

Inscriptions in Byzantium and Beyond

Methods – Projects – Case Studies

Edited by

Andreas Rhoby

Verlag der
Österreichischen Akademie
der Wissenschaften
ÖAW

ANDREAS RHOBY (ed.)

INSCRIPTIONS IN BYZANTIUM AND BEYOND

ÖSTERREICHISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE

DENKSCHRIFTEN, 478. BAND

VERÖFFENTLICHUNGEN ZUR BYZANZFORSCHUNG

Herausgegeben von

CLAUDIA RAPP und CHRISTIAN GASTGEBER

Band 38

ÖSTERREICHISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE
DENKSCHRIFTEN, 478. BAND

Inscriptions in Byzantium and Beyond

Methods – Projects – Case Studies

Edited by

ANDREAS RHOBY

Verlag der
Österreichischen Akademie
der Wissenschaften

ÖAW

Wien 2015

Vorgelegt von w. M. JOHANNES KODER in der Sitzung vom 24. Oktober 2014

Veröffentlicht mit Unterstützung des
Austrian Science Fund (FWF): PUB 223-G19

FWF Der Wissenschaftsfonds.

Umschlagbild:
Orchomenos, church of Skripou, inscription of central apsis (a. 873/74),
ed. N. OIKONOMIDÈS, *TM* 12 (1994) 479–493
© Andreas Rhoby

Mit Beschluss der philosophisch-historischen Klasse in der Sitzung vom 23. März 2006
wurde die Reihe *Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik*
in *Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* umbenannt;
die bisherige Zählung wird dabei fortgeführt.

Diese Publikation wurde einem anonymen, internationalen Peer-Review-Verfahren unterzogen.
This publication has undergone the process of anonymous, international peer review.

Die verwendeten Papiersorten sind aus chlorfrei gebleichtem Zellstoff hergestellt,
frei von säurebildenden Bestandteilen und alterungsbeständig.

ISBN 978-3-7001-7674-9

Druck und Bindung: Ferdinand Berger & Söhne GmbH., 3580 Horn
http://hw.oeaw.ac.at/7674-9
http://verlag.oeaw.ac.at
Printed and bound in the EU

CONTENTS

Current and Future Projects

Case Studies

PREFACE

The present book, the first collective volume entirely devoted to aspects of Byzantine epigraphy, a discipline which has long been neglected, mainly comprises papers delivered at two international meetings: a workshop entitled “Byzantinische Epigraphik: Wege zu einem Corpus” held on 18 May 2010 at the Austrian Academy of Sciences in Vienna, and a round table titled “Towards a Corpus of Byzantine Inscriptions” convened on 24 August 2011 at the 22nd International Congress of Byzantine Studies at the University of Sofia. While some of the presentations given at these two meetings—those of Denis Feissel, Renate Kohn, Hans Taeuber, Georgios Velenis, Andreas Zajic, and Niccolò Zorzi—will be published elsewhere, this book includes articles by other scholars who were not present at these two events, namely Irene Chrestou, Vincent Debiais, Sophia Kalopissi-Verti, Katerina Nikolaou, Linda Safran, and Mustafa Sayar.

It is the editor’s wish to provide a fresh impetus for the field of Byzantine epigraphy. Critical editions of inscriptions, their detailed interdisciplinary analysis, and research on their significance for Byzantine culture are still *desiderata* in our field.

I should like to express my sincere gratitude to the Austrian Academy of Sciences (ÖAW) for the publication of this volume as well as to the Austrian National Fund (FWF) for funding the printing. Thanks are also due to the anonymous reviewers of this publication as well as to David Wright, Anneliese Paul, Denis Feissel and Carolina Cupane for the proofreading and to Ingrid Weichselbaum for editing the illustrations in Adobe InDesign.

Andreas Rhoby
Vienna, December 2014

LIST OF ILLUSTRATIONS

SOPHIA KALOPISSI-VERTI

WALTER KOCH

CYRIL MANGO

KAZIMIR POPKONSTANTINOV

LINDA SAFRAN

MUSTAFA SAYAR

ERKKI SIRONEN

LIST OF ABBREVIATIONS

AA	Antichità Altoadriatiche
AASS	Acta Sanctorum. Antwerpen – Bruxelles 1643–1925
ABME	Ἀρχεῖον τῶν βυζαντινῶν μνημείων τῆς Ἑλλάδος
ABSA	Annual of the British School at Athens
ACO	Acta Conciliorum Oecumenicorum, ed. E. SCHWARTZ [et al.]. Berlin 1927–
AD	Ἀρχαιολογικὸν Δελτίον
AHC	Annuarium Historiae Conciliorum
AHG	Analecta Hymnica Graeca, I. SCHIRÒ consilio et ductu edita, I–XII. Rom 1966–1980
AJA	American Journal of Archeology
AnBoll	Analecta Bollandiana
ArchMed	Archeologia Medievale
ArchPont	Ἀρχεῖον Πόντου
ASCL	Archivio Storico per la Calabria e la Lucania
ASM	Archivio Storico Messinese
ASN	Archivio Storico per le provincie Napolitane
ASNP	Annali della Scuola Normale superiore di Pisa, Classe di Lettere e Filosofia
ASP	Archivio Storico Pugliese
ASS	Archivio Storico Siciliano
ASSO	Archivio Storico per la Sicilia Orientale
BBA	Berliner Byzantinistische Arbeiten
BCH	Bulletin de Correspondance Hellénique
BF	Byzantinische Forschungen
BHG	Bibliotheca Hagiographica Graeca. 3e éd. par F.HALKIN. I–III. Novum Auctarium. Bruxelles 1957–1984
BMGS	Byzantine and Modern Greek Studies
BNJ	Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher
BNV	Byzantina et Neograeca Vindobonensia
BollGrott	Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata
BAR	British Archaeological Reports
BHM	Bulletin of the History of Medicine
BSl	Byzantinoslavica
BV	Byzantina Vindobonensia
Byz	Byzantion
BZ	Byzantinische Zeitschrift
CAG	Commentaria in Aristotelem Graeca, I–XXIII. Berlin 1882–1909
CahArch	Cahiers Archéologiques
CARB	Corsi di Cultura sull'Arte Ravennate e Bizantina
CCSG	Corpus Christianorum, Series Graeca
CFHB	Corpus Fontium Historiae Byzantinae
CIG	Corpus Inscriptionum Graecarum. I–IV. Berlin 1828–1877
CIMAGL	Cahiers de l'Institut du moyen-âge grec et latin
CPG	Clavis Patrum Graecorum, ed. M. GEERARD. I–V. Supplementum. Turnhout 1974–1998
CSCO	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium
CSHB	Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae
DACL	Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie. I–XV. Paris 1913–1953
DChAE	Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας
DGE	F. ADRADOS [et al.], Diccionario griego-español. Madrid 1980–
DHGE	Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastiques. Paris 1912–
DIEE	Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας τῆς Ἑλλάδος
DNP	Der neue Pauly. Enzyklopädie der Antike. I–XVI. Stuttgart – Weimar 1996–2003
DOP	Dumbarton Oaks Papers
DOS	Dumbarton Oaks Studies

DOT	Dumbarton Oaks Texts
EEBS	Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν
EO	Échos d'Orient
EpAnt	Epigraphica Anatolica
EPhS	Ὁ ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἑλληνικὸς Φιλολογικὸς Σύλλογος
FM	Fontes Minores
GCS	Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte
GRBS	Greek, Roman and Byzantine Studies
HdA	Handbuch der Altertumswissenschaft
Hell	Ἑλληνικά
IJNA	International Journal of Nautical Archaeology and Underwater Exploration
IRAIK	Izvestija Russkago Archeologičeskago Instituta v Konstantinopol'e
IstMitt	Istanbuler Mitteilungen
JbAC	Jahrbuch für Antike und Christentum
JHSt	Journal of Hellenic Studies
JÖB	Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik (1969–)
JÖBG	Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft (1951–1968)
JRA	Journal of Roman Archaeology
JRSt	Journal of Roman Studies
KyprSpud	Κυπριακαὶ Σπουδαί
LBG	Lexikon zur byzantinischen Gräzität, erstellt von E. TRAPP [et al.]. Wien 1994–
LCI	Lexikon der christlichen Ikonographie. I–VIII. Rom u.a. 1968–1976
LexMA	Lexikon des Mittelalters. I–IX. München 1980–1998
LSJ	H.G. LIDDELL – R. SCOTT – H. STUART JONES – R. MCKENZIE, A Greek-English Lexicon. Oxford ^{9}1925–1940. Revised Supplement, ed. by P.G.W.GLARE with the assistance of A.A.THOMPSON. Oxford 1996
LThK^{2}	Lexikon für Theologie und Kirche. I–X. Freiburg ^{2}1957–1968
LThK^{3}	Lexikon für Theologie und Kirche. I–XI. Freiburg ^{3}1993–2001
Maked	Μακεδονικά
MBM	Miscellanea Byzantina Monacensia
MEFRA	Mélanges d'Archéologie et d'Histoire de l'Ecole Française de Rome
MEG	Medioevo Greco. Rivista di storia e filologia bizantina
MGH	Monumenta Germaniae Historica
Mill	Millennium
MiÖG	Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung
MM	F. MIKLOSICH – I. MÜLLER, Acta et diplomata graeca medii aevi I–VI. Wien 1860—1890
MMB	Monumenta Musicae Byzantinae
NE	Νέος Ἑλληνομνήμων
OC	Orientalia Christiana
OCA	Orientalia Christiana Analecta
OCP	Orientalia Christiana Periodica
ODB	The Oxford Dictionary of Byzantium, ed. by A.P. KAZHDAN [et al.]. Vol. I–III. New York – Oxford 1991
PAA	Πρακτικὰ τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν
PG	Patrologiae cursus completus. Series graeca, ed. J.-P. MIGNE. 1–161. Paris 1857–1866
PL	Patrologiae cursus completus. Series latina, ed. J.-P. MIGNE. 1–221. Paris 1844–1880
PLP	Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit, erstellt von E. TRAPP [et al.]. Wien 1976–1996
PLRE	The Prosopography of the Later Roman Empire, ed. A.H.M. JONES – J.R. MARTINDALE – J. MORRIS. 1–2. Cambridge 1971–1980
PmbZ	R.-J. LILIE [et al.], Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit. 1– . Berlin 1999–
PO	Patrologia Orientalis, ed. R. GRAFFIN – F. NAU. 1– . Paris 1904–
PRK	Das Register des Patriarchats von Konstantinopel, hrsg. v. H. HUNGER – O. KRESTEN [et al.]. 1– . Wien 1981–
RAC	Reallexikon für Antike und Christentum. I– . Stuttgart 1950–
RbK	Reallexikon zur byzantinischen Kunst. I– . Stuttgart 1966–
RE	PAULYs Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft. Neue Bearbeitung ... v. G. WISSOWA [et al.]. 66 Halbbde, 15 Suppl.-Bde. Stuttgart – München 1893–1978.
REB	Revue des Études Byzantines
REG	Revue des Études Grecques
RESEE	Revue des Études Sud-Est-Européennes

RGK	Repertorium der griechischen Kopisten. I– . Wien 1981–
RHM	Römische historische Mitteilungen
ROC	Revue de l'Orient Chrétien
RSBN	Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici
RSL	Rivista di Studi Liguri
SBN	Studi Bizantini e Neoellenici
SBS	Studies in Byzantine Sigillography
SC	Sources Chrétiennes
Script	Scriptorium
SicArch	Sicilia Archeologica
SIFC	Studi Italiani di Filologia Classica
StT	Studi e Testi
Symm	Σύμμεικτα
TAPA	Transactions of the American Philological Association
Tgl	Thesaurus Graecae Linguae I–VIII. Paris 1831–1865
ThEE	Θρησκευτικὴ καὶ Ἠθικὴ Ἐγκυκλοπαιδεία. I–XII. Athen 1962–1968
TIB	Tabula Imperii Byzantini. I– . Wien 1976–
TLG	Thesaurus Linguae Graecae: www.tlg.uci.edu (mit *site licence*)
TM	Travaux et Mémoires
TU	Texte und Untersuchungen
VTIB	Veröffentlichungen d. Kommission für die TIB
VV	Vizantijskij Vremennik
WBS	Wiener Byzantinistische Studien
WSt	Wiener Studien
WZKM	Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes
ZMNP	Žurnal Ministerstva Narodnago Prosvěščenija
ZPE	Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik
ZRVI	Zbornik Radova Vizantološkog Instituta

Andreas Rhoby

A Short History of Byzantine Epigraphy*

Abstract: This article offers an overview of the history of the discipline of Byzantine epigraphy from the 19th century until today. It ranges from the description of the first attempts to create corpora of Greek Christian inscriptions at the time of the foundation of modern Byzantine Studies (especially within the French school) to the listing of online editions and other electronic tools. The history of the discipline of Byzantine Epigraphy is also a history of failures: many corpus projects started with very ambitious aims but very often did not manage to publish more than one or two volumes. Today the approach to Byzantine inscriptions is more realistic: already Paul Lemerle and his team decided to focus on a selection of inscriptions. New attempts adopt this idea by initiating coherent volumes based on commonly agreed editorial guidelines.

Byzantine studies and epigraphy have a difficult relationship. Some scholars think that a separate discipline of Byzantine epigraphy is unnecessary due to what they see as the minor role that inscriptions played after Late Antiquity, especially in the so-called *grande brèche* of the seventh to ninth centuries[1] when Greek epigraphic production decreased due to the decline of cities, the loss of provinces in the East that had been very active epigraphically, and other reasons.[2] Other scholars, however, regret the fact that no distinct field of Byzantine epigraphy—that is, a fundamental science dealing with epigraphic production between Late Antiquity and the fifteenth century—has developed to date. It is enough to cite Cyril Mango's words in the entry "Epigraphy" in the 1991 *Oxford Dictionary of Byzantium*: "A discipline of Byzantine epigraphy does not yet exist."[3] Twenty years have passed since the publication of this statement, which in turn repeated an earlier observation by Paul Lemerle ("l'épigraphie Byzantine n'existe pas"),[4] but the situation has not changed much.[5] No handbook or thorough introduction to Byzantine epigraphy with a specific focus on middle and late Byzantine inscriptions has been published to date. In comparison to other so-called auxiliary fields within Byzantine studies (numismatics, palaeography, sigillography, etc.), epigraphy is far behind, especially if one compares it with the quantity of excellent tools for the study of inscriptions of Greco-Roman Antiquity.[6] In addition, if we consider the place of the discipline of epigraphy in Western medieval studies, there is a big gap. In the words of Ihor Ševčenko, "A Byzantinist attempting to undertake a comparative study of inscriptions East and West will soon make a melancholy discovery. Information presented about the period beyond that covered by manuals of early Christian epigraphy . . . quickly makes it evident how much farther ahead

* I deeply thank Denis Feissel, Peter Schreiner and Ida Toth for invaluable comments on this article.

[1] D. A. Zakythinos, La grande brèche dans la tradition historique de l'hellénisme du septième au neuvième siècle, in: Χαριστήριον εἰς Ἀναστάσιον Κ. Ὀρλάνδον, III. Athen 1966, 300–327.

[2] Interestingly enough, the situation is different in the Islamic world because there the tradition of monumental inscriptions was not only pursued but even expanded; see Sh. S. Blair, Islamic Inscriptions. Edinburgh 1998.

[3] C. M[ango], Epigraphy. *ODB* 1, 711–713: 711; Idem, Epigraphy, in: E. Jeffreys (with J. Haldon and R. Cormack) (eds.), The Oxford Handbook of Byzantine Studies. Oxford 2008, 144–149: 149: "There is no general discussion of Byzantine epigraphy from the sixth century onwards."

[4] P. Lemerle, *Journal des savants*, juillet-septembre 1950, 138; Idem, Instrumenta Studiorum – Epigraphie, in: J. M. Hussey – D. Obolensky – S. Runciman (eds.), Proceedings of the XIIIth Congress of Byzantine Studies. London 1967, 483.

[5] Cf. W. Koch, Inschriftenpaläographie des abendländischen Mittelalters und der früheren Neuzeit. Früh- und Hochmittelalter (mit CD-ROM) (*Oldenbourg Historische Hilfswissenschaften*). Vienna – Munich 2007, 174: "Bedauerlicherweise liegt bis heute keine systematische byzantinische Epigraphik vor, die den Wandel und die Entwicklung der Formensprache nachvollziehen ließe;" I. Toth, Epigraphy, Byzantine. *The Encyclopedia of Ancient History* (2012): "By and large, Byzantine epigraphy remains uncharted territory."

[6] Cf. e.g. M. Guarducci, L'epigrafia greca dalle origini al tardo impero. Rome 1987; A. E. Cooley, The Cambridge Manual of Latin Epigraphy. Cambridge 2012; see also J. P. Bodel (ed.), Epigraphic Evidence. Ancient History from Inscriptions (*Approaching the Ancient World*). London 2001; B. H. McLean, An Introduction to Greek Epigraphy of the Hellenistic and Roman Periods from Alexander the Great down to the Reign of Constantine (323 B.C. – A.D. 337). Ann Arbor, MI 2002.

Western colleagues have progressed compared to his fellow Byzantinists."[7] Medieval Latin epigraphy is indeed highly developed, with well-established corpora series that include "Die deutschen Inschriften," the "Corpus des inscriptions de la France médiévale," and the recently initiated "Inscriptiones Medii Aevi Italiae."[8]

The wish to collect inscriptions is not a phenomenon of modern times; we may recall, for instance, the collections of ancient, late antique, and even Byzantine epigraphs in the famous *Anthologia Palatina*[9] and in the works of the Italian humanist, merchant, and traveller Cyriacus of Ancona (Ciriaco de' Pizzicolli) (ca. 1391–ca. 1455).[10] By the first half of the nineteenth century the wish for systematic collections of inscriptions was being pursued via concrete projects, and with the publication of the *Corpus Inscriptionum Graecarum* (*CIG*) series at the Preußische Akademie der Wissenschaften between 1828 and 1859, a major step in the documentation of ancient Greek inscriptions was taken.[11] As for early Christian and Byzantine inscriptions, a first fundamental collection was created by Adolf Kirchhoff as *pars* XL of *CIG* IV (1859).[12] The editions of some 1300 inscriptions dating from the whole Byzantine millennium are based on earlier transcriptions of the texts compiled mainly by Western travellers to the Balkans, Italy, Greece, Asia Minor, and the Levant between the sixteenth and nineteenth centuries. However, when modern Byzantine studies were established at the end of the nineteenth century it was soon discovered that the Kirchhoff collection did not correspond with the needs of the discipline.

Since that time, the creation of a corpus of Byzantine inscriptions has been considered a *desideratum*. In a revealing article entitled "Byzantinische Desiderata" in the first issue of *Byzantinische Zeitschrift*, the famous Greek intellectual Spyridon Lampros (1851–1919)[13] stated the following about his impression of the success of the *CIG* series:

> "Eine weit größere Bedeutung hätte die Sammlung der byzantinischen Inschriften . . . aus ihren an Wänden und Kunstwerken, an Mauern und Kirchen, überall angebrachten Inschriften können wir reiche historische Aufschlüsse gewinnen. Nur müssen wir das Material gehörig sammeln und verwerten . . . Wir müssen nunmehr unser eigenes *Corpus Inscriptionum Byzantinarum* haben. Unsere Aufgabe wäre die Inschriften zu sammeln, nach bestimmten Kategorien und Zeiten zu ordnen und kritisch zu publizieren . . . Zur kritischen Herstellung dieser Inschriften wird aber vor allem nicht vergessen werden dürfen, dass die Byzantiner ihre Inschriften meistens metrisch verfassten."[14]

This statement is of particular interest. The majority of preserved Byzantine inscriptions are composed in prose, but Lampros managed to estimate correctly the number and the significance of verse epigraphs (*epi-*

---

[7] I. ŠEVČENKO, Inscriptions in East and West in the First Millennium: The Common Heritage and the Parting of the Ways, in: Cultures and Nations in Central and Eastern Europe: Essays in Honor of Roman Szporluk. Cambridge, Mass. 2000 (= *Harvard Ukrainian Studies* 22 [1998]) 527–537: 533.

[8] Cf. the article by Walter Koch pp. 79–92.

[9] P. WALTZ, Anthologie palatine, I–XII. Paris 1929–1970; H. BECKBY, Anthologia Graeca. Griechisch – Deutsch, I–IV. Munich 1957–1958.

[10] M. MCC[ORMICK], Cyriacus of Ancona. *ODB* I 571; E. W. BODNAR, Cyriacus of Ancona and Athens (*Collection Latomus* 43). Brussells-Berchem 1960; IDEM – C. FOSS, Cyriac of Ancona. Later Travels. Cambridge, MA 2003.

[11] Cf. http://www.degruyter.com/view/supplement/s16779_Geschichte_de.pdf ; R. M. ERRINGTON – K. HALLOF, Inscriptiones Graecae. Berlin 2002. The equivalent *Corpus Inscriptionum Latinarum* was started in 1862. Cf. St. Rebenich, Berlin und die antike Epigraphik, in: W. ECK *et al.* (eds.), Öffentlichkeit – Monument – Text. XIV Congressus Internationalis Epigraphiae Graecae et Latinae, 27.–31. Augusti MMXII. Akten (*Corpus Inscriptionum Latinarum, Auctarium*, series nova IV). Berlin – Boston 2014, 7–75.

[12] *CIG* IV, pars XL: Inscriptiones Christianae, ed. A. KIRCHHOFF. Berlin 1877, 277–595 (Kirchhoff's section was published in 1859 but the volume with an index created by H. Roehl was released in 1877); the dated inscriptions (from 527 A. D. onwards) of this corpus were collected (with the addition of new bibliography) by K. MENTZOU-MEIMARE, Χρονολογημέναι βυζαντιναὶ ἐπιγραφαὶ τοῦ Corpus Inscriptionum Graecarum IV,2. *DChAE* IV 9 (1977–1979) 77–131.

[13] W. PUCHNER, in: Biographisches Lexikon zur Geschichte Südosteuropas, III (*Südosteuropäische Arbeiten* 75/III). München 1979, 5–6.

[14] Sp. LAMPROS, Byzantinische Desiderata. *BZ* 1 (1892) 185–201: 191–192.

grammata) in Byzantine culture. The huge number of verses dating between the seventh and the fifteenth centuries that are still preserved[15] also contradicts Marc Lauxtermann's statement, about a decade ago, that "the number of epigrams still found *in situ* is extremely limited."[16] Lampros very rightly also noted the interdisciplinary significance of Byzantine inscriptions, stating that by their thorough analysis "können wir reiche historische Aufschlüsse gewinnen". Karl Krumbacher (1856–1909), the founder of modern Byzantine studies in Germany and the first publisher of the *Byzantinische Zeitschrift*,[17] made an argument in the bibliography section of his "Litteraturgeschichte" that was similar to that of Lampros: "Ein systematisches Corpus der byzantinischen oder vielmehr der christlichen griechischen Inschriften ist ein dringendes Bedürfnis . . . Ebenso erwünscht wäre eine theoretische Darstellung der byzantinischen Epigraphik."[18]

The plea for the creation of a corpus of Byzantine inscriptions was articulated not only in German publications. French scholars, traditionally very active in the fields of archaeology and epigraphy,[19] more or less simultaneously expressed the need for a new compilation of Greek Christian inscriptions because the *Inscriptiones Christianae* collection in *CIG* IV was regarded as insufficient. In the introduction to his *Les inscriptions chrétiennes de l'Asie Mineure*, an inventory of remarks and notes on 463 Greek inscriptions from Asia Minor primarily of the early Christian period published in 1895, the Belgian archaeologist, epigraphist, and philologist Franz Cumont (1868–1947)[20] stressed "l'utilité d'un nouveau recueil des inscriptions chrétiennes de langue grecque."[21] In 1896, Louis Duchesne, then director of the École française in Rome (1895–1922)[22] and (together with Charles Bayet) author of the book *Mémoire sur une mission au Mont Athos* (Paris 1876), explained some first concrete ideas about a collaborative *Corpus Inscriptionum Graecarum Christianarum*.[23]

Cumont's and Duchesne's contemporary Théophile Homolle (1848–1925), then director of the École française in Athens (1893–1903),[24] also emphasized "la nécessité d'un recueil nouveau" of Greek Christian inscriptions. Homolle very rightly recognized that Byzantine epigraphic habits and conventions did not cease in the fifteenth century. He therefore demanded "réunir en un recueil tous les documents épigraphiques chrétiens rédigés en langue grecque, des périodes romaine, byzantine et néo-hellénique." This approach was not

---

15 A. Rhoby, Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken (= Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung, vol. 1) (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* XV). Vienna 2009; Idem, Byzantinische Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst nebst Addenda zu Band 1 "Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken" (= Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung, vol. 2) (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* XXIII). Vienna 2010; Idem, Byzantinische Epigramme auf Stein (= Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung, vol. 3) (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* 35). Vienna 2014.

16 M. Lauxtermann, Byzantine Poetry from Pisides to Geometres. Texts and Contexts (*WBS* XXVI/1). Vienna 2003, 33.

17 P. Schreiner – E. Vogt (eds.), Karl Krumbacher. Leben und Werk. *Sitzungsberichte, Bayer. Akad. der Wissensch., phil.-hist. Klasse* 2011/4.

18 K. Krumbacher, Geschichte der byzantinischen Litteratur von Justinian bis zum Ende des Oströmischen Reiches (527–1453) (*Handbuch der klassischen Altertumswissenschaft* IX.1). Munich ²1897, 1133.

19 *Pars pro toto* one should mention the Reinach brothers Joseph (1856–1921), Salomon (1858–1932) and Théodore (1860–1928), cf. S. Basch – M. Espagne – J. Leclant (eds.), Les frères Reinach. Colloque réuni les 22 et 23 juin 2007 à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres (palais de l'Institut de France). Paris 2008.

20 Cf. Franz Cumont et la science de son temps. Actes de la table ronde organisée par Aline Rousselle, Paris, 5–6 décembre 1997. *Mélanges de l'Ecole française de Rome. Italie et Méditerranée* 111/2 (1999) 501–666.

21 F. Cumont, Les inscriptions chrétiennes de l'Asie Mineure. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 15 (1895) 245–299: 247–248.

22 On Louis Duchesne, see B. Waché, Monseigneur Louis Duchesne (1843–1922). Historien de l'Église et directeur de l'École française de Rome. Rome 1992.

23 Duchesne's article "Note sur la publication d'un *Corpus Inscriptionum Graecarum christianarum*" is stored in the archives of Gabriel Millet (Collège de France, Paris) but was apparently never published, cf. D. Feissel, Un siècle d'épigraphie chrétienne et byzantine: l'œuvre des savants français et belges en Grèce et en Asie Mineure, in: Actes du colloque international du centenaire de *L'Année épigraphique*, Paris: 19–21 octobre 1988. Un siècle d'épigraphie classique: aspects de l'œuvre des savants français dans les pays du bassin méditerranéen de 1888 à nos jours. Paris 1990, 239–249: 241–242.

24 On Homolle's career, see R. Cagnat, Notice sur la vie et les travaux de M. Théophile Homolle. *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* 71/4 (1927) 296–313; see also Ch. Valenti, L'École française d'Athènes au coeur des relations franco-helléniques, 1846–1946. *Revue d'histoire moderne et contemporaine* 50/4 (2003–2004) 92–107.

without parallel: when Konstantinos G. Zesiou (1848–1928)[25] published his collection of Greek Christian inscriptions of the Peloponnese he included epigraphs of the post-Byzantine period to a considerable extent.[26] Because Homolle knew that his proposed enterprise would require considerable funding, he approached people in the Greek and Ottoman administrations for support. He even succeeded in persuading the Greek minister of education to compose a letter (which he published in a footnote at the end of his article) that contained a plea to support the French enterprise.[27] It was addressed to the ecclesiastic and civic authorities, to employees of the archaeological institutions, and to professors and teachers.

The statement and exhortation by another French scholar, the Egyptologist and philologist Gustave Lefebvre (1879–1957),[28] at the end of the preface to his *Recueil des inscriptions grecques-chrétiennes d'Égypte*, published at Cairo in 1907, are similar to Homolle's remarks:

> "Il me reste à exprimer un souhait, c'est de voir les savants de tous pays, les touristes cultivés, accorder quelque attention aux inscriptions grecques-chrétiennes que, dans les Musées d'Europe, en Égypte et surtout en Nubie, ils peuvent rencontrer: ils rendraient grand service à la science en prenant de ces inscriptions, connues ou inédites, une copie fidèle et, si possible, un estampage et une photographie. C'est avec gratitude que je recevrais ces documents et que j'en ferais profiter l'édition projetée du *Corpus inscriptionum Graecarum Christianarum*."[29]

At the First International Congress of Archaeology, which was held in Athens in April 1905, Gabriel Millet (1867–1953)[30] presented the French enterprise on behalf of the École française.[31] Several questions connected with the project were discussed: the time frame (specifically, whether Christian inscriptions of the Roman Empire and Greek inscriptions of the Ottoman period should be included[32]—a question that has not lost its relevance, considering that Cyril Mango prefers a cutoff in the late eighteenth century because in his view the date 1453 is of no significance from the viewpoint of epigraphy);[33] the material (should inscriptions on portable objects, icons, and the like be included?); the exact name of the corpus; the use of diacritical signs (the so-called "Leiden conventions" for fixed diacritical signs had not yet been invented);[34] the need for fac-

---

[25] K. M. KONSTANTOPOULOS, Κωνσταντίνος Γ. Ζησίου. *Hell* 2 (1929) 252–253; E. G. P[ANTELAKES], Ζησίου, Κωνσταντῖνος. *Μεγάλη Ἑλληνικὴ Ἐγκυκλοπαιδεία* 12, 45.

[26] K. G. ZESIOU, Σύμμικτα. Πελοποννήσου ἐπιγραφαὶ Χριστιανικῶν χρόνων. Χρυσόβουλλα Μυστρᾶ. Ἔρευναι περὶ τῆς πολιορκίας καὶ ἁλώσεως τῆς ἀκροπόλεως ὑπὸ τῶν Βενετῶν. Καπνικαρέα. Καμουκαρέα. Athens 1892 (an elaborate appraisal of this study was published by G. MILLET, *BZ* 2 [1893] 336–338); see also IDEM, Μυστρᾶ ἐπιγραφαί. *Athena* 3 (1891) 434–487; later Zesiou published a collection of Greek Christian inscriptions from all of Greece: IDEM, Ἐπιγραφαὶ Χριστιανικῶν Χρόνων τῆς Ἑλλάδος. *Byzantis* 1 (1909) 114–145, 422–460, 541–556; 2 (1911–1912) 162–168. Another Greek scholar of this period was Georgios Lampakis (1854–1914) who also published a considerable number of inscriptions: http://www.aol.org.gr/index.html

[27] Th. HOMOLLE, Le corpus *Inscriptionum Graecarum Christianarum*. *BCH* 22 (1898) 410–415; Homolle's note (but without the footnote at the end) was also printed in *BZ* 8 (1899) 599–602. On that occasion Karl Krumbacher again stressed the importance of a corpus of Christian Greek inscriptions, *ibid.* 599, n. 1: "Der Plan eines Corpus der christlichen griechischen Inschriften berührt die in der Byz[antinischen] Z[eitschrift] vertretenen Studien aufs engste und ist für sie von eminenter Wichtigkeit".

[28] Cf. A.-J. FESTUGIÈRE, Notice sur la vie et les travaux de M. Gustave Lefebvre. *Comptes-rendus des Séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* 1959, 95–105.

[29] G. LEFEBVRE, Recueil des inscriptions grecques-chrétiennes d'Égypte. Cairo 1907, XIII.

[30] Cf. http://ica.princeton.edu/millet/biography.php

[31] Cf. Comptes rendus du Congrès International d'Archéologie. I^re^ session, Athènes 1905. Athens 1905, 316–317, 379–380; see also G. MILLET, *BZ* 15 (1906) 496–502; J. STRZYGOWSKI, *BZ* 14 (1905) 750; cf. FEISSEL, Un siècle d'épigraphie chrétienne et byzantine 243.

[32] Another French scholar had already described the value of studying post-Byzantine inscriptions in 1898: J. LAURENT, Sur la valeur des inscriptions grecques postérieures à 1453. *BCH* 22 (1898) 569–572.

[33] C. MANGO, What is a Byzantine Inscription? In: Proceedings of the 22nd International Congress of Byzantine Studies. Sofia, 22–27 August 2011. Vol. II: Abstracts of Round Table Communications. Sofia 2011, 59. One such publication that takes account of inscriptions until the 18th century is Th. PAPAZOTOS, Ἡ Βέροια καὶ οἱ ναοί της (11ος–18ος αἰ.). Ἱστορικὴ καὶ ἀρχαιολογικὴ σπουδὴ τῶν μνημείων τῆς πόλης (*Demosieumata tou Archaiologikou Deltiou* 54). Athens 1994.

[34] On the so-called "Leiden conventions," the result of an international meeting of scholars under the auspices of the Union académique internationale at Leiden in 1931, B. A. VAN GRONINGEN, Projet d'unification des systèmes de signes critiques. *Chronique*

similes; and so forth. As a result of the Congress, a committee was established and Gabriel Millet was assigned the role of editing the corpus. It was decided that inscriptions from the death of Theodosios until the Greek war of independence of 1821 would be included (with, however, the omission of some less-important inscriptions of the post-Byzantine period) and that the collection would be called *Corpus Inscriptionum Graecarum Christianarum*.

The French School at Athens, under its above-mentioned director Homolle and his successors, tried very actively to fulfil the expectations. Of the French contributions to early Christian and Byzantine epigraphy mention must certainly be made of the above-cited studies by Cumont (n. 21) and Lefebvre (n. 29), as well as Millet's own publications on the Byzantine (and post-Byzantine) inscriptions of Mystras,[35] Trebizond,[36] and Mount Athos, the latter with Jean Pargoire and Louis Petit.[37] The first edition of inscriptions that fully respected the rules established at the first Congress of Archaeology was Lefebvre's *Recueil des inscriptions grecques-chrétiennes d'Égypte*[38] (n. 29). In the preface to the book, Millet considered the edition a model for the future French series,[39] in the course of which such titles as the *Recueil des inscriptions grecques et latines du Pont et de l'Arménie* (1910)[40] and Henri Grégoire's *Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d'Asie Mineure* (1922),[41] which continued Cumont's collection into the middle and late Byzantine periods,[42] were published "conformément au 'programme d'Athènes' [i.e., the rules established at Athens in 1905]." Unfortunately, as with many other editions—for example, Millet's, and Pargoire's and Petit's on the inscriptions of Mount Athos—only the first fascicle of Grégoire's[43] book, covering the regions of Hellespontos, Asia, Caria, Lycia, Pamphylia, Lydia, and the islands was published, despite the fact that some decades later, at the Second International Congress of Epigraphy held in Paris in 1951, the desire to "publier sans délai le fascicule 2" was confirmed.[44]

---

d'Égypte 7 (1932) 262–269; H. Krummrey – S. Panciera, Criteri di edizione e segni diacriticì. *Tituli* 2 (1980) 205–215; cf. S. Panciera, I segni diacriti: riflessioni e proposte, in: Épigraphie hispanique. Problèmes de méthode et d'édition (*Publications du Centre Pierre Paris* 10 = *Collection de la Maison des Pays Ibériques* 15). Paris 1984, 372–379; Idem, Struttura dei supplementi e segni diacritici dieci anni dopo. *Supplementa Italica* 8 (1991) 9–21; a good overview of the editorial sigla is provided by McLean, An Introduction to Greek Epigraphy 27–39 and G. Bodard: http://www.nesc.ac.uk/talks/964/cheatsheet.pdf

[35] G. Millet, Inscriptions byzantines de Mistra. *BCH* 23 (1899) 97–156; Idem, Inscriptions inédites de Mistra. *Ibid.* 30 (1906) 453–466.

[36] Idem, Inscriptions byzantines de Trébizonde. *BCH* 20 (1896) 496–501.

[37] Idem – J. Pargoire – L. Petit, Recueil des inscriptions chrétiennes de l'Athos. Première Partie (*Bibliothèque des Écoles françaises d'Athènes et de Rome* 91). Paris 1904; see also G. Millet, Recherches au Mont-Athos. *BCH* 29 (1905) 55–92, 105–141. Cf. B. Maladakes, Οι έρευνες του Gabriel Millet στο Άγιον Όρος μέσα από το αρχείο της Γαλλικής Σχολής Αθηνών, in: Ζ΄ Διεθνές Επιστημονικό Συνέδριο "Το Άγιον Όρος στα χρόνια της απελευθέρωσης". Πρακτικά Συνεδρίου. Θεσσαλονίκη, 23–25 Νοεμβρίου 2012 / 7th International Scientific Conference "Mount Athos at the Years of Liberation". Conference Proceedings. Thessaloniki, 23–25 November 2012. Thessalonica 2013, 387–393.

[38] The metrical inscriptions of the Graeco-Roman period of Egypt were published decades later by É. Bernand, Inscriptions métriques de l'Égypte gréco-romaine. Recherches sur la poésie épigrammatique des Grecs en Égypte (*Annales littéraires de l'Université de Besançon* 98). Paris 1969.

[39] G. Millet, in: Lefebvre, Recueil des inscriptions grecques-chrétiennes d'Égypte (*op. cit.*) II. Lefebvre's edition has all the hallmarks of a modern edition: description of the monument, identification of the place of origin, date (if available), (diplomatic) edition of the text, mention of earlier editions, and (brief) philological commentary.

[40] J. G. C. Andersen – F. Cumont – H. Grégoire, Recueil des inscriptions grecques et latines du Pont et de l'Arménie. Fasc. 1 (*Studia Pontica* III). Brussels 1910; see also E. Cumont – F. Cumont, Voyage d'exploration archéologique dans le Pont et la petite Arménie (*Studia Pontica* II). Brussels 1906; a first collection was put together by V. Langlois, Inscriptions grecques, romaines, byzantines et arméniennes de la Cilicie. Paris 1854.

[41] H. Grégoire, Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d'Asie Mineure. Fasc. 1. Paris 1922.

[42] The collection was originally started by Cumont but was then handed over to Grégoire; see *ibid.* I.

[43] On the Belgian historian Henri Grégoire (1881–1964), see Ch. Delvoye, Notice sur Henri Grégoire, Membre de l'Académie. *Académie Royale de Belgique. Annuaire* 1990, 133–262; I. Ševčenko, Henri Grégoire. *Rivista di Bizantinistica* 1 (1991) 231–244; cf. Feissel, Un siècle d'épigraphie chrétienne et byzantine 244, n. 26.

[44] [L. Robert], in: Actes du deuxième congrès international d'épigraphie grecque et latine, Paris 1952. Paris 1953, 275. There must also have been plans for a third fascicule, if we believe the statement by J. Irmscher, Bemerkungen zur byzantinistischen

In the proceedings of the Second International Congress of Byzantine Studies, convened in Belgrade in 1927, another quite interesting and very concrete proposal for the creation of a corpus of Byzantine inscriptions was announced. In a short presentation, the Italian archaeologist and historian Luigi Cantarelli (1858–1931) first complained about a "gran numero di siffatte iscrizioni ancora sepolte nei Codici Manoscritti delle antiche Biblioteche, o inesplorate nei luoghi ove furono incise, e a quelle che, sebbene edite, sono disseminate in piccole raccolte non facili a trovarsi, o in sillogi imperfette o in svariati periodici di ogni paese."[45] Later in his report he stated "è necessario riunire sistematicamente in un Corpus affinchè possano diventare accessibili agli studiosi dell'antico impero Greco-Romano." Cantarelli was dissatisfied with the editions of the French series because they did not cover Latin inscriptions, which in his view "hanno diritto di essere unite alle iscrizioni Greco-cristiane." He also demanded that the corpus be restricted to the milestones of the Byzantine empire (330–1453) and that it use Latin as its administrative language. In addition, Cantarelli required—if possible—the inclusion of sharp photographs. He was aware that a corpus could only be created with international cooperation: "A questo scopo, ogni Stato le cui regioni erano un tempo Provincie dell'antico Impero Greco-Romano, dovrà raccogliere le iscrizioni del proprio territorio." At the same time, he demanded that the final redaction should be done in one place, ideally at an Academy:

> "Ma questi volumi, prima di costituire il Corpus, durante la loro preparazione, dovranno essere riveduti e coordinati da un'Accademia scientifica designata dal voto delle Accademie predette, la quale avrà la direzione di tutto il lavoro e, in un volume di prolegomeni, scriverà la storia dei vari progetti che furono fino ad oggi proposti per la formazione del Corpus delle iscrizioni bizantine."[46]

Cantarelli's plan was as ambitious as it was unrealistic. His concrete ideas for a *Corpus Inscriptionum Byzantinarum* would have been a far-reaching contribution to Byzantine epigraphy, but they were never pursued, not least because of his death in 1931.

When Guillaume de Jerphanion (1877–1948),[47] the famous French expert on Byzantine Cappadocia, gave a paper with the title "Projet de publication d'un choix d'inscriptions grecques chrétiennes" at the Fourth International Congress of Byzantine Studies at Sofia in 1934, he referred to Cantarelli's proposal with the words "Il s'agissait d'un projet de Corpus inscriptionum byzantinarum qui, je le crois, est mort avec son auteur."[48] Jerphanion, well aware of the earlier proposals and statements about Byzantine epigraphy, began his detailed Congress contribution with the succinct comment that "L'utilité d'un *Corpus* ou d'un *Recueil* des inscriptions grecques chrétiennes n'a plus besoin d'être démontrée." In response to Cantarelli's demand that Latin inscriptions be included, Jerphanion rightly stated that in this case one would also have to include in the corpus Coptic, Syriac, Nabatean, Armenian, Slavic, Arabic, Persian, and Turkish inscriptions, which would go beyond the bounds of a realistic enterprise.[49] Jerphanion therefore suggested that it be restricted to

---

Epigraphik, in: Acta of the Fifth International Congress of Greek and Latin Epigraphy, Cambridge 1967. Oxford 1971, 461–468: 464.

[45] Cf. P. Treves, Cantarelli, Luigi. *Dizionario Biografico degli Italiani* 18 (1975): http://www.treccani.it/enciclopedia/luigi-cantarelli_(Dizionario-Biografico)/

[46] L. Cantarelli, Proposta di un Corpus Inscriptionum Byzantinarum, in: D. Anastasijević – Ph. Granić (eds.), Deuxième Congrès International des Études Byzantines, Belgrade, 1927. Compte-Rendu. Belgrade 1929, 173–175.

[47] G. de Jerphanion, Une nouvelle province de l'art byzantin. Les églises rupestres de Cappadoce, I–II. Paris 1925–1942 (the following article proved to be a useful tool: L. Bernardini, Les donateurs des églises de Cappadoce. *Byz* 62 [1992] 118–140). Briefly on Jerphanion's career R. Warland, Byzantinisches Kappadokien (*Zaberns Bildbände zur Archäologie, Sonderbände der Antiken Welt*). Darmstadt – Mainz 2013, 20–22; see also P. Luisier (ed.), La Turquie de Guillaume de Jerphanion, s. j. Actes du colloque de Rome (9–10 mai 1997). *Mélanges de l'Ecole française de Rome, Moyen-Age, Temps modernes* 110/2 (1998) 773–970. Jerphanion's work on Cappadocia was continued by Nicole and Michel Thierry, e.g. Nouvelles églises rupestres de Cappadoce. Région du Hasan Dağı. New rock-cut churches of Cappadocia. Avant-propos par A. Grabar. Paris 1963.

[48] G. de Jerphanion, Projet de publication d'un choix d'inscriptions grecques chrétiennes, in: B. D. Filov (ed.), Actes du IV^e^ Congrès International des Études Byzantines, Sofia, Septembre 1934. Sofia 1935 (= *Izvestija na Bălgarskija Archeologičeski Institut* / *Bulletin de l'Institut Archéologique Bulgare* 9 [1935]), 129–136: 131.

[49] *Ibid.* 132.

Greek inscriptions and, to keep the project realistic, he planned to publish only "un choix d'inscriptions grecques chrétiennes" of the period agreed upon at Athens in 1905 (from 395 to 1821), with a focus on inscriptions produced after the sixth century.[50] In his view, this selection would mainly serve such non-epigraphists as travelers, historians, and philologists. Jerphanion also had very specific ideas about the layout of the publication: he insisted on editing the inscriptions with the orthography of the original and with comments on "les formes par trop barbares, ou les mots rendus méconnaisables par l'ignorance ou la maladresse du lapicide." Difficult passages should be accompanied by a translation, he felt, but Jerphanion did not plan to translate all the inscriptions because "il faut économiser le temps et l'espace."[51] In addition, each text should be followed by a brief commentary, a bibliography, and, if affordable, a facsimile or a photograph, especially for the dated inscriptions, in order to create a repository for specific letterforms and writing types. Jerphanion also wanted to create two series, one with "inscriptions primitives" and one with "inscriptions byzantines et post-byzantines . . . qui se seraient vendues séparément, chacune pouvant avoir sa clientèle propre."[52] Despite his claim that he had already started to collect material with his students in Rome, neither of the planned volumes ever appeared. A short note in *Bulletin épigraphique* of 1939 (no. 513) is therefore not surprising: "L'épigraphiste 'classique', qui lit ces textes [i.e., the Byzantine inscriptions] et en voit tout l'intérêt, rêve d'avoir un traité d'épigraphie byzantine. Qui nous le donnera?" Many other obligations may have hindered Jerphanion's work on the selective corpus, and he also may have been affected by the difficult times that followed the announcement of his proposal.

Another "corpus" that began to see the light of day a few years later shared a similar fate. Nikolaos A. Bees (1882–1958), one of the most important Greek scholars of the first half of the twentieth century,[53] was the editor of the first fascicle of a series titled *Corpus der griechisch-christlichen Inschriften von Hellas*;[54] plans for his corpus date back to the period before World War I,[55] when Bees published his first major work on inscriptions, namely the collection of Byzantine and post-Byzantine epigraphs of the Meteora monasteries.[56] When the "Die griechisch-christlichen Inschriften des Peloponnes" came out, in 1941, it was a miracle that it ever left the printer's: the manuscript had been lost in the chaos following the German attack on Greece that same year. World War II also prevented the ambitious plan to move forward with a corpus that included the whole territory of modern Greece, with nine volumes planned to cover the Greek mainland and islands. Bees's wish "dass uns mit Gottes Hilfe die Vollendung des Werkes in besseren Friedenstagen geschenkt sein möge"[57] was not fulfilled. However, an originally unplanned tenth volume of the series, an edition of the late antique and early Byzantine inscriptions of Crete, was published almost three decades later.[58] As in so many other cases, part two of the book, which would have contained the inscriptions of Crete after the ninth century, has never appeared. For the Greek inscriptions of the middle Byzantine and Venetian period on the island, one still has to use the outdated edition of Giuseppe Gerola (1877–1938).[59]

---

[50] *Ibid.* 133–136. Collections of examples of Greek Christian inscriptions published previously covered only material up to the seventh century: O. MARUCCHI, Christian Epigraphy. An Elementary Treatise with a Collection of Ancient Christian Inscriptions Mainly of Roman Origin. Cambridge 1912; C. M. KAUFMANN, Handbuch der altchristlichen Epigraphik. Freiburg i. Br. 1917; L. JALABERT – R. MOUTERDE, Inscriptions grecques chrétiennes. *DACL* VII (1926) 623–694.

[51] DE JERPHANION, Projet de publication d'un choix d'inscriptions grecques chrétiennes (*op. cit.*) 135.

[52] *Ibid.*

[53] L. BRANOUSES, Βέης, Νίκος. *Εκπαιδευτική Ελληνική Εγκυκλοπαιδεία. Παγκόσμιο βιογραφικό λεξικό* II (1994) 220–221.

[54] N. A. BEES, Corpus der griechisch christlichen Inschriften von Hellas. Band I: Die griechisch-christlichen Inschriften des Peloponnes. Lieferung 1: Isthmos – Korinthos. Athens 1941 (reprint with a preface by A. N. OIKONOMIDES. Chicago 1978). This edition received some harsh— but in my view undeserved—criticism; cf. [L. ROBERT], in: Actes du deuxième congrès international d'épigraphie grecque et latine (*op. cit.*) 274: "On a protesté unanimement contre la verbosité de cette publication"; IRMSCHER, Bemerkungen zur byzantinistischen Epigraphik (*op. cit.*) 464: "verbose Materialdarbietung".

[55] N. A. B[EES], *BNJ* 12 (1935–1936) 438.

[56] N. A. BEES, Σύνταγμα ἐπιγραφικῶν μνημείων Μετεώρων. *Byzantis* 1 (1909) 557–626.

[57] *Ibid.* IX.

[58] A. C. BANDY, The Greek Christian Inscriptions of Crete, vol. X, part I: IV–IX A. D. (*Christian Archaeological Society – Athens*). Athens 1970.

[59] G. GEROLA (with St. A. XANTHUDIDIS), Monumenti Veneti dell'isola di Creta, IV (*R. Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*). Venice 1932, 390–593; on Gerola G. M. VARANINI, Gerola, Giuseppe. *Dizionario Biografico degli Italiani* 53 (2000):

Given all of these attempts to create a corpus or collection of Byzantine inscriptions, the great epigraphist of the twentieth century, Louis Robert (1904–1985),[60] correctly observed in 1952 at the Second International Congress of Greek and Latin Epigraphy in Paris that the situation of Byzantine epigraphy was "un peu chaotique, où il y a eu un grand nombre de projets, plusieurs débuts de travaux, pas d'achèvements."[61] When, at the Eighth International Congress of Byzantine Studies, held in Palermo in 1951, the academies of all countries were again asked to contribute—as suggested by Cantarelli a quarter-century earlier—to a *Corpus Inscriptionum Graecarum Christianarum*, especially with regard to inscriptions discovered outside of Greece,[62] the plea seems to have been merely symbolic in character rather than a sincere attempt at a new initiative.

Only in 1966, at the Thirteenth International Congress of Byzantine Studies, held in Oxford, did Byzantine epigraphy again become a focus of international Byzantine studies. Paul Lemerle (1903–1989)[63], then president of the Association Internationale des Études Byzantines, opened his report on the discipline within the *Instrumenta Studiorum* section by saying "L'épigraphie byzantine pose un problème."[64] In a brief overview he summarized the different past efforts to create a corpus of Byzantine inscriptions. Lemerle was well aware of the fact that another call for a corpus would make no sense, especially for a practical reason: "un corpus doit être par définition complet, et pour rassembler à grand-peine et à grands frais des textes souvent insignifiants ou des fragments inutilisables, on retarderait indéfiniment la connaissance commode des textes importants."[65] He therefore suggested—and his suggestion reminds us of the proposal of Jerphanion some thirty years earlier—a concentration on "un choix," namely, on the "inscriptions historiques." Lemerle also reported that the work on this genre of Byzantine inscriptions had already begun at the Centre de recherches sur l'histoire et la civilisation byzantines at Paris.[66] His plan was welcomed by the scholarly community,[67] and at the Sixth International Congress of Greek and Latin Epigraphy, held in Munich in 1972, Hélène Ahrweiler presented the project in more detail.[68] During the following years and decades, a considerable number of editions of Byzantine inscriptions resulting from Lemerle's initiative were published by such scholars as Denis Feissel, Georges Kiourtzian, Jean-Michel Spieser, and others.[69]

---

http://www.treccani.it/enciclopedia/giuseppe-gerola_(Dizionario-Biografico)/. A new edition of the Greek Cretan inscriptions of the Venetian period is in preparation by Vassiliki Tsamakda and her team at the University of Mainz: "Dokumentation und Auswertung der griechischen Inschriften Kretas (13.–17. Jh.)" http://www.byzanz-mainz.de/forschung/a/article/die-griechischen-inschriften-kretas-13-17-jh/.

[60] Cf. P. Gauthier, Louis Robert, in: D. Rousset [et al.] (eds.), Louis Robert. Choix d'écrits. Paris 2007, 11–18.

[61] [L. Robert], in: Actes du deuxième congrès international d'épigraphie grecque et latine (*op. cit.*) 273.

[62] Cf. F. Dölger, *Gnomon* 23 (1951) 293.

[63] Cf. H.-G. Beck, *BZ* 82 (1989) 34; G. Dagron: http://www.college-de-france.fr/media/professeurs-disparus/UPL1031_necro-lemerle1.pdf.

[64] Lemerle, Instrumenta Studiorum – Epigraphie (*op. cit.*) 482.

[65] *Ibid.*

[66] *Ibid.* 483. Lemerle himself was not only the organiser of the epigraphic project but in his earlier years he had also proved himself to be an epigraphist: P. Lemerle, Inscriptions latines et grecques de Philippes. *BCH* 58 (1934) 448–483; 59 (1935) 126–164; Idem, Philippes et la Macédoine orientale à l'époque chrétienne et byzantine. Recherches d'histoire et d'archéologie (*Bibliothèque des Écoles Françaises d'Athènes et de Rome* 158). Paris 1945.

[67] Cf. Irmscher, Bemerkungen zur byzantinistischen Epigraphik (*op. cit.*) 466.

[68] H. Ahrweiler, Les inscriptions historiques de Byzance, in: Akten des VI. Internationalen Kongresses für Griechische und Lateinische Epigraphik, München 1972 (*Vestigia, Beiträge zur Alten Geschichte* 17). Munich 1973, 515–518.

[69] E.g. J.-M. Spieser, Inventaires en vue d'un recueil des inscriptions historiques de Byzance. I. Les inscriptions de Thessalonique. *TM* 5 (1973) 145–180; D. Feissel – J.-M. Spieser, Inventaires en vue d'un recueil des inscriptions historiques de Byzance. II. Les inscriptions de Thessalonique. Supplément. *TM* 7 (1979) 303–348; D. Feissel, Inscriptions byzantines de Ténos. *BCH* 104 (1980) 477–518; Idem, Recueil des inscriptions chrétiennes de Macédoine du III^e au VI^e siècle (*BCH*, Supplément VIII). Athen – Paris 1983; G. Dagron – D. Feissel, Inscriptions inédites du Musée d'Antioche. *TM* 9 (1985) 421–461; D. Feissel – A. Philippidis-Braat, Inventaires en vue d'un recueil des inscriptions historiques de Byzance. III. Inscriptions du Péloponnèse (à l'exception de Mistra). *TM* 9 (1985) 267–395; A. Avraméa – D. Feissel, Inventaires en vue d'un recueil des inscriptions historiques de Byzance. IV. Inscriptions de Thessalie (à l'exception des Météores). *TM* 10 (1987) 357–398; G. Dagron – D. Feissel, Inscriptions de Cilicie (*TM, Monographies* 4). Paris 1987; G. Kiourtzian, Recueil des inscriptions grecques chrétiennes des Cy-

At that same epigraphy congress at Munich, a first report on Ihor Ševčenko's and Cyril Mango's project of dated (and datable) Byzantine inscriptions was delivered,[70] after the plan had already been announced by Lemerle in 1966.[71] In his paper, Ševčenko (1922–2009) stated that the corpus would contain images of all inscriptions and "will lay the groundwork for Byzantine epigraphy [and] will help students in various branches of Byzantinology in dating their evidence." Ševčenko also announced that the work would be published in five fascicles, but despite the fact that he stated that "the documentation for the first fascicule (98 entries, covering Thrace, Istanbul, Bithynia) has been gathered, and the commentaries are in an advanced state of preparation,"[72] the book has not yet been published.[73] However, there is encouraging news: the collection—now consisting of 120 dated and datable Byzantine inscriptions from Constantinople, Bithynia, and eastern Thrace between the fourth and fifteenth centuries—may be nearing completion with the help of Anne McCabe as a new collaborator.[74] In 1966 Ševčenko published another important study for Byzantine epigraphy, the edition of the inscriptions of the Sinai monastery and its immediate neighbourhood dating between 500 and 700 AD.[75]

Despite the fact that the Lemerle model of concentrating on a specific genre of Byzantine inscriptions proved to be a realistic solution, the Bulgarian scholar Veselin Beševliev (1900–1992), author of the two important volumes *Die protobulgarischen Inschriften*[76] and *Spätgriechische und spätlateinische Inschriften aus Bulgarien*,[77] only a few years later welcomed in principle the idea of publishing specific collections of Byzantine inscriptions but also stated that "Sie [i.e., these collections] können jedoch nicht ein Corpus ersetzen, das in vielen Beziehungen eine Fundgrube neuer Erkenntnisse sein dürfte."[78] Obviously unaware of the difficulties faced by all earlier corpora plans, Beševliev was convinced that "die Aussichten für die Vorbereitung eines Corpus der byzantinischen Inschriften sind . . . nicht so hoffnungslos, wie sie auf den ersten Blick erscheinen mögen."[79] He again called for international cooperation, the installation of a committee, and, as a first task, the creation of an inventory of already-published local collections of Byzantine inscriptions.[80] As we might expect, Beševliev's call did not find any takers, and he was the last scholar to demand a corpus of Byzantine inscriptions.

---

clades. De la fin du IIIe au VIIe siècle après J.-C. (*TM, Monographies* 12). Paris 2000. Whereas most of the above-mentioned editions were created as "inventories" with a choice of inscriptions as intended by Lemerle, the books by Feissel (Macedonia) and Kiourtzian (Cyclades) are corpora with *grosso modo* complete documentation of the inscriptions of the defined period.

70 I. Ševčenko, The Corpus of Dated Byzantine Inscriptions, in: Akten des VI. Internationalen Kongresses für Griechische und Lateinische Epigraphik (*op. cit.*) 526.

71 Lemerle, Instrumenta Studiorum – Epigraphie (*op. cit.*) 482.

72 Specimina of the corpus were published by both Cyril Mango and Ihor Ševčenko, e.g. C. Mango, A Byzantine Inscription Relating to Dyrrhachium. *Archäologischer Anzeiger* 1966, 410–414; Idem, When was Michael III Born? *DOP* 21 (1967) 253–258; I. Ševčenko, Inscription Commemorating Sisinnios, 'Curator' of Tzurulon (A. D. 813). *Byz* 35 (1965) 564–574; Idem, Inscription in honor of Empress Eudoxia. *The Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the United States* 12 (1969–1972) 204–216 etc.

73 And although the edition was already listed among the "Books Forthcoming" in the 1990: I. Ševčenko – I. Hutter (eds.), ΑΕΤΟΣ. Studies in Honor of Cyril Mango presented to him on April 14, 1998. Stuttgart – Leipzig 1998, XIV; cf. also St. Efthymiadis – C. Rapp – D. Tsougarakis (eds.), Bosphorus. Essays in Honour of Cyril Mango presented in Oxford, 6 July 1995. Amsterdam 1995 (= *BF* 21 [1995]), 3.

74 A. McCabe, The Corpus of Dated and Datable Inscriptions from Constantinople, Bithynia, and Eastern Thrace, in: Thirty-sixth Annual Byzantine Studies Conference. University of Pennsylvania, Philadelphia, 8–10 October 2010. Abstracts of Papers, 6–7.

75 I. Ševčenko, The Early Period of the Sinai Monastery in the Light of its Inscriptions. *DOP* 20 (1966) 255–264.

76 V. Beševliev, Die protobulgarischen Inschriften (*BBA* 23). Berlin 1963 (= Idem, Părvo-bălgarski nadpisi [2., preraboteno i dop. izd.]. Sofia 1992);

77 Idem, Spätgriechische und spätlateinische Inschriften aus Bulgarien (*BBA* 30). Berlin 1964.

78 V. Beševliev, Über das Corpus der byzantinischen Inschriften. *Byzantina* 5 (1973) 309–311: 309; enlarged version Idem, Probleme der byzantinischen Epigraphik, in: J. Irmscher – K. Treu (eds.), Das Korpus der griechischen christlichen Schriftsteller. Historie, Gegenwart, Zukunft (*Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur* 120). Berlin 1977, 179–182.

79 Beševliev, Über das Corpus der byzantinischen Inschriften (*op. cit.*) 310.

80 *Ibid.* 310–311.

This does not mean, however, that Byzantine epigraphy has not experienced any activities since then. The French series for the edition of Byzantine historical inscriptions produced some decent corpora in the 70s, 80s, and 90s of the twentieth century (see n. 69). Other useful editions of Byzantine inscriptions have also been published. Here it is possible to mention only a few: in 1973 Anastasios K. Orlandos (1887–1979)[81] and Leandros Branouses (1921–1993) published the corpus of early Christian and Byzantine graffiti in the Parthenon;[82] in 1992 Sophia Kalopissi-Verti published her corpus of dedicatory inscriptions of the thirteenth century in Greece;[83] in 1996 André Guillou's *Recueil des inscriptions grecques médiévales d'Italie*[84] appeared, and in 2003 Catherine Asdracha's collection of articles on the Byzantine inscriptions of eastern Thrace.[85] Since 2009, several volumes of a corpus of Byzantine metrical inscriptions have been published by Andreas Rhoby (see n. 15). Of less value, but still worth mentioning, is the compilation of fresco, mosaic and lapidary inscriptions from the Balkan peninsula that contain proper names, dating between the seventh and the thirteenth century.[86]

In addition, valuable bibliographies, overviews, and multi-author volumes on Byzantine epigraphy have been produced over the past half century. An early forerunner was Cyril Mango's still-useful bibliographic survey of the Byzantine inscriptions of Constantinople.[87] One of the most valuable tools was published in 1981: in the Dumbarton Oaks Bibliographies series, a volume dedicated to Byzantine epigraphy compiled all the bibliographic entries published in *Byzantinische Zeitschrift* between 1892 and 1977.[88] The collected material was divided into different sections: bibliographies, museum catalogues, general studies, inscriptions listed by language, inscriptions listed by location, special topics, and miscellanea. Indices at the end of the book increase its usefulness. A reviewer concluded his report with the statement "Wollen wir hoffen, daß die byzantinische Epigraphik nun endlich den überfälligen Aufschwung schafft."[89] One year later the important *Quellenkunde zur Geschichte von Byzanz* was published by Johannes Karayannopulos and Günter Weiss.

[81] Orlandos was also the editor of the journal *Archeion ton Byzantinon mnemeion tes Hellados* 1 (1935) – 10 (1964) in which he published many Byzantine inscriptions.

[82] A. K. Orlandos – L. Branouses, Τὰ χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος […]. Athens 1973. Maria Xenaki, who also contributes to this volume (pp. 157–166), is currently working on a new study of the Acropolis graffiti. For the Byzantine and post-Byzantine graffiti of the rest of Greece one still has to rely on M. Ch. Gketakos, Ἀνέκδοτοι ἐπιγραφαὶ καὶ χαράγματα ἐκ βυζαντινῶν καὶ μεταβυζαντινῶν μνημείων τῆς Ἑλλάδος. Corpus ἐπιγραφῶν καὶ χαραγμάτων. Athens 1957.

[83] S. Kalopissi-Verti, Dedicatory Inscriptions and Donor Portraits in Thirteenth-Century Churches of Greece (*VTIB* 5). Wien 1992.

[84] A. Guillou, Recueil des inscriptions grecques médiévales d'Italie. Rom 1996; on the severe weaknesses of this edition, see W. Hörandner, *JÖB* 48 (1998) 307–316 and C. Mango, *BZ* 91 (1998) 129–132. In order to obtain a thorough picture of Byzantine inscriptions in Southern Italy one must also consult the numerous publications by André Jacob; for an overview A. Jacob, Épigraphie et poésie dans l'Italie méridionale hellénophone, in: L'épistolographie et la poésie épigrammatique: projets actuels et questions de méthodologie. Actes de la 16e Table ronde organisée par W. Hörandner et M. Grünbart dans le cadre du XXe Congrès international des Études byzantines, Collège de France – Sorbonne, Paris, 19–25 Août 2001 (*Dossiers byzantins* 3). Paris 2003, 161–176; L. Safran, The Medieval Salento. Art and Identity in Southern Italy. Philadelphia, PA 2014; see also F. Fiori, Epigrafi greche dell'Italia bizantina (VII–XI secolo). Bologna 2008.

[85] C. Asdracha, Inscriptions protobyzantines et byzantines de la Thrace Orientale et de l'île d'Imbros (IIIe – XVe siècles). Présentation et commentaire historique. Athens 2003; see also Eadem – Ch. Bakirtzis, Inscriptions byzantines de Thrace (VIIIe–XVe siècles). Edition et commentaire historique. *AD* 35 (1980), Μέρος Α΄ – Μελέτες, 241–282.

[86] V. Djurić – A. Tsitouridou, Namentragende Inschriften auf Fresken und Mosaiken auf der Balkanhalbinsel vom 7. bis zum 13. Jahrhundert (= *Glossar zur frühmittelalterlichen Geschichte im östlichen Europa*, Beiheft 4). Stuttgart 1986; see also R. Mihaljčić – L. Steindorff, Namentragende Steininschriften in Jugoslawien vom Ende des 7. bis zur Mitte des 13. Jahrhunderts (= *Glossar zur frühmittelalterlichen Geschichte im östlichen Europa*, Beiheft 2). Wiesbaden 1982; a new collection will be available soon: G. Subotić – B. Miljković – I. Špadijer – I. Toth (eds.), Dedicatory Inscriptions from the Central Balkans, Vol. 1: Thirteenth Century, forthcoming.

[87] C. A. Mango, The Byzantine Inscriptions of Constantinople: A Bibliographical Survey. *AJA* 55 (1951) 52–66.

[88] J. Stanojevich Allen – I. Ševčenko (eds.), Literature in Various Byzantine Disciplines 1892–1977, vol. I: Epigraphy (*Dumbarton Oaks Bibliographies based on Byzantinische Zeitschrift*, series II). Washington, D.C. 1981.

[89] W. Seibt, *JÖB* 34 (1984) 265.

This valuable book devotes ten pages to the inscriptional sources.[90] The authors deal with the inscriptions' value as a source and provide a detailed annotated bibliography of editions of and literature on Byzantine inscriptions. A similar and equally thorough overview of editions of Byzantine inscriptions and useful literature was published by Emilian Popescu in 1990.[91] A detailed introduction to the historical value of Byzantine inscriptions is found in the Prolegomena volume of the first division of the *PmbZ*.[92] The specific features of epigraphic production in Byzantium between the fourth and tenth centuries were analyzed by Mango in a persuasive paper given at the Second Congress on Greek Palaeography and Codicology, held in Berlin and Wolfenbüttel in 1983.[93] There Mango clearly demonstrated that the beginning of the eleventh century marks a break in the layout of epigraphic script caused, *inter alia*, by the insertion of accents and breathings and the manifold use of ligatures. Together with Guglielmo Cavallo, Mango is also the editor of an anthology on medieval Greek and Latin epigraphy that resulted from a conference at Erice in 1991.[94] The content of the book is rich and diverse: inscriptions of specific regions (e.g., Italy) are analyzed along with those that serve a specific purpose (e.g., tomb inscriptions). Questions about the palaeography of Greek and Latin inscriptions are addressed, and the impact of inscriptions on society is considered.

One of the most useful tools for Byzantine epigraphy was published by Denis Feissel in 2006.[95] His *Chroniques d'épigraphie byzantine: 1987–2004* is an updated collection of his notes on early Christian and Byzantine inscriptions of the period 330–1453 published in the "Bulletin épigraphique" of the *Revue des études grecques*. The volume consists of more than 1200 entries listed according to geographic criteria based on Diocletian's division of the Roman provinces.[96] A useful resource for (mainly classical) epigraphists is the *Guide de l'épigraphiste*, now in its fourth edition.[97]

Technological advances have also opened new possibilities for the display of inscriptions.[98] A tool of considerable value for early Christian and Byzantine inscriptions is the "Searchable Greek Inscriptions Data-

[90] J. Karayannopulos – G. Weiss, Quellenkunde zur Geschichte von Byzanz (324–1453). Erster Halbband, Erster bis Dritter Hauptteil: Methodik, Typologie, Randzonen (*Schriften zur Geistesgeschichte des östlichen Europa* 14/1). Wiesbaden 1982, 162–172.

[91] E. Popescu, Griechische Inschriften, in: F. Winkelmann – W. Brandes (eds.), Quellen zur Geschichte des frühen Byzanz (4.–9. Jahrhundert) (*BBA* 55). Amsterdam 1990, 81–105.

[92] R.-J. Lilie – C. Ludwig – Th. Pratsch – I. Rochow [et al.] (nach Vorarbeiten F. Winkelmanns), Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit. Erste Abteilung (641–867). Prolegomena. Berlin – New York 1998, 266–284; cf. also Idem, Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit. Zweite Abteilung (867–1025). Prolegomena. Berlin – New York 2009, 302–303. A chapter analyzing the epigraphic record of the iconoclast era is part of the study by L. Brubaker – J. Haldon, Byzantium in the Iconoclast Era (*ca* 680–850): the Sources. An annotated survey. With a section on The Architecture of Iconoclasm: the Buildings by R. Ousterhout (*Birmingham Byzantine and Ottoman Monographs* 7). Aldershot – Burlington – Singapore – Sydney 2001, 141–145.

[93] C. Mango, Byzantine Epigraphy (4th to 10th Centuries), in: D. Harlfinger – G. Prato (con la collaborazione di M. D'Agostino e A. Doda) (eds.), Paleografia e codicologia greca. Atti del II colloquio internazionale (Berlino – Wolfenbüttel, 17–21 ottobre 1983). Alessandria 1991, I 235–249, II 115–146. On the epigraphy of the eleventh century see the contribution by Ida Toth pp. 203–225.

[94] G. Cavallo – C. Mango (eds.), Epigrafia medievale greca e latina. Ideologia e funzione. Atti del seminario di Erice (12–18 settembre 1991) (*Biblioteca del "Centro per il collegamento degli studi medievali e umanistici in Umbria", Collana* 11). Spoleto 1995.

[95] On Feissel's rich bibliography, focusing mainly on early Christian and early Byzantine epigraphy, see http://www.cfeb.org/frameset_membres.htm . Some of his highly valuable studies were reprinted in D. Feissel, Documents, droit, diplomatique de l'Empire romain tardif (*Bilans de recherche* 7). Paris 2010.

[96] D. Feissel, Chroniques d'épigraphie byzantine 1987–2004 (*Collège de France – CNRS, Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation de Byzance, Monographies* 20). Paris 2006; cf. A. Rhoby, *JÖB* 58 (2008) 235–239. Mention must also be made of Feissel's Notes d'épigraphie chrétienne I–IX published in *BCH* 100 (1976) – 118 (1994).

[97] F. Berard [et al.], Guide de l'épigraphiste. Bibliographie choisie des épigraphies antiques et médiévales. Paris ^{4}2010; further supplements can be found at http://www.antiquite.ens.fr/ressources/publications-aux-p-e-n-s/guide-de-l-epigraphiste/article/presentation .

[98] Cf. e.g. S. Orlandi [et al.] (eds.), Information Technologies for Epigraphy and Cultural Heritage. Proceedings of the First EAGLE International Conference. Rome 2014: http://www.eagle-network.eu/wp-content/uploads/2015/01/Paris-Conference-Proceedings.pdf . On EAGLE (Electronic Archive of Greek and Latin Epigraphy) see the contribution of Charlotte Roueché in this volume (pp. 117, 119).

base" of the the Packard Humanities Institute, first published as a CD-ROM and now available online.[99] A more elaborate digital edition of early Christian and Byzantine inscriptions was created by Charlotte Roueché, who turned her book about the late Roman and Byzantine inscriptions of Aphrodisias[100] into a database.[101] There is a consensus that this database can serve as a model for future digital editions of (Byzantine) inscriptions,[102] and there are more databases to come,[103] including the digital editions of the inscriptions of Roman Tripolitania (already completed)[104] and Roman Cyrenaica,[105] and as well as an online corpus, "Ancient Inscriptions of the Northern Black Sea,"[106] created according to the Aphrodisias model. These digital editions are based on EpiDoc, which is "an international, collaborative effort that provides guidelines and tools for encoding scholarly and educational editions of ancient documents" using "a subset of the Text Encoding Initiative's (TEI)[107] standard for the representation of texts in digital form using the Extensible Markup Language (XML)."[108] Two databases with a considerable amount of late antique/early Byzantine epigraphic material are hosted at Oxford: the MAMA XI Project[109] and The Last Statues of Antiquity[110]. The launch of the new Athena Ruby font created at Dumbarton Oaks generates even more possibilities for the accurate (online) representation of (Byzantine) inscriptions.[111]

Fresh impetus for the field of Byzantine epigraphy was provided at the Twenty-second International Congress of Byzantine Studies, held in Sofia in 2011, with a round table entitled "Towards a Corpus of Byzantine Inscriptions" organized by Andreas Rhoby.[112] The possibility of a new initiative for systematic research on Byzantine inscriptions[113] was discussed, and an epigraphy commission under the auspices of the Association Internationale des Études Byzantines was installed[114] with the Austrian Academy of Sciences in Vienna as central coordinator.[115] In discussions before, during, and after the Sofia congress, it was agreed that a new

[99] Greek Documentary Texts. (1) Inscriptions, (2) Papyri. CD-ROM 7. The Packard Humanities Institute, 1991–1996, http://epigraphy.packhum.org/inscriptions/ . The Epigraphische Datenbank Heidelberg database covers Latin inscriptions: http://edh-www.adw.uni-heidelberg.de/home?lang=de.

[100] Ch. ROUECHÉ, Aphrodisias in Late Antiquity. The Late Roman and Byzantine Inscriptions. With contributions by J.M. REYNOLDS (*JRSt, Monographs* 5). London 1989.

[101] http://insaph.kcl.ac.uk/ala2004/ ; new version with inscriptions found up to the end of 1994 http://insaph.kcl.ac.uk/index.html

[102] Cf. Ch. ROUECHÉ, Digitizing inscribed texts, in: M. DEEGAN – K. SUTHERLAND (eds.), Text Editing, Print and the Digital World. Farnham 2009, 159–168 and her article in this volume pp. 115–1198.

[103] Cf. H. CAYLESS – Ch. ROUECHÉ – T. ELLIOTT – G. BODARD, Epigraphy in 2017. Digital Humanities Quarterly 3/1 (2009): http://www.digitalhumanities.org/dhq/vol/3/1/000030/000030.html

[104] http://www.ircyr.kcl.ac.uk/projects/irtrip.html

[105] http://www.ircyr.kcl.ac.uk/index.html

[106] See the article by Andrey Vinogradov in this volume pp. 55–72.

[107] http://www.tei-c.org/index.xml

[108] http://www.stoa.org/epidoc/gl/latest/; http://sourceforge.net/p/epidoc/wiki/Home/; all the EpiDoc projects are listed at http://www.stoa.org/epidoc/gl/latest/app-bibliography.html

[109] http://mama.csad.ox.ac.uk/index.html; cf. Ch. ROUECHÉ, The history of an idea: tracing the origins of the MAMA project, in: P. THONEMANN (ed.), Roman Phrygia. Culture and Society (*Greek Culture in the Roman World*). Cambridge 2013, 249–264.

[110] http://laststatues.classics.ox.ac.uk/

[111] See the article by Joel Kalvesmaki in this volume pp. 121–126.

[112] Cf. Proceedings of the 22nd International Congress of Byzantine Studies (*op. cit.*) II 54–60. Within the framework of the 2011 Sofia congress Denis Feissel published an informative overview of the achievements in the field of Byzantine epigraphy from 2001 to 2011 with a specific focus on "les inscriptions protobyzantines": D. FEISSEL, Une décennie d'épigraphie byzantine (2001–2011): http://archiv.ub.uni-heidelberg.de/propylaeumdok/volltexte/2012/1527

[113] At the 21st International Congress of Byzantine Studies at London in 2006 there had already been a panel entitled "Words Inscribed," organized by Tassos Papacostas which, however, did not discuss the possibilities for systematic editorial work on Byzantine inscriptions. Cf. Proceedings of the 21st International Congress of Byzantine Studies. London, 21–26 August, 2006. Vol. II: Abstracts of Panel Papers. Aldershot – Burlington, VT 2006, 126–130.

[114] Cf. http://www.aiebnet.gr/fr/aiebnet/commissions-of-the-aieb.html

[115] In this context mention should be made of the late Herbert Hunger's contribution to a discussion following the presentation of a paper by Guglielmo Cavallo entitled "Le tipologie della cultura nel riflesso delle testimonianze scritte" at the 34th Settimana di Studio at Spoleto in 1986: "Ich möchte hier unterstreichen, daß es eine byzantinische Epigraphik nicht gibt, oder noch nicht gibt. Es haben verschiedene einzelne Kollegen zu verstreuten Inschriften publiziert, aber es gibt keine Übersicht, keine Systematik, es gibt nichts Grundsätzliches. Also, byzantinische Epigraphik ist eine wichtige Aufgabe unseres Faches für die Zukunft . . . Und

series, entitled *Inscriptiones Graecae Aevi Byzantini*, would be created; in it—as in the well-established text series *Corpus Fontium Historiae Byzantinae*—international cooperative partners will publish corpora of inscriptions edited according to the highly appropriate guidelines[116] of the French series of medieval Latin inscriptions, "Corpus des inscriptions de la France médiévale."[117] These guidelines require, *inter alia*, a transcription of the inscription as exact as possible, a transliteration of the text (and in exceptional cases also a "literary" edition of the inscription), a translation, and a commentary. So far, two current inscription projects have been admitted to the new series: the edition of Greek inscriptions of Crete from the thirteenth to the seventeenth centuries by Vasiliki Tsamakda (see n. 59) and the dated and datable inscriptions of Constantinople and its hinterland (see p. 25) by Mango and McCabe.

While older collections of Byzantine inscriptions always included primarily, or even exclusively, those on stone, the new initiative aims to cover all inscriptions (excluding coins and seals) according to the definitions of Rudolf Kloos ("Inschriften sind Beschriftungen verschiedener Materialien—in Stein, Holz, Metall, Leder, Stoff, Email, Glas, Mosaik usw.—, die von Kräften und mit Methoden hergestellt sind, die nicht dem Schreibschul- und Kanzleibetrieb angehören"),[118] Denis Feissel ("c'est une convention commode de définer comme épigraphique tout document écrit autrement qu'à l'encre, d'ordinaire gravé sur pierre ou sur bronze mais à l'occasion peint sur divers supports")[119] and Cyril Mango ("on a broad definition the discipline of epigraphy embraces all inscriptions other than those in manuscripts")[120]. In this context we should not forget that the term "inscription" had already been broadly defined at the First International Congress of Archaeology at Athens in 1905: "On admettra les inscriptions des objets mobiliers à l'exception des sceaux, monnaies, poids."[121]

Needless to say, the *Inscriptiones Graecae Aevi Byzantini* project is open to traditional paper publications as well as digital editions that make use of the manifold search opportunities of online platforms. A further duty of studies on Byzantine epigraphy will be the extensive discussion of the context of inscriptions.[122] This kind of research, however, must be built upon a secure textual basis in order to avoid incorrect interpretations.

---

ich darf für Wien sprechen, daß ich hoffe, daß wir einen Beitrag dazu leisten können" (Bisanzio, Roma e l'Italia nell'alto medioevo, 3–9 aprile 1986 [*Settimane di studio del Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo* 34]. Spoleto 1988, II 517).

[116] Cf. BEŠEVLIEV, Über das Corpus der byzantinischen Inschriften (*op. cit.*) 310: "Die einzelnen Publikationen, die eigentlich in diesem Fall Teile des gesamten Corpus darstellen werden, sollten allerdings nach bestimmten einheitlichen Prinzipien und Schemata mit gleichem Titel und Format verfasst und ediert werden".

[117] Cf. e.g. R. FAVREAU, Calvados, Eure, Manche, Orne, Seine-Maritime (*Corpus des inscriptions de la France médiévale* 22). Paris 2002.

[118] R. M. KLOOS, Einführung in die Epigraphik des Mittelalters und der frühen Neuzeit (*Die Kunstwissenschaft. Einführungen in Gegenstand, Methoden und Ergebnisse ihrer Teildisziplinen und Hilfswissenschaften*). Darmstadt [2]1992, 2.

[119] D. FEISSEL, Épigraphie et constitutions impériales: aspects de la publication du droit à Byzance, in: CAVALLO – MANGO, Epigrafia medievale greca e latina (*op. cit.*) 67–98: 75.

[120] MANGO, Epigraphy (*op. cit.*) 144.

[121] Comptes rendus du Congrès International d'Archéologie. I[re] session, Athènes 1905 (*op. cit.*) 317.

[122] For a starting point, see the contributions in L. JAMES (ed.), Art and Text in Byzantine Culture. Cambridge 2007; for the Latin West, see, e.g., V. DEBIAIS, Messages de pierre. La lecture des inscriptions dans la communication médiévale (XIII[e]–XIV[e] siècle) (*Culture et société médiévales* 17). Turnhout 2009.

INSCRIPTIONS IN BYZANTIUM AND BEYOND

Cyril Mango

Some Lessons of Byzantine Epigraphy

Abstract: Implicit in this paper is the wish that the projected corpus of Byzantine inscriptions should both constitute a compendium of available material and illustrate some broader trends in Byzantine culture. The following phenomena are mentioned: 1. The dramatic drop in all categories of lapidary inscriptions after the 6th/7th century, particularly the disappearance of epitaphs of ordinary people henceforth buried in unmarked graves. 2. Practically the only category of 'public' inscriptions to survive beyond the Dark Age records works of fortification and construction of churches. 3. The appearance in about the 11th century of what may be called the aristocratic verse epitaph often composed by professional poets. Such epitaphs single out the noble ancestry of the deceased, reflecting the values of Comnenian and Palaiologan society. 4. Plain capital letters are replaced ca. the 11th century by a script borrowed from manuscript headings, featuring abbreviations and ligatures, sacrificing legibility to decorative effect.

In the abstract I submitted to the Sofia Congress[1] I presented some rather obvious remarks about the ambiguity, not to say artificiality of the epithet 'Byzantine' as applied to the epigraphic heritage of the Eastern Roman Empire. I am sure that our Austrian colleagues, who have bravely embarked on the constitution of a corpus a century and a half after the publication of the only previous attempt to do so – I mean *CIG*, vol. IV of 1859 – are fully aware of the problems involved and have already established the boundaries of their enterprise in terms of chronology, language, geography and material support.

One further remark under the rubric of definition. Setting aside the enormous growth of available material, thanks to exploration and excavation, one of the most visible shifts in historical perspective of the past century has been the identification of Late Antiquity as a discrete period – a process in which epigraphy has played a part – I am referring to the famous study by Louis Robert in *Hellenica* IV (1948) about honorific dedications addressed to governors. But how is Byzantine Late Antiquity to be distinguished from medieval Byzantium? Even if we limit ourselves to Greek inscriptions produced between c. 300 and 600 AD in the eastern half of the Empire, we cannot deny that this material belongs to Antiquity rather than to the Middle Ages – that it continues established categories, such as decrees, dedications, epitaphs, records of building, indications of ownership, ex-votos, etc. It also continues to reflect an urban society whose literate class was accustomed to reading messages incised on stone and, indeed, appreciated literary refinement in them. But, if we remove from the 'Byzantine' sphere the inscriptions of Late Antiquity,[2] we are sacrificing nine tenths of the available material, including the most interesting items. Consider a few figures taken at random.

Aphrodisias, as we know thanks to Charlotte Roueché,[3] has yielded nearly 1500 inscriptions of the early Empire, 223 of Late Antiquity and 7 for the whole medieval Byzantine period, which extends in that part of Asia Minor to the 11th or 12th century. At Laodicea Combusta in Phrygia,[4] which has not been excavated, 285 inscriptions were recorded in 1928, of which 130 have been classed as Christian, an unusually high proportion. Of the 130 only 10 appear to have been later than the 6th century. For Thessalonica, the corpus of Ch. Edson[5] lists 1020 items, of which c. 130 are Christian down to the 6th century. For the subsequent Byzantine period I have no published figure, except that those that have been selected by J.-M. Spieser[6] as being of some historical significance number only 28. Such figures speak for themselves. True, the above statistics

[1] Proceedings of the 22nd International Congress of Byzantine Studies. Sofia, 22–27 August 2011. Vol. II: Abstracts of Round Table Communications. Sofia 2011, 59.

[2] As André Guillou has done in his corpus of medieval Byzantine inscriptions found in Italy: Recueil des inscriptions grecques médiévales d'Italie. Rome 1996.

[3] Aphrodisias in Late Antiquity (*JRSt Monographs* 5). London 1989.

[4] W. M. Calder, in: Monumenta Asiae Minoris Antiqua I (1928), xxiif.

[5] *Inscriptiones Graecae* IX.2.1 (1972).

[6] J.-M. Spieser, Les inscriptions de Thessalonique. *TM* 5 (1973) 145–80; Idem, 'Supplément'. *TM* 7 (1979) 303–346. Only at Constantinople are the proportions radically different, but the capital is naturally a special case.

are limited to lapidary inscriptions, not those in other media, e.g. paint on plaster. It may also be argued that epitaphs were occasionally replaced by graffiti of the form "Ἐτελειώθη ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ X" such as have survived, notably at Athens, scratched on the surface of antique marble columns and the 'Russian' church of Panagia Lykodemou. But even if we make allowance for such substitutions, the inescapable fact remains that what has been called the 'epigraphic habit', i.e. the conveying of information by means of the publicly displayed written word, had all but died out in medieval Byzantium. We shall presently suggest some reasons why this happened.

With regard to content, the only categories that survived in very limited numbers after the Dark Age – I am setting aside lead seals and other portable objects such as ivories – were building inscriptions and epitaphs. Medieval public buildings were limited to works of fortification (Fig. 1) and churches (Figs. 7–8), and it is on city walls that we find the most extensive sequences of inscriptions. Particularly noteworthy by their number if not their formulation are the c. 30 bearing the name of the emperor Theophilos (829–42) that have been recorded on the towers of the maritime walls of Constantinople (Fig. 1). What is significant here is his intention of claiming for himself the full extent of the restorations he undertook. It is also worth noting that the long sequence of succinct inscriptions of the form "Tower of Theophilos, emperor in Christ" is, as it were, prefaced by a 6-verse dodecasyllabic poem addressed to Christ, prominently displayed near the Acropolis Point.[7] It is in the reigns of Theophilos and Michael III that the verse epigram re-enters Byzantine epigraphy, reviving, though on a lower cultural level (dodecasyllables instead of hexameter or elegiacs), a practice that had been current in Late Antiquity. Similar observations may be made, *mutatis mutandis*, about inscriptions commemorating the construction or restoration of churches, although the latter were often executed in paint or mosaic.

As regards epitaphs, we may start with an observation whose importance has not, I believe, been sufficiently appreciated. In the 6th century it was still common for ordinary people, such as petty traders, storekeepers, bakers, soldiers, textile workers, minor officials, to be commemorated by inscribed tombstones, giving the date of death by indiction and sometimes the native village of the deceased. At Constantinople the last such epitaph known to me, that of an African soldier in the army of Heraclius, dates from 610.[8] After that the ordinary man, i.e. the great majority of mortals, sinks into total anonymity. The two medieval graveyards that have been excavated at Constantinople, that at St Polyeuktos and that next to the Kalenderhane mosque,[9] have not yielded a single epitaph. But even with regard to more prominent people, such as members of the imperial service (Fig. 2) and ecclesiastical hierarchy, the number of preserved epitaphs is surprisingly small. In view of the fact that typically 90% of the epigraphic record consists of tombstones, the elimination of the common man goes a long way towards explaining the dramatic drop in numbers we have noted. But what of distinguished people? It may be of some relevance that they were usually buried not in the open air, as had been the norm in Antiquity, but in the narthexes and *parekklesia* of churches and monasteries, hence subject to the vicissitudes suffered by such monuments.

It was certainly in such a context that we should visualize a curious development in Byzantine epigraphy, that of the aristocratic verse epitaph.[10] Preserved examples of this genre are few and date from the Palaiologan era (Figs. 3–4), but it can be traced back to the 10th/11th century in the literary production of named poets. Often excessively long (over 100 verses), such compositions dwell not so much on the vanity and transitoriness of life, the traditional themes of funerary inscriptions, as on the noble ancestry of the deceased and the honorific titles he bore, creating in the process a whole vocabulary of family epithets like Κομνηνοφυής, Δουκόβλαστος, etc. If such poems were actually inscribed, and some of them certainly were, we must ima-

---

[7] R. DEMANGEL – E. MAMBOURY, Le quartier des Manganes et la première région de Constantinople. Paris 1939, fig. 11. Written in a single line, the inscription is c. 20 m long.

[8] C. ZUCKERMAN, 'Epitaphe d'un soldat africain…'. *Antiquité Tardive* 6 (1998) 377–382.

[9] R. M. HARRISON, Excavations at Saraçhane in Istanbul, I. Princeton 1986, 27–30; C. L. STRIKER – D. KUBAN, Kalenderhane in Istanbul: the excavations: final reports on the archaeological exploration and restoration at Kalenderhane Camii 1966–1978, II. Mainz 2007.

[10] C. MANGO, Sépultures et épitaphes aristocratiques à Byzance, in: Epigrafia medievale greca e latina. Ideologia e funzione, eds. G. CAVALLO and C. MANGO. Spoleto 1995, 99–117.

gine them occupying not only the funerary box itself, but also the back wall and spandrels of the arcosolium in which the burial was placed.

Finally, a word about the evolution of the epigraphic script[11] in so far as it affects legibility. Down to about the 9th century it remained basically unchanged, a script of capital letters with few abbreviations and ligatures, that any moderately literate person could make out. Diagnostic features, not always decisive, that point to a later rather than an earlier date include the *beta* on a horizontal bar (Fig. 5), the *delta* on little feet (that survives in the Cyrillic alphabet) and the split *kappa* (Fig. 6). In the 10th century the script, still exclusively of capital letters, becomes more compressed and less distinct (Fig. 7), but it is in the 11th century that it is invaded by cursive forms (Fig. 8) borrowed from the realm of manuscripts, leading to ever greater stylization and a striving towards decorative effects, that demanded a higher standard of literacy on the reader's part. A laudable effort to chart the evolution of script on the basis of lead seals has been made by Nikos Oikonomides,[12] although the objects in question are too small to reflect the full variety of letter forms. A more nuanced approach would call for the constitution of palaeographic albums[13] devoted to inscriptions such as have long existed in the case of dated manuscripts. It was to fill this gap that the late Ihor Ševčenko and myself put together a corpus of dated and independently datable inscriptions of Constantinople, eastern Thrace and Bithynia (Figs. 1–3, 6–8) (forthcoming). I hope that our lead will be followed by similar corpora devoted to other parts of the Empire.

[11] Cf. C. MANGO, Byzantine Epigraphy (4th to 10th centuries), in: Paleografia e codicologia greca (Atti del II colloquio internazionale, Berlino – Wolfenbüttel, 1983), eds. D. HARLFINGER and G. PRATO. Alessandria 1991, 235–249.

[12] A Collection of Dated Lead Seals. Washington, D.C. 1986.

[13] Cf. now A. WEYL CARR – S. KALOPISSI-VERTI, Appendix. Inventory of Paleographic Forms in the Thirteenth- and Fourteenth-Century Murals, in: Asinou across Time. Studies in the Architecture and Murals of the Panagia Phorbiotissa, Cyprus, eds. A. WEYL CARR – A. NICOLAÏDÈS (*DOS* XLIII). Washington, D.C. 2012, 371–385.

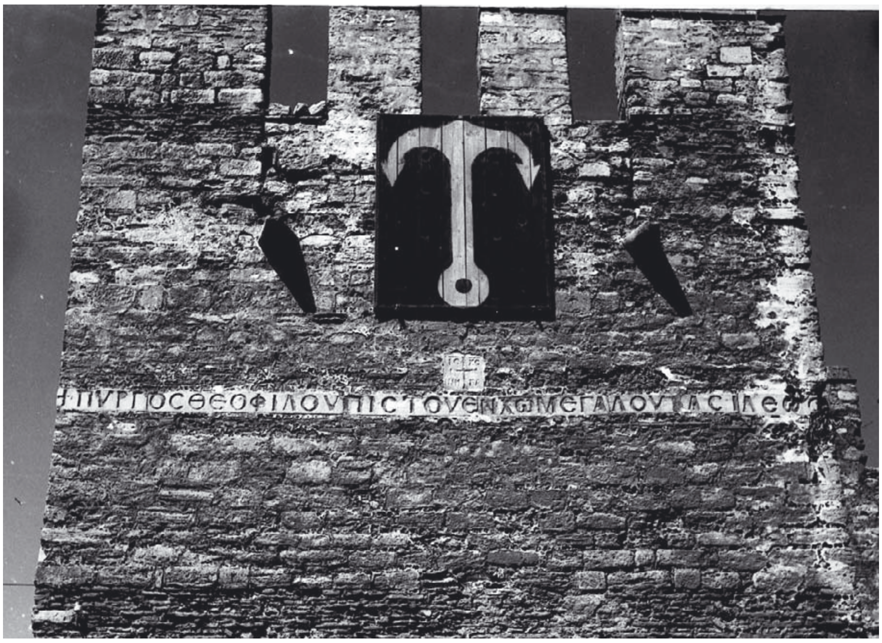


Fig. 1: Constantinople, Sea Walls, inscription of the emperor Theophilos, 829–842

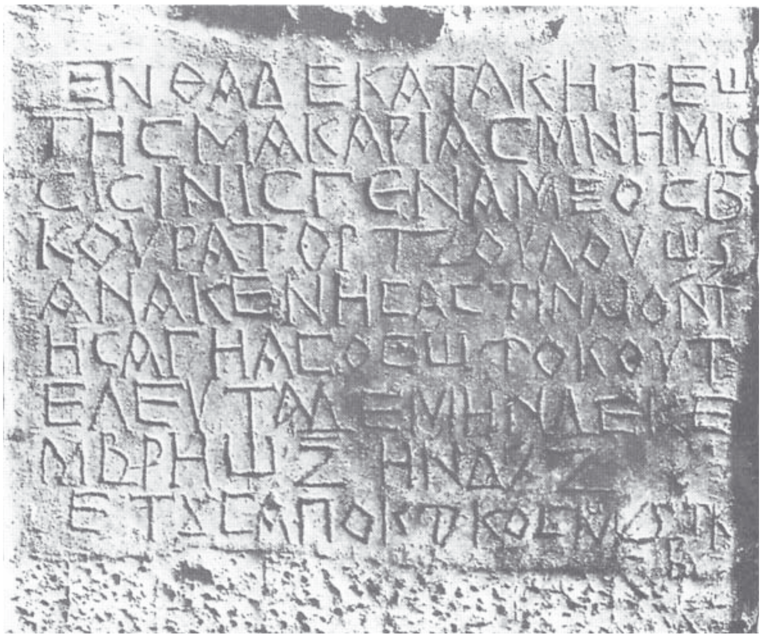


Fig. 2: Rodosto in Thrace, epitaph of Sisinios, curator, 813



Fig. 3: Constantinople, Kariye Camii, Tomb D, epitaph of Michael Tornikes, buried c. 1328



Fig. 4: Constantinople, of uncertain provenance, epitaph of Maria Palaiologina, 14th century



Fig. 5: Constantinople, St Sophia, apse mosaic, 867

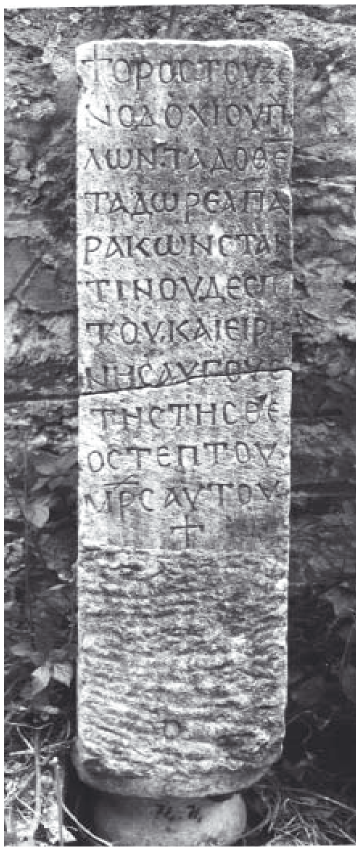


Fig. 6: Yalova (Pylai) in Bithynia, boundary inscription of xenodocheion, c. 800



Fig. 7: Constantinople, Monastery of Constantine Lips (Fenari Isa Camii), north church, part of the founder's inscription, 907



Fig. 8: Thessaloniki, Panagia tôn Chalkeôn, built by Christopher, *katepano* of Longobardia, 1028

Vincent Debiais

La tentation de Byzance

Réflexions sur les inscriptions byzantines vues de la Latinité

Abstract: As its title indicates, the following short paper does not aim to oppose Latin and Byzantine inscriptions. On the contrary, it would like to highlight some common features of epigraphic practices across medieval Europe, and to erase the artificial separations established by scholarly traditions during the nineteenth and twentieth centuries. Nor does it aim to promote the existence of an epigraphic *koinè* throughout the continent without taking into account the linguistic, social and religious specificities of both the Western Middle Ages and Byzantium. This paper however intends to underline the need for methodological collaborations and the importance of an intellectual dialogue among Latin and Byzantine epigraphists in order to highlight the richness and specificities of epigraphic practices in the large and long context of medieval written culture.

INTRODUCTION

L'étude des inscriptions du Moyen Âge conservées dans les anciens territoires de la Chrétienté latine privilégie les textes tracés en alphabet latin – quelle que soit la langue utilisée dans l'inscription – tant pour des évidences documentaires qu'en raison de la formation académique des chercheurs qui publient les textes, et de la tradition érudite des institutions auxquelles ils appartiennent.[1] Les inscriptions médiévales utilisant d'autres alphabets, nombreuses du Nord au Sud de l'Europe occidentale, sont donc encore aujourd'hui assez peu connues des épigraphistes « latinistes » qui maîtrisent souvent aussi mal les alphabets grec, runique ou coufique que la bibliographie qui leur est consacrée ![2]

Quand elles n'apparaissent pas à l'état de curiosité ou – pire encore ! – d'incongruité, radeaux de grec ou d'hébreu dans un océan latin[3], les inscriptions en alphabet non latins en Occident sont principalement localisées hors contexte, dans les collections ou les réserves des musées, ou dans les zones de plurilinguisme ou de contact entre des cultures ou des pratiques graphiques distinctes : le sud de l'Italie et la Sicile avec l'alphabet grec, Al-Andalous avec l'alphabet (ou les alphabets) arabe(s), la Scandinavie et le nord des Îles britanniques avec l'alphabet runique... Cette dichotomie (absence de contexte d'une part, présence d'un contexte culturel très marqué d'autre part) divise les productions historiographiques en deux catégories : des études de cas très précises mettant en lumière des pratiques graphiques circonscrites dans le temps et l'espace d'un côté ; des synthèses plus générales insistant sur la diversité des modalités de l'écriture dans l'Occident médiéval latin de l'autre.

Les entreprises de publication des inscriptions médiévales en Europe occidentale sont nationales. Chaque pays (Italie, Suisse, Espagne, France, Portugal, Allemagne) publie « ses » inscriptions selon des découpages administratifs auxquels se superposent des restrictions chronologiques variables et parfois difficilement justi-

[1] Cette courte contribution, rédigée sous forme d'essai, n'a pas l'ambition de dresser un bilan historiographique ou bibliographique ; elle entend faire part d'une expérience personnelle, sans mettre en opposition épigraphie latine et épigraphie byzantine. Bien au contraire, elle invite les « Latinistes » à s'intéresser aux inscriptions orientales qui, grâce aux publications récentes, dirigées par Andreas Rhoby notamment, sont de plus en en plus accessibles. Cet article a bénéficié de la relecture amicale de Judith Soria, que je remercie très sincèrement.

[2] L'examen attentif du *Guide de l'épigraphiste* montre à quel point il est d'ailleurs difficile de repérer la bibliographie consacrée aux inscriptions chrétiennes de langue grecque; l'absence de corpus, la dispersion des articles ponctuels et l'ambigüité des découpages chronologiques et géographiques empêche toute vision d'ensemble des textes « médiévaux » rédigés en grec en Orient. Guide de l'épigraphiste : bibliographie choisie des épigraphies antiques et médiévales. Paris 2010 (la troisième section du *Guide* s'intitule « Les inscriptions grecques jusqu'en 1453 »).

[3] Voir par exemple l'article que consacre Stéphane Perrault aux inscriptions médiévales hébraïques … en Poitou ! S. Perrault, À propos des inscriptions hébraïques médiévales en Poitou. *Revue historique du Centre-Ouest* VI (2007) 309–337.

fiables au regard de l'histoire politique et culturelle du Moyen Âge.[4] L'élaboration des corpus épigraphiques obéit ainsi avant tout à un pragmatisme scientifique permettant aux différentes collections de paraître régulièrement et de fournir à la médiévistique, et plus généralement au public universitaire et aux professionnels du Patrimoine, une documentation éditée de façon critique. Si elles prétendent effectivement à l'exhaustivité, ces collections documentaires n'en restent pas moins des corpus ; elles opèrent, entre le recensement et la publication des inscriptions, une série de choix éditoriaux quant aux textes retenus pour l'édition. Ces décisions concernent l'authenticité et la transmission des inscriptions, la forme et la localisation des objets. La question de l'alphabet dans lequel est tracé le texte épigraphique appartient sans doute également à ces choix éditoriaux ; je nuance à dessein cette dernière affirmation car elle n'est jamais explicite. Les introductions aux corpus ou les articles programmatiques concernant leur établissement ne mentionnent jamais, en effet, l'alphabet de rédaction comme critère d'inclusion ou d'exclusion. Les caractères latins sont donc retenus *par défaut*, et si quelques inscriptions en grec ou en hébreu apparaissent ponctuellement, dans le *Corpus des inscriptions de la France médiévale* par exemple, on peut légitimement douter que leur recensement réponde à la même exhaustivité que celle appliquée aux inscriptions en caractères latins.

Pour l'épigraphie de l'Occident médiéval, la mention du latin dans le titre d'une publication ne concerne généralement pas l'alphabet dans lequel sont tracées les inscriptions concernées par ladite publication, mais leur langue.[5] Le latin ne s'oppose pas à l'alphabet grec, arabe ou hébreu, mais aux langues vernaculaires qui apparaissent partout en Europe dans les inscriptions du XIII^e^ siècle d'abord, puis de façon plus significative au cours du XIV^e^ siècle.[6] L'intérêt croissant de la linguistique pour la documentation épigraphique (en ce qu'elle présente un état original de la diffusion et de l'utilisation des langues vernaculaires) permet de mieux comprendre les choix de langue qui s'opèrent dans l'élaboration d'une inscription, en fonction de son émetteur, de son lieu d'exposition, de son contenu, etc.

Ces interrogations nouvelles, qui dépassent les seules préoccupations sociolinguistiques, réconcilient l'étude des graphies et celle des langues qu'elles transcrivent sur la pierre ou le métal. Elles permettent également aux épigraphistes de porter un regard différent sur l'alphabet employé dans l'inscription, conséquence du choix opéré pour la langue, mais conséquence malléable et, partant, significative.

Les perspectives offertes par la linguistique dans les rapports entre langue et signes, ainsi que la connaissance, de la part des épigraphistes de l'Occident médiéval, des pratiques documentaires non latines, dessinent un cercle vertueux de la recherche, dans lequel on s'attache à nommer précisément les inscriptions étudiées. Une inscription en grec n'est pas nécessairement une inscription grecque ; une inscription en caractères latins n'est pas forcément une inscription latine, ni même en langue latine ; une inscription en hébreu n'est pas obligatoirement une inscription juive ; une inscription chrétienne n'est pas toujours en caractères latins... La définition préalable des termes et la rigueur sont de mise comme à chaque fois que l'on cherche à qualifier et à caractériser des phénomènes et des productions culturelles. Or, cette précision taxinomique des épigraphistes du Moyen Âge occidental ne peut pas être établie sans une connaissance, au moins partielle, des inscriptions produites en Orient ou au Maghreb, dans les alphabets grec et arabe, et du contexte graphique dans lequel elles s'inscrivent. Il n'est pas pour autant question de fonder la caractérisation des pratiques occidentales sur la comparaison des formes et des fonctions épigraphiques entre Orient et Occident. Il s'agit plutôt de faire émerger du dialogue entre documentation et spécialistes des différents domaines, des similitudes, des variations, des évolutions parallèles, décalées ou opposées, et – pourquoi pas ? – de grandes tendances à élever au rang de *trait commun* dans la pratique épigraphique médiévale. C'est en tout cas un vœu que je formule pour les années à venir, tant pour l'intérêt scientifique indéniable offert par une telle perspective, que par l'enrichissement humain qu'elle représente.

---

[4] Pour une vision d'ensemble des productions nationales pour l'épigraphie latine médiévale, voir R. FAVREAU, Épigraphie médiévale. Turnhout 1995; W. KOCH, Inschriftenpaläographie des abendländischen Mittelalters und der früheren Neuzeit. Früh- und Hochmittelalter. Vienne – Munich 2007.

[5] Voir, par exemple, les justifications données par l'auteur de ce petit manuel à la restriction « latine » de son exposé : C. TREFFORT, Paroles inscrites. À la découverte des sources épigraphiques latine du Moyen Âge. Rosny-sous-Bois 2008.

[6] Voir à ce sujet l'excellente thèse de doctorat soutenue à Poitiers par E. INGRAND-VARENNE, Langues de bois, de pierre et de verre. Histoire du langage épigraphique et de son passage du latin au français. Poitiers 2013 (PhD).

Une question demeure pourtant, celle de la méthode à employer. Elle est encore à inventer certes, mais elle devra, dans tous les cas, favoriser le repérage des singularités et des points communs sans pour autant lisser les particularités culturelles aux origines des pratiques graphiques.

ORIENT-OCCIDENT : UNE ÉCRITURE CHRÉTIENNE

Le rapprochement entre les inscriptions byzantines et les textes épigraphiques de l'Occident médiéval latin repose sur une convergence de la théologie quant à la conception de l'écriture, et plus généralement de la culture chrétienne, dans laquelle le Christ est le *Verbum* incarné, la parole rendue sensible dans la matière.[7] La Révélation biblique, constituée de théophanies plus ou moins empiriques, est fixée dans le rouleau puis dans le livre. L'écriture devient Écriture, signe de la vérité, trace de la manifestation de Dieu au peuple d'Israël.

Si les modalités de la représentation de la divinité et la nature des images sont tout à fait différentes entre Orient et Occident, la problématique de l'écriture et sa relation au sacré sont en revanche comparables, voire analogues.[8] L'inscription, comme le reste du fait écrit dans la culture chrétienne, est dotée d'une épaisseur symbolique. La transcendance, née de l'identification de la divinité au Verbe, puis à son écriture, fait de toute manifestation écrite une théophanie.[9] Cette remarque ne s'applique pas uniquement aux textes à contenu religieux, qu'il soit liturgique, laudatif ou normatif, mais à l'ensemble des usages de l'écriture, codifiés ou non. La matérialité du support épigraphique et son extension dans l'espace associe encore davantage la divinité à la trace écrite dans la mesure où la parole rendue sensible dans la pierre ou le métal constitue une figure de l'incarnation de Dieu dans le corps de la Vierge (fig. 1).[10] Cette généralisation n'est pas explicite dans toutes les inscriptions médiévales chrétiennes, d'Orient ou d'Occident, loin s'en faut ; elle façonne pourtant un grand nombre des réflexions théologiques qui régissent – au moins symboliquement – les pratiques graphiques du Moyen Âge.

Je n'entends pas, grâce à cette généralisation, tomber dans le contre-sens mystificateur d'une lecture exclusivement symbolique de l'écriture, lecture qui gommerait les autres dimensions essentielles de l'écriture alphabétique telles que le sont l'affirmation de la personnalité du scripteur, l'aspect normatif et directif du recours à l'écrit, les enjeux sociaux de la représentation par la maîtrise et la diffusion des productions écrites, etc. Elles s'expriment de façon très différente dans les cultures byzantines et de l'Occident médiéval, en générant des objets inscrits variés et fortement marqués, dans leur élaboration comme dans leur usage, par un contexte socio-historique donné. Cependant, le dénominateur commun des inscriptions médiévales en grec ou en latin, entre Orient et Occident, est l'appartenance à la culture chrétienne et sa conception particulière de l'écriture.

Dans le cadre d'une mise en commun des apports des épigraphies byzantine et latine à l'étude de la scripturalité médiévale, la prise en compte de la zone de convergence culturelle que constitue la conception chrétienne de l'écriture est indispensable. Elle se trouve à l'arrière-plan des similarités que l'on détecte dans la localisation des textes, dans la mise en forme des inscriptions, dans leur association à l'image, dans leur caractère formulaire. Comment pourrait-on en effet interpréter les recoupements entre des textes rédigés dans une langue différente, avec un alphabet différent, selon des codes de composition littéraires différents et mis en scène dans des espaces sacrés aux périmètres et usages différents ? À moins d'admettre l'existence de constantes épigraphiques se retrouvant unanimement dans l'ensemble des pratiques de l'écriture exposée (ce qui est sans aucun doute ponctuellement le cas, pour l'emploi de la majuscule par exemple), il faut poser la

---

[7] Sur ces questions, on verra avec intérêt le livre de G. DAGRON, Décrire et peindre. Essai sur le portrait iconique. Paris 2007 ; voir aussi H. MAGUIRE, Icons and their Bodies. Saints and their Image in Byzantium. Princeton 1996.

[8] D. RUSSO, Des lettres sur l'image dans l'art du Moyen Âge. Pour une nouvelle articulation du textuel et du visuel, in: Qu'est-ce que nommer ? L'image légendée entre monde monastique et pensée scolastique. Turnhout 2010, 127–144.

[9] V. DEBIAIS, Au-delà de l'efficacité. Figurer les paroles du Christ dans les images monumentales romanes. *Cahiers de Fanjeaux* 47 (2013) ; C. VOYER, Donner corps au Verbe. Les images de l'Annonciation au Moyen Âge central, in: Matérialités et immatérialité de l'église au Moyen Âge. Bucarest 2012, 101–112.

[10] V. DEBIAIS, Crear con imagenes. Los angeles de Aguilar de Campoo. *Codex Aquilarensis* 28 (2013) 117–132.

culture graphique chrétienne parmi les causes premières des similitudes épigraphiques médiévales entre Orient et Occident. La question se pose évidemment dans d'autres termes pour d'éventuelles comparaisons entre inscriptions chrétiennes et inscriptions en terre d'Islam.

Parmi les traits caractéristiques de l'écriture chrétienne dans les inscriptions, celui de la sacralité est sans doute le plus saillant. L'écriture est tout à la fois la source, l'agent et le produit du sacré chrétien. Dans ses implications rituelles, mémorielles et eschatologiques, l'écriture intervient, agit, fait, transforme au même titre que la parole ou le geste, avec la particularité de la durée que renforce la matérialisation épigraphique.[11] L'activité sacramentelle du signe dans la liturgie mais aussi dans le règlement social de la communauté place l'écriture en position d'acteur. La fixation de la parole, du geste vocal dans le livre ou dans la pierre permet de réinterpréter la performance, d'agir à nouveau. Cette actualisation efficace est sous-jacente dans toutes les pratiques de l'épigraphie funéraire[12] ; elle est en filigrane dans les inscriptions peintes ou ciselées sur la vaisselle liturgique ; elle est implicite dans les textes épigraphiques commémorant la dédicace d'un édifice ou d'un autel.[13] L'écriture chrétienne est un signe plein et actif. La dimension épigraphique, matérielle et déictique, renforce cette plénitude du sens.

La deuxième caractéristique est liée à la précédente et concerne la dimension intrinsèquement commémorative de l'écriture chrétienne. Dieu crée le monde par le langage. Dieu *dit* et les éléments, les êtres vivants et l'homme *se font*. Parce qu'ils sont la fixation matérielle de la parole de Dieu, les parties du monde pourraient, en quelque sorte, relever de l'écriture ; dans tous les cas, ils sont la commémoration de la création primordiale et portent la trace de la conception divine. Le logocentrisme de la Genèse, renforcé par l'institution du Fils de Dieu comme *Verbum* dans le prologue johannique[14], fait de l'Écriture biblique – en ce qu'elle est le rapport du *logos* lui-même – une trace *seconde* du langage, l'écriture commémorant, rappelant, réactualisant les actions du Verbe dans le monde. L'écriture chrétienne, en raison d'une assimilation entre le verbe et son avènement/événement dans le monde, est par définition un rappel de la manifestation divine et, plus généralement, la conséquence matérielle et instituée d'une confrontation du Christ-logos au monde. Dans le cas des inévitables raccourcis imposés par l'ecdotique, l'expression doublet « inscription commémorative » apparaît souvent pour définir la fonction d'un texte épigraphique. Or, partant de la relation entre le langage, l'univers créé et le temps accompli, toute écriture chrétienne, en Orient comme en Occident, est commémorative – ontologiquement. Elle existe en référence à un événement de nature historique, iconique, etc.

Le troisième et dernier point à évoquer est celui de la relation entre la mise en signe et la langue. Le *titulus* de la Crucifixion est, selon l'évangile de Jean, tracé en grec, en hébreu et en latin, les trois langues sacrées de la Chrétienté médiévale.[15] L'alphabet grec des inscriptions byzantines transcrit la langue grecque, langue de la Bible et de la liturgie, qui apparaît de façon ponctuelle et fossile en Occident, dans la messe ou l'office ainsi que dans certaines inscriptions où elle est généralement transcrite grâce à des caractères latins.[16] Les lettres grecques se retrouvent pourtant en Occident dans des cas particuliers et récurrents : l'alpha et l'oméga d'Apoc 1, 8 près de la figure du Christ en majesté, les lettres XPS ou XPC pour le monogramme du Christ, et de façon générale pour les *nomina sacra* du Christ et de la Vierge (fig. 2).[17]

---

[11] Idem, Le chant des formes. L'écriture épigraphique, entre matérialité du tracé et transcendance des contenus. *Revista de poética medieval* (2013) 101–129.

[12] C. Treffort, Mémoires carolingiennes. L'épitaphe entre célébration mémorielle, genre littéraire et manifeste politique (milieu VIII^{e}–début XI^{e} siècle). Rennes 2007; G. Sanders, *Lapides memores* : païens et chrétiens face à la mort. Le témoignage de l'épigraphie funéraire latine. Faenza 1991.

[13] C. Treffort, *Opus litterarum*. L'inscription alphabétique et le rite de consécration de l'église (IX^{e}–XII^{e} siècle). *Cahiers de civilisation médiévale* 53 210 (2010) 153–180; Y. Codou, La consécration du lieu de culte et ses traductions graphiques : inscriptions et marques lapidaires dans la Provence des XI^{e}–XII^{e} siècles, in: Mises en scène et mémoires de la consécration de l'église dans l'Occident médiéval. Turnhout 2008.

[14] M. Henry, Incarnation. Une philosophie de la chair. Paris 2000.

[15] Jn 19, 19.

[16] Sur ces questions, voir les travaux toujours fondamentaux de Ch. Mohrmann, Études sur le latin des Chrétiens. Rome 1961.

[17] L. Traube, *Nomina sacra*. Versuch einer Geschichte der christlichen Kürzung. Munich 1907.

Le rapport entre la langue et les signes permettant son expression et sa fixation est essentiel dans la culture linguistique chrétienne dans la mesure où l'alphabet renferme et exprime l'ensemble de la connaissance. De la même façon que le Christ, « l'alpha et l'oméga », est le début et la fin du monde sans début ni fin, l'alpha et l'oméga, première et dernière lettre de l'alphabet, permet d'accéder à l'ensemble de la Révélation. L'agencement original des signes de l'alphabet génère tous les mots, tous les sons, dans une composition et recomposition perpétuelle du monde. Les manuscrits du *Commentaire de l'Apocalypse* par Beatus de Liebana produits en Occident, dans le Nord de l'Espagne et le Sud de la France entre le IXe et le XIIIe siècle, disposent ainsi fréquemment, juste avant l'ouverture du texte, une lettre alpha monumentale et, à la suite de l'explicit, un grand oméga.[18] La révélation johannique est ainsi bornée par les limites de l'alphabet qui contient et incarne toute la connaissance de la Création.

La capacité de l'écriture chrétienne à contenir, en partie au moins, ce qu'elle désigne, à le représenter (au sens plein du terme) se trouve ainsi au centre du recours à la pratique alphabétique. La conservation de la théophanie matérielle que constitue la Loi mosaïque dans l'arche d'alliance vient non seulement du fait que les commandements sont inscrits du doigt de Dieu dans la pierre, mais réside surtout dans ce que le matériau contient après la réalisation des signes : il *est* l'Alliance entre Yahvé et Israël, et pas seulement un objet rapportant une série de prescriptions normatives.[19]

La possibilité pour l'écriture chrétienne de « revêtir » plus que de signifier le contenu sémantique d'un mot explique, en Orient comme en Occident, le formalisme et la stabilité des *nomina sacra* employés dans les images monumentales ou manuscrites, et ce au-delà des différences manifestes dans l'objet de la représentation, et la théorie des images. La domination du modèle iconique dans la culture byzantine pose une « équivalence nécessaire » entre les mots et les images peints à la surface de l'icône.[20] Les pratiques littéraires de l'*ekphrasis* et de l'*eikonismos* témoignent du degré d'assimilation entre le produit figuré et le mot qui le désigne.[21] Les choses sont certes différentes en Occident, mais l'écriture peut parfois être assimilée à un attribut dans la figuration d'un personnage quand il devient « type iconographique ». L'inscription ne sert plus seulement à l'identification de la figure ou de la scène, mais participe à son élaboration syntaxique et sémantique.[22]

Aussi le dialogue entre l'épigraphie latine et l'épigraphie grecque du Moyen Âge repose-t-il sur le partage d'une conception commune de l'écriture qui puise aux origines du christianisme et aux développements exégétiques et théologiques de son emploi dans le rituel et dans la diffusion de la foi.

DISPOSITIFS ET SENS DE LA FORME

À la différence de ce que l'on trouve dans d'autres ambiances culturelles, la mise en regard des documentations épigraphiques latine et orientale fait état d'un certain nombre de points communs quant à la forme des inscriptions. Elles emploient des dispositifs analogues : le cadre, le bandeau, la ligne, l'espace d'écriture (livre, rouleau, phylactère), l'écriture sur le fond de l'image, sur un élément architectural, sur une plaque autonome, sur un objet mobile, etc.

L'épigraphie byzantine possède la même diversité formelle que l'épigraphie médiévale latine. En Orient comme en Occident, l'écriture envahit tous les supports et espaces pour afficher le signe alphabétique sur les bâtiments, sur la voie publique, à l'intérieur des édifices de culte ou des espaces de pouvoir.[23] En ce sens,

---

[18] On verra par exemple, pour l'aspect monumental des lettres, les folios d'ouverture et de clôture du *Beatus* de la cathédrale de Gérone. Voir J. WILLIAMS, The Illustrated Beatus: a corpus of the Illustrations of the Commentary on the Apocalypse. Londres 1994.

[19] DEBIAIS, Le chant des formes.

[20] RUSSO, Des lettres sur l'image 135.

[21] DAGRON, Décrire et peindre 88.

[22] R. FAVREAU, Des inscriptions pour l'image du Christ (XIe–XIIe siècles), in: Qu'est-ce que nommer ? L'image légendée entre monde monastique et pensée scolastique. Turnhout 2010, 169–185.

[23] A. RHOBY, The Meaning of Inscriptions for the Early and Middle Byzantine Culture. Remarks on the Interaction of Word, Image and Beholder, in: Scrivere e Leggere nell'alto Medioevo. Spolète 2012, 731–755.

l'épigraphie possède la même emprise visuelle sur l'espace public dans la ville byzantine que dans la ville latine[24], deux terrains d'expression d'une « civilisation de l'épigraphie ».

L'écriture chrétienne permet-elle d'expliquer ces traits communs quant aux dispositifs épigraphiques ? Sans doute en partie ; il faut également envisager des structures graphiques sous-jacentes permettant de générer du sens entre l'écriture et son support, structures que l'on retrouve en réalité d'une extrémité à l'autre de la Méditerranée dès lors qu'il s'agit d'exposer l'écriture. Il y aurait alors une sémantique du dispositif épigraphique, au-delà du contenu de l'inscription.

L'emploi du phylactère pour mettre en place les paroles prononcées par un personnage peint est l'un de ces dispositifs structurels. La langue employée ou le contenu des paroles rapportées modifient la portée et le sens de l'image complexe ainsi générée mais l'inscription reste identifiable comme la transposition d'un acte de langage (immédiat ou différé) associé à la figuration présentant le phylactère. Les inscriptions placées au-dessus des portes ou des voies d'accès à un bâtiment sont généralement liacées en Orient comme en Occident dans un bandeau (sculpté ou peint) qui souligne la forme créée par l'architecture, renforçant *de facto* le lien entre le texte et son lieu d'exposition. L'inscription devient elle-même la voie d'entrée dans l'édifice, le dispositif (emplacement et mise en page) activant la capacité de l'écriture à susciter un mouvement, celui de l'œil dans le monde manuscrit, celui du corps dans le domaine épigraphique. Dernier dispositif structurel évoqué pour l'heure, celui qui consiste à disposer l'inscription au plus près de l'élément auquel elle fait référence tout en soulignant les articulations visuelles du support.

La mise en place de l'inscription n'est jamais aléatoire ; elle n'occupe pas « par défaut » le fond d'un objet ou l'espace entre deux représentations. Dans la mesure où il est très difficile de distinguer la réalisation du support et celle de l'inscription, au moins sur le plan chronologique, la mise en place de l'écriture dans la matière est par principe concomitante à l'élaboration du support et elle y occupe une place signifiante. C'est sans doute pourquoi l'épigraphie latine et les inscriptions byzantines ont fait le choix de dispositifs analogues, notamment sur les objets (reliures, vaisselle liturgique, reliquaires, etc.) pour des textes de contenu pourtant différent.

Prenons quelques exemples de ces similarités formelles, en mettant en garde le lecteur contre les grands écarts géographiques et les contorsions chronologiques et culturels : je me contente ici de signaler des analogies dans les dispositifs et ne cherche pas à établir des liens d'influence ou de modèle entre eux. Sur une petite icône en bronze du XII^{e} siècle, aujourd'hui conservée dans une collection privée de Munich[25], une représentation de la Vierge à l'Enfant placée dans une niche est entourée d'une inscription métrique (rédigée en grec) de louange à la Vierge, « l'Immaculée qui porte dans sa chair le *Logos* pour tous les temps ». Le texte épigraphique souligne visuellement la forme de la niche et commente la représentation placée *à l'intérieur* de l'inscription, l'écriture délimitant le cadre de la figure pour mieux en dilater le sens. Autour de la Vierge dite de « Dom Rupert » au musée Curtius de Liège (fig. 3), une inscription reprend un dispositif tout à fait analogue pour l'affirmation de la maternité miraculeuse de la Vierge grâce à une citation du prophète Ezéchiel. Comme sur l'icône de Munich, l'inscription de Liège commence par une croix.[26]

La disposition de l'inscription sur la cloche du XIII^{e} siècle du Musée national d'histoire de Sofia (Bulgarie) présente un certain nombre de points communs avec des inscriptions campanaires occidentales contemporaines.[27] Si elle est métrique alors que les textes latins le sont peu fréquemment, la localisation du texte sur le cerveau de la cloche, la technique des caractères appliqués et la mise en place d'un bandeau continu pour la disposition des deux lignes sont autant de caractéristiques épigraphiques que l'on retrouve en France, mais

---

[24] Sur l'emprise de l'épigraphie, les travaux d'Armando Petrucci restent fondamentaux. A. PETRUCCI, Aspetti simbolici delle testimonianze scritte, in: Simboli e simbologia nell'alto medioevo. Spolète 1976, 813–844 ; IDEM, Jeux de lettres. Formes et usages de l'inscription en Italie (XI^{e}–XX^{e} siècles). Paris 1993.

[25] A. RHOBY, Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung. Band 2: Byzantinische Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst. Vienne 2010, 68–69.

[26] FAVREAU, Épigraphie médiévale 273.

[27] RHOBY, Byzantinische Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst 154–155.

aussi en Espagne ou en Allemagne pour des textes en caractères latins, avec des formules assez proches pour identifier l'artiste, le commanditaire et le saint auquel la cloche a été dédiée.[28]

Au-delà des différences stylistiques et dans la théorie de la représentation, les peintures murales font état de nombreux points communs dans les dispositifs dont la dimension visuelle est primordiale. C'est le cas par exemple des bandeaux inscrits qui parcourent les scènes, au-dessus ou au-dessous, afin d'en renforcer la dimension organique ou narrative. Véritable lien visuel d'un point à un autre du programme iconographique, ces inscriptions assurent la séparation entre les registres et dessinent les articulations du discours visuel, comme c'est le cas par exemple dans la chapelle n° 7 de Göreme en Cappadoce (Turquie) dans laquelle 20 vers peints dans la salle centrale commentent la vie publique du Christ, en proposant à la fois une lecture historique et des considérations exégétiques.[29] L'inscription continue est placée dans un bandeau clair sous la scène à laquelle elle fait référence. Les textes peints sous les scènes du Nouveau Testament dans l'église Saint-Thomas de Fluvia, en Catalogne (Espagne) obéissent au même dispositif et soulignent également le déroulement de l'image, avec des inscriptions de contenu analogue (fig. 4).[30]

De la Cappadoce à la Catalogne, de l'Ouest de la France à la Bulgarie, la mise en relation des inscriptions latines et des textes épigraphiques byzantins fait état d'une communauté de dispositifs mettant l'accent sur la dimension visuelle de l'inscription qui intervient pour renforcer les liens entre l'écrit et sa référence figurative, spatiale ou matérielle. Comment expliquer ces similitudes autrement que par la présente de méta-structures sémiologiques réglant la cohabitation des signes alphabétiques et de la matière ? Dans la mesure où l'écriture – en ce qu'elle est trace, tracé puis figure – n'existe pas sans support, sans l'écran matériel de sa projection dans le sensible, l'organisation de l'espace d'écriture obéit à l'arpentage, voire à la rationalisation de la surface avant la réalisation des signes. De même que le *templum* romain, avant d'être le lieu construit de la célébration du culte, est d'abord l'espace invisible tracé dans l'air pour y lire les auspices, la page ou le support est l'espace de la matière pensé pour y placer l'écriture.

CIRCULATIONS ET MODÈLES

Face à tant d'analogies, on serait tenter d'envisager la circulation de modèles, des jeux d'influences, des mouvements d'artistes, de scribes, de manuscrits ou d'œuvres d'art, et ainsi résoudre les problématiques liées à l'emploi concomitant, au sein de deux espaces distants, des mêmes solutions graphiques. Cette possibilité est à considérer quand l'inscription prend place sur un objet ou dans un décor dont les origines byzantines ont pu être établies : je pense à certains textes tracés sur des reliquaires de la croix appartenant à la tradition de l'orfèvrerie mosane, ou encore sur des images puisant à un répertoire manuscrit byzantin. L'intérêt, d'un point de vue de l'histoire de la culture écrite, repose sur le fait que l'identification d'un modèle ou d'un prototype byzantin n'empêche pas la réalisation d'une inscription latine en Occident, et à l'inverse en Orient. Aussi l'influence ou l'emprunt, quand ils sont avérées, s'accompagnent-ils dans tous les cas, pour l'objet cible, d'une translittération, d'une traduction voire d'une adaptation des inscriptions présentes sur l'objet source. Par-delà la reconnaissance de l'altérité linguistique et alphabétique s'opère une interprétation du modèle et une nouvelle création.

Les inscriptions qui accompagnent les scènes de la Création sur la broderie de la cathédrale de Gérone (Espagne) ont ainsi permis aux historiens de l'art d'assurer l'origine grecque de la composition iconographique, dans la mesure où les textes empruntent à une version ancienne de la Bible hispanique pour remplacer les inscriptions originellement en grec dans le manuscrit ayant servi d'inspiration aux artistes catalans du XI^e siècle.[31] Les similitudes entre la broderie de Gérone et les mosaïques de la coupole de la Création à San Marco de Venise, pour lesquelles une influence byzantine est attestée, n'ont fait que renforcer la certitude de

---

[28] Th. GONON, Les cloches en France au Moyen Âge. Paris 2010.

[29] A. RHOBY, Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung. Band 1: Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken. Vienne 2009, 275–279.

[30] *Catalunya Romànica* IX (1990) 853–863.

[31] P. DE PALOL, Une broderie catalane d'époque romane: La Genèse de Gérone. *CahArch* VIII (1956) 175–214.

l'existence d'un modèle iconographique et épigraphique dans un manuscrit grec.[32] Sur la staurothèque aujourd'hui conservée au Musée Dobrée à Nantes (France), produite dans l'Est de la France au XIIe siècle[33], l'iconographie (notamment l'ordre de présentation des évangélistes, mais aussi la mention d'André comme premier des apôtres) sont autant d'indices de l'origine byzantine des modèles de ce tableau reliquaire. Les inscriptions sont toutefois tracées en caractères latins et dans des dispositions qui sont plus proches des productions carolingiennes que des reliquaires byzantins. Il s'opère ainsi, dans un objet comme celui du Musée Dobrée, une fusion entre un héritage byzantin et des usages graphiques occidentaux.

De façon générale, il est très difficile d'assurer les emprunts, les influences ou la circulation de modèles entre Orient et Occident. Dans les royaumes chrétiens du Proche-Orient, au Liban comme à Chypre, les inscriptions funéraires des Latins ne reprennent pas les traditions épigraphiques locales[34] ; elles importent le modèle de la plate-tombe qui domine alors en Occident, sans que les formes de l'image ou de l'écriture ne subissent l'influence des usages locaux. Linda Safran a montré de son côté pour la région du Salento[35] (Pouilles, Italie) que des communautés linguistiques différentes conservent leurs traditions épigraphiques et que l'on assiste, dans ces zones de pluriculturalisme, à un doublement voire une multiplication des inscriptions plus qu'à la création d'une nouvelle pratique qui emprunterait aux usages orientaux et occidentaux.[36] La pratique épigraphique posséderait ainsi une structure incrémentielle ; les inscriptions s'ajoutent les unes aux autres pour façonner un paysage graphique de plus en plus dense dans lequel les textes entretiennent des relations visuelles et référentielles. Les réfections successives dans la crypte de Saint-Germain d'Auxerre prennent soin de laisser apparentes les inscriptions anciennes près des nouveaux textes possédant une forme, une graphie, un contenu, parfois une langue différente.[37] Dans la mesure où l'inscription façonne sa propre topographie, l'influence d'un texte sur un autre ne se mesure pas à l'échelle de la Chrétienté médiévale entre Orient et Occident, mais au sein du lieu d'exposition des textes : l'église, le cimetière, le lieu public, la place, le marché, le palais, etc.

L'inscription appartient au vaste domaine de la culture écrite médiévale. Si des influences réciproques sont indéniables entre l'Orient et l'Occident dans le façonnement de cette culture, parfois au travers de vecteurs complexes, indirects, aléatoires, l'existence d'une *koinè* épigraphique est sans doute plus difficile à déterminer, notamment en raison de la connaissance limitée du grec en Occident, et ce jusqu'à une période très avancée du Moyen Âge. Les influences ne sauraient donc être strictement épigraphiques ; les similitudes éventuelles dans les formules, dans les contenus, dans les usages, dans les dispositifs sont la conséquence de pratiques visuelles et littéraires partagées, et non d'une volonté pour les émetteurs des messages épigraphiques de « faire byzantin », sauf exceptions qu'il reste encore à documenter.

CONCLUSION

Poussé par la curiosité, l'enthousiasme téméraire qu'ont souvent les disciplines neuves face à l'ampleur et l'inconnu de leur épistémè, et encouragé par l'accès de plus en plus commode à la documentation qui lui est

---

32 M. CASTIÑERAS GONZÁLEZ, El tapiz de la Creación. Gérone 2011.

33 Corpus des inscriptions de la France médiévale, tome 23: Bretagne, Vendée, Loire-Atlantique. Paris 2008, 69.

34 C. TREFFORT, Les inscriptions latines et françaises des XIIe et XIIIe siècles découvertes à Tyr, in: Sources de l'histoire de Tyr. Textes de l'Antiquité et du Moyen Âge. Beyrouth 2011, 221–251.

35 L. SAFRAN, Cultures textuelles publiques : une étude de cas dans le sud de l'Italie. *Cahiers de civilisation médiévale* 52 (2009) 245–264.

36 On verra par exemple l'inscription bilingue présentée sur le livre du Christ de l'abside centrale dans la cathédrale de Monreale. E. BORSOOK, Messages in Mosaic. The Royal Programmes of Norman Sicily (1130–1187). Oxford 1990, 67.

37 Le dossier des inscriptions de la crypte de Saint-Germain d'Auxerre est exemplaire à ce titre. L'épitaphe du confesseur Marien peinte vers 1300 donne le texte suivant : « Ici repose, de sainte mémoire, Marien, glorieux confesseur, auprès duquel repose l'évêque Géranne comme l'atteste la très vieille épitaphe A au-dessus de sa sépulture. Il gouverna l'Église d'Auxerre quatre ans, six mois, onze jours et s'en alla vers le Seigneur le cinq des calendes d'août. Retourne-toi et tu verras aussi l'ancienne épitaphe B placée là derrière ». Plusieurs inscriptions pour un même personnage ont été ainsi laissées visibles simultanément. Peindre à Auxerre au Moyen Âge. Dix ans de recherche à l'abbaye Saint-Germain d'Auxerre et à la cathédrale Saint-Étienne d'Auxerre. Auxerre 1999, 212, n° 26.

étrangère, l'épigraphiste de l'Occident médiéval fait un double constat : il prend d'abord la mesure de son ignorance face au patrimoine épigraphique byzantin, et de façon plus générale, aux inscriptions non latines ; il comprend ensuite la nécessité de faire dialoguer les inscriptions d'un bout à l'autre de la Méditerranée et du nord au sud de l'Europe.

La mise à disposition d'inscriptions de plus en plus nombreuses, grâce à l'avancée des collections nationales mais aussi grâce aux outils informatiques, doit désormais s'accompagner d'une formation aux autres épigraphies afin de faire progresser nos connaissances sur les « epigraphical habits » du Moyen Âge, comme on a pu le faire pour les cultures antiques en Europe, et dépasser ainsi les enjeux intellectuels « limités » à un espace géographique, à une langue ou à une pratique alphabétique. Faire bouger de la sorte les lignes des savoirs repose sur la reconnaissance des compétences de l'autre et sur une prise de conscience, celle de la diversité de la culture écrite médiévale.



Fig. 1: Aguilar de Campoo (Espagne), monastère Santa María la Real, inscription de l'ange de la façade occidentale



Fig. 2: Moissac (France), abbaye Saint-Pierre, cloître, inscription du chapiteau de l'exaltation de la Croix



Fig. 3: Liège (Belgique), musée Curtius, vierge dite de Dom Rupert



Fig. 4: Santo Tomas de Fluvia (Espagne), église Saint-Thomas, peintures murales de la Passion du Christ

Vassil Gjuzelev

Die byzantinische und die slawische Epigraphik in Bulgarien heute

Abstract: This paper attempts to give an overview of the development of Byzantine and Slavic epigraphy from their first publications during the 16th–18th centuries to the present. An emphasis is placed on the great role and importance of the corpora of Protobulgarian inscriptions in Greek and of Medieval Greek and Latin inscriptions found in Bulgaria, edited by Vesselin Beševliev (1900–1990). A contribution to the development of the Slavic epigraphy was made by the corpus of Old Bulgarian inscriptions, published by the Bulgarian scholar Kazimir Popkonstantinov and the Austrian Slavicist Otto Kronsteiner. Occasionally, Byzantine inscriptions from the 4th to the 15th centuries were published in various editions by a number of Bulgarian scholars. Representatives of Bulgarian Byzantinology will have to participate in a future publication of a *Corpus inscriptionum Byzantinarum*. Within this corpus the Protobulgarian inscriptions in Greek and bilingual inscriptions (in Greek and Old Bulgarian) should be separated in a volume of their own.

Es ist bekannt, dass auf bulgarischem Boden zahlreiche verschiedene epigraphische Denkmäler der Antike und des Mittelalters – altgriechische, byzantinische, lateinische, altbulgarische (glagolitische und kyrillische), armenische, georgische, osmano-türkische etc. – aufgefunden wurden und sich noch immer dort befinden. Dieser ergiebige und mannigfaltige Inschriftenreichtum, der die Aufmerksamkeit von Wissenschaftlern und Laien auf sich gelenkt hat, ist bislang teilweise ermittelt, veröffentlicht und in einzelnen Corpora systematisiert. In diesen kurz gefassten Ausführungen wird der Versuch unternommen, einerseits die Entwicklung und den Erfolg der Epigraphik in Bulgarien und andererseits ihren heutigen Stand hinsichtlich der Existenz von epigraphischen Fachspezialisten und deren Ausbildung vorzustellen. Ich hoffe, dass meine Bemerkungen für die Herausgabe eines Corpus byzantinischer Inschriften einen Beitrag leisten können.

Bereits vom 16. bis zum 18. Jahrhundert zeigten einige bulgarische Gebiete durchquerende Reisende – Hans Dernschwamm, Jacques Bongars, Stefan Gerlach, Luigi Marsigli, Esprit-Marie Cousinéry u. a. – ein Interesse für antike und mittelalterliche Inschriften.[1] Dieses Interesse wird auch in den ausführlichen und reichhaltigen Reisenotizen des österreichischen Wissenschaftlers Felix Kanitz (1829–1904) betont, die dem an der Donau liegenden Bulgarien gewidmet sind.[2] Einzelne bulgarische und ausländische Wissenschaftler – Marin Drinov, Konstantin Jireček, Karel Škorpil u. a. – machten Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts eine Reihe byzantinischer und slawischer Epigraphikdenkmäler für die Wissenschaft zugänglich. Eine wichtige Rolle für die Entstehung der selbständigen bulgarischen Epigraphik spielte die Tätigkeit des Russischen Archäologischen Instituts in Istanbul unter der Leitung von Fjodor Uspenskij (1845–1928), nämlich bei der Erforschung der ersten bulgarischen Hauptstädte des Mittelalters Pliska und Veliki Preslav.[3]

Die auf dem Gebiet der Epigraphik wirkenden bulgarischen Wissenschaftler gingen vom bloßen Entziffern und der Veröffentlichung einzelner Inschriften allmählich auf die Zusammenstellung vollständiger Corpora über. Der Anfang wurde 1934–1936 von Veselin Beševliev (1900–1990) durch die Veröffentlichung des Corpus der protobulgarischen Inschriften in griechischer Sprache, das später mehrere Auflagen erfuhr, gemacht.[4] In der letzten Ausgabe sind eine Reihe neu entdeckter Inschriften enthalten. Den zweiten wichtigen Schritt setzte Beševliev durch die Veröffentlichung griechischer und lateinischer Inschriften aus dem

[1] Frenski pătepisi za Balkanite XV–XVIII v., săstavila i redaktirala B. A. Cvetkova. Sofia 1975; Nemski i avstrijski pătepisi za Balkanite, uvod, podbor i komentar M. Jonov. Sofia 1979; Nemski i avstrijski pătepisi za Balkanite XVII – sredata na XVIII v., uvod, podbor i komentar M. Jonov. Sofia 1986.

[2] F. Kanitz, Donau-Bulgarien und der Balkan, I–III. Leipzig 1875–1882.

[3] *IRAIK* 10 (1905).

[4] V. Beševliev, Părvobălgarski nadpisi. *Godišnik na Sofijskija universitet, Istoriko-filologičeski fakultet* 31 (1934); Părvobălgarski nadpisi. Dobavki i spravki. *Ibid.* 32 (1936); Les inscriptions proto-bulgares. Édition française par H. Grégoire. *Byz* 25–27 (1955–1957) 853–880; 28 (1958) 255–323; 29–30 (1959–1960) 477–500; Die protobulgarischen Inschriften. Berlin 1963; Părvobălgarski nadpisi. Sofia 1979 (zweite durchgearbeitete und ergänzte Ausgabe Sofia 1992).

Zeitraum 4.–15. Jahrhundert.[5] Direkte Schüler von Beševliev auf dem Gebiet der griechischen Epigraphik waren Georgi Mihailov (1915–1991) und Velizar Velkov (1928–1993). Mihailov veröffentlichte ein bemerkenswertes Corpus in Bulgarien entdeckter altgriechischer Inschriften.[6] Velkov, der ursprünglich Interesse für die lateinische Epigraphik gehegt hatte, widmete sich anschließend auch dem Byzantinischen. Zeugnis darüber legen nicht nur seine einzelnen Veröffentlichungen ab, sondern auch ein kleines Corpus griechischer Inschriften, die in Nessebar entdeckt wurden.[7] Aufmerksamkeit verdienen auch einzelne Publikationen von byzantinischen Inschriften.[8]

In engem Zusammenhang mit den byzantinischen Inschriften stehen nicht nur die protobulgarischen Inschriften in griechischer Sprache, sondern auch die altbulgarischen kyrillischen Inschriften. Dies manifestiert sich nicht nur durch die Tatsache, dass ein gewisser Anteil davon bilingual ist – mit gleichwertigem Text in Altbulgarisch und Griechisch –, sondern auch durch den Umstand, dass in einer Reihe von Fällen der in Byzanz üblichen Tradition gefolgt wird. Ohne die Studien eingehender zu erörtern, möchte ich hervorheben, dass es bis heute drei Versuche gab, ein Corpus altbulgarischer kyrillischer Inschriften zu erstellen: Der erste stammt von Ivan Gošev (1886–1965), der zweite von Phaedon Malingoudis und der dritte von Kazimir Popkonstantinov und Otto Kronsteiner.[9] Nicht nur die Unvollständigkeit dieser Corpora, sondern auch das Fehlen von Editionskriterien und eines ernsthaften sprachlichen und historischen Kommentars erfordert die Zusammenstellung eines neuen Corpus.

Das vollständige Studium und die Veröffentlichung der mittelalterlichen Inschriften in griechischer Sprache, die auf dem Gebiet Bulgariens entdeckt wurden, werfen eine Reihe von Fragen unterschiedlichen Charakters auf:

Die erste bezieht sich auf die zu erstellenden chronologischen Grenzen: Sollte der zeitliche Rahmen vom 4. bis zum 15. Jahrhundert, d. h. vom Beginn bis zum Ende des byzantinischen Reiches, reichen, so würde dies den Ausschluss der postbyzantinischen Inschriften bedeuten. Andererseits ist auch die Einbeziehung der zahlreichen frühchristlichen Inschriften – hauptsächlich Grabinschriften, die sich in den bulgarischen Gebieten in großer Zahl finden – erforderlich. Ihre Anzahl in den Lapidarien bulgarischer Museen hat sich in den letzten Jahren spürbar erhöht.

Relevant erscheint auch die Frage, ob die protobulgarischen Inschriften in griechischer Sprache als Denkmäler der byzantinischen Epigraphik einzuschätzen sind. Ihre bemerkenswerte Anzahl – über 100 aus der Zeit des 8. und 9. Jahrhunderts –, ihr spezifischer Inhalt, ihre spezifische Bestimmung, die darin genannten protobulgarischen Namen und Titel und die besondere Sprache einzelner Inschriften erfordern die Einordnung in eine Sondergruppe.[10] Mein persönlicher Standpunkt ist, dass diese in ein Corpus byzantinischer Inschriften als integrer Teil nicht einzubeziehen sind, während die bilingualen Inschriften (altbulgarisch und griechisch) aus der Zeit vom 9. bis zum 15. Jahrhundert einen Sonderteil des Corpus bilden könnten.[11]

Bei der Vorbereitung eines künftigen Corpus sollte auch bei einer anderen wichtigen Frage nach einer Lösung gesucht werden, nämlich ob es nicht angebracht wäre, in dieses Corpus auch Inschriften (vor allem

---

[5] V. BEŠEVLIEV, Spätgriechische und spätlateinische Inschriften aus Bulgarien. Berlin 1964.

[6] G. MICHAILOV, Inscriptiones graecae in Bulgaria repertae, I–IV. Sofia 1956–1966.

[7] V. VELKOV, Inscriptions de Nesèbre, in: Nessèbre (1956–1963), I. Sofia 1969, 179–224.

[8] S. zum Beispiel V. GJUZELEV – J. KODER, Ein inschriftliches Grabepigramm des Jahres 1428 in Nesebar. *Byzantinobulgarica* 5 (1978) 305–310; IDEM, Das Prodromos-Kloster von Sozopol und die dort aufgefundene spätbyzantinische Grabinschrift, in: B. BORKOPP – Th. STEPPAN (Hrsg.), Λιθόστρωτον. Studien zur byzantinischen Kunst und Geschichte. Festschrift für Marcell Restle. Stuttgart 2000, 93–105.

[9] I. GOŠEV, Starobălgarski glagoličeski i kirilski nadpisi. Sofia 1969; Ph. MALINGOUDIS, Die mitteralterlichen kyrillischen Inschriften der Hämus-Halbinsel. Thessaloniki 1979; K. POPKONSTANTINOV – O. KRONSTEINER, Altbulgarische Inschriften, I–II. Wien – Salzburg 1994. S. auch St. SMJADOVSKI, Bălgarskata kirilska epigrafika (IX–XV v.). Sofia 1993; vgl. auch die kritische Übersicht von I. GĂLĂBOV, Srednovekovnata bălgarska kirilska epigrafika prez poslednite 30 godini. *Archeologija* 17/4 (1975) 13–25.

[10] S. zu dieser Frage die Literatur in Anm. 8 und V. BEŠEVLIEV, Prabălgarski epigrafski pametnici. Sofia 1981; V. GJUZELEV, Kavchanite i ičirgu boilite na Bălgarskoto chanstvo-carstvo. Plovdiv 2009; T. SLAVOVA, Vladetel i administracija v rannosrednovekovna Bălgarija. Filologičeski aspekti. Sofia 2010.

[11] S. einige Beispiele bei POPKONSTANTINOV – KRONSTEINER (*op. cit.*) I 129, 151, 153, 181, 187, 215, 219, 225; S. auch V. JORDANOVA – E. IVANOVA, Dvuezičnite nadpisi v Bălgarija ot IX–XIV v. (lingvistični beležki). *Preslavska knižovna škola* 6 (Sofia 2002) 76–89.

Stifterinschriften), die bis heute in mittelalterlichen Gebäuden (vor allem Kirchen) als (gemalte) Wandinschriften erhalten sind, einzubeziehen. Im Hinblick auf ein umfangreicheres Erfassen der byzantinischen epigraphischen Denkmäler wäre ihre Einbeziehung völlig gerechtfertigt. Das Gleiche trifft auch auf ziselierte Inschriften, Inschriften auf Keramik etc. zu.

Es besteht kein Zweifel, dass der Umfang der in Bulgarien aufgefundenen byzantinischen Inschriften auf keinen Fall auf die bislang veröffentlichten Inschriften beschränkt ist, da sich in den Depots und Lapidarien einer Reihe von Museen – in Sofia, Varna, Nessebar, Sozopol, Plovdiv, Pleven, Stara Zagora, Haskovo und in anderen bulgarischen Städten – eine bedeutende Anzahl von bis heute noch nicht entzifferten und nicht veröffentlichten Inschriften befindet. Die Dokumentation, Entzifferung und Bearbeitung dieser Inschriften setzt eine enge Zusammenarbeit mit den Museumskuratoren, die manchmal einer externen Bearbeitung des aufbewahrten Materials durchaus skeptisch gegenüberstehen, voraus. Das Problem des Zugangs zu dem unveröffentlichten Material ist in einer Reihe von Fällen im Zusammenwirken mit der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften und dem Kulturministerium zu lösen.

Die Frage bezüglich bulgarischer Fachspezialisten auf dem Gebiet der griechischen und der altbulgarischen Epigraphik, die sich an der Vorbereitung eines Corpus byzantinischer Inschriften aktiv beteiligen könnten, ist von wesentlicher Bedeutung. Leider muss festgestellt werden, dass es nach dem Ableben von Veselin Beševliev, Georgi Mihailov und Velizar Velkov nur wenige bulgarische Wissenschaftler gibt, die ein Interesse für die griechische Epigraphik hegen. In den meisten Fällen ergibt sich dieses Interesse eher zeitweise oder auch rein zufällig. Dies zeigt sich üblicherweise bei der Entdeckung eines sehr interessanten und neuen epigraphischen Denkmals. Dennoch zeichnen sich in letzter Zeit einige jüngere Kollegen an der Sofioter Universität „Hl. Kliment Ochridski“, wie Kiril Pavlikjanov, Lidia Domaradska, Nikolai Šarenkov und Gerassim Petrinski, als Nachfolger der oben genannten bekannten Spezialisten aus. Neben Kazimir Popkonstantinov von der Kyrill- und Method-Universität in Veliko Tarnovo sind auf dem Gebiet der altbulgarischen Epigraphik auch Ivan Dobrev und Stefan Smjadovski als bekannte Fachleute zu nennen. Trotz der Tatsache, dass in einigen der bulgarischen Universitäten Vorlesungen auf dem Gebiet der griechischen und altbulgarischen Paläographie stattfinden, gibt es bis heute allerdings keine systematische Ausbildung auf dem Gebiet der Epigraphik. Und dies stellt auch ein wesentliches Hindernis in der Ausbildung künftiger Epigraphiker dar.

Ich bin überzeugt, dass die Vorbereitungen für die Herausgabe eines Corpus byzantinischer Inschriften in Kürze beginnen müssten. Ich hoffe, dass bulgarische Wissenschaftler bereit sind, bei dieser Initiative mitzumachen.

Andrey Vinogradov

Byzantinische Inschriften des nördlichen Schwarzmeerraums

Abstract: Volume V of IOSPE3 (*Inscriptiones orae septenrionalis Ponti Euxini*, 3rd ed.) contains 345 lemmata of Greek inscriptions dated between the late 4th century and 1475 and originating from the northern coast of the Black Sea, from the mouth of the Dniester in the west to the eastern shore of the Taman peninsula in the east. The volume includes all the lapidary inscriptions, as well as painted inscriptions on frescoes and graffiti on stone monuments and rock surfaces. Building, dedicatory, invocative, demonstrative and funerary inscriptions prevail. The majority of inscriptions come from Early Byzantine Pantikapaion, Early and Middle Byzantine Cherson and Late Byzantine south-western Crimea, which had distinct palaeographic traditions. The material most commonly used was limestone, while 73 inscriptions are on marble (including spolia) and only 6 on sandstone; 28 inscriptions are on rock surfaces. In the Early Byzantine period, two local dating systems were in use: in Cherson and Pantikapaion. Dialect features can be distinguished in some inscriptions. The corpus will be accessible starting in 2015 at https://iospe.cch.kcl.ac.uk/corpus/index.html

Zweck dieses Artikels ist, einen allgemeinen Überblick über die byzantinischen Inschriften der nördlichen Schwarzmeerküste zu geben, die bald in Form eines Online-Corpus unter dem Namen „IOSPE. Ancient Inscriptions of the Northern Black Sea. Volume V“ öffentlich abrufbar sein werden.[1]

ALLGEMEINES

Das Gebiet von der Donau im Westen bis Kuban im Osten zählt 342 byzantinische Steininschriften und Graffiti. Diese Inschriften gehören sechs verschiedenen Regionen an: Dnjestr-Mündung (drei Inschriften des 15. Jahrhunderts), Cherson und Herakleia-Halbinsel (103 Inschriften, vor allem aus früh- und mittelbyzantinischer Zeit), Krimgebirge (d. h. Süd-Westkrim außer Cherson: 116 Inschriften aus mittel- und besonders spätbyzantinischer Zeit), Südküste der Krim (von Laspi bis Feodosia: 33 Inschriften aus mittel- und spätbyzantinischer Zeit), Kertsch (55 vor allem frühbyzantinische Inschriften), Taman-Halbinsel (15 Inschriften des 5.–15. Jahrhunderts); manche Inschriften haben keine genaue Lokalisierung (3 Inschriften) oder sind *Dubia* (13). Das Corpus umfasst alle griechischen Inschriften vom 5. Jahrhundert bis zum Jahre 1475 sowie epigraphische Denkmäler des 4. Jahrhunderts mit christlichen Symbolen (z. B. Kreuz oder Christogramm) oder christlichem Inhalt. Die zeitliche Obergrenze 1475 ist durch den Fall des Fürstentums Theodoro, des letzten Griechisch sprechenden Staates der nördlichen Schwarzmeerküste, definiert sowie durch den Fall des genuesischen Sudak-Sugdaia, wo es ebenfalls griechische Inschriften gab. Im Corpus finden auch Inschriften ohne genauere Datierung ihren Platz, die in spät- oder postbyzantinische Zeit gehören könnten.

Vertreten sind Inschriften der folgenden Typen: Bauinschriften, Dedikationen, demonstrative (s. unten S. 61) und apotropäische Inschriften, Invokationen, Beischriften von Darstellungen, Grabsteine, Graffiti, Inschriften mit liturgischen Formeln, kommemorative Inschriften, Inschriften und kleine Fragmente unklarer Funktion. Das Corpus umfasst alle Steininschriften, d. h. Inschriften, die auf gesonderten Steinen und Felsflächen (einschließlich der Bildunterschriften und Graffiti) zu finden sind. Von den Freskeninschriften sind jene ausgeschlossen, die bloß als Bildbeischriften fungieren. Nicht angeführt sind auch die Inschriften auf Gegenständen.

Die Informationen über die Inschriften stammen aus unterschiedlichen Quellen. In erster Linie sind dies die epigraphischen Denkmäler in den Museen Russlands (Staatliches Historisches Museum, Moskau; Staatli-

[1] http://iospe.kcl.ac.uk/index.html . Die Nummern der in diesem Beitrag zitierten Inschriften beziehen sich auf diese Internet-Seite; dort findet sich auch die gesamte Bibliographie. Siehe auch A. Ivantchik – I. Polinskaya, A Digital Corpus of Ancient Inscriptions from the Northern Black Sea Coast (IOSPE[3]), in: W. Eck *et al.* (Hrsg.), Öffentlichkeit – Monument – Text. XIV Congressus Internationalis Epigraphiae Graecae et Latinae, 27.–31. Augusti MMXII. Akten (*Corpus Inscriptionum Latinarum, Auctarium*, series nova IV). Berlin – Boston 2014, 512–514.

che Eremitage und Museum für Geschichte der Religion, Sankt Petersburg; Landeskundemuseum, Temrjuk), der Ukraine (Archäologisches Museum, Odessa; Taurisches Zentralmuseum, Simferopol und Aluschta; Museumsresort Bachtschisaray; Museumsresort „Taurische Chersonessos“, Sevastopol; Vereinigtes Historisches und Literarisches Museum, Jalta; Museum für Landeskunde, Feodosia; Museumsresort Kertsch) und Frankreichs (Louvre, Paris) und jene epigraphischen Denkmäler, die sich noch *in situ* befinden. Letztere habe ich auch fast vollständig vor Ort untersucht. Verlorene Inschriften sind durch Publikationen und Bilder (gedruckt und in Archiven) zugänglich.

FORSCHUNGSGESCHICHTE

Die ersten, die ihre Aufmerksamkeit byzantinischen Inschriften der nördlichen Schwarzmeerküste widmeten, waren reisende Wissenschaftler an der Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert: F. K. Marschall von Bieberstein, P. S. Pallas, P. I. Sumarokov und N. A. L‘vov. Gleichzeitig wandten sich auch gelehrte Antiquare der Thematik zu, z. B. D. L. Oderico und L. Waxel. Die Reihe der reisenden Wissenschaftler setzte sich in den Jahren 1830–1840 mit P. Koeppen, F. Dubois de Montpereux, N. N. Murzakewitsch und Erzbischof Gabriel fort. Zu Beginn des 19. Jahrhunderts gab es sogar den ersten Streit, nämlich um die Zenoninschrift aus Cherson, zu der P. S. Pallas, L. Waxel, E.-D. Clark, D. Raoul-Rochette, E. M. Cousinery, G. L. F. Tafel u.a. arbeiteten.[2] Als Ergebnis dieser Zeit ist auch die erste systematische Veröffentlichung von sechs byzantinischen Inschriften aus dem nördlichen Schwarzmeerraum in *CIG* IV zu werten. Diese Periode war jedoch noch von unsystematischen und oft unprofessionellen Studien, von fehlenden Ausgrabungen und nur zufällig entstandenen Publikationen geprägt.

Ab der Mitte des 19. Jahrhunderts stieg das Interesse, Inschriften zu sammeln: Diese gelangten etwa in das Museum der Gesellschaft für Geschichte und Altertümer in Odessa, in die Ermitage und in den Louvre. Gesteigert wurde die Entdeckung und die Sammlung von Inschriften durch den Beginn der archäologischen Ausgrabungen: auf der Taman-Halbinsel (von K. R. Begitschew), in Cherson (von A. A. Uwarow, beim Bau der Kathedrale, und von der Gesellschaft für Geschichte und Altertümer in Odessa), in Kertsch (von der Gesellschaft für Geschichte und Altertümer in Odessa), in Ai-Vasil und in Partenit (von D. M. Strukow). So entstanden die wichtigsten Sammlungen von Inschriften in Odessa, in Cherson und in Kertsch. Der Trend dieser Zeit war eine stärkere Systematisierung bei der Suche, der Sammlung und der Publikation von Inschriften, wobei diese aber weiterhin nicht gründlich untersucht wurden.

Die Periode gegen Ende des 19. bzw. zu Beginn des 20. Jahrhunderts kann mit Recht die Zeit der größten Erfolge in der byzantinischen Epigraphik des nördlichen Schwarzmeerraumes genannt werden. Dies ist auf zwei Faktoren zurückzuführen:

Zunächst sind es die systematischen Ausgrabungen von K. K. Kościuszko-Valyuzhinich und R. C. Loeper in Cherson, die Untersuchungen von A. L. Berthier-Delagarde und M. I. Skubetow im Krim-Gebirge sowie die Aktivitäten von K. E. Dumberg, V. V. Škorpil und Y. Y. Marti beim Sammeln von frühbyzantinischen Grabsteinen in Kertsch. Somit konnten die meisten byzantinischen Inschriften der nördlichen Schwarzmeerküste entdeckt werden. Daneben wuchsen auch die Privatsammlungen, z. B. jene von Buratschkow und Lyutsenko, die später ins Staatliche Historische Museum in Moskau gelangten.

Des Weiteren begann V. V. Latyšev ab dem Jahr 1882 alle neu entdeckten Inschriften regelmäßig zu publizieren. Nach den ersten Veröffentlichungen in „Materialy po arkheologii Rossii“ (für die Jahre 1892–1899) entstand (1896) die monographische Studie zu den byzantinischen und post-byzantinischen griechischen Inschriften der Region – „Sammlung der griechischen Inschriften christlicher Zeit aus Südrussland“[3] –, die ca. 120 Steininschriften umfasst. Sie besteht aus drei Teilen, nämlich aus jenen Inschriften, die von Latyševs Vorgängern veröffentlicht wurden, aus seinen eigenen Publikationen der Jahre 1882–1895 und aus den Ergänzungen, die Latyšev im Zuge der Arbeit an der Sammlung vornahm. Latyšev war jedoch mit dieser Ausgabe, die er in Eile für das Jubiläum der Russischen Archäologischen Gesellschaft verfasst hatte, unzu-

---

[2] Siehe I. V. TUNKINA, Russkaja nauka o klassičeskih drevnostjah Juga Rossii (XVIII – ser. XIX v). St. Petersburg 2002.

[3] V. V. LATYŠEV, Sbornik grečeskih nadpisej hristianskih vremen iz Južnoj Rossii. St. Petersburg 1896.

frieden und korrigierte Lesungen, auch in Debatten mit seinen Kritikern, insbesondere Y. A. Kulakowski und G. Millet. Später veröffentlichte er bis zum Jahr 1918 neu entdeckte Inschriften in den Reihen „Izvestija Imperatorskoj arheologičeskoj komissii", „Zapiski Odesskogo obščestva istorii i drevnostej" und „Izvestija Tavričeskoj učenoj arheografičeskoj komissii". Daneben publizierten auch V. Jurgewitsch, V. F. Miller sowie die oben genannten R. Loeper, V. Škorpil, Y. Marti und Y. Kulakowski epigraphische Denkmäler, jedoch mit weniger Erfolg. Als methodologische Mängel der Periode sind die nur geringe Rücksichtnahme auf den archäologischen Kontext und der nur karge Vergleich mit Inschriften aus anderen Teilen der byzantinischen Welt zu werten. Darüber hinaus gingen mehrere Denkmäler bereits kurz nach ihrer Veröffentlichung verloren.

Aufgrund bekannter Gegebenheiten wurden christliche Themen in der Sowjetzeit nicht besonders gefördert, und daher ist es nicht verwunderlich, dass in dieser Zeit das Studium der byzantinischen Inschriften der nördlichen Schwarzmeerküste fast ausschließlich auf die Veröffentlichung der neu entdeckten (aber nicht aller) Steine reduziert wurde. Vor dem Zweiten Weltkrieg beschäftigten sich nur N. V. Malizki und M. A. Šangin mit den byzantinischen Inschriften der nördlichen Schwarzmeerküste. Nach dem Krieg entstanden einige Publikationen von N. P. Rozanowa, M. A. Tichanowa und V. D. Blawatski. Jedoch nur E. C. Skrzhinskaya und E. I. Solomonik arbeiteten systematisch an diesen Inschriften. Eine Auswahl der frühbyzantinischen Inschriften des Bosporus, bei der unklar ist, auf welcher Grundlage sie zusammengesetzt wurde, kann man im *Corpus inscriptionum regni Bosporani* finden. Von den ausländischen Autoren wendete sich nur die aus Russland stammende B. Nadel den byzantinischen Inschriften der nördlichen Schwarzmeerküste zu. Etwas besser war die Situation in den Museen: Viele Funde blieben in lokalen Museen (Jalta, Aluschta, Temrjuk, Troitskaya); daneben gründete man das wichtige Museum der Höhlenstädte (heute das Museumsresort zu Bachtschisaray). Auf der anderen Seite verschwanden während des Zweiten Weltkrieges mehrere Inschriften aus Cherson, Bachtschisaray und Simferopol.

Seit der Mitte der 1980er-Jahre nimmt das Interesse an byzantinischen Inschriften zu. Nach den unsystematischen Arbeiten der Sowjet-Ära versuchten allerdings einige Forscher, das Problem sofort mit Corpora-Bänden zu lösen. 1987 versprach V. P. Yaylenko ein (bis jetzt nicht realisiertes) Corpus der byzantinischen Inschriften der UdSSR und veröffentlichte vier neue Inschriften, alle jedoch nicht fehlerfrei. Das „Corpus der christlichen Inschriften des Bosporus" von P. A. Diatroptov und I. A. Emets ist kaum ein richtiges Corpus zu nennen – im besten Fall ist es ein Inventar: jede Menge von Fehlern im Griechischen, kargste Informationen zu den Inschriften, unkritischer Wiederabdruck. Bis heute gibt es Publikationen von neuen Inschriften, sowie neue Versuche von Lesungen. Eine interessante allgemeine Arbeit zu den bosporanischen Inschriften des späten 5. Jahrhunderts stammt von Y. G. Vinogradov. Auch westeuropäische Forscher beschäftigen sich mit Inschriften der nördlichen Schwarzmeerküste, nämlich D. Feissel und C. Zuckermann; A. Bžustkowska veröffentlichte (allerdings mit zahlreichen schweren Fehlern) die Graffiti aus Cherson. Zu erwähnen sind auch die Veröffentlichungen der Sammlungen von Bachtschisaray und des Historischen Museums zu Moskau sowie der Bildband des *Corpus inscriptionum regni Bosporani.*

GEOGRAPHISCHE VERTEILUNG

DNJESTER-MÜNDUNG

Aus dieser Region kommen nur drei byzantinische Inschriften, von denen zwei Bauinschriften der moldauischen Herrscher des 15. Jahrhunderts aus Belgorod sind.

CHERSON

In Cherson ist vor allem die frühbyzantinische Epigraphik vertreten. Thematisch ist hier zu beachten, dass alle Inschriften, die sich auf den Bau der Befestigungsanlagen beziehen, von Beamten aus Konstantinopel berichten, während diese in den Weihinschriften der Basilika kaum erwähnt werden, da der Bischof (Abb. 1) oder die reichsten Bürger von Cherson als Bauinitiatoren gesehen werden. Das spiegelt in bester Weise die historische Situation wider, in der sich das Reich um die militärische Sicherheit der Stadt sorgen musste,

während diese selbst für einen großen Kirchenbau reich genug war. Die eigene Identität der Polis ist noch in der Inschrift des Kaisers Zenon vorhanden (Nr. 6): Die von den Bürgern aufgestellte Inschrift ist durch die alte chersonesische Ära datiert. Auch eine Dedikation (Nr. 24), welche nach der Lokalära datiert ist, gehört an das Ende des 6. bzw. an den Beginn des 7. Jahrhunderts.

In mittelbyzantinischer Zeit verschwinden Inschriften, die auf eine lokale Bauinitiative zurückgehen; an ihre Stelle treten in den Kirchen die Invokationen. Demonstrative Inschriften (s. unten S. 61) und Epitaphien sind in dieser Epoche ungefähr gleichmäßig verteilt. In die „dunklen Jahrhunderte" (zweite Hälfte des 7. Jahrhunderts bis in das frühe 9. Jahrhundert) gehört mit Sicherheit nur eine Inschrift mit nicht-griechischen Namen und einer einzigartigen Formel (Nr. 16). Die Gründung des Themas Cherson brachte eine politische Stabilität, wodurch die Anzahl der epigraphischen Denkmäler wieder stieg (Abb. 2), allerdings nicht die der Bauinschriften. Bau von Befestigungsanlagen bleibt das Vorrecht des Reiches und der Thema-Beamten, wie man aus einer Inschrift von Isaak Komnenos ablesen kann (Nr. 11). Aus spätbyzantinischer Zeit schließlich sind meist nur Bauinschriften bekannt: eine lokale vom Kap Feolent, zwei von Theodoro-Herrschern sowie eine Widmung (Nr. 13, 14, 107, 108).

Byzantinische Inschriften aus Cherson kann man in drei ziemlich gut definierbare Gruppen einteilen: 1) Bauinschriften von den Stadtmauern und Türmen, 2) Grabdenkmäler von den Friedhöfen im Osten der Stadt (Abb. 3) und 3) Inschriften aus dem Stadtgebiet und den außerhalb gelegenen Kirchen. Eine ganze Reihe von Inschriften wurde im Siedlungsgebiet gefunden, jedoch ohne genauere Lokalisierung.

Krimgebirge

In den Bergen der Südwest-Krim[4] sind nur wenige epigraphische Denkmäler aus frühbyzantinischer Zeit vorhanden – drei an der Zahl, von denen zwei nicht lokaler Herkunft sind: eine Bauinschrift Kaiser Justinians I. und eine Dedikation einer Frau eines Komes (Nr. 171, 227). Dieses Bild steht im Einklang mit der historischen Situation: Der byzantinische Einfluss im Krimgebirge war zu dieser Zeit nicht sehr groß, auch war die lokale Bevölkerung kaum hellenisiert. Ein gutes Beispiel dafür stellt die Grotte am Ostrand von Bakla dar, wo es neben Hunderten von christlichen Petroglyphen des 5. Jahrhunderts nichts gibt, was mit Sicherheit als griechische Inschrift zu identifizieren ist.

Aus den „dunklen Jahrhunderten" stammen nur zwei Inschriften aus Bakla und eine unbekannter Herkunft (aus Mangup ?) (Nr. 115, 119, 226). Sie charakterisieren die Ära der Khasaren auf der Krim: Eine spricht über den Bau einer Kirche unter einem chasarischen Khagan und Tudun. Die zweite kombiniert den griechischen Namen des Mannes mit dem nicht-griechischen Namen seiner Frau. Die dritte enthält nur Fragmente von nicht-griechischen Wörtern.

Von der Mitte des 9. Jahrhunderts bis zum 10. Jahrhundert stabilisiert sich mit der Gründung des Themas die politische Situation; die Anzahl der Inschriften nimmt zu: Es handelt sich in erster Linie um epigraphische Denkmäler aus Bakla (4) und Mangup (6) sowie um eine Inschrift aus Basman, die chersonesischer Herkunft ist. Die bedeutendste Inschrift stammt aus den Jahren 994–995 (Nr. 172): Sie beschreibt den Bau der Befestigung von Mangup durch einen byzantinischen Thema-Beamten; aufgrund des Umfangs dieses Baues kann man feststellen, dass die äußerste Verteidigungslinie von Mangup gemeint ist. In das 11.–12. Jahrhundert, die dunkelste Ära in der Geschichte der Bergkrim, gehören ein Graffiti-Komplex aus Glubokij Jar (Ende des 10. bis Mitte des 11. Jahrhunderts, Nr. 134) und eine Inschrift aus der Basilika am Fuße Mangups (aus dem Jahr 1178, Nr. 174). Die Existenz der beiden Anlagen spricht für eine gewisse politische Stabilität in dieser Zeit.

Die überwiegende Mehrheit der Inschriften aus dem Krimgebirge stammt allerdings aus spätbyzantinischer Zeit. Hierher (so wie auch an die Südküste der Krim) hatte sich nach 1204 und dem Fall von Cherson das Zentrum der griechischen Kultur auf der Halbinsel verlagert. Diese politisch instabile Zeit spiegelt sich auch in den lokalen epigraphischen Traditionen wider. Das 13. Jahrhundert ist durch die Bauinschriften von

[4] Siehe jetzt auch St. Albrecht – F. Daim – M. Herdick (Hrsg.), Die Höhensiedlungen im Bergland der Krim. Umwelt, Kulturaustausch und Transformation am Nordrand des Byzantinischen Reiches (*Monographien des RGZM* 113). Mainz 2013.

Klöstern und Kirchen in Inkerman (1272–1273), Mangup (1220–1225) und Eski-Kermen gekennzeichnet (Nr. 149, 174, 196, 219). Die politische Instabilität im späten 13. Jahrhundert bzw. zu Beginn des 14. Jahrhunderts fand ihren Niederschlag auch in der Epigraphik des 14. Jahrhunderts: drei Inschriften aus Mangup, die von feindlichen Angriffen und von Renovierungsarbeiten in der Stadt und an ihren Mauern berichten (Nr. 175–177). Ab dem Ende des 13. Jahrhunderts begann sich auch eine epigraphische Tradition in den Dörfern des Krimgebirges zu entwickeln: in Golubinka (ehem. Fot-Sala), Kudrino (ehem. Schury), Gorjanka (ehem. Laki) und Vyssokoe (ehem. Kermentschik; Abb. 4). Das 15. Jahrhundert ist schließlich durch eine neue Inschriftlichkeit im Theodoro-Fürstentum gekennzeichnet, die viele Techniken von den paläologischen Inschriften entlieh: Ligaturen, Reliefbuchstaben und reiche Verzierungen (Abb. 5). Allerdings betrifft diese Form der Inschriftlichkeit nur die wichtigsten Zentren des Fürstentums: die Hauptstadt Mangup mit vier Inschriften und die Küstenfestungen Cherson mit zwei Inschriften und Inkerman, Partenit und Phuna mit jeweils einer Inschrift (Nr. 13, 14, 148, 178, 179, 180, 189, 238, 241). Parallel dazu gibt es aber immerhin eine große Anzahl von recht einfach gestalteten Denkmälern. In den Dörfern aber werden die Inschriften weniger und erhalten sich nur in Vyssokoe und Gorjanka.

Südküste der Krim

Diese Region unterscheidet sich von anderen dadurch, dass frühbyzantinische Inschriften völlig fehlen, obwohl in Aluschta und Gurzuf im 6. Jahrhundert byzantinische Befestigungsanlagen errichtet wurden.

Die mittelbyzantinische Zeit ist durch Inschriften in Partenit (906) und im benachbarten Panair vertreten (Nr. 240, 243) sowie durch vier Inschriften aus Sudak und eine aus Livadia (Nr. 237, 250, 253, 254, 258). Diese Verteilung entspricht den zwei byzantinischen Zentren der Region in dieser Zeit: Das politische Zentrum befand sich in Sugdaia-Sudak und das klösterliche Zentrum (mit möglicher bischöflicher Residenz) in Partenit (Abb. 6).

Die Blütezeit der Epigraphik in der Region setzt mit dem 13./14. Jahrhundert ein. Im westlichen Teil sind Theodoro-Inschriften des 15. Jahrhunderts zu finden: in Phuna, Massandra und Partenit (Nr. 238, 239, 241); dabei steht Sugdaia unter genuesischem Einfluss, bis die Anno Domini-Datierung in Inschriften aufkommt. Doch auch hier gibt es Fresko-Inschriften in manieristischer Schrift und mit Ligaturen (Nr. 245, 246), die der Tradition von Theodoro nahestehen. Die Mehrheit der Inschriften aus Foros, Livadia, Ai-Vasil, Jalta, Partenit, Aluschta und Feodosia zeigt keine Merkmale einer ausgeprägten epigraphischen Tradition; nur ein Grabstein des 14. Jahrhunderts aus Aluschta (Nr. 234) zeigt Ähnlichkeiten mit einer Inschrift aus Kertsch (Nr. 318).

Geographisch nimmt sich diese Region als eine schmale Küstenlinie von Laspi im Westen bis Feodosia im Osten aus: Hier liegen die Städte und Klöster, wo die Inschriften gefunden wurden. Doch vier Inschriften fand man im Norden im Bereich der angrenzenden Berge. Aufgrund ihrer Struktur stellt diese Region keine Einheit dar, sondern ist – ganz im Gegenteil – in mehrere isolierte Bereiche unterteilt.

Kertsch

Die überwiegende Mehrheit der byzantinischen Inschriften aus Kertsch, dem antiken Pantikapaion und dem byzantinischem Bosporus, stammt aus dem 4.–6. Jahrhundert und befindet sich auf Grabsteinen aus der Zeit des späten Bosporanischen Reiches. Innerhalb der miteinander verwandten Grabsteine von Glinischtsche können zwei Gruppen identifiziert werden: Die Grabsteine der ersten Gruppe (Nr. 267, 280, 281) wurden 1897 neben dem jüdischen Grab eines gewissen Simon gefunden, was für eine frühe Datierung (4. bis spätestens 5. Jahrhundert) spricht, als am Bosporus Christen einen Friedhof mit Juden teilen konnten. Innerhalb der zweiten Gruppe (Nr. 270, 278, 285, 287) gibt es einen Grabstein eines „Arsakios der Christ"; diese Titulatur erscheint in der Regel nicht nach dem 4. Jahrhundert. Somit dienten zwei sehr große Areale mit Grabsteinen am Glinischtsche, nämlich der Garten Wörrles und der Hof Bondarenkos, als christlicher Friedhof im 4. und 5. Jahrhundert.

Damit stellt sich die Frage nach der Datierung des gesamten christlichen Friedhofs am Glinischtsche und nach der Existenz bosporanischer Grabsteine des 6. und 7. Jahrhunderts. Ihr Verschwinden könnte auf das

Ende der epigraphischen Kultur des Bosporus hindeuten; zum Vergleich heranzuziehen sind zwei ganz anders aussehende Inschriften des 6. und 7. Jahrhunderts sowie Inschriften von Kaiser Justinian I. und von Maurikios auf der Taman-Halbinsel (Nr. 307, 314, 329, 330). Unklar ist, ob es einen scharfen Bruch gab, oder ob man von einem allmählichen Aussterben dieser Tradition ausgehen soll: Es ist zwar schwer vorstellbar, dass die Bosporaner abrupt mit der Anfertigung von Epitaphien für ihre Toten aufhörten, aber es ist aufgrund der dramatischen Ereignisse und des Wechsels der Bevölkerung am Bosporus zu Beginn des 6. Jahrhunderts im Bereich des Möglichen. Es gibt somit keinen Beweis für die Existenz von Grabsteinen in Kertsch im 6. Jahrhundert. Diesem Jahrhundert kann man mit Sicherheit nur eine Widmung zuschreiben (Nr. 314), obwohl es möglich gewesen wäre, dass sich der Stil der vorangehenden Jahrhunderte hätte fortsetzen können. Immerhin ist im 6. Jahrhundert die Epigraphik am gegenüberliegenden asiatischen Ufer des Bosporus vertreten.

Alle drei mittelbyzantinischen und eine der beiden spätbyzantinischen Inschriften wurden im Bereich des Predtetschenskaja-Platzes gefunden; dies entspricht im Großen und Ganzen dem Stadtbild von Kertsch nach dem 6. Jahrhundert. Die Besonderheit der mittelbyzantinischen Epigraphik von Kertsch ist die Datierung nach der Ära „von Adam“ (s. unten S. 63–64).

Auf dem Territorium von Kertsch gibt es mehrere Bereiche, in denen Gruppen von christlichen Inschriften zu finden sind: im Bereich des Predtetschenskaya-Platzes (mit seiner öffentlichen Funktion in frühbyzantinischer Zeit und zusätzlich mit seiner Funktion als Beerdigungsort in mittel- und spätbyzantinischer Zeit) und im Bereich der frühbyzantinischen Friedhöfe: am Nordhang des Berges Mithridates (mit den Bestattungen der adeligen Bosporaner; Abb. 7) und, etwas außerhalb der Stadt, am Glinischtsche (wohl die wichtigste christliche Nekropole) und am Ende der Karantinnaja-Straße. Vereinzelte Funde von Inschriften stammen vom Südhang des Berges Mithridates, vom Zarskij Kurgan und von der Feodosijskaja-Straße. Der Grabstein von hoch oben auf dem Berg Mithridates ist am ehesten mit einer Nekropole in Verbindung zu bringen. Bezeichnenderweise sind fast alle byzantinischen Inschriften im Zentrum von Kertsch konzentriert, manche – wie gezeigt – in der unmittelbaren Umgebung und fast keine am europäischen Bosporus (das spätbyzantinische Feodosia gehört schon nicht mehr dazu).

Taman-Halbinsel

Diese Region ist vom 4. bis zum 6. Jahrhundert durch Inschriften aus zwei verschiedenen Epochen repräsentiert: drei Inschriften des späten Bosporanischen Reiches (zweite Hälfte des 5. Jahrhunderts) (Nr. 331, 342) und zwei Inschriften aus der Zeit der direkten byzantinischen Regierung (beide aus dem 6. Jahrhundert) (Nr. 329, 330). In mittelbyzantinische Zeit vor dem Jahr 1000 gehören drei Inschriften (Nr. 336, 339, 343); etwas später, nämlich in das Jahr 1078, datiert ein Grabstein (Nr. 340). Offenbar sind diese Inschriften mit der Existenz des Bistums Tamatarcha verbunden. Spätbyzantinische Inschriften sind auf der Halbinsel in gleicher Anzahl zu finden (Nr. 324, 334, 335, 338; im Gegensatz zu Kertsch, wo es nur solche gibt; Abb. 8).

Geographisch gesehen kommen die meisten Inschriften der Region aus ihrem kirchlichen, administrativen und kulturellen Zentrum, dem frühbyzantinischen Hermonassa bzw. dem mittelalterlichen Tamatarcha (heute Taman). Zwei Inschriften stammen aus Phanagoria (heute Sennoe; daneben wurde auch ein *Dubium* gefunden), je eine Inschrift stammt aus Anapa (dem spätmittelalterlichen Napa und nicht dem spätantiken Gorgippia), aus der Siedlung in Utasch und aus der Umgebung von Temryuk.

MATERIAL UND TECHNIK

Armut an Marmor an der nördlichen Schwarzmeerküste bedingte eine geringere Nutzung dieses Materials (73 Steine) im Vergleich zu Kalkstein. In frühbyzantinischer Zeit wurde Marmor importiert, vor allem aus Prokonnesos (in Form von architektonischen Detailanfertigungen, auf denen die Inschriften eingerichtet wurden: 17 Fälle). Später verwendete man hauptsächlich antike und frühbyzantinische Spolien, darunter Reliefs. Grundsätzlich beschrieb man Spolien entweder ohne jegliche Bearbeitung oder indem man alte Inschriften tilgte; ein Zusatz zu einer antiken Inschrift ist nur als Ausnahme bekannt (Nr. 339). In mittelbyzantinischer Zeit nützte man für Inschriften gerne eine dünne Marmorverkleidung (z. B. Nr. 47). Das Zentrum

der Marmorinschriften ist Cherson. Sehr selten findet man Marmor in spätbyzantinischer Zeit: Marmorinschriften begegnen nur in Ausnahmefällen und sind Zeichen höchsten Prestiges (nur zwei Beispiele aus Mangup sind bekannt: Nr. 177, 178).

Die byzantinische Epoche an der nördlichen Schwarzmeerküste zeichnet sich durch eine häufige Verwendung von verschiedenen Arten von Kalkstein aus, an dem diese Region so reich ist. Kalkstein wird für alle Arten von Inschriften verwendet. Sandstein hingegen ist sehr selten, nur sechs Inschriften sind bekannt: drei aus Cherson, zwei aus Sudak und eine aus Aluschta (Nr. 40, 54, 61, 233, 249, 250). Wie im Fall von Kalkstein stammt auch Sandstein in der Regel aus lokalen Steinbrüchen.

Die Besonderheit der nördlichen Schwarzmeerküste, oder besser gesagt, des Krimgebirges ist eine große Anzahl von Inschriften auf Felsoberflächen (28 von insgesamt 116 Inschriften), zumeist an Höhlenwänden, vor allem an Wänden von Höhlenkirchen. Diese Inschriften sind zum größten Teil Grabinschriften, aber es gibt auch Bau-, demonstrative, invokative und kommemorative Inschriften, sowie Graffiti-Komplexe. Graffiti auf Stein sind aus allen Regionen der nördlichen Schwarzmeerküste, mit Ausnahme der Dnjester-Mündung, bekannt. Naturgemäß sind die meisten dieser Graffiti informellen Inhalts, sie sind invokativ und kommemorativ.

Weit seltener sind auf Putz gemalte Inschriften, die aus drei Regionen bekannt sind: in den Grabkammern des 5. Jahrhunderts in Kertsch (zwei Inschriften: Nr. 305, 306), im Rahmen spätbyzantinischer Wandmalereien im Krimgebirge (vier Inschriften: Nr. 149, 200, 209, 219)[5] und an der Südküste der Krim (drei Inschriften: Nr. 239, 245, 246; Abb. 7). Dipinti auf Stein wurden in reiner Form nicht gefunden (mit einer Ausnahme, Nr. 178), aber oft sind frühbyzantinische Inschriften von Cherson und vom Bosporus mit rotem Ocker gefärbt.

TYPEN UND FORMELN

Die bestimmten Funktionen entsprechenden Typen byzantinischer Inschriften unterscheiden sich markant von den antiken Typen, deren allgemein gültige Definition in der byzantinischen Epigraphik leider nicht existiert. Aus diesem Grund schlagen wir eine Typologie vor, welche die Besonderheiten der Epigraphik der nördlichen Schwarzmeerküste berücksichtigt. Dazu gehören das völlige Verschwinden von öffentlichen Inschriften jeglicher Art, nämlich städtischer und kaiserlicher Inschriften, eine Erhöhung des Anteils der Invokationen (von mittelbyzantinischer Zeit an) und deren oftmaliges Auftreten in Graffiti sowie die Entstehung neuer Arten: Dies sind vor allem die Inschriften mit kurzen Sätzen. Einige dieser Sätze sind relativ einfach als apotropäisch zu identifizieren (z. B. „Fliehe, Neid: Christus treibt dich aus“; Abb. 2). Andere sind in der Epigraphik selten verwendete liturgische Formeln, deren genauer Zweck unbekannt bleibt. Schließlich gibt es einige gut bekannte Formeln liturgischer und anderer Herkunft (z. B. „Das Licht Christi scheint allen“, „Licht, Leben“, „Alpha, Omega“, „Jesus Christus siegt“), die manchmal andere Inschriften begleiten, aber oft auch allein stehen; ihre Funktion ist eine „demonstrative“, d. h. ihr Ziel ist es, dem Leser eine bestimmte Formel mit auf den Weg zu geben bzw. zu „demonstrieren“, wobei die genaue Funktion dieses Aktes unklar bleibt, auf keinen Fall aber eine liturgische ist. Als besondere Typen gelten Beischriften zu Reliefs ohne Widmung sowie Inschriften von Eigentümern.

Bei einer relativ großen Anzahl von Bauinschriften an der nördlichen Schwarzmeerküste werden spezifische Formeln fast nie wiederholt. Als seltene Fälle sind folgende zu nennen: Den Anfang mit Ἐπὶ + Name im Genitiv findet man auf den Denkmälern des frühbyzantinischen Cherson und des Bosporus (drei Beispiele: Nr. 5, 9, 313; Abb. 1). Auf die Übereinstimmung von Formeln trifft man in den Inschriften des Theodoro-Herrschers Alexios (zwei Inschriften des frühen 15. Jahrhunderts: Nr. 179, 180). Eine gewisse Popularität der Formel Ἐκτίσθη ist in Mangup zu beobachten (fünf Inschriften: Nr. 172, 176, 177, 179; Abb. 5). Daneben ist zu beachten, dass manche Bauinschriften überhaupt nicht datiert sind. Dazu gehören zwei aus den „dunklen Jahrhunderten“ stammende Inschriften aus Cherson, eine spätbyzantinische Inschrift aus Tepe-

[5] In ihrer Funktion sind das Bauinschriften, Dedikationen, kommemorativ-demonstrative Inschriften und Grabinschriften von Stiftern. Sie waren offenbar deshalb so zahlreich, weil auch Fresken im Krimgebirge weit verbreitet waren.

Kermen (Nr. 15, 16, 203) sowie eine weitere Inschrift aus Cherson (12. Jahrhundert) und dem Krimgebirge (8.–9. Jahrhundert) (Nr. 17, 226). In frühbyzantinischer Zeit konnten Bauinschriften mit einer lokalen Ära datiert werden (zwei Beispiele: Nr. 6, 265). Nur durch Indiktion und nicht durch ein Jahr sind zwei Inschriften des 6. Jahrhunderts aus Hermonassa datiert (Nr. 329, 330); eine Inschrift aus Mangup (Nr. 171) ist mit Indiktion und Regierungsjahr des Kaisers versehen.

Auf Weihinschriften trifft man vor allem in frühbyzantinischer Zeit, in mittelbyzantinischer Zeit hingegen nur auf eine Inschrift aus Livadia, zwei aus Sudak und eine von der Taman-Halbinsel (Nr. 237, 248, 249, 338), in spätbyzantinischer Zeit je auf eine in Inkerman, Aluschta und auf der Taman-Halbinsel (Nr. 149, 233, 334). Bekannt sind folgende Formeln (in Klammer deren Anzahl): frühbyzantinisch: Ὑπὲρ εὐχῆς (8); Ὑπὲρ σωτηρίας (2); Ὑπὲρ ψυχικῆς σωτηρίας (2); Ὑπὲρ εὐχῆς καὶ σωτηρίας (1); Ὑπὲρ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν (1); Οὗ ὁ θεὸς οἶδεν τὸ ὄνομα, ἐποίησεν (1); mittelbyzantinisch: Ὑπὲρ ὑγιείας (1); spätbyzantinisch: Δέησις τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ (4); Ὑπὲρ εὐχῆς καὶ σωτηρίας καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν (1).

Demonstrative Inschriften (s. oben S. 61) sind (hauptsächlich in mittelbyzantinischer Zeit) in Cherson, Bakla, Eski-Kermen und Sudak belegt und enthalten die folgenden Formeln: Φ(ῶς) Χ(ριστοῦ) φ(αίνει) π(ᾶσιν) (4); Φῶς, ζωή (5); Φῶς (2); Α Ω (6), Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστὸ)ς νικᾷ (20); Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου (1). Apotropäische Formeln werden in der nördlichen Schwarzmeerregion nur separat, in speziellen apotropäischen Inschriften mit folgenden Formeln benutzt (4 Fälle): Φεῦγε ζῆλος, Χριστός σε διώκει (Abb. 2); Σταυροῦ προκειμένου, ὁ φθόνος ἀπέστω.

Die Bedeutung von Invokationen steigt in mittelbyzantinischer Zeit. In eine frühere Periode gehört mit Sicherheit nur je eine Inschrift aus Cherson und aus Kertsch (Nr. 49, 266). Es dominiert die Formel Κύριε / Χριστέ, βοήθει (56); daneben gibt es auch die Formeln Κύριε, ἐλέησον (1); Κύριε / Σῶτερ, σῶσον (2) sowie die Invokation der Gottesmutter (1) und des heiligen Nikolaos (1).

Die Grabinschrift ist an der nördlichen Schwarzmeerküste in allen Regionen und zu allen Zeiten am häufigsten verbreitet. Ihre Formeln lauten wie folgt: früh- und mittelbyzantinisch: Ὑπὲρ (μνήμης καὶ) ἀναπαύσεως (7); Κύριε, ἀνάπαυσον (6); Ἐνθάδε κατάκειται (vier Inschriften aus Cherson und 21 vom Bosporus); Ἐνθάδε (auf die Variante mit ἔνθα trifft man nur einmal) κατάκειται ὁ δοῦλος (ἡ δούλη) τοῦ θεοῦ (Nr. 13; Abb. 8); Μνημεῖον / Μνῆμα (4; Abb. 3); mittelbyzantinisch: Κεκοίμηται (2); mittel- und spätbyzantinisch: Ἐκοιμήθη ὁ δοῦλος (ἡ δούλη) τοῦ θεοῦ (fünf bzw. 44 Beispiele, von denen 37 im Krimgebirge lokalisiert sind; Abb. 4); Ἐτελειώθη (9).

DATIERUNG

Die Anzahl der Datumsangaben ist in den byzantinischen Inschriften der nördlichen Schwarzmeerküste im Vergleich mit der Antike drastisch reduziert. Datierungen findet man fast ausschließlich in Bau- und insbesondere Grabinschriften, wobei sie bei letzteren, im Gegensatz zur Antike, beinahe obligatorisch sind.

Datierungen werden oft mit ἔτους (seltener ἔτει) oder ἐπὶ ἔτους eingeführt (alle Inschriften aus dem 14./15. Jahrhundert: fünf Bau- und sechs Grabinschriften). Die Formel ἐν τῷ ἔτει aus Pantikapaion aus dem Jahr 491 (Nr. 305) ist einzigartig, obwohl die Formel ἐν ἔτει im frühbyzantinischen Syrien und Palästina sehr beliebt war (ca. 50 Beispiele)[6]; es handelt sich auch um eine offenbar alte epigraphische Tradition des Bosporus (cf. *Corpus inscriptionum regni Bosporani* 1315). Im 10. Jahrhundert erscheint an der nördlichen Schwarzmeerküste zweimal (Nr. 66, 172) die im byzantinischen Reich gut belegte (ca. 60 Beispiele)[7] Formel ἔτος.

In frühbyzantinischer Zeit sind an der nördlichen Schwarzmeerküste epigraphisch auch zwei lokale antike Ären belegt: jene von Cherson und jene von Bosporus.

Bislang galt als einzige Quelle zum Beginn der Ära von Cherson die Inschrift des Kaisers Zenon aus dem Jahr 487/88 (Nr. 6). Sie ist mit dem Jahre 512 datiert, was bedeutet, dass die Ära von Cherson im Jahre 25 v. Chr. begann. Man könnte daran denken, dass die Datierung durch eine lokale Ära am Ende des 5. Jahrhun-

[6] Vgl. Greek Documentary Texts. (1) Inscriptions, (2) Papyri. CD ROM 7. The Packard Humanities Institute 1991–1996 (siehe auch http://epigraphy.packhum.org/inscriptions/).

[7] Vgl. *ibid.*

derts nach einer langen Pause (die letzte Inschrift stammt nach IOSPE I² 439 aus dem Jahre 245) etwas mit dem Aufschwung eines Lokalpatriotismus von Cherson zu tun hatte, der sich auch in der lokalen Geschichtsschreibung zu den Ereignissen des 3. und 4. Jahrhunderts widerspiegelt.[8] Es ist aber auch noch die Dedikation von Zoilos aus dem Jahr 674/75 (?) (Nr. 24) hinzuzufügen. Somit stellt sich heraus, dass die lokale Ära bis zum Ende des 7. Jahrhunderts lebendig blieb, was durchaus im Einklang mit den Informationen der byzantinischen Historiker über den halbunabhängigen Status der Stadt bis in das frühe 9. Jahrhundert steht.

Die meisten der frühbyzantinischen Inschriften, die durch die bosporanische Ära datiert sind, gehören dem letzten Drittel des 5. Jahrhunderts an (vier Inschriften: Nr. 304, 305, 331, 342); eine Inschrift aus dem Jahr 437 (Nr. 294) zeigt jedoch, dass die Nutzung der bosporanischen Ära (beginnend mit 296 v. Chr.) im 4./5. Jahrhundert nicht unterbrochen war. Die letzte so datierte Inschrift stammt aus dem Jahre 497/98 (Nr. 304). Das Ende dieser Tradition scheint mit dem Eintritt des Bosporus in das byzantinische Reich erreicht zu sein (zwischen 517 und 527).

Durch die Stärkung der Zentralregierung an der byzantinischen nördlichen Schwarzmeerküste starben lokale epigraphische Traditionen aus. Auch die Bauinschriften wurden nach den byzantinischen Kaisern datiert. Im Prinzip existierte eine Datierung nach dem König und den wichtigsten Würdenträgern auch im Bosporanischen Reich (verdoppelt durch das Jahr der lokalen Ära), aber gerade unter byzantinischer Herrschaft wird sie dominant, begleitet durch eine Angabe der Indiktion als Zeichen der gemeinsamen Chronologie des Reiches. In frühbyzantinischer Zeit sind es zwei Inschriften aus Cherson und drei Inschriften vom Bosporus (Nr. 5, 7, 171, 265, 329); in der Regel werden sie durch die Formel ἐπὶ τοῦ δεῖνος eingeführt. In diesen und anderen Inschriften findet man auch die Erwähnung von anderen am Bau beteiligten Würdenträgern. Als Variante trifft man in Cherson auf die Formel ἐπὶ τοῦ δεῖνος ἐπισκόπου (Nr. 8).

Die Tradition, Inschriften durch die Nennung von Kaisern zu datieren, setzt sich in mittelbyzantinischer Zeit (Inschrift von 1059; Nr. 11) mit der Formel ἐπὶ τοῦ δεῖνος βασιλέως fort, obwohl in der Inschrift von Mangup (Nr. 172) nur ein Topoteretes des Themas erwähnt ist und in einer anderen Inschrift aus dem Krimgebirge (Nr. 226) die chazarischen Khagan und Tudun angeführt sind. In den spätbyzantinischen Inschriften erwähnt man den Kaiser nicht mehr, aber es werden Datierungen nach lokalen Herrschern (zehn Inschriften) verwendet; die meisten von ihnen werden auch durch den Bezug auf das Jahr der Ära der Schöpfung datiert. Ab dem 10. Jahrhundert ist für Inschriften von Mangup und insbesondere für Inschriften des Fürstentums Theodoro die einzigartige Formel ὑπὸ ἡμερῶν kennzeichnend (sechs Beispiele). Sie kommt auch bei nichtgriechischen Herrschern (z. B. Temir-Kutluk, im Jahr 1364; Nr. 144) vor, die in Nachahmung der byzantinischen Kaiser die Formel ἐπὶ τῆς βασιλείας verwenden (zwei Inschriften: Nr. 177, 226). Schließlich gibt es noch eine spätbyzantinische Datierung nach dem Metropoliten von Gothien (Nr. 241).

Eine Gruppe von fünf Inschriften (Kertsch, aus den Jahren 691/92 und 767; Theodosia [kommt allerdings aus Kertsch], aus dem Jahr 819; unbekannte Herkunft, aus dem Jahr 884; Partenit, aus dem Jahr 906; Nr. 307, 316, 315, 317, 243) bietet die Datierung mit dem Jahre ἀπὸ Ἀδάμ. Sie alle sind mit dem Bosporus verbunden (der Autor der Inschrift aus Partenit war ein Mönch Nikolaos vom Bosporus; Abb. 6). Somit scheint es so zu sein, dass vom Ende des 7. bis zum Anfang des 10. Jahrhunderts am Bosporus die Datierung ἀπὸ Ἀδάμ üblich war. In der byzantinischen Epigraphik ist eine solche Bezeichnung extrem selten und begegnet nicht vor dem Ende des 12. Jahrhunderts.[9] Eine paläographisch nahe Inschrift vom östlichen Ufer der Straße von Kertsch aus dem Jahre 912 (?) (Nr. 336) ist bereits mit dem Jahr „der Schöpfung“ datiert. Die zeitlichen Grenzen der Verwendung der ἀπὸ Ἀδάμ-Ära (zwischen den Jahren 691 und 906) fallen in die Zeit der chazarischen Herrschaft über den Bosporus. Ihr Verschwinden ist dann mit dem Aufstieg des Reiches in der Region in Verbindung zu bringen: Die für Byzanz typische Datierung nach dem Jahr ohne Nennung der Ära dominiert am Bosporus von der Mitte des 11. Jahrhunderts an (Nr. 319, 340).

Viele Inschriften mit dem Jahr „seit Adam“ bzw. „seit der Schöpfung der Welt“ sind mit der Indiktion versehen, was jedoch nicht bedeutet, dass das jeweilige Jahr im September und nicht im März begann. Doch

---

[8] G. MORAVCSIK, Constantine Porphyrogenitus de administrando imperio (English translation R. J. H. Jenkins) (*CFHB* I). Washington, D.C. 1967, cap. 53.

[9] A. u. J. STYLIANOU, Donors and Dedicatory Inscriptions, Supplicants and Supplications in the Painted Churches of Cyprus. *JÖBG* 9 (1960) 97–128: 98.

drei Inschriften (Nr. 11, 243, 315) sprechen für den Beginn des Jahres im September: In zwei von ihnen stimmen nur die Tage des September-Jahres mit den angegebenen Wochentagen überein, und eine (aus dem Jahre 6567 seit der Schöpfung) kann nur im Jahr 1059 verfasst worden sein, da im Jahr 1060 Isaak I. Komnenos nicht mehr Kaiser war. Dies bedeutet, dass zumindest vom Beginn des 10. Jahrhunderts an das Jahr „von der Schöpfung der Welt" als September-Jahr verstanden wurde, und zwar in zwei epigraphischen Traditionen gleichzeitig, nämlich jener von Cherson und jener vom Bosporus. Die Stabilität der lokalen Datierung „seit Adam" spricht dafür, dass auch in den Inschriften des 7. bis 8. Jahrhunderts wohl das September-Jahr verwendet wurde.

In der überwiegenden Mehrheit der Inschriften gibt es keine Ära-Angabe. Die Datierungsformel wird dann nur mit den Wörtern „im Jahre 6..." eingeführt: Dabei handelt es sich um insgesamt 61 Fälle aus allen Regionen der nördlichen Schwarzmeerküste. Das früheste dieser Denkmäler wird in das Jahr 915 datiert (Nr. 66), was im Einklang mit dem vermuteten Beginn des Auftretens der Ära „seit der Schöpfung der Welt" an der nördlichen Schwarzmeerküste steht. In den Bauinschriften von Theodoro gibt es zwei Fälle (Nr. 178, 241), bei denen (wahrscheinlich unter dem Einfluss der Epigraphik der Paläologen) die Zahl des Jahres entweder vollständig oder zumindest teilweise mit Zahlwörtern geschrieben wurde.

Die Datierung „seit Christus" kommt an der byzantinischen nördlichen Schwarzmeerküste nur einmal vor, nämlich in Sudak (im Jahr 1412; Nr. 258); sie geht wohl auf genuesischen Einfluss zurück. In der gesamten byzantinischen Epigraphik kommt die Formel ἀπὸ Χριστοῦ nur sehr selten vor,[10] dabei immer als eine alternative Datierung.

Schließlich findet man in zwei Inschriften des späten 14. Jahrhunderts aus dem Krimgebirge (aus dem Jahr 1392, Kudrino; aus dem Jahr 1387, Vyssokoe [?]) (Nr. 167, 124) eine alternative Zählung der Wochentage, die am Montag beginnt. Aus spätbyzantinischer Zeit kennt man von der nördlichen Schwarzmeerküste nur ein Beispiel mit traditioneller Wochentagszählung, nämlich in der Inschrift aus Partenit (aus dem Jahr 1472; Nr. 242.1). Allerdings ist diese alternative (auch bei den Slawen und Abchasen belegte) Zählung im Krimgebirge (Glubokij Jar, Nr. 34.8) bereits im 11. Jahrhundert bezeugt und könnte eine lokale Tradition des Bistums Gothien sein. Es ist jedoch auch möglich, dass sie aus Cherson stammt, wo man keinen Beleg für die Wochentagszählung hat.

PALÄOGRAPHIE

Für den frühbyzantinischen nördlichen Schwarzmeerraum kann man nicht von einer gemeinsamen paläographischen Tradition sprechen. Vielmehr sollte man zwei lokale Traditionen nennen, nämlich jene von Cherson und jene vom Bosporus.

Das größte Problem für die Erforschung der frühbyzantinischen Paläographie von Cherson ist eine nur geringe Anzahl (5 Stück) von datierten Inschriften. Darüberhinaus berichten diese Inschriften meist über eine Bauinitiative, die auf das Reich zurückgeht, wodurch sie nicht immer die lokale epigraphische Tradition widerspiegeln (obwohl die Zenon-Inschrift im Namen der Bürger ausgefertigt wurde). Eine andere Basis für das Studium der Paläographie bietet sich uns aber leider nicht. Es sollte auch darauf hingewiesen werden, dass nur eine dieser datierten Inschriften (aus den Jahren 350–355, Nr. 80) der spätantiken epigraphischen Tradition nahekommt, während die nächste datierte Inschrift (aus dem Jahr 392/93, Nr. 5) letzterer schon völlig fremd erscheint.

Die wichtigste Änderung in der Paläographie von Cherson des Zeitraumes 4.–7. Jahrhundert ist die Veränderung des Horizontalstrichs des Alpha: In den Jahren 350–355 erscheint er gebrochen, in den Jahren 392–488 ist er gerade oder leicht nach links geneigt, und im Zeitraum 533–574 ist er wieder gebrochen. Tatsächlich dominiert das Alpha mit gebrochenem Horizontalstrich in justinianischer Zeit (die Ausnahmen sind ganz selten). Schwieriger ist die Frage, ob eine gerade bzw. schräge Linie des Alpha eine gebrochene am Ende des 4. Jahrhunderts ersetzt. Unter den frühbyzantinischen Inschriften von Cherson gibt es keine (außer einer mo-

[10] Greek Documentary Texts. (1) Inscriptions, (2) Papyri. CD ROM 7. The Packard Humanities Institute 1991–1996 (siehe auch http://epigraphy.packhum.org/inscriptions/).

saizierten, Nr. 20), in der diese Formen nebeneinander auftreten, was eher auf zwei verschiedene epigraphische Traditionen hinweist. Alle auf dem Putz in den Grabkammern bei Kreuzkirchen (des 4.–5. Jahrhunderts, Nr. 65, 82, 85) aufgetragenen Graffiti zeigen das Alpha mit einem schrägen bzw. kursiven Strich. Die gleichen Formen des Alpha findet man auch in der Inschrift der am Ende des 4. Jahrhunderts erbauten „Ostbasilika“ (Nr. 23). Darüber hinaus sind solchen Inschriften auch die rechteckigen Formen von Epsilon und Sigma fremd. Somit ist die Veränderung der Alpha-Formen wirklich an das Ende des 4. Jahrhunderts zu datieren.

Ein weiteres Problem stellt die Frage dar, wie zu bestimmen ist, ob eine Inschrift mit gebrochenem Alpha-Horizontalstrich in das 4. oder in das 6./7. Jahrhundert gehört (Abb. 3). Wichtig zu erwähnen ist auch, dass ein Alpha mit gebrochenem Strich in Cherson die dunklen Jahrhunderte überlebt und zu Beginn des 10. Jahrhunderts wieder erscheint (Nr. 79). Die Dedikation des Trophimos (Nr. 49) mit den für Cherson untypischen rechteckigen Buchstabenformen ist wohl dem Einfluss des Bosporus zuzuschreiben, vor allem angesichts des typisch bosporanischen Namens des Stifters. Es existiert auch hier ein Beispiel des justinianischen „Manierismus“ (Nr. 9; Abb. 1).

Die Situation am Bosporus ist jener von Cherson sehr ähnlich. Auch von dort gibt es nur wenige datierte Inschriften, nämlich vier, die aus den Jahren 437, 479–493, 491/92 und 497/98 (Nr. 265, 295, 304, 305) stammen. Des Weiteren gibt es auch eine klare Unterscheidung zwischen den Inschriften mit einem schrägen und einem gebrochenen Alpha-Horizontalstrich; es existiert nur eine Ausnahme mit beiden Formen. Die Anzahl der schrägen Striche ist aber am Bosporus weit geringer, da diese nur in drei Beispielen zu finden sind (Nr. 267, 272, 289). Merkwürdig ist, dass in all diesen Inschriften grundsätzlich runde Buchstabenstriche rechteckig abgebildet sind. Sie werden ins 4. Jahrhundert datiert, was bedeutet, dass die Form des Alpha mit einem schrägen Horizontalstrich ebenso wie in Cherson die frühere ist. Die Inschriften mit einem gebrochenen Alpha-Horizontalstrich sind weit mehr verbreitet; es handelt sich um insgesamt 39 Stück. Alle datierten Inschriften dieser Gruppe stammen aus dem 5. Jahrhundert.

In Kertsch sind zwei Gruppen von Grabsteinen des 4. Jahrhunderts zu unterscheiden: Sie stammen vom Garten Wörles und von Bondarenkos Hof (s. oben S. 59), wobei unter ersteren auch eine Inschrift mit einem schrägen Alpha-Horizontalstrich zu finden ist. Es gibt jedoch einen markanten Unterschied: Die Inschriften von Bondarenkos Hof kombinieren rechteckige und runde Buchstabenformen, wie dies auch in den Inschriften vom benachbarten Garten Tscherniavskijs der Fall ist. Zwei Inschriften (Nr. 273, 291) haben dagegen fast vollständig gerundete Buchstabenformen (nur je ein Fall eines rechteckigen Epsilon); eine Inschrift (Nr. 269) hat im Gegensatz dazu nur rechteckige Buchstabenformen. So kann man zwei weitere paläographische Typen identifizieren, nämlich 1) mit ausschließlich rechteckigen und 2) mit gemischten, runden und rechteckigen Buchstabenformen. Zum ersten Typ gehören 16 Inschriften, darunter eine aus dem Jahr 437. Der zweite Typ ist eher lokal begrenzt: Es handelt sich um 13 Inschriften, die vermutlich in das 4. Jahrhundert gehören. Ein Mischtyp mit rautenförmigen Formen von Theta und Omikron, der am Bosporus bereits in der Römerzeit bekannt ist, ist durch zwei Inschriften vertreten (Nr. 277, 293).

Somit ist die Entwicklung der bosporanischen Paläographie des 4. bis 5. Jahrhunderts folgendermaßen darzustellen: In der ersten Phase im 4. Jahrhundert koexistieren auf den Grabsteinen zwei Schriftarten, von denen jede einen unterschiedlichen Duktus bei den staatlichen Inschriften aufweist. Die eine gibt das Alpha mit einem schrägen Horizontalstrich und völlig rechteckigen Formen der Buchstaben wieder, die andere behält die runden Buchstabenformen und weist dem Alpha einen gebrochenen Horizontalstrich zu. In der zweiten Phase, noch im 4. Jahrhundert, entsteht auf der Grundlage dieser beiden Arten eine neue epigraphische Koine, die aus rechteckigen Buchstabenformen und einem Alpha mit einem gebrochenen Horizontalstrich besteht. Parallel dazu, zumindest in der zweiten Hälfte des 5. Jahrhunderts, existiert auch eine kursive Schrift und eine Tradition staatlicher Epigraphik, die abgerundete Buchstaben beibehält (vier Inschriften, davon zwei auf Marmor; Abb. 7).

Trotz aller Unterschiede ist die frühbyzantinische Inschriftenpaläographie an der nördlichen Schwarzmeerküste viel einheitlicher als die mittelbyzantinische. In letzterer kann man jedoch eine Reihe von Schriftarten bestimmen, die manchmal die Grenzen der Regionen überschreiten.

Während am Ende des 7. Jahrhunderts, zumindest in Cherson und am Bosporus, die monumentale frühbyzantinische Schrift noch in Verwendung war, wie dies zwei Inschriften aus dieser Zeit zeigen (Nr. 24, 307), sehen die Inschriften der „dunklen Jahrhunderte“ ganz anders aus. Die Apices gehen verloren, die

Buchstaben werden schlanker, manche Buchstabenformen verschwinden für immer (z. B. das rechteckige Epsilon und das Y-förmige Ypsilon); die diagonalen Striche werden länger, obwohl das alte Alpha mit gebrochenem Horizontalstrich weiter besteht. Beispiele aus dieser Zeit sind kaum zahlreich (Nr. 15, 16, 115, 119, 226, 254), aber sie zeigen deutlich einen zunehmenden Prozess von Barbarisierung, nicht nur in der Onomastik, sondern auch in der Qualität der Inschriften. Die einzige datierte (und nicht barbarisierte, mit Ausnahme des Namens des Großvaters) Inschrift ist eine Grabinschrift auf einer Säule der Kathedrale zu Bosporus-Kertsch aus dem Jahr 767 (Nr. 316).

In einer benachbarten Grabinschrift aus dem Jahr 819 (Nr. 315) erscheinen jedoch schon deutlich die Merkmale eines neuen epigraphischen Stils, der wahrscheinlich kleinasiatischer Herkunft ist: schlanke Buchstaben, Spitzen anstelle von runden Strichen, spezifische Form mancher Buchstaben (z. B. des Stigma) sowie die Rückkehr des Alpha mit einem schrägen bzw. gebogenem Horizontalstrich. Diese besondere Schriftart entwickelte sich zuerst am Bosporus und verbreitete sich dann auf die Südküste der Krim und die Taman-Halbinsel (Abb. 6). In Cherson entstand zu diesem Zeitpunkt (9./10. Jahrhundert), möglicherweise unter bosporanischem Einfluss, ein neuer Stil mit gleichen spezifischen Formen: in erster Linie mit Beta und Xi mit einem „Unterstrich", gleichzeitig aber mit weniger scharfen Spitzen (sieben Inschriften; Abb. 2). Außerhalb von Cherson erscheint der Stil auch im Krimgebirge (drei Beispiele). Er existierte auch in einer vereinfachten Form ohne jegliche Besonderheiten mit Ausnahme des Strebens nach abgerundeten Buchstabenformen und einer Menge von Ligaturen und Abkürzungen. Er ist durch zehn Inschriften aus Cherson, Mangup, Livadia und der Taman-Halbinsel vertreten. Dieser Stil kann jedoch auch recht manieristisch sein (z. B. Nr. 67, 89, 122).

Ein neuer, für Cherson und Bosporus gemeinsamer Stil tritt im 11. Jahrhundert auf, offenbar unter dem Einfluss Konstantinopels, und erscheint erstmals in der Bauinschrift von Kaiser Isaak I. Komnenos aus dem Jahr 1059 (Nr. 11). Charakteristika sind extreme Schlankheit und, weit wichtiger, gekünstelte Gestalt von Buchstaben unterschiedlicher Höhe, Reichtum an Ligaturen und Abkürzungen, sowie Verzierungen an den Enden der Hasten, welche die früheren Apices ersetzen. Diesen Duktus zeigen auf die ein oder andere Weise die Inschriften von Cherson (vier, einschließlich einer aus dem Jahr 1183, Nr. 68), Sudak, Kertsch (aus dem Jahr 1065, Nr. 319) und der Taman-Halbinsel (aus dem Jahr 1078, Nr. 340). Außerhalb jeglicher Tradition bleibt das Eindringen der Minuskelschrift in die Epigraphik.

Noch weniger einheitlich ist die Paläographie des 13. bis 15. Jahrhunderts, die sich in mehrere lokale, jedoch nur kurz existierende Schulen teilt. Ein gutes Beispiel stellt die Krimküste von Laspi bis Feodosia dar: Hier ist es schwierig, zwei einander ähnelnde Inschriften zu finden. Sogar zwei Inschriften aus dem gleichen Ort (Aluschta; Nr. 233, 234) weisen kaum Ähnlichkeiten auf. An der Küste kann man eigentlich nur einen epigraphischen Stil identifizieren, nämlich jenen von Freskoinschriften mit schlanken und etwas manieristischen Buchstaben (vier Inschriften aus Sudak, Massandra und Ai-Vasil').

Die deutlichste epigraphische Schriftart der spätbyzantinischen Krim ist zweifellos der Stil des 15. Jahrhunderts, der im Theodoro-Fürstentum entstand (Abb. 5). Er entwickelte sich unter dem Einfluss der paläologischen Epigraphik und ist durch Reliefschrift, schmale und recht manieristische Buchstabenformen und reiche künstlerische Dekoration gekennzeichnet. Er tritt in Inschriften von der ersten Hälfte bis um die Mitte des 15. Jahrhunderts auf (von 1403 bis 1456), nämlich in Inschriften von Mangup-Theodoro sowie von Partenit, Cherson und Phuna. Somit existierte dieser Stil vom Beginn des 15. Jahrhunderts bis zum Niedergang von Theodoro im Jahr 1475. Er teilt sich in zwei Gruppen: größere und frühere Inschriften und kleinere und spätere Inschriften, in denen die Buchstabenformen noch schlanker werden.

Allerdings kann man seine Vorstufe auch auf der Krim selbst finden, z. B. in einer Inschrift aus Tscherkes-Kermen (zweite Hälfte des Jahrhunderts, Nr. 207). Dieser geht wiederum ein Stil der Freskoinschriften des 13. Jahrhunderts voraus, repräsentiert durch die Inschriften des Jahres 1272/73 aus Inkerman und der Mitte des 13. Jahrhunderts aus Eski-Kermen (Nr. 149, 219). In Mangup selbst zeigen die vier Bauinschriften des 13. und 14. Jahrhunderts (Nr. 174–177) keine paläographische Einheit, was offenbar mit einem häufigen Wechsel der Herrscher von Theodoro in Zusammenhang steht.

Auch in den anderen Inschriften des Krimgebirges trifft man kaum auf eine besondere Einheit in der Paläographie. Hier sind eher Schriftarten aus verschiedenen Taldörfern zu unterscheiden: von Golubinka, Gorjanka und Vyssokoe (dort sind alle bekannten Inschriften innerhalb von zwei Jahrzehnten datiert; Abb. 4).

Noch weniger Einheit zeigt die Paläographie der Inschriften aus den „Höhlenstädten“, obwohl es auch hier möglich ist, zwei Schriftarten zu identifizieren: eine Minuskelschrift und eine andere, die zwei Inschriften aus Katschi-Kal’jon aufweisen. Eine Art epigraphischer Koine findet man am Ende des 14. Jahrhunderts in den Inschriften von Sjuren’, Tscherkes-Kermen und Mangup. Auch das spätbyzantinische Krimgebirge ist reich an Graffiti.

SPRACHE

Im Großen und Ganzen entspricht die Sprache der byzantinischen Inschriften der nördlichen Schwarzmeerküste dem, was über die Entwicklung der griechischen Sprache vom 4. bis zum 15. Jahrhundert bekannt ist. Die wichtigste Frage, die sich bei ihrer Analyse stellt, ist, ob eine Abweichung von der Sprachnorm entweder eine logische Entwicklung ist oder ob eine „Barbarisierung“ des Griechischen in der Kontaktzone vorliegt. Diese Frage ist kaum eindeutig zu lösen. Parallel dazu muss man auch bei einer Reihe von Abweichungen beurteilen, ob es sich um dialektale Züge handelt.

Die Sprache der Inschriften ist nach zwei Kriterien zu bewerten: nach der Phonetik, deren Besonderheiten sich am häufigsten in der Rechtschreibung manifestieren, und nach der Grammatik, in erster Linie hinsichtlich der Morphologie. Eine Analyse der Syntax soll hier wegen des Überwiegens feststehender Formeln entfallen.

Manche phonetische Eigenschaften erbte die Sprache der byzantinischen Inschriften des nördlichen Schwarzmeerraums noch von der Spätantike. Dazu gehört z. B. die Verwendung von Beta für das lateinische *b* (Nr. 5, aus dem Jahr 392/393) und die Schreibung Σαμβάτιος anstelle von Σαββάτιος (Nr. 17, 282) usw. In byzantinischer Zeit selbst erlebt die Phonetik der Inschriften drei Phasen:

In der ersten Phase, die in Cherson und Pantikapaion spürbar ist, trifft man auf einen vollständigen Verlust der Länge von Vokalen und auf die Transformation des Diphthongs *ai* in *e*. Dabei wird Eta gleichzeitig für die Wiedergabe von *e* und *i* verwendet: πρησβυτέρον, ἐνθάδη bzw. Χρηστοφόρου (Nr. 61, 282). Epsilon wird umgekehrt für Eta verwendet: μέποτε, φοβε[θήσομαι] (Nr. 305); ει kann in einem Fall noch den Diphthong *ei* wiedergeben, in einem anderen aber auch schon den Vokal *i*: κατάκειτη bzw. Σωτήρεις, διλιάσω (*ibid.*). Die epigraphische Datierung dieser Beispiele (Nr. 61, 282, 283, 306, 328, 331) setzt diese Phase in das 4. bis 5. und nicht in das 6. bis 7. Jahrhundert, wie Latyšev dachte.[11]

In der zweiten Phase bekommt die Phonetik der Inschriften alle klassischen Merkmale des Itazismus, mit Ausnahme der Transformation des Ypsilon in den Vokal *i*. Die ersten datierten Beispiel dieser Phase stellen die Inschriften aus den Jahren 487/88 und 491/92 aus Cherson und Pantikapaion dar (Nr. 6, 305). Dazu ist zu bemerken, dass die gleiche Veränderung für *ē* und *ei* bereits eine frühere Inschrift (aus dem Jahr 392/93, Nr. 5) zeigt. Nicht ganz klar bleibt das Schicksal des Diphthongs οι, der bereits in römischer Zeit für die Wiedergabe des Ypsilon fungierte: Das erste Beispiel der Umwandlung in *i* datiert in das Jahr 906 (Nr. 243).

Schließlich ist ab dem 9. Jahrhundert ebenso wie im übrigen byzantinischen Reich ein Übergang von Ypsilon zu *i* zu beobachten. Die frühesten Beispiele dafür sind die Inschriften von Cherson (9./10. Jahrhundert), Partenit (aus dem Jahr 906) und Mangup (aus dem Jahr 994/995: Nr. 50.2, 243, 172). Die für das späte Byzanz typische Verwechslung von Nominativ und Akkusativ erklärt sich zum Teil durch den Verlust des Klanges des Ny am Ende des Akkusativs. Zu erwähnen ist auch ἐκτήσθην statt ἐκτήσθη in einer Inschrift aus Partenit aus dem Jahr 1427 dar (Nr. 241).

Bei dem, was man als dialektal bezeichnen könnte, ist das Ausfallen des Ny in den Formen des aktiven Präsens-Partizips (-οντ-) und des aktiven Aorist-Partizips (-αντ-) zu erwähnen: in Cherson im 5./6. und im 14. Jahrhundert (Nr. 26, 52). In der ersten Inschrift ist das gleiche Phänomen bei πάντας zu beobachten, und in einer Inschrift aus dem Krimgebirge aus dem Jahr 1387 (Nr. 124) beim Namen Ἀρχοντίσσας. Für das oben genannte Phänomen des Ausfalls des Ny von γράψαντι findet man auch ein Beispiel aus Antiocheia aus dem Jahr 496.[12] Auch das My in Monatsnamen mit -μβριος-Endung fällt gelegentlich aus (drei Beispiele:

---

[11] Latyšev, Sbornik grečeskich nadpisej (*op. cit.*), Nr. 24.

[12] Les inscriptions grecques et latines de la Syrie 2, Nr. 371.

Nr. 125, 133, 154). An der nördlichen Schwarzmeerküste in spätbyzantinischer Zeit trifft man auch auf den Austausch von Theta und Tau: τοῦθο (Cherson, 14. Jahrhundert, Nr. 108), ἐτελιότη (Mangup, 14./15. Jahrhundert, Nr. 188), ebenso auf den Austausch von Kappa und Chi: Τηλεχλῖς statt Τηλεκλῆς in Cherson in der zweiten Hälfte des 4. Jahrhunderts (Nr. 82.3), das Gegenteil liegt im Namen Σωτήρικος statt Σωτήριχος im Krimgebirge in spätbyzantinischer Zeit vor (Nr. 121, 208). Auf andere phonetische Besonderheiten trifft man auch in Belgorod im 15. Jahrhundert (Nr. 1, 2), nämlich auf die Formen βιηθείᾳ, αὐφέντος und ἀφεντίας. Der Ausfall des Ypsilon spiegelt die Veränderung der Aussprache wieder und findet eine Parallele in einer unveröffentlichen Inschrift auf einem Grabstein aus dem Jahr 1635 in Moskau. Im Krimgebirge trifft man anfangs des 14. Jahrhunderts auch auf ἐφώνεψαν statt ἐφόνευσαν und auf Μέου statt Μαΐου (Nr. 141, 175). Das Krimgebirge und die Südküste der Krim kennen im 10. Jahrhundert auch die Formen Γενοαρ[ί]ο und Φ[εβ]ροαρήο (Nr. 134.3, 240).

Nicht speziell zu beachten sind gewöhnliche Schreibfehler wie Haplo- und Dittographie, die nicht immer die wirkliche Aussprache von Wörtern wiedergeben. Anzuführen sind jedoch stabile Formen wie ἀννάπαυσον in Cherson (zwei Beispiele) und κατάκιτε am Bosporus (zehn Fälle, unter denen auch κατάκιται zu finden ist). Zu einer anderen Kategorie von Fehlern gehört auch die Verwechslung von ähnlichen Buchstabenformen, z. B. jener des lunaren Epsilon und des lunaren Sigma und (später) die Rechtschreibfehler in den Diphthongen, z. B. ωυ, βοῦθη.

Die wichtigste Veränderung bei den Substantiven ist die für die Spätantike übliche Kontraktion der Endungen bei den Personennamen auf -ιος[13]. Zu den vielen bosporanischen Beispielen des 4./5. Jahrhunderts zählen noch Θεοδωράκις (Cherson, 6. Jahrhundert), Βασίλης (Vyssokoe, a. 1448), Δημέτρις (Cherson, zweite Hälfte des 4. Jahrhundert), Μιχαήλης (Cherson, 10./11. Jahrhundert; Golubinka, a. 1271 ?), Μαυρίκις und Συμεόνις (Krimgebirge, a. 1387), sowie das Substantiv μημόριν (Cherson, Mitte des 4. Jahrhunderts); zu vergleichen ist auch die Form Κυρακός statt Κυριακός.

In den behandelten Inschriften findet man auch den Ersatz des Pronomens οὗτος und seiner Derivate durch volkstümliche Formen: τοῦτος (Cherson, 8./9. Jahrhundert; Mangup, 14. Jahrhundert), τοῦτοι (Eski-Kermen, 13. Jahrhundert) und του statt αὐτοῦ (Mariampol, 14./15. Jahrhundert; an der gleichen Position wird αὐτοῦ του verwendet). In einer Inschrift des 12. Jahrhunderts aus Cherson ist die nicht-klassische Form διώχνω statt διώκω bezeugt.

Hinsichtlich des Verbums sind unaugmentierte Aoristformen zu nennen. Der wichtigste Wandel betrifft jedoch die Verwendung der abhängigen Kasus. Dabei ist nicht nur das Verb βοηθέω betroffen, das alle drei Fälle regieren kann. Das Verbum σῴζω kann den Genitiv regieren, das Verbum εὔχομαι den Akkusativ, im Sinne von „für jemanden beten“. Einen schwierigen Fall stellt die Form διαφέρων dar: Wenn es als Partizip verstanden wird, so regiert es den Dativ,[14] wenn es als Substantiv verstanden wird, was öfter der Fall ist, den Genitiv. Auch ändern sich die Kasus bei Präpositionen: So verwendet die Präposition σύν in einer Inschrift aus Inkerman aus dem Jahr 1272/73 (Nr. 149) den Genitiv. Bei Substantiven sind Kasus-„Fehler“ seltener zu beobachten. Zu beachten ist allerdings die für Byzanz typische Verwendung des Akkusativs statt des Genitivs in Nr. 243.

Einen speziellen Fehler stellt die Verwendung des Wortes υἱός statt θυγάτηρ in einer spätbyzantinischen Inschrift aus dem Krimgebirge dar (Nr. 130).

Abschließend sei festgehalten, dass es im nördlichen Schwarzmeerraum auch eine Reihe von byzantinischen Versinschriften gibt. Sie alle sind *ad hoc* geschriebene Zwölfsilber, die nicht immer ganz korrekt ausgeführt sind (Nr. 89.5: ca. a. 1000, Cherson; Nr. 238: a. 1459, Phuna; Nr. 326, a. 481 ?, Phanagoria). In Cherson trifft man im 10. Jahrhundert auch auf eine Probe eines Gedichtes (Nr. 91.8 u. 10). Die in das Jahr 906 zu datierende Grabinschrift des Abtes Niketas enthält eine Art rhythmisierter Prosa (Nr. 243; Abb. 6).

---

[13] Siehe S. R. TOCHTAS’EV, Iz onomastiki Severnogo Pričernomorja. XX: Zametki no morfologii, in: ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΝ. Antikovedčesko-istoriografičeskii sbornik namjati Ja. V. Domanskogo. St. Petersburg 2007, 82–120.

[14] Vgl. Les inscriptions grecques et latines de la Syrie (*op. cit.*), Nr. 2028a; Die Inschriften von Iasos (*Inschriften griechischer Städte aus Kleinasien* 28,2), Nr. 638.



Abb. 1: Bauinschrift, Cherson



Abb. 3: Grabinschrift, Cherson



Abb. 2: Apotropäische Inschrift, Cherson

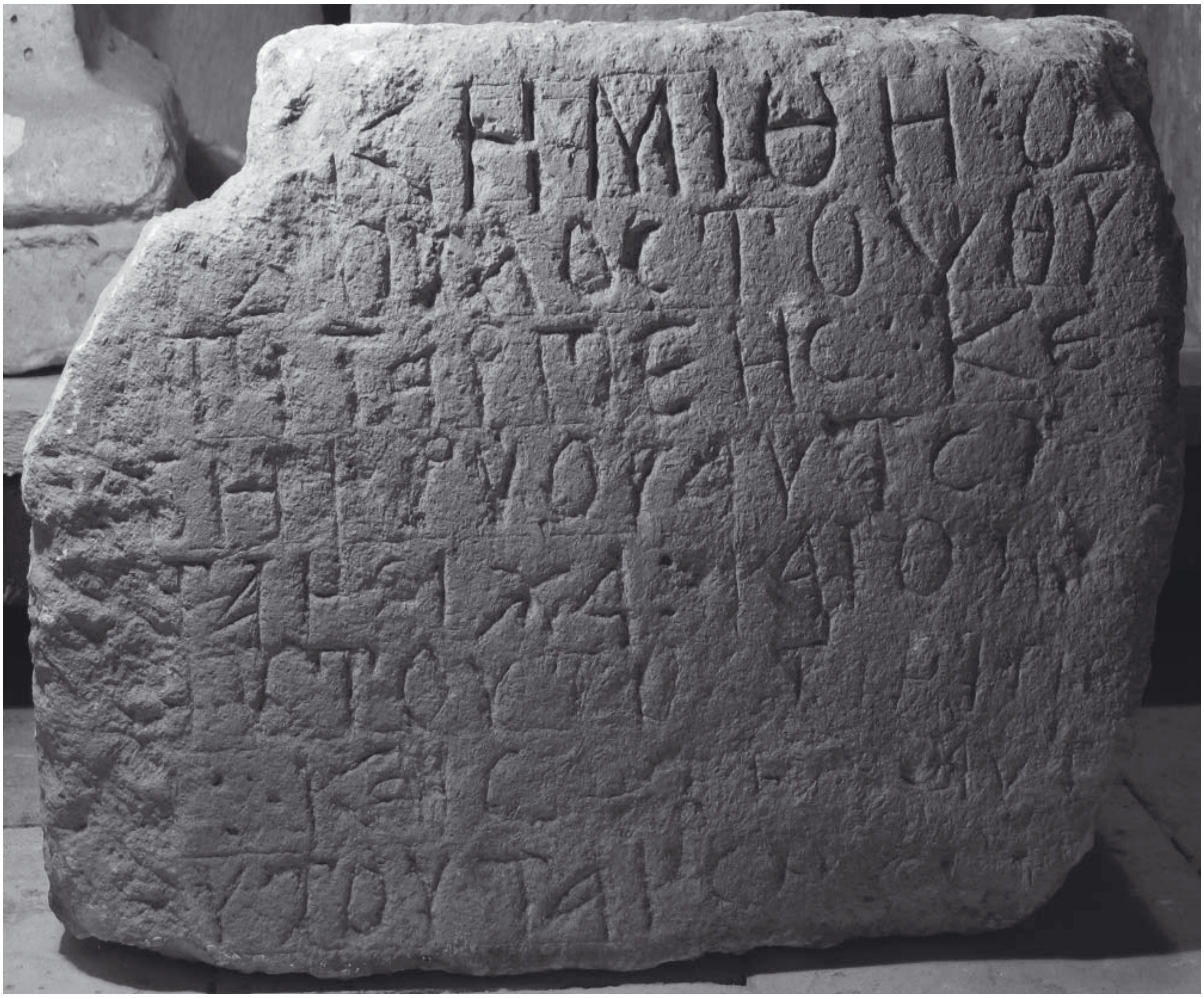


Abb. 4: Grabinschrift, Krimgebirge



Abb. 5: Bauinschrift, Mangup oder Inkerman

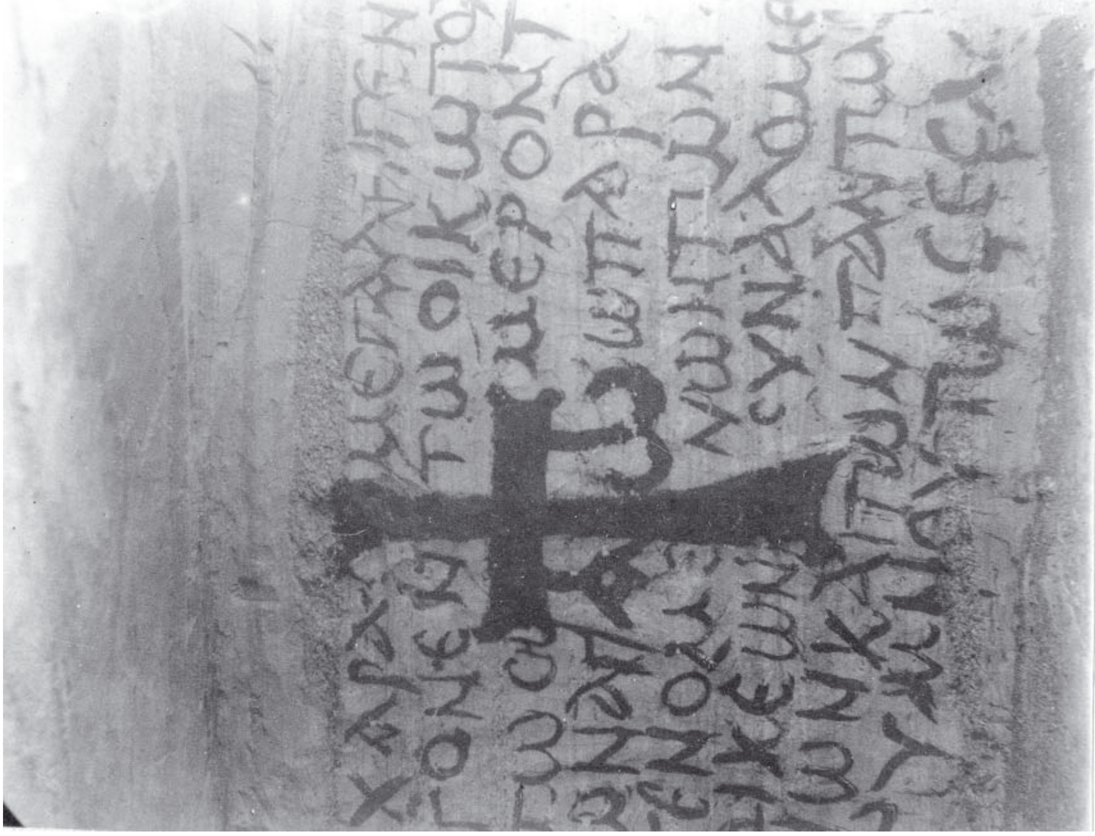


Abb. 7: Dipinto, Kertsch



Abb. 6: Grabinschrift, Paretnit

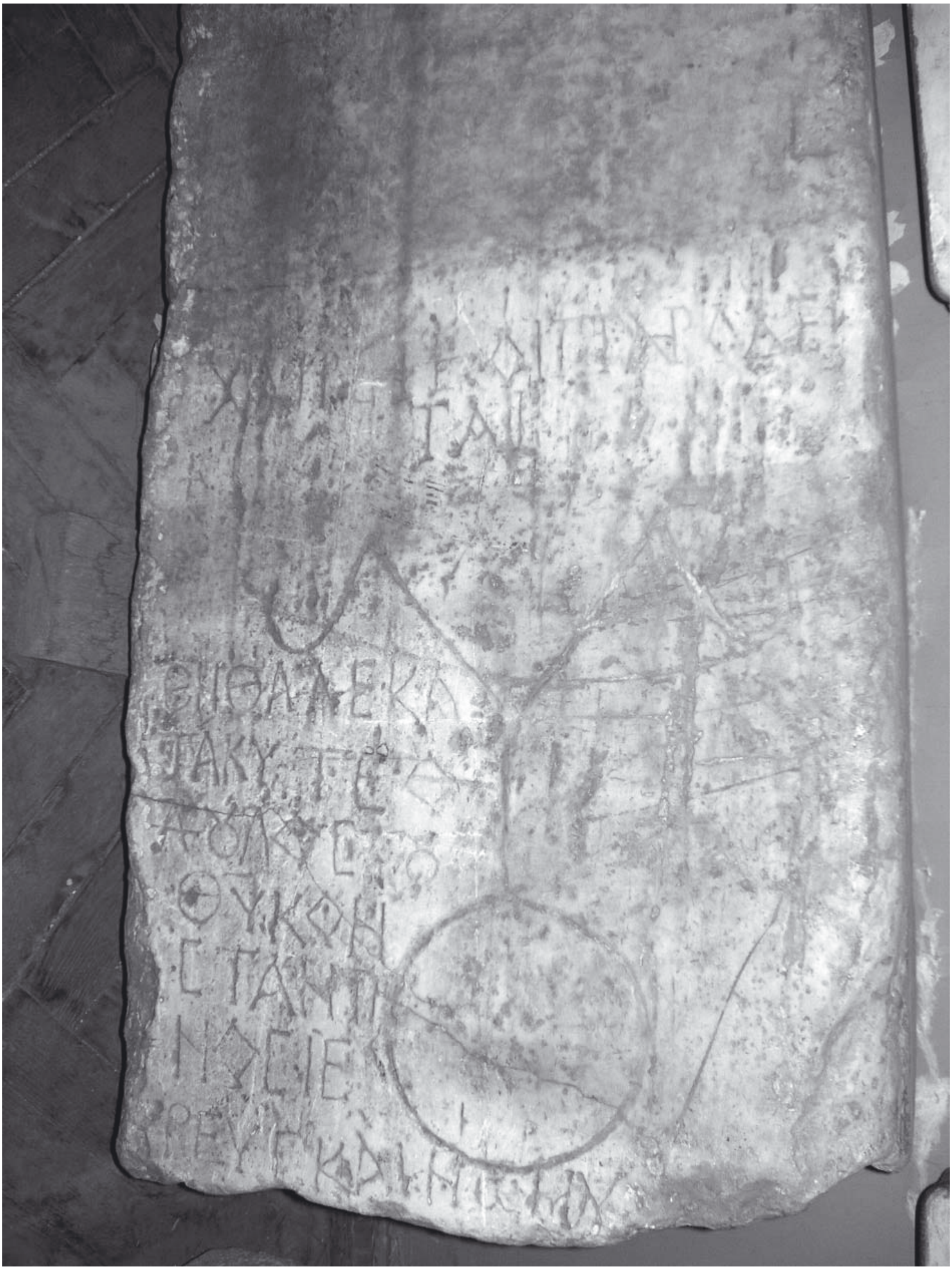


Abb. 8: Grabinschrift, Taman

METHODS OF EDITING BYZANTINE INSCRIPTIONS

Peter Schreiner

Drei Grundfragen zu einem Corpus byzantinischer Inschriften*

Abstract: The undertaking of a "Corpus of Byzantine Inscriptions" assumes three questions: *Why a corpus of Byzantine inscriptions*? Unlike coins and the seals, which have been summarised frequently in corpora, the inscriptions represent an indispensable element of basic research without which a serious synthesis is impossible. *Why now?* Most of the Byzantine inscriptions are located in countries within the former Byzantine Empire. Only recently have the political conditions been created there that allow for international collaboration. *Why a centre for coordination in Vienna*? The Austrian Academy of Sciences is not only renowned for its long tradition in the editing of inscriptions of the ancient and medieval world, but possesses unique competence in this field, owing to the *Tabula Imperii Byzantini* project as well as research studies on epigrams and seals located within the Institute for Medieval Studies.

Das Zeitalter, in dem die Basis zu den großen philologischen, historischen und grundwissenschaftlichen Corpora gelegt wurde, das 19. Jahrhundert, ist längst vorbei. Die Forschung strebt mehr und mehr von der Analyse des Einzelobjektes weg zur großen Synthese, und die geisteswissenschaftliche Grundlagenforschung findet auch zunehmend weniger Förderung und öffentliches Verständnis. Die Synthese ist aber dort nicht oder nur lückenhaft möglich, wo die vielfältige Materialbasis fehlt, die wiederum nur durch ein Corpus gewährleistet ist. Diese Feststellung beantwortet bereits bis zu einem gewissen Grad die erste Frage:

WARUM EIN CORPUS BYZANTINISCHER INSCHRIFTEN ?

Unter den Grundlagenwissenschaften der Byzantinistik führt bisher allein die Epigraphik ein Schattendasein, obwohl ihre Bedeutung immer wieder unterstrichen wird.[1] Die Bibliographie der byzantinischen Zeitschrift hat ihr von den ersten Bänden an am Ende des 19. Jahrhundert eine Rubrik gewidmet. Aber die epigraphische Forschung war in allem abhängig von den Grabungen der klassischen Archäologie, die damals noch mehr als heute nur ausnahmsweise die byzantinische Epoche berücksichtigte. Die fast alleinige Konzentration auf die Steininschrift, die in Byzanz im staatlich profanen Bereich gegenüber der Antike weit zurücktrat, tat ein Übriges, so dass sich eine selbständige byzantinische Epigraphik nicht entwickeln konnte. Die Numismatik, deren materieller und ästhetischer Wert immer evident waren, fand dagegen schon zu Beginn des 20. Jahrhunderts in den Corpora großer Sammlungen eine auch methodisch gut abgesicherte Editionsgrundlage,[2] die im Laufe der Jahrzehnte vertieft, ausgebaut und um naturwissenschaftliche Editionsmethoden erweitert wurde.[3] Die Sigillographie hatte zur selben Zeit in Jean Schlumberger einen bahnbrechenden Begründer gefunden, dessen Oeuvre die Bedeutung der Siegel für Prosopographie und Verwaltung zeigte,[4] auch wenn erst

---

* Diese drei knapp und vielfach wissenschaftsgeschichtlich oder im Hinblick auf die aktuelle Lage beantworteten Fragen stellten eine Art Grußwort an die Teilnehmer der Wiener Konferenz (18. Mai 2010: „Byzantinische Epigraphik: Wege zu einem Corpus") dar, schienen aber auch für die Arbeit der Table Ronde auf dem Byzantinistenkongreß 2011 in Sofia noch durchaus gültig, so dass sie in diesen Band, der beide Veranstaltungen vereint, aufgenommen wurden.

[1] Zu den Pionieren einer modernen epigraphischen Forschung, bei der sich exakte Lesung, philologische und historische Erschließung mit qualitätvoller Illustrierung vereinen, gehören Ihor Ševčenko und Cyril Mango, die in verschiedenen Aufsätzen in den *Dumbarton Oaks Papers* Vorbilder geschaffen haben, z. B. Some Churches and Monasteries in the Southern Shore of the Sea of Marmara. *DOP* 32 (1978) 235–277, oder Some Recently Acquired Byzantine Inscriptions at the Istanbul Archeological Museum. *DOP* 32 (1978) 1–27. Von Cyril Mango stammt ein zusammenfassender Überblick „Byzantine Epigraphy (4th to 10th centuries)" in den Akten des 2. Internationalen Kolloquiums zur byzantinischen Paläographie und Kodikologie (Paleografia e Codicologia Greca. A cura di D. Harlfinger e G. Prato. Alessandria 1991, 235–249) und das Lemma „epigraphy" im *ODB*.

[2] J. Sabatier, Description générale des monnaies byzantines. Paris 1862. Justin Sabatier (1792–1869), der vierzig Jahre in Russland gelebt hatte, begründete die systematische Beschreibung von Münzkollektionen. Die Beschäftigung mit Münzen in der historischen Forschung hat natürlich eine viel längere Tradition, in der auch Charles DuCange eine wichtige Rolle spielt.

[3] C. Morrisson [*et al.*], L'or monnayé, I: Purification et altérations de Rome à Byzance. Paris 1985.

[4] G. Schlumberger (1844–1928), Sigillographie de l'empire byzantin. Paris 1884.

spätere Funde und Forschungen es ermöglichten, dass sich durch den Einsatz der Siegelforschung in manchen Epochen sogar unser Geschichtsbild veränderte.[5] Schlumbergers Werk war, methodisch vielfach verbessert, Vorbild für die nationalen Sammlungen, die vor allem seit der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts publiziert wurden.[6] In der Epigraphik sind dagegen, trotz nicht weniger, aber weit verstreuter und bibliographisch oft schlecht erfasster Einzelarbeiten, alle Ansätze zu Corpora über Anfänge nicht hinausgekommen und beruhten immer auf der Initiative einer einzigen Person.[7] Notwendigerweise lag ihnen nie eine geschlossene Sammlung (wie im Falle der Numismatik und Sigillographie) zugrunde, sondern sie wurden auf Reisen im Lande, bei Ausgrabungen oder in den Magazinen von Museen, seltener in deren Ausstellungsräumen, erarbeitet. Vor allem aber berücksichtigten sie, ganz in der Tradition der Altertumswissenschaft, fast nur die Steininschriften. Erst die Freilegung von Fresken (oft weitab von der Arbeit klassischer Archäologen) und die Präsentation Inschriften tragender Kleinkunst in nationalen und internationalen Ausstellungen sowie der zunehmende Usus von begleitenden Katalogen seit der zweiten Hälfte des letzten Jahrhunderts schufen Interesse und Notwendigkeit für das „Daraufgeschriebene", ohne das Provenienz und Bedeutung eines Gegenstandes oft überhaupt nicht verständlich und zu erklären waren.[8] Aber es fehlte und fehlt bis heute eine verbindliche Norm für die Publikation einer Inschrift, und wie sie erschlossen werden soll, um den Bedürfnissen der verschiedenen Forschungsrichtungen gerecht zu werden. Es bedarf einer Festlegung, was überhaupt eine „byzantinische" Inschrift ist.[9] Die lange Verzögerung, mit der eine byzantinische Epigraphik einsetzt, kann umgekehrt aber aus den verschiedenen positiven und negativen Modellen und Vorbildern der Vergangenheit, nicht zuletzt auch im Bereich anderer mittelalterlicher Inschriftenbearbeitungen (besonders in den deutschsprachigen Ländern und in Italien), ein Nutzen für die Gestaltung von Corpora sein.[10]

DIE ZWEITE FRAGE: WARUM JETZT?

Es ist längst an der Zeit, dass nach Numismatik und Sigillographie auch die epigraphischen Denkmäler in einer Sammlung zusammengefasst werden. Die Organisation epigraphischer Corpora kann aber, aus urheberrechtlichen Gründen heute mehr als im 19. Jahrhundert, nur auf nationaler (bisweilen sogar national-lokaler) Basis und in nationaler Zusammenarbeit geschehen. Bei der Bearbeitung von Steininschriften und vielen Kleinobjekten sind die wichtigsten Länder jene, die sich auf dem ehemaligen byzantinischen Territorium befinden. Erst die jüngste politische Entwicklung ermöglicht nun eine nationale und internationale Zusammenarbeit bei gleichzeitiger Achtung nationaler Interessen. Zudem erfordert die Bearbeitung nach modernen Methoden auch eine Vielzahl gut ausgebildeter Spezialisten, wie sie erst die flexiblen Studienmöglichkeiten der letzten beiden Jahrzehnte geschaffen haben. Zweifelsohne sind auch die Chancen einer international unter-

---

[5] Dies gilt besonders für die Verwaltungsgeschichte des 7. und 8. Jahrhunderts, vgl. W. BRANDES, Finanzverwaltung in Krisenzeiten. Untersuchungen zur byzantinischen Administration im 6.–9. Jahrhundert. Frankfurt 2002.

[6] Damit sind private oder öffentliche (staatliche) Sammlungen in den verschiedenen Ländern gemeint. Bahnbrechend war hier die Publikation der Schweizer Sammlung Zacos, erstmals publiziert von G. ZACOS – V. VEGLÉRY, Byzantine Lead Seals. Basel 1972.

[7] Ich erwähne hier zwei hoffnungsvolle Versuche, die bis heute ihren Wert nicht verloren haben, aber über Anfänge nicht hinausführten: H. GRÉGOIRE, Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d'Asie Mineure, I. Paris 1922, und N. A. BEES, Corpus der griechischen-christlichen Inschriften von Hellas, I/1. Athen 1941.

[8] Beispielgebend S. KALOPISSI-VERTI, Dedicatory Inscriptions and Donor Portraits in Thirteenth-Century Churches of Greece. Wien 1992, sowie A. RHOBY, Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken. Wien 2009, und DERS., Byzantinische Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst. Wien 2010. Die Arbeiten beider Autoren sind durch paläographische Bemerkungen (besonders ausführlich Kalopissi-Verti) und philologische Genauigkeit in Verbindung mit historischer Interpretation Bausteine für eine moderne Epigraphik. Es sollte an dieser Stelle aber auch an Karl Krumbacher (1856–1909) erinnert werden, der einer Inschrift auf einem Sachobjekt eine Akademieschrift widmete: Ein serbisch-byzantinischer Siegelring (*Sitzungsberichte der philos.-philol. und der historischen Kl. der k. Bayerischen Akademie der Wissenschaften* 1906, 421–452), ein Gegenstand, der damals Krumbacher in einer Münchner Privatsammlung zugänglich war, ehe er an das Serbische Nationalmuseum in Belgrad verkauft wurde (A. RHOBY, Byzantinische Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst. Wien 2010, 292–294).

[9] Diese Normen sind in Zusammenhang mit den beiden in diesen Bänden publizierten Veranstaltungen diskutiert und festgelegt worden. Siehe auch den Beitrag von Cyril Mango in diesem Band (S. 33–35).

[10] Siehe dazu den Beitrag von Walter Koch (S. 79–92), aber auch dessen Monographie Inschriftenpaläographie des abendländischen Mittelalters und der frühen Neuzeit. Früh-und Hochmittelalter. Wien 2007.

stützten finanziellen Hilfe für solche Unternehmen jetzt größer als in der Vergangenheit, wenngleich in diesem Sektor die größten Schwierigkeiten einer zufrieden stellenden Realisierung des Corpus liegen werden.

DIE DRITTE FRAGE: WARUM ES WÜNSCHENSWERT ERSCHEINT, DASS IN WIEN DAS KOORDINATIONSZENTRUM ENTSTEHT

Die Abteilung für Byzanzforschung am Institut für Mittelalterforschung der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, die aus verschiedenen von Herbert Hunger begründeten Kommissionen in mehrfacher Veränderung zu einer verwaltungsmäßigen Einheit zusammengefasst wurde, besitzt, vor allem durch das am Projekt der *Tabula Imperii Byzantini* und anderen realienkundlichen Unternehmen (Epigrammforschung, Sigillographie) gesammelte (und noch zu sammelnde) Material, aber auch durch die Kompetenz ehemaliger und gegenwärtiger Mitarbeiter einen in diesem Bereich einzigartigen Erfahrungsschatz. Er wird unterstützt durch die lange Tradition der Österreichischen Akademie der Wissenschaften bei der Herausgabe antiker Inschriften[11] und der etwas jüngeren in der Beschäftigung mit mittelalterlichen und neuzeitlichen Inschriften in Österreich[12].

---

[11] G. Dobesch – G. Rehrenböck (Hrsg.), Die epigraphische und altertumskundliche Erforschung Kleinasiens: Hundert Jahre Kleinasiatische Kommission der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. Akten des Symposiums vom 23. bis 25 Oktober 1990 (*Ergänzungsbände zu den Tituli Asiae Minoris* 14). Wien 1993.

[12] G. Mras (Hrsg.), Epigraphik 2000. Neunte Fachtagung für Mittelalterliche und Neuzeitliche Epigraphik. Klosterneuburg, 9.–12. Oktober 2000 (*Forschungen zur Geschichte des Mittelalters* 10). Wien 2006.

WALTER KOCH

Die großen westlichen Corpuswerke zu den mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Inschriften[1]

Abstract: This contribution intends to present the norms of the most important western corpora-collections of medieval and in part also early modern inscriptions in preparation of the founding of an international editing project of Byzantine inscriptions. The presentation begins with the guidelines of the German and Austrian "Die Deutschen Inschriften" editing project, followed by the editing norms of the "Corpus des inscriptions de la France médiévale", the "Corpus Inscriptionum Medii Aevi Helvetiae", the "Corpus Inscriptionum Poloniae", the "Corpus Inscriptionum Bohemiae" and—only briefly—the "Inscriptiones Medii Aevi Italiae" and the "Corpus Inscriptionum Hispaniae Medievalium". The conclusion lists a number of features that should be considered when setting up a new major corpus.

Als mich Herr Schreiner im Juli 2009 einlud, an dem Workshop „Byzantinische Epigraphik: Wege zu einem Corpus" (18. Mai 2010) teilzunehmen, habe ich sehr gerne zugesagt, ging es doch um nichts Geringeres als – ich würde sagen „endlich" – Schritte in Angriff zu nehmen, die zu einem Corpuswerk der byzantinischen Inschriften und zur Erarbeitung einer mittelgriechischen Epigraphik führen sollen. Ich danke Herrn Schreiner für die Einladung, ebenso Herrn Rhoby, dem Organisator dieser Veranstaltung, der diese Einladung wiederholte. Dass die Beschäftigung mit den griechischen Inschriften des Mittelalters und mitunter auch der früheren Neuzeit – vergleichbar den Standards, die in den letzten Jahrzehnten für die lateinische Welt erarbeitet wurden und deren weiterer Ausbau im Gange ist – ein Desiderat darstellt, das gar nicht viel begründet werden muss, steht wohl außer Zweifel. Mir selbst wurde erst vor wenigen Jahren der Mangel wiederum bewusst, als ich im Zuge der Arbeiten an meinem Buch über Inschriftenpaläographie des Früh- und Hochmittelalters immer wieder für den süditalienischen Bereich mit der Frage von griechischen graphischen Einflüssen im Rahmen lateinischer Inschriften konfrontiert war:[2] Importstücke aus Konstantinopel – denken Sie etwa an Bronzetüren[3] –, griechische Meister in Italien, Einheimische, die griechische Usancen nachahmten und wohl gelegentlich auch übertrieben.[4]

Nun – die Aufgabe, die mir hier zugedacht ist, liegt darin, die größeren westlichen Corpuswerke zu den mittelalterlichen Inschriften kurz mit ihren wesentlichen Eckpunkten vorzuführen und zu ihren Intentionen, zu ihren Vorzügen und auch Problemen Stellung zu beziehen.[5] Ich möchte ausdrücklich betonen, dass ich kein Byzantinist bin und natürlich zum byzantinischen Inschriftenmaterial keine Aussagen treffen kann. Ich bin hier Außenseiter. Es liegt an den Byzantinisten, aus meinen Ausführungen die Ihnen für die Konzeption eines byzantinischen Corpuswerkes nützlichen Anregungen und vielleicht auch Warnungen aufzunehmen. Seit 1973 nehme ich an den Sitzungen der Interakademischen Kommission des deutschen Inschriftenwerkes teil und war deren Vorsitzender von 1997 bis 2010. Ich hatte hierbei zwei – nicht ganz einfache – Evaluierungen abzuwickeln. Ich kenne die großen Reserven der heutigen wissenschaftlichen Welt gegenüber Langzeitprojekten – zumindest in Deutschland –, nicht zuletzt aufgrund der Sparmaßnahmen, und kenne auch die Kritikpunkte uns gegenüber.

---

1 Es wurde die gesprochene Fassung des Vortrages im wesentlichen beibehalten, ergänzt um einige Anmerkungen.

2 W. KOCH, Inschriftenpaläographie des abendländischen Mittelalters und der früheren Neuzeit. Früh- und Hochmittelalter. Wien–München 2007, 130–134, 174–181.

3 Zu denken ist etwa an das Bronzetor in San Michele in Monte Sant'Angelo, das 1076 als Auftragsarbeit in Konstantinopel hergestellt und auf den Monte Gargano transferiert wurde. Siehe U. MENDE, Die Bronzetüren des Mittelalters 800–1200. München 1983, 43. S. auch KOCH, Inschriftenpaläographie 180, Abb. 189.

4 Bei letzterem denke ich vor allem an die Ambo-Inschrift im Dom zu Ravello (1130). S. KOCH, Inschriftenpaläographie 177, Abb. 185.

5 Beispiele zu den einzelnen Corpuswerken wurden zur Ansicht ausgelegt.

Ich möchte meine Ausführungen in drei Abschnitte gliedern. Zunächst will ich über das deutsche Inschriftenwerk sprechen, das mir verständlicherweise am nächsten steht und an dem sich manches Grundsätzliche gut erörtern lässt. In einem zweiten Abschnitt werde ich über die anderen Unternehmungen der westlichen Welt, d. h. über Corpora mit Inschriften in lateinischem Alphabet, sprechen und in einem dritten sollen einige grundsätzliche Aspekte für ein zu schaffendes neues Corpus-Werk zusammengefasst und zur Diskussion bzw. zum Überlegen vorgetragen werden.

Große nationale Corpuswerke – und nur auf solche will ich hier eingehen, nicht auf regionale oder punktuelle (städtische) Unternehmungen, die es immer wieder gab und gibt[6] – laufen mit unterschiedlicher Dichte zur Zeit in Deutschland und in Österreich, in Frankreich, in Polen, in der Tschechischen Republik, in Italien und in Spanien. Das Schweizer Unternehmen konnte bereits abgeschlossen werden. Wenn man bedenkt, dass es in den meisten Ländern Derartiges überhaupt noch nicht gibt, dass in den noch jungen Reihen in Italien und Spanien, also in ungemein inschriftenreichen Ländern, erst wenige Bände vorliegen, kann man sehen, dass es auch in der westlichen Epigraphik noch viel Handlungsbedarf – auf dem Wege zu einer europäischen komparativen Epigraphik – gibt. Dieser Handlungsbedarf ergibt sich nicht nur aus dem ungemein vielfältigen und authentischen Quellenwert der epigraphischen Denkmale, sondern auch aus der Umweltproblematik, die viele Inschriften existenziell bedroht.

Das deutsche Inschriftenwerk – es ist das bei weitem älteste und größte Unternehmen dieser Art in Europa – wurde in den dreißiger Jahren des vorigen Jahrhunderts ins Leben gerufen. Sie sehen also mit großer Verzögerung gegenüber den gewaltigen Editionsunternehmungen zur antiken Welt, dem „Corpus Inscriptionum Latinarum“ und den „Inscriptiones Graecae“. Die Initiative ging vom Heidelberger Germanisten Friedrich Panzer aus[7], der sich mit einer Denkschrift zum Zwecke einer Erfassung, kritischen Bearbeitung und Edition des nationalen Inschriftengutes an die Heidelberger Akademie wandte, die sich die Angelegenheit zu eigen machte und die anderen damaligen deutschen Akademien in Berlin, Göttingen, Leipzig und München sowie die Akademie zu Wien, die jetzige Österreichische Akademie der Wissenschaften, für eine partnerschaftliche Arbeit an dem Projekt nach gemeinsamen Richtlinien gewann. Die Akademien sind bis heute die Träger dieses Großunternehmens und haben sich 1959/60 als Leitungsgremium eine sogenannte Interakademische Kommission geschaffen. Jede Akademie hat ein ihr zugewiesenes Bearbeitungsgebiet und hierfür eine eigene Arbeitsstelle. Einst ins Auge gefasste Arbeitsgebiete außerhalb der heutigen Grenzen Deutschlands und Österreichs (Baltikum, Elsaß, Sudetengebiete, Siebenbürgen) stehen im Rahmen des Unternehmens nicht mehr zur Diskussion, auch natürlich nicht die ehemaligen deutschen Ostgebiete.[8] Lediglich Südtirol (Provinz Bozen) wird von der Wiener Arbeitsstelle aus – zumindest offiziell – mitbetreut. Die Akademien zu Mainz und Düsseldorf sind nach ihrer Gründung zu dem gemeinsamen Unternehmen hinzugestoßen, während sich Berlin 2002 zurückzog. Auch die neue Akademie zu Hamburg ist an dem Vorhaben, das in Deutschland im Rahmen des von Bund und Ländern gemeinsam finanzierten „Akademienprogramms“ läuft, nicht beteiligt. Die Bände erscheinen in der Reihe „Die Deutschen Inschriften“, einem vielleicht etwas missverständlichen Titel. Bisher sind an die 90 Bände dieser Reihe erschienen, zwei Dutzend weiterer Bände stehen in Arbeit. Frau Kollegin Renate Kohn, die Leiterin der Wiener Arbeitsstelle, wird in ihrem Kurzreferat über die Arbeiten in Österreich, über ihr Großprojekt Wien St. Stephan, berichten.[9] Insgesamt liegen im Rahmen des Un-

---

[6] Zu bedeutenden Editionen von Inschriften unterhalb der nationalen Corpora siehe die Zusammenstellung bei KOCH, Inschriftenpaläographie 241–243. Vgl. auch das Corpus Inscriptionum Medii Aevi Liguriae, 1–3. Genua 1978–1987, 4. Bordighera 2000.

[7] Zur Gründung und Geschichte des Unternehmens siehe W. KOCH, 50 Jahre deutsches Inschriftenwerk. Das Unternehmen der Akademien und die epigraphische Forschung, in: Deutsche Inschriften. Fachtagung für mittelalterliche und neuzeitliche Epigraphik, Lüneburg 1984, Vorträge und Berichte. Hrsg. von K. STACKMANN (*Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philolog.-Histor. Kl.* 3., Folge 151). Göttingen 1986, 15–29.

[8] Hierzu gibt es heute einige Bemühungen von polnischer Seite. S. etwa: Niemieckie Inskrypcje w Polce. Dolny Śląsk [Deutsche Inschriften in Polen. Niederschlesien], Bd. 1: Kożuchów [Freystadt], bearbeitet von W. KRAWCZUK u.a. Kraków 1999, weiters: K.M. KOWALSKI, Dawne inscrypcie Pomerskie. Studia epigraficzne [Frühere pommersche Inschriften. Epigraphische Studien]. Gdánsk 2001

[9] Das Referat von Renate Kohn mit dem Titel „Aus der Werkstatt des Großprojekts Stephansdom. Erfahrungen der epigraphischen Editionsarbeit“ wird anderenorts publiziert werden.

ternehmens bereits etwa über 61.000 Inschriften ediert vor. Erfasst werden die lateinischen und deutschsprachigen Inschriften – sowohl die noch erhaltenen als auch die nur abschriftlich oder bildlich bzw. durch alte Druckwerke überlieferten Spezimina. Vereinzelt kommt aus der Zeit des Humanismus da oder dort eine griechische Inschrift hinzu. Hebräische Texte, nicht selten die ältesten Zeugnisse in einer Stadt, werden zumindest in der Wiener Reihe im Anhang kurz aufgelistet. Die Einteilung erfolgt nach den heutigen politischen Einheiten: Landkreise in Deutschland bzw. Politische Bezirke in Österreich, Städte sowie bei extrem reichem Material an einer einzigen Stelle auch Bände etwa für einzelne Bauwerke. So wird Wien, St. Stephan, allein zwei Bände umfassen. Die oft gestellte Frage, warum man sich nicht auf Originalmaterial beschränke, um schneller vorwärts zu kommen, beantworten wir in der Regel dahingehend, dass wir kein Denkmälerinventar seien, sondern ein Inschriftenwerk. Für die Sprache der Texte und das Formular wie auch für Wechselbeziehungen zu den originalen Texten (etwa Ergänzung beschädigter Stücke), ebenso für die Behandlung inhaltlicher Komplexe ist die Erfassung des gesamten erreichbaren inschriftlichen Materials erforderlich. Vergessen wir nicht die Zerstörungen des Zweiten Weltkrieges und mehr noch die Barockisierungswellen des 17. und 18. Jahrhunderts. Die mittelalterlichen Ensembles wurden hierbei vielfach bis zur Unkenntlichkeit reduziert. Was nun die Zeitspanne des Aufzunehmenden betrifft, so beginnt sie mit der ersten Inschrift aus dem Mittelalter im zu erfassenden Bereich, d. h. bei Kulturkontinuität frühestens ab dem Auslaufen des CIL (600). Aufgenommen wird in der Regel bis in die Mitte des 17. Jahrhunderts, also bis etwa zum Ende des 30-jährigen Krieges als wesentlichem Einschnitt, in Wien ist es z. B. jedoch die Zweite Türkenbelagerung (1683). Diese etwa 150–200 Jahre Weiterarbeit über das Jahr 1500 hinaus – auch eine häufig gestellte Frage, da diese Zeitspanne oft wesentlich mehr als die Hälfte eines Bandes ausmacht – ist dadurch bedingt, dass man Reformation und Gegenreformation einfangen will, insbesondere jedoch den entscheidenden Durchbruch der deutschen Sprache gegenüber dem Lateinischen sowie in nördlichen Regionen auch die Ablösung des Niederdeutschen durch das Hochdeutsche. Man war sich von allem Anfang an einig, serielle Massenprodukte wie Münzen und Siegel nicht aufzunehmen. Ansonsten sollten – über die Funeralepigraphik als vielfach dominierendem Zweig hinaus – alle möglichen Thematiken, die Inschriften als ungemein authentische, ja spontane Quellen zum Leben in früheren Zeiten vermitteln, eingefangen werden – und dies auf Inschriftenträgern verschiedensten Materials, d. h. neben Stein auch Metall, Holz, Elfenbein, Glas, Stoff, Leder und vieles mehr. Panzer[10] fasste 1938 für eine größere Öffentlichkeit – freilich recht unsystematisch – in der Gründungsphase die umfassenden Ziele zusammen: Entwicklung einer mittelalterlichen Epigraphik (Schriftentwicklung, Wertung der Schriftphasen nach Barbarisierung und Renaissance-Bemühen, Erkennen von Fälschungen), Geschichte der Zahlen und Ziffern, Technik der Ausführung, Sprachgeschichte, Auseinandersetzung zwischen Latein und Deutsch, Rolle des Mittellateins und der deutschen Dialekte, soziologische und religiöse Verteilung des Inschriftenmaterials, Beachtung der Inschriftenträger mit Aussagen zur Kunstgeschichte, Deutung der religiösen Darstellungen, Entwicklung der Grabinschriften und der Jenseitsvorstellungen, Erfassung der Memoriensteine und Urkundeninschriften, Erwähnung historischer Ereignisse, Inschriften an Profanbauten, Inschriften volkskundlichen Inhalts, Witz- und Rätselinschriften usw. Man wollte unendlich viel und belastete so das Unternehmen mit einer großen Hypothek bis zum heutigen Tag, nicht zu reden von den Belastungen für die Mitarbeiter, die in zahlreichen Wissenschaften firm sein müssen. Dazu kommt, dass man von einer flächendeckenden Bearbeitung ganz Deutschlands und Österreichs ausging. Das würde allein für Bayern wesentlich mehr als noch zusätzliche 100 Bände bedeuten. Unter dem Druck der Realitäten und nicht zuletzt der Geldgeber, die kein Ende absehen konnten, musste man dieses ohnehin nur mehr theoretische Ziel einer flächendeckenden Erfassung aufgeben zugunsten einer selektiven Edition, die natürlich, was nicht ganz einfach ist, die Auswahl so zu gestalten hat, dass nichtsdestoweniger ein repräsentatives Bild der Inschriftenlandschaft des deutschsprachigen Bereiches – soweit es Deutschland und Österreich betrifft – gewährleistet ist.

Das Editionsschema der Inschriften im Katalogteil ist Folgendes (Abb. 1 und 2):

1) Kopfzeile mit fortlaufender Nummer (chronologische Reihung), Standort und Datierung (Jahreszahl)
2) Angaben zum Inschriftenträger

[10] F. PANZER, Die Inschriften des deutschen Mittelalters. Ein Aufruf zu ihrer Sammlung und Bearbeitung. Leipzig 1938.

3) Größenmaße des Gesamtdenkmals und Buchstabengröße, Schrifttyp und gegebenenfalls Abbildungsnummer (abgebildet werden in Österreich alle im Original erhaltenen Inschriften bis 1500, in den deutschen Bänden bis 1400, hinterher Auswahl [wesentliche Schrifttypen, historisch oder kunsthistorisch wichtige Denkmäler]).
4) Editionstext: Inschriften in Großbuchstaben (Merowingische Schrift, Karolingische Kapitalis, Romanische Majuskel, Gotische Majuskel, Frühhumanistische Kapitalis, Kapitalis der Renaissance und der Barockzeit) werden in Kapitalis wiedergegeben, Inschriften in Kleinbuchstaben (Gotische Minuskel, Gotico-Antiqua, Humanistische Minuskel und Antiqua, Fraktur) in unserer Druckantiqua; Schrägstriche für Zeilenumbruch, Versinschriften nach Versmaß wiedergegeben, Klammertechnik (runde Klammern für Auflösung von Kürzungen [in Originalen wird grundsätzlich mit Klammern aufgelöst, in kopialen Texten je nach Aussehen der Abschrift], eckige Klammern für mechanische Beschädigungen – mögliche Ergänzungen dazwischen, spitze Klammern für freigelassene Stellen bzw. Nachträge [etwa nachzutragende Todesdaten]). Bei original überlieferten Inschriften wird grundsätzlich nicht emendiert, auch Fehler werden wiedergegeben. Im Editionstext werden Buchstabenfußnoten gesetzt.
5) Auflistung der Buchstabenfußnoten nebeneinander
6) Übersetzung bei nichtdeutschem Text bzw. Übertragung bei altertümlichem, nur mehr schwer verständlichem deutschen Text
7) Auflösung des Datums, wenn nötig (Römischer Kalender, Festkalender, „feria“-Angaben)
8) Wappenangaben (Blasonierung bei nicht bekanntem Wappen, sonst nur Name des Wappenträgers)
9) Kommentar (mit Ziffernfußnoten)
10) Auflistung der Ziffernfußnoten untereinander
11) Literatur

Der Katalog ist eingebettet in eine Reihe von zusammenfassenden Einleitungskapiteln (Historischer Überblick – gegebenenfalls in Verbindung mit den Inschriftenträgern [oder diese extra als Kapitel], Nichtoriginale Überlieferung, Schriftformen, ggf. noch Spezialkapitel) und – zumindest in der Münchener und Wiener Reihe – 16 verschiedenen Registern zur Aufschlüsselung des Materials (Orts- und Personennamen; Wappen; Stände, Berufe, Titel, Ehrentitel; Epitheta zu Namen und Titeln; Künstler, Gelehrte, Handwerker und Stifterpersonen; Heilige und biblische Personen; Inschriftenträger und Inschriftenarten; Ikonographie, mythologische und biblische Personen, Heilige; Embleme und Symbole – Zierelemente und Trennzeichen; Bibel- und Schriftstellerzitate; Formeln, Devisen, Sprüche und Versanfänge; Deutsches Glossar; Reim- und Versinschriften; Besonderheiten der Datierung; Schriftarten; Initialen). Da die Inschriften chronologisch geboten werden, folgt dann noch eine tabellarische Übersicht über die Standorte. – Sie sehen, dass ein umfassendes Quellenwerk erstrebt ist, das verschiedenen Wissenschaften dienen soll: Epigraphik im engeren Sinn, verschiedene historische Disziplinen (v. a. Orts- und Regionalgeschichte, Wirtschafts-, Sozial- und Rechtsgeschichte, Mentalitätsgeschichte, Heraldik und Genealogie), Mittel- und Neulatein, Germanistik und Dialekte, Kunstgeschichte, Kunstgewerbe, Volkskunde u. a.).

Die im Zuge der Evaluierungen von uns verlangten Straffungen sollten so geschehen, dass die Substanz nicht verloren geht: Verzicht der Aufnahme oder nur Kurzzitat von Inschriften, die bereits in anderen Corpuswerken geboten werden (Glockenatlas, Corpus vitrearum medii aevi u. a.), Verzicht auf stereotype Inschriften wie etwa INRI, Verzicht auf zerstörte Inschriften, von denen etwa nur ein Buchstabe mehr erhalten ist.[11] Zu Punkt 2: Verzicht auf ausführliche kunsthistorische Erläuterungen, was wir in der Regel ohnedies nicht ausreichend bieten können. Nur Kurzangaben wie „Kreuzigungsszene“ und ähnlich. Zu Punkt 9: Knappe Kommentierung mit Konzentration auf den Bestatteten, nicht dessen ganze Familie besprechen. Zu Punkt 11: Nicht die gesamte Literatur bieten, da oft immer nur voneinander abgeschrieben wird. Wichtig ist die älteste Literatur, ansonsten nur wichtigste bzw. neueste Literatur anführen. – Selbst wenn man diese Vereinfachungen realisiert, bleibt nach wie vor viel übrig, da sie z. T. nur geringfügige Nebenbereiche be-

[11] Umstritten ist im deutschen Inschriftenwerk die Aufnahme bloßer Zahlen. In Österreich neigen wir dazu, sie zu bieten. Solche Inschriften könnten auch in einem Anhang aufgelistet werden.

treffen. Es ist ernsthaft zu überlegen, ob man in einem neu zu konstruierenden Unternehmen von vornherein nicht andere Wege beschreiten soll. Doch dazu später.

Alle anderen Corpuswerke wurden erst beträchtliche Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg ins Leben gerufen. Nach Alter und herausragender Bedeutung steht hierbei das 1969 am Mittelalterzentrum an der Universität Poitiers ins Leben gerufene „Corpus des inscriptions de la France médiévale“ an der Spitze (Abb. 3). Unter Leitung und hauptsächlicher Arbeit von Robert Favreau, Professor an der dortigen Universität, wurden 22 Bände in der Zeit von 1974 bis 2002 herausgebracht, wobei Favreau ein bis zwei Mitarbeiter zur Seite standen. Es war dies eine beachtliche Leistung angesichts der Tatsache eines so kleinen und für ganz Frankreich zuständigen Teams. Nach größerem zeitlichem Abstand sind unter der Leitung seiner Nachfolgerin Cécile Treffort in hauptsächlicher Bearbeitung durch Vincent Debiais ein 23. (2008), 24. (2010) und 25. (2014) – in beträchtlich veränderter Gestaltung – hinzugefügt worden. Die neuen Bände sind aufwendiger, aber m. E. nicht übersichtlicher gestaltet. Die Abbildungen befanden sich bis zum Band 22 am Ende der Bände. Ab Band 23 befinden sie sich nun im Text. Das nach Départements organisierte Vorhaben wurde – und dies hat sich als sehr sinnvoll herausgestellt – in der Region von Poitiers als dem Sitz des Unternehmens im Süden Frankreichs begonnen. Es ist dies eine ungemein inschriftenreiche Landschaft mit vielfältiger Kulturkontinuität seit der Antike. Nach systematischer Arbeit in Richtung Norden ist man inzwischen im mittelfranzösischen Bereich angelangt. Als großer Unterschied zum deutschen Bereich werden die Inschriften zwar bis Ende des Mittelalters gesammelt, allerdings nur bis 1300 bearbeitet und publiziert. Diese frühe Zeitgrenze ist für manche Regionen Frankreichs zwar schade, aber aufgrund des überreichen Materials vornehmlich im Süden verständlich. Drei bis vier französische Bände bieten mehr Inschriften bis 1300 als alle nahezu 90 deutschen Bände zusammen. Der Beginn der Aufnahme liegt bei der beginnenden Karolingerzeit und setzt somit den ausgezeichneten, aber ins Stocken geratenen „Recueil des inscriptions chrétiennes de la Gaule antérieures à la Renaissance carolingienne“ fort. Die Bedeutung des französischen Materials liegt nicht zuletzt darin – dies sei kurz angesprochen –, dass uns eine Formenvielfalt, vornehmlich im Vorfeld der Gotischen Majuskel in Verbindung mit regionalen Schwerpunkten, geboten wird, die sich grundsätzlich von dem viel uniformeren Material im deutschsprachigen Bereich unterscheidet. Das Publikationsziel der Franzosen liegt sicherlich bei einer möglichst zügigen Präsentation der Inschriften, um die Texte rasch der Forschung – und im Zentrum stehen zweifellos hierbei die Inschriften als Quellen zur christlichen Kultur des Mittelalters – zur Verfügung stellen zu können. Der eine oder andere Band mag wohl etwas rasch gearbeitet sein. Kopiale Überlieferungen, deren Suche und Auswertung sicherlich sehr zeitraubend sind, wurden nur vereinzelt herangezogen. Zu den edierten Texten wird kein kritischer Anmerkungsapparat geboten – in meinen Augen sicherlich ein Mangel, der freilich dadurch etwas gemildert wird, dass man so gut wie jede Inschrift abbildet. Es steht außer Zweifel, dass die Dichte der Ausführungen und somit die Bezüge zu verschiedenen Wissenschaften sich nicht im entferntesten mit dem deutschen Inschriftenwerk messen können. Dem Benützer wird es überlassen, die jeweilige Inschrift für seine Interessen auszuwerten. Was in meinen Augen besticht und in der Zeit, in der wir leben, zweifellos bedenkenswert ist, ist das eher knappe und übersichtliche Präsentationsschema, dessen Punkte mit einzelnen Buchstaben ausgeworfen sind und so den Bearbeiter quasi veranlassen, diese knapp zu beantworten. Das im Folgenden gebotene Schema kam bis zum Bd. 22 zur Anwendung (Abb. 3), ab Bd. 23 ist es beträchtlich modifiziert:

- A) Funktion (Thema) der Inschrift
- B) Standort (Aufbewahrungsort)
- C) Material, technische Ausführung, Maße
- D) Transkription (Edition) des Textes
- E) Übersetzung
- F) paläographische Bemerkungen
- G) sprachliche Bemerkungen
- H) biblische, liturgische und profane Quellen sowie Formular
- I) historischer Kommentar und Datierung sowie im Anschluss daran bibliographische Angaben.

Ausgeworfen werden nur jene Buchstaben, zu denen es etwas zu sagen gibt. Jene neuen Bände der Reihe sind von diesem in meinen Augen übersichtlichen Schema weitgehend abgegangen. Die französischen Bände haben keine zusammenfassenden und auswertenden Einleitungskapitel. Was die Register betrifft, so gibt es

ein Namen- und ein Sachregister sowie eine chronologische Liste der aufgenommenen Denkmäler. Dies ist zweifellos nötig, da die Texte nicht chronologisch, sondern nach Orten – und hierin nach Standorten – geboten werden.

Das „Corpus Inscriptionum Medii Aevi Helvetiae“ wurde 1971 am Mediävistischen Institut der Universität Fribourg gegründet, stand unter der Leitung von Carl Pfaff und konnte mit einem 1997 erschienenen fünften und letzten Band bereits abgeschlossen werden. Es liefert insbesondere für das frühe Mittelalter höchst interessantes Material. Dies gilt insbesondere für das Wallis und den Westschweizer Bereich, also den Raum des alten Burgund. Publiziert wurden die Inschriften – die Bände beginnen mit dem spätantiken Material – wie in Frankreich nur bis 1300. Berücksichtigte man anfangs auch bloß kopial überlieferte Inschriften, so musste man dies unter dem Druck der notwendigen Beschleunigung des Vorhabens schließlich aufgeben. Es scheint mir ein Vorzug des Unternehmens zu sein, dass das – übrigens ausgezeichnete – Bildmaterial, das alle Inschriften wiedergibt, nicht in die Bände integriert ist, sondern in einem eigenen Karton den Bänden jeweils beigegeben ist. Dies ermöglicht vorzüglich den schriftkundlichen Vergleich der Abbildungen. Die Inschriften sind innerhalb der Bände chronologisch angeordnet. Die Bände können auf ein – so weit möglich – streng eingehaltenes Präsentationsschema verweisen (Abb. 4a und 4b):

1) Standort (Aufbewahrungsort)
2) Fundumstände
3) Material, Maße
4) Position der Inschrift
5) Textedition
6) Übersetzung
7) Schrift
8) Sprache und Form
9) Formular und Inhalt
10) Namen
11) Datierung
12) Literatur

Während der Punkt „Namen“ auf die Mehrsprachigkeit des Schweizer Raumes von altersher Rücksicht zu nehmen versucht, tragen die mit Vergleichsbeispielen versehenen Abschnitte „Formular“ und „Schrift“ verstärkt hilfswissenschaftlichen Fragestellungen Rechnung. Allerdings treffen im letzteren Abschnitt zitierte „verwandte Schriftdenkmäler“ nicht immer zu. Meist handelt es sich bloß um zeitgleiche oder zeitnahe Denkmäler.

Zu den älteren Unternehmungen gehört schließlich auch das 1973 von Józef Szymansky (Lublin) ins Leben gerufene und von der Akademie der Wissenschaften finanzierte „Corpus Inscriptionum Poloniae“, das die Inschriften Polens in den heutigen Grenzen erfassen soll. Bearbeitet wird es von Historikerteams an verschiedenen Universitäten. Dies führte zu manch unterschiedlicher Vorgangsweise im Arbeiten. Vielfach wurden zunächst nur die Texte mit Angabe von Standort, Zeit und Schrift geboten. Im letzten erschienenen Band, der unter der Redaktion von Joachim Zdrenka, einem ehemaligen Mitarbeiter am deutschen Inschriftenwerk, stand, flossen offensichtlich Gestaltungskriterien des deutschen Unternehmens ein. Es liegen bisher an die 25 Bände bzw. Faszikel vor, inzwischen ist das anfangs zügig voranschreitende Projekt etwas ins Stocken geraten. Aufgrund des sehr wenigen mittelalterlichen Materials werden die Inschriften bis 1800 aufgenommen und publiziert. Das anfangs sehr schlechte Bildmaterial hat sich inzwischen deutlich gebessert. Von Anfang an wurde im Rahmen von Einleitungskapiteln und Registern ein starkes Augenmerk auf die Schrift (mit ihren Kürzungen, Nexus Litterarum usw.) gelegt. Zu den Einleitungskapiteln wurden in einigen Fällen deutsche Resumées oder Übersetzungen beigegeben.

Mit ausführlicher deutscher Zusammenfassung sind die zwei bisher erschienenen Bände eines in den neunziger Jahren des vorigen Jahrhunderts ins Leben gerufenen „Corpus Inscriptionum Bohemiae“ versehen. Im Editionsschema folgen die Bände im Wesentlichen einer etwas reduzierten Vorgangsweise des deutschen Inschriftenwerks. Dies gilt auch für die zahlreichen Register. Auch die tschechischen Bände reichen bis 1800.

Erst knapp vor der Jahrtausendwende wurden endlich – trotz mancher früherer Anläufe – in zwei so inschriftenreichen Ländern wie Italien und Spanien nationale Corpuswerke zum mittelalterlichen Inschriftengut – mit Zentrum Spoleto bzw. León – begründet. Offensichtlich war man stets so sehr auf die antiken und frühchristlichen Inschriften fixiert, dass man dem weniger geschätzten Mittelalter nicht die entsprechende Aufmerksamkeit schenkte, mag es auch in Regionen – etwa in Ligurien – oder in einzelnen Städten die Erfassung von Inskriptionen und die Beschäftigung mit ihnen immer wieder gegeben haben und geben. Da in beiden Reihen bisher jeweils nur wenige Bände erschienen sind, kann man sich wohl etwas kürzer fassen – umso mehr, als man sich nicht des Eindrucks erwehren kann, dass das letzte Wort hinsichtlich der Präsentation der Inschriftendenkmäler noch nicht gefallen ist oder nicht gefallen sein sollte. In der jetzigen Form scheinen mir beide Unternehmungen – ich muss es offen sagen – nicht unbedingt nachahmenswert zu sein.

Die „Inscriptiones Medii Aevi Italiae" setzen mit dem sechsten Jahrhundert ein und reichen bis 1200. Dieses frühe Ende ist im Hinblick auf den spätmittelalterlichen Inschriftenreichtum in Verbindung der vielfältigen politischen Landschaft Italiens in dieser Zeit höchst bedauerlich, jedoch aufgrund des reichen Materials verständlich. Das „Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalium" unter der redaktionellen Leitung von Vicente García Lobo (León) im Rahmen der bei Brepols herausgegebenen „Monumenta Palaeographica Medii Aevi" reicht bis ans Ende des Mittelalters. Beide Unternehmungen bieten zunächst – in m. E. falsch verstandener Wissenschaftlichkeit – eine paläographische Transkription der Texte, was das deutsche Inschriftenwerk als wenig zweckmäßig bereits vor Jahrzehnten aufgegeben hat, dann einen lesbaren lateinischen Text, die Spanier zusätzlich eine Übersetzung ins Kastilische. Im Unterschied zu den Spaniern werden im italienischen Werk im „Lesetext" die gekürzten Stellen mittels Klammern aufgelöst. Während die Spanier von Datierung, Standort und wichtigster Literatur abgesehen, kaum nähere Angaben zu den Inschriften und ihrem Umfeld bieten, ufern – neben technischen Angaben wie Maße und Material – die Erläuterungen im italienischen Unternehmen – vielfach sehr gelehrte und mit viel Mühe zusammengetragene Erkenntnisse – in zuweilen seitenlangen Abhandlungen zu einzelnen Punkten aus, etwa zur Geschichte des Standorts (Kirche) oder zur Geschichte der Denkmäler seit ihrer Auffindung. Geboten werden Lesarten in Handschriften bzw. früheren Drucken des Textes, selbst wenn das Original des Denkmals vorliegt. Eingehend werden Buchstaben beschrieben. Die Übersichtlichkeit insgesamt ist, wie ich glaube, nicht sehr groß. Ungemein differenziert sind im italienischen Vorhaben die diakritischen Zeichen. In dieser ausufernden Fülle sind sie für mittelalterliche Inschriften nicht erforderlich, sondern weit überzogen. Die gesamte Anlage der „Inscriptiones Medii Aevi Italiae" wird wohl m. E. auf die Dauer nicht durchzuhalten sein, will man einigermaßen zügig das Unternehmen vorantreiben.[12] Beide Unternehmungen – das spanische wie das italienische – bieten jeweils eine Reihe von Registern.

Ich habe versucht, anhand der einzelnen Unternehmungen die wichtigsten Eckdaten für die Konstruktion eines neuen Projekts aufzuzeigen. Dass in einem laufenden Unternehmen der Teufel – wie in vielem – im Detail liegt und minuziöse Vorgangsweisen in diesem oder jenem Einzelfall zu fixieren sind, steht für mich – im Interesse einer möglichst großen Einheitlichkeit – außer Zweifel. Für das deutsche Inschriftenwerk habe ich die Details einer Edition in einem etwa 60 seitigen Manuale zusammenzufassen versucht.[13]

Ich möchte nun die wichtigsten Punkte, die im Vorfeld einer Neugründung m. E. zu bedenken sind, auflisten – Punkte, die ich mir überlegen würde, wenn ich entscheiden müsste. Es liegt bei Ihnen als Fachvertretern, die Ihnen notwendig erscheinenden Antworten zu finden und die notwendigen Beschlüsse zu fassen. Je mehr von vornherein klar und überdacht ist, umso leichter wird man sich bei Anträgen tun:

---

[12] Die italienische Reihe umfasst mittlerweile drei Bände, zuletzt Fl. DE RUBEIS, Veneto: Belluno, Treviso, Vicenza (*Inscriptiones medii aevi Italiae* 3). Spoleto 2011. Dieser Band bietet nunmehr erfreulicherweise eine Reihe zweckmäßiger Vereinfachungen. – Eben (2014) ist in Spanien ein zweiter Editionsband erschienen und zwar aus der Feder von M.E. MARTIN LÓPEZ über die Inschriften in der Kathedrale von León. Er bietet die Denkmäler bis in die unmittelbare Gegenwart, leider jedoch ohne Abbildungen: Las inscripciones de la catedral de León (ss. IX–XX) (*Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalium* 3). León 2014. Unter diesem Reihentitel erschien auch eine Publikation zur Epigraphik anderer Art, etwa ein Tagungsband.

[13] Bearbeitungs- und Editionsgrundsätze für die „Wiener Reihe" des deutschen Inschriftenwerkes, zusammengestellt von W. KOCH. Wien 1991 (mit Ergänzungsblättern).

1) Ein neu zu begründendes Projekt – und es wird zweifellos ein internationales Großprojekt sein – muss machbar sein. Dies in einer klaren Planung zu zeigen, ist besonders gegenüber den Gutachtern und den Geldgebern wichtig. Man muss die Perspektive eines realistischen Endes sehen können. Um dies zu erreichen, müssen gegebenenfalls auch Abstriche gemacht werden, mögen sie auch aus wissenschaftlicher Sicht schmerzlich sein. Unter Umständen ist auch zu überlegen, ein Themengebiet in einige kleinere Vorhaben zu teilen. Man darf jedenfalls nicht zu viel wollen. Dies kann man gar nicht genug unterstreichen.
2) Die von mir vorgestellten Projekte waren zur Gänze nationale Projekte, wenn auch etwa im Falle des deutschen Inschriftenwerkes von sieben Akademien getragen, was auch nicht immer ganz leicht zu koordinieren ist. Byzantinisten haben sicher reiche Erfahrung, wie ein großes internationales Unternehmen konstruiert werden kann: Aufteilung der Bearbeitungsgebiete, Installierung eines „Vorortes“ bzw. eines Leitungsgremiums, einheitliche Sprache etwa für die Kommentierungen oder Texte je nach Herkunft der Bearbeiter.
3) Zunächst muss man sich im Klaren sein, was überhaupt eine Inschrift ist. Dies ist gar nicht so selbstverständlich. Es geht hierbei um die Abgrenzung zum Arbeitsfeld der Paläographie – trotz vieler Berührungspunkte und Gemeinsamkeiten, wie dies zumindest im lateinischen Bereich der Fall ist. Es sind mancherlei Definitionen versucht worden, die Wichtiges enthielten, aber letztlich doch nicht befriedigen konnten.[14] Letztlich hat sich im deutschen Inschriftenwerk die „Negativdefinition“ von Rudolf M. Kloos, wie ich sie bezeichnen möchte, als beste Lösung, wie ich glaube, mit Recht durchgesetzt:[15] „Inschriften sind Beschriftungen verschiedener Materialien – in Stein, Holz, Metall, Leder, Stoff, Email, Glas, Mosaik usw. –, die von Kräften und mit Methoden hergestellt sind, die nicht dem Schreibschul- und Kanzleibetrieb angehören“. Es ist klar, dass auch diese Definition einer Erläuterung bedarf. So besitzen serielle Massenprodukte wie Münzen und Siegel zweifellos Inschriften nach dieser Definition, man wird sie aber sicherlich nicht in ein Corpuswerk aufnehmen, sondern Spezialwerken überlassen. Hingegen ist es zweifelhaft, ob Graffiti und Dipinti – oder ob sie zur Gänze – von dieser Definition erfasst werden. Man sollte sie m. E., wenn es nur irgendwie möglich ist, berücksichtigen – vielleicht in einer etwas vereinfachten Editionsweise.
4) Flächendeckende Erfassung im Sinne eines klassischen Corpuswerkes oder selektive Schwerpunktsetzung: Wenn man sich für Letzteres entscheidet, dann ist zu überlegen, welche Schwerpunkte man setzen will: thematisch, geographisch oder nach Material (nur Stein oder doch auch Fresken, Metall, Holz, Mosaik, Elfenbein usw. als Inschriftenträger). Damit verbindet sich die Frage, ob nur Monumentalinschriften, wie immer man sie definiert, aufzunehmen sind oder auch etwa kleinere Kunstgegenstände, Gerätschaften, Objekte des täglichen Gebrauchs u. dgl. Ich weiß natürlich nicht, wie reichhaltig und dicht das Material insgesamt ist. Dies ist hierfür die grundsätzliche Frage.
5) Frage der Erfassung von nur noch im Original erhaltenen Inschriften oder auch Berücksichtigung und somit Erfassung der abschriftlichen Überlieferung: Dies ist natürlich sehr zeitraubend. Im Interesse der Schaffung einer byzantinischen Epigraphik, die nicht nur die Inschriftenpaläographie im Auge hat, wäre es sinnvoll, auch die Themenbereiche von Inschriften, Formularfragen und dgl. nicht aus dem Auge zu verlieren. Eine sicher nicht leichte Entscheidung.
6) Frage der Zeitgrenzen: Sie müssen überlegen, wann Sie beginnen wollen, nach Justinian oder doch früher, als Ende der Fall Konstantinopels bzw. das Ende der noch eine zeitlang byzantinisch gebliebenen Restbereiche. Soll man in die Neuzeit hineingehen?
7) Was ist das Bearbeitungsgebiet? Ist es das Byzantinische Reich in seiner jeweiligen Ausdehnung? Wohl eher, wo es byzantinische Inschriften, d. h. im Sinne von Inschriften in griechischer Sprache bzw. solchen in griechischer Schrift gibt. Aufnehmen wird man wohl auch Inschriften in von Eroberern überlagerten Gebieten bzw. in Gebieten mit byzantinischem Einfluss wie etwa in Süditalien, Sizilien, Venedig, sicherlich, wie ich annehme, jedoch keine etwa slawischen Inschriften in bestimmten

[14] Vgl. dazu R. M. KLOOS, Einführung in die Epigraphik des Mittelalters und der frühen Neuzeit. Darmstadt ^{2}1992, 1–4, und KOCH, Inschriftenpaläographie 22–27.
[15] Siehe KLOOS, Einführung 2.

Reichsteilen oder z. B. genuesische Inschriften in lateinischer Schrift und in lateinischer oder italienischer Sprache in Galata, also Konzentration wohl nur auf Inschriften in griechischer Schrift und in griechischer Sprache.

8) Frage des Musealgutes: Dies ist im Allgemeinen nicht gefährdet. Wenn man es aufnimmt, erhebt sich die Frage, ob es Regionen zugeordnet werden soll. Es ist dies ein in der Regel weit verstreutes Material. In Bayern nehmen wir Musealgut erst seit kurzem auf, wenn es sich regional zuordnen läßt, norddeutsche Bände des deutschen Inschriftenwerkes taten dies schon seit langem, weil sie Schätze von hohem Alter haben. Bei uns gibt es in dieser Frage keine völlige Einheitlichkeit. Letztlich ist dies mehr eine Frage praktischer Überlegungen.
9) Frage einer chronologischen Reihung der Inschriften oder Edition nach Standorten – jeweils in den einzelnen Bänden: Ersteres zieht wohl der Epigraphiker vor, die zweite Möglichkeit mag für den Benützer, wenn er sich am jeweiligen Standort befindet, bequemer sein. Aber es gibt auch die Möglichkeit einer Standortliste im Anhang. Diese Variante haben wir im deutschen Inschriftenwerk gewählt.
10) Eine straffe Arbeitsweise in der Bewältigung der Präsentation der Inschriften mit all den notwendigen Zusatzangaben sollte gewährleistet sein. Es ist dies in meinen Augen ein ganz entscheidender Punkt. Es soll möglich sein, kurze, aber vielfältige Aussagen zu treffen. Der Benützer soll ans Material herangeführt werden. Es ist nicht möglich, alles von vornherein aufzuarbeiten, was sich aus einer Inschrift ergeben könnte. Dies muss dem Benützer und seinen Interessen überlassen bleiben. In der Präsentation wird man also mit Maß vorgehen müssen, d. h. nur solches interpretieren, was nur dem Bearbeiter möglich ist. Es ist dies ein sehr heikler Punkt. Ich habe eine Präferenz für die Vorgangsweise im französischen Unternehmen gezeigt – mit Angabe von mit Buchstaben gekennzeichneten Punkten, die knapp beantwortet werden können und sollen. Dies müssen natürlich nicht die völlig gleichen Punkte in einem byzantinischen Corpus-Werk sein. Es ist Sache der byzantinischen Kollegen, die Punkte (Aspekte) zusammenzustellen, die für die Edition byzantinischer Inschriften erforderlich sind.
11) Zu den unmittelbaren Editionskriterien: Sie müssen bei der Präsentation eines Textes beurteilen, ob Sie mit den Regeln, die bei den antiken griechischen Inschriften angewandt werden, gut auskommen oder ob ein modifiziertes System zweckmäßiger ist. Im lateinischen Bereich haben wir uns – bei aller Nähe in grundsätzlichen Fragen – letztlich nicht dem Leidener System angeschlossen. Grundsätzlich sollten die Kriterien einfach zu handhaben sein. Ein überzogen diffiziles System erscheint mir kontraproduktiv.
12) Zu überlegen ist, wie viele und welche Register zweckmäßig sind. Im deutschen Inschriftenwerk (insbesondere in der Wiener und Münchener Arbeitsstelle) haben wir extrem viele Register, um Vertretern verschiedener Fachrichtungen dienlich zu sein.
13) Wie soll das Bildmaterial präsentiert werden: im Text, am Ende eines Bandes oder extra in losen Tafeln? Wie viel soll man überhaupt abbilden (alles oder in Auswahl, Auswahl nach welchen Gesichtspunkten)?
14) Letztlich die Frage der Epigraphik im Sinne der Schaffung einer byzantinischen Inschriftenpaläographie, was mir sehr wichtig erscheint. Dies ist aber nicht ganz leicht, wie wir anfangs auch im lateinischen Bereich sahen. Genügend Bände sind die Basis für die Erarbeitung einer Paläographie der Inschriften. Gleichzeitig sollten diese Bände aber bereits Aussagen zu den in ihnen vorkommenden Schriftformen bieten. Im lateinischen Bereich hat man dieses Dilemma zunächst fürs Erste so gelöst, dass man in zwei bis drei exemplarischen Aufsätzen eine Abfolge der Schriftentwicklung aus bekannten Inschriftenbeispielen gezeichnet hat. Mit zunehmenden Bänden konnten diese Erkenntnisse dann immer mehr verfeinert werden.

68 Kreuzgang, Mittelhalle, Westseite, 3. Joch 1350/1360

Wappengrabplatte des Albert Wadkadmer und seines gleichnamigen Sohnes aus rotem Marmor, im Boden eingelassen[1]. Die Inschrift I ist durch eine scharfe Linie vom Feld getrennt. Sie beginnt oben links und endet im letzten Viertel der rechten Längsseite. Die Inschrift II beginnt an der unteren Schmalseite und endet an der oberen linken Längsseite. Im Feld im oberen Drittel ein großes Medaillon mit einem Tatzenkreuz und Umschrift (III). Das untere Drittel füllen zwei Rundfelder die miteinander verbunden sind. Im unteren Rundfeld der schräggelegte Spitzschild, im oberen Rundfeld Helm und Helmzier. Eine Umschrift (IV) verbindet die Rundfelder. Die Grabplatte ist ziemlich abgetreten.

Abb. 27 H. 238 cm, B. 119 cm, Bu. 7,5 cm (I, II), 5 cm (III, IV), Du. 60 cm (oberes Medaillon), 47,5 (untere Medaillons). – Gotische Majuskel.

I. + A͜NNO · D(OMI)NI · M° · CCC° · L° · X°IIII° · DIE · / ME͜NSIS · JA͜NUARII · O(BIIT) · ALBE͜RTVS · DICT(VS) · WATKADME͜R ·

II. + ANNO · D(OMI)NI · M° · CCC° · LX · IN C͡RAST(IN)O[a] / S(ANCTE) · MA͜RGA͜RETE · O(BIIT) · ALBE͜RTVS · DIC͡T(VS) · WATKADME͜R · EXA͞MIN͞ATOR · AURI

III. + REQVIEM · ETE͜RNAM · DONA · EIS · D(OMI)NE · ET · LVX · PE͜RPETVA · LVCEA͡T · EIS

IV. · DIRIGE · ME · D(OMI)NE · DEVS · MEVS · // IN · ÇONSPECTV · TVO · VIAṂ · ṂEA(Ṃ)

a) Das O ist kleiner auf halbe Höhe gesetzt.

Im Jahr des Herrn 1350 am 14. Tag des Monats Januar starb Albert, genannt Wadkadmer. (I)
Im Jahr des Herrn 1360 am Tag nach dem Fest der Hl. Margarete starb Albert, genannt Wadkadmer, der Goldprüfer. (II)
Herr, gib ihnen die ewige Ruhe und das ewige Licht leuchte ihnen. (III)
Lenke mich, Herr, mein Gott, in deinem Anblick meinen Weg. (IV)

Antiphon der Matutin, nach PS 5,9. (IV)

Daten: 1350 Januar 14; 1360 Juli 14.

Wappen: erloschen[2].

Albert Wadkadmer befand sich in den Jahren 1321 und 1329 unter den Genannten der Stadt. Er gehörte zu jener Gesellschaft von vier Bürgern, die das Pfand nach der großen Zollverpfändung der Regensburger Einnahmen durch die niederbayerischen Herzöge erhielten[3]. Vermutlich war er am Aueraufstand beteiligt, denn er verließ im Jahre 1334 die Stadt. Nach seiner Rückkehr im Jahre 1335 und der Unterwerfung unter den Rat 1338 erscheint er nicht mehr in den Urkunden[4].

Sein gleichnamiger Sohn war in den Jahren 1354 und 1355 Ratsherr[5]. In den Jahren 1351, 1352 und von 1356 bis 1359 war er Mitglied der Gemeine. Nach seinem Tod erklärte seine Witwe, Offmey die Zandinn, am 17. September 1360, keine Ansprüche mehr an die Stadt und Katreyn, die Tochter des Verstorbenen wohl aus einer früheren Ehe, zu haben[6]. Der Wohnsitz der Familie befand sich in der Wiltwerkerwacht[7].
Das Wappen der Familie befindet sich auch im Dom im Fenster im vierten Joch des südlichen Seitenschiffs (s. Kat.-Nr. 89).

1) Freytag/Hecht 52, 61; Kdm Regensburg I, 174.
2) Gesch 198, 208; Urbanek, Wappen 289: Schrägbalken, Oberwappen mit Wappendecke und zwei Büffelhörnern.
3) Ritscher, Ratsverfassung III, 53; Schmuck, Ludwig der Bayer 62, 82.
4) Morré, Ratsverfassung 94; Gemeiner, Chronik II, 6, 12; Schmuck, Ludwig der Bayer 84, 185.
5) Morré, Ratsverfassung 94; Gemeiner, Chronik II, 79, 84; RUB II, 125 (24. November 1354), 133 (24. Juni 1355).
6) RUB II, 387; zu den weiteren Belegen RUB II, 632 (Register).
7) Forneck, Einwohnerschaft 161.

Eppinger 17, 30.

69 Domkirche, südliches Seitenschiff, 3. Joch, Fenster (Langhausfenster süd XIII) um 1350

Das sogenannte Marienfenster besteht aus zwei Lanzettfensterpaaren mit je zwei sechszeiligen Bahnen mit Kopfscheiben. Im Maßwerk zwei Fünfpässe mit Zwickeldreiecken, im Scheitel jeweils ein Vierpass[1]. Im linken Fenster beginnt der Marienzyklus mit Szenen vor der Geburt Mariens, in der zweiten, dritten und fünften Zeile ist ihr Vater Joachim bezeichnet (Inschriften I, II, III), in der sechsten Zeile ihre Mutter Anna (Inschrift IV). Im zweiten Fenster Szenen aus dem Leben Mariens, in der ersten Zeile die Verkündigung mit Inschrift V auf dem Spruchband des Engels und Inschrift VI im Buch Mariens. Im dritten Fenster in der ersten Zeile ein Engel, ebenfalls mit einer Inschrift (Inschrift VII) auf seinem Spruchband. In den beiden ersten Scheiben der unteren Zeile unter den Darstellungen ein kniendes Stifterpaar, links der Mann, rechts seine Gattin, beide jeweils begleitet vom Wappen der Familie Melder. In der vierten Scheibe der unteren Zeile eine weitere kniende männliche Stifterfigur, ebenfalls begleitet vom Wappen der Melder.

H. ca. 10,2 m, B. ca. 4,5 m. – Gotische Minuskel mit Versalien.

Text nach Photomaterial CVMA, Ergänzungen nach Text Fritzsche, Glasmalereien:

I. · Joachim ·

II. · ioac[him]

III. · Joach[im]

IV. · an[n]a

V. · au[e] gr[ati]a plena d(omi)n(u)s tecum

VI. ecce · an/[ci]lla / fiat / michi //[a] secun/dum / ver/bum / tuum

VII. tolle · pueru(m) · et · matre(m) · e(ius) · et · uade[b]

a) Wechsel auf die rechte Buchseite. b) Die Trennzeichen sind Quadrangeln.

Gegrüßet seist du, voll der Gnade, der Herr sei mit dir. (V)
Ich bin die Magd, mir geschehe, wie du es gesagt hast. (VI)
Nimm das Kind und seine Mutter und geh. (VII)

Lc 1, 28; (V) Lc 1, 38; (VI) nach Mt 2, 13. (VII)

Wappen: Melder[2].

Durch die Wappen und die abgebildeten Stifter lässt sich dieses Fenster relativ genau datieren auf die Zeit um das Jahr 1350. Bei dem alten Stifter, der in der unteren rechten Scheibe kniend dargestellt und vom Wappen der Melder begleitet wird, handelt es sich wohl um Albrecht Melder, den 1348 verstorbenen letzten männlichen Spross dieser Familie[3]. Er ist aufgeführt in der Meisterliste der Regensburger Goldschmiede[4]. Das Stifterpaar unten links wären dann dessen Tochter Margarete und ihr Ehemann Heinrich Amann, der vermutlich das Wappen seines Schwiegervaters nach dessen Tod übernommen hatte[5].

1) Fritzsche, Glasmalereien 259–272 (Farbtafel X, Abb. 437–471) mit Zusammenfassung der älteren Literatur.
2) Urbanek, Wappen 223.
3) RUB I, Nr. 1225: Am 13. Dezember 1348 wird ein Jahrtag für den verstorbenen Albrecht Melder festgesetzt; vgl. Fritzsche, Glasmalereien 261 (Anm. 86); Hubel/Schuller, Dom 91.
4) German-Bauer, Goldschmiede 463.
5) Fritzsche, Glasmalereien 261 (Anm. 85, 86); sie verweist auf Hylmair, Wappenbuch 30, in dem er das Melderwappen mit *Ambtmann* bezeichnet.

Hubel, Glasmalereien 1981, Farbtafel 34 (Inschrift II); Fritzsche, Glasmalereien 263, 265, 266, 269, 270 (Abb. 438, 440, 441, 442, 447, 452).

Abb. 1–2: Die Inschriften der Stadt Regensburg II: Dom St. Peter (1. Teil bis 1500), Nr. 68 und 69

66

[milieu XII^{e} s.] – Pierre tombale d'Ebrard (pl., XII, fig. 23-24)

A – Épitaphe d'un évêque.

B – Au début du XVIII^{e} s. la pierre se trouvait au milieu du chœur. Elle est aujourd'hui toujours placée à proximité de l'autel, du côté sud, à côté de deux autres pierres tombales.

C – Dalle de 182,5 × 82,5 cm dans ses plus grandes dimensions. Hauteur de la première lettre : 2,7 cm.

D – L'inscription n'occupe qu'une partie de la bordure, soit la moitié du bord supérieur et la totalité du grand côté droit :

En haut :

✣ : HIC : JACET : DO

A droite :

MINUS : EBRARDUS : NORVICENSIS ⁝ E[PI]SCOPUS : QUI : EDIFICAVIT : TEMPLUM : ISTUD :

E – ✣ Ci-gît le seigneur Ebrard, évêque de Norwich, qui édifia ce temple.

F – Croix grecque initiale. Ponctuation régulière par trois points verticaux. Aucune trace d'abréviations visible, ni liaisons de lettres. Régularité de l'écriture comportant quelques onciales : trois *E* sur cinq, les *D* et trois *M* sur quatre.

I – Ce fut en 1139 qu'Ebrard abandonna son évêché de Norwich à la suite de persécutions et vint se réfugier à Fontenay. John Britton rapporte que, selon l'archidiacre Henri d'Huntingdon, Ebrard, chapelain de l'évêque Herbert, devint évêque après une vacance du siège de trois ans et qu'il fut déposé à cause de sa grande cruauté [122]. Le même auteur poursuit son récit en écrivant qu'Ebrard se retira alors à l'abbaye de Fontaine en Yorkshire *(sic)* en 1145 où il mourut quatre ans plus tard, mais qu'il fut enterré dans sa cathédrale *(sic)* [123]. La confusion entre Fontaine et Fontenay est manifeste et la mention de la sépulture d'Ebrard totalement erronée. Son épitaphe se limite à souligner l'importance des dons qu'il fit pour la construction des bâtiments de l'abbaye et de l'église abbatiale achevée en 1147, mais ne dit mot sur les causes de sa retraite à Notre-Dame de Fontenay. La date de décès d'Ebrard n'est pas connue avec certitude, mais l'écriture gravée sur la pierre incite à ne pas trop s'écarter du milieu du XII^{e} s.

B.N., ms. fr. 8226, *Recueil d'épitaphes des églises de Bourgogne*, t. II, n° 325, p. 354 [texte fautif].
BÉGULE, *L'abbaye de Fontenay et l'architecture cistercienne*, p. 42 [*id.*].
PETIT, *Histoire des ducs de Bourgogne*, t. V, n° 3839, p. 432.

Abb. 3: Corpus des Inscriptions de la France médiévale 20: Côte-d'Or, Nr. 66

71 SCHMÄHINSCHRIFT GEGEN DEN PRIESTER HUGO 2. H. 13. JH.

St-Ursanne (JU), Kollegiatskirche, Südwand außen, über dem romanischen Portal, rechts neben dem Rundfenster; Kopie in Zürich, SLM. – Taf. 42, Fig. 118–119.

In der 2. Hälfte des 19. Jhs. bekannt geworden. Die Fugen der Quader, auf welchen die Inschrift eingehauen ist, wurden vor 1902 mit einem sehr harten Mörtel, der auch einige Buchstaben erfaßte, ausgebessert. Damals dürfte auch die Inschrift mit schwarzer Farbe nachgezeichnet worden sein. Karl Stehlin (cf. Lit.) fertigte im Jahre 1902 einen Gipsabklatsch der Inschrift an, wovon bei den Fugen noch heute Spuren sichtbar sind.

Kalkstein; Teil des Mauerverbandes aus fünf nebeneinander eingefügten Quadern (drei zu 20 × 24 cm, einer zu 20 × 27 cm und einer zu 20 × 47 cm) mit guter Behauung in Form von feinen parallel verlaufenden Senkrechten, ähnlich den von Lapaire (cf. Lit. [Taf. 6,11]) an der Apsis festgestellten Quadern. Zwei Schriftspuren, die in die darüberliegende Quaderreihe reichen (cf. Textanmerkung), zeigen, daß die Inschrift erst nach Errichtung der Mauer angebracht worden ist.

Inschrift ca. 6 m über dem Boden auf den oben erwähnten Quadern (/= neuer Quader) in zwei stellenweise ansteigenden Zeilen, flüchtig und mitteltief eingehauen; die schwarze Ausmalung der Inschrift stammt aus späterer Zeit; Buchstabenhöhe 3–7 cm.

P(RE)SḄIT/E͜Ṛ · HVG/O · MALIS · /PLENVS · Q̣(VA)/SỊ · ṢYMONIAL[I]Ṣ
A · ME · V(ER)/TET(VR) · GI/EZI · S(IB)I · /TALIO · /DET(VR) ·

Der von Bosheit erfüllte Priester Hugo möge gleich wie ein Simonist sich von mir wenden. Die Strafe des Giezi treffe ihn.

Z. 1: B von PRESBITER in Minuskelform mit Oberlänge, die in den obern Quader reicht; vielleicht handelt es sich um den Versuch, das ursprüngliche, unkorrekte P in ein B zu verbesssern. – Q von QVASI wegen der Quaderfuge nur zum Teil sichtbar, es ist aber bestimmt durch die wohl nur zu Q und SI passende A-Kürzung im obern Quader. – I von QVASI in Umrissen schwach erkennbar. – Die obere Hälfte des ersten S und das letzte I von SYMONIALIS nur noch erschließbar. – Das Schluß- S von SYMONIALIS wurde bisher als E gelesen; ein schwacher Sporenansatz unten, die Verwandtschaft des geschlossenen E mit dem geschlossenen S sowie der Text als solcher (cf. Sprache und Form) sprechen für eine Lesung als S.

Schrift: Unausgewogene gotische Majuskel.

Wegen der schwarzen Nachzeichnung (19. Jh.) und der oben erwähnten Steinbehauung (senkrechte Linien), ist nicht immer klar ersichtlich, wie weit der Schreiber die spitzen Ausläufer bei den Buchstaben A, E, R und S zog. Konsequent durchgeführte Worttrennung (nach SYMO-

NIALIS lädiert) in Form von runden bis dreieckigen Punkten. Abkürzungszeichen in Form eines waagrechten Balkens über P (Z. 1: PRESBITER), in Form eines stilisierten kursiven Minuskel-A über QSI (Z. 1: QVASI), in Form eines lädierten Schnörkels über VTETVR (Z. 2: VERTETVR), in Form eines seitenverkehrten, liegenden S über VERTET und DET (Z. 2: VERTETVR, bzw. DETVR) und in Form eines kleinen I über S (Z. 2: SIBI). Ligatur: ER (Z. 1). Der gotische Charakter der Schrift ist durch die unzialen oder pseudounzialen Formen von E, H, M, N und T hinlänglich bewiesen. – Verwandte Schriftdenkmäler: Kat.-Nr. 72: St-Ursanne (JU), 2. H. 13. Jh.

Sprache und Form: Zwei leoninische Hexameter.

Formular und Inhalt: Schmäh- oder Fluchinschrift gegen einen Priester Hugo. Es ist unklar, ob dieser Priester wirklich des Ämterkaufs schuldig war und ob die Wendung 'wie ein Simonist' auf abwenden (*a me vertetur*) oder auf *malis plenus* zu beziehen ist. Die Fügung *a me vertetur* kann von einer unbekannten Einzelperson, von der personifizierten Kirche (so Stehlin unter Lit.) oder vom Kircheneingang gesprochen sein, der sich mit diesem Fluch gegen diesen Priester verschließen sollte. Daß die Inschrift kaum sichtbar angebracht ist, spielt in diesem Falle keine Rolle, weil sie als einmal ausgesprochener Fluch auch so wirksam bleiben konnte. Die Verbindung der Simonie mit der Untat und Bestrafung Giezis, des Dieners des Propheten Elisäus (cf. 4. Reg. 4; 5; 8,4–5) ist im Mittelalter allgemein verbreitet (cf. Walther, Proverbia, Nr. 10522e, 10553, 25826, 26106a).

Namen: Es ist nicht ausgeschlossen, daß Hugo, der zusammen mit Otto de Porrentru über dem Kryptafenster der Kollegiatskirche von St-Ursanne genannt ist (cf. Kat.-Nr. 72), mit dem hier erwähnten Priester Hugo identisch ist. Die Quellen lassen über die Identität dieses Priesters keine Schlüsse zu. Aus dem Jahre 1210 ist ein «Hugo thesaurarius», Kustos in St-Ursanne, als Zeuge überliefert (cf. Helvetia sacra II/2. Bern 1977, 457). Zur Etymologie des Namens cf. Anhang I, Nr. 5* unter Namen. – Zu Giezi cf. oben Formular und Inhalt.

Datierung: In paläographischer Hinsicht kann diese kaum auf monumentale Wirkung zielende Inschrift nicht viel näher als 13. – frühes 14. Jh. datiert werden. Da die Inschrift wegen ihres schlecht zugänglichen Standorts unter dem Kirchendach wahrscheinlich anläßlich einer größeren Bautätigkeit, vielleicht bei der Gotisierung des benachbarten Chorgewölbes im Jahre 1259 (cf. Kat.-Nr. 68 I), die ein Baugerüst voraussetzte, zur Ausführung gelangte, scheint eine Datierung in die 2. Hälfte des 13. Jhs. gerechtfertigt zu sein.

Literatur: Fidèle Chèvre, Histoire de St-Ursanne. Porrentruy 1887, 300 (Erstveröffentlichung mit unhaltbarem Text). – Arthur Lindner, Die Basler Galluspforte und andere romanische Bildwerke der Schweiz. Straßburg 1899, 44 f. mit Nachzeichnung. – Karl Stehlin, Die Inschrift über dem Kirchenportal zu Saint-Ursanne. Basler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde 1 (1902) 67–71 mit Nachzeichnung. – Marcel Chappatte, La Collégiale de St-Ursanne. Actes de la société jurassienne d'émulation 33 (1928) 109. – Amweg, Les arts I (1937) 131 mit Fig. – Lapaire, Les constructions (1960) 51 f.

Abb. 4: Corpus Inscriptionum Medii Aevi Helvetiae. Die frühchristlichen und mittelalterlichen Inschriften der Schweiz II, Nr. 71

Guglielmo Cavallo

Corpus delle iscrizioni bizantine e pratiche della cultura scritta

Note su questioni aperte e prospettive future

Abstract: The creation of a corpus of Byzantine inscriptions raises many preliminary questions: the choice of the chronological limits; the selection of the materials; their territorial provenance, and even their language, if we just remember that at the very beginning of the Byzantine empire Latin was still a language of the state. This paper starts from such questions, offers some possible answers and then tries to go further, suggesting other critical issues to be dealt with once the general guidelines of the corpus have been determined: the characteristics of the layout of the inscriptions, according to the different typologies of epigraphic texts, the analysis of their scripts, and more generally the relationships between the function of the inscriptions and their overall appearance, as a means of achieving a deeper knowledge of Byzantine epigraphic habits.

Lo scopo di questo intervento è quello di mostrare, almeno nelle linee generali, il sostegno che può venire da un *corpus* delle iscrizioni bizantine ai fini di uno studio sia delle caratteristiche 'fisiche' delle iscrizioni stesse – quali materiali impiegati, modi di esecuzione, impaginazione di testi in prosa o in versi, uso di dispositivi di lettura o di lettere segnaletiche o di altre peculiarità –, sia delle forme grafiche in esse adoperate a che si possa ricostruire una storia, intesa come conoscenza nel tempo, della scrittura greca epigrafica a Bisanzio nell'arco di circa un millennio, sia, infine, delle interazioni sotto questi aspetti tra epigrafi, libri e documenti nel più ampio contesto di quella che è stata la cultura scritta bizantina nel suo complesso. Ma prima di entrare nell'argomento – non tralasciando di considerare alcuni studi importanti dedicati alla tipologia e alla paleografia delle iscrizioni bizantine – mi sembra opportuna una riflessione su alcune questioni di fondo.

La prima questione che si pone è quella dell'arco cronologico di riferimento entro cui un'iscrizione può essere considerata *bizantina*. Quando inizia e quando si conclude la storia dell'impero bizantino?[1] Sembra scontato il termine ultimo del 1453, anno della caduta di Costantinopoli nelle mani di Maometto II e fine ufficiale di Bisanzio come Stato. E tuttavia, l'impero bizantino e il suo centro, Costantinopoli, continuarono a essere percepiti anche oltre come un punto di riferimento in quei territori legati da vincoli vari a Bisanzio, e inoltre la fine di quest'ultima, nella rappresentazione dell'epoca, veniva proiettata in avanti, nel 1492, in coincidenza con l'anno che si credeva quello della fine del mondo, da tempo annunciata settemila anni dopo la sua fondazione nel 5508. A tutto questo si aggiunga che la diaspora greca, dopo la caduta di Costantinopoli, perpetuava altrove memoria e pratiche culturali del passato bizantino. Sorge dunque la questione: nel *corpus* si devono prendere in considerazione verso il basso le iscrizioni datate o databili fino a circa la metà o fino all'ultimo scorcio del secolo XV? Si può forse indicare quale termine tardo, più in generale, la seconda metà di tale secolo.

Ancor più difficile è scegliere il termine da assumere verso l'alto per collocare l'inizio dell'epoca e quindi della storia bizantina: questione importante, "poiché nella molteplicità delle risposte, di volta in volta suggerite, si cela una diversa individuazione di ciò che, pur nella continuità comunemente ammessa tra l'impero romano e quello bizantino, costituisce lo specifico di quest'ultimo rispetto all'altro"[2]. Si tende ormai a scartare l'età di Diocleziano (284–305) come momento decisivo per la formazione del periodo protobizantino, pur se i papirologi continuano a parlare di Egitto bizantino a partire da quell'epoca,[3] e pur se si ritiene che que-

[1] Sulla questione si leggano ultimamente le considerazioni di M. Gallina, I tempi dell'Impero d'Oriente, in: Arti e storia del Medioevo, a cura di E. Castelnuovo e G. Sergi, I: Tempi spazi istituzioni. Torino 2002, 93–120 (rist. in M. Gallina, Conflitti e coesistenza nel Mediterraneo medievale: mondo bizantino e Occidente latino. Spoleto 2003, 1–32), e di J. Shepard, Introd. a The Cambridge History of the Byzantine Empire c. 500–1492. Cambridge 2009, 2–9 e 21–26.

[2] Gallina, I tempi (cit. n. 1) 96 (rist. 5).

[3] L'argomento è discusso, con ampi riferimenti bibliografici, da A. Giardina, Egitto bizantino o tardoantico? Problemi della terminologia e della periodizzazione, in: Egitto e storia antica dall'Ellenismo all'età araba. Bilancio di un confronto. Atti del Collo-

sta, per quanto concerne sistema e tipologia della produzione monetaria, rifletta "the economic conditions and fiscal structure typical of the late Roman and early Byzantine period"[4]. Le altre date proposte, ora più ora meno fortunate, sono molte, a quanto si ricava da una rassegna discussa già da Dimitri A. Zakythinos e più di recente da Mario Gallina: il 324, anno dell'*inauguratio* di Costantinopoli, il 330, *dedicatio* della stessa Costantinopoli quale segno della conversione al cristianesimo di Costantino; più in generale il periodo in cui questi regnò quale unico imperatore (325–337), quando meglio si consolidò l'assetto delle istituzioni e più deciso si fece l'assolutismo imperiale; il 395, quando alla morte di Teodosio I la partizione dell'impero romano fra *pars Orientis* e *pars Occidentis* divenne di fatto definitiva; il 476, caduta dell'impero romano d'Occidente; il 565, morte di Giustiniano, o più latamente al tempo di quest'ultimo; il 717, ascesa al trono di Leone III.[5] Negli ultimi anni, in opere di carattere generale sulla storia politica, sociale, economica e culturale di Bisanzio, non mancano, ancora una volta, oscillazioni. Nel caso in cui la questione non viene posta, è l'età costantiniana nel suo complesso che, implicitamente più che esplicitamente, viene assunta come inizio dell'età bizantina.[6] Ma ultimamente proprio l'età costantiniana è stata messa in discussione e rigettata, e si è invece ritenuto cruciale il VI secolo, giacché – dopo la caduta dell'impero romano d'Occidente del 476 e il regno di Anastasio I (491–518) – è stato il secolo considerato, insieme al VII, lo spartiacque tra la fine della tarda antichità e l'inizio dell'epoca bizantina.[7] Questo punto di vista è sostanzialmente condiviso dalle più recenti ricerche di storia dell'economia che indicano il secolo VII come quello in cui "the economic and fiscal structures changed very significally, and the new structures that emerged were those of a medieval economy"[8]. In effetti fu il secolo VII a segnare – forse piuttosto che una frattura definitiva con il passato tardoromano – comunque l'inizio del medioevo greco sotto i più diversi aspetti, anche sotto quello delle consuetudini sociali e della vita quotidiana.[9]

E dunque da quale termine alto far iniziare il *corpus* delle iscrizioni bizantine? Piuttosto che chiamare in causa date precise mi sembra che sia fondamentale la percezione stessa che Bisanzio aveva della sua storia, quella di un impero cristiano che aveva avuto in Costantino il suo primo e più autorevole *basileus*. Ritengo perciò – come è già largamente nelle pratiche di studio – che l'inizio di un'epigrafia bizantina sia da porre nell'età costantiniana, anche se sotto ogni aspetto essa rientra comunque nell'epigrafia tardo-romana e cristiana con le sue categorie (iscrizioni giuridiche, onorarie, dedicatorie, funerarie e altre), senza quegli specifici caratteri bizantini o, se si vuole, di discontinuità che acquisirà soltanto molto più tardi.

Un'altra questione inerisce a quali iscrizioni far rientrare nel *corpus*. Di certo vi devono rientrare le iscrizioni incise su pietra, quelle musive o dipinte, e ancora quelle su oggetti d'uso privato ed ecclesiastico-sacrale, quali piatti di argento, legature di libri, gioielli, avori, arredi liturgici e altro. Resta in dubbio, invece, se vi debbano rientrare anche le iscrizioni su monete e sigilli, le quali pure competono all'epigrafia in generale ma che presentano peculiarità loro proprie. In studi recenti – per esempio di Cécile Morrisson, Nicolas

---

quio internazionale (Bologna, 31 agosto – 2 settembre 1987), a cura di L. CRISCUOLO e G. GERACI. Bologna 1989, 89–103. Sul dibattito si veda ultimamente anche R.S. BAGNALL – K.A. WORP, Chronological Systems of Byzantine Egypt. Leiden ^{2}2004, 1–2.

4 M. F. HENDY, Studies in the Byzantine Monetary Economy c. 300–1450. Cambridge 1985, 18.

5 D. A. ZAKYTHINOS, Byzantinische Geschichte, 324–1071. Wien – Köln – Graz 1979, 6–11; GALLINA, I tempi (cit. n. 1) 96–111 (rist. 5–22). Si rinvia a questi lavori per la bibliografia precedente.

6 E' il caso di alcune opere di vario carattere introduttive agli studi bizantini, quali The Oxford Handbook of Byzantine Studies, ed. by E. JEFFREYS, with J. HALDON and R. CORMACK. Oxford 2008; A Social History of Byzantium, ed. by J. HALDON. Oxford 2009; A Companion to Byzantium, ed. by L. JAMES. Chichester 2010.

7 SHEPARD, Introd. a The Cambridge History (cit. n. 1) 2–9 e 21–26.

8 A. E. LAIOU, Writing the Economic History of Byzantium, in: The Economic History of Byzantium. From the Seventh though the Fifteenth Century, ed. by A. E. LAIOU. Washington, D.C. 2002, I 3–8: 8. L'arco di tempo tra i secoli VII–VIII, culminato con l'ascesa al trono di Leone III e il suo regno (717–741), è ritenuto anche da HENDY, Studies (cit. n. 3) 16–18, un momento di rottura nella storia economica di Bisanzio, pur se egli preferisce – si è detto – collocarne molto prima, nell'età dioclezianea, i prodromi, e quindi far iniziare da quest'ultima uno studio dell'economia bizantina. Sotto tale aspetto, lo studioso ritiene invece irrilevante come periodo di cambiamento il regno di Anastasio I, pur se convenzionalmente assunto da più parti.

9 C. MANGO, Daily Life in Byzantium, in: XVI. Internationaler Byzantinistenkongress. Akten I/1 (= *JÖB* 31/1). Wien 1981, 337–353.

Oikonomides, Cyril Mango – le legende di monete e sigilli sono state rivendicate alla disciplina epigrafica a pieno diritto, sullo stesso piano di iscrizioni monumentali o su oggetti.[10]

Per quanto concerne il fattore linguistico, può sembrare un'ovvietà osservare che in un *corpus* delle iscrizioni bizantine devono rientrare quelle che presentino, insieme e accanto al testo greco, anche il testo in altra o altre lingue, soprattutto se questa lingua è il latino, considerato il significato (istituzionale, politico, culturale o d'altro carattere) che essa può rivestire nel contesto della continuità Roma / Nuova Roma e dei rapporti tra Oriente e Occidente. Lascio aperto il problema se anche iscrizioni esclusivamente in altre lingue – e perciò nella stessa lingua latina, in particolare in epoca protobizantina, almeno fino a quando questa è lingua di Stato – debbano essere comprese nel *corpus* ove espressione della civiltà di Bisanzio.

E' forse il caso di chiarire preliminarmente anche la questione territoriale che, pur tanto importante ai fini di una considerazione geo-storica dell'impero bizantino, non lo è tuttavia altrettanto per quanto concerne le iscrizioni. Mi riferisco alle fluttuazioni del territorio dello Stato bizantino, il quale nel corso dei secoli acquisì configurazioni geografiche diverse. Il territorio imperiale, infatti, fu esposto di tempo in tempo a mutamenti molteplici:[11] a periodi di perdite e quindi di contrazione si alternarono riconquiste di determinate aree ma, si sa, la civiltà di Bisanzio e l'epigrafia che in essa rientra non seguirono gli stessi percorsi, sicché il *corpus* delle iscrizioni bizantine deve ovviamente comprendere quelle che – al di là di vicende territoriali – sono espressione di una cultura bizantina (si pensi già solo a Roma nell'alto medioevo o all'Italia meridionale di lingua greca, in particolare alla terra d'Otranto non più sotto il controllo politico di Bisanzio a partire dal 1071 ma dove iscrizioni greche continuarono ad essere prodotte per lungo tempo).

Perché tuttavia un *corpus* – al di là delle scelte strategiche di arco cronologico e tipologia di materiali – possa riuscire utile a meglio indagare, definire, confrontare e integrare le pratiche della cultura scritta nel mondo bizantino, si richiede che la scheda descrittiva di ciascuna iscrizione non soltanto dettagli alcune caratteristiche quali collocazione, supporto, tecnica di esecuzione, misure, rapporto tra spazio scritto e spazio non scritto, modalità di impaginazione, modulo delle singole lettere, ma sia accompagnata anche da una riproduzione che renda comunque visibili le caratteristiche materiali e grafiche dell'iscrizione stessa.

Ritornando al punto da cui ci si è mossi, quale contributo può venire da un *corpus* a una migliore conoscenza delle modalità di presentazione e delle forme grafiche delle iscrizioni bizantine e, tutte le volte che si riescano a individuare, delle interazioni tra epigrafi, libri e documenti per quanto ne concerne i caratteri materiali e grafici? La prima osservazione da fare è che, proprio per l'età bizantina, indagini in tal senso si dimostrano rare, e comunque più rare che per l'età antica. In relazione a impaginazione e *mise en texte*, infatti, per l'epoca classica ed ellenistica certe caratteristiche comuni tra epigrafi e rotoli di papiro sono state talora osservate e studiate. In particolare tra i secoli VI–IV a.C. si è constatato che iscrizioni dal *layout* a colonne, quale è proprio dell'impaginazione del rotolo di papiro, sono attestate per leggi, decreti, liste ufficiali, cataloghi, tanto che sul fondamento di epigrafi di questo tipo si è potuta ricostruire indirettamente la fisionomia materiale di libri e documenti papiracei di quell'epoca, persi quasi del tutto.[12] E per l'età ellenistica e grecoromana un'interazione tra epigrafi e stesure su papiro nella disposizione di prosa o di componimenti in versi – per esempio, tra l'altro, di epigrammi onorari, votivi, sepolcrali in distici, esametro e pentametro, con quest'ultimo rientrante – è stata da tempo osservata e ultimamente meglio dettagliata.[13] (tav. 1a) Indagini del

[10] C. Morrisson, L'épigraphie des monnaies et des sceaux à l'époque byzantine, in: Paleografia e codicologia greca. Atti del II Colloquio internazionale (Berlino – Wolfenbüttel, 17–21 ottobre 1983), a cura di D. Harlfinger e G. Prato. Alessandria 1991, I 251–274; N. Oikonomidès, L'épigraphie des bulles de plomb byzantines, in: Epigrafia medievale greca e latina. Ideologia e funzione. Atti del seminario di Erice (12–18 settembre 1991), a cura di G. Cavallo e C. Mango. Spoleto 1995, 153–168; C. Mango, Epigraphy, in: The Oxford Handbook (cit. n. 6) 144–149.

[11] A. Guillou, La civilisation byzantine. Paris 1974, 19–39.

[12] L. Del Corso, Materiali per una protostoria del libro e delle pratiche di lettura nel mondo greco. *Segno e testo* 1 (2003) 5–78: 32–38.

[13] Spunti e osservazioni sulle interazioni tra epigrafi e *volumina* di papiro soprattutto di età ellenistica nella *mise en page* si trovano, fin dall'inizio del secolo scorso, in A. Wilhelm, Urkunden aus Messene. *Jahreshefte des Österreichischen Archäologischen Instituts* 17 (1914) 1–120: 13–15 (con interessanti notazioni, tra l'altro, sull'uso di iniziali distintive nell'uno e nell'altro campo), e in L. Robert, Hellenica, XI–XII. Paris 1960, 588. Una più dettagliata disamina del fenomeno si deve ultimamente ad A.M. Morelli, L'epigramma latino prima di Catullo. Cassino 2000, 98–100, a S. Barbantani, rec. a The Salmakis Inscription and Hel-

genere sono assai rare per l'epoca bizantina, ove si eccettui una più mirata ricerca in tal senso – dovuta di recente a Gianfranco Agosti – su iscrizioni, specificamente epigrammi epigrafici, in parte riferibili all'inizio di tale epoca, in sostanza alla tarda antichità:[14] ricerca in cui molta attenzione è dedicata alla impaginazione dei versi. Pur se non pochi sono i *corpuscula* di epigrafi di determinati siti o territori, o raccolte mirate a particolari tipologie di iscrizioni, un *corpus* completo potrebbe offrire un ben più largo numero di esemplari sia per uno studio degli aspetti materiali delle iscrizioni sia per istituire confronti con libri e documenti, non solo nell'impaginazione del testo ma anche, per esempio, per altri aspetti – finora solo sporadicamente osservati – quali gli elementi paratestuali, l'inserimento delle righe o delle unità stichiche tra linee parallele (tav. 1b), gli sfondi eventualmente colorati del supporto (tav. 2). Un altro tipo di confronto può essere istituito tra affreschi e pagine librarie illustrate per quanto concerne iconografia e presentazione grafica dei testi di codici, rotoli e cartigli ove raffigurati. In ultima analisi bisogna recuperare nello studio delle iscrizioni bizantine (ma indagare meglio anche per quelle antiche) quanto è ormai acquisito per la storia del libro e il rapporto tra quest'ultimo e il testo veicolato.[15] Anche nel caso dell'epigrafe, qualunque ne sia la tipologia, va ricordato che il testo non esiste in sé, distinto dalle caratteristiche del supporto nel quale è iscritto, e che la sua ricezione, analitica o anche solo globale, dipende in buona parte dalle forme materiali in cui raggiunge i suoi destinatari.

Una storia ancora tutta da scrivere è quella della scrittura epigrafica in epoca bizantina, la quale, si è detto, può trovare anch'essa sostegno proprio in un *corpus* delle iscrizioni. Rare peraltro sono state finora indagini particolari in tal senso, pur se alcune di sicuro interesse, di cui qui si darà conto.

Una questione di fondo è quella che riguarda l'epoca in cui collocare una frattura o discontinuità tra epigrafia antica ed epigrafia bizantina, e in che misura essa abbia coinvolto, oltre ad altri aspetti, le tipologie grafiche. Di solito a orientare la distinzione tra le due età dell'epigrafia sono il contesto archeologico, i fenomeni linguistici, i simboli religiosi, ma si deve tener conto anche di altri fattori, come si vedrà. Per ora soffermiamoci sulle forme grafiche. Una recente indagine, dovuta a Chuck Morss, ha voluto vedere in certe caratteristiche della scrittura – sul fondamento di alcune statistiche – una discontinuità incentrata nel secolo V.[16] Le caratteristiche che dall'indagine di Morss risultano emergere a quell'epoca nella scrittura epigrafica sono, in sostanza, l'uso sempre più frequente di forme anomale; la riattivazione di modelli grafici di epoca più antica e la creazione di nuovi; la mescidanza in una medesima iscrizione degli uni e degli altri; l'uso, ben attestato solo a partire dai primi anni del secolo VI, del legamento di origine corsiva *omicron+ypsilon* e dell'*omicron* 'ogivale'. L'indagine di Morss – certo ben documentata e preziosa per i criteri di datazione che essa può attualmente offrire – sarà comunque confortata (o smentita) soltanto quando potrà essere controllata su un *corpus* completo delle iscrizioni bizantine.

La questione della frattura o discontinuità tra epigrafia antica ed epigrafia bizantina non può essere fondata, tuttavia, solo su contesti archeologici, fenomeni linguistici, simboli religiosi, cui si aggiungano certi cambiamenti nelle forme grafiche. Innanzi tutto, questa frattura può essere stata territorialmente dislocata e non sincronica. Essa inoltre – al di là di alcune resistenze – si deve collocare non nel V ma piuttosto, come del resto altri fenomeni, nel VII secolo.[17] Si trattò – forse dapprima nei Balcani, più tardi in Siria e in Palestina – di una frattura improvvisa e drastica che provocò sia una forte diminuzione delle iscrizioni sia un loro cam-

---

lenistic Halikarnassos, ed. by S. ISAGER – P. PEDERSEN. Odense 2004. *Eikasmos* 16 (2005) 563–567: 564, a G. AGOSTI, Eisthesis, divisione dei versi, percezione dei cola negli epigrammi epigrafici in età tardoantica. *Segno e testo* 8 (2010) 67–98: 67–76, e soprattutto a V. GARULLI, Stones as Books: the Layout of Hellenistic Inscribed Poems, in: Tenth Groningen Workshop on Hellenistic Poetry. Hellenistic Poetry in Context, ed. by M. A. HARDER – R. F. REGTUIT – G. C. WAKKER. Louvain – Paris – Dudley 2013, 125–169: 146–155.

[14] AGOSTI, Eisthesis (cit. n. 13) 76–89.

[15] Si veda almeno R. CHARTIER, L'ordre des livres. Lecteurs, auteurs, bibliothèques en Europe entre XIVe et XVIIIe siècle. Aix-en-Provence 1992, 21.

[16] C. MORSS, Byzantine Letters in Stone. *Byz* 73 (2003) 488–509. Su questo articolo si veda anche il commento di D. FEISSEL, Chroniques d'épigraphie byzantine 1987–2004. Paris 2006, 356, nr. 1175.

[17] C. MANGO, Byzantine Epigraphy (4th to 10th Century), in: Paleografia e codicologia greca (cit. n. 10) 235–249: 235–242.

biamento nelle tipologie, nei materiali di supporto, nelle modalità di esecuzione e di esposizione, nelle funzioni.

Su queste premesse e sulla base di un *corpus* che riunisca in un unico contenitore le iscrizioni bizantine sia già edite in molte e diverse raccolte e pubblicazioni, sia finora inedite, comunque sparse tra territori, siti e musei vari, si potrà giungere – finalmente su fondamenta saldamente scientifiche – a una conoscenza della scrittura epigrafica di età bizantina. Il primo e fondante momento di questa impresa deve essere un attento esame delle tipologie scrittorie e delle singole lettere di epoca in epoca e di territorio in territorio – grazie ai numerosi esemplari precisamente datati e localizzati – con i metodi della 'paleografia formale', pur se adattato alla disciplina epigrafica, individuando tecnica di esecuzione, forma e modulo di ciascuna lettera, quest' ultimo inteso come rapporto tra larghezza e altezza, eventuali elementi estetici di rinforzo dei tratti, legamenti, nessi, abbreviazioni e segni abbreviativi, sigle, simboli, lettere distintive o segnaletiche, dispositivi di distinzione o di interpunzione tra parole o frasi ove presenti. Un problema particolare pone l'uso del termine 'corsivo', largamente adoperato in edizioni e studi epigrafici in riferimento alla forma delle lettere o a legamenti quando riprendano caratteri di scritture a inchiostro, da cui lo stesso termine 'corsivo' è mutuato. In epigrafia, tuttavia, la sua adozione è da respingere. Il termine, infatti, si riferisce a una esecuzione grafica realizzata con ductus rapido, tanto da modificare tratteggio e disegno delle lettere: fenomeno possibile quando una scrittura venga eseguita a calamo o penna o pennello, ma impraticabile per scritture incise o musive, le quali non possono generare forme 'corsive' ma solo recepirle per imitazione, peraltro non sempre fedele perché tecnicamente adattata ad altro tipo di strumento scrittorio, di materiale e di esecuzione. Per evitare l'equivoco, in epigrafia – quando ci si trovi di fronte a lettere o legamenti che rientrano nel caso indicato, anche ove si tratti di scritture dipinte – è communque più opportuno sostituire al termine 'corsivo' quello di 'informale'.[18]

E' merito di Cyril Mango aver indicato, in un contributo importante, i caratteri essenziali della scrittura epigrafica a Bisanzio dal secolo III–IV al X.[19] Quel che egli osserva, innanzi tutto, è che nell'arco di tempo considerato "the script remains basically the same". Nonostante che il secolo VII segni nell'epigrafia bizantina in generale una forte discontinuità, le forme grafiche delle iscrizioni restano sostanzialmente le stesse: "it is a capital script based on an oval, round, square or diamond-shaped module and is never inclined, except occasionally in painted inscriptions". Mango – nel condurre la sua indagine paleografica su iscrizioni prodotte in territori diversi, a Costantinopoli come in periferia – ne individua gruppi distinti per caratteristiche grafiche, facendo talora riferimento anche a influenze della onciale latina (limitatamente all'epoca protobizantina) o delle maiuscole librarie. Egli infine vede una frattura significativa nella scrittura epigrafica intorno all'anno 1000, quando "monumental inscriptions are invaded by cursive forms and abbreviations and the letters are arranged so as to form a complicated pattern, with a consequent loss of legibility". Al di là di quanto già detto del termine 'corsivo', lo stesso Mango è consapevole che i risultati della sua ricerca potranno essere verificati e sviluppati solo quando si abbia a disposizione "the publication of complete *corpora* of inscriptions region by region".

Prima di Mango, già Nikolaos Moutsopoulos in un'indagine sulle iscrizioni della Grecia bizantina e postbizantina aveva osservato che "les formes des lettres de l'époque paléochrétienne (IVe–VIe siècles après J.-C.) se répètent tout au long de la période byzantine [...], sans différences d'évolution essentielles"; e tuttavia per l'arco di tempo tra l'VIII e l'XI secolo egli – seguendo un metodo invalso tra gli studiosi di epigrafia classica, per la quale sono disponibili testimonianze altrimenti numerose e saldamente indagate – enuclea alcune lettere-guida come criteri di datazione traendoli dalle testimonianze esaminate (*alpha* con tratti mediani a cuspide rovesciata attestato fino all'inizio del secolo XI e non oltre, *delta* con tratto di base sporgente oltre le linee oblique e delimitato da trattini alle estremità a partire dal secolo IX, *kappa* con tratto

[18] Il termine 'informale' non ha implicazioni dirette con le specifiche modalità di esecuzione delle lettere – quali ductus e tratteggio, che nel loro diverso articolarsi e combinarsi ne modificano tante volte forme, moduli e maniere di rapportarsi all'interno della catena grafica – ma si riferisce semplicemente al risultato derivante da quelle modalità, quando le lettere stesse presentino caratteristiche ora più ora meno lontane da modelli che nelle pratiche librarie, documentarie, epigrafiche, e secondo usi e funzioni dello scritto, si sono 'formalizzati' in sistemi normativi, tipi, stili, orientamenti genericamente calligrafici.

[19] MANGO, Byzantine Epigraphy (cit. n. 17) 242–246. Le citazioni che seguono si trovano, rispettivamente alle pp. 242, 246.

obliquo superiore incurvato verso l'interno testimoniato dalla metà del secolo XI, *omega* con le curve arrotondate a partire dallo stesso secolo).[20] I criteri di Moutsopoulos, pur interessanti, non sono affidabili, sia perché rischiosi, come sempre criteri fondati su singole lettere-guida, anche nel caso di scritture librarie e documentarie[21], sia perché non trovano sostegno in una ricerca territorialmente più larga e dislocata.

A prescindere dal lavoro di Morss, che non sembra conoscere e comunque non discute i risultati di Moutsopoulos e di Mango, il contributo di quest'ultimo ha giocato un ruolo importante nello stimolare altre ricerche. Ultimamente Pasquale Orsini, prendendone le mosse,[22] ha potuto meglio distinguere, documentare e dettagliare quelli che all'incirca tra i secoli VI e X sono stati i filoni grafici di fondo nell'ambito delle scritture epigrafiche, caratterizzati l'uno da modulo quadrato delle lettere (tav. 3a) o almeno da una certa tendenza in tal senso, l'altro invece da contrasto tra lettere inscrivibili in un modulo quadrato e lettere inscrivibili in un modulo rettangolare con lato più corto alla base,[23] ma comunque con prevalenza di quest'ultimo modulo (tav. 3b). Un altro filone, già osservato da Mango, è quello caratterizzato da lettere dal disegno decisamente slanciato (tav. 4a). Né si può escludere che, accanto a questi, altri filoni possano essere individuati e documentati quando per le iscrizioni bizantine la ricerca disponga di strumenti non, come ora, parziali, diversi e dispersivi, ma di un unico strumento complessivo, un *corpus.*

Infine, sempre nell'ambito delle pratiche della cultura scritta, tutte da approfondire restano le interazioni tra scritture epigrafiche e scritture librarie e documentarie. A questo proposito si impone una premessa. Si deve tener presente che si tratta di scritture diverse per collocazione spaziale, genere di supporti, tecniche di esecuzione, maniere di inquadramento del testo sulla superficie, esigenze di visualizzazione, soprattutto scopo e destinazione e quindi funzione stessa dello scritto. E dunque i rapporti (o confronti) che si possono istituire, quando pure emergano, devono necessariamente limitarsi alla forma di singole lettere e alla tipologia della scrittura nel suo complesso, a legamenti o nessi, allo spessore di tratti o solchi, agli elementi decorativi. Si tratta peraltro di rapporti possibili solo in certe situazioni o condizioni grafiche, ma che correttamente indagati, possono portare a risultati significativi.

Finora i contributi sui rapporti intercorsi tra scritture epigrafiche e scritture librarie e documentarie sono stati scarsi, anche per l'età più antica. A parte qualche sparsa suggestione, solo di recente all'argomento è stata dedicata più attenzione: penso in particolare a un contributo nel quale Lucio Del Corso ha istituito per l'età ellenistica una serie di interessanti, e talora direi 'impressionanti', confronti grafici tra iscrizioni su pietra, intonaco o bronzo e *volumina* di papiro.[24] Per l'epoca bizantina è intuitivo che le interazioni tra scrittura epigrafica e scrittura libraria si dimostrano assai più strette e frequenti nel caso della maiuscola piuttosto che della minuscola. Scontata tuttavia l'assenza di una indagine sistematica, suggestioni e confronti con scritture librarie sono stati avanzati soprattutto nella valutazione grafica di certe iscrizioni dipinte.[25] Ma non mancano

---

[20] N. MOUTSOPOULOS, La morphologie des inscriptions byzantines et post-byzantines de Grèce. *Cyrillomethodianum* 3 (1975) 53–105: 57–61, cit. da p. 57 (rist. in IDEM, Βυζαντινὰ ἄρθρα καὶ μελετήματα 1959–1989. Thessaloniki 1990, 325–377).

[21] Già alla fine dell'Ottocento F. G. KENYON, The Palaeography of Greek Papyri. Oxford 1899, 73–75, indicava certe forme di *alpha* e *csi* quali "test-letters" come criterio di datazione per scritture su papiro tra età ellenistica ed età romana, ma ulteriori scoperte papirologiche e più approfondite indagini di carattere paleografico hanno vanificato tale criterio. E ancora, per quanto concerne la minuscola greca dei secoli IX–X, il criterio della graduale reintroduzione di determinate lettere maiuscole (o ispirate alle maiuscole) come guida alla datazione – per cui si veda E. FOLLIERI, La reintroduzione di lettere semionciali nei più antichi manoscritti greci in minuscola. *Bullettino dell'Archivio paleografico italiano*, ser. III, 1 (1962) 15–36 – non sempre risulta affidabile.

[22] MANGO, Byzantine Epigraphy (cit. n. 17) 244.

[23] P. ORSINI, Per uno studio delle scritture esposte e monumentali a Bisanzio nei secoli VI–X, in: Storie di cultura scritta. Studi per Francesco Magistrale, a cura di P. FIORETTI. Spoleto 2011, 629–656, e Scrittura come immagine. Morfologia e storia della maiuscola liturgica bizantina. Roma 2013, 24–37.

[24] L. DEL CORSO, Scritture epigrafiche e scritture su papiro in età ellenistico-romana. Spunti per un confronto, in: The Legacy of the Bernard de Montfaucon: Three Hundred Years of Studies on Greek Handwriting. Proceedings of the Seventh International Colloquium of Greek Palaeography (Madrid – Salamanca, 15–20 September 2008), ed. by A. BRAVO GARCÍA – I. PÉREZ MARTÍN, with the assistance of J. SIGNES CODOÑER. Turnhout 2010, 3–16, ma si veda anche GARULLI, Stones as Books (cit. n. 13) 127–145.

[25] Si può rinviare alle pertinenti osservazioni di V. RUGGIERI, La chiesa di Küçük Tavsan Adasi nella Caria bizantina. *JÖB* 40 (1990) 383–403: 396–401, o anche a certi confronti, pur non privi di qualche confusione tra maiuscole di diversa tipologia, isti-

contributi di più specifico carattere paleografico nel caso, per esempio, di siti quali Gerasa[26] e Afrodisia[27], o di territori come la Caria, dove è stata individuata una caratteristica “maiuscola pittorica”[28], e l’Italia di cultura greca.[29] Assai di recente si deve ancora a Orsini un originale contributo in cui la formazione della *maiuscola liturgica* viene riscattata da un’origine meramente libraria, quale ritenuta finora, per essere invece riferita alla penetrazione di forme epigrafiche ad andamento ricurvo – attestate almeno fin dal secolo VI soprattutto in mosaici, oggetti di argento e di avorio, icone – nel tessuto della maiuscola ogivale di ascendenza libraria[30], ed è su questa base che lo stesso Orsini ne propone le diverse articolazioni affrontando pure il delicato problema, tuttora aperto, della datazione.[31]

La *maiuscola liturgica* porta il discorso sulla trasformazione della scrittura stessa in figura, fino ad assumere valore di simbolo. Essa, infatti, è adoperata esclusivamente per Lezionari liturgici, sicché trasmette immediatamente il testo-messaggio nel suo complesso prima ancora che sia letto: un libro scritto in *maiuscola liturgica* non può che essere un Lezionario. Essa dunque assolve una funzione simbolica.[32] Almeno sotto questo aspetto si impone il confronto con certe iscrizioni monumentali ed esposte di carattere sacro destinate non tanto o non soltanto a essere lette come strumento informativo ma a trasmettere messaggi di carattere religioso mediante scritture che – soprattutto se fortemente ‘formalizzate’ e decorate – vengono così ad assumere funzione visiva e figurale.

Sempre nell’ambito dei rapporti tra scritture epigrafiche e scritture librarie o documentarie rientra il confronto – in particolare per i secoli in cui nel mondo bizantino fu in uso la minuscola per libri e documenti – tra una delle maiuscole librarie distintive, la cosiddetta *epigraphische Auszeichnungsmajuskel*, e la scrittura delle epigrafi. A questa *epigraphische Auszeichnungsmajuskel* – nell’ambito più vasto delle *Auszeichnungsschriften*, le scritture distintive adoperate per titoli, sottotitoli, colofoni, didascalie di illustrazioni o parti speciali dei manoscritti – risultano meritoriamente dedicati importanti studi di Herbert Hunger, nei quali sono presi in esame una serie di materiali librari prodotti nelle diverse aree di cultura bizantina per l’arco di tempo tra l’886/901 (primo testimone) fino al 1395 (ultimo testimone).[33] Della *epigraphische Auszeichnungsmajuskel* Hunger individua, in base a grado e caratteristiche di orpelli ornamentali, diverse manifestazioni tra cui una tipologia “schlanken Stils” che si incontra in epigrammi – di recente indagati più in profondità[34] – contenuti soprattutto in libri di qualità molto elevata, che richiamano non solo nella scrittura ma talora anche nell’impaginazione e nell’isolamento spaziale sul foglio la strutturazione di vere e proprie epigrafi (tav. 5). Un’altra tipologia di *epigraphische Auszeichnungsmajuskel*, è quella che si è voluta indicare con la denomi-

---

tuiti da N. et M. THIERRY, Nouvelles églises rupestres de la Cappadoce. Région du Hasan Daği: New Rock-cut Churches of Cappadocia, avant-propos par A. GRABAR. Paris 1963, 73–87.

[26] C. B. WELLES, The Inscriptions, in: Gerasa. City of the Decapolis, ed. by C. H. KRAELING. New Haven 1938, 355–494: 366–367; L. DEL CORSO, Nuove iscrizioni, in: L. DEL CORSO – M. MASTROGIACOMO, Gli ambienti meridionali nell’atrio della Chiesa dei Propilei a Gerasa. *OCP* 73 (2007) 185–205: 195–205.

[27] Ch. ROUECHÉ, Aphrodisias in Late Antiquity. The Late Roman and Byzantine Inscriptions Including Texts from the Excavations at Aphrodisias Conducted by K. T. ERIM. London 1989, xxi–xxii e 331–334.

[28] V. RUGGIERI, Annotazioni preliminari sulla maiuscola pittorica nella Caria bizantina. *JÖB* 50 (2000) 293–312.

[29] G. CAVALLO, Le tipologie della cultura nel riflesso delle testimonianze scritte, in: Bisanzio, Roma e l’Italia nell’alto medioevo. Settimane di studio del CISAM, XXXIV (Spoleto, 3–9 aprile 1986). Spoleto 1988, II 467–516.

[30] P. ORSINI, Genesi e articolazioni della “maiuscola liturgica”, in: The Legacy (cit. n. 24) 17–35, e Scrittura come immagine: la funzione simbolica della maiuscola liturgica in epoca mediobizantina, in: Lettere come simboli. Aspetti ideologici della scrittura tra passato e presente, a cura di P. DEGNI. Udine 2012, 81–94: 81–85, e ultimamente Scrittura come immagine (cit. n. 23) 40–57.

[31] ORSINI, Scrittura come immagine (cit. n. 23) 40–57.

[32] ORSINI, Scrittura come immagine (cit. n. 30) 86–94, e Scrittura come immagine (cit. n. 23) 38–40 e 75–79.

[33] H. HUNGER, Minuskel und Auszeichnungsschriften im 10.–12. Jahrhundert, in: La paléographie grecque et byzantine (Paris, 21–25 octobre 1974). Paris 1977, 201–220, e Epigraphische Auszeichnungsmajuskel. Beitrag zu einem bisher kaum beachteten Kapitel der griechischen Paläographie. *JÖB* 26 (1977) 193–210. Per l’Italia di cultura greca si veda anche G. CAVALLO, Scritture librarie e scritture epigrafiche tra l’Italia e Bisanzio nell’alto medioevo, in: Inschrift und Material. Inschrift und Buchschrift. Fachtagung für mittelalterliche und neuzeitliche Epigraphik (Ingolstadt 1997), hrsg. von W. KOCH und C. STEININGER. München 1999, 127–136: 133–134.

[34] R. STEFEC, Anmerkungen zu einigen Epigrammen in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel. *JÖB* 59 (2009) 203–212, e Anmerkungen zu weiteren Epigrammen in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel. *Byz* 81 (2011) 326–361.

nazione di *liturgica ornata*: si tratta di una versione della *maiuscola liturgica* caratterizzata da un potenziamento delle lettere mediante un uso assai marcato di orpelli quali svolazzi, riccioli, nodi, foglie, croci[35], tutti motivi ornamentali che si incontrano nella scrittura distintiva non solo dei manoscritti ma anche, pur se in maniera più sobria, in certe manifestazioni epigrafiche (tav. 6). A proposito più in generale delle *Auszeichnungsschriften*, tutta da indagare resta la questione se certe iscrizioni datate possano contribuire ad assegnare una cronologia più precisa a manoscritti non datati sul fondamento delle scritture distintive.

Si è accennato ai rapporti anche tra scritture epigrafiche e scritture documentarie. In realtà la scrittura 'corsiva' o, come qui si è proposto di denominare, 'informale' di documenti pubblici o privati, stando alle conoscenze in nostro possesso, risulta scarsamente introdotta nelle iscrizioni prima dell'anno 1000, e comunque appare limitata a qualche singola lettera ormai di forma minuscola (per esempio *alpha* o *eta*). Ma dopo l'anno 1000, a partire circa dall'XI secolo, forme della minuscola, sia calligrafiche sia 'informali', si diffondono largamente nell'epigrafia[36] (tav. 4b), ed è chiaro che si tratta di influenza della minuscola libraria o documentaria su quella delle iscrizioni.

Le questioni relative alle pratiche epigrafiche a Bisanzio – qui prospettate o almeno parzialmente già affrontate anche nel più generale contesto della cultura scritta – possono di certo trovare in un *corpus* delle iscrizioni bizantine ulteriori possibilità di ampliamento, revisione e sistemazione. Ma bisogna andare oltre. Si deve recuperare, anche per Bisanzio, un concetto ormai largamente introdotto negli studi di epigrafia greca e latina di età classica, quello di "epigrafic habit", per indicare l'insieme di funzioni della produzione epigrafica in una determinata società.[37] E dunque nella più ampia prospettiva di un *corpus* si comprenderà molto meglio anche quale sia stato, in relazione all' "epigraphic habit" di Bisanzio, il rapporto tra i caratteri materiali e grafici delle iscrizioni e la società entro cui furono prodotte, esposte e recepite.[38]

---

[35] P. ORSINI, La maiuscola distintiva 'liturgica ornata', in: Alethes philia. Studi in onore di Giancarlo Prato, a cura di M. D'AGOSTINO e P. DEGNI. Spoleto 2010, II 525–540, e Scrittura come imagine (cit. n. 23) 81–88.

[36] MANGO, Byzantine Epigraphy (cit. n. 17) 246; F. KARAGIANNE, Παρατηρήσεις στη χρήση της μικρογράμματης γραφής στις βυζαντινές επιγραφές (10ος–14ος αι.), in: Actes du VIe Colloque International de Paléographie Grecque (Drama, 21–27 septembre 2003), ed. par B. ATSALOS et N. TSIRONI. Athènes 2008, II 681–688.

[37] A introdurre per primo il concetto – in riferimento a iscrizioni latine fino a circa l'età dei Severi – è stato R. MACMULLEN, The Epigraphic Habit in the Roman Empire. *American Journal of Philology* 103 (1982) 233–246.

[38] Questo lavoro ha tratto vantaggio da una lettura di Daniele Bianconi, Lucio Del Corso, Antonio Felle e Paolo Fioretti, ai quali devo utili osservazioni e proposte.

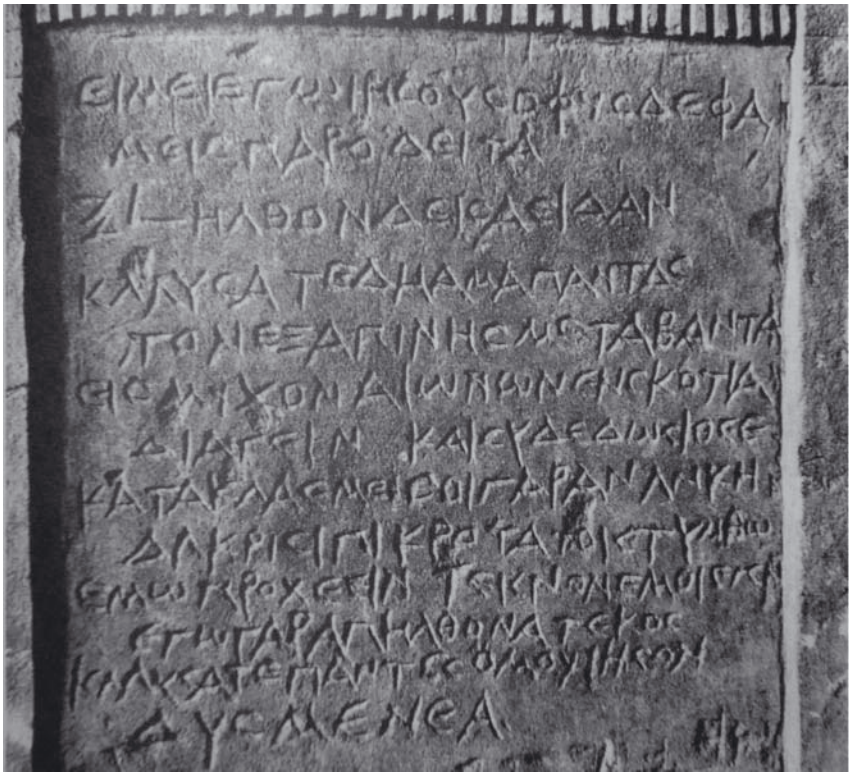


Fig. 1a: Epitafio metrico di età imperiale rinvenuto in Egitto



Fig. 1b: Epitafio di Eufemia in versi da Afrodisia di età giustinianea

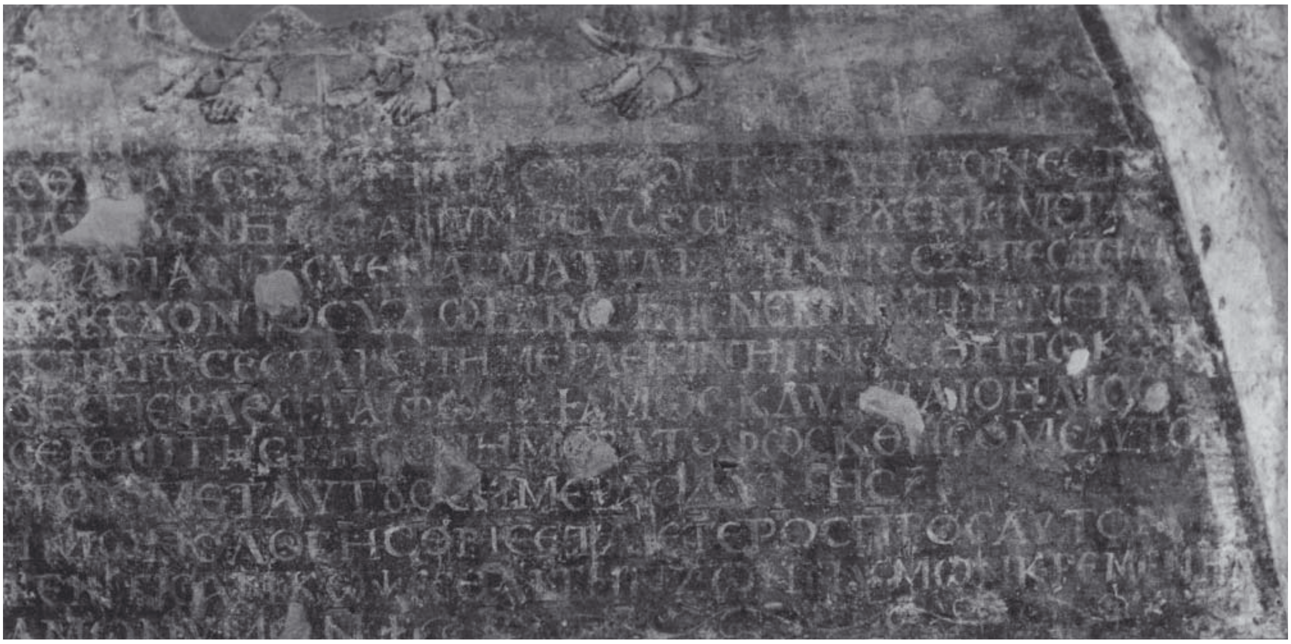


Fig. 2: Iscrizione a lettere bianche su fondo purpureo da Roma, Santa Maria Antiqua (705–707), lato destro dell’arco trionfale



Fig. 3a: Iscrizione sepolcrale da Ravenna del nipote dell’esarca Isacio (625–643), ora al Museo Arcivescovile



Fig. 3b: Iscrizione musiva dalla Giordania, Monte Nebo, Cappella della Theotokos, del VI–VII secolo

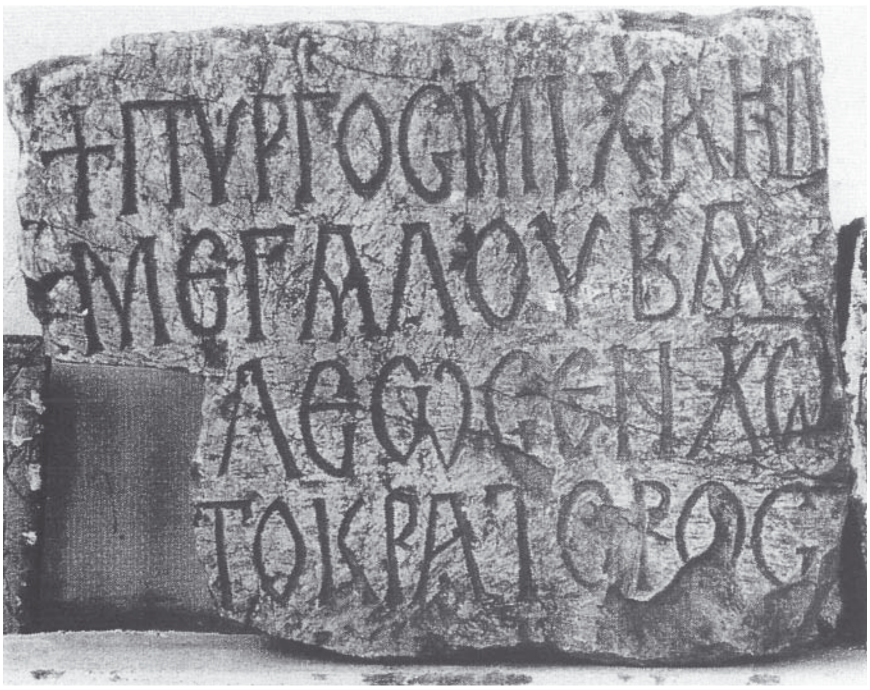


Fig. 4a: Iscrizione di Michele III dell’858 ca.

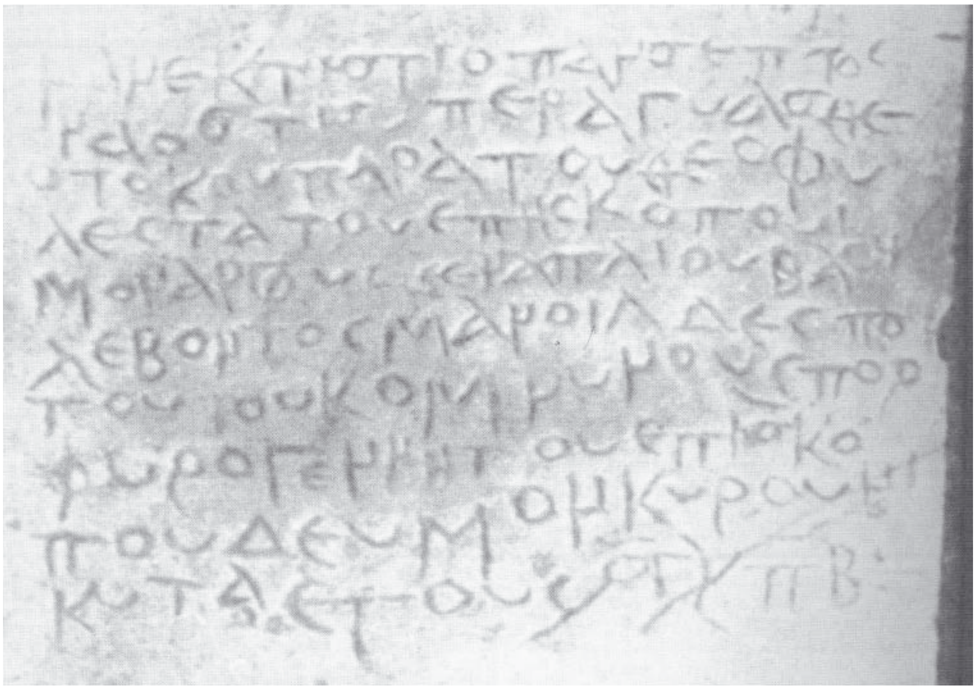


Fig. 4b: Epigrafe di fondazione relativa alla Chiesa della Theotokos ad Argo del 1173/1174

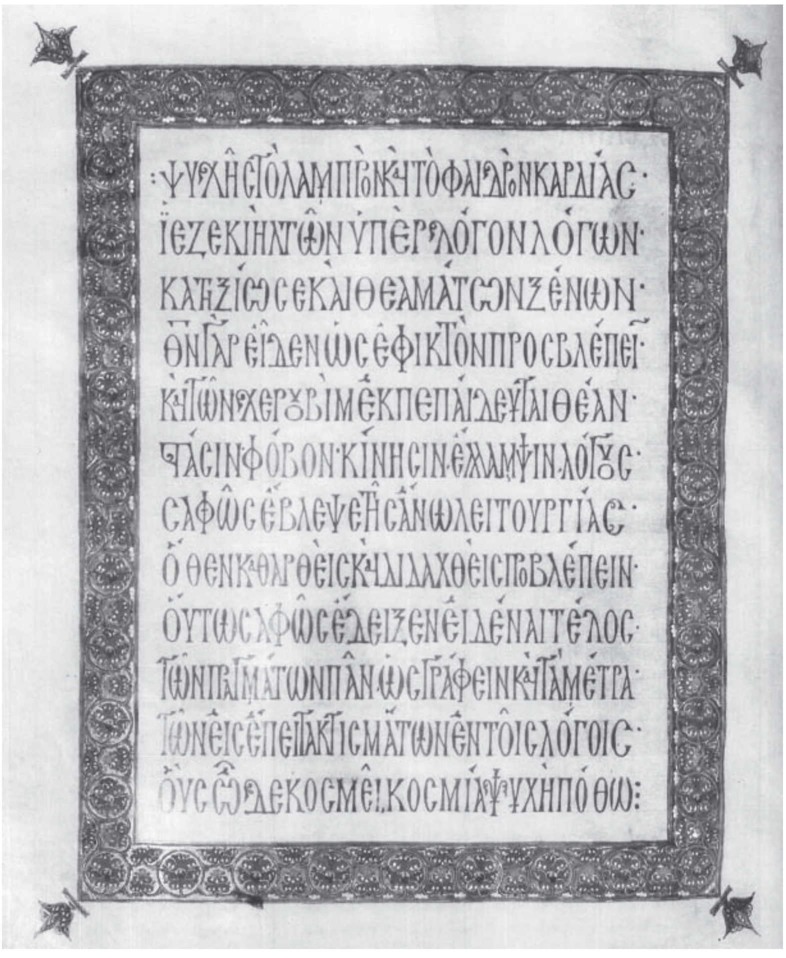


Fig. 5: Epigramma in Auszeichnungsmajuskel nel codice di Firenze, Laur. 5. 9, f. 224v

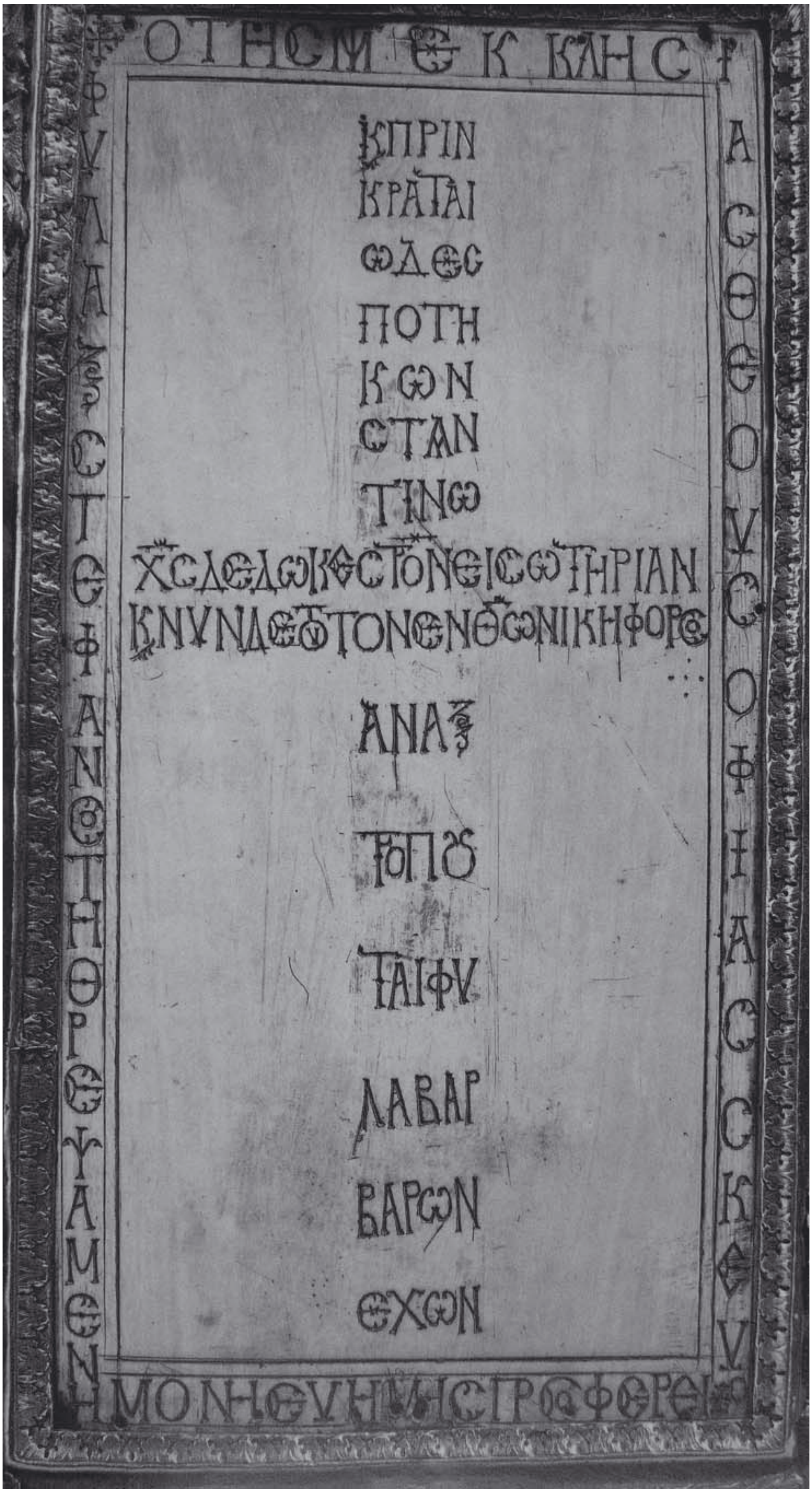


Fig. 6: Iscrizione su stauroteca di avorio da Cortona, Tesoro della Chiesa di S. Francesco, del secolo X

ERKKI SIRONEN

Zu den Richtlinien für die Edition byzantinischer Inschriften

Abstract: This paper presents guidelines for editing Byzantine inscriptions. The following general issues need special attention in Byzantine epigraphy: ligatures, abbreviations, monograms, orthography, and dating. Each inscription should include: 1) a short title about the topic and the date; 2) a lemma concerning the object, material, measurements, state and place of preservation, a chronological list of editions, whether the present edition is based on autopsy, squeeze, photo or copy; 3) an interpretation in minuscule transcription; 4) a critical apparatus with the most important variant readings and apparent mistakes by the mason, with an orthographical apparatus when necessary; 5) a translation; 6) a concise commentary on the date, the historical background, and the language; 7) a photo or drawing. The corpus should follow an epigraphical classification, chronologically with each class. An analytical index of words, grammar and iconography, together with alphabetical lists of beginnings of poems, meters, and provenances illustrated in a map should conclude each volume.

Obwohl Cyril Mango noch vor 20 Jahren feststellte, dass es keine byzantinistische Epigraphik gibt,[1] möchte ich im Folgenden einige Vorschläge unterbreiten, wie eine ideale Edition byzantinischer bzw. christlicher Inschriften zu gestalten ist – bewusst jedoch aus meiner Perspektive als Herausgeber von zumeist spätantiken griechischen und lateinischen Inschriften.

Die Diskussion der chronologischen Grenzen wurde bereits von Cyril Mango geführt.[2] Ich würde allerdings den Beginn bereits bei den frühesten christlichen Inschriften ansetzen, so z. B. in Griechenland etwa ab der zweiten Hälfte des 3. Jahrhunderts n. Chr., d. h. vor der konstantinischen Zeit, obwohl dies nicht ganz mit den chronologischen Grenzen innerhalb der Byzantinistik übereinstimmt.[3]

Die in Spätantike und Byzanz aufkommenden neuen Inschriftenträger, die christlichen Symbole, die mitunter verwendeten diakritischen Zeichen (Spiritus und Akzent), die Entwicklung der Schrift und der griechischen Sprache zählen zu den am einfachsten zu vermittelnden Dingen, wenn man versucht, byzantinische Inschriften klassischen Epigraphikern und Vertretern anderer Disziplinen näherzubringen. Der Herausgeber antiker und byzantinischer Inschriften braucht jedoch spezielle Kenntnisse im Auflösen von Ligaturen, Kürzungen, Monogrammen und Kryptogrammen, darüber hinaus Expertise bei Fragen hinsichtlich der Bedeutung von variierender Orthographie bei der Datierung von Inschriften.

Eine Inschriftenedition, die auf die genannten Fragen eingeht, sollte m. E. über folgende Punkte verfügen:

1. Eine allgemeine Überschrift oder ein Kurztitel der Inschrift ist nötig, damit eine erste Orientierung gegeben ist. Hier sollte auch schon die Datierung genannt werden, zu der sich ein Editor immer äußern muss. Die Datierung kann natürlich nicht immer eindeutig sein, doch ist zumindest eine annähernd korrekte zeitliche Einordnung notwendig. Es ist empfehlenswert, die Datierung später im Kommentar (s. unten) zu erklären.
2. Das eigentliche Lemma beschreibt das Objekt (d. h. den Inschriftenträger), sein Material, seine Maße, den Zustand und den Aufbewahrungsort der Inschrift. Des Weiteren müssen die Buchstabengröße und die Abstände zwischen den Zeilen und zwischen den eventuellen Hilfslinien bestimmt werden. Darauf folgt eine chronologisch angeordnete Bibliographie; nicht eingesehene Editionen sollen als solche gekennzeichnet werden. Literatur mit bloßen Hinweisen auf die jeweilige Inschrift soll erst nach der Angabe der bisherigen Editionen erwähnt werden. Sollte die Inschrift verschollen sein, so ist es wichtig, anzugeben, auf welchen früheren Kenntnissen und auf welchem Archivmaterial die Edition der Inschrift beruht: etwa auf ei-

[1] C. MANGO, Epigraphy. *ODB* 711.
[2] Siehe oben S. 33–35.
[3] Zuletzt zur Diskussion M. MEIER, Ostrom – Byzanz, Spätantike – Mittelalter. Überlegungen zum „Ende“ der Antike im Osten des Römischen Reiches. *Millennium* 9 (2012) 187–253.

nem Photo, einem Abklatsch oder einer Zeichnung. Es muss auch erwähnt werden, ob die jetzige Edition auf Autopsie beruht oder nicht.

3. Eine Übertragung der Inschrift in Minuskeltranskription mit Auflösung der Abkürzungen und Monogramme – ohne irgendetwas sonst im Text zu verändern – ist erforderlich, vorzugsweise nach dem Leidener Klammernsystem, das in der Epigraphik üblich ist. Andernfalls müssen abweichende epigraphische Prinzipien der eigentlichen Edition vorangestellt werden. Sämtliche Symbole und dekorative Elemente müssen angeführt werden, wenn dies (technisch) möglich ist. Für eine etwaige Majuskel-Transkription ist ein reichhaltiges Font wie etwa *Athena Ruby*[4] heranzuziehen. Eine literarische Edition als dritte Phase (nach Transkription und Transliteration) sollte nur „literarischen" Inschriften vorbehalten sein, etwa Epigrammen.
4. Auf die Wiedergabe des Textes soll ein textkritischer Apparat folgen, in dem die wesentlichen Lesarten zusammengestellt und die Fehler des Schreibers – etwa E statt Σ, d. h. Fehler, die nicht phonologisch erklärbar sind – benannt werden. Des Öfteren wird auch ein getrennter orthographischer Apparat nötig sein, um die orthographischen Besonderheiten auch jenen zu verdeutlichen, die hauptsächlich mit klassischem Griechisch und mit hochsprachlichen Texten vertraut sind und für die eine reine Minuskeltranskription nicht ausreichend ist.
5. Eine sinnvolle Übersetzung der Inschrift muss das vorrangige Ziel sein. Es müssen jedoch nicht alle kleinen Inschriftenfragmente ebenfalls in Übersetzung wiedergegeben werden.
6. Ein kontextualisierender und konzentrierter Kommentar ist das Rückgrat jeder Edition. Der Kommentar ändert sich je nach Inschrift und soll von einer kurzen Notiz bis zu einer gründlichen Erklärung aller durch den Text bedingter Aspekte reichen. Zumindest auf die Datierung und die Art der Inschrift muss hier eingegangen werden. Auch sollte ein gewisses Gleichgewicht im Kommentar zwischen historischen und sprachlichen Angaben herrschen.
7. Photos oder Zeichnungen der Inschrift und des Inschriftenträgers sind heutzutage einfacher erstellbar, dank digitalem Photographieren und der sonstigen technologischen Fortschritte. Die bildliche Dokumentation ist m. E. sehr wichtig: Für jeden sollen die Buchstabenformen und die äußere Gestalt einer Inschrift einsehbar und überprüfbar sein. Sollte die Inschrift verschollen sein, kann ein Photo vom Abklatsch oder von einer früheren Zeichnung den Verlust teilweise ersetzen.

Bei der Erstellung eines Corpus byzantinischer Inschriften wird eine Gruppierung nach inschriftlichen Klassen[5] oder in chronologisch angeordneten Kapiteln nützlich sein. Des Weiteren können Wortindices jedes Corpus benutzerfreundlicher machen: Angeführt werden sollen u. a. Apostel, Märtyrer, Heilige, biblische Personen, Bischöfe, Kaiser, Könige, Konsuln, hohe Ämter, geographische Namen, Personennamen, allgemeines Vokabular, Verwaltung, christliche Bezeichnungen, poetisches Vokabular, Gedichtanfänge, verwendete Versmaße; darüber hinaus sollte auch ein grammatischer und ikonographischer Index nicht fehlen, ebenso wenig eine Karte der Fundplätze der Inschriften.[6]

Im Folgenden kommentiere ich Probleme beim Edieren von Inschriften anhand von zwölf Beispielen aus fünf verschiedenen Corpora, die zwischen 1983 und 2009 publiziert wurden.

Die beiden ersten Beispiele sind dem bahnbrechendem Corpus frühbyzantinischer Inschriften Makedoniens entnommen.[7] Das erste Beispiel lässt einen leeren Platz für ein großes Kreuz in der Mitte der Inschrift; das Photo macht dies noch anschaulicher (Abb. 1).[8] Das zweite Beispiel zeigt, wie viele Möglichkeiten es

---

[4] Siehe unten S. 121–126.
[5] MANGO, Epigraphy (*op. cit.*) 712 bietet einen Vorschlag zur Klassifikation byzantinischer Inschriften.
[6] Diese Einsichten beruhen auf Erfahrungen, die ich in Berlin unter Professor Klaus Hallof, dem Leiter der Arbeitsstelle *Inscriptiones Graecae* (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften), seit dem Jahr 1996 erwerben konnte.
[7] D. FEISSEL, Recueil des inscriptions chrétiennes de Macédoine du IIIe au VIe siècle (*BCH*, Supplément 8). Paris 1983, 21 (Angabe der eigenen Editionsprinzipien).
[8] *Ibid.*, Nr. 2 mit Taf. I.

gibt, ein Monogramm (Γρηγορίου μαγίστρου ?) aufzulösen – dazu dient der lange Kommentar (Abb. 2).[9] In solchen Fällen ist ein Photo oder eine Zeichnung dringendst nötig.

Das zweite Corpus behandelt die byzantinischen Inschriften der Peloponnes.[10] Das erste Beispiel besteht aus einer Weihung auf Mosaik, bei der Denis Feissel die dreifache Punktuation gewissenhaft präsentiert (Abb. 3);[11] auch die Paläographie wird im Apparat, vor dem eingehenden Kommentar, erörtert. Das zweite Beispiel, das in das 13. Jahrhundert gehört, registriert genauest die sporadischen Akzente und Ligaturen, sogar die Position einzelner Buchstaben, unterlässt aber die Übersetzung dieser fragmentarischen Inschrift.[12] Das dritte aus gleicher Zeit stammende Beispiel berichtet von der Renovierung einer Kirche und ist in verwirrender Orthographie geschrieben (Abb. 4).[13] Zwar ist das Phänomen der Minuskelschrift festgehalten, man vermisst jedoch einen orthographischen Kommentar, der etwa darauf hinweist, dass in der neunten Zeile ΥΜΩΝ statt ΗΜΩΝ zu lesen ist. Das letzte Beispiel aus der Peloponnes ist eine aus vier Fragmenten bestehende Weihung in byzantinischen Zwölfsilbern.[14] Obwohl Ligaturen, Punktuation und dekorative Elemente besprochen werden, fehlt es an orthographischen Kommentaren, abgesehen von der Erwähnung von ἠκέτης statt οικέτης und ὑμῶν φήλταται *leg(endum)* ἡμῶν φίλτατε in der 6. bzw. 8. Zeile. Die Erklärung der Geschichte der in der Inschrift genannten Familie hat den Kommentar (unverhältnismäßig) verlängert.

Weitere Beispiele entnehme ich dem reichhaltigen Inschriftencorpus der Stadt Aphrodisias.[15] Das erste Beispiel ist eine unvollendete Grabinschrift, die abweichend platziert ist: Es gibt mehrere leere Plätze in der vorletzten und letzten Zeile.[16] Wenn man das Photo betrachtet, erkennt man, dass das dreimal geschriebene Wort *vacat* nicht mehr nötig ist. Eine steingetreue Platzierung des Textfeldes und ein Punkt am Ende würden alles erklären. Das zweite Beispiel ist ein *incertum* und auch sonst schwierig zu edieren.[17] Glücklicherweise ist das zentrale Wort λάπη vorhanden, alle anderen Buchstaben jedoch müssen als Majuskel wiedergegeben werden, weil sie nicht deutbar sind. Der kurze Kommentar besteht aus detektivischer Kleinarbeit, aber für die Datierung wäre es wichtig, wenn die Minuskelschrift der Inschrift behandelt wäre. Dazu sollte man in Inschriftencorpora alle Inschriften mit Minuskelbuchstaben indexieren, um eine weitere Datierungsmöglichkeit zu haben. Die heutzutage bevorzugte Methode, nacheinander stehende Buchstaben mit Hilfe von Suchabfragen in Datenbanken (z. B. *TLG*) zu Wörtern zu ergänzen, könnte vielleicht neue Lesungen ergeben.

Das neunte und zehnte Beispiel habe ich meinem *Inscriptiones Graecae*-Corpus der spätattischen Inschriften entnommen.[18] Man muss beachten, dass in der Reihe der *Inscriptiones Graecae* die chronologische Grenze im 7. Jahrhundert liegt, d. h. vor der mittelbyzantinischen Zeit. Die deutschen Übersetzungen der Inschriften sind auf der Homepage der *Inscriptiones Graecae* zu finden.[19] Das erste Beispiel zeigt, wie weit sich die Orthographie eines frühchristlichen Gebetes bereits entwickelt hatte.[20] Deswegen ist der Text Κ(ύρι)ε βωίθι τῷ / γράψαντι. / χερε κύρι ὠ / γράψας. / 5 ὥσυ φή/λυ χέρε/θε, ὥσυ ἐ/<χθ>ρὺ ἀπά/νξαθε im Apparat zur Gänze als Κ(ύρι)ε βοήθει τῷ γράψαντι. χαῖρε κύρι ὁ γράψας. ὅσοι φίλοι χαίρεσθε, ὅσοι ἐχθροὶ ἀπάγξασθε umgeschrieben. Das zweite Beispiel ist später und problematischer, da viele Buchstaben ohne

---

[9] *Ibid.*, Nr. 94 mit Taf. XXI.

[10] D. Feissel – A. Philippidis-Braat, Inventaires en vue d'un recueil des inscriptions historiques de Byzance. III. Inscriptions du Péloponnèse (à l'exception de Mistra). *TM* 9 (1985) 267–395.

[11] *Ibid.*, Nr. 38 mit Taf. VII.

[12] *Ibid.*, Nr. 50 mit Taf. XII, 1.

[13] *Ibid.*, Nr. 52 mit Taf. XIII, 1.

[14] *Ibid.*, Nr. 90 mit Taf. XXVIII, 1–3.

[15] Ch. Roueché, Aphrodisias in Late Antiquity. The Late Roman and Byzantine Inscriptions. With contributions by J. M. Reynolds (*JRSt, Monographs* 5). London 1989 (online unter http://insaph.kcl.ac.uk/iaph2007/index.html). Wie bei Feissel (siehe oben Anm. 7) listet auch dieses Buch zu Beginn einführende editorische Prinzipien auf.

[16] *Ibid.*, Nr. 170 mit Taf. XXXVIII: http://insaph.kcl.ac.uk/ala2004/images/photo/full/77_S_35.jpg

[17] *Ibid.*, Nr. 216, mit Taf. XLV: http://insaph.kcl.ac.uk/ala2004/images/photo/full/85_G_05.jpg

[18] E. Sironen, Inscriptiones Atticae Euclidis anno posteriores consilio et auctoritate Academiae Scientiarum Berolinensis et Brandenburgensis editae. Voluminis II et III editio altera. Pars V. Inscriptiones Atticae aetatis quae est inter Herulorum incursionem et Imp. Mauricii tempora. Berlin – New York 2008.

[19] http://pom.bbaw.de/ig/

[20] Sironen, Inscriptiones (*op. cit.*), Nr. 13310 mit Taf. XI.

Deutung bleiben (Abb. 5).[21] Die Wahl solcher Majuskelbuchstabenformen ist in den *Inscriptiones Graecae* ziemlich häufig, der Kommentar jedoch ist gewöhnlich nüchtern.

Die letzten beiden Beispiele entstammen dem gründlichen Corpus inschriftlicher byzantinischer Epigramme.[22] Zunächst sei ein Epigramm aus Kappadokien aus dem 11.–13. Jahrhundert erwähnt, das eine eingehende Beschreibung der Ikonographie um das Epigramm enthält, mit Informationen zu diakritischen Zeichen und zur Punktuation (Abb. 6).[23] Es liegt jedoch eine literarische Edition vor: Die ursprüngliche Orthographie muss aus dem kritischen Apparat zusammengetragen werden. In der letzten Zeile gibt es metrische Schwierigkeiten; auf jeden Fall ist das letzte Wort Κύριον gekürzt, was in der Edition so nicht angeführt ist. Das allerletzte aus Zypern stammende, um das Jahr 1100 zu datierende Beispiel ist metrisch tadellos (Abb. 7).[24] Auch hier wird man von den Listen der *testimonia* und *similia* beeindruckt. Das dritte Wort (προσώποις anstatt des überlieferten προσώπῳ) wurde bereits vom *editor princeps* Cyril Mango in den Plural gesetzt, damit es mit dem Zahlwort τρισί übereinstimmt. Im kritischen Apparat hätte man eher eine spätere Omega-Form verwenden sollen. Mit dem zukünftigen Font *Athena Ruby* sollten solche Probleme ein für alle Mal gelöst sein.

Diese wenigen Bemerkungen sollen verdeutlichen, welche Besonderheiten bei der Edition byzantinischer Inschriften beachtet werden müssen, um zu eingehender Analyse und Kontextualisierung des epigraphischen Schaffens der Byzantiner zu gelangen.

---

21 *Ibid.*, Nr. 13327 mit Taf. XIII.

22 A. Rhoby, Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken (= Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung, Bd. 1) (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* XV). Wien 2009.

23 *Ibid.*, Nr. 193 mit Abb. XLVII.

24 *Ibid.*, Nr. 222 mit Abb. 82.



Abb. 1: Stifterinschrift, Edessa, 5./6. Jh.



Abb. 2: Monogramm, Thessalonike, 6. Jh. ?

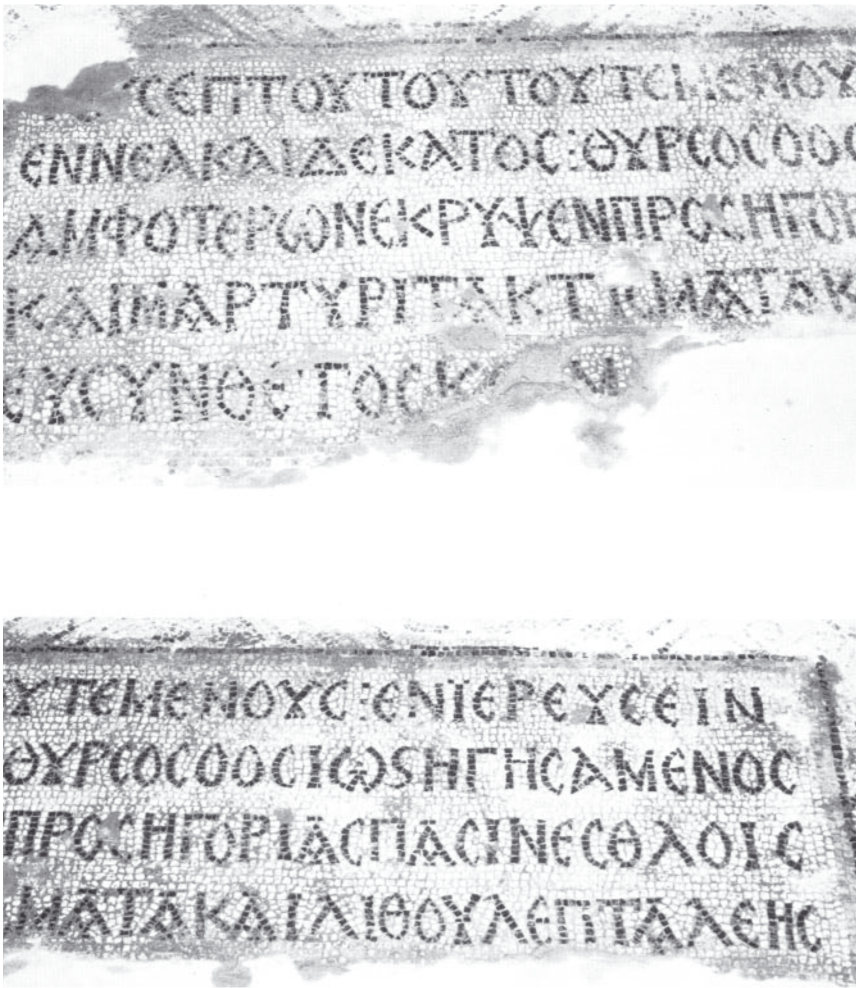


Abb. 3: Mosaik, Tegea, 6. Jh. ?

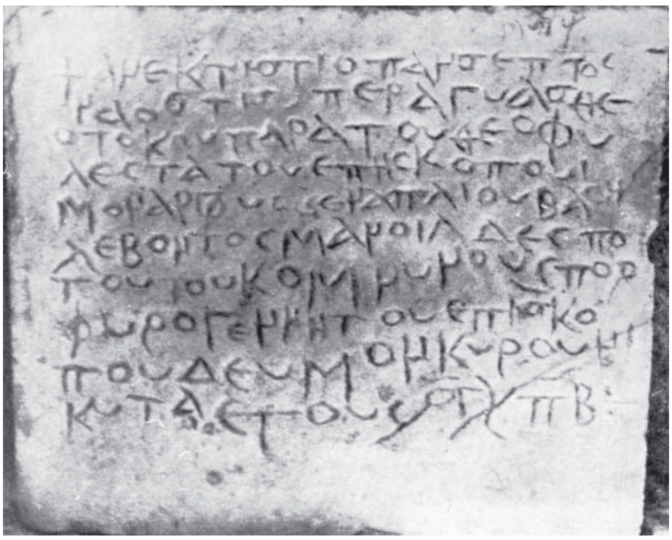


Abb. 4: Stifterinschrift, Argos, 1173/74

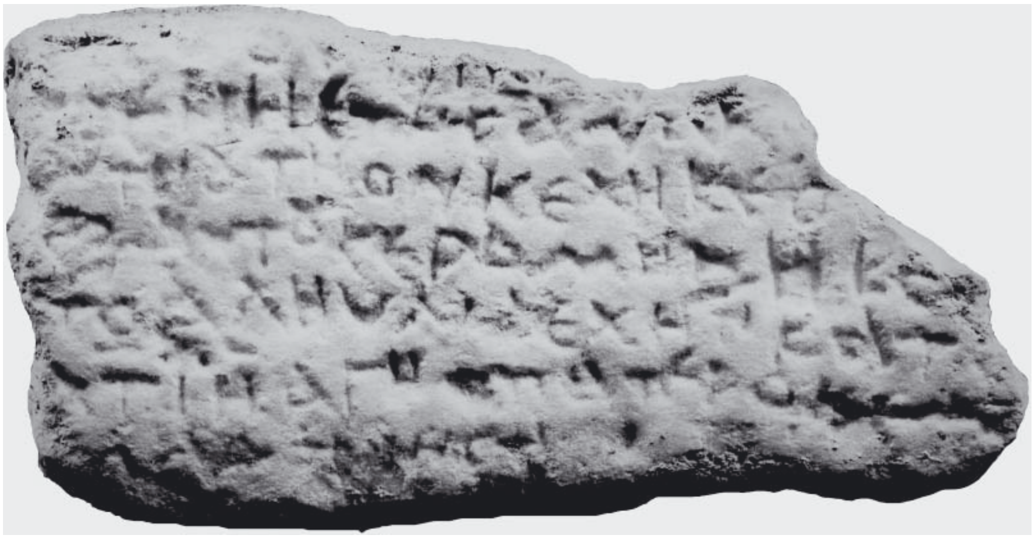


Abb. 5: E. Sironen, Inscriptiones Atticae Euclidis anno posteriores consilio et auctoritate Academiae Scientiarum Berolinensis et Brandenburgensis editae, II/III[2], Pars V, Taf. XIII



Abb. 6: Epigramm, Göreme, Kapelle 19 (Elmalı Kilise), 11.–13. Jh.

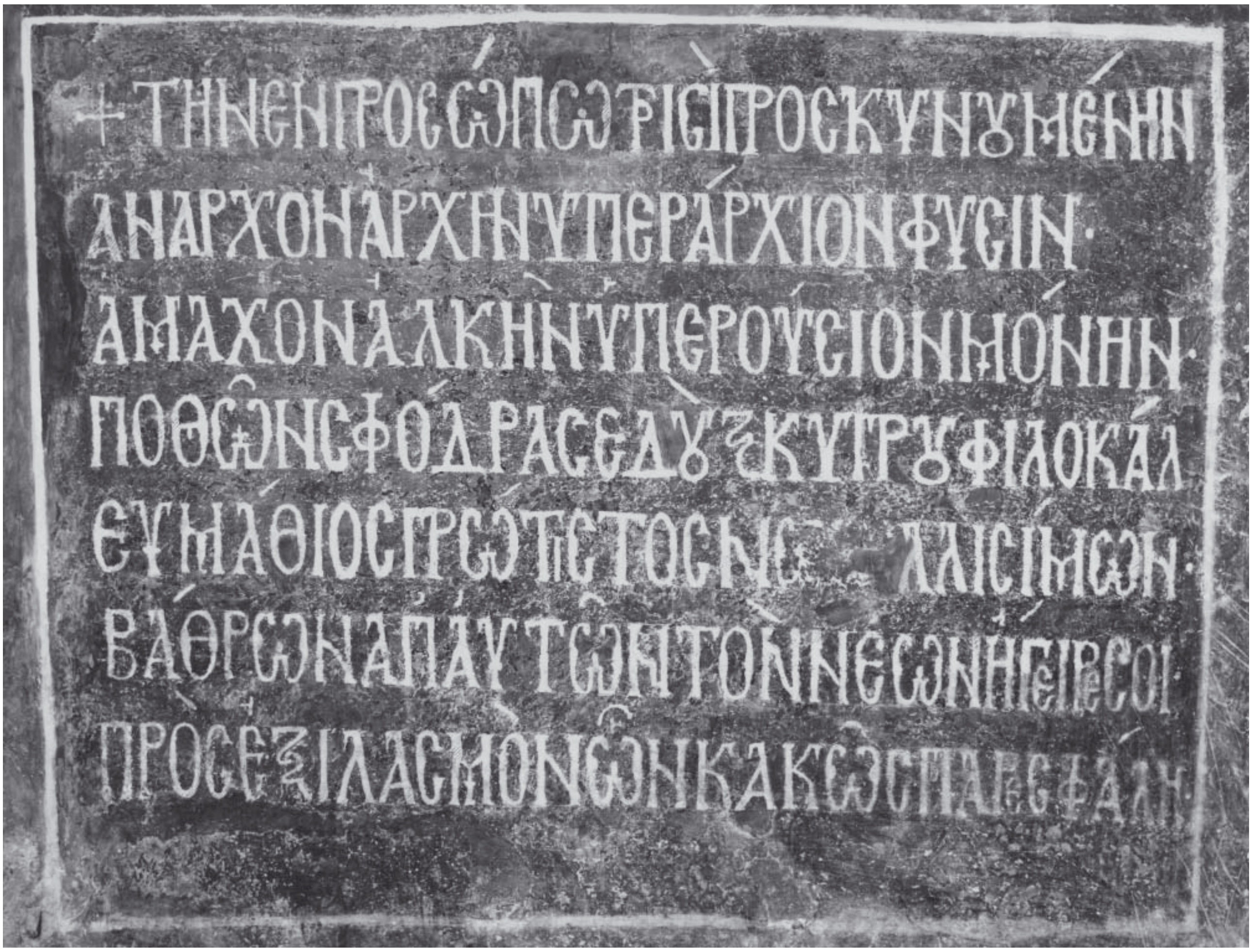


Abb. 7: Stifterepigramm, Koutzobentes, ca. 1199

Charlotte Roueché

Byzantine Epigraphy for the 21st Century

Abstract: The publication of inscriptions has been evolving over the last couple of centuries. The nineteenth century saw progression from individual copies to the great corpora; the twentieth century saw the extensive use of photography, and fuller descriptions of context, both material and intellectual. These developments improved the quality of publications, but created problems of scale; editors trying to manage the enormous volume of material were forced to create categories to allow them to select material, and Byzantine inscriptions have frequently been relegated to appendices or omitted. In the twenty-first century the development of digital publication is offering an opportunity to reunite materials which have been separated by categorisation or location, and for experts to collaborate in new ways: a collaborative online corpus of Byzantine inscriptions, contributed by a range of experts, and covering many geographical areas, could be a scholarly model for other fields.

BACKGROUND

Since antiquity, scholars have read and recorded inscribed texts. Byzantine scholars were intrigued and mystified by earlier texts; from the renaissance onwards western scholars recorded inscriptions, and then found ways to publish them. From the 18th century travel in the eastern Mediterranean became easier; although few western travellers went with the intention of recording texts, most had the education in Latin and Greek which encouraged and enabled them to do so. They would tend to focus on complete texts, which were recorded as texts, with little reference to their media;[1] this reflects the challenging circumstances in which they were often working, with limited time at their disposal, and even limited supplies of writing materials.

Only gradually did a more 'scientific' approach develop, as scholars began to travel with the specific purpose of recording inscriptions: the Austrian Academy had special notebooks printed for recording such material, pre-printed with the headings for metadata: place, material, dimensions etc. (For an example see http://insaph.kcl.ac.uk/ala2004/inscription/eAla016.html) Travelling scholars could make paper impressions of stones (squeezes); but early photography was only possible at major excavations, and was much more often used for sculpture than for texts.

The publication of inscriptions followed from the ways in which they had been recorded. They were published as texts rather than as archaeological artefacts, in volumes (most obviously the great corpora, such as *CIG*), or in appendices, specifically devoted to inscriptions.[2] Early publications did provide for the 'look' of an inscription to be represented, in the majuscule version, showing unusual forms and ligatures. But as the volume of such publications increased, the range of representation was reduced, with some standard elements recorded – lunate versus standard sigmas, or one or two forms of alpha – in all but the most expensive publications. On the other hand, the range of information about the media – measurements, etc. – did increase.

It was only in the 1930s that the papyrologists agreed on publishing conventions which could reflect the state and appearance of a text;[3] these were then adopted by epigraphers. The so-called Leiden system specifies how features of an inscription besides the text itself should be represented in print. The system uses specific symbols and/or text decorations to convey the state of the original document and the editor's interpretation of that document. Discussions and refinements have continued ever since.[4] The system is extremely

[1] For examples, see the notebooks of John Gandy-Deering, from a visit to Aphrodisias in 1812: http://insaph.kcl.ac.uk/notebooks/-deering/index.html.

[2] The inscriptions are published as a section in each chapter of Ch. Fellows, An Account of Discoveries in Lycia. London 1841; they are published in an appendix, 109–117, to R. M. Smith – E. A. Porcher, History of the recent discoveries at Cyrene, made during an expedition to the Cyrenaica in 1860–61. London 1864.

[3] B. A. van Groningen, Projet d'unification des systèmes de signes critiques. *Chronique d'Égypte* 7 (1932) 262–269.

[4] S. Panciera, Struttura dei supplementi e segni diacritici dieci anni dopo. *Supplementa Italica* 8 (1991) 9–21.

efficient; but it does tend to produce texts which are off-putting to inexperienced readers. Moreover, the Leiden system was not principally concerned with indicating the forms and variations which characterise some Byzantine texts.

The need to maintain an agreed set of standards has also tended to create the idea that there is only one way to record and present inscribed texts; in fact, however, the process has been constantly evolving. A far higher set of standards was established by the observations of Louis Robert. Editors must provide a full physical description of the media, and of the text; a careful bibliography; a fully edited text with apparatus, and a rich commentary; if possible they should provide a photograph both of the inscribed stone and of its context. One further requirement which has emerged over recent decades is the presentation of a translation into a modern language. However, one consequence of this increased 'professionalism' of epigraphic publication is that the volume of data presented is far greater than in the earliest publications; the volumes are becoming more expensive to produce at the same time as the market is shrinking.

Another consequence of these developments has been the opposite of what Robert intended. His observations on epigraphy drew on a wide range of reading of every kind, and he ranged over texts from many centuries. But a large body of inscribed texts, each fully presented, is likely to produce a volume where there is no room for other materials from the same archaeological context – so inscriptions, ceramics, architecture will all appear in different volumes – and where the commentary will necessarily be limited. Moreover, the organisation of the material requires the imposition of categories. Several traditional categories have developed; but it is here that Byzantine epigraphy is disadvantaged of the first time. Material from the Byzantine period is variously defined – sometimes including anything Christian, or hard to read; sometimes including fourth century materials, and sometimes not. Above all, it tends to be placed in a separate category, of material grouped by period, when earlier materials have been grouped by content.

THE DIGITAL AGE[5]

Epigraphers, along with other archaeologists, were quick to see the value of digital aids to the study of their material. The first projects were intended to assemble large bodies of material, for the purpose of analysing and searching them. One of the first projects was launched by a computer expert with a classical education, David Packard, who developed a font to allow the presentation of Greek texts; he was also involved in the early stages of the Thesaurus Linguae Graecae (*TLG*), which started collecting Greek literary texts, in digital form, in 1972.[6] The *TLG* first produced material on magnetic tape, and (from 1985) on CD ROM. The Packard Humanities Institute also sponsored a parallel project for Greek inscriptions: the Cornell Greek Epigraphy Project was started in 1985, collecting published Greek inscriptions and making them available on CD. The first "Demonstration" CD (#1) was released in 1987; the last ("Greek Documentary Texts," #7) in 1996. In 1993 an associated project, digitising inscriptions from Ionia, Lydia, and Galatia was established at Hamburg.[7] Another database of Greek inscriptions from Asia Minor was developed by Jürgen Malitz at the University of Eichstatt, and issued on CD in 1996.[8] Malitz also produced a CD of Latin inscriptions in 1996. There were several initiatives in the field of Latin epigraphy, where fonts did not present a problem. The Epigraphische Datenbank Heidelberg (EDH) was started through the imaginative energy of Géza Alföldy in 1986.[9] At about the same time Manfred Clauss at the University of Frankfurt also started a database of Latin inscriptions, which eventually absorbed the one started by Malitz. By 1989 the Association Internationale d' Épigraphie Grecque et Latine (AIEGL) felt it useful to hold a colloquium on "Epigraphie et informatique" and set up a "Commission for Epigraphy and Information Technology".[10] In 1995 American scholars started

---

[5] http://www.digitalhumanities.org/dhq/vol/003/1/
[6] See http://www.tlg.uci.edu/about/
[7] http://www.epigraphik.uni-hamburg.de/project
[8] http://www.gnomon.ku-eichstaett.de/LAG/IGEyst.html
[9] See http://www.uni-heidelberg.de/institute/sonst/adw/edh/index.html.en, History
[10] AIEGL, Colloque "Epigraphie et informatique", Université de Lausanne, 1989.

the US Epigraphy project, aimed at producing digital records of all Greek and Latin inscriptions to be found in the USA.[11]

By the 1990s, therefore, there were several overlapping projects that were digitising epigraphic texts, particularly in Latin. From the late 1990s it was becoming clear that the future for such material was not on individual servers, or on CD-ROM, but online. The EDH went online on the web in 1997; it consists of three databases, the first containing texts, the second bibliography, and the third over 20,000 images.[12] The database prepared by Clauss went online at about the same time.[13] The Thesaurus Linguae Graecae went online in 2001.[14] The PHI website of Greek inscriptions was officially released in 2006.[15]

This situation drew attention to questions of overlapping coverage, and also to the compatibility of conventions. In May 1999 Silvio Panciera, then Professor of Latin Epigraphy at the Sapienza University of Rome in his capacity as President of the AIEGL IT Commission convened a meeting on "Epigraphy and Information Technology" in Rome: the meeting produced a manifesto recommending the establishment of an on-line, free and unrestricted "database ... of all surviving Greek and Latin epigraphical texts produced down to the end of Antiquity". He and his team undertook the development of a database of the Latin inscriptions of Italy, Epigraphic Database Rome (EDR); the Christian inscriptions started to be entered in the Epigraphic Database Bari (EDB), and the intention was to work towards an amalgamation of all epigraphic databases. In 2003 a further meeting of the IT commission, held at Aquileia and Trieste, revisited the idea, and proposed, instead, a federation of epigraphic databases:[16] EDR was published online,[17] and with EDB, EDH, and Hispania Epigraphica (HE)[18] form the current constituents of the Electronic Archive of Greek and Latin Epigraphy, EAGLE.[19]

This process has seen a progression from the use of computers to handle and search large bodies of data, towards a use of digitisation to present and publish inscriptions. In 1999, the AIEGL Commission drew attention to the importance of using a platform-independent format suitable for backup, archiving and data interchange. The normal format for doing this is the international standard Extensible Markup Language (XML), which allows the author to mark up a text not only in terms of representation (e.g. distinguishing italics or bold) but also semantically (e.g. distinguishing names from words or numbers).[20] In the 1990s Tom Elliott had been working, with colleagues at the University of North Carolina in Chapel Hill, to devise a set of XML guidelines for epigraphy, EpiDoc. This schema was itself based on the work of another international consortium, which has been developing agreed standards for the digital publication of many kinds of text, the Text Encoding Initiative (TEI).[21] In response to the Commission's report Elliott published his proposal in summer 1999. In January 2001 a first draft of guidelines was published, after discussion with a range of colleagues in Europe and the USA; the most recent guidelines and version were released in December 2014.[22] They were adopted for the publication of the Vindolanda Tablets (2003),[23] the US Epigraphy project (2003–),[24] Aphrodisias in Late Antiquity (2004),[25] the Inscriptions of Aphrodisias (2007),[26] the Inscriptions

[11] http://usepigraphy.brown.edu/index.html
[12] http://www.uni-heidelberg.de/institute/sonst/adw/edh/
[13] http://www.manfredclauss.de/
[14] http://www.tlg.uci.edu/
[15] http://epigraphy.packhum.org/inscriptions/
[16] http://www.edr-edr.it/Documenti/Document2_it.html
[17] http://www.edr-edr.it/
[18] http://eda-bea.es/
[19] http://www.edr-edr.it/Italiano/present_it.php; see also S. EVANGELISTI, EDR: History, Purpose, and Structure, in: Fr. FERAUDI-GRUÉNAIS (ed.), Latin on Stone: Epigraphic Research and Electronic Archives. Lanham, MD 2007, 119–34.
[20] http://www.w3.org/XML/
[21] http://www.tei-c.org/
[22] http://sourceforge.net/p/epidoc/code/HEAD/tree/tags/8.20/
[23] Vindolanda Tablets Online, available at http://vindolanda.csad.ox.ac.uk/
[24] http://usepigraphy.brown.edu
[25] C. ROUECHÉ, Aphrodisias in Late Antiquity: The Late Roman and Byzantine Inscriptions, revised second edition, 2004, available at http://insaph.kcl.ac.uk/ala2004
[26] J. REYNOLDS – Ch. ROUECHÉ – G. BODARD, Inscriptions of Aphrodisias (2007), available at http://insaph.kcl.ac.uk/iaph2007

of Roman Tripolitania (2009),[27] and other projects currently in preparation. EpiDoc was also used to create the Papyri.info project (2009–), which brings together data collected by a variety of scholarly projects on documentary papyri.[28] Through each of these undertakings, each with its own particular demands, the EpiDoc schema has been refined and improved. EpiDoc now aims not only to provide a common interchange format, but also to be a robust mechanism for the creation of complete digital epigraphic editions and corpora.[29]

BYZANTINE EPIGRAPHY IN A DIGITAL AGE

Digital epigraphy is still evolving – but some central points have gradually emerged.[30] Computers are very useful for sorting and searching material, and for this databases provide the most straightforward method. But the arrival of the World-Wide Web means that computers are now also used to make materials available. In popular subject areas, this second function is less important. There is no need to read Shakespeare, or Sophocles, online, since print editions are abundant, and cheap: but an online edition may be very useful for searching the text. Experience is very different for those of us who work in subject areas – such as Byzantine Studies – where the texts are far less easy to access. The Thesaurus Linguae Graecae was devised to enable searching: but, as it has included more and more Byzantine texts, many of us use it as a library as much as a search engine.

The rigours of book publication force the writer to organise material in a linear fashion, which is very useful in disciplining thought. But when it is a question of publishing primary materials, the linear structure often forces the imposition of unnatural categories – which is the process which puts "Byzantine" and/or "Christian" and/or "Miscellaneous" inscriptions at the end of so many corpora. Linear publication also imposes crude chronological divisions. Materials published online can be accessed by a variety of routes – by the location of the text, by its date, by the type of text, by the type of monument, by language – without privileging one approach. Byzantine inscriptions, therefore are likely to benefit particularly from digital publication.

Late Antique and Byzantine inscribed texts have another particular characteristic. Compared to the epigraphic corpus of classical Athens, or of the second century A.D., they form a relatively small part of the textual evidence from the period; they regularly need to be read in conjunction with texts which are preserved in the manuscript tradition. Inscribed acclamations, for example, are only really comprehensible in the context of the acclamations preserved in the proceedings of the Church Councils.[31] There are therefore strong arguments for publishing such texts in a format which is compatible with that used for publishing literary texts. EpiDoc uses the conventions of TEI, which are specifically devised for the publication of literary and documentary texts.

Research over the last few years is increasingly producing online corpora of texts and enabling the interchange of materials. The texts in the *Inscriptions of Roman Tripolitania*, encoded in EpiDoc, were exported directly into the Epigraphische Datenbank Heidelberg; they can therefore be used in two ways, within the context of the material from Tripolitania, or by those wishing to pursue the use of particular terminologies in Latin inscriptions more generally. Byzantine inscriptions need to be studied as a specific body of material, but also within the epigraphic contexts from which they come. The new developments in digital publication make that a real possibility. A digital corpus can bring together widely scattered materials, for analysis as a group, while still allowing them to be read in their local corpus. Digital publication can allow contributions

---

[27] Inscriptions of Roman Tripolitania, by J. M. REYNOLDS and J. B. WARD-PERKINS, enhanced electronic reissue by G. BODARD and Ch. ROUECHÉ (2009) available at http://irt.kcl.ac.uk/irt2009

[28] http://papyri.info/

[29] http://epidoc.sourceforge.net/; see also G. BODARD, EpiDoc: Epigraphic documents in XML for publication and interchange, in: FERAUDI-GRUÉNAIS, Latin on Stone (*op. cit.*) 101–118.

[30] H. CAYLESS – Ch. ROUECHÉ – T. ELLIOTT – G. BODARD, Epigraphy in 2017. *Digital Humanities Quarterly* Winter 2009, 3.1, available at http://www.digitalhumanities.org/dhq/vol/003/1/

[31] Ch. ROUECHÉ, Acclamations at the Council of Chalcedon, in: M. WHITBY (ed.), Chalcedon in Context: Church Councils 400–700. Liverpool 2009, 169–177.

from various scholars, writing in their own languages, and from their own perspectives. Perhaps even more usefully for a collaborative enterprise, online publication can be gradual – material can be published when it is ready, and further contributions added as they appear. The use of XML means that indices etc. grow as new texts are added.

Byzantine epigraphers are in a strong position, since so much of the preparatory work has now been done. There are lively academic communities, which, although they do not call themselves Byzantine, encompass Byzantine interests: all Byzantinists should subscribe to Digital Classicist[32] and Digital Medievalist.[33] There are experts on using EpiDoc in many countries, who can be reached through these portals. An even larger community is that of TEI, with representatives in most major universities;[34] and national research councils are increasingly encouraging publication in this way, for example through initiatives such as the German TextGrid.[35] New standards of collaboration in epigraphic publication are now being set by EAGLE, the Europeana network of Ancient Greek and Latin Epigraphy, which is a best-practice network co-funded by the European Commission, under its Information and Communication Technologies Policy Support Programme.[36] As so often, it is not clear where Byzantine epigraphy will fit in; but this could present an opportunity for Byzantinists to build on the EAGLE expertise, and improve on it. A collaborative digital corpus of Byzantine inscriptions could be a model for other disciplines; it could be used as a separate body of material, but the constituent elements could also be transferred to other larger collections of inscribed texts. Byzantinists have a great deal to gain, and a great deal to contribute, by adopting this approach.

---

[32] http://www.digitalclassicist.org/
[33] http://www.digitalmedievalist.org/
[34] http://www.tei-c.org/index.xml
[35] http://www.textgrid.de/
[36] http://www.eagle-network.eu/

Joel Kalvesmaki

Introducing Athena Ruby, Dumbarton Oaks' New Font for Byzantine Inscriptions

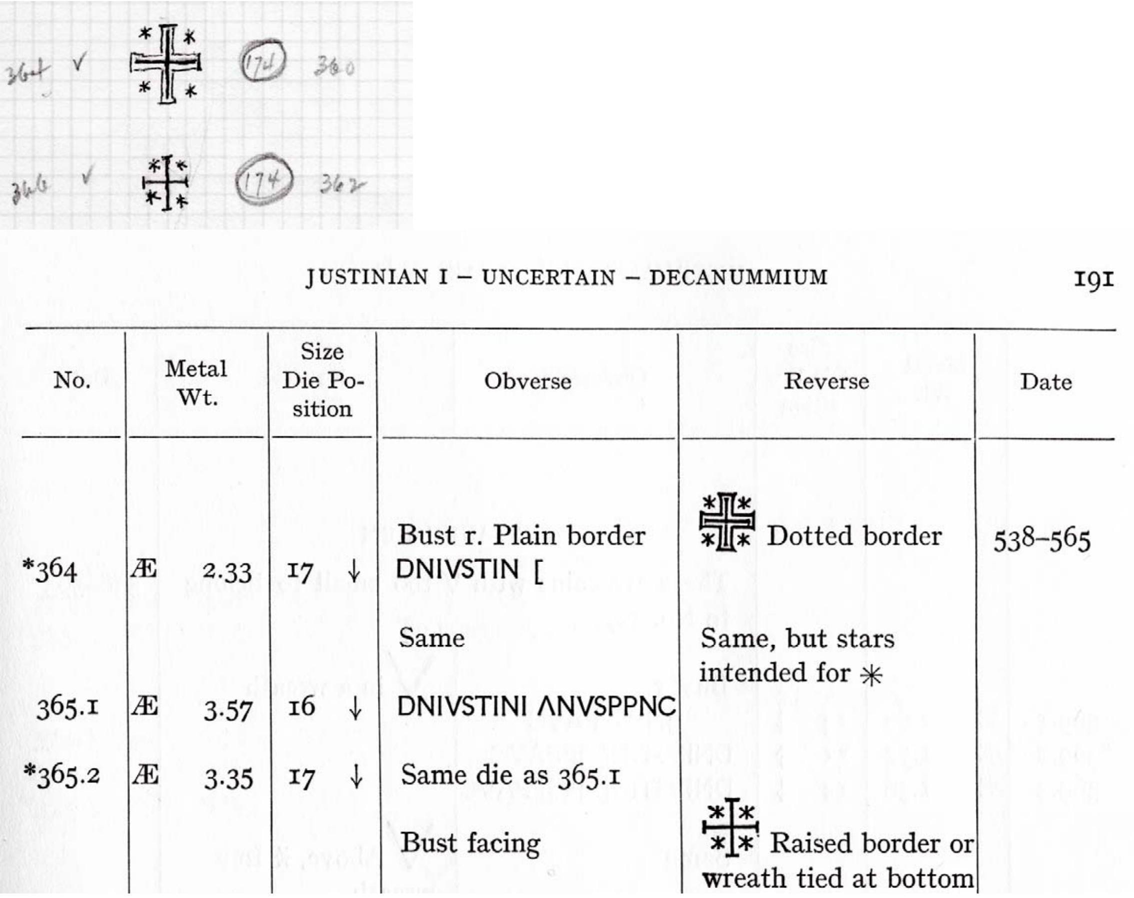
Abstract: Dumbarton Oaks has created Athena Ruby, a comprehensive Open Type font for the scholarly publication of Byzantine inscriptions. The font takes advantage of newly emergent standards for digital publishing. This article offers a panoramic view of the letterforms, symbols, and punctuation, and provides an example of how the font may be used to publish inscriptions.

In the typical edition of an inscription, the transcription is frequently peppered with brackets, parentheses, punctuation, word spaces, and so forth, to render the text intelligible and to distinguish in the synthesis what is seen from what the editor wishes to restore. Such transcriptions are frequently preceded by a version of the text that shows the appearance of the original. For *unica*, this visual record is rendered by a photograph or a line drawing. But for inscriptions that are repeated—perhaps they were mass-produced or an artist traveled in an area—the visual rendering is difficult or impossible to commit to a photograph. Abrasion, corrosion, and other problems in an inscribed object can make photographs impossible to read accurately. Some items, such as coins and seals, cluster around a typological ideal, and the drawing or photograph of any individual object would not convey the ideal specimen.

Such difficulties have led epigraphers—particularly numismatists and sigillographers—to provide a preliminary, visual transcription to stand between the photograph or drawing and the critically edited transcription. This visual transcription normally shows the ideal form of the special letterforms, ligatures, decorations, and so on. These customized glyphs do not presume to replace photographs or drawings. Rather they allow a scholar to interpret his or her materials, to present the letterforms with a regulated variety, and to convey some reasons for classifying and dating the object.

In the age of print, it was expensive, but technologically easy, to accommodate epigraphers' typographical needs. Hot lead is conducive to inventive letterforms, designs, and glyphs. A print house merely had to have on staff someone who could carve new glyphs. For example, some of the catalogues Dumbarton Oaks published in the 1950s and 1960s were executed by German typesetters, who replicated the letterforms that scholars meticulously drew (see fig. 1).[1] Such books are beautiful to see and touch. The designs, usually executed by a single typographer, are consistently harmonious, not just internally but also with the Latin alphabet used elsewhere in the book. Tracing the page with a finger, the reader feels the designs, raised through the letterpress printing process. The catalogues, like their subjects, are objets d'art.

[1] A. Bellinger – Ph. Grierson, Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Whittemore Collection, Volume 1: Anastasius I to Maurice, 491–602 (*Byzantine Collection Catalogues*). Washington, D.C. 1966.



JUSTINIAN I – UNCERTAIN – DECANUMMIUM 191

No.	Metal Wt.	Size Die Position	Obverse	Reverse	Date
*364	Æ 2.33	17 ↓	Bust r. Plain border DNIVSTIN [	Dotted border	538–565
365.1	Æ 3.57	16 ↓	Same DNIVSTINI ΛNVSPPNC	Same, but stars intended for ✳	
*365.2	Æ 3.35	17 ↓	Same die as 365.1		
			Bust facing	Raised border or wreath tied at bottom	

Fig. 1: Typography for Justinianic coins from the Dumbarton Oaks coin collection. The characters drawn by Bellinger (above) were replicated in hot lead by J. J. Augustin, Glückstadt (below). (Courtesy Dumbarton Oaks Research Library and Collection)

Through the twentieth century, as publishers and printers embraced new technologies, fine-art typography took a step backward. Letterpress gave way to offset printing; hot lead, to camera-ready copy, and then to electronic files. Once publishers began to rely exclusively upon computers, erosion in the art of typography became most evident. It is common to find in scholarly publications from the 1980s digital fonts designed by amateurs, or professionally designed fonts amateurishly retrofitted to new designs. Latin-alphabet-based standards for information interchange (e.g., ASCII) were press-ganged into serving as the foundation for polytonic Greek fonts of varying quality. This hampered information exchange, as text committed to one Greek font was gibberish to anyone without it.

Not all was lost. In other ways the era's innovations helped advance scholarly research and communication. For example, Nicolas Oikonomidès oversaw the development of the world's first font for Byzantine inscriptions (first called Seal Short, then from the early 1990s, after it was rebuilt, Athena). The first book to use this font was intended, in part, to begin a scholarly conversation about dating and classifying seals according to letterform.[2] As other publications requiring special typography came along, Dumbarton Oaks produced new specialized fonts.[3]

The profusion of Greek fonts, their confused keyboard layouts, their uneven design, and their incompatibility with Unicode standards motivated Dumbarton Oaks in 2010 to begin work on the next generation of Byzantine type tools: Athena Ruby, named after Glenn Ruby (d. 2004), who cultivated typographic innova-

[2] N. OIKONOMIDES, A Collection of Dated Byzantine Lead Seals. Washington, D.C. 1986.

[3] To explain more fully the historical developments in the previous two paragraphs I am preparing a study of typography at Dumbarton Oaks.

tion during his twenty-four years as Publications Manager. Designed for Byzantine inscriptions in Latin and Greek, the font has letters and variants, ligatures, and decoration regularly found particularly in coins, seals, and weights, but not excluding other media, such as mosaics and frescoes (fig. 2).

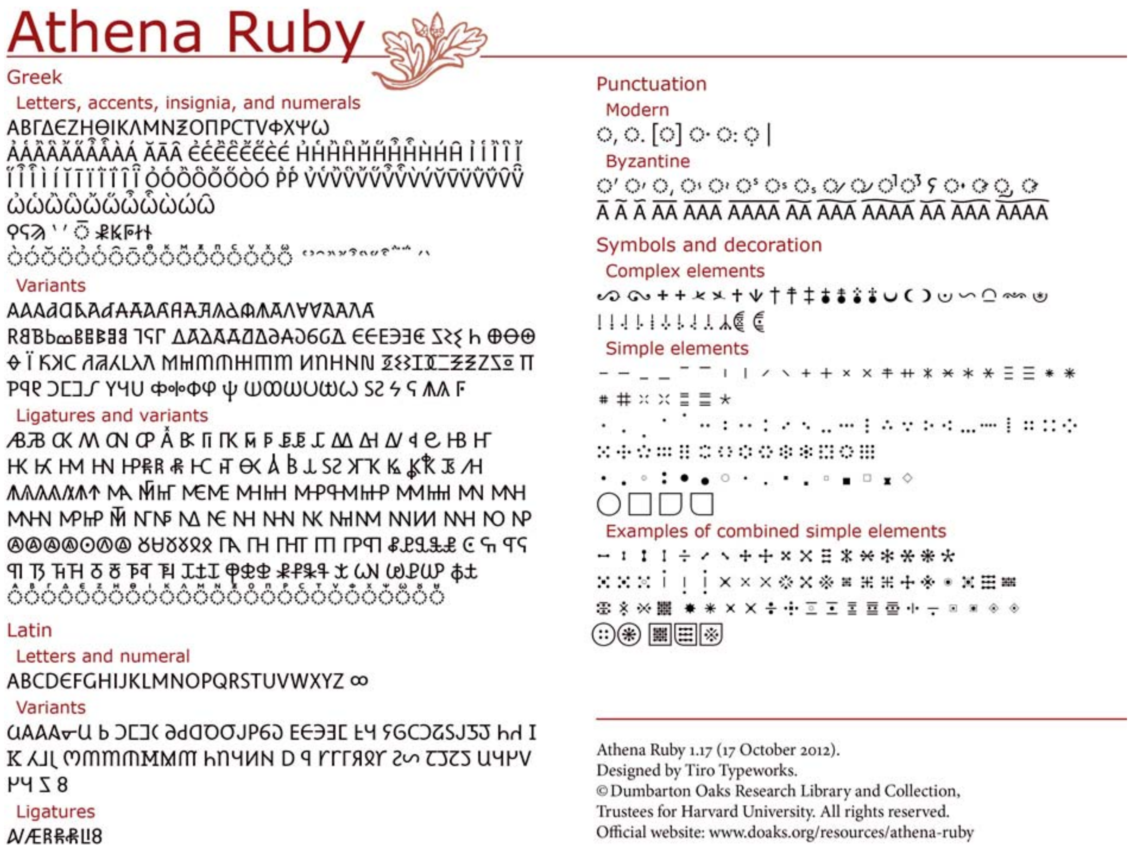


Fig. 2: Set of characters in Athena Ruby, December 2011. (Courtesy Dumbarton Oaks Research Library and Collection)

Built as a TrueType-flavored OpenType font, Athena Ruby is Unicode compliant, and is suited to a range of uses, from simple, single-author projects to complex ones by multiple authors. The design anticipates two long-term developments, both of which are difficult to see, but are on the horizon of everyday use.

First, Athena Ruby utilizes complex features intrinsic to OpenType fonts, especially the use of character variants. With OpenType fonts, word processors and the like could, for example, allow a user, after typing two letters, to opt for a special alternate ligature supported by the font, without changing the underlying value. Thus, one could type μηρ in two places and in the second instance choose the alternate form ΜΗΡ. A search for μηρ would find both. OpenType makes this possible, but the possibilities are rarely presented to the ordinary user. At the time of writing, most programs provide limited or no access to these features (an exception is the powerful layout program InDesign, widely used by publishers). But it is anticipated that these extended typographic features will be more broadly supported in browsers, word processors, and other key software programs.

Second, Athena Ruby has been designed to anticipate the needs of digital projects that use XML, JSON, or other structured text formats. Such projects are growing in number, maturity, sophistication, and utility. The community that uses EpiDoc, a set of protocols for XML markup of inscriptions, is in discussion on how best to develop their markup language to accommodate variant letterforms.[4] To facilitate such use, a complete checklist for Athena Ruby, in XML format, documenting the glyphs' use has been released. Scholars will be able to decide for themselves what special character variants make sense for their projects.

[4] See http://epidoc.sourceforge.net/ and the markup discussion list archives, especially from December 2011.

Waiting cutting-edge software to arrive, and for scholars to embrace it, could take a while. To make the font useful for scholars now, with the software currently in use, Athena Ruby duplicates the Unicode-compliant variant letterforms in the private use area (PUA).[5] This practice is normally discouraged, since it reverts to pre-Unicode practices, when characters were arbitrarily assigned codepoints. But it will make the tool immediately useful. Thus, a scholar can use a relatively unsophisticated word processor, coupled with standard, visually based character-input devices (such as CharMap on the PC, Character Palette on the Mac), to select variants in Athena Ruby. The resulting text will not be interchangeable, and will not be legible to anyone who does not have the font installed. But the checklist, mentioned above, will help anyone who receives text entered through the PUA to convert it to its proper Unicode counterpart, where correlation exists.[6]

Thus, we anticipate three different ways of inputting character variants in Athena Ruby. Each method has advantages and disadvantages, and users should choose according to their resources, needs, and purposes (see table 1).

	Method A **XML and CSS**	**Method B** **Direct glyph variant input**	**Method C** **Private Use Area**
Who should use	Anyone publishing inscriptions with XML. Especially suitable for collaborative Web-based projects (e.g., EpiDoc, SigiDoc)	Publishers and those with specialized software that supports direct input of individual glyphs (e.g., InDesign)	Anyone who needs to display a particular variant in software that does not provide access to OpenType Layout or direct glyph input
How to use	Mark variants, ligatures, and symbols with XML tags; set up CSS to render the XML code correctly in a browser	Choose variant letters, ligatures, and other glyphs with built-in advanced glyph palette	Use word processor or character map software (e.g., CharMap on the PC, Character Palette on the Mac) to select variants in the PUA codeplane
Advantages	Text remains Unicode compliant from start to end. Does not rely upon specialized software for document creation. CSS standards may be used, so readers need not have the font installed	One can see precisely which variant or ligature is being used. Text should remain Unicode compliant from start to end, although in some cases software may embed raw glyph IDs.	Can be used in many commonly used programs (e.g., Word, OpenOffice, Excel). One can see precisely which variant or ligature is being used.
Disadvantages	Cumbersome to see variants as you type. Training in XML can be daunting, and few use it (so far). CSS syntax for advanced layout features not yet finalized and is only just beginning to be supported in browsers.	Limited to relatively expensive, professional page layout software. Unicode text preservation results may vary.	This method uses the PUA, which is not recommended because it is idiosyncratic and font-dependent. Text is not Unicode compliant, so cannot be reliably searched, sorted or indexed (to make it Unicode compliant the text must be converted).

Table 1: Methods of using Athena Ruby

[5] This article has been prepared using this third, less-favored option.

[6] Many of the symbols and decorations used especially by Byzantine numismatists do not have Unicode points, and probably never will.

Of these three approaches, Option C should be most familiar to epigraphers. Option B will be most relevant to publishers, not scholars. Option A is least familiar but most deserves epigraphers' attention. In fact, acquaintance with this approach to publishing inscriptions is as important as familiarity with the Leiden convention.[7] The prospect can be daunting, and it can be difficult to know how to start. So I provide here an example.[8]

To transcribe the eighth-century seal DO 55.1.4278, already published,[9] the user types the text below.

```
<p>ENO....UP¯RSTU<span class="alt-U">U</span>¯<span class="alt-
U">U</span>KAITỤẠG̣IUPNS</p>

<p>LEON|KAICONSTA|NTI<span class="alt-
N">N</span>OS..|STOIBAṢ.|LISROM|AIO<span class="alt-
N">N</span></p>
```

Everything outside of angle brackets is plain Latin and Greek text, along with line separators, underdots, and overbars, all of which are straightforward Unicode characters. The material within the angle brackets is the editor's commentary. The tags <p> and </p> tell the computer where a paragraph begins and ends. The tags and surround a letter that the editor wishes to note as having a variant shape. The magic occurs in the value that follows each instance of "class=". That value will be compared by a reader's computer to the style sheet:

```
@font-feature-values Athena Ruby {
   @character-variant
     leo-B 2 1, leo-M 13 3,
     leo-alt-N 14 1, leo-N 14 2,
     leo-T 20 1,
     leo-U 21 2, leo-alt-U 21 4;
}
p {
   font-variant: additional-ligatures, character-variant(leo-B, leo-M,
leo-N, leo-T, leo-U);
}
span.alt-N {
    font-variant-alternates: character-variant(leo-alt-N);
}
span.alt-U {
   font-variant-alternates: character-variant(leo-alt-U);
}
```

That style sheet is, by convention, at the head of a document, or in a separate one altogether. It is usually set up ahead of time by project managers who normally understand how style sheets work and try to ensure participants in the project employ a consistent vocabulary. In the first case of the attribute "class=", the value, alt-U, is matched in the style sheet to span.alt-U, which tells the computer that the character variant is the

[7] St. Dow, Conventions in Editing: A Suggested Reformulation of the Leiden System (*GRBS, Scholarly Aids* 2). Durham, N.C. 1969. The conventions are handily summarized at Wikipedia, s.v. Leiden Conventions, and their proposed digital equivalents are documented by Epidoc (see n. 4 above) and by Integrating Digital Papyri, http://idp.atlantides.org/trac/idp/wiki/Leiden%2B/Syntax.

[8] The coding in this example is not necessarily the best way to tag an inscription. For example, the underdots should probably be replaced with tags describing the difficulty of reading the letters. I retain the underdots to simplify the example.

[9] J. Nesbitt, Catalogue of Byzantine Seals at Dumbarton Oaks and in the Fogg Museum of Art: Emperors, Patriarchs of Constantinople, Addenda, Volume 6 (*Byzantine Collection Catalogues*). Washington, D.C. 2009, no. 31.2, slightly corrected (reverse, line 4, third character).

equivalent of leo-alt-U. The character variants are declared in the first five lines of the style sheet, which defines leo-alt-U to be 21st glyph in the font, 4th variant.

The XML code is transformed by the reader's browser according to instructions in the CSS, and formats the catalogue entry (fig. 3). The text in red is rendered using Athena Ruby. Below each line, the same XML text is displayed in a standard font without variants. Note the two variants for U and N.



Obverse

ЄNO....ЧP̄RSϹЧV̄V̄SϹЧẠĠIЧPNS
En o[nom(ati) t]u p(at)r(os) (καὶ) tu y(io)u (καὶ) tu agiu pn(eumato)s.
ENO....UP̄RSTUŪŪKAITỤẠĠIUPNS

Reverse

LЄON|SCONSϹA|NϹIhOS..|SϹOIbAṢ.|LIṢROM|AIOh
Leon (καὶ) Constantinos [pi]stoi bas[i]lis Romaion.
LEON|KAICONSTA|NTINOS..|STOIBAṢ.|LIṢROM|AION

Fig. 3: A typical browser's display of DO 55.1.4278 using HTML/XML markup and a CSS 3.0 stylesheet. (Courtesy Dumbarton Oaks Research Library and Collection)

Athena Ruby is now available at the website for Dumbarton Oaks (doaks.org), for download or cross-use as a web-open format font. The font is free to all scholars on a noncommercial basis, with the request that anyone who uses Athena Ruby for publication, whether in print or electronically, should recognize Dumbarton Oaks in the credits. The font comes with a full set of documentation, the character checklist, and other tools, including text inputter and a converter for Dumbarton Oaks' older fonts. And because the font has been released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0 Unported license, scholars are welcome to develop their own variations, or add their own characters.

Dumbarton Oaks will add to the font only as our publishing needs grow, and even then only as funding permits. Users of the font are encouraged to take this gift and build upon it themselves. The study of letterforms and their types has inched forward since the days of Oikonomidès. In releasing the font, Dumbarton Oaks hopes to encourage deeper study, conversation, and discoveries in the typology of Byzantine letterforms. But that task belongs to the scholarly community.

CURRENT AND FUTURE PROJECTS

Katerina Nikolaou – Irene Chrestou

Indices of Published Christian and Byzantine Inscriptions

An Old Project carried through with New Technologies

Abstract: This article describes a research project that was launched in the early 1970s and maintained by Byzantinists of the University of Athens; it was readjusted by the introduction of new technologies in the humanities and reached its current form in response to technological developments and the modern-day demands of the historical sciences. It pertains to the recording and utilization of data regarding the international, public, private and religious life of the Byzantines, information that is provided to us by the great number of published (prior to 1992) Greek inscriptions found in regions of the eastern part of the empire (from the fourth to the end of the fifteenth century). The study gives an outline of each inscription's entry—it includes identification data and the inscription's text, fields containing all sorts of information gleaned from the inscription, classified in categories, e.g. personal names, offices/titles, professions, buildings, financial data, technical terms etc.—and highlights the potential for advanced searches in multiple fields of the entry. The aim of the project's leaders is to post the collected and already processed material on the Internet, with the prospect that the database will be fed information in accordance to the progress of research.

In a volume dedicated to epigraphy it would be considered redundant to make even an offhand reference to the value of epigraphy as an autonomous field of research or to its usefulness as a primary source of history. It is common knowledge among historians that the so-called "auxiliary sciences of history" (epigraphy, numismatics, papyrology etc.) are essential tools of research. This is the reason that led a research group of Byzantinists[1] as early as the 1970s to collect and catalogue the published Christian and Byzantine inscriptions, as well as to process their written message. The group's ultimate aim was to compile indices of all data derived from this process that could prove "useful" to historical research and humanities in general. The letter-forms, ornamentation and spatial context of the inscriptions were to be left aside. The present study will describe that particular research project. It will document its planning and aims – both the original ones and their readjustments through time –, as well as describe the methodology that was followed at the beginning and the ways it was modified with the introduction of new technologies in the humanities and social sciences. Finally, the study will define the state of the art in current research, as well as the way the latter has been shaped in response both to technological developments and to the modern demands of historical science.

The project commenced in the early 1970s (1973) under the title "Indices of Published Christian and Byzantine inscriptions."[2] With regard to methodology, it was decided that first the total of all published epigraphic material, or at least a significant portion of it, was to be collected, followed by the processing of its content. According to the plan, the large number of inscriptions would have offered the opportunity for a fuller perspective of the material and should have allowed the tracing of as much data as possible, which would then be itemized and indexed. It must be noted that the research project was aimed only at the Greek inscriptions of the Christian and Byzantine world (with 1453 and the first decades after the fall of Constantinople serving as *terminus ante quem*). Obviously these came from areas in the eastern part of the

[1] The project was the initiative of the late Aikaterini Christophilopoulou, professor at the former Chair of Byzantine History in the School of Philosophy of the University of Athens, with the participation of professor emeritus Konstantina Mentzou-Meimaris (then assistant professor at the same Chair) and assistant professor Irene Chrestou (then a teaching assistant). During the course of the project various young researchers and postgraduate students also participated, among them the first author of this paper. After Aikaterini Christophilopoulou retired, supervision of the project passed to Konstantina Mentzou-Meimaris; the authors of this paper are the project's current supervisors.

[2] During the first ten years no outside funding existed; after that there was a two-year scholarship grant for a researcher from the National Hellenic Research Foundation. Since 1985 the project has been included from time to time in the Research Programs of the University of Athens, thus securing a small grant for the purchase of equipment and consumables, as well as for the salary of usually one research associate or computer programmer.

Empire, i.e. the Balkans, Greece, Asia Minor, Egypt, Syria and Palestine. Greek epigraphy of the Byzantine era is markedly scantier than that of Antiquity (from the eighth century BC to the fourth century AD), yet it presents a satisfactory diversity and abundance of inscribed monuments. Out of these a collection was to made of inscriptions on hard/non-perishable material (marble, stone) but not of those on frescoes, various objects made of clay, metal, glass, ivory, or on textiles, gems and/or coins.[3] Therefore the project dealt mainly with inscriptions highlighting the diplomatic, public, private and religious life of the Byzantines. Peace treaties or alliances, determinations of borders, laws and decrees, imperial donations, constructions or renovations shed light on the international and public realm, while funerary inscriptions revealed the private space.

Research aimed at locating the inscriptions began by card-indexing various *corpora*, collective works and rare editions. The earliest published collections of inscriptions date back to the sixteenth century, which is a blessing for epigraphy; however, as the starting point for cataloging we selected the work of Ph. LE BAS – W. H. WADDINGTON, Voyage archéologique en Grèce et en Asie Mineure. III. Inscriptions grecques et latines recueillies en Grèce et en Asie Mineure. Paris 1870. At the same time, we card-indexed international and Greek academic journals: the standard Byzantine, archaeological, historical and philological ones. The search yielded 150 journal titles, which were thoroughly researched by volume from each date of publication to the year 1982 (that was during the project's initial stage). A special card was designed for use during cataloging that included the following fields: i) the full text of the inscription, ii) the place of origin, iii) the date (if available), iv) the publication date of the monograph/journal in which the inscription was located, v) the author and the title of the book or article, vi) the relevant literature and commentary provided by the aforementioned researcher.

Thus, by 1986 a corpus of roughly 15,000 inscriptions had been compiled. During 1984–1986 the project's second phase was underway, which included sorting the inscriptions by year of publication and locating and recording the data of every inscription, to be published as index tables. These data, as originally determined, covered the greatest possible number of scientific fields to which epigraphy contributes: event-based history, administrative history, social history, economic history, anthroponomastics, linguistics, history of religions etc. As all processing of the material was done by hand, it was impossible to record every single field we wanted on paper from the beginning. The lack of flexibility inherent in this type of work led the research team to create a new type of index card which included: i) proper names (family names, personal names, fathers' and spouses' names), ii) titles and offices (civil, military and ecclesiastical), iii) place, iv) time, v) bibliography and vi) *realia*. This last field recorded all kinds of information an inscription would provide to the researcher. At a later stage this data had to be pigeonholed into new categories, in order to document all the institutions, professions, monuments and buildings of every kind (churches, monasteries, *martyria*, towers, castles), public houses, inns, technical terms referring to buildings, donations, economic data, chronological data, place names etc. At the same time, the inscriptions would be identified using the literature recorded on the original index cards. If there was more than one reading of the indexed data, the differences were to be documented on the processing card in the form of a comment. The material proved to be immense and unwieldy and the venture appeared increasingly impossible! Either the project would have to be redesigned and approachable aims set, or we would have to appeal to a *deus ex machina*. We opted for the latter; something called a personal computer.

Today the connection between the humanities/social studies and computers is not only taken for granted, it is also self-evident. History, archaeology, jurisprudence, anthropology, literature or sociology, all make extensive use of available applications, while databases save scientists and workers a lot of time and effort. The Internet is a researcher's magic world. Resources and tools are so complex and numerous that it has become necessary to group them into a unified system. The proposal for a research infrastructure dedicated to the arts and humanities was formulated in 2005. This was named DARIAH, for *Digital Research Infrastructure for the Arts and Humanities*. Following the *European Strategy Forum on Research Infrastructures* (ESFRI) call for proposals in order to prepare a roadmap for large-scale European research infrastructures,

---

[3] Cf. the relevant definition of "Greek epigraphy" by M. GUARDUCCI, Epigrafia Graeca, I. Rome 1967, 7.

four data centres from the UK, Germany, France and the Netherlands jointly submitted a proposal for DARIAH. Today fourteen European countries and institutions participate in DARIAH as member, observer or cooperating partner.[4]

In the mid-1980s, however, things were vastly different. Scientists were just discovering the numerous uses to which personal computers could be put and, as the cost of a PC was starting to fall, they were beginning to put faith in them, albeit hesitantly at first. Each researcher or research team worked alone, being unaware most of the time whether there were parallel efforts at work in another part of the country or abroad. International congresses were the place to exchange such news, with special sessions dedicated to the so-called *instrumenta studiorum*. Thus it was known that the *TLG* had been founded in 1972, the first effort in the field of humanities to produce a large digital corpus of literary texts. In Greece, many years had to elapse before the publication (in 1997) of ΣΟΦΙΑ, the first Greek-language CD-ROM designed as a history teaching aid and the first multimedia title dedicated to Byzantium worldwide. Back in 1986, Byzantinists (at least those in Greece) still felt uncomfortable without their pen and paper.

Given this awkwardness, and still facing the problems mentioned above, the University of Athens research team appealed to the Department of Computer Engineering and Informatics of the University of Patras. The then director of the Department's Computer Center, Dr. Thanasis Hadzilakos, responded to the request for assistance most willingly and commissioned, as supervisor, a senior student of the Depart-ment to write a bachelor's thesis aimed at studying the issues emanating from research into Byzantine inscriptions and devising a computerized solution to those issues.[5]

The thesis in question was essentially a case study on the use of information technology by scholars in the humanities. In this sense, apart from the purely technical aspect, various difficulties had to be surmounted, such as the absence of a common vocabulary. On the one side stood a person fairly experienced in computer programming, with technical training to match her skills, and on the other were scholars who used a specific terminology to discuss their own field, but were only slightly (if at all) familiar with computer science. It took a year to complete the task and all its stages were meticulously documented.

The study was structured into three chapters, each with its own special significance: i) experiences from the meetings, ii) development of the database model and iii) experiences from the training sessions. The chapter titles clearly manifest both the general and specific problems encountered. The programmer's description of what went on between her and the three members of the research team (Mentzou-Meimaris, Chrestou and Nikolaou) during the course of their collaboration was both accurate and to the point. With back-to-back meetings and discussions, the demands to be made of the application about to be set up were defined. These demands had to be modified several times, as it became clear which of those desiderata a PC could cater for and which not. On the one hand, the programmer made an effort to understand (for instance) the distinction between dedicatory inscriptions, which contribute (among other things) to the study of the prosopography of civil and ecclesiastical provincial administration, and funerary inscriptions, which contain a wealth of information (however incomplete) pertaining to issues of demography and tradesmen's associations, and even graffiti, bringing to life before our eyes both political and other passions and bearing witness to the populace's mood swings. On the other hand, the historians had to understand the use of the Enter key and be convinced that the limited abilities of personal computers at the time prevented both the input of an inscription's full text and the use of lower case polytonic fonts in Greek texts!

The application was set up with MS-DOS, using Dbase III type programmers' tools and within the time allotted, in the course of which several mutual concessions were made. The student had to abandon the original ambitious goal of her thesis, train the team members and make them capable of creating an application of their own, should the need arise in the future. As for us, we were forced to accept the fact that matching the inscriptions, which had been one of our primary demands, required the introduction of the whole text of the inscription, and hence a much more powerful and costly computer than a PC was needed. Furthermore, the data input scheme and the expected final product were rigidly structured, with no future

---

[4] Cf. http://www.dariah.eu./index.php?option=com_content&view=article&id=7&Itemid=119

[5] M. GIANNAKOPOULOU, Utilization of computers in social sciences. An application into Byzantine historical research. BA thesis, Department of Computer Engineering and Informatics. Patras 1987 (in Greek). The title was formulated by the supervisor.

improvements or additions allowed. Apart from all the above, the main problem – which was communicated to us at the end of our collaboration, upon delivery of the material – was that in order to compile the final 12 indices (proper names, surnames, father's names, nicknames, titles/offices, professions, adjectives, topological data, monuments/buildings, technical terms, donations, chronological terms and financial terms), the whole corpus should have been uploaded. In other words, the application made it impossible for partial results to be extracted, or for separate indices of one or two regions or of the early, middle or late period to be compiled. However, by then we were convinced that the use of PCs was more than necessary in research projects of such calibre and that it was imperative both to understand (however crudely) their potential and to adapt our future aims, as well as to contribute towards making software currently in development or about to be developed more amenable to the demands of the humanities as well. We knew that the application in question, delivered to us on a 5¼-inch floppy disk, accompanied by a manual, would be of great assistance in advancing our research to a certain stage; however, more work would be required to move beyond that stage.

Happily the evolution of technology was (and continues to be) rapid. The widespread use of Macintosh computers (appearing for the first time in 1984), bringing with them a variety of user-friendly polytonic fonts, made it possible for primary sources to be properly cited and led the humanities almost exclusively down that path. In addition, the development of exceptionally user-friendly software, originally in the form of MsFile and then the continuously updated versions of FileMaker and FileMaker Pro allowed people with little experience in computers to plan a database. The aforementioned applications were ideal for successive alterations in the data entry fields. In other words, they facilitated the retroactive modification of a research project's demands without cancelling out the work that had already been done. It was for those reasons, and despite the extra cost of buying new equipment, that the 1987 MS-DOS application was abandoned shortly thereafter and the project entered a new phase.

Due to the small amount of University funding, only covering the cost of a single Macintosh computer, in the early 1990s the two authors of this paper had to configure the database's original index card themselves. Without yet giving up on the prospect of publishing indices, we made an effort to create a user-friendly and accessible database, the use of which could help answer individual questions without the need for the entire project to have reached an end. Besides, the continuing efforts to publish and republish the whole corpus of Greek inscriptions, as well as the fact that excavations keep bringing to light additional epigraphic material, rendered our previous plans unrealistic. Now, for instance, we may at any time seek information as to whether the surviving published epigraphic material attests to the existence of a general by the name of Theodosios who lived or was active on imperial territory in the ninth century. If the answer was in the affirmative, we had the option of seeing the inscription in question and scouring its content for the necessary information. If the result was negative, there was nothing to prevent this from changing in the future, when new material would have been added to the database.

As far as technology was concerned, the prospects opening up before us were highly auspicious. One of the problems we had to deal with (successfully) was the need to type the special symbols used in epigraphic publications, as well as ancient Greek characters that are not found in the modern alphabet (ϛ, Ϝ, ϡ, ϟ).

In the 12 years that elapsed, the first index card had to go through several improvements and modifications, parallel to the simultaneous uploading of inscribed texts, the processing of the data contained therein and, from time to time, the card-indexing of collections and journals which had initially ended in the year 1982. In this way the original number of 15,000 entries has risen to about 18,000[6] coming from studies published up to 1992. The current index card contains 39 fields, plus one more with the index number. The first six fields provide the inscription's profile: date (if known), type (dedicatory, funerary or other), place of origin, text, bibliography and editor's comments. The next 33 fields refer to data that may be culled from the inscriptions: names, ethnic names, family names, nicknames, emperors, imperial titles, kings, rulers, military offices, civil offices, ecclesiastical offices, military titles, civil titles, ecclesiastical titles, clergymen, monks,

[6] This number does not represent the amount of published inscriptions, but that of the publications. Multiple publications of the same inscription appear in the results of individual searches and only in this way is it possible to match the various editions.

ecclesiastical service, professions, architectural terms, burial terms, artistic terms, financial terms, chronological data, topological data, buildings – monuments, donations, vessels, materials – precious metals, circus factions – acclamations, border delineation, terms of immunity, symbols. We ended up with these fields by way of a gradual process and there are no practical obstacles, should the need arise, to adding new fields or splitting an existing one. It should be noted here that, based on the potential of the application (Filemaker), every field is searchable, while there is also the option for combined searches in multiple fields, which provide answers to various queries by researchers.

Given the structure and extent the database had acquired in comparison to the original planning of the 1980s, and with the parallel development in the production of CD-ROMs and DVDs, in the past few years it became evident that the original thought of publishing specific indices was now meaningless. Almost inevitably a new goal was set, originally the production of a DVD, which was later redefined. Posting the database on the Internet was judged to be the solution most profitable to researchers. In its existing form it has already been used by outside researchers who were connected neither to the team that planned and compiled it nor to the University of Athens. Accordingly, we thought it would be useful to make the database accessible to the academic community at large. Once again, however, technological progress came to influence the course of our research, this time placing stumbling blocks in the way.

Unicode fonts now reign supreme in the world of computers and are used almost exclusively both on a personal level and on the Internet. As a result, the True Type fonts for Macintosh that were used to upload polytonic texts into the database are responsible for the work's marginalization and it is imperative that the texts be converted and adapted to a unicode environment, so that there will be none of the disadvantages that plague the Dumbarton Oaks Hagiography Database to this day.[7] Using the right tools, this conversion is possible; however, it requires funding and time.

In its current phase, the continuation and ultimate completion of the project has been taken over by the Laboratory of Digital Recording of the Public and Private Life of the Byzantines (attached to the Department of History and Archaeology of the School of Philosophy, University of Athens). Despite the very real financial problems, the transcription of polytonic texts is already underway, while at the same time post-graduate students continue card-indexing all publications post-dating 1992. The aim is to post the bulk of the material on the internet, with the clear understanding that the database will be updated following the course of research.

However, the proliferation in the electronic publication of monographs, academic journals, collections and even specialized databases is now becoming a problem. Consequently, today more than ever a wider collective effort to document and process the whole corpus of Byzantine inscriptions is a must. Existing individual works, responding to differing and specific demands, may become sources of experience and material. New technologies make it possible for old projects, with proper modifications, to acquire new forms and meet new demands without cancelling out decades' worth of efforts.

[7] The font used is Greek Oldface, which was created specifically for the database in question.

SOPHIA KALOPISSI-VERTI

Byzantine Dedicatory Inscriptions and Donor Portraits (7^{th}–15^{th} c.)

A Project in Progress at the University of Athens

Abstract: The project *Byzantine Dedicatory Inscriptions and Donor Portraits (7^{th}–15^{th} c.)* began in the late 1990s at the Department of Archaeology and Art History of the University of Athens under the supervision of the author with the participation of post-graduate students. The main objective of the project is the collection and registration of foundation and dedicatory inscriptions as well as of donor portraits in Byzantine churches, primarily of mainland Greece and the islands and secondarily of other regions, with the declared aim of studying patronage and its different patterns. The collected material is organized in four interrelated databases, concerning the Monuments, the Inscriptions, the Portraits, and the Persons. In addition to the above mentioned main objective, the information registered in the databases offers abundant and multifarious evidence that allows comments, insights and interpretations on the political, ecclesiastical, ideological, social, demographic, cultural and art historical context.

THE INTERRELATED DATABASES. DESCRIPTION AND FUNCTION

Constructed with the help of the Filemaker application[1] the collected material is organized in four interrelated databases concerning the Monuments, the Inscriptions, the Portraits, and the Persons.

The Monuments' Database refers only to religious foundations and not to secular buildings, such as fortifications. Each monument is documented in a separate record containing multiple fields that cover a variety of information concerning its identity (name, place, geographical co-ordinates), documented or conjectural date, information from written sources, and bibliography with emphasis on the major publication. Of importance for the documentation of the monuments are the fields which include a short reference to the architectural type as well as brief information on the iconographic layout and the style of the mural paintings. Code numbers of the inscriptions and the portraits serve as links to the next databases.

The Inscriptions' Database includes separate records for each inscription; inscriptions belonging to the same monument are grouped together using common digits in their identification codes. This enables the user to examine the entirety of the inscriptions located within the same building. The records contain the following information: Identity and date, both interrelated to the Monuments' Database, category of context and function (dedicatory, invocative, supplicatory, funerary, independent inscription or accompanying a portrait, etc.), type of patronage as deduced from the content of the inscription (foundation, renovation, decoration), location within the church and state of preservation, relation to the iconographic programme, i.e. reference to the adjacent scenes, material (marble, stone, brick, plaster) and technique (incised, carved in relief, painted), measurements, bibliography with indication of the main publication. Palaeographic data includes the characterization of the letters as uncial or miniscule, the reference to accents, breathings, punctuation, ligatures, abbreviations, monograms, and symbols. Spelling errors are denoted analytically, recording all the words containing mistakes, and quantitatively based on the percentage of mistakes in the entirety of syllables of the inscription. There is also information on the language, whether scholarly, simplified, metrical, prose, or mixed. The number of lines / verses, of words and of syllables is also indicated. The documentation of each inscription is complemented with diplomatic editions and/or transcriptions, depending on bibliography and the availability of reliable images. The full text of the inscription is copied and accompanied by a photograph. The names of each person mentioned in an inscription are entered in separate fields connecting the Inscriptions' Database to the Persons' Database.

[1] Filemaker 4 was used initially; in the meantime it has been upgraded to 8,5 Advanced. The databases were constructed by Tasos Bellas.

The Portraits' Database is structured in a similar way. Moreover, the portraits are directly linked with their accompanying inscriptions, where applicable, while all portraits and inscriptions from the same monument are automatically grouped together and linked to the corresponding record in the Monuments' Database. Each portrait is documented with a separate record comprising information on the portraits depicted, which belong primarily to donors and supplicants and less frequently to emperors. Identity, date, state of preservation, location within the church or on its facades, the iconographic context, i. e. its possible relation to adjacent scenes, the scale of male or female donors and their children in relation to each other and to the holy persons they address, are among the data offered. The type of portrait, i. e. whether it represents an isolated person, a couple, a family, or a group, including interrelated persons, is stated. There is a detailed description of posture, gesture, garments and offering, and the holy person whom the donor or dedicator addresses is indicated. The portraits are also classified according to their content and function (portraits of patrons, supplicants, deceased etc.). Bibliography and a photograph complement the data.

The Database of the Persons gathers together information on all the persons mentioned in the inscriptions or depicted. Each person is documented in a single record listing name and functions, attributes, offices, titles and profession. They need not only be the patrons of the monument, of its painted decoration or of part of it, but also the painter(s) or other craftsmen. Moreover, they may be the Byzantine emperors or other rulers, patriarchs, bishops, abbots, etc. that are mentioned in the inscription or depicted on the walls of the church either to indicate the date or the relationship of the patrons to the political and ecclesiastical authorities.

Special fields containing identification numbers and codes assigned to the inscriptions, portraits, and persons provide multiple links between the four databases. The software employed enables multiple searches within all the fields of all four databases. A full list of the abbreviated bibliography complements the databases. The regions that have been studied so far are: Constantinople, Cappadocia, Thrace, Macedonia, Epiros, Aitoloakarnania, Thessaly, Attica and Boeotia, Peloponnese, Crete, the islands of the Aegean and the Ionian.

OBJECTIVES AND POSSIBILITIES

In addition to the main objective of the project, i. e. the collection of the foundation and dedicatory inscriptions and donor portraits in Byzantine churches, with the declared aim of studying patronage and its different patterns, the information registered in the databases offers abundant and multifarious evidence that allows insights and interpretations on a political, ecclesiastical, ideological, social, demographic, cultural and art historical level.

The Inscriptions' and the Portraits' Databases provide rich testimony to patronage schemes. Inscriptions of the Middle Byzantine period, for example, testify to the role of ecclesiastical and state officials in church patronage. Among the inscriptions in the database, we find, for instance, that of the bishop of Skyros Sabbas, who erected the episcopal church on the island of Skyros in 895.[2] An inscription of the year 1052 engraved on a marble cornice, re-used in the belfry tower of the church of the Virgin Protothroni in Chalki on Naxos, bears testimony to the collaboration of the ecclesiastical, administrative and military authorities of the island; namely, it records the renovation of what was probably the episcopal church, by Bishop Leon, the Tourmarches of Naxos Protospatharios Niketas and by *Comes* Stephanos Kamelares.[3]

A series of church inscriptions dating from the late 9th to the 11th century, preserved in towns and in the countryside of Greek provinces, and registered in the Inscriptions' Database show the role of eminent personalities bearing civic offices and titles who are related to imperial authority and obviously represent and promote it. For example, Basileios, a *basilikos kandidatos,* erected the church of St. Gregory the Theologian

---

[2] Ch. Bouras, Ἡ ἀρχιτεκτονικὴ τοῦ ναοῦ τῆς Ἐπισκοπῆς Σκύρου. *DChAE* IV 2 (1960–1961) 66.

[3] M. Panayotidi, La peinture monumentale en Grèce de la fin de l'iconoclasme jusqu'à l'avenèment des Comnènes (843–1081). *CahArch* 34 (1986) 100 and n. 128; N. Zias, Πρωτόθρονη στο Χαλκί, in: Βυζαντινή Τέχνη στην Ελλάδα. Νάξος (ed. M. Chatzidakis). Athens 1989, 30–49; A. Rhoby, Byantinische Epigramme auf Stein. Vienna 2014, 315–318.

in Thebes in 872.[4] Leon, a *basilikos protospatharios* and *epi ton oikiakon,* probably a local landowner, is the patron of the church of the Virgin at Skripou, ancient Orchomenos, in the vicinity of Thebes (873–874).[5] As has been analysed, the dedication of the eastern chapels to the leading apostles Peter and Paul and the mention of the Patriarch Ignatios, the opponent of Photios, in one of the inscriptions imply the Boeotian patron's standpoint in favor of the imperial ecclesiastical policy concerning relations with the Pope.[6]

Similar patronage schemes are found in the 11th century as recorded in church inscriptions. Thus, the *Basilikos Protospatharios* and *Katepano Lagoubardias* (governor of Southern Italy) Christophoros built the church of the Panagia ton Chalkeon in Thessalonike as his mortuary church in 1028[7] and the *Spatharokandidatos* Nikolaos Kalomalos renovated the church of Sts Theodore in Athens, probably in the first half of the 11th century.[8] Thus, the prominent role of state and ecclesiastical officers in patronage in the middle Byzantine period reflects state policy in the Greek provinces.

During the 12th century, particularly towards its end, inscriptions and donor portraits testify to a shift in patronage from officials representing central authority to the regional aristocratic class. Now it was the local aristocracy that played a predominant role as patron of religious foundations, both in towns and in the country. Characteristic examples are found in two churches of Kastoria. A noble couple, Nikephoros Kasnitzes and his wife Anna, are depicted in the narthex of the church of Hagios Nikolaos tou Kasnitze (ca. 1170).[9] Theodoros Lemniotes and his noble wife Anna Radene are represented in the north aisle of the church of the Holy Anargyroi (1180–90).[10] Radene's extravagant garments, jewellery and hair-style, the scholarly language of the inscriptions, and the quality of the frescoes bear testimony to the wealth and taste of these local aristocrats.

The dissemination of imperial policy and ideology in the provinces through local ecclesiastical or administrative and military authorities also becomes evident in the late Byzantine period. Portraits of the first Palaiologan emperors in restored monastic churches along the Egnatia, such as the Panagia Mavriotissa near Kastoria[11] and the katholikon of the Virgin in Apollonia,[12] in conjunction with portraits of the abbots of the aforementioned monasteries, testify to the imperial policy of restoring crucial parts of the newly recovered regions across the northern border of the Empire. Imperial effigies of Andronikos II Palaiologos, Michael IX, and Andronikos III in the narthex of the church of Hagia Triada in the Byzantine castle of Beration, in south-

---

[4] G. Sotiriou, Ὁ ἐν Θήβαις βυζαντινὸς ναὸς Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου. *Archaiologike Ephemeris* 1924, 1–26; Rhoby, op. cit. 366–368.

[5] N. Oikonomidès, Pour une nouvelle lecture des inscriptions de Skripou en Béotie. *TM* 12 (1994) 479–493; A. Papalexandrou, Text in Context: eloquent monuments and the Byzantine beholder. *Word and Image* 17/3 (2001) 259–283; O. Prieto-Domínguez, On the Founder of the Skripou Church: Literary Trends in the Milieu of Photios. *GRBS* 53 (2013) 166–191; Rhoby, op. cit. 319–324.

[6] Oikonomidès, Pour une nouvelle lecture 492–493.

[7] K. Papadopoulos, Die Wandmalereien des XI. Jahrhunderts in der Kirche Παναγία τῶν Χαλκέων in Thessaloniki. Graz – Köln 1966, 12.

[8] Ch. Bouras, Βυζαντινή Ἀθήνα, 10ος–12ος αἰ. Athens 2010, 173–184, esp. 179. On the inscriptions and the date, see A. H. S. Megaw, The Date of H. Theodoroi at Athens. *ABSA* 33 (1932–33) 163–169; A. Xyngopoulos, Αἱ ἐπιγραφαὶ τοῦ ναοῦ τῶν Ἁγίων Θεοδώρων ἐν Ἀθήναις. *EEBS* 10 (1933) 494–497; V. Laurent, Nicolas Kalomalos et l'église des Saints Théodore à Athènes. *Hell* 7 (1934) 72–82.

[9] St. Pelekanidis – M. Chatzidakis, Καστοριά. Athens 1984, 50–65; E. Drakopoulou, Η πόλη της Καστοριάς τη βυζαντινή και μεταβυζαντινή εποχή (12ος–16ος αι.). Ιστορία, Τέχνη, Επιγραφές. Athens 1997, 31–32, 41–44; M. Panayotidi, Η προσωπικότητα δύο αρχόντων της Καστοριάς και ο χαρακτήρας της πόλης στο δεύτερο μισό του 12ου αιώνα, in: Δώρον. Τιμητικός τόμος στον καθηγητή Νίκο Νικονάνο. Thessaloniki 2006, 157–167, esp. 157–159.

[10] Drakopoulou, Η πόλη της Καστοριάς 32–34, 44–53; E. Kyriakoudis, Ὁ κτίτορας τοῦ ναοῦ τῶν Ἁγίων Ἀναργύρων Καστοριᾶς Θεόδωρος (Θεόφιλος) Λημνιώτης. *Balkanika Symmeikta* 1 (1981) 3–23; Pelekanidis – Chatzidakis, Καστοριά 22–49, esp. 38–43; M. Panayotidi, Donor personality traits in 12th century painting. Some examples, in: Byzantium matures. Choices, sensitivities, and modes of expression (eleventh to fifteenth centuries) (ed. Ch. Angelidi). Athens 2004, 158–165; Eadem, Η προσωπικότητα δύο αρχόντων 159–160.

[11] T. Papamastorakis, Ένα εικαστικό εγκώμιο του Μιχαήλ Η΄ Παλαιολόγου: οι εξωτερικές τοιχογραφίες στο καθολικό της μονής της Μαυριώτισσας στην Καστοριά. *DChAE* IV15 (1989–1990) 221–240.

[12] H. and H. Buschhausen, Die Marienkirche von Apollonia in Albanien: Byzantiner, Normannen und Serben im Kampf um die Via Egnatia. Vienna 1976, 141–182.

ern Albania, together with the portrait of the Byzantine governor of the castle in the early 14th century reveal the implementation of imperial strategy with the help of local military authorities. [13]

In addition, information on the language of the inscriptions documented in the Inscriptions' Database – scholarly or simple, metrical or prose – allows conclusions concerning the level of education of commissioners and audience. The existence of local scholars capable of writing scholarly verses in certain regions, for example in Epiros,[14] is verified. In addition, the spelling mistakes registered give an idea of the level of literacy of the painters who copied the inscriptions.[15]

The descriptions and photographs of the effigies of persons (donors, emperors etc.) contained in the Portraits' and Persons' Databases allow, among other things, remarks on fashion, hairstyle, relationships between man, wife, and children as well as between secular and holy persons. Moreover, the registration of iconographic scenes and holy figures adjacent to the inscriptions and portraits may lead to a discussion of the possible relationships between them and to the investigation of the preferences and choices of the patrons.

The Persons' Database, by recording all the names mentioned in the inscriptions – founders, supplicants, emperors, patriarchs, bishops, painters etc. – many of which are unknown from other sources, offers a rich thesaurus of persons, broadens our knowledge on the microhistory of each region and enriches the prosopographical data of the Byzantine period. In addition, the mention of the Byzantine emperor in certain 13th- and 14th-century churches in regions that did not belong to the Byzantine Empire at the time, such as the Venetian-held Crete or Seljuk-ruled Cappadocia,[16] reveal the local population's ideological loyalty and adherence to the Emperor and the Orthodox tradition. The occasional recording of the name of a patriarch also shows the involvement of patrons in the ecclesiastical matters and controversies of the time.[17]

Painters' names are recorded in only few dedicatory inscriptions, primarily in village churches.[18] Sometimes their place of origin is also mentioned. Combining the information drawn from the inscriptions with the stylistic features of the mural paintings, we are able to gain an insight into the painters' methods, the models they used, their way of working – alone, with an apprentice or organized in workshops – as well as the geographical range of their activities.

CASE STUDIES: CAPPADOCIA AND THE PELOPONNESE

The region of Cappadocia was the object of a separate research programme entitled "Patronage Patterns in Byzantine Cappadocia". It was financed by the Foundation of the Hellenic World, was technically supported by Tasos Bellas and was carried out during 1997–1999. Three, in that time postgraduate students, Georgia Foukaneli, Konstantina Tsiorou, and Anastasia Vasileiou, participated in the research, documentation and final presentation of the results. Based on extant bibliography, research focused on published religious foundations. Eighty-one monuments were documented, dating from the 6th to the 13th centuries, preserving evidence of patronage and involving 170 persons cited by name or anonymously.

---

[13] A. Christidou, Ερευνώντας την ιστορία μέσα από άγνωστα βυζαντινά αυτοκρατορικά πορτρέτα σε εκκλησίες της Αλβανίας, in: Ανταπόδοση. Μελέτες Βυζαντινής και Μεταβυζαντινής Αρχαιολογίας και Τέχνης προς τιμήν της καθηγήτριας Ελένης Δεληγιάννη-Δωρή. Athens 2010, 547–556.

[14] V. Katsaros, Λίγα λόγια στην επιγραφική του "Δεσποτάτου". Λόγιοι και διανοούμενοι κατά τον 13ο αιώνα στην Ήπειρο με βάση τις έμμετρες επιγραφές του χώρου, in: Πρακτικά Διεθνούς Συμποσίου για το Δεσποτάτο της Ηπείρου, Άρτα 27–31 Μαΐου 1990. Arta 1992, 517–544.

[15] M. Panayotidi, Οι γραμματικές γνώσεις των ζωγράφων. Ένα παράδειγμα σχετικού προβληματισμού από τη Μάνη. *DChAE* IV 24 (2003) 185–194; Eadem, Le peintre autant que scribe des inscriptions d'un monument et la question du niveau de sa connaissance grammaticale et orthographique, in: L'artista a Bisanzio e nel mondo cristiano-orientale (ed. M. Bacci). Pisa 2007, 71–116.

[16] A. Lymberopoulou, The Church of the Archangel Michael at Kavalariana. Art and Society on Fourteenth-Century Venetian-Dominated Crete. London 2006, 195–198; G. Kiourtzian, Une nouvelle inscription de Cappadoce du règne de Théodore Ier Laskaris. *DChAE* IV 29 (2008) 131–138, esp. 133–134.

[17] See, for example, the church at Skripou, above n. 6 and 7.

[18] S. Kalopissi-Verti, Painters in Late Byzantine Society. The Evidence of Church Inscriptions. *CahArch* 42 (1994) 139–158; Eadem, Painters' Information on Themselves in Byzantine Inscriptions, in: L'artista a Bizanzio e nel mondo cristiano-orientale 55–70.

In the final presentation complementary synthetic chapters were added to the databases. Part I comprised a historical and geographical introduction, chapters on the settlements, the road system, the role of the Orthodox church, artistic developments in comparison to other provinces of the Byzantine Empire, and the history of the scholarly study of the Christian monuments of Cappadocia with special focus on the problem of dating, as proposed by different scholars.[19] In Part II the monuments were presented in chronological order and matters of patronage in conjunction with the quality of each monument, its architectural type, the iconographic layout and style were discussed. A concluding chapter and two tables were attached to this part: the conclusions treated the geographical distribution of the monuments, as well as the developments in patronage over time. The Tables outlined part of the results. Table I surveys the geographical distribution and includes data concerning location, church name, patron and his functions (office and title) as well as code-numbers-links to the databases. Table II shows the chronological distribution and the concentration of monuments in the 10th and 11th centuries as well as a cluster of painted churches in the 13th century when Cappadocia was under Seljuk rule.

The results of the project – databases and synthetic chapters – are on line at the website of the Faculty of History and Archaeology of the University of Athens (http://byzantium.arch.uoa.gr/kappadokia/). The databases used for this programme served as a model of the developed project presented above which expanded over several regions of the Byzantine Empire mainly in Greece. The same principles and methodology were used, although the research team was broadened (see note 37) and several visits in situ were realized.

The second case study is the Peloponnese where 223 inscriptions and 29 donor portraits located in 115 churches have so far been documented. As illustrated in the first diagram (Fig. 1), 75% of these churches include inscriptions, 22% donor portraits and only 3% both. The diagram showing the distribution of inscriptions by century (Fig. 2) demonstrates a very small number of extant inscriptions dating to the 8th/9th (1%) and 10th (1%) centuries. An increase is observed in the 11th century (13%) while in the 12th century it decreases to 6%. In the late Byzantine period there is a more or less steady growth over 20%: 24% in the 13th, 27% in the 14th, and 21% in the 15th century. It should be noted that the overwhelming majority of the extant 13th-century inscriptions belong to the last decades of the century and that the registered 15th-century inscriptions date up to the Turkish occupation of the Despotate in 1460. These percentages correspond with the interest of the Palaiologan emperors in this region immediately after the recovery of Constantinople by Michael VIII in 1261, with the victorious campaigns against the Franks of the Principality of the Morea, the foundation of Mistra and the later development of the Despotate under the administration of the Kantakuzenoi and the Palaiologoi.

In terms of content, most of the inscriptions across time regard patronage (41%) or supplication (26%) (Fig. 3). Of the 59 documented inscriptions referring to patronage, 18 are related to donations of both the construction and the painted decoration of a church; 17 are connected to construction and 15 to painted decoration, while 9 are related to a renovation (Fig. 4). The percentages of the categories referring to chrysobulls (2%) and episcopal acts (4%) are very low (Fig. 3). These official documents written on walls or columns are all related to churches of Mistra. In fact, the chrysobulls are painted on the walls of the NW chapel of the church of the Hodegetria of the Brontochion monastery and list the property of the church granted or confirmed by the Emperors Andronikos II and Michael IX.[20] The 14th-century episcopal acts are engraved on the columns of the Metropolis and are also related to the property granted to the metropolitan church.[21]

The interrelated databases of Monuments, Inscriptions, Portraits and Persons give abundant and varied information on patronage patterns, on persons unknown from other sources, on financial and demographic circumstances, on the educational level of the persons involved in a foundation. A sample is illustrated in Figures 9, 10, and 11.

---

[19] The programme followed the chronology proposed by French scholars.

[20] G. MILLET, Inscriptions byzantines de Mistra. *BCH* 23 (1899) 100–118; S.E.J. GERSTEL, Mapping the Boundaries of Church and Village. Ecclesiastical and Rural Landscapes in the Late Byzantine Peloponnese, in: Viewing the Morea. Land and People in the Late Medieval Peloponnese (ed. S.E.J. GERSTEL). Washington, D.C. 2013, 337–348.

[21] MILLET, Inscriptions byzantines 122–127; GERSTEL, Mapping the Boundaries of Church and Village 348–352.

One of the aspects investigated with regard to patronage, as surmised from the Inscriptions' Database, is the measure of central authorities' involvement and the reasons for it on the one hand and the extent of participation by the local population on the other. The Mani, a remote region of the Peloponnese, offers examples of both categories. Imperial interest can already be traced in the 10th century. A *Comes* Dakios whose name is inscribed on a marble cornice found in the excavations of Tegani was most likely related to an officer of the imperial fleet which was involved in the conflicts with the Arabs in the 9th/10th century.[22] An inscription from the year 991/92 in the church of St. Panteleimon at Boularioi, mentioning a priest-monk as *ktetor,* dates a group of churches with stylistically related mural paintings to the end of the 10th century. These monuments have been connected to the teaching of Nikon Metanoeite and the efforts of the central government to re-organize the Greek provinces after the recapture of Crete in 961 and the expulsion of the Arabs from the Aegean.[23]

Contrariwise, the rich epigraphic evidence from 11th-century Maniot churches shows an intensive activation of different strata of the local population.[24] In fact, a number of private individuals, probably landowners, and low ranking clerics, mostly with their families and sometimes collaborating with each other in small groups, constitute the usual patron structure. In parallel, a group of local craftsmen, mainly marble-workers, seem to play a decisive role in art production in rural society of 11th-century Mani. On the other hand, not a single administrative or military officer, representative of the central authorities, is recorded in any inscription, nor is there a single reference to an emperor, facts that show a loose connection of the region to the central government. The situation is similar in the 12th century.[25]

Imperial interest is evident again in the 13th century after the recovery of Constantinople by the Byzantines. The renovation inscription in the church of Sts Theodore in Kaphiona in the Mani, dated to the 1260s, mentions, besides the patrons, the bishop of the nearby Veligosti and his *syngellos,* the imperial couple, Michael VIII Palaiologos and Theodora, and the emperor's brother *Sevastokrator* Konstantinos who led the Byzantine troops in expeditions against the Franks.[26] Iconography and style follow the central artistic developments and it is evident that the local bishop promotes imperial policy.

Most interesting conclusions may be drawn from the inscriptions and portraits registered in the Metropolis of Mistra, erected and decorated soon after the surrender of the Frankish castle (1262) to the Byzantines and the transfer of the Metropolis of Lacedaimonia from Sparta to the newly founded city of Mistra. The deliberately erased portrait of the Metropolitan Theodosios, once depicted in the apse, reveals the ecclesiastical controversies at the time of the first two Palaiologoi regarding Church Union.[27]

---

[22] N.B. Drandakis – N. Gioles – Ch. Konstantinidi, Ἀνασκαφὴ στὸ Τηγάνι τῆς Μάνης. *Praktika tes en Athenais Archaiologikes Hetaireias* 1978, 190, no. 14; A. Avraméa, Le Magne byzantin: problèmes d'histoire et de topographie, in: Εὐψυχία. Mélanges offerts à Hélène Ahrweiler. Paris 1998, I 56. On the testimony of the inscriptions in the Byzantine Mani, see S. Kalopissi-Verti, Επιγραφικές μαρτυρίες από τη βυζαντινή Μάνη, in: Επιστημονικό Συμπόσιο στη μνήμη Νικολάου Β. Δρανδάκη για τη Βυζαντινή Μάνη. Πρακτικά (ed. E. Eleutheriou and A. Mexia). Sparta 2008–2009, 89–97.

[23] M. Panayotidi, Village Painting and the Question of Local "Workshops", in: Les villages dans l'empire byzantin (IVe–XVe siècle) (ed. J. Lefort – C. Morrisson – J.-P. Sodini). Paris 2005, 196–199; Eadem, Σχολιάζοντας τους ζωγράφους. Μερικά παραδείγματα τοιχογραφιών από τη Μάνη, in: Επιστημονικό Συμπόσιο στη μνήμη Νικολάου Β. Δρανδάκη 223–225.

[24] S. Kalopissi-Verti, Epigraphic Evidence in Middle-Byzantine Churches of the Mani. Patronage and Art Production, in: Λαμπηδών. Αφιέρωμα στη μνήμη της Ντούλας Μουρίκη (ed. M. Aspra-Vardavaki). Athens 2003, I 339–346.

[25] *Ibid.* 346–349.

[26] N. B. Drandakis, Les peintures murales des Saints-Théodores à Kaphiona (Magne du Peloponnèse). *CahArch* 32 (1984) 163–165; Idem, Βυζαντινές τοιχογραφίες τῆς Μέσα Μάνης. Athens 1995, 74–77; S. Kalopissi-Verti, Dedicatory Inscriptions and Donor Portraits in Thirteenth-Century Churches of Greece, Vienna 1992, 66–67, no. 18; V. Foskolou, "In the reign of the Emperor of Rome …" Donor Inscriptions and Political Ideology in the Time of Michael VIII Paleologos". *DChAE* IV 27 (2006) 455–462. On the implementation of Michael VIII Palaiologos' policy as reflected in the monuments of the Peloponnese, S. Kalopissi-Verti, Aspects of Byzantine Art after the Recapture of Constantinople (1261 – c. 1300): Reflections of Imperial Policy, Reactions, Confrontation with the Latins, in: Orient et Occident Méditerranéens au XIIIe siècle: les programmes picturaux (ed. J.-P. Caillet and F. Joubert). Paris 2012, 41–64.

[27] M. Chatzidakis, Νεώτερα γιὰ τὴν ἱστορία καὶ τὴν τέχνη τῆς Μητρόπολης τοῦ Μυστρᾶ. *DChAE* IV 9 (1977–1979) 143–179. On the church G. Marinou, Ἅγιος Δημήτριος. Η Μητρόπολη του Μυστρά. Athens 2002.

Other 13th-century inscriptions and donor portraits attest the role of local aristocrats in patronage, such as the couple depicted in the apse of the church of St. Kyriaki at Marathos, Mani, c. 1300,[28] and their involvement or interest in the developments of the central civic or ecclesiastical policies. For example the patron couple in the church of Panagia Chrysaphitissa (1291/92), by having the portrait of Patriarch Arsenios Autoreianos depicted in the sanctuary, expressed a pro-Arsenite attitude and their opposition to Michael VIII Palaiologos' policy.[29]

A significant innovation in patronage schemes emerges in the late 13th century in the region of Mani as attested in a couple of foundation inscriptions. A shift from individual or cooperative patronage, based on collaboration between three or four lay donors or clerics or monks, to collective patronage[30] is observed, revealing the mass participation of the local rural population in the foundation or renovation of a village church. Although collective sponsorship seems to have already appeared in the Mani in the middle Byzantine period,[31] it becomes a common practice in villages only in the last decades of the 13th century after the recovery of Constantinople by Michael VIII Palaiologos. This collectivity of the local rural population can be considered as an "answer" to imperial and aristocratic patronage. Characteristic examples are found in the churches of the Archangel Michael at Polemitas (1278),[32] Hagios Nikolaos at Exo Nyphi (1284/85),[33] and Hagios Georgios at Kastania (1321),[34] where the collaboration of large numbers of the inhabitants of the local communities are attested. Moreover, the church of St. John the Forerunner in Kastania was founded, according to the inscription, by the *prokritoi*, i. e. the most prominent inhabitants of the village, and the common people (κοινὸς λαός).[35]

Information on the typical offering of the *ktetors*, namely the model of the church they have founded or renovated, can be drawn from the Portraits' Database. These church models held by the donors or by persons who are depicted in their double function as living and deceased patrons, give a true image of the initial architectural type of the church so that one can recognize parts added later or missing today, such as annexes, belfries etc. The aforementioned dedicatory inscriptions of collective patronage, in which the offerings by each donor of very small fields and olive trees are enumerated, indicate the financial status of the agrarian population in the 13th-century rural communities in the Mani. Surprising testimony of the cultural level of an individual in the Mani, which is also unique in monumental painting, is the representation of a lay donor,

---

[28] Kalopissi-Verti, Dedicatory Inscriptions 101–102, figs. 95–97; Eadem, Patronage and Artistic Production in Byzantium during the Palaiologan Period, in: Byzantium: Faith and Power (1261–1557). Perspectives on Late Byzantine Art and Culture (ed. S. Brooks). New York 2006, 85, fig. 52.

[29] J. Albani, Die byzantinischen Wandmalereien der Panagia Chrysaphitissa-Kirche in Chrysapha / Lakonien. Athens 2000; Eadem, Zu einem Patriarchenbildnis in der Kirche der Panagia Chrysaphitissa in Chrysapha auf der Peloponnes, in: Byzantinische Malerei. Bildprogramme – Ikonographie – Stil (ed. G. Koch). Wiesbaden 2000, 9–23; A. Kontogiannopoulou, Το πορτρέτο του πατριάρχη Αρσενίου Αυτωρειανού στην Παναγία Χρυσαφίτισσα της Λακωνίας (1289/90). Μία προσπάθεια ιστορικής ερμηνείας. *Byzantiaka* 19 (1999) 223–238.

[30] S. Kalopissi-Verti, Collective Patterns of Patronage in the Late Byzantine Village: The Evidence of Church Inscriptions, in: Donation et donateurs dans le monde byzantin (ed. J.-M.. Spieser – E. Yota). Paris 2012, 125–140; Eadem, Church Foundations by Entire Villages (13th–16th c.). A short note. *ZRVI* 44 (2007) 333–340.

[31] See an inscription carved on a marble *epistylion* from the village Pangeia mentioning the collaboration of two clerics, a layman and a group of anonymous faithful who contributed to the foundation of a church, N. B. Drandakis, Βυζαντινὰ γλυπτὰ τῆς Μάνης. Athens 2002, 42–43.

[32] N. B. Drandakis, Δύο ἐπιγραφὲς ναῶν τῆς Λακωνίας: τοῦ Μιχαὴλ Ἀρχαγγέλου (1278) στὸν Πολεμίτα τῆς Μάνης καὶ τῆς Χρυσαφίτισσας (1290). *Lakonikai Spoudai* 6 (1982) 44–55 (= N. B. Drandakis, Μάνη καὶ Λακωνία, I: Μάνη – Μελέται [ed. Ch. Konstantinidi]. Athens 2009, 299–310); D. Feissel – A. Philippidis-Braat, Inventaire en vue d'un recueil des inscriptions historiques de Byzance, III. Inscriptions du Peloponnèse (à l'exception de Mistra). *TM* 9 (1985) 314–317, no. 57; Kalopissi-Verti, Dedicatory Inscriptions 71–75, no. 21.

[33] M. Agrevi, Άγιος Νικόλαος στο Έξω Νύφι της Κάτω Μάνης. Εικονογραφικές παρατηρήσεις σε ένα άγνωστο σύνολο τοιχογραφιών του 1284/85, in: Επιστημονικό Συμπόσιο στη μνήμη Νικολάου Β. Δρανδάκη 175–176.

[34] R. Etzeoglou – Ch. konstantinidi, Ὁ ναὸς τοῦ Ἁγίου Γεωργίου στὴν Κίττα τῆς Μέσα Μάνης (1321). Μία πρώτη προσέγγιση, in: Επιστημονικό Συμπόσιο στη μνήμη Νικολάου Β. Δρανδάκη 216–219.

[35] Ph. Drosogianni, Σχόλια στὶς τοιχογραφίες τῆς ἐκκλησίας τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Προδρόμου στὴ Μεγάλη Καστάνια Μάνης. Athens 1982, 5, 196–199, 216–224; Kalopissi-Verti, Dedicatory Inscriptions 65–66, no. 17.

who is depicted in the narthex of the church of the Metamorphosis at Gardenitsa / Mani (Fig. 5), offering five codices to Christ.[36]

Other information drawn from the Inscriptions' Database regards the material on which inscriptions are painted or incised (Fig. 6) and the language used, which allows remarks on the literacy and educational level of the patrons and of the regional population. The diagrams show the preference for simple language (73%) as opposed to scholarly language (Fig. 7) and the predominance of prose (93%) over metrical inscriptions (Fig. 8).

The collection of church inscriptions has led to the study of much broader parameters than the initial objective of the project, which is still in progress.[37] By studying the content of the inscriptions and especially the persons named in them, information can be drawn as to the role of emperors, state officials, aristocrats and also of broad strata of the local population in matters of patronage. The implementation of official – imperial and ecclesiastical – policy and ideology or the expressions of local power can be traced. The patron's status in society, his financial means, his relation to central authority play a significant role in the size and quality of the donated church, the materials used, the choice of masons' or painters' workshops – local or summoned from a major artistic centre. His preferences can eventually be investigated in the iconographic layout of the church programme or the choice of certain iconographic scenes or saints' figures. The overall information registered in the databases offers a means of interpretation of the monument itself as a whole, its architecture, sculptural decoration and mural paintings. Another parameter is offered by the language of the inscriptions which provides an insight into the cultural and educational level of donors, painters and, to a certain extent, audience.

[36] K. P. Diamanti, Η παράσταση του δωρητή στο ναό του Σωτήρα στη Γαρδενίτσα της Μέσα Μάνης, in: Ανταπόδηση. Μελέτες Βυζαντινής και Μεταβυζαντινής Αρχαιολογίας και Τέχνης προς τιμήν της καθηγήτριας Ελένης Δεληγιάννη-Δωρή. Athens 2010, 129–140.

[37] Involved in the project in more recent years, were, besides those mentioned on page 138, Dr Nicholas Melvani and Ph.D. candidates Anna Takoumi and Kelly Tassogiannopoulou.

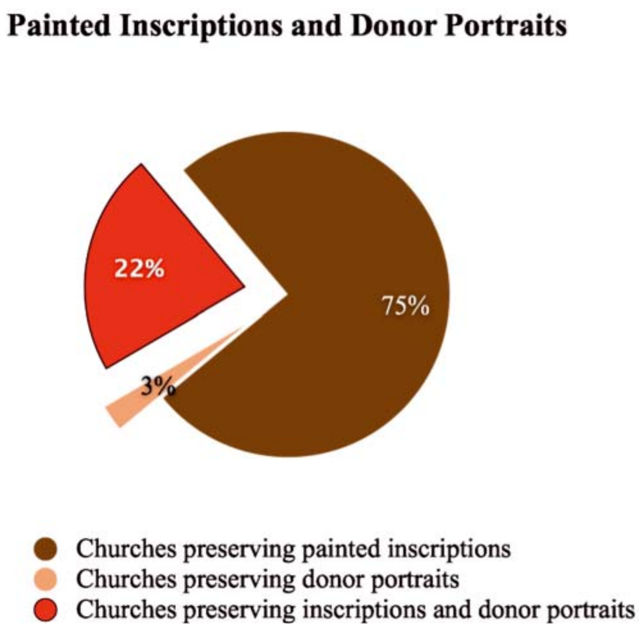


Fig. 1: Peloponnese, Percentages of inscriptions and portraits preserved in churches

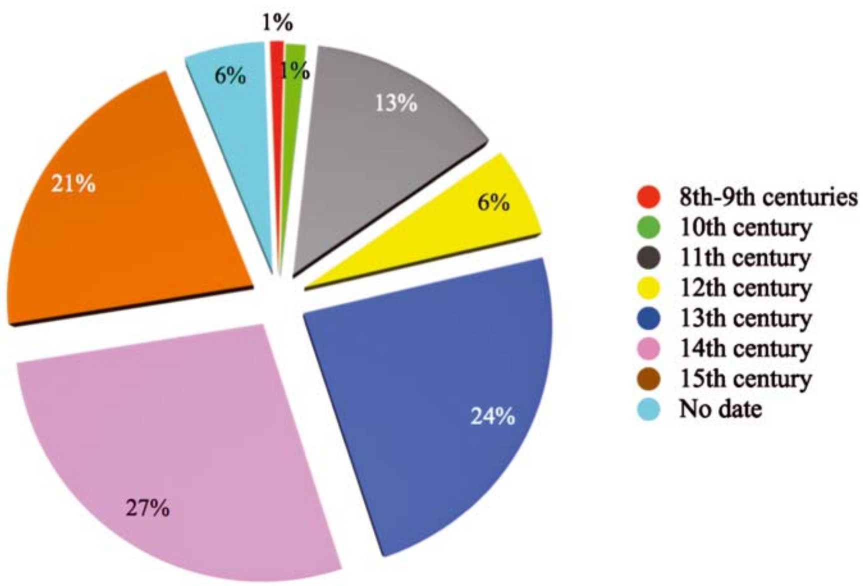


Fig. 2: Peloponnese, Distribution of inscriptions by century

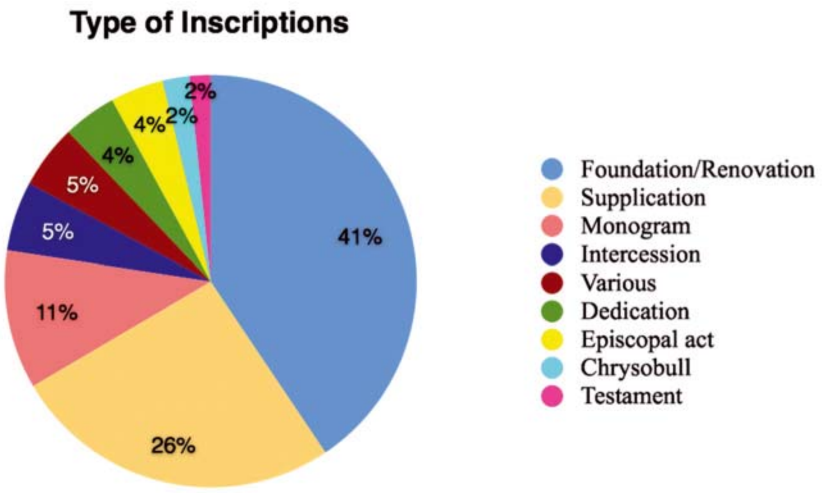


Fig. 3: Peloponnese, Type of Inscriptions by content

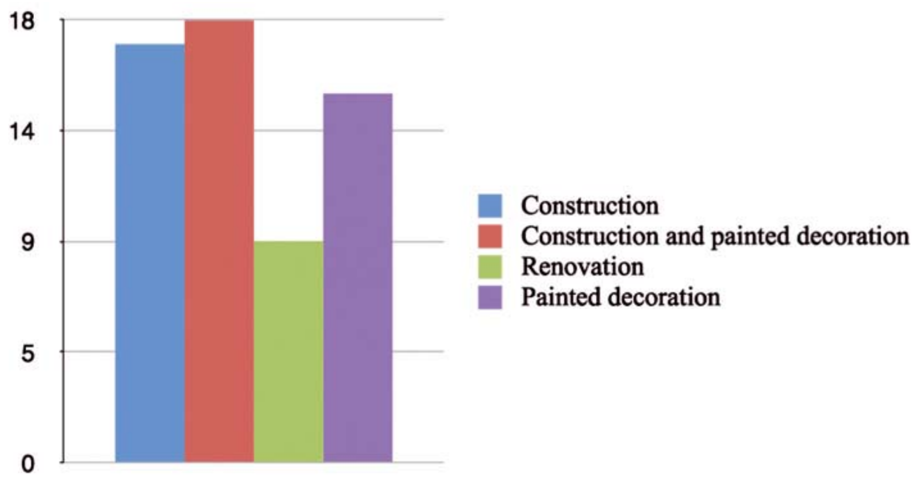


Fig. 4: Peloponnese, Type of patronage mentioned in the inscriptions



Fig. 5: Peloponnese, Gardenitsa / Mani, narthex, donor offering books

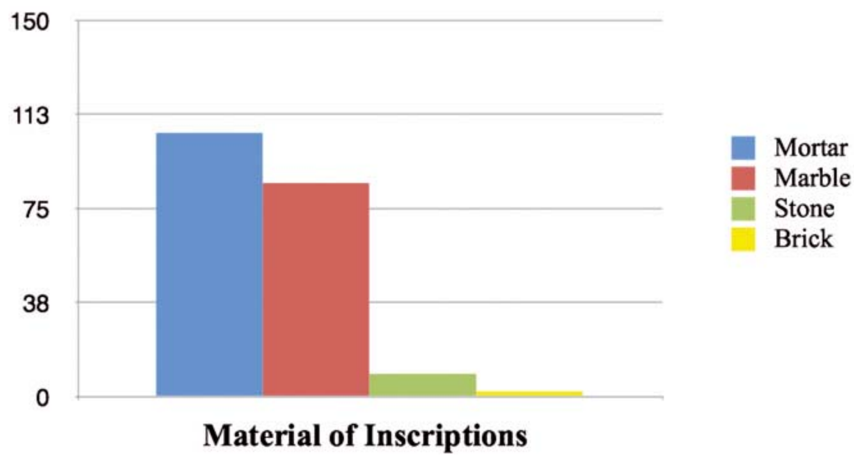


Fig. 6: Peloponnese, Material of inscriptions

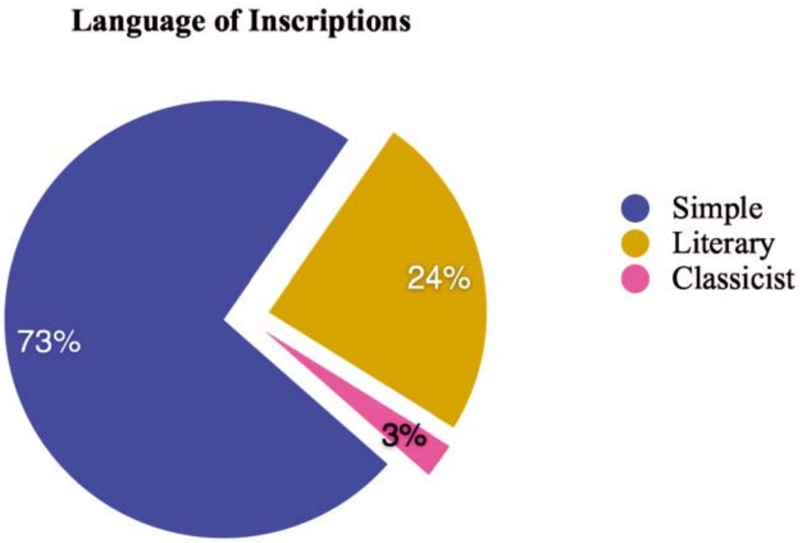


Fig. 7: Peloponnese, Language of inscriptions

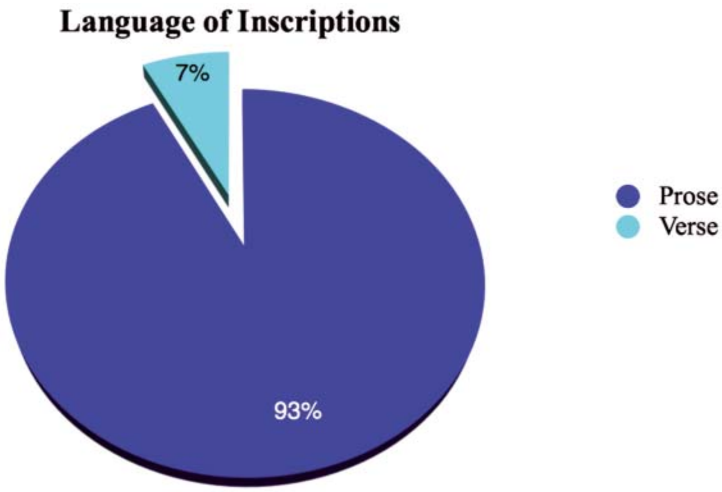


Fig. 8: Peloponnese, Inscriptions, style of language



ΕΘΝΙΚΟ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ

Βυζαντινές Αφιερωτικές Επιγραφές και Προσωπογραφίες Δωρητών, 7ος - 15ος αι.

ΑΡΧΕΙΟ ΜΝΗΜΕΙΩΝ | ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΟΣ | 01

ΜΝΗΜΕΙΑ | ΕΠΙΓΡΑΦΕΣ | ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ | ΠΡΟΣΩΠΑ

ΤΑΥΤΟΤΗΤΑ ΜΝΗΜΕΙΟΥ

94 | Μ01.0094

Κάναβος:

Ναός - Επωνυμία: Αρχάγγελος Μιχαήλ

Σχόλια επωνυμίας:

Αφιέρωση: άρχων Μιχαήλ· η αφιέρωση στον αρχάγγελο Μιχαήλ εφόσον ο ναός

Σημείο Τόπος: Μάνη, Πολεμίτας

Σημ. Γεωγρ. Διαίρ.: νομός Λακωνίας, δήμος Οιτύλου

Χώρα: Ελλάδα

Μεσαιων. διοικ. διαίρ.:

Αρχική χρήση: εκκλησία

Μεταγ. χρήση:

ΧΡΟΝΟΛΟΓΗΣΗ ΜΝΗΜΕΙΟΥ

Περίοδος: Υστεροβυζαντινή

ΧΡΟΝΟΛΟΓΙΑ ΙΔΡΥΣΗΣ ΚΤΙΣΜΑΤΟΣ

	Σύγχρονη	Βυζαντινή	Αλεξανδρινή	Εγείρας	Λατινική
Χρονολ. αναγραφ.	2 Μαΐου	ψπ΄ (=			

Χρονολ. τεκμαρτή:

Σχόλ. τεκμαρτής:

Χρονολ. ταξινόμ.: 1278

1278

Σχόλιο χρον. ταξινόμ.:

ΟΙΚΟΔΟΜΙΚΕΣ ΦΑΣΕΙΣ

ΧΡΟΝΟΛΟΓΗΣΗ ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗΣ

Χρονολ. αναγραφ.: 1278

Χρονολ. τεκμαρτή:



ΕΘΝΙΚΟ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ

Βυζαντινές Αφιερωτικές Επιγραφές και Προσωπογραφίες Δωρητών, 7ος - 15ος αι.

ΑΡΧΕΙΟ ΜΝΗΜΕΙΩΝ | ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΟΣ | 01

ΜΝΗΜΕΙΑ | ΕΠΙΓΡΑΦΕΣ | ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ | | ΠΡΟΣΩΠΑ

νεότερο στρώμα στον β. τοίχο με παράσταση του αρχάγγελου Μιχαήλ

Σχόλια τεκμαρτής

ΛΟΙΠΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΧΡΟΝΟΛΟΓΗΣΗΣ

Άλλες χρονολ.

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΗΓΩΝ

Πληροφ. πηγών

ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΔΙΑΚΟΣΜΟΣ ΜΝΗΜΕΙΟΥ

Τύπος ναού: μονόχωρος, καμαροσκέπαστος

Εσωτερ. Διάκοσμος: **Ιερό βήμα:** Αψίδα: Τεταρτοσφαίριο: Θεοτόκος σε προτομή δεόμενη με τον Χριστό μετωπικό σε δίσκο μπροστά από το στήθος στον τύπο της Βλαχερνίτισσας. Ημικύλινδρος: πέντε μετωπικοί ιεράρχες (άγιοι Αθανάσιος, Ιωάννης ο Χρυσόστομος, Βασίλειος, Θεράπων, Λέων της Κατάνης).
Αν. τοίχος: αρχιδιάκονος Στέφανος. Β. τοίχος: άγιος Πολύκαρπος. Ν. τοίχος: άγιος μοναχός.
Μέτωπο αψίδας: άγιο Μανδήλιο. Καμάρα: Ανάληψη.
Τέμπλο: Χριστός ένθρονος (δεξιά), Παναγία ένθρονη βρεφοκρατούσα (αριστερά).
Κυρίως ναός: Καμάρα: Αν. τμήμα: Γέννηση (β. πλευρά), Υπαπαντή (ν. πλευρά). Δ. τμήμα: Βαϊοφόρος (ν. πλευρά), Εμφάνιση του αρχάγγελου Μιχαήλ στον Ιησού του Ναυή (β. πλευρά).
Δ. τοίχος: Τύμπανο: Σταύρωση. Β. τοίχος: Εις Άδου Κάθοδος, αγία.
Αν. σφενδόνιο: Εσωράχιο: προφήτης (ν. τμήμα). Ν. τοίχος: αρχάγγελος.

Νεότερο στρώμα

Σχόλια-Ιδιαιτερότητες: Το εικονογραφικό πρόγραμμα του ναού δεν αποκλίνει από τον κανόνα που ισχύει για τις επαρχιακές καμαροσκέπαστες εκκλησίες. Ο χριστολογικός κύκλος περιορίζεται στις βασικές σκηνές: Γέννηση, Υπαπαντή, Βαϊοφόρος, Σταύρωση, Εις Άδου Κάθοδος, Ανάληψη. Η επιλογή και η διάταξη των χριστολογικών σκηνών, αν εξαιρέσει κανείς την ιδιομορφία της παράστασης του Ιησού του Ναυή, απαντά και σε άλλους μικρούς μονοκάμαρους ναούς του 13ου αι. στη Μάνη.

Τεχνοτροπία: Κύριο μέσο έκφρασης στις τοιχογραφίες του Πολεμίτα είναι η γραμμή που εμψυχώνει τα πρόσωπα και περιγράφει τις λεπτομέρειες. Αν και ο ζωγραφικός διάκοσμος του Πολεμίτα διαπνέεται από έναν επαρχιακό συντηρητισμό με έντονα τα χαρακτηριστικά της γραμμικότητας και της απλοποίησης, διαφαίνονται ωστόσο κάποια στοιχεία που απηχούν τις προοδευτικές τάσεις της σύγχρονης τέχνης, όπως η ηρεμία των μορφών, το εύρος των σωμάτων και

ΜΕΛΕΤΗ ΜΝΗΜΕΙΟΥ

Δημοσιεύσεις

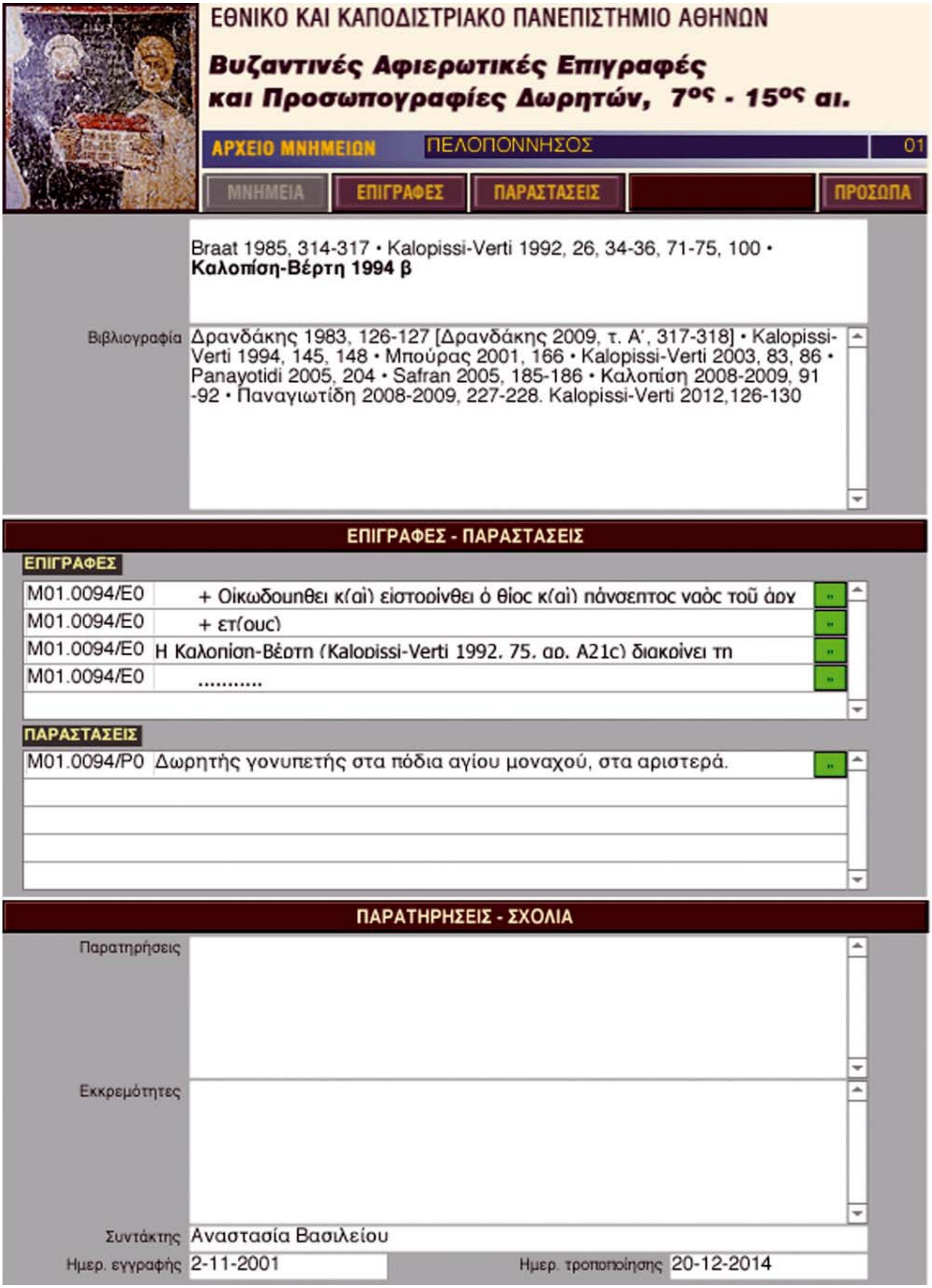
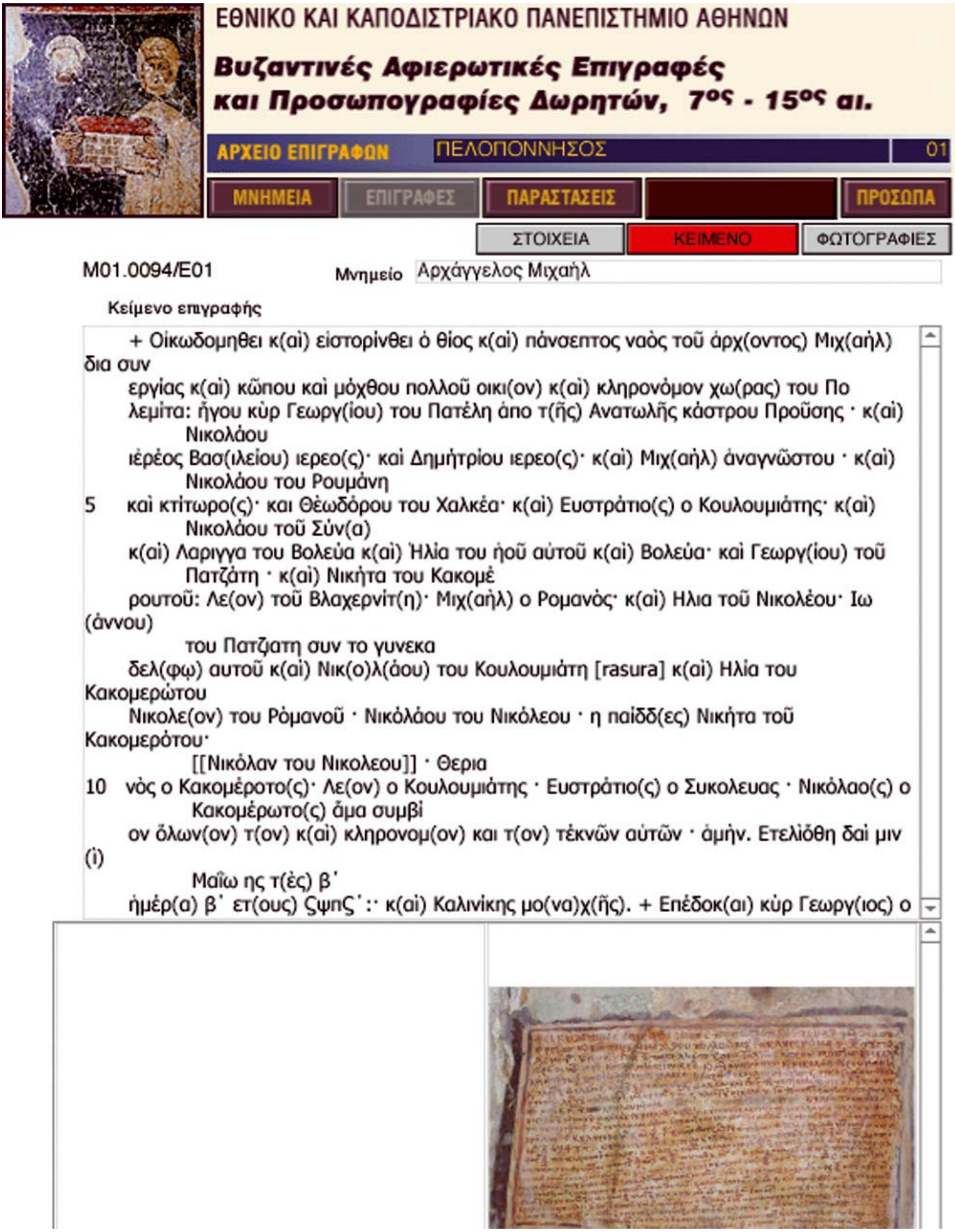


Fig. 9: Peloponnese, Monuments Database, the example of the church of the Archangel Michael at Polemitas (1278)



ΕΘΝΙΚΟ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ

Βυζαντινές Αφιερωτικές Επιγραφές και Προσωπογραφίες Δωρητών, 7ος - 15ος αι.

ΑΡΧΕΙΟ ΕΠΙΓΡΑΦΩΝ | ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΟΣ | 01

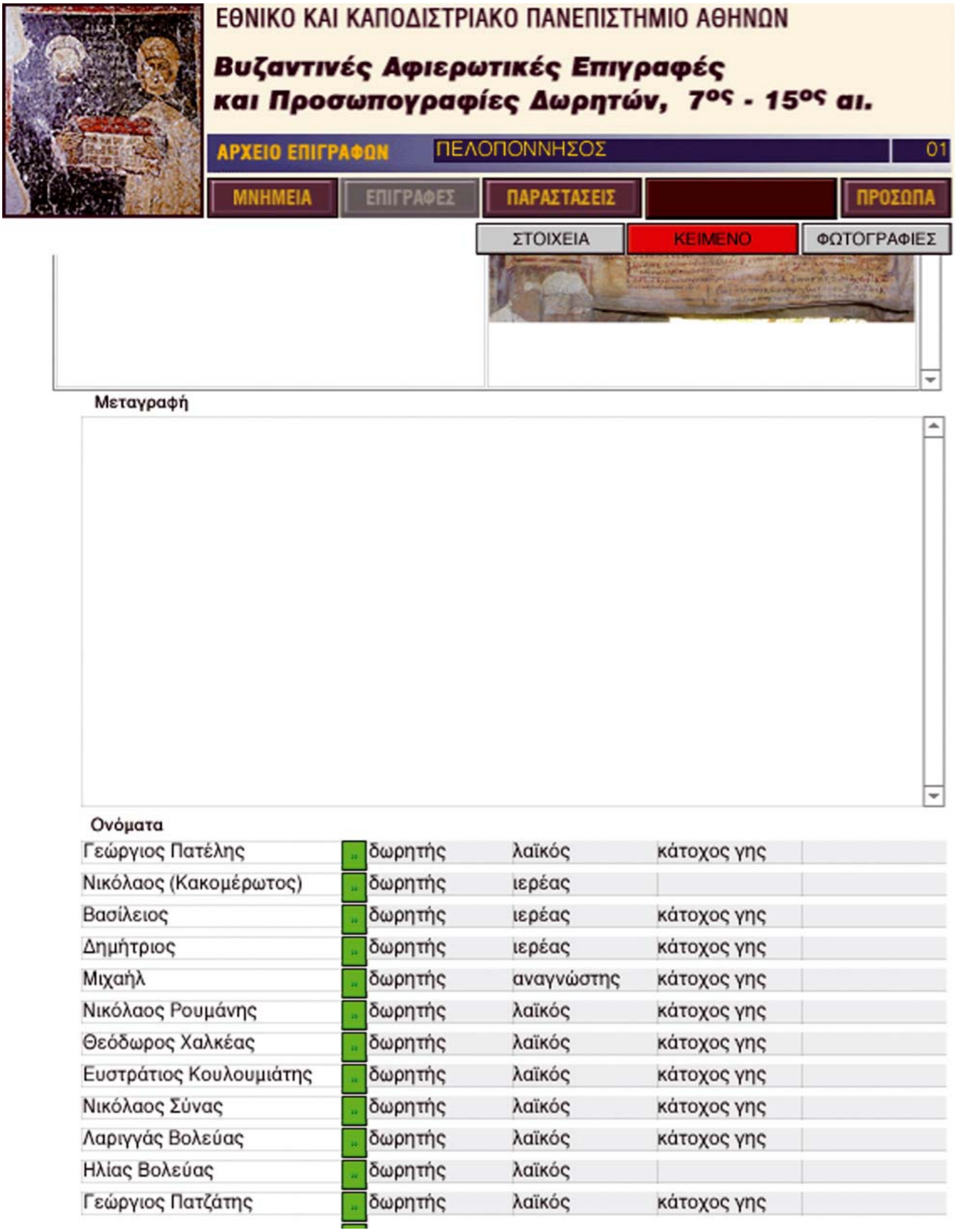
ΜΝΗΜΕΙΑ | ΕΠΙΓΡΑΦΕΣ | ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ | ΠΡΟΣΩΠΑ

ΣΤΟΙΧΕΙΑ | ΚΕΙΜΕΝΟ | ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ

M01.0094/E01 Μνημείο Αρχάγγελος Μιχαήλ

Κείμενο επιγραφής

+ Οἰκωδομηθει κ(αὶ) είστορίνθει ὁ θίος κ(αὶ) πάνσεπτος ναὸς τοῦ ἀρχ(οντος) Μιχ(αὴλ) δια συν
εργίας κ(αὶ) κῶπου καὶ μόχθου πολλοῦ οικι(ον) κ(αὶ) κληρονόμον χω(ρας) του Πο
λεμίτα: ἤγου κὺρ Γεωργ(ίου) του Πατέλη ἀπο τ(ῆς) Ανατωλῆς κάστρου Προῦσης · κ(αὶ) Νικολάου
ιἐρέος Βασ(ιλείου) ιερεο(ς)· καὶ Δημήτρίου ιερεο(ς)· κ(αὶ) Μιχ(αὴλ) ἀναγνῶστου · κ(αὶ) Νικολάου του Ρουμάνη
5 καὶ κτίτωρο(ς)· και Θέωδόρου του Χαλκέα· κ(αὶ) Ευστράτιο(ς) ο Κουλουμιάτης· κ(αὶ) Νικολάου τοῦ Σύν(α)
κ(αὶ) Λαριγγα του Βολεύα κ(αὶ) Ἠλία του ἡοῦ αὐτοῦ κ(αὶ) Βολεύα· καὶ Γεωργ(ίου) τοῦ Πατζάτη · κ(αὶ) Νικήτα του Κακομέ
ρουτοῦ: Λε(ον) τοῦ Βλαχερνίτ(η)· Μιχ(αὴλ) ο Ρομανός· κ(αὶ) Ηλια τοῦ Νικολέου· Ιω(άννου) του Πατζιατη συν το γυνεκα
δελ(φω) αυτοῦ κ(αὶ) Νικ(ο)λ(άου) του Κουλουμιάτη [rasura] κ(αὶ) Ηλία του Κακομερώτου
Νικολε(ον) του Ρόμανοῦ · Νικόλάου του Νικόλεου · η παίδδ(ες) Νικήτα τοῦ Κακομερότου·
[[Νικόλαν του Νικολεου]] · Θερια
10 νὸς ο Κακομέροτο(ς)· Λε(ον) ο Κουλουμιάτης · Ευστράτιο(ς) ο Συκολευας · Νικόλαο(ς) ο Κακομέρωτο(ς) ἅμα συμβί
ον ὅλων(ον) τ(ον) κ(αὶ) κληρονομ(ον) και τ(ον) τέκνῶν αὐτῶν · ἀμὴν. Ετελὶόθη δαὶ μιν(ὶ) Μαΐω ης τ(ὲς) β΄
ἡμέρ(α) β΄ ετ(ους) ζψπϛ΄:· κ(αὶ) Καλινίκης μο(να)χ(ῆς). + Επέδοκ(αι) κὺρ Γεωργ(ιος) ο



Γεώργιος Πατέλης	δωρητής	λαϊκός	κάτοχος γης
Νικόλαος (Κακομέρωτος)	δωρητής	ιερέας	
Βασίλειος	δωρητής	ιερέας	κάτοχος γης
Δημήτριος	δωρητής	ιερέας	κάτοχος γης
Μιχαήλ	δωρητής	αναγνώστης	κάτοχος γης
Νικόλαος Ρουμάνης	δωρητής	λαϊκός	κάτοχος γης
Θεόδωρος Χαλκέας	δωρητής	λαϊκός	κάτοχος γης
Ευστράτιος Κουλουμιάτης	δωρητής	λαϊκός	κάτοχος γης
Νικόλαος Σύνας	δωρητής	λαϊκός	κάτοχος γης
Λαριγγάς Βολεύας	δωρητής	λαϊκός	κάτοχος γης
Ηλίας Βολεύας	δωρητής	λαϊκός	
Γεώργιος Πατζάτης	δωρητής	λαϊκός	κάτοχος γης

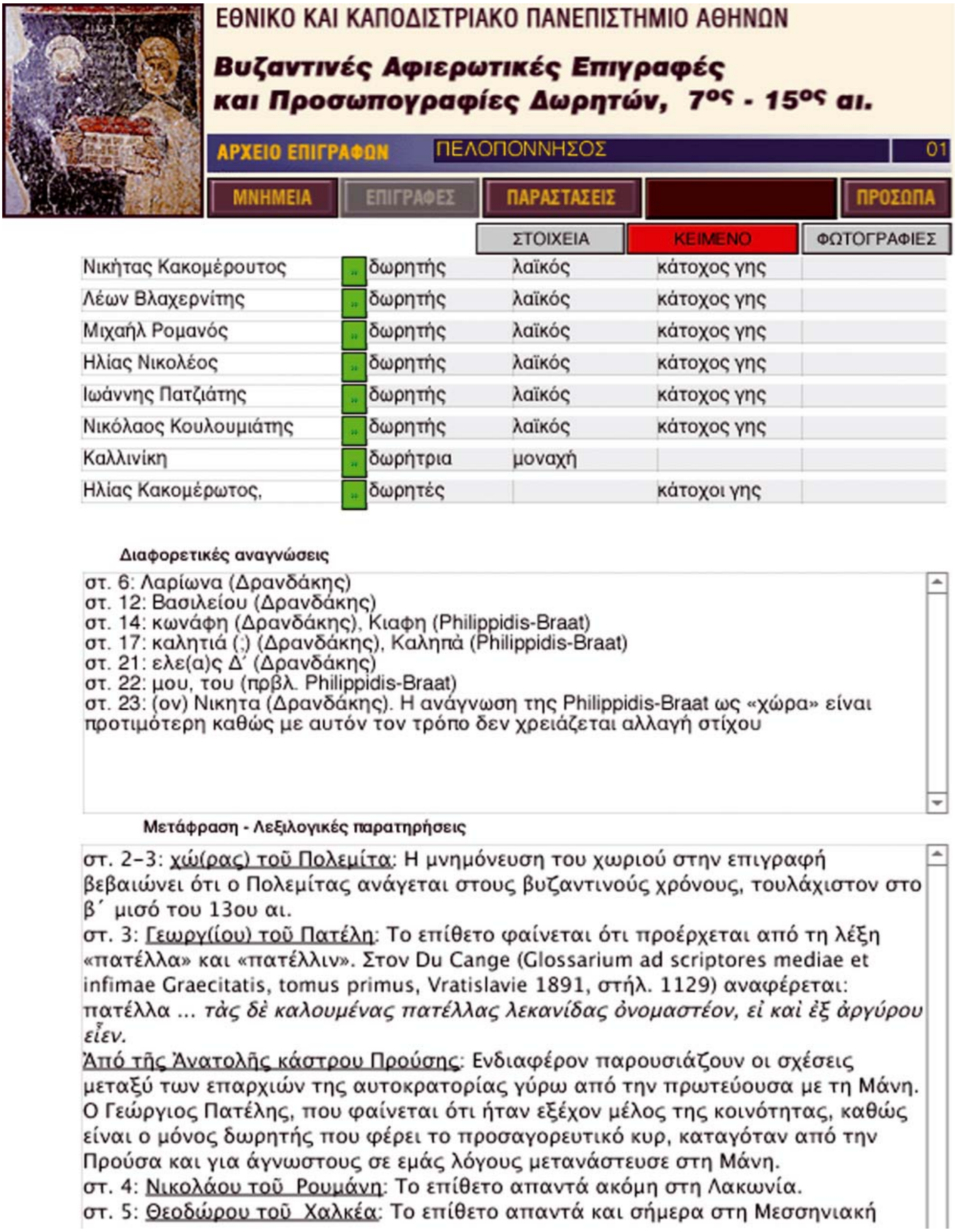
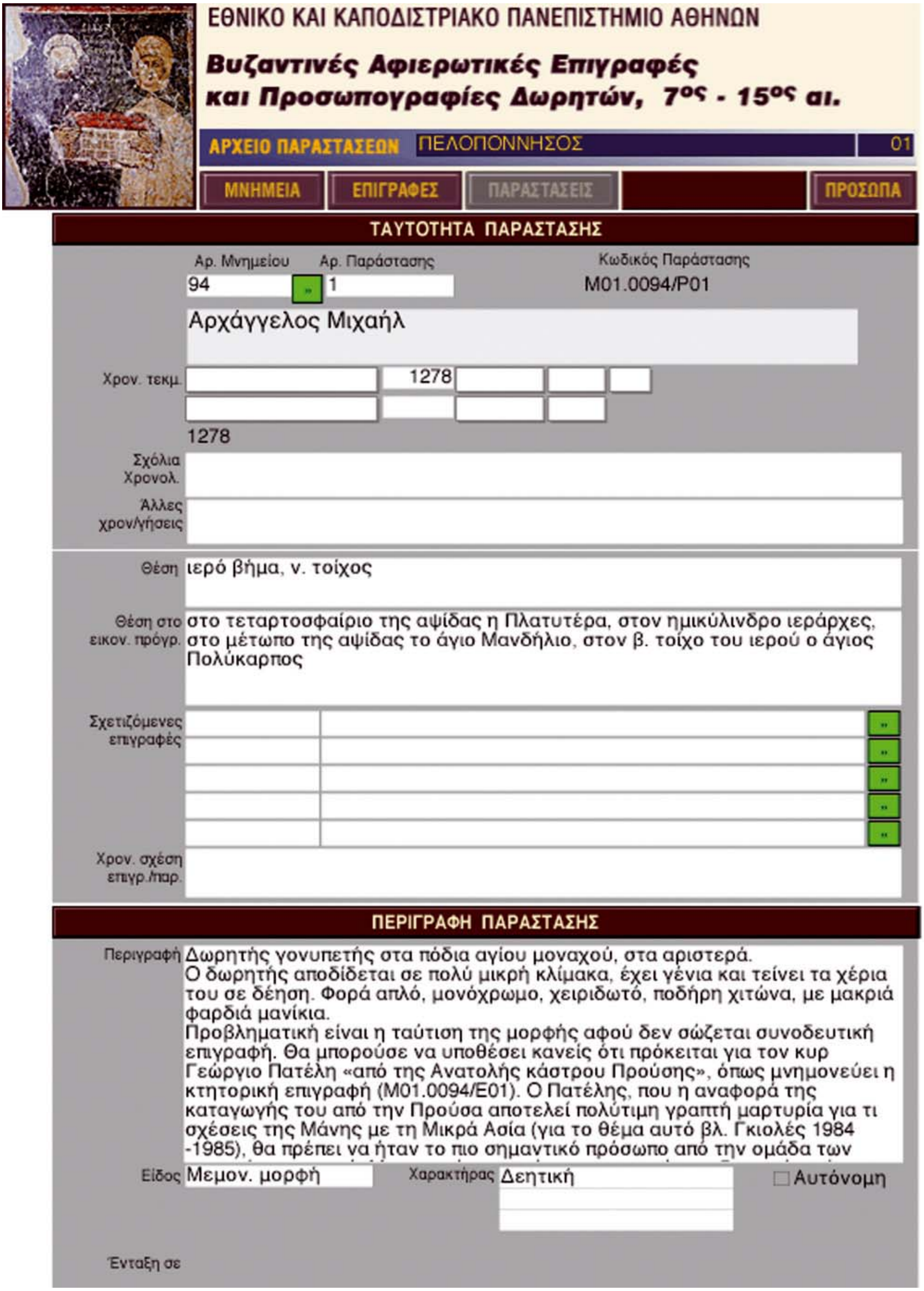

ΕΘΝΙΚΟ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ
Βυζαντινές Αφιερωτικές Επιγραφές
και Προσωπογραφίες Δωρητών, 7ος - 15ος αι.
ΑΡΧΕΙΟ ΕΠΙΓΡΑΦΩΝ
ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΟΣ
01
ΜΝΗΜΕΙΑ
ΕΠΙΓΡΑΦΕΣ
ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ
ΠΡΟΣΩΠΑ
ΣΤΟΙΧΕΙΑ
ΚΕΙΜΕΝΟ
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ
Νικήτας Κακομέρουτος δωρητής λαϊκός κάτοχος γης
Λέων Βλαχερνίτης δωρητής λαϊκός κάτοχος γης
Μιχαήλ Ρομανός δωρητής λαϊκός κάτοχος γης
Ηλίας Νικολέος δωρητής λαϊκός κάτοχος γης
Ιωάννης Πατζιάτης δωρητής λαϊκός κάτοχος γης
Νικόλαος Κουλουμιάτης δωρητής λαϊκός κάτοχος γης
Καλλινίκη δωρήτρια μοναχή
Ηλίας Κακομέρωτος, δωρητές κάτοχοι γης
Διαφορετικές αναγνώσεις
στ. 6: Λαρίωνα (Δρανδάκης)
στ. 12: Βασιλείου (Δρανδάκης)
στ. 14: κωνάφη (Δρανδάκης), Κιαφη (Philippidis-Braat)
στ. 17: καλητιά (;) (Δρανδάκης), Καληπὰ (Philippidis-Braat)
στ. 21: ελε(α)ς Δ΄ (Δρανδάκης)
στ. 22: μου, του (πρβλ. Philippidis-Braat)
στ. 23: (ον) Νικητα (Δρανδάκης). Η ανάγνωση της Philippidis-Braat ως «χώρα» είναι προτιμότερη καθώς με αυτόν τον τρόπο δεν χρειάζεται αλλαγή στίχου
Μετάφραση - Λεξιλογικές παρατηρήσεις
στ. 2–3: χώ(ρας) τοῦ Πολεμίτα: Η μνημόνευση του χωριού στην επιγραφή βεβαιώνει ότι ο Πολεμίτας ανάγεται στους βυζαντινούς χρόνους, τουλάχιστον στο β΄ μισό του 13ου αι.
στ. 3: Γεωργ(ίου) τοῦ Πατέλη: Το επίθετο φαίνεται ότι προέρχεται από τη λέξη «πατέλλα» και «πατέλλιν». Στον Du Cange (Glossarium ad scriptores mediae et infimae Graecitatis, tomus primus, Vratislavie 1891, στήλ. 1129) αναφέρεται: πατέλλα ... τὰς δὲ καλουμένας πατέλλας λεκανίδας ὀνομαστέον, εἰ καὶ ἐξ ἀργύρου εἶεν.
Ἀπὸ τῆς Ἀνατολῆς κάστρου Προύσης: Ενδιαφέρον παρουσιάζουν οι σχέσεις μεταξύ των επαρχιών της αυτοκρατορίας γύρω από την πρωτεύουσα με τη Μάνη. Ο Γεώργιος Πατέλης, που φαίνεται ότι ήταν εξέχον μέλος της κοινότητας, καθώς είναι ο μόνος δωρητής που φέρει το προσαγορευτικό κυρ, καταγόταν από την Προύσα και για άγνωστους σε εμάς λόγους μετανάστευσε στη Μάνη.
στ. 4: Νικολάου τοῦ Ρουμάνη: Το επίθετο απαντά ακόμη στη Λακωνία.
στ. 5: Θεοδώρου τοῦ Χαλκέα: Το επίθετο απαντά και σήμερα στη Μεσσηνιακή



Fig. 10: Peloponnese, Inscriptions Database, the example of the church of the Archangel Michael at Polemitas (1278)



ΕΘΝΙΚΟ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ

Βυζαντινές Αφιερωτικές Επιγραφές και Προσωπογραφίες Δωρητών, 7ος - 15ος αι.

ΑΡΧΕΙΟ ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΩΝ | ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΟΣ | 01

ΜΝΗΜΕΙΑ | ΕΠΙΓΡΑΦΕΣ | ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ | ΠΡΟΣΩΠΑ

ΤΑΥΤΟΤΗΤΑ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ

Αρ. Μνημείου: 94
Αρ. Παράστασης: 1
Κωδικός Παράστασης: M01.0094/P01

Αρχάγγελος Μιχαήλ

Χρον. τεκμ.: 1278

1278

Σχόλια Χρονολ.:

Άλλες χρον/γήσεις:

Θέση: ιερό βήμα, ν. τοίχος

Θέση στο εικον. πρόγρ.: στο τεταρτοσφαίριο της αψίδας η Πλατυτέρα, στον ημικύλινδρο ιεράρχες, στο μέτωπο της αψίδας το άγιο Μανδήλιο, στον β. τοίχο του ιερού ο άγιος Πολύκαρπος

Σχετιζόμενες επιγραφές:

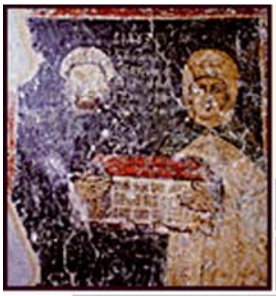
Χρον. σχέση επιγρ./παρ.:

ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ

Περιγραφή: Δωρητής γονυπετής στα πόδια αγίου μοναχού, στα αριστερά.
Ο δωρητής αποδίδεται σε πολύ μικρή κλίμακα, έχει γένια και τείνει τα χέρια του σε δέηση. Φορά απλό, μονόχρωμο, χειριδωτό, ποδήρη χιτώνα, με μακριά φαρδιά μανίκια.
Προβληματική είναι η ταύτιση της μορφής αφού δεν σώζεται συνοδευτική επιγραφή. Θα μπορούσε να υποθέσει κανείς ότι πρόκειται για τον κυρ Γεώργιο Πατέλη «από της Ανατολής κάστρου Προύσης», όπως μνημονεύει η κτητορική επιγραφή (M01.0094/E01). Ο Πατέλης, που η αναφορά της καταγωγής του από την Προύσα αποτελεί πολύτιμη γραπτή μαρτυρία για τι σχέσεις της Μάνης με τη Μικρά Ασία (για το θέμα αυτό βλ. Γκιολές 1984 -1985), θα πρέπει να ήταν το πιο σημαντικό πρόσωπο από την ομάδα των

Είδος: Μεμον. μορφή
Χαρακτήρας: Δεητική
☐ Αυτόνομη

Ένταξη σε



ΕΘΝΙΚΟ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ

Βυζαντινές Αφιερωτικές Επιγραφές και Προσωπογραφίες Δωρητών, 7ος - 15ος αι.

ΑΡΧΕΙΟ ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΩΝ | ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΟΣ | 01

ΜΝΗΜΕΙΑ | ΕΠΙΓΡΑΦΕΣ | ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ | ΠΡΟΣΩΠΑ

παράσταση

Σχετιζόμενη παράσταση

Αρ. ατόμων 1 Άνδρες 1 Γυναίκες Τέκνα Αδιάγνωστα

Κλίμακα ○ μικρότερη ● ελάχιστη ○ ίση

Σχόλια

Προσφορά

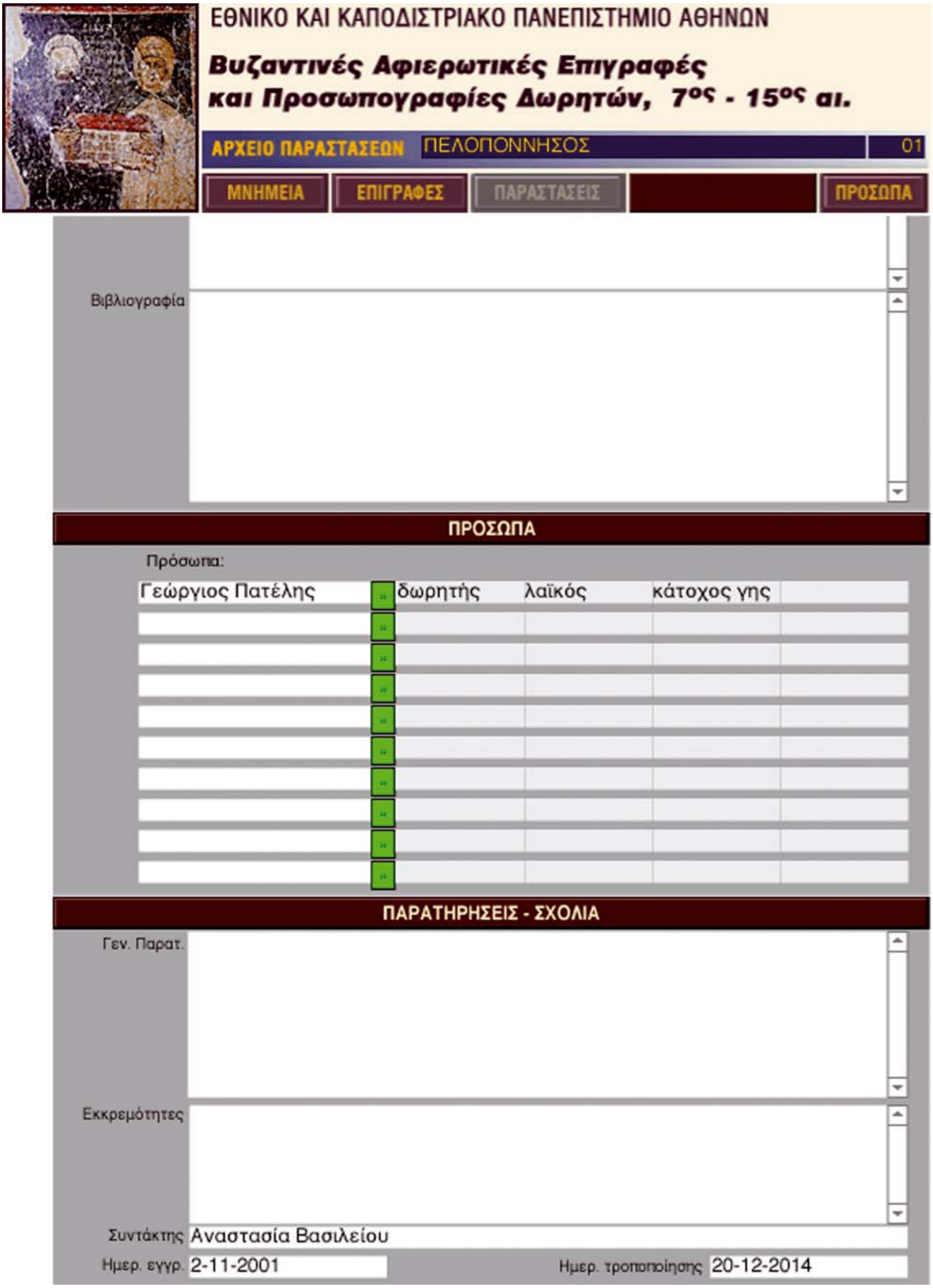
Διατήρηση αρκετά απολεπισμένη

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ



ΜΕΛΕΤΗ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ

Δημοσιεύσεις Kalopissi-Verti 1984, 216, εικ. 9 • **Kalopissi-Verti 1992, 100, αρ. Β7, εικ. 91** • Καλοπίση-Βέρτη 1994 β, 456-457, εικ. 6


ΕΘΝΙΚΟ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ

Βυζαντινές Αφιερωτικές Επιγραφές και Προσωπογραφίες Δωρητών, 7ος - 15ος αι.

ΑΡΧΕΙΟ ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΩΝ | ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΟΣ | 01

ΜΝΗΜΕΙΑ | ΕΠΙΓΡΑΦΕΣ | ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ | ΠΡΟΣΩΠΑ

Βιβλιογραφία

ΠΡΟΣΩΠΑ

Πρόσωπα:

Γεώργιος Πατέλης	δωρητής	λαϊκός	κάτοχος γης

ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ - ΣΧΟΛΙΑ

Γεν. Παρατ.

Εκκρεμότητες

Συντάκτης Αναστασία Βασιλείου

Ημερ. εγγρ. 2-11-2001 Ημερ. τροποποίησης 20-12-2014

Fig. 11: Peloponnese, Portraits Database, the example of the church of the Archangel Michael at Polemitas (1278)

Maria Xenaki

Corpus des Graffites en Cappadoce : Introduction[1]

Abstract: This paper presents a short introduction to a proposed corpus of the medieval and post-medieval graffiti inscriptions preserved in the rock-cut churches of Cappadocia. Unlike medieval painted inscriptions from the same area, which have been systematically recorded and published, graffiti remain largely unknown to the scholarly world. Although difficult of access and often barely legible, they constitute an essential primary source for understanding the medieval and post-medieval society and its aspirations. They are all the more important because the primary sources for historical Cappadocia are otherwise exceptionally scarce.

Contrairement aux inscriptions peintes faites en même temps que le décor d'un monument et qui nous livrent, le cas échéant, des informations sur le contexte historique, la dédicace et l'identité des fondateurs ou des donateurs, les graffites, habituellement (mais non exclusivement) tracés à la pointe, témoignent de la fréquentation des lieux, qui peut s'échelonner sur plusieurs siècles ou qui peut être limitée à une période donnée. Ainsi, étant donné que la définition des graffites varie d'un ouvrage à l'autre,[2] il me semble préférable de mettre l'accent sur la distance dans le temps qui les sépare de la fondation d'un monument, laquelle ne diminue en rien leur importance historique.

Mon intérêt pour les graffites en Cappadoce s'est éveillé au cours de mes recherches doctorales qui ont abouti à une thèse consacrée au décor peint d'une série d'églises rupestres conservées dans la région.[3] Lors de mes prospections sur le terrain, j'ai pris conscience de l'importance du matériel cappadocien pour l'étude des graffites en général. Cette étude, rarement entreprise jusqu'à présent étant donné les difficultés de relevé *in situ* et de déchiffrement, peut cependant fournir de précieuses informations sur la vie des monuments et sur les communautés qui les entourent. La présente contribution se limite à une brève introduction aux graffites conservés dans les églises de la Cappadoce byzantine et post-byzantine.

En Cappadoce, le support des graffites, un enduit souvent fin qui s'effrite facilement, et leur situation sur les images ou à leurs abords excluent l'utilisation des méthodes habituelles (calque, frottis) pour obtenir les fac-similés des textes. La photographie est excellente pour les graffites tracés sur un fond de couleur foncée, mais non pour ceux qui sont tracés sur un fond clair, bien que, grâce au numérique et au traitement des images, les résultats soient souvent impressionnants. Cependant, le relevé et le déchiffrement de ces textes reposent essentiellement sur les copies faites *in situ*, complétées par des photos prises avec échelle, travail de longue durée qui exige patience et persévérance.

Aux quelques graffites médiévaux relevés en Cappadoce par Henri Grégoire au début du siècle passé,[4] se sont rapidement ajoutés plusieurs autres, repérés et copiés par Guillaume de Jerphanion[5] ; ceux-ci, reproduits et corrigés, ainsi que d'autres, sont ensuite parus dans son ouvrage monumental dédié aux 'églises rupestres de Cappadoce'.[6] Il s'agit dans la majorité des cas de copies des textes, dépourvues de fac-similé, ce qui est sans doute dû à la difficulté des relevés. Le choix des textes repose sur l'intérêt particulier qu'ils présentent :

---

[1] Je remercie vivement M.-F. Auzépy, D. Feissel, C. Jolivet-Lévy, V. Kepetzi et S. Redford pour leurs remarques et conseils. Mes remerciements vont en particulier à B. T. Uyar pour son aide lors des prospections sur le terrain.

[2] Voir par exemple la définition proposée par H. Leclercq, Graffites. *DACL* VI (1925) col. 1453, ou celle de M. Krause, Graffiti. *The Coptic Encyclopedia* 4 (1991) 1165.

[3] M. Xenaki, Recherches sur les églises byzantines de Cappadoce et leur décor peint (VI^{e}–IX^{e} s.). Thèse de doctorat inédite, Université Paris 1, Panthéon-Sorbonne. Paris 2011.

[4] H. Grégoire, Rapport sur un voyage d'exploration dans le Pont et en Cappadoce. *BCH* 33 (1909) inscr. 62, 71, 73, 97.

[5] G. de Jerphanion, Inscriptions byzantines de la Région d'Urgub en Cappadoce. *Mélanges de la Faculté Orientale de l'Université Saint-Joseph, Beyrouth* 6 (1913) inscr. 2–11, 37–38, 40–43, 46–50, 55–56, 67–70, 81, 118.

[6] G. de Jerphanion, Une nouvelle province de l'art byzantin. Les églises rupestres de Cappadoce. Paris 1925–1942, inscr. 2–13, 19–25, 45–56, 59–63, 69, 71–78, 89–92, 99–102, 134–138, 156–157, 161–162, 172–176.

c'est le cas des cinq épitaphes de l'église n° 17 de Göreme rapportant le mois, le jour et l'année du décès,[7] qui peuvent constituer des repères chronologiques solides pour la datation d'autres graffites de formulaire et d'écriture similaires. Beaucoup plus tard, dans la tradition de Guillaume de Jerphanion, Nicole Thierry publie, dans le deuxième volume de son ouvrage consacré aux églises de la région de Çavuşin, une série de graffites conservés dans l'église du stylite Nicétas à Kızılçukur dont la lecture est assurée par Vitalien Laurent.[8] Les textes, transcrits et traduits en français, sont accompagnés de quelques photos en noir et blanc. Récemment, Catherine Jolivet-Lévy propose une vue d'ensemble du matériel cappadocien publié visant à éclaircir la relation entre les images peintes et les invocations peintes ainsi que les graffites tracés à proximité.[9] Nous ne possédons donc à ce jour aucun répertoire systématique des graffites de Cappadoce qui sont soit entièrement inédits soit occasionnellement relevés, mais restés dispersés dans des publications traitant le décor peint des églises.

Tout ce qui vient d'être dit ne concerne que les graffites médiévaux en grec : car, en ce qui concerne les graffites en alphabet arabe, le silence est total ; le même sort est réservé aux graffites en grec de l'époque ottomane – rarement relevés par Guillaume de Jerphanion qui s'intéresse exclusivement aux dates[10] – et aux graffites dits 'karamanlidika' qui sont passés inaperçus ; quant aux graffites figuratifs, seuls quelques dessins animaliers ont retenu l'attention de Nicole Thierry.[11]

Dans ces conditions, une étude critique sur les graffites en Cappadoce apparaît comme un projet de longue haleine impliquant un travail d'équipe et une mobilisation régulière sur le terrain s'échelonnant sur plusieurs années consécutives. Ce projet se veut donc un corpus d'ensemble des graffites conservés dans les monuments cappadociens de l'époque médiévale à l'époque moderne, corpus visant à répondre à quelques questions fondamentales :

– Quelles informations nous livrent les graffites :
* sur le devenir des monuments
* sur les auteurs des textes
* sur les habitants de la région, sur leur identité sociale, culturelle et religieuse
* sur la piété populaire
* sur l'évolution de la langue et, éventuellement, sur le parler local
* sur l'onomastique
* et enfin, d'une manière générale, sur la pratique ou disons sur le phénomène du graffite, en ce sens que ces témoignages écrits sont, dans certains cas, destinés à être vus et lus par les visiteurs suivants – s'ils ne sont pas illettrés – qui sont ainsi encouragés à laisser leur trace sur les murs, faisant de ceux-ci un lieu de mémoire.[12] Ceci est particulièrement manifeste à travers les graffites médiévaux qui remplissent, souvent en s'enchevêtrant, l'espace disponible autour d'une image, gravés parfois même sur celle-ci à l'exception du visage. Révélatrice d'ailleurs de ce besoin de lecture et de répétition est la formule ancienne (demande de prière finale) ὁ ἀναγιγνώσκων εὔχου – οἱ ἀναγιγνώσκοντες εὔχεσθε ὑπὲρ ... , connue (sous diverses variantes) en Cappadoce par des inscriptions funéraires et des dédicaces[13], et reprise dans les graffites médiévaux.[14]

---

[7] JERPHANION, Les églises rupestres, inscr. 73–77.

[8] N. THIERRY, Haut Moyen Age en Cappadoce. Les églises de la région de Çavuşin, II. Paris 1994, 278–281.

[9] C. JOLIVET-LEVY, Invocations peintes et graffiti dans les églises de Cappadoce (IX^{e}–XIII^{e} siècle), in: Des images dans l'histoire (éd. M.-F. AUZÉPY – J. CORNETTE). Saint-Denis 2008, 163–178.

[10] JERPHANION, Les églises rupestres I 428–430 (Karanlık Kilise), 453–454 (Elmalı Kilise); II 111 (Hagios Basilios), 145, n. 1 (Archangélos).

[11] THIERRY, Haut Moyen Age II 267–268, 327.

[12] Pour le phénomène en Occident voir : V. PLESCH, Memory on the Wall : Graffiti on Religious Wall Paintings. *Journal of Medieval and Early Modern Studies* 32/1 (2002) 167–197. La visibilité des graffites n'est pas toujours recherchée : voir à ce propos D. FEISSEL, Inscriptions byzantines de Ténos. *BCH* 104 (1980) 478–479.

[13] GRÉGOIRE, Rapport, inscr. 38 (Césarée), 116 (Bor) ; JERPHANION, Les églises rupestres, inscr. 36 (Tokalı Kilise 2), 133b (Tavşanlı Kilise), 182 (Sainte-Barbe), 186 (Karabaş Kilise), 207 (Geyikli Kilise). La formule apparaît aussi dans les souscriptions des manuscrits : JERPHANION, Inscriptions byzantines 312.

[14] JERPHANION, Les églises rupestres, inscr. 4, 7, 11a, 12, 13 (Saint-Eustathe), 50 (Çarıklı Kilise), 89 (Karşıbecak), 136, 138 (Tavşanlı Kilise), 172, 174 (Ballık Kilise). Autres exemples : église du stylite Nicétas, église des Saints-Pierre-et-Paul à Meskendir, chapelle n° 5 de Güllü dere, ermitage de la Théotokos à Başköy (documentation personnelle).

Quant aux graffites modernes, ils couvrent, dans la majorité des cas, toute la surface disponible des murs, souvent à une hauteur considérable, sans respecter toujours les sujets représentés.

CLASSEMENT DES GRAFFITES

La diversité et la complexité du matériel envisagé rendent malaisée l'organisation du corpus. Pour surmonter cette difficulté, le classement des graffites peut être fait selon différents axes qu'une édition électronique permettrait de confronter :

– Un classement topographique suivant les zones d'habitation, anciennes et/ou modernes, dans un périmètre qui correspond plus ou moins à la Cappadoce moderne est inévitable,[15] même si cette délimitation est artificielle. Un premier recensement pourrait se limiter en outre au matériel conservé dans les monuments paléochrétiens et médiévaux.

– Un classement chronologique des graffites peut être envisagé au sein du recueil régional, classement difficile, notamment pour les graffites médiévaux, étant donné le nombre très limité de textes pourvus d'une date et l'absence de fac-similés de graffites à présent perdus. Du point de vue de la chronologie, la documentation fournie par Guillaume de Jerphanion et les relevés que j'ai effectués dans plusieurs églises de la région laissent entrevoir un double pic de la présence des graffites : les IXᵉ–XIᵉ siècles, puis les XVIIIᵉ–XXᵉ jusqu'en 1922. Certains monuments ne conservent pas de graffites postérieurs à l'époque médiévale, signe peut-être de leur abandon ou d'un changement de fonction. Dans d'autres monuments, en revanche, les graffites prolifèrent, comme dans l'église à deux nefs de l'Archangélos à Cemil dont le décor peint, couvert quasi complètement de suie, date du XIIIᵉ siècle.[16] L'église a été récupérée par les Grecs au XIXᵉ siècle, comme l'attestent les quelques réaménagements dans l'édifice et dans l'*hagiasma* ainsi que l'image colossale de l'archange Michel dans le narthex, œuvre du XIXᵉ/XXᵉ siècle, couverte de graffites des pèlerins des villages des environs. La série des graffites continue un peu partout dans les deux nefs. Quelques-uns sont tracés avec soin (fig. 1a), et il est intéressant de retrouver une écriture similaire dans une église médiévale des environs, celle de Hagios Basilios à Sinasos/Mustafapaşa (fig. 1b), qui conserve quelques graffites médiévaux et plusieurs autres de l'époque ottomane, dont le plus ancien porte la date de 1732.[17]

– Un classement fondé sur le support des textes, pierre ou enduit, ainsi que sur les outils de l'écriture, pourrait également être effectué. Si le premier critère est depuis longtemps appliqué pour le regroupement des inscriptions en général, les informations concernant les outils utilisés pour les graffites restent vagues, donnant la préférence aux textes gravés qui sont, il est vrai, majoritaires.[18] Cependant, des textes bien postérieurs à la construction et au décor des monuments qui ont la particularité d'être écrits avec du charbon, de la peinture ou de l'encre ne manquent pas. En Cappadoce, on en trouve par exemple dans la chapelle funéraire de Zelve nº 1, dans l'ermitage de la Théotokos à Başköy, et à Karabaş Kilise de Soğanlı où plusieurs graffites en grec portent des dates du XVIIIᵉ siècle, l'année étant indiquée selon le cas en chiffres arabes (occidentaux ou orientaux), ou en caractères grecs.[19]

– Un classement typologique peut déboucher sur des groupes de graffites plus ou moins homogènes. Ainsi, les graffites conservés dans les monuments cappadociens se divisent en deux catégories, les textes et les images.

Les textes, de loin les plus nombreux, sont :

* des prières/invocations, sans doute les plus nombreuses parmi les graffites, qui peuvent éventuellement être liées aux personnes représentées dans le lieu de culte, comme celles qui sont conservées dans l'église

---

[15] D'Aksaray à Kayseri (axe ouest-est) et de Hacıbektaş à Niğde (axe nord-sud).

[16] Voir en dernier lieu B. T. Uyar, Art et société en pays de Rum. Les peintures 'byzantines' du XIIIᵉ siècle en Cappadoce. Thèse de doctorat inédite, Université Paris 1, Panthéon-Sorbonne. Paris 2011, 601–606.

[17] Jerphanion, Eglises rupestres. inscr. 142.

[18] Comme le montre par exemple le titre du recueil des graffites du Parthénon : A. Orlandos – L. Vranoussis, Τὰ χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος. Athènes 1973. Dans l'introduction de l'ouvrage (16*) les auteurs font la distinction entre les textes peints (rares) et les textes gravés (les plus nombreux).

[19] Documentation personnelle.

dite du stylite Nicétas à Kızılçukur. L'intérêt que présentent les graffites médiévaux de cette église tient au choix de la personne invoquée : la plupart des invocations sont adressées au Christ, mais aussi à Paul, à Pierre, à André (fig. 2a–b), à Pantéléimon[20] ; dans d'autres cas, sont invoqués à la fois le Christ, la Théotokos et Pantéléimon[21] ; on trouve aussi, tracée près d'une croix, une prière adressée à la Trinité en vue de la protection contre le mal,[22] ainsi que de longues prières adressées à la Vierge dans l'espoir du salut (fig. 3).[23]

* des épitaphes qui ont recours aux formules habituelles, utilisées pour les inscriptions lapidaires ou peintes (ἐτελειώθη, ἀνεπαύσατο) ; comme les invocations, elles sont largement répandues et souvent liées à celles-ci.[24]

* des textes issus de la liturgie, comme cela semble être le cas du long graffite conservé à Hagios Stéphanos à Cemil, sous l'image du Christ piétinant le lion et le serpent, près de l'entrée.[25]

* des citations issues ou inspirées de la Bible, relativement rares, il est vrai[26], bien qu'il faille rester prudent tant qu'on ne dispose pas d'un inventaire. Comme les textes liturgiques, elles s'écartent parfois de l'original, résultat probablement de la connaissance orale du texte via une récitation à haute voix.[27]

* des textes cryptographiques, rares en Cappadoce où deux exemples sont repérés dans l'église du stylite Nicétas à Kızılçukur – qui conserve également une longue inscription peinte cryptée dans le narthex – et à Saint-Jean-Baptiste de Çavuşin[28], rejoignant ainsi les quelques inscriptions peintes cryptées conservées dans l'église de Saint-Serge (village de Göreme).[29]

* des signatures de personnes donnant dans la plupart des cas leur prénom, leur patronyme, leur lieu d'origine et la date sont caractéristiques de l'époque post-byzantine.

Quant aux graffites figuratifs et symboliques, ils regroupent :

* des anges, comme dans l'église de l'Archangélos de Cemil (fig. 1a).

* des figures humaines, à savoir des saints, des moines et autres personnages d'identification malaisée ; nombreuses sont celles gravées dans l'église du stylite Nicétas à Kızılçukur, liées notamment aux apôtres et aux anargyres représentés dans la nef.

* des animaux : cerfs, chevaux (fig. 4), lièvres, oiseaux et animaux fantastiques sont attestés dans plusieurs édifices (église du stylite Nicétas à Kızılçukur, Hagios Stéphanos à Cemil, Saints-Pierre-et-Paul à Meskendir, Saint-Jean de Güllü dere, Zelve n° 1).[30]

* des scènes de chasse, rarement représentées (voir cependant la chapelle de Zelve n° 1).

* des croix, présentes dans la majorité des monuments ; elles sont souvent gravées près de l'entrée – et en général des passages – et à proximité des tombes.

---

[20] Thierry, Haut Moyen Age II. inscr. 5, 7, 10.

[21] Documentation personnelle.

[22] Documentation personnelle.

[23] Thierry, Haut Moyen Age II, inscr. 4, 14.

[24] Voir les divers exemples recensés par Jerphanion, Les églises rupestres, inscr. 4, 45–48, 51–52, 72–77.

[25] Jolivet-Levy, Invocations peintes 168 (note 7).

[26] Jerphanion, Les églises rupestres, inscr. 3 ; Thierry, Haut Moyen Age II, inscr. 1, 2 sans précision : il s'agit respectivement de Jean 10:11 et d'Isaïe 1:28.

[27] Pour la récitation à haute voix voir G. Cavallo, Lire à Byzance. Paris 2006, 47–55.

[28] Stylite Nicétas : pour le graffite voir Thierry, Haut Moyen Age II, inscr. 11 ; pour l'inscription peinte du narthex voir Xenaki, Recherches 462 ; une autre inscription peinte cryptée se trouve sur le tympan oriental du narthex de l'église, non identifiée par G. P. Schiemenz, Die Kapelle des Styliten Niketas in den Weinbergen von Ortahisar. *JÖB* 18 (1969) 242–243. Le graffite de Saint-Jean-Baptiste de Çavuşin est inédit.

[29] C. Jolivet-Levy – N. Lemaigre Demesnil, Saint-Serge de Matianè, son décor sculpté et ses inscriptions. *TM* 15 (2005) (= Mélanges Jean-Pierre Sodini) 67–84 : J.-L. Fournet, Inscriptions de la paroi orientale de la nef, Appendice épigraphique, *ibid.* 80–84, avec la bibliographie antérieure. Pour la cryptographie voir en dernier lieu G. Menci, Scritture segrete nell'Egitto romano e bizantino. *Atene e Roma* 3–4 (2008) 260–270.

[30] Pour la présence des animaux dans les églises de Grèce, voir l'étude de C. Nazloglu, Quelques exemples d'*akidographimata* dans les édifices religieux byzantins et leur signification. *Annales de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Nice* 37 (1979) 38–40.

* des navires (fig. 5), rares (exemples dans la chapelle de Zelve n° 1 et dans le narthex de l'église de Joachim-et-Anne à Kızılçukur), dont le type peut nous aider à préciser la période de leur réalisation.[31]

* des plans d'édifice, également rares (exemples dans le narthex de l'église du stylite Nicétas et de l'église de Joachim-et-Anne à Kızılçukur).

D'autres critères de classement sont encore possibles :

– Un classement fondé sur la langue, dans notre cas grecque et turque, la dernière utilisant soit des caractères arabes (turc ottoman), soit grecs ('karamanlidika'). Plusieurs graffites en alphabet arabe, soigneusement tracés sur le décor ornemental, sont conservés dans la chapelle nord de l'église de Joachim-et-Anne à Kızılçukur (fig. 6).[32] Cependant, les graffites en arabe ne semblent pas très fréquents dans la région ; d'autres exemples se trouvent dans l'église de Hacı İsmail dere n° 1, près de Sinasos/Mustafapaşa et dans la chapelle funéraire de Zelve n° 1 (fig. 7). Des graffites en 'karamanlidika', qui pourraient éventuellement nous renseigner sur ces communautés et leur présence dans la région, sont conservés dans l'église de l'Archangélos à Cemil (fig. 8).[33]

– Selon l'écriture, majuscule, minuscule ou mixte. La grande majorité des graffites médiévaux en Cappadoce sont écrits en caractères majuscules, écriture qui correspond en réalité au premier niveau d'apprentissage scolaire et qui est de surcroît la plus largement diffusée.[34] Une forme hybride de majuscule et de minuscule est aussi attestée, notamment à partir du XI^e^ siècle, d'après les copies des graffites datés ou attribuables aux XI^e^–XII^e^ siècles.[35] Un phénomène similaire est observable dans les inscriptions peintes des églises, mais là, les caractères majuscules sont combinés à titre exceptionnel aux minuscules, et cela au XIII^e^ siècle.[36] Quant aux graffites grecs tardifs, la plupart sont écrits en minuscule ; dans quelques cas, les auteurs ont recours à une écriture majuscule soignée qui suggère peut-être une référence au passé de la part des lettrés de la région. Les graffites en 'karamanlidika' sont écrits en majuscules ou en minuscules.

L'écriture des graffites permet aussi de distinguer des mains et peut nous renseigner sur le degré de culture de celui qui écrit et sur la date des textes. Ainsi, dans l'église du stylite Nicétas à Kızılçukur, outre la diversité des mains, facilement repérables, l'écriture particulièrement soignée de certains des graffites (fig. 2–3), cas exceptionnel, témoigne d'une familiarité avec l'écriture majuscule livresque des IX^e^–XI^e^ siècles[37], signe que les auteurs de ces textes avaient un degré de culture élevé. En outre, quelques-uns des graffites sont inscrits dans un cadre orné d'une tresse qui évoque la structure décorative des manuscrits. A ma connaissance, l'église du stylite Nicétas reste la seule à conserver des graffites de cette qualité, ce qui suggère qu'elle avait une place importante dans la région à l'époque médiévale. Notons que la paléographie des autres graffites repérés dans cet édifice indique également les IX^e^–XI^e^ siècles.

– Selon la répartition dans l'espace de l'édifice. L'église du stylite Nicétas par exemple constitue une véritable galerie de graffites médiévaux dépourvus néanmoins de date, tracés à la pointe à peu près partout : dans l'abside, dans la nef, dans le narthex, même s'il est difficile parfois de s'en apercevoir, notamment

---

[31] Les navires gravés dans les églises – ou ailleurs – ont souvent retenu l'attention des chercheurs ; voir à titre de référence : O. MEINARDUS, Mediaeval navigation according to the *akidographimata* in Byzantine churches and monasteries. *DChAE* IV 6 (1970–1972) 29–52. Et, plus récemment: L. BASCH, Un navire marchand byzantin à Corinth. *Neptunia* 181 (1991) 14–21 ; E. STAMATATOU, Two graffiti of Sailing Vessels at Paliachora on Aigina. *ABSA* 92 (1997) 435–440; Alanya ships. Ship graffiti in the medieval castle (ed. T. KARASU). Alanya 2005.

[32] Parmi ces textes la présence des versets du Coran est confirmée par la lecture de Mohammad Shariat Panahi que je remercie.

[33] Pour les 'karamanlidika' voir en dernier lieu les études réunies d'E. BALTA, Beyond the Language Frontier. Studies on the Karamanlis and the Karamanlidika Printing (*Analecta Isisiana* CX). Istanbul 2010. Voir aussi le recueil d'épitaphes du XIX^e^ siècle : R. CLOGG, Some Karamanlidika Inscriptions from the Monastery of the Zoodokhos Pigi, Balıklı, Istanbul. *BMGS* 4 (1978) 55–67. Une épigramme en karamanlı provenant d'Ürgüp est publiée par P. MACKRIDGE, A Turco-Greek inscription at Ürgüp in Cappadocia. *BMGS* 13 (1989) 286–289.

[34] Voir à ce propos les remarques de C. MANGO, L'origine de la minuscule, in: La paléographie grecque et byzantine. Paris, 21–25 octobre 1974 (*Colloques internationaux du CNRS* 559). Paris 1977, 176. Aussi CAVALLO, Lire à Byzance 28–31, et IDEM, Alfabetismi e letture a Bisanzio, in: Lire et écrire à Byzance (éd. B. MONDRAIN). Paris 2006, 104–105.

[35] JERPHANION, Les églises rupestres, inscr. 4–8 (Saint-Eustathe), 73–77 (Göreme 17).

[36] Par exemple dans l'église de la Panagia de Başköy. Observation personelle.

[37] Voir à titre de référence G. CAVALLO, Funzione et strutture della maiuscola greca tra i secoli VIII–XI, in: La paléographie grecque et byzantine, pls. 5–6, 13, 18, 20–23, 33–34, 38, 46, 48–49.

quand le texte est gravé sur un enduit de couleur claire. Bien que les auters choisissent habituellement la partie orientale de la nef, lieu de haute signification symbolique, pour tracer leurs textes[38], la repartition des graffites dans l'espace cultuel de l'église du stylite Nicétas constitue un cas exceptionnel en Cappadoce[39]. Dans d'autres cas, les graffites sont concentrés dans l'espace du narthex, du porche, ou de l'entrée même de l'édifice comme par exemple à Hagios Stéphanos à Cemil, dans l'église de Joachim-et-Anne à Kızılçukur.

En raison de la rareté des témoignages écrits, l'établissement d'un corpus faciliterait l'interprétation de la présence des graffites dans les églises cappadociennes et permettrait d'affiner la connaissance diachronique de la région et de ses habitants. L'étude des graffites de Cappadoce devrait se faire dans le cadre d'un projet pluridisciplinaire, incluant épigraphistes, philologues, historiens, historiens de l'art, archéologues et spécialistes de la société de l'Anatolie. Étant donné l'abondance et la diversité du matériel, ce projet nécessite la constitution d'une base de données facilement repérables et dont l'édition au sein du projet EpiDoc serait la mieux adaptée[40].

---

[38] Pour une pratique similaire, mais dans un contexte musulman – concentration des graffites autour de la niche du mihrab – voir S. Redford, The Kıble Wall of the Kargı Hanı. *Adalya* 10 (2007) 351–367.

[39] Dans cette église, j'ai relevé environ 150 graffites qui sont en cours d'étude.

[40] Présentation générale du projet sur : epidoc.sourceforge.net/.



Fig. 1a: Eglise de l'Archangélos, Cemil, narthex (côté est)

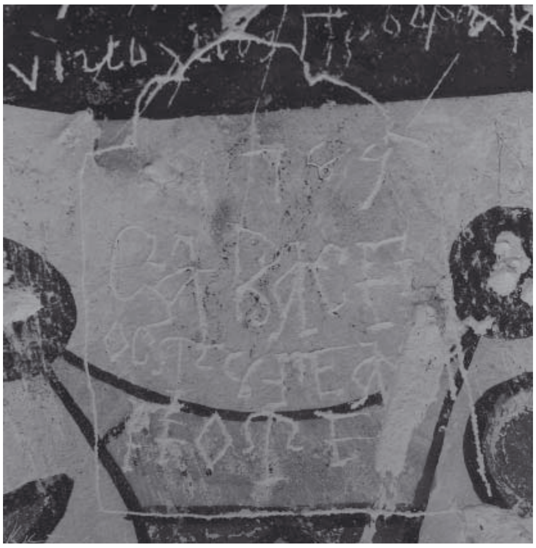


Fig. 1b: Hagios Basilios, Sinasos/Mustafapaşa, abside

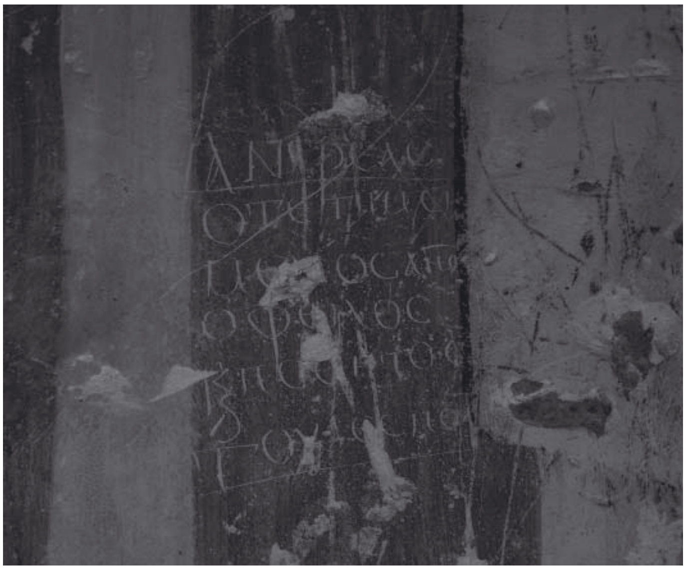


Fig. 2a: Eglise du stylite Nicétas, Kızılçukur, nef, voûte en berceau (versant sud)

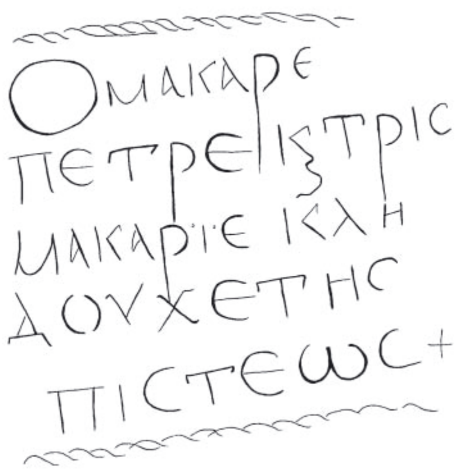


Fig. 2b: Eglise du stylite Nicétas, Kızılçukur, nef, voûte en berceau (versant sud)

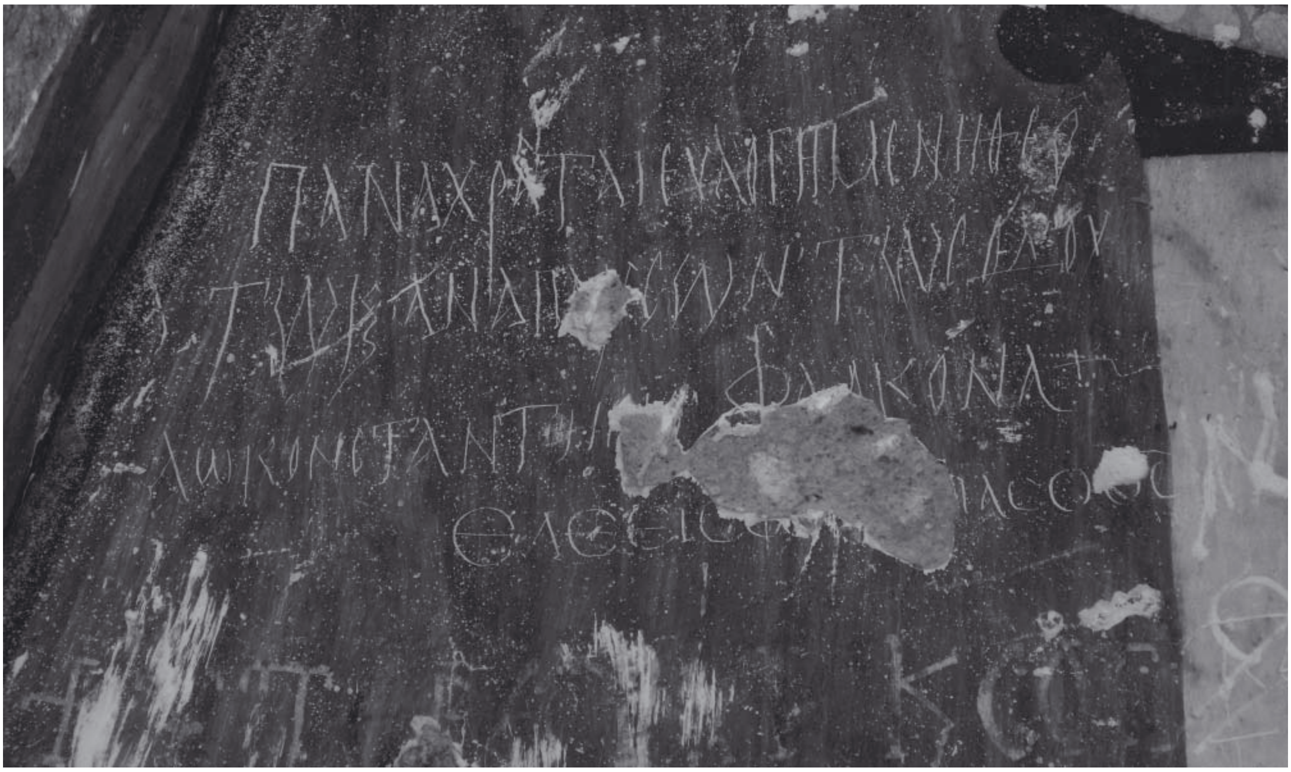


Fig. 3: Eglise du stylite Nicétas, Kızılçukur, nef, tympan est

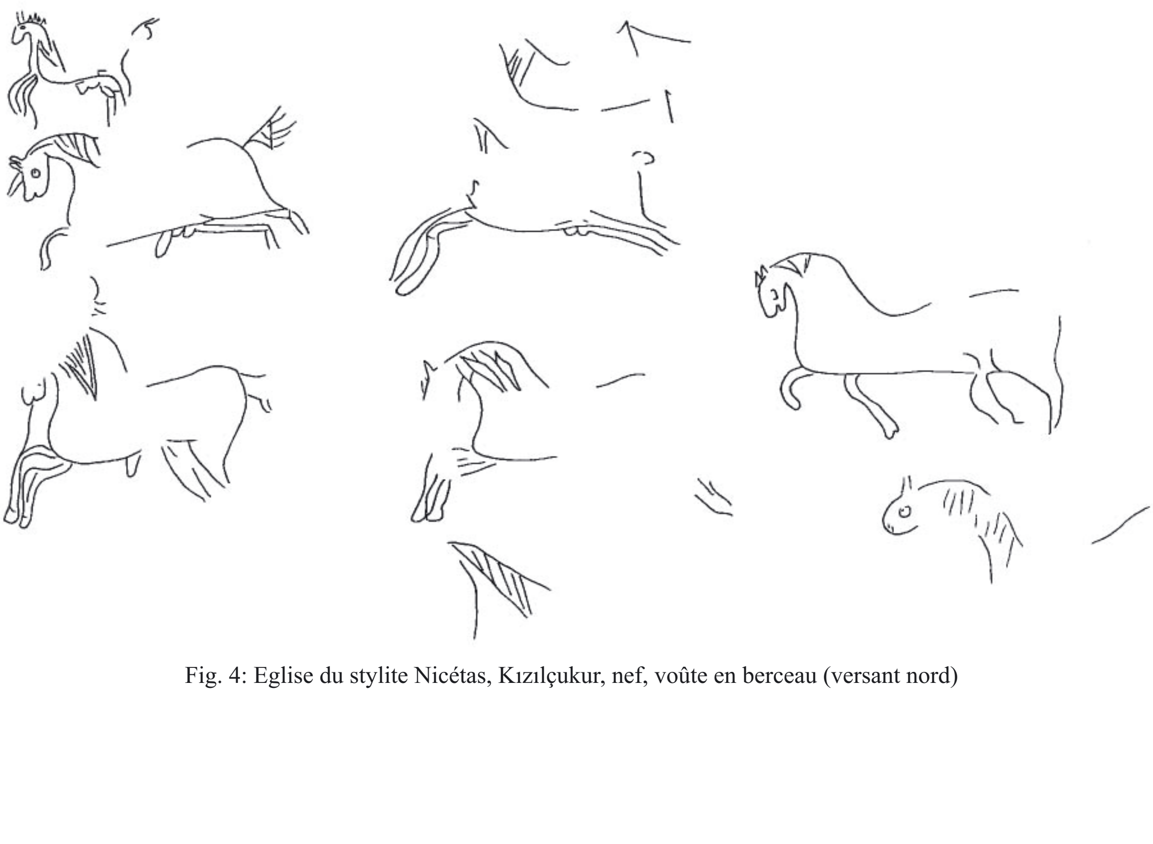


Fig. 4: Eglise du stylite Nicétas, Kızılçukur, nef, voûte en berceau (versant nord)



Fig. 5: Chapelle de Zelve no 1, nef, paroi sud



Fig. 6: Chapelle nord de Joachim-et-Anne, Kızılçukur, nef, paroi nord



Fig. 7: Chapelle de Zelve no 1, nef, paroi sud

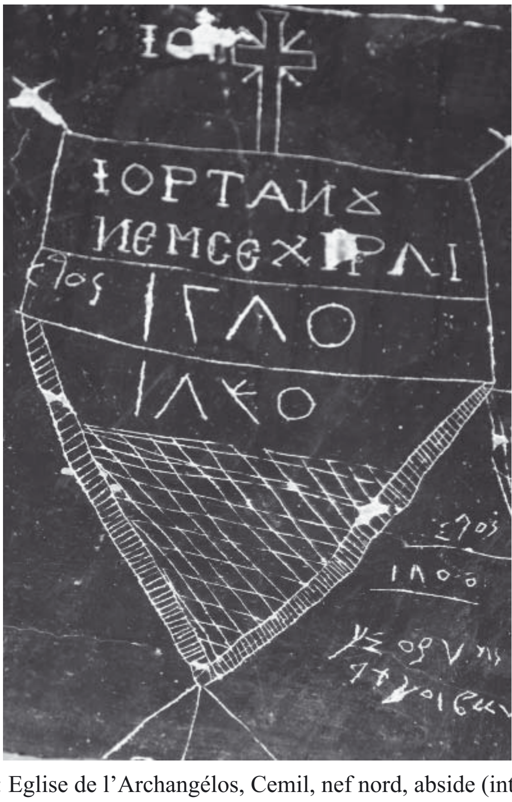


Fig. 8: Eglise de l’Archangélos, Cemil, nef nord, abside (intrados)

Alexandra A. Evdokimova

Greek Graffiti from St Sophia's in Constantinople in the Archive of Robert van Nice (Dumbarton Oaks, Washington, D.C.)

Abstract: In this article I present six previously unpublished Greek graffiti, which were found by Robert van Nice in St'Sofia cathedral of Constantinople in 1969. They are now to be found as pencil drawings in his archive (Dumbarton Oaks, Washington, D.C.). We publish each graffito with paleographic, linguistic and other necessary comments.

Graffiti, scratched writings and drawings, include a great number of special features:

1) Their author can be any person, often just barely literate. This specific trait provides evidence of the informal speech, pronunciation, and dialects of the language; on the other hand, and in spite of the relatively small number of examples, it indicates the most common errors relative to the norm as well as revealing many discrepancies between pronunciation and orthography.
2) Graffiti are usually inscribed rather carelessly: they display a mixture of distinct paleographic traditions and writing styles.
3) Graffiti rarely contain dates. Their dating is only possible by indirect means, which makes the gathering and classifying of paleographic, linguistic and other dating-related data an especially important task.
4) Formulae are used more freely in graffiti than in more formal epigraphic material; moreover, graffiti demonstrate a larger variety of inscriptional genres.
5) Being geographically wide-spread, graffiti enable us to study the Greek language in the regions of dynamic linguistic and cultural exchange, in which the Greeks had contact with other peoples, and to draw conclusions about the mutual influence of languages and cultures.
6) The diversity of materials on which graffiti are written (frescoes, stones, ceramics etc.), on the one hand, widens the scope for paleographic analysis, but, on the other hand, it sometimes makes the results of the comparison rather ambiguous.

We will now focus on several Greek graffiti from St Sophia's in Constantinople. In his bibliographic article[1] describing Byzantine inscriptions and their publications, Cyril Mango states that Greek graffiti from St Sophia in Constantinople were for the most part published by Antoniades (75 Greek inscriptions, not including 125 monograms, represented in separate plates).[2] In addition, more than 70 graffiti (not published by Antoniades), located in the gallery of the second floor of the cathedral, were partly published by the present author in several articles.[3] Inscriptions from this cathedral present us with an additional challenge because they are mostly written on marble walls, on some of which coloured stains impede the reading and photographing of the graffiti. The graffiti themselves are often poorly preserved because they were not thoroughly carved and have therefore faded over time; and in many cases inscriptions in different languages and from different times overlap in the manner of epigraphic palimpsests. Greek inscriptions are interspersed with Latin, Old Russian, Arabic, Ottoman, Scandinavian (runic) graffiti, which shows that the cathedral was frequently visited, often by foreigners. There are almost no dated graffiti, except one Greco-Latin inscription from 1413.[4] But the palaeographic analysis of some inscriptions shows that medieval graffiti in the cathedral

---

1 C. A. Mango, The Byzantine Inscriptions of Constantinople: A Bibliographical Survey. *AJA* 55 (1951) 52–66: 59.

2 E. M. Antoniades, Ἔκφρασις τῆς Ἁγίας Σοφίας, I–III. Leipzig 1907–1909, I 97–100.

3 A. A. Evdokimova, Grečeskie graffiti Sofii Konstantinopolskoj (istorija izučenija), in: Vspomogatelnje istoričeskie discipliny: klassičeskoe nassledie i novye napravlenija. Moscow 2010, 201–205; Eadem, Grečeskie graffiti Sofii Konstantinopolskoj (predvaritelnje zamechanija), in: Indo-evropejskoje jazykoznanie i klassičeskaja philologija, XI. Materialy konferencii pamjati professora I. M. Tronsky, 21–23 iyun 2011. St Petersburg 2011, 159–164.

4 Evdokimova, Grečeskie graffiti Sofii Konstantinopolskoj (istorija izuchenija) (*op. cit.*) 205 (graffito 13).

are found side by side with graffiti written in later periods, some as late as the 20th century. An analysis of the linguistic features of the graffiti from St Sophia's in Constantinople published by Antoniades can be found in my thesis[5]. The results of this analysis do not permit the dating frame to be narrowed, although it demonstrates the general aspirations of the graffiti authors to abide by the linguistic norm, including the use of the dative case. The inscriptions are far from uniform—among the traditional prayers Κ(ύρι)ε βοήθει τῷ δούλῳ σοῦ (*Lord, help Your slave*) we find monograms, declarations that some particular place in the cathedral belongs to a certain person, citations from biblical or liturgical texts, etc.

During a thorough inspection of the walls and columns on the first floor of the cathedral in January 2008,14 Greek graffiti complementing Antoniades' corpus were found by the present author in the right gallery, and one more opposite the sanctuary. Some of them were published preliminarily in 2010[6].

In September 2010, the second inspection enabled us to find 50 new inscriptions. A description and interpretation of ten of them were published for the first time in 2011.[7] In July 2011, at Dumbarton Oaks, we analyzed some of the graffiti photographs made by Betty G. van Nice in St Sophia's in 1969 and all the papers devoted to the St Sophia graffiti in the Robert van Nice archive. Subsequently, in November 2011, the results of the above-mentioned analysis were verified *in situ*. Some of the inscriptions from Robert van Nice's papers were found, some others could not be identified. In this article, we present six previously unpublished graffiti.

1. Box 11, graffiti (9th folder), A4 sheet of paper, graphite pencil, one graffito with schematic picture of columns after it. In the right corner of the paper there is a small plan of the graffito location in the cathedral in the north-west gallery. Palaeography: lunar ε, one of the ν, μ and τ are minuscule, other letters majuscule. Orthography: ι instead of ει in βοηθι, ο instead of ω in αμαρτολον (Fig. 1).

   † Κε ΒοΗθι ΤοΝ
   Δȣλον σȣ Λεον
   αμαρτολον

   Κ(ύρι)ε βοήθει τὸν δ[οῦ]λόν σου Λέον(τα) ἁμαρτωλόν

   Lord, help Your servant Leon, sinner

2. Box 11, graffiti (10th folder), A4 sheet of paper, graphite pencil (1-4 B). In the cathedral the inscription is located in the south-east gallery; it has not been found *in situ* so far. Paleography: lunar ε and σ, other letters majuscule. Orthography: ι instead of ει in βοηθι, η instead of ι in δηακοναν, υ instead of οι in Δεσπυνης (Fig. 2).

   Κε ΒοΗθι ΤοΝ ΔΟΥΛΟΝCΟΥ
   ΛλΜΗΑΝΟ^{N} ΥΠΟΔΙΑΚΟΝΑΝ
   ΛΟΥΔΟΝ CΟΥ ΤΕΚΟ ΤΙC ΔΕCΠΥΝ
   IC

   Κ(ύρι)ε βοήθει τὸν δοῦλόν σου
   Δαμηιανὸν ὑποδιάκοναν[8]
   λοῦδόν σου τέκο τῆς Δεσποίνης

[5] A. A. Evdokimova, Jazykovje osobennosti grečeskih graffiti Sofii Kievskoj. Autoreferat dissertacii. St Petersburg 2008.
[6] Evdokimova, Grečeskie graffiti Sofii Konstantinopolskoj (istoriya izucheniya) (*op. cit.*) 201–205.
[7] Evdokimova, Grečeskie graffiti Sofii Konstantinopolskoj (predvaritelnye zamechaniya) (*op. cit.*) 159–164.
[8] Cf. διάκονας E. Kriaras, Λεξικὸ τῆς μεσαιωνικῆς ἑλληνικῆς δημώδους γραμματείας 1100–1669. Thessalonica 1969–, s.v. διάκων.

Lord, help Your servant
The subdeacon Damianos,
Your toy, child of the Lady (Virgin Mary)

3. Box 11, graffiti (10th folder), A4 sheet of paper, graphite pencil (1-4 C). In the cathedral this graffito is situated in the south-east gallery. Palaeography: lunar σ; δ, λ, one ν and σ minuscule, other letters majuscule. Orthography: υ instead of η and η instead of ει in βουθη; the particular spelling of this word characterizes some Greek graffiti from Cappadocia (fig. 3).[9]

Κε ΒοUθΗ ΤοΝ ΔΟΥΛΟΝ ΣΟΥ ΚΟC
ȣΠΟΔΙαΙΙΟΝΟ ΤΗΣ ΜΓΑλΗσ ΕΚΛΗ.ΗΛC

Κ(ύρι)ε βοήθει τὸν δοῦλόν σου Κοσ[μᾶ]
ὑποδιάκονο(ν) τῆς Μ<ε>γάλης ἐκ<κ>λη[σ]ήας

Lord, help Your servant Kosoupodion …

4. Box 11, graffiti (11th folder), A4 sheet of paper, graphite pencil (BR-4). The graffito is situated in the south-west bay of the cathedral, on the 49th column. Palaeography: lunar ε, other letters majuscule. Orthography: η instead of ι in ἀνατολικόν, Ηακοβον, Νικολάου, Τρικοκίου, διά. ο instead of ω in Ηακοβον (Fig. 4).

$\underset{o}{\dagger}$ΚΕ ΒΟΗΘ τον δȣλον Cου ΤΟΝ Μ$\overset{χ}{ό}$ ΗαΚΟΒΟΝ ΠρβυΤΕρο
ΜΝΗC Τȣ ΑΓΙοΥ[10] ΝΗΚολαου Του ΤΡΗΚΟΚΗου ΕΚ ΤΟ
ΑΝΑτοΛΗκοΝ Ευχθε αυΤΟΝ Δηα[11] ΤΟΝ ΚΝ

Κ(ύρι)ε βοήθει τὸν δοῦλόν σου τὸν μοναχὸν Ἰάκωβον πρ<εσ>βύτερο(ν)
μονῆς τοῦ ἁγίου Νικολάου τοῦ Τρικοκίου ἐκ τὸ
ἀνατοληκὸν εὔχ<εσ>θε αὐτὸν διὰ τὸν Κ(ύριο)ν

Lord, help Your servant Jakob, presbyter of the monastery of Saint Nikolaos Trikokios[12] *from the (theme of the) Anatolikoi. Pray for him before the Lord.*

5. Box 11, graffiti (11th folder), A4 sheet of paper, graphite pencil. It is situated in the gallery, on the 60th column, facing south (BW Photo 15 film, 9–11). Palaeography: lunar ε; α, λ, υ and ω minuscule, other letters majuscule (Fig. 5).

† Λ$^{E}_{X}$ΦΗΛαι ΔουΛ $\overline{\text{Χȣ}}$

Λεχφίλα[ς] δοῦλο[ς] Χ(ριστ)οῦ

Lechphilas (?) servant of Christ.

---

[9] EVDOKIMOVA, Jazykovye osobennosti grecheskih graffiti Sofii Kievskoj *(op. cit.)* 12. For more details, see A. A. EVDOKIMOVA, Yazykovye osobennosti grečeskih graffiti Sofii Kievskoj. Dissertaciya. Moscow – St Petersburg 2008, 102–103, 110–111.

[10] *In situ*.

[11] *In situ*.

[12] In the Peloponnesos, province Messenia, Pylos Nestoros.

† ΝΙΚήΤ υπΔΚ Κ(αι) ιΗΤ Ρ̊ Κ(αι) ΑΝΤώΝ Ι̊Ι Μ̊Χ Δουλ ΧΥ

Νικήτ(ας) ὑπ(ο)δ(ιά)κ(ονος) κ(αὶ) ἰητρὸ(ς) κ(αὶ) Ἀντώνιο(ς) μο(να)χ(ὸς) δοῦλ(οι) Χ(ριστο)ῦ

Niketas subdeacon and doctor, and Antonios, monk, servants of Christ

6. Box 11, graffiti (11th folder), A4 sheet of paper, graphite pencil. The inscription is located in the gallery (no photo). Palaeography: lunar ε and σ; minuscule ε in the word λεὴσ̀ (fig. 6).

ΚΕ ΙΥ ΧΕ λεὴσ̀ με .μωρτὸλ̀

Κ(ύρι)ε Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλέησόν με ἁμαρτωλόν

Lord Jesus Christ, have mercy on me, the sinner

The dating of the graffiti presented is problematic because their texts do not contain dates. Besides, the names mentioned in them are quite usual, like Leon (in graffito 1), Niketas (in graffito 5), Antonios (*ibid.*), so there is no substantial reason to attribute them to any historical person. That is why we can only date these graffiti very approximately: judging by their palaeographic traits, they appear to have been created in the 10th–13th centuries.

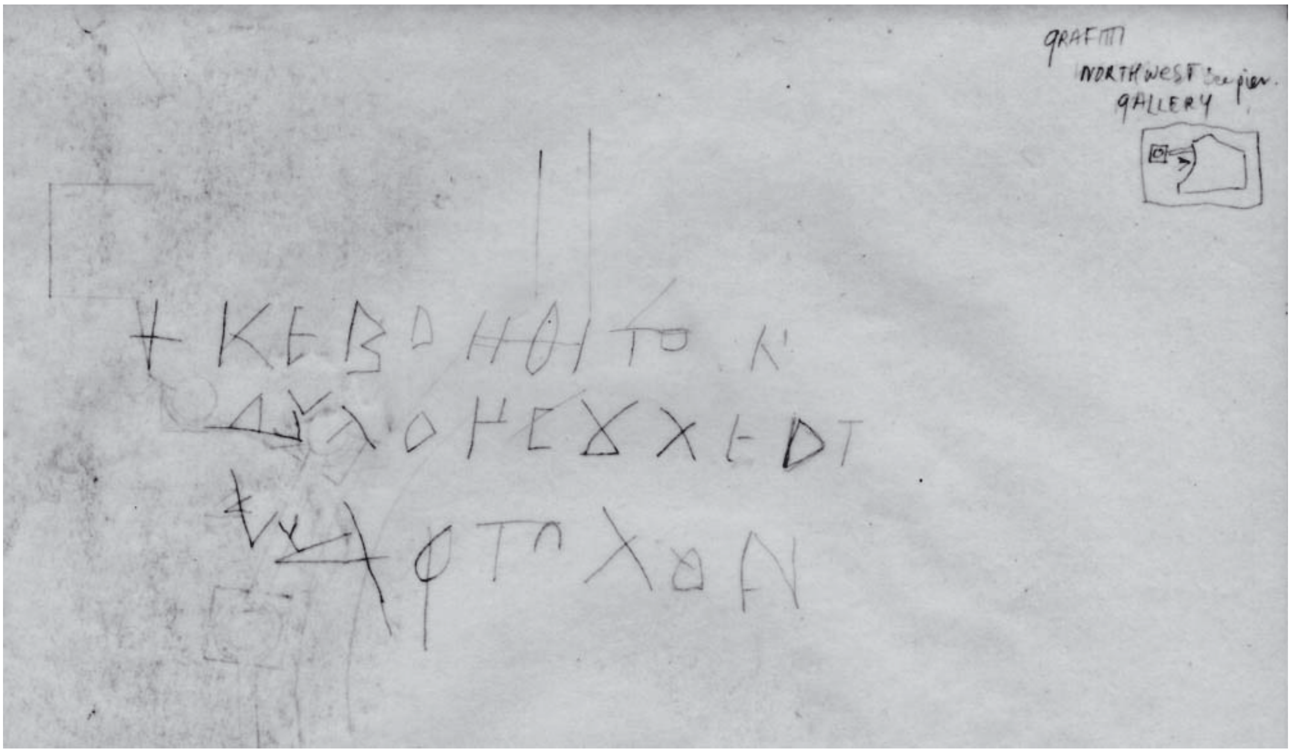


Fig. 1: Archive of Robert van Nice

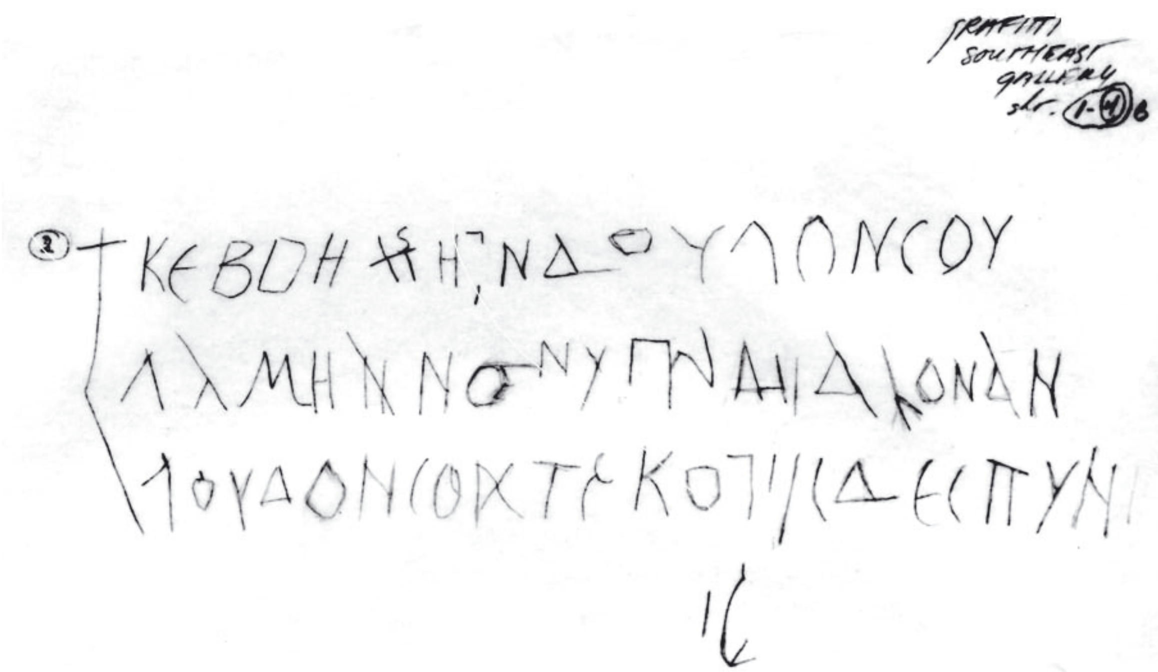


Fig. 2: Archive of Robert van Nice

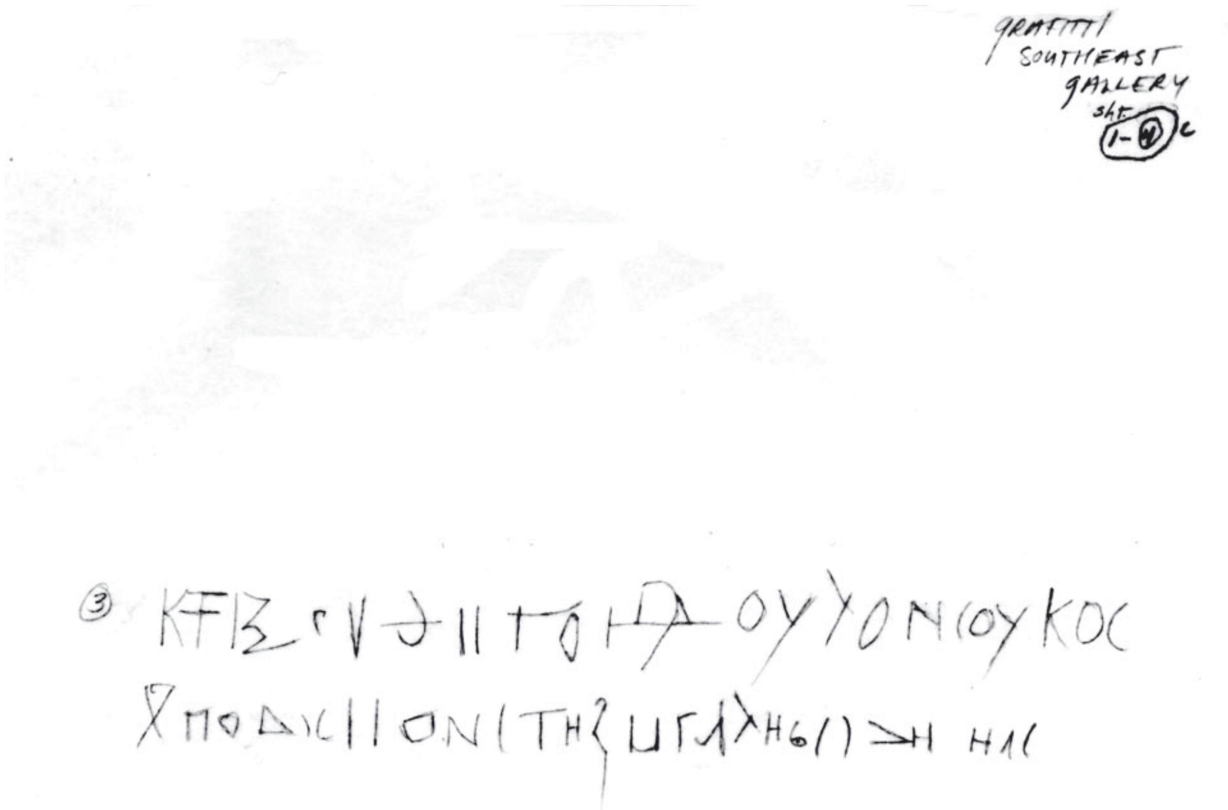


Fig. 3: Archive of Robert van Nice

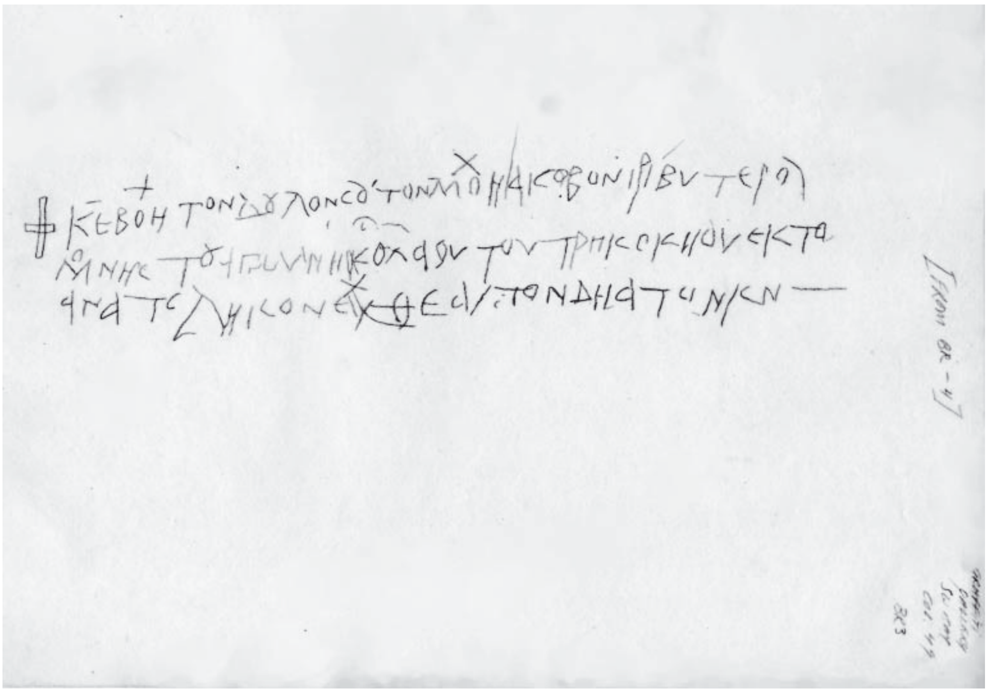


Fig. 4: Archive of Robert van Nice

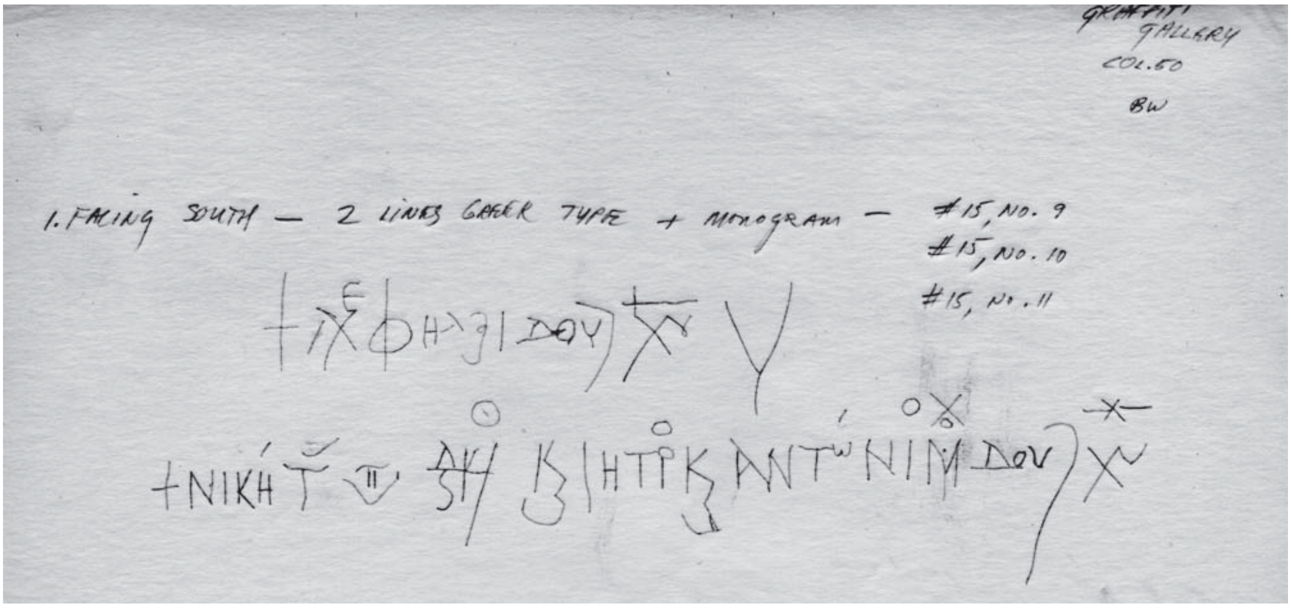


Fig. 5: Archive of Robert van Nice

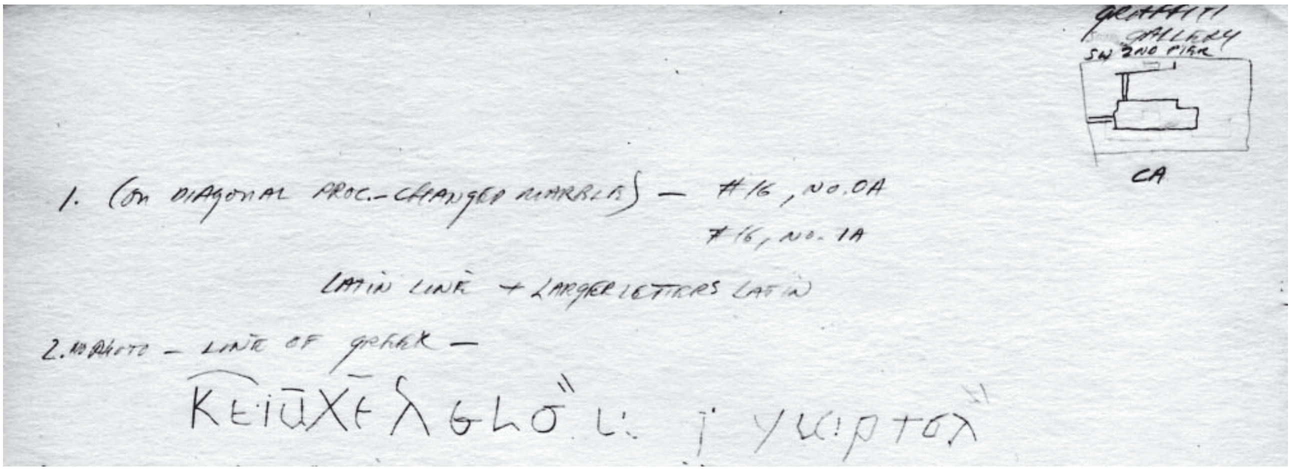


Fig. 6: Archive of Robert van Nice

CASE STUDIES

† SENCER ŞAHİN

Spätrömisch-frühbyzantinische Inschriften aus Perge in Pamphylien

Abstract: The article presents editions of late Roman/early Byzantine inscriptions from Perge in Pamphylia. It includes inscriptions on stone and mosaics; most of them have not been published before.

Alle die hier behandelten Inschriften sind eine Auswahl von spätrömisch-frühbyzantinischen Inschriften, die ich zwischen den Jahren 1987–1992 in Perge archivieren konnte. Sie sind für den dritten Band des Inschriftencorpus für Perge[1] reserviert. Die Mosaikinschriften habe ich nicht persönlich gesehen. Ihre Editionen gehen zum Teil auf die Lesungen von J. Bean, zum Teil aber auch auf Fotos zurück, die ich von Jale İnan erhielt. Die Mosaiken wurden in verschiedenen Jahren an der nordsüdlichen Säulenstraße freigelegt und dann wieder mit Erde zugedeckt. Über ihre genaueren Fundorte und Maße konnte ich leider keine Information erhalten.

I. EHRENINSCHRIFTEN

1. EHRUNG FÜR DEN PRÄFEKTEN FLAVIUS PHILIPPUS

Fragmente einer Platte; ehemals an der Nordwestecke des hadrianischen Ehrenbogens von Bean gesehen und aufgenommen. Im Jahr 1970 wurde die Platte ins Museum von Antalya gebracht.

H. 0,29m; Br.: 0,67m; D.: 0,03m; Bh.: 0,045m.

Φλ. Φίλιππον τὸν λαμπρ(ότατον) ἔπαρχον,
2 τὸν τῶν ὅλων εὐεργέτην καὶ τῶν ὅ-
λων διορθωτὴν ἡ βουλὴ τῆς Περ-
4 γαίων λαμπρᾶς μητροπ[ό]λεως

Fl(avius) Philippus, den strahlendsten Statthalter, Wohltäter in jeder Hinsicht und Korrektor in jeder Hinsicht (ehrte) der Rat der strahlenden Metropolis der Pergäer.

Flavius Philippus cos. 348, CLRE 231; praefectus praetorio per orientem 344–351, *PLRE* I 696, 7; W. ENSSLIN, *RE* XIX (1938) 2370, Nr. 3. Constantius II. ordnet an, dass in allen reichen Städten vergoldete Statuen des Philippus aufgestellt werden, I. v. Ephesos I a, Nr. 41, Z. 30ff. Eine Statue in Chytroi in Zypern DESSAU, ILS Nr. 738: – – [statua]m ex aere| fusam aur[o cond]ecoratam – –. In Perge stand seine Statue wohl direkt am Beginn der Säulenstraße unmittelbar vor dem hadrianischen Ehrenbogen.

Der Fundort der Platte ist wichtig. Denn an demselben Platz, d. h. auf dem westlichen Pfeiler des hadrianischen Ehrenbogens an der Stadtseite, ist links und rechts eine lateinische Inschrift in lateinischer Handschrift angebracht, bei der es sich sehr wahrscheinlich um den Brief des Constantius handelt. Man erkennt in der dritten vorletzten Zeile der rechten Kolonne den Namen des Philippus im Vokativ, worauf sich wahrscheinlich auch die Angabe „a long inscription honored Flavius Philippus, praetorian prefect under Constantius II" bei FOSS, Cities IV 18 bezieht. Das etwas tiefer gelegene mittlere Feld des Pfeilers, d. h. das Feld zwischen den Kolumnen der lateinischen Inschrift, war ursprünglich mit einer Marmortafel verkleidet. Dies erkennt man an der Einlassvertiefung am Sockel. Es ist daher sehr wahrscheinlich, dass die Platte mit der

[1] Zwei Bände erschienen: I. v. Perge I–II.

Ehreninschrift für Flavius Philippus hier angebracht war. Seine Statue dürfte dann oben auf dem Pfeiler gestanden sein.
Z. 4 λαμπρὰ μητρόπολις, Perge erwarb diesen Titel 275 n. Chr. unter Tacitus; vgl. I. v. Perge II, S. 51.

2. Ehrung für Flacilla, die Gattin des Theodosius I.

Schaft einer Kalksteinbasis mit aufgesetztem Profilaufsatz und Untersatz. Die Zusammengehörigkeit muss allerdings fraglich bleiben, weil die Rekonstruktion der einzelnen Teile der Basis von Ausgräbern selbst vorgenommen wurde. Die Basis mit der flüchtig geschriebenen Inschrift steht an der Ostseite der nordsüdlichen Säulenstraße.



H. 1,84 m (gesamt); Br. 0,58 m (Schaft), T. 0,53 m; Bh. 0,08 m.

Φλακκίλλαν
2 τὴν Αὐγοῦ-
σταν ἡ λαμ-
4 πρὰ Περγαι-
ῶν μητρό-
6 πολις

Flaccilla, die Augusta, (ehrte) die berühmte Metropolis der Pergäer.

Mit Vollname hieß sie Aelia Flavia Flacilla, 376 Heirat mit Theodosius in Spanien, Augusta seit 379, gestorben 386 in Konstantinopel (*PLRE* I 341f.).

3. Ehrenepigramm auf den Statthalter Rufus

Profilierte Basis aus Kalkstein an der Ostseite der nordsüdlichen Säulenstraße; auch von Bean gesehen und 1968 aufgenommen.
H.: 1,55m; Br.: 0,53m; T.: 0,51m; Bh.: 0,04m.
Ed.: Erwähnt wird die Inschrift von Foss, Cities IV 18; N. Gökalp, Inschriften aus Attaleia. *EA* 31 (1999) 74; Merkelbach – Stauber, Steinepigramme IV, Nr. 18/13/04.

1–2 Vers 1 ἄρχον Παμφύλων [καὶ πατ]|ρίδος ἀστέρα [Πέργης ?]|
3–4 Vers 2 Ῥοῦφον ὁρᾶις π[αροδῖτ᾿],| εὐδικίης πρύτ[ανιν]|
5–6 Vers 3 οὗ κλέος ἀντολ[ίηνδε] | καὶ ἐς δύσιν ηγ[ ]
7–8 Vers 3 πιστὴ κυδίσ[τη Πέργη] | ἐπιχθονίο[ις]

Wanderer, du siehst den Herrscher über die Pamphylier Rufus, den Stern seiner Heimat [Perge ?], den Herrn der Gerechtigkeit. Seinen Ruhm hat zum Aufgang und Untergang die treue und ehrwürdigste Stadt [Perge] unter den Menschen [verbreitet ?].

Formen der Buchstaben haben den Duktus der Spätantike.
Vers 1: ἄρχον Παμφύλων bekannt auch durch I. v. Perge II, Nr. 294 u. 321. Es handelt sich um das pamphylische Koinon. Ein ähnlich klingendes Epigramm zu Ehren eines ἄρχων Ἰώνων ist bekannt aus Ephesos: I. v. Ephesos IV, Nr. 1300 = Merkelbach – Stauber, Steinepigramme I 311, Nr. 23; vgl. dazu auch R. Merkelbach, Das Epigramm der Embolitai von Ephesos. *EA* 16 (1990) 44.

Vers 3: „Am Versende dürfte ein Verbum gestanden haben, beispielsweise ἠγ[γέλλεσκεν]“ (Merkelbach – Stauber). Alternativ schlägt Denis Feissel folgende Ergänzungen vor:

5–6 Vers 3 οὗ κλέος ἀντολ[ίηνδε] | καὶ ἐς δύσιν ἤγ[αγε Πέργη ?]

7–8 Vers 4 πιστὴ κυδίσ[τη πᾶσιν] | ἐπιχθονίο[ις]

4. Ehrung für Hilarion, die Gattin des Präfekten Vindaeonius Anatolius

Profilierte Basis aus Kalkstein auf der Ostseite der nordsüdlichen Säulenstraße; auch von Bean 1975 gesehen und aufgenommen. Die Inschrift ist teilweise stark verwittert; auf der Oberfläche der Basis ist keine Vertiefung für die Füße einer Statue.

H.: 1,20m; Br.: 0,50m; T.: 0,55m; Bh.: 0,035m.

τὴν λαμπροτάτην
2 γυναῖκα τοῦ μεγά-
λου καὶ [σεμν]οῦ τῆς
4 Ἀσίας εὐεργέτου,
τοῦ λαμπρ. ἐπάρχου
6 Οὐινδαιονίου
Ἀνατολίου Ἱλάριον
8 ἡ κρατίστη βουλὴ
τῆς λαμ. Περγαίω[ν]
10 πόλεως σεμνότη-
τος καὶ ἀρετῆς
12 ἁπάσης χάριν

Hilarion, die strahlendste Frau des großen und ehrwürdigen Wohltäters von Asia, des strahlendsten Präfekten Vindaeonius Anatolius, (ehrte) der mächtigste Rat der strahlenden Stadt der Pergäer wegen (ihrer) Ehrwürdigkeit und Tüchtigkeit in jeder Hinsicht.

Der Präfekt Vindaeonius Anatolius dürfte wohl identisch sein mit dem Proconsul Anatolius, der unter Arcadius (383–408) die Stadtmauer von Smyrna wiederherstellte; I. v. Smyrna II, 1, Nr. 845; vgl. Robert, Hellenica IV 61; *PLRE* II 83 Anatolius 3 „proconsul (Asiae) 395/408“.

Folgende Anmerkungen gehen auf Denis Feissel zurück: Das seltene Nomen Vindaeonius gehört zu einer Familie aus Berytos, deren bekanntestes Mitglied Vindaeonius Magnus 375–376 Stadtpräfekt von Konstantinopel war (*PLRE* I 536 Magnus 12). Der hier genannte *clarissimus praefectus Vindaeonius Anatolius* ist höchstwahrscheinlich mit Vindanios (!) Anatolios aus Berytos, dem Verfasser von Geoponika (Photios, Bibl. 163), zu identifizieren. Er muss auch mit dem Prätorianerpräfekten Anatolius identisch sein, der 357–360 die illyrische Präfektur regierte, dessen *nomen gentilicium*, wenn auch bis jetzt nicht belegt, aufgrund seiner Herkunft aus Berytos schon vermutet wurde (*PLRE* I 59 Anatolius 3). Weiterer Beweis dieser Identifizierung ist hier sein Lob als Wohltäter von Asia, da der spätere Präfekt von Illyricum bekanntlich schon 352 als *vicarius Asianae dioeceseos* das westliche Kleinasien einschließlich Pamphylia verwaltet hatte.

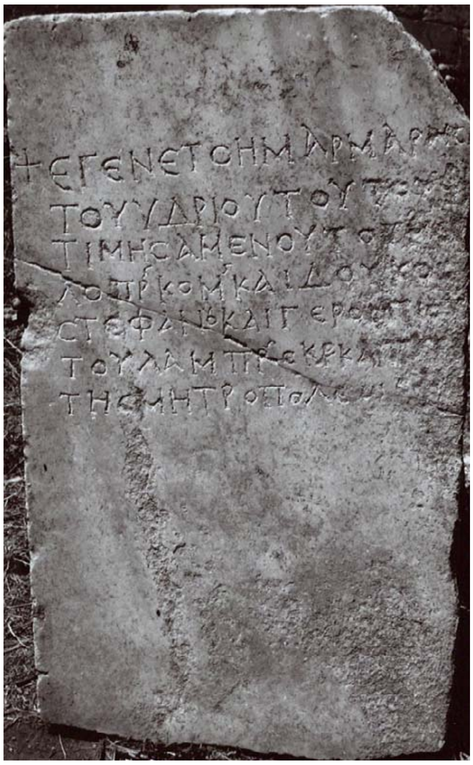
Welche Beziehung Anatolius zu Perge hatte, bleibt unklar. Seine Frau Hilarion stammte vielleicht aus Perge.

II. Bauinschriften

5. Marmorverkleidung eines Brunnens

Platte aus graugeadertem Marmor in einem Laden an der Ostseite der nordsüdlichen Säulenstraße; oben rechts ein Stück abgebrochen; die Inschriften auf der rechten Seite leicht beschädigt, sonst vollständig. Die

Platte ist in ihrem Fundort sicherlich nicht *in situ*. Es ist möglich, dass es sich um eine Reparatur- bzw. Marmorverkleidung an dem großen severischen Brunnenhaus (Hydreion) handelt, das einst von einer Artemis-Priesterin Aurelia Paulina gebaut wurde (I. v. Perge, Nr. 195–196).
H. 0,87 m; Br. 0,57 m; D. 0,04 m; Bh. 0,035 m.



† ἐγένετο ἡ μαρμάρωσ[ις]
2 τοῦ ὑδρίου τούτου [διὰ φιλο]-
τιμησαμένου τοῦ [μεγα]-
4 λοπρ(επεστάτου) κόμ(ητος) καὶ δουκὸς
Στεφάνου καὶ Γεροντίου
6 τοῦ λαμπρ(οτάτου) σκρ(ινιαρίου) καὶ πατρ(ὸς)
τῆς μητροπόλεως

Die Marmordekoration dieses Brunnens entstand durch ein Ehrengeschenk des Stephanos, des prächtigen Comes und Dux, und des Gerontios, des strahlendsten Sekretärs und Vaters der Metropolis.

Dem Stil nach dürfte die Inschrift etwa ins 5./6. Jh. n. Chr. gehören.
Z. 1 Mit μαρμάρωσις meinte man wohl die Vertäfelung und die sonstigen Dekorationen aus Marmor in Bauwerken; das Wort ist in den frühbyzantinischen Inschriften einige Male belegt, vgl. ROBERT, Hellenica XI–XII 29 mit Anm. 8–9; DAGRON – FEISSEL, Inscriptions de Cilicie, Nr. 34. Das Wort kommt auch unten in Nr. 6 vor.
Z. 5 Ein Stephanus, „comes (East) 519“ ist bekannt, *PLRE* 2, 1031, Nr. 22.
Z. 6 σκρ. = σκρ(ινιαρίου), zum Wort vgl. *LBG* s.v.
Z. 6/7 πατὴρ τῆς μητροπόλεως: Gemeint ist natürlich die Amtstitulatur πατὴρ τῆς πόλεως (*pater civitatis*), die in Inschriften des 5.–6. Jahrhunderts oft im Zusammenhang mit städtischen Bauten vorkommt, vgl. z. B. dazu die „Bauinschrift auf die Reparaturen unter dem ‚pater civitatis‘ Phronton“ in der benachbarten Stadt Side: I. v. Side, Nr. 149 mit Kommentar und weiterführender Literatur in Anm. 30.

6. ERNEUERUNG DER WANDVERTÄFELUNG IN DEN SÜDTHERMEN

Fragment einer großen Marmorplatte, in sieben Stücke zerbrochen und wieder zusammengesetzt; links ein Stück von der Kante erhalten, sonst allseitig unvollständig. Ein kleines Fragment (links unten im Bild) mit den Unterteilen von zwei oder drei Buchstaben bleibt isoliert. Unten in der Mitte sieht man linke Teile eines relativ großen Kreuzes. Man hat die Fragmente 1984 im Caldarium der Südthermen gefunden, die heute im Grabungsdepot mit den Inv.-Nr. I-1,84. 268/84, 233/84. 231 aufbewahrt werden. Mit „I“ werden im Grabungsinventar die Südthermen bezeichnet; die arabischen Nummern 1ff. bezeichnen dagegen die Räume innerhalb der Thermen. Mit Nr. 1 ist somit das Caldarium gemeint (hierzu vgl. I. v. Perge I, S. 67).
H. 0,39 m; Br. 0,63 m; D. 0,02 m; Bh. 0,035 m.

[ἀ]νενεώθη ἡ μαρμάρω[σις]
2 τοῦ τύχου ἐπὶ Φλ. Λ[εον- - -]
τοῦ ἐνδοξοτάτου ἀνθ[υπάτου]
4 καὶ Νέστορος το[ῦ - - - - - - -]
[- - - - - ἰ]νδ(ικτιῶνος) ι´, μη(νὸς) [- -]
†



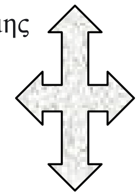
Die Marmordekoration der Wand wurde unter dem ruhmreichsten Prokonsul Fl. L[eo- - -] und dem [- - -] Nestor, in der 10. Indiktion, im Monat [- -] erneuert.

Wohl aus dem 5./6. Jh.
Z. 1 Am Ende der Zeile hinter dem A(lpha) sind die Reste von zwei senkrechten Strichen erhalten. Bei dem ersten Strich handelt es sich sicherlich um ein R(ho). Der nachfolgende Strich kann der linke senkrechte Strich eines O(mega) sein, weil dieser Buchstabe in der Inschrift in der Form geschrieben wird.
Z. 2 τύχου = τοίχου; vgl. z. B. eine Bauinschrift aus dem 5./6. Jh. aus Samos: GRÉGOIRE, Recueil, Nr. 147; dazu *PLRE*, 1030 s.v. Stephanus 13.
Z. 3 Am Ende der Zeile hinter N(y) sieht man in der mittleren Höhe des Buchstabens einen waagerechten Strich. Es handelt sich hier sicherlich um ein T(heta), da dieser Buchstabe in der Form geschrieben wird.
Mit großer Wahrscheinlichkeit berichtet die Inschrift von der Erneuerung der Marmorvertäfelung der Wände in den Südthermen, die einst unter den Antoninen neu mit Marmortafeln verkleidet worden waren (vgl. I. v. Perge I, Nr. 141–149).

Die folgenden Inschriften (Nr. 7–9), die ebenfalls in den Südthermen entdeckt wurden, gehören wohl in denselben Zeitabschnitt wie Nr. 6, in dem die Marmorvertäfelung der Wände in den einzelnen Räumen erneuert wurde:

7. WANDVERTÄFELUNG IN DEN SÜDTHERMEN

Fünf Fragmente einer großen Marmortafel, oben und links Kanten erhalten, sonst allseitig unvollständig. Die Fragmente wurden 1985 in den Südthermen im Vorraum zum Tepidarium entdeckt (Inv. I-9. 85. 14a). Die Inschrift ist an den Armen eines Kreuzes verteilt.
H. 0,40 m; Br. 0,64 m; D. 0,02 m; Bh. 0,04–0,05 m

αὖξι· ὁ κόμης  EY[
2 φιλό [πατρις]
διαμίνῃς [τῇ μητρόπολει ?]



Hoch! Der vaterlandliebende Comes Eu[- - - -], du sollst der Metropolis erhalten bleiben.

Z. 3 διαμίνῃς: Dieselbe Aorist-Konjunktivform des Verbums διαμένω kommt auch in den Akklamationsinschriften für Albinus (6. Jh.) vor: φιλόπατρει | κύρι ᵛ διαμίνῃς ἡμῖν: ROUECHÉ, Aphrodisias, Nr. 83, VII.

8. WANDVERTÄFELUNG IN DEN SÜDTHERMEN

Sechs Fragmente einer Marmorplatte; gefunden 1979 in den Südthermen. Unten ist der Rand der Platte erhalten. Die zusammengesetzten Fragmente werden im Depot des Grabungshauses unter der Inv.-Nr. 79.452 aufbewahrt.
H. 0,165 m; Br. 0,43 m; D. 0,022m; Bh. 0,028–0,04 m.

- - - -
διαμ[ί]νῃς
[τ]ῇ μητρόπολ[ει]



- - - *du sollst der Metropolis erhalten bleiben!*

9. Wandvertäfelung in den Südthermen



Marmortafel, in acht Stücke zerbrochen und wieder zusammengesetzt; diese wurden 1979 in den Südthermen gefunden und werden heute im Grabungsdepot aufbewahrt, Inv.-Nr. 79.452. Rechts, oben und unten sind die Ränder erhalten. Auf der Platte ist der rechte Teil eines Kreuzes eingeritzt. Wahrscheinlich auf dem linken Rand der Platte war der linke Teil des Kreuzes eingeritzt, sodass die Inschrift zwischen den beiden Armen des Kreuzes stand.
H. 0,67 m; Br. 0,355 m; D. 0,022 m; Bh. 0,035–0,05 m

αὖξι· ὁ κόμ]ης
2 διαμίν]ῃς
κτί]στα
4 μητρόπο]λι

Hoch! der Comes; du Gründer - - - sollst der Metropolis erhalten bleiben!

Z. 3 φιλοκτί]στα ? Feissel

10. Reparatur in einem Gebäude (Kirche ?)

Platte aus graugeadertem Marmor in dem Laden, in dem auch Nr. 5 gefunden wurde. Die linke Kante der Platte ist beschädigt; links unten ist ein Stück abgebrochen und wieder zusammengesetzt. Sorgfältige Inschrift.
H. 0,34 m; Br. 0,34-0,41 m; D. 0,025 m; Bh. 0,04 m.



† αὖξι †
2 Ἀρσένι λαμπρ(ότατε)
[τό]σα ἐκ τῶν σῶν
4 † ἀνενεώσαε (sic) †

Hoch! Strahlendster Arsenios, so viel hast du aus eigenen Mitteln renoviert.

Wohl 6. Jh.
Z. 3 Denis Feissel schlägt vor: [τὰ] σὰ ἐκ τῶν σῶν *deine (vorigen Werke) hast du aus eigenen Mitteln renoviert.*
Z. 4 Man wollte sicherlich ἀνενέωσας schreiben. Da das Sigma in der Inschrift eckig geschrieben wurde, konnte man den Fehler während der Färbung der Buchstaben leicht korrigieren, indem man den mittleren Strich des Epsilon nicht färbte.

III. MOSAIKINSCHRIFTEN

11. Erneuerung eines Mosaiks unter Comes Thomas

Von Bean auf der Ostseite der nordsüdlichen Säulenstraße aufgenommen: „mosaic in red and white, letters in blue. Panel 1,77 m long and 0,91 m high. Letters 15 cm high“.
Die Inschrift wird erwähnt von Foss, Pamphylia 17.

[ἐπ]ὶ Θωμᾶ τοῦ μεγαλο-
2 [πρ(επεστάτου)] κόμ(ητος) [κὲ] ὑπατικοῦ

κὲ [Ἰορ]δάν[ου κ]όμ(ητος) κὲ
4 [ὑ]πάτου ἀνε[ν]εόθη ὁ ψῆ-
[φ]ος ἰνδ(ικτιῶνος) ιδ´, μηνὶ ς´

Unter Thomas, dem prächtigen Comes und Konsular, und Jordanes, dem Comes und Konsul, wurde das Mosaik in der 14. Indiktion, im 6. Monat erneuert.

Z. 1 Fl. Thomas, *vir magnificentissimus, comes et consularis*, *PLRE* 2, 114, Nr. 12, 5./6. Jh.; derselbe Flavius Thomas, comes, in der Inschrift aus Attaleia: GRÉGOIRE, Recueil, Nr. 309, wo τὸ ἔργον τῆς πλακώσεως τῆς πύλης in derselben Zeit, also „μηνὶ ς´ ἰνδ(ικτιῶνος) ιδ´" renoviert wird. Dort wird aber die Arbeit nicht in die Zeit des Jordanes, sondern eines *pater civitatis* namens [Ἱε]ροδόξου τοῦ λαμπρο(τάτου) πατρός (zu diesem Amt vgl. oben zu Nr. 5) datiert. Nach Denis Feissel kann die Inschrift auch dem 6. Jh. angehören.
Z. 3 [Ἰορ]δάν[ου κ]όμ[ητος) bereits von Bean in Erwägung gezogen und von FOSS, Pamphylia 17 auch erwähnt. Es handelt sich wohl um Jordanes, Konsul des Jahres 470 n. Chr., *PLRE* 2, 620f., Nr. 3; CLRE 475.
Z. 4 πατρός in der Abschrift von Bean, was durchaus plausibel ist, da die Erwähnung des Konsuls am zweiten Platz ungewöhnlich ist. Die Lesung der letzten drei Buchstaben war auf dem Mosaik offenbar nicht sicher. Wahrscheinlich hat Bean nach dem Beispiel der Inschrift aus Attaleia, die er zitiert, die Lesung πατρός (vgl. oben zur Z. 1) vorgezogen.
Z. 4–5 Korrekt wäre ἀνε[ν]εόθη ἡ ψῆ[φ]ος statt ὁ ψῆ[φ]ος. Siehe auch unten Nr. 12.

12. ERNEUERUNG EINES MOSAIKFUßBODENS UNTER DEM PRIESTER MATRONIANUS

Die Inschrift befindet sich innerhalb einer *tabula ansata*. Lesung nach Foto.

ἐπὶ Ματρωνιανοῦ
2 τοῦ εὐλαβ(εστάτου) πρεσβ(υτέρου)
καὶ παπ[υλ]ιοναρίου
4 ἀνενεώθη ὁ ψῆφος ἰνδ(ικτιῶνος)
ιβ´, μη(νὶ) ι´ κὲ Κοσμᾶ σινγυλαρ(ίου)



Unter Matronianus, dem gottesfürchtigsten Priester und Zelthersteller (?)*, wurde das Mosaik erneuert in der 12. Indiktion, im 10. Monat und als Kosmas Singularis war.*

5./6. Jh.n. Chr.
Z. 3 παπ[υλ]ιοναρίου auch in einer Grabinschrift aus Hadrianupolis aus der Zeit von Justinus, vgl. *SEG* XLIV, Nr. 588: παπυλιονάριος = παπυλιωνάριος = ‚manufacturer of tents (or cloaks)' (vgl. auch *LBG* παπυλεωνάριος, A. RHOBY, *JÖB* 58 [2008] 239). Denis Feissel zieht παρ[α]μοναρίου vor.
Z. 4 ὁ ψῆφος statt ἡ ψῆφος auch oben in Nr. 11.
Z. 5 Auch β´ möglich. Mit σινγυλαρ(ίου) ist sicherlich nicht die kaiserzeitliche Ordonnanz eines höheren Offiziers gemeint, sondern das Wort bezeichnet in der Spätantike wohl ein Dienstpersonal im kirchlichen Bereich, vgl. etwa eine Inschrift aus Gadara in Palästina (*SEG* XLVII, Nr. 1987): ἐν τῷ ἁγίῳ | τόπῳ μ<ν>ησθῇ | θεωσέβι(ος) σι|νγουλάρις καὶ || Προκοπίας, wozu angemerkt wird: „singulares were select soldiers in the military *officia* of prefects, proconsuls, and legates, who after Diocletian funktioned as clerks in the subclerical branch of the civil service".

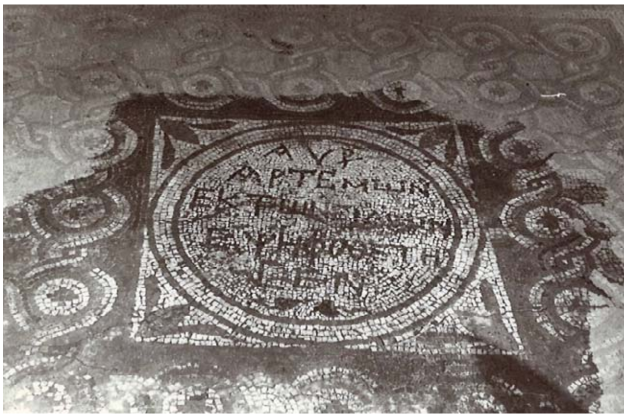
1968 nahm Bean das Fragment einer Mosaikinschrift „pavement along the main colonnades street“ wahr:

ἐπὶ Ματρωνιανοῦ
[ ] πρεσ[β](υτέρου)
- - - - - -

Es ist möglich, dass es sich um dieselbe Inschrift handelt.

13. Stiftung eines Mosaikfußbodens

Mosaikfußboden an der nordsüdlichen Säulenstraße. Die Inschrift steht innerhalb eines Kreises; Lesung erfolgte nach dem Bild.



Αὐρ.
2 Ἀρτέμων
ἐκ τῶν εἰδίων
4 ἐψηφοθέτη-
σεν

Aur(elius) Artemo hat das Mosaik aus eigenen Mitteln gelegt.

Wahrscheinlich 5./6. Jh.

14. Stiftung eines Mosaikfußbodens

Mosaikfußboden an der nordsüdlichen Säulenstraße. Die Inschrift steht innerhalb eines Kreises; Lesung erfolgte nach dem Bild.
Die Inschrift ist erwähnt bei A. Krug, Heilkunst und Heilkult. Medizin in der Antike. München ^{2}1993, 71.

Πολυδεύκης
2 ἰατρὸς
ἐψηφοθ[ετή]-
4 [σεν]

Der Arzt Polydeukes hat den (Mosaik)fußboden eingelegt.

Krug interpretiert die Inschrift aufgrund der Information von Jale Inan als „Arztpraxis“ des Polydeukes. Wie in Nr. 13 handelte es sich auch in dieser Inschrift sicherlich um die Stiftungen des Mosaiksfoßbodens in öffentlichen Bauwerken an der Hauptstraße wohl vor dem Macellum (I. v. Perge, S. 205 und Nr. 193).

Noch vor Drucklegung des vorliegenden Bandes im Oktober 2014 verstarb Prof. Sencer Şahin. Die Alte Geschichte, die Byzantinistik und die Epigraphik verloren einen profunden, international höchst angesehenen Wissenschaftler, von dessen Forschungsergebnissen weitere Generationen werden zehren können. Jene, die ihn kannten und auch jene, die nur mit seinen Publikationen vertraut waren, werden ihm stets ein ehrendes Andenken bewahren: *Requiescat in pace*.

Ich danke Prof. Denis Feissel für Mithilfe bei der endgültigen Redaktion dieses Beitrages.

Andreas Rhoby

Verzeichnis der abgekürzt benutzten Literatur

CLRE	Consuls of the later Roman Empire. By R. S. BAGNAL – A. CAMERON – S. R. SCHWARTZ – K. A. WORP. Atlanta, GA 1987
DAGRON – FEISSEL, Inscriptions de Cilicie	G. DAGRON – D. FEISSEL, Inscriptions de Cilicie. Paris 1987
DESSAU, ILS	H. DESSAU, Inscriptiones Latinae Selectae, I–III, 1–2. Berlin 1892–1916
EA	*Epigraphica Anatolica* (Bonn 1983ff.)
GRÉGOIRE, Recueil	H. GRÉGOIRE, Recueil des Inscriptions Grecques-Chrétiennes d'Asie Mineure, I. Paris 1922
FOSS, Cities	C. FOSS, Cities, Fortresses and Villages of Byzantine Asia Minor (*Variorum Collected Studies Series* 538). Aldershot 1996
FOSS, Pamphylia	C. FOSS, The Cities of Pamphylia in the Byzantine Age, in: FOSS, Cities
I. K.	Inschriften griechischer Städte aus Kleinasien. Bonn 1972ff.
I. v. Ephesos I a	H. WANKEL, Die Inschriften von Ephesos, I a (I. K. 11, 1). Bonn 1979
I. v. Ephesos IV	H. ENGELMANN – D. KNIBBE – R. MERKELBACH, Die Inschriften von Ephesos, IV (I. K. 14). Bonn 1980
I. v. Perge I–II	S. ŞAHİN, Die Inschriften von Perge, Teil I (I. K. 54). Bonn 1999, Teil II (I. K. 61). Bonn 2004
I. v. Side	J. NOLLÉ, Side im Altertum, I–II (I. K. 43, 44). Bonn 1993–2001
I. v. Smyrna	G. PETZL, Die Inschriften von Smyrna, I–III (I. K. 23, 24, 1–2). Bonn 1982–1990
MERKELBACH – STAUBER, Steinepigramme	R. MERKELBACH – J. STAUBER, Steinepigramme aus dem griechischen Osten, I–V. Stuttgart – Leipzig bzw. München – Leipzig 1998–2004
ROBERT, Hellenica IV, XI–XII	L. ROBERT, Hellenica. Recueil d'épigraphie, de numismatique et d'antiquité grecque, IV. Paris 1948; XI–XII. Paris 1960
ROUECHÉ, Aphrodisias	C. ROUECHÉ, Aphrodisias in Late Antiquity. London 1989
SEG	*Supplementum Epigraphicum Graecum* (Leiden 1923ff., Alphen 1977ff., Amsterdam 1982ff.)

MUSTAFA H. SAYAR

Ziegelstempel von den Ausgrabungen am Nordwestufer des Lagunensees Küçükçekmece

Abstract: Stamps have been discovered on bricks, mostly in fragmentary condition and measuring 35 × 30cm and 4.5–5 cm thick, in the debris of various periods in the building complex uncovered on the northwest shore of Küçükçekmece Lake. All the brick stamp inscriptions are in relief on a recessed background, in two lines and preceded and terminated with a cross in relief. At the moment, only a few three-line inscriptions have been found. These stamps prove that brick production was supervised regarding the dimensions suitable for the wall thicknesses needed for the buildings on Küçükçekmece Lake shore. This was indeed the case for the walls of all buildings in 4th–6th centuries AD. However, it is still not clear what the personal names and abbreviations in these brick stamps actually mean. For the time being, does not it seem possible to make any suggestions as to the identities and duties of the people whose names are thus given. Nevertheless, the title *presbyteros* next to some names may serve to support the argument that these people were members of the clergy. Thus, it is within the realms of probability that these people were in charge of supervising the production of the bricks to be used in the construction of a sacred structure.

In den letzten Jahren wurden durch Ausgrabungen in Konstantinopel und dessen Umgebung neue Gebäudereste aus der Spätantike sowie aus byzantinischer Zeit freigelegt.[1] Unter den zahlreichen Kleinfunden sind auch mehrere Objekte mit Inschriften ans Tageslicht gekommen. Besonders zu erwähnen sind in diesem Zusammenhang Ziegelstempel. Die Fundorte der gestempelten Ziegel im Stadtzentrum sind hauptsächlich der Theodosios- bzw. Eleutherioshafen an der Propontisküste, der Phosphorionhafen an der Einfahrt zum Goldenen Horn, die in Thrakien vor einigen Jahren entdeckten Gebäudereste, die am Nordwestufer des Lagunensees von Küçükçekmece in einem breiten Areal errichtet worden waren, und der Damatryspalast, der in Bithynien im Osten Konstantinopels liegt. Die Grabungen am Theodosioshafen und am Damatryspalast finden unter der Leitung der Direktion des Archäologischen Museums von Istanbul statt.[2] Seit 2010 werden unter der Leitung von Şengül Aydıngün, Institut für Klassische Archäologie der Universität Kocaeli (İzmit), am Nordostufer des Küçükçekmece-Sees an verschiedenen Stellen Ausgrabungen durchgeführt. Diese Ausgrabungen finden einige Kilometer nordwestlich der Straßenstation Rhegion[3] statt, die an einer Anhöhe am südöstlichen Ufer des Lagunensees liegt.

Aufgrund der bisher freigelegten Mauerreste dürfte dieses Areal mit großer Wahrscheinlichkeit in der Spätantike ausgebaut und noch im Laufe der früh- und mittelbyzantinischen Zeit weiterverwendet und mehrfach erweitert worden sein. Da bis jetzt noch kein eindeutiger Hinweis für die Identifizierung dieses Ortes bekannt ist, kann der Name der Siedlung nur vermutet werden. Es könnte sich um Melantias[4] oder Schiza[5] handeln, die beide westlich von Konstantinopel an der *strata vetus* als Straßenstationen bezeugt sind. Dort machte Kaiser Valens im Juni 378 halt, bevor er nach Hadrianupolis aufbrach, um dort gegen die Goten zu kämpfen.

---

[1] Siehe zuletzt K. DARK – F. ÖZGÜMÜŞ, Constantinople. Archaeology of a Byzantine Megapolis. Final Report on the Istanbul Rescue Archaeology Project 1998–2004. English language report written by K. DARK. Oxford–Oakville, CT 2013.

[2] Erste Nachrichten über die Ausgrabungen am Theodosioshafen bei Z. KIZILTAN, Excavations at Yenikapı, Sirkeci and Üsküdar within Marmaray and Metro Projects, in: U. KOCABAŞ (Hrsg.), Istanbul Arkeoloji Müzeleri. Marmaray-Metro Kurtarma Kazıları Sempozyumu bildiriler kitabı 5–6 Mayıs 2008 / İstanbul Archaeological Museums. Proceedings of the 1st Symposium on Marmaray-Metro Salvage Excavations, 5th–6th May 2008. Istanbul 2010, 1–16; siehe auch R. ASAL, Theodosian Harbour and Sea Trade in Byzantine Istanbul, in: *ibid.* 153–160.

[3] Zum Ort A. KÜLZER, Ostthrakien (Eurōpē) (*TIB* 12). Wien 2008, 615–618.

[4] Zu Melantias *ibid.* 526f.

[5] Zu Schiza *ibid.* 632f.

Im Schutt der eingestürzten Mauerreste sind zahlreiche Ziegel mit Stempeln ans Tageslicht gekommen.[6] Die Maße der einzelnen Ziegel betragen meist 35 × 30 × 4, 5 bzw. 5 cm, es wurden allerdings bislang kaum vollständig erhaltene Ziegel gefunden. Die Stempeltexte sind auf vertiefter Schriftfläche, die ca. 5 cm hoch und 9–10 cm breit ist, in zwei Zeilen (einige wenige Texte sind dreizeilig) mit erhabenen Buchstaben geprägt. Am Anfang und Ende jedes Textes ist ein erhabenes Kreuz dargestellt.

Bislang wurden ca. 200 Ziegelstempel gefunden, die in einen Zeitraum von der Mitte des 4. bis zum Ende des 6. Jahrhunderts datiert werden können. In vielen öffentlichen Bauten Konstantinopels, die im Zuge der zunehmenden Bautätigkeit in der neuen Hauptstadt errichtet worden waren, wurden ähnliche Ziegelstempel verwendet.[7]

Es konnte noch nicht mit Sicherheit geklärt werden, wer die auf den Stempeln genannten Personen sind. Wahrscheinlich handelt es sich um die Besitzer der Werkstätten, in denen die Ziegel für die neuen Gebäude der neuen Hauptstadt hergestellt wurden.[8] Es könnte sich aber auch um die Namen von Beamten handeln, welche die für die jeweilige Mauerdicke notwendige Größe der Ziegel überprüfen mussten.[9]

Einige der Namen haben den Titel *presbyteros* beigefügt, es handelte sich also um Priester. Diese Personen waren daher wohl mit der Aufsicht der Ziegelherstellung für ein sakrales Gebäude befasst.

In der Kaiserzeit wurde die Ziegelproduktion staatlich organisiert.[10] Es ist jedoch bis dato unklar, wie die Ziegelherstellung in der Spätantike organisiert war.[11] Einige spätbyzantinische Quellen im 14. Jahrhundert bezeugen kleinere Ziegelwerkstätten in der Umgebung Konstantinopels.[12] Allerdings ist bisher nicht bekannt, wo diese Werkstätten genau lagen und ob sie staatlich oder privat geführt wurden.[13] Auch Klöster hatten Ziegelwerkstätten, in denen die Bewohner der umliegenden Dörfer arbeiteten.[14]

Unter den Personennamen, die auf den in Küçükçekmece gefundenen Ziegelstempeln vorkommen, ist der Name *Aberkios*, der mindestens zwanzig Mal genannt wird, besonders auffällig (Abb. 1: +ΑΒΕΡΚ|ΙȢ ΙΝΔS Ζ = Ἀβερκίου ινδ(ικτιῶνο)ς ζ´).[15] *Aberkios* ist auf Ziegelstempeln bezeugt, die an verschiedenen Gebäuden Konstantinopels gefunden wurden. Unklar bleibt, welche Funktion *Aberkios* innehatte.[16] Ziegelstempel, die

---

[6] Ziegel mit Inschriften zu versehen, war in Spätantike und Byzanz durchaus verbreitet: Eine der bekanntesten Inschriften auf einem Ziegel ist das vermutlich im Kontext der awarischen Belagerung des Jahres 582 auf einem Ziegel aus Sirmium entstandene Graffito, dessen Inhalt ideengeschichtlich interessant ist, ed. P. Kovács, Corpus inscriptionum Graecarum Pannonicarum (*Hungarian Polis Studies* 8). Debrecen 2001, Nr. 138: Κύριε, βοήτι τῆς πόλεως κ(αὶ) ἔρυξον τὸν ἄβαριν κὲ πύλαξον τὴν ῥωμανίαν, ἀμήν; dazu jetzt J. Koder, Sprache als Identitätsmerkmal bei den Byzantinern. Auf *-isti* endende sprachenbezogene Adverbien in den griechischen Quellen. *Österr. Akad. d. Wissensch., Anzeiger der phil.-hist. Klasse* 147/2 (2012) 5–37: 6f.

[7] Den bisherigen Beobachtungen zufolge wurden die gestempelten Ziegel bis ins 7. Jh. n. Chr. verwendet, siehe dazu R. Ousterhout, Master Builders of Byzantium. Princeton, NJ 1999, 132.

[8] Zu byzantinischen Ziegelstempeln siehe C. Mango, Byzantine Brick Stamps. *AJA* 54 (1950) 19–27; A. K[azhdan], Bricks. *ODB* 1, 322–323; eine erste Würdigung der Bedeutung der Ziegelstempel bei M. I. Gedeon, Ἔγγραφοι λίθοι καὶ κεράμια. Konstantinopel 1892.

[9] Zum Inhalt der Stempeltexte auf den Ziegeln siehe J. P. Adam, Roman Building: Materials and Technique. London 1994, 64f.

[10] Zur kaiserzeitlichen Ziegelproduktion siehe T. Helen, Organization of Roman Brick Production in the First and Second Centuries A. D. An Interpretation of Roman Brick Stamps. Helsinki 1975.

[11] Zu den Ziegelstempeln Konstantinopels siehe A. M. Schneider, Ziegelstempel aus Konstantinopel. *Oriens Christianus* 34 (1937) 263–269; zur Größe der Ziegel in Konstantinopel siehe Y. Kahya, İstanbul Bizans Mimarisinde Tuğla Boyutları Üzerine, in: Z. Ahunbay – D. Mazlum – K. Eyüpgiller (Hrsg.), Prof. Doğan Kuban Armağanı. Istanbul 1996, 171–182.

[12] K. G. Pitsakes, Κωνσταντίνου Ἀρμενοπούλου πρόχειρον νόμων ἢ ἑξάβιβλος (*Byzantina kai Neohellenika Keimena* 1). Athen 1971, 116 (cap. 15).

[13] Siehe Ousterhout, Master Builders of Byzantium (*op. cit.*) 128.

[14] Siehe Ph. A. Déthier, *EPhS* 4 (1871) 168.

[15] Zu den Ziegelstempeln Konstantinopels, die den Namen *Aberkios* bezeugen, J. Bardill, Brickstamps of Constantinople (*Oxford Monographs on Classical Archaeology*). New York 2004, 169–170.

[16] Der Name Aberkios scheint unter den neuen Christen Kleinasiens ein sehr verbreiteter Personenname gewesen zu sein. Der berühmteste Träger des Namens ist jener Aberkios aus Hierapolis, der in der berühmten Aberkios-Inschrift, einem christlichen metrischen Epitaph des 2. Jh. n. Chr., erwähnt wird: E. Wirbelauer, Aberkios, der Schüler des reinen Hirten im Römischen Reich des 2. Jahrhunderts. *Historia* 51 (2002) 359–382. Die phrygische Stadt Hierapolis wurde im Konzil von Chalkedon im Jahr 451 durch einen Bischof Aberkios repräsentiert. Zu Aberkios von Hierapolis siehe P. Thonemann, Abercius of Hierapolis, Christianization and Social Memory in Late Antique Asia Minor; in: B. Dignas – R. R. R. Smith (Hrsg.), Historical & Religious Memory in the Ancient World. Oxford 2012, 257–282. Belege aus dem 6.–8. Jh. sind in *PmbZ* verzeichnet.

den Namen *Aberkios* tragen, wurden bislang in Konstantinopel in der Hagia Sophia, im Großen Palast, in der Polyeuktos-Kirche, im Akataleptos-Kloster sowie in Gebäuderesten in Rhegion und im Damatrispalast in einem östlichen (bithynischen) Vorort Konstantinopels während der im Jahr 2013 durchgeführten Grabungen des Archäologischen Museums Istanbul gefunden.

Ein weiterer Personenname, der auf den bei den Küçükçekmece-Grabungen gefundenen Ziegeln vorkommt, ist *Gelasios* (Abb. 2: +ΓΕΛΑϹΙ|Ȣ ΙΝΔS ΙΕ = Γελασίου ἰνδ(ικτιῶνο)ς ιε΄). Dieser Name ist auch auf Ziegeln bezeugt, die während der 1946/47 durchgeführten Ausgrabungen an verschiedenen Stellen der Hagia Sophia und der Hagia Eirene zutage kamen. Diese Stempeltexte sind in das 5. Jahrhundert zu datieren.[17] Der Name *Gelasios* ist bei den neuen Ausgrabungen am Küçükçekmece-See bisher zumindest zehnmal bezeugt.

Eine andere Gruppe bilden Namen wie *Constantinus, Constantius* und *Constans*. Bislang wurden 15 Stempeltexte, welche diese Namen tragen, gefunden. Sie sind mehrfach an der Mauer der Hagia Sophia und beim Großen Palast bezeugt[18]. Vereinzelt wurden Personennamen wie *Andreas* (Abb. 3: +ΑΝ|ΔΡΕΑ[.]| ΙΝΔ [.] = Ἀνδρέα(ς) ἰνδ(ικτιῶνο)ς [.]; Abb. 4: +ΑΝ+|ΔΡΕ[..] = Ἀνδρέ[ας]), *Gaius*,[19] *Ko(n)stantinos* bzw. *Konstans* (Abb. 5: +ΚΟϹ|ΤΑИ = Κοσταν(τῖνος); Abb. 6 mit *Markos*[20]: +KONS[…]|ΜΑΡΚ[…] = Κονσ[ταντῖνος] Μάρκ[ος]; Abb. 7: +ΚѠΝ|CTANS = Κώστανς), *Kyriakos* (Abb. 8: +ΚΥΡΙΑ|[.]Ȣ ΠΡΕϹ[…] = Κυρια[κ]οῦ πρεσ[βυτέρου]), *Paulus*[21] und *Trophimos* (Abb. 9: +ΤΡΟ|ΦΙΜȢ = Τροφίμου) gefunden. Auf einigen Stempeltexten finden sich auch Anrufungen wie ΚΥΡΙΕ ΒΟΗΘΕΙ.

Auf etlichen Stempeltexten ist als Zeitrechnung ein Indiktionssystem bezeugt, wobei jede Indiktion 15 Jahre dauert.[22] Im Rahmen der Ausgrabungen am Lagunensee Küçükçekmece stießen Geologen Ende 2013 unterhalb eines apsidialen Gebäudes in einem Luftschacht auf einen gestempelten Ziegel mit Indiktionszählung.

Obwohl manchmal vermutet wird, dass nur ungefähr ein Prozent der Ziegel gestempelt wurde, beweisen die Grabungen am Küçükçekmece-See das Gegenteil. Dort ist beinahe die Hälfte der bisher gefundenen Ziegel gestempelt. Eine ähnliche Situation wurde bei den Ausgrabungen an der Polyeuktos-Kirche in Konstantinopel festgestellt.[23]

Die Stempeltexte beweisen eine Gemeinsamkeit der Bauten am Küçükçekmece-See mit dem Bauprogramm und der Erweiterung der öffentlichen Bauten Konstantinopels im Laufe des 5. und 6. Jahrhunderts: Alle Gebäude werden wohl in kaiserlichem Auftrag errichtet worden sein. In den letzten Monaten des Jahres 2013 wurden die Grabungsarbeiten am Damatrispalast im Osten Konstantinopels wieder aufgenommen. Im Zuge dieser Ausgrabungen ist auch an einer Stelle ein Ziegelstempel ebenfalls mit dem Namen *Aberkios* im Genitiv zutage gekommen. Dies könnte ein weiterer Beweis dafür sein, dass *Aberkios* sehr wahrscheinlich ein Ziegelhersteller war, dessen Produkte zumindest in Konstantinopel und dessen Umgebung weit verbreitet waren.

---

[17] Zu den Ziegelstempeln Konstantinopels, die den Namen *Gelasios* bezeugen, BARDILL, Brickstamps of Constantinople 200–201.

[18] Zu den Ziegelstempeln Konstantinopels, die den Namen *Konstantinos* bezeugen, C. MANGO, Byzantine Brick stamps. *AJA* 54 (1950) 19–27; BARDILL, Brickstamps of Constantinople (*op. cit.*) 286–295.

[19] Zu den Ziegelstempeln Konstantinopels, die den Namen *Gaius* bezeugen, *ibid.*197–199.

[20] Zu den Ziegelstempeln Konstantinopels, die den Namen *Marcus* bezeugen, *ibid.* 309.

[21] Zu den Ziegelstempeln Konstantinopels, die den Namen *Paulus* bezeugen, *ibid.* 323–326.

[22] Zum Indiktionssystem siehe MANGO, Byzantine Brick stamps (*op. cit.*) 22f., allgemein V. GRUMEL, La chronologie (= Traité d'Études Byzantines, I) (*Bibliothèque Byzantine*). Paris 1958, 193–203.

[23] Vgl. S. HILL, The Brickstamps, in: ed. R. M. HARRISON (Hrsg.), Excavations at Saraçhane in Istanbul, I: The excavations, structures, architectural decoration, small finds, coins, bones, and molluscs. Princeton, N.J. 1986, 207–225.



Abb. 1: Ziegelstempel (Aberkios)

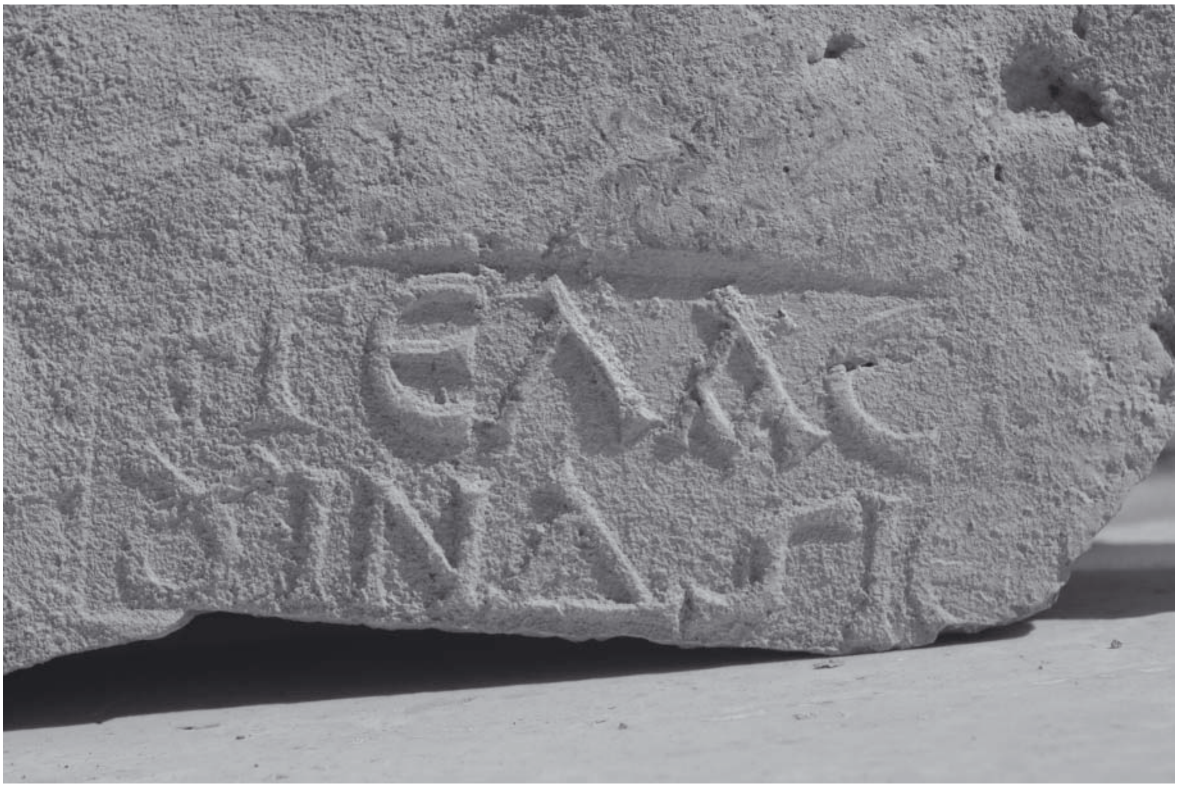


Abb. 2: Ziegelstempel (Gelasios)



Abb. 3: Ziegelstempel (Andreas)



Abb. 4: Ziegelstempel (Andreas)



Abb. 5: Ziegelstempel (Ko(n)stantinos)



Abb. 6: Ziegelstempel (Konstantinos)



Abb. 7: Ziegelstempel (Konstans)



Abb. 8: Ziegelstempel (Kyriakos)



Abb. 9: Ziegelstempel (Trophimos)

Kazimir Popkonstantinov

Greek Inscriptions from Ninth-Tenth Century Bulgaria

A Case Study of Byzantine Epigraphy

Abstract: This article focuses on the dissemination of Greek in Bulgaria in the second half of the 9th and in the 10th century. Many examples of inscriptions on different media clearly demonstrate that Greek was used both officially (palace chancellery, ecclesiastical administration etc.) and in everyday religious life.

At the beginning of my paper I am tempted to refer to the latest discovery of a Greek inscription in Bulgaria. This happened in 2011 in the course of my excavations of the Early Byzantine and medieval monastery of St John the Forerunner on the island of Sveti Ivan near Sozopol.[1] The inscription is incised on a small box of tuff in which relics of St John the Baptist were translated to the island for the consecration of the early basilica perhaps from Antioch or Constantinople. The inscription dates to the 4th–5th centuries and reads as follows (Fig. 1):

ΚΕ̃ ΒΟΗΘΗ ΤΟΝ ΔΟΥΛΩΝ ΣΟΥ ΘΟΜΑΝ ΤΗΣ ΠΑΡΑΜΟΝΗΣ ΕΚΗΝΗΣΑ ΤΟΥ ΑΓΗΟΥ ΗΟΑΝΟΥ ΜΗΝΗ ΗΟΝΗΟΥ ΚΔ̃ ΕΠΗΧΘΗ Ο ΚΗΟΝ ΚΕ̃

Κ(ύρι)ε βοήθη τὸν δοῦλόν σου Θομᾶν τῆς παραμονῆς ἐκήνησα τοῦ ἁγήου Ἰοάνου μηνὴ Ἰονήου κδ´ ἐπήχθη ὁ κήον Κ(ύρι)ε.

"Lord, help thy servant Thomas … of the vigil I moved … of Saint John in the month of June 24th was set up the pillar, Lord."[2]

Obviously this inscription does not belong to the group of inscriptions I deal with in my paper but certainly can not be omitted in the long-awaited Corpus of Byzantine inscriptions. Furthermore, this inscription brings me to the first statement I would like to make with respect to the Bulgarian contribution to the Corpus. It is related to the diversity of the Byzantine inscriptions found in Bulgaria from the point of view of chronology, cultural context and content. From the point of view of chronology, it is not surprising that two main groups of inscriptions can be established: early Byzantine and medieval Byzantine inscriptions.[3] And, while there can be no doubt as to the Byzantine identity behind the inscriptions made in the 4th–6th century in the dioceses of Thracia and Dacia which coincide with the present territory of Bulgaria, the cultural context in which the Greek inscriptions appeared in the same territory since the 7th century onwards, raises a number of important questions. How should we consider the Greek inscriptions from the 8th–9th centuries issued by the chancellery of the Bulgarian khans: "protobulgarian" as published by V. Beševeliev,[4] or rather evidence of Byzantine epigraphy of the "Dark Ages"? And, are the Greek inscriptions made after the conversion of the Bulgarians to Christianity in the middle of the 9th century really "Byzantine," since certainly most of them might have been made by educated Bulgarians?

The present article does not aim at providing definite answers to these questions, but rather attempts a brief overview of the characteristics of the medieval Greek inscriptions issued in medieval Bulgaria in the 9th–10th centuries. I have two reasons for focussing precisely on this group of inscriptions: first, I have found

---

1 The excavations are conducted by K. Popkonstantinov (University of Veliko Tarnovo), R. Kostova (University of Veliko Tarnovo) and Ts. Drazheva (Regional History Museum – Burgas).

2 The reconstruction of the text is made by K. Popkonstantinov and N. Sharankov (St Kliment of Ohrid University of Sofia). English translation by N. Sharankov and A. Rhoby.

3 V. Beševliev, Spätgriechische und spätlateinische Inschriften aus Bulgarien. Berlin 1964, 235.

4 V. Beševliev, Die protobulgarischen Inschriften. Berlin 1963, 382.

most of them in the course of my archaeological practice;[5] and second, these inscriptions perfectly demonstrate not just the survival of the Greek language in Bulgaria after the official adoption of the Slavic alphabet in the middle of the 9th century, but its importance in further establishing the Christian identity of the Bulgarians.

The majority of the inscriptions have been found in the last 30 years in monastic complexes situated in Northeastern Bulgaria (Ravna,[6] Chernoglavtsi[7]) and Dobrudzha (Basarabi, present-day Romania)[8], which show that the educational and literary activity of the monks took place not only in the state centres of Pliska, Ohrid and Preslav. It is interesting to note, moreover, that in those monasteries the Greek inscriptions were found together with Cyrillic, Glagolitic, Latin and pseudo-Runic inscriptions.[9] Greek was only one of the alphabets employed by the monks yet one of the most frequent since, for instance, the Greek inscriptions constitute ca. 40% of the epigraphic material found in the monasteries of Ravna and Chernoglavtsi.[10]

The number of Greek inscriptions found in those monastic complexes together with the inscriptions incised on seals of Bulgarian officials, tombstones, gold and silver objects, and lead amulets is around 300. With regard to the cultural context and the content they provide witness to the great diversity of the use of the Greek language in medieval Bulgaria in the late 9th–10th centuries.

GREEK IN ADMINISTRATION

One might expect that after the conversion of the Bulgarians to Christianity the Greek language must have mostly served as a liturgical language in contrast to the pagan period when it served as a language of the state administration and for communication with others. However, the seals of Bulgarian officials from the second half of the 9th and the 10th century (138 in number) demonstrate that Greek remained the main mediator of the legitimacy of power both in the state and ecclesiastical administration.[11]

Seals of Bulgarian rulers with Greek legends:
27 seals of Michael I archon of Bulgaria (864–889; † 907)[12]
44 seals of Symeon I (893–927)[13]
52 seals of Peter I (927–969)[14]

[5] K. Popkonstantinov, Dvuezichni nadpisi i abecedari ot starobalgarskiya manastir pri Ravna [Bilingual inscriptions and alphabets from the Old Bulgarian monastery near Ravna]. *Izvestiya na Narodniya Muzei Varna* 20 (35) (1984) 65–80; Idem – O. Kronsteiner, Altbulgarische Inschriften, I (*Die Slawischen Sprachen* 36). Salzburg–Wien 1994.

[6] K. Popkonstantinov, Die Verbreitung des altbulgarischen Schrifttums auf Grund von Inschriften. *Die Slawischen Sprachen* 8 (1985) 167–20; Idem, Oshte vednazh za gratskiya nadpis ot starobalgarsliya manastir pri Ravna [Once again on the Greek inscription from the Old Bulgarian monastery near Ravna]. *Arheologiya* 1 (1986) 11–29.

[7] Idem, Za dva nadpisa ot X vek ot manastira pri Chernoglavtsi, Shumensko [On two inscriptions from the monastery of Chernoglavtsi]. *Epohi* 4 (1994). 98–106.

[8] Idem, Die Inschriften des Felsklosters Murfatlar. *Die Slawischen Sprachen* 10 (1986) 77–106.

[9] Idem, Razprostranenie na starobalgarskata pismenost prez IX–XI vek (po epigrafski danni) [The spread of the Old Bulgarian literacy in the 9th–11th c.]. *Starobalgarska literatura* 17 (1985) 39–80.

[10] Idem, Oshte venazh za gratskiya nadpis 11–29; Idem, Traditionen von Kyrill und Methodius im altbulgarischen Literatur- und Ausbildungszentrum des 9. und 10. Jarhunderts beim Dorf Ravna, Bezirk Varna (nach epigraphischen Angaben), in: Symposium Methodianum. München1988, 187–217; Idem, Das altbulgarische Kloster bei Ravna – Das Schrifttums- und Kulturzentrum, in: Preliminary publications. XIth International Congress of Greek and Latin Epigraphy. Rome, 18–14 September 1997. Rome 1997, 71–723; Idem – R. Kostova, Literacy, Literature and Liturgy in Bulgarian Monasteries of the 9th–10th c., in: Love of Learning and Devotion to God in Orthodox Monasteries. 5th International Hilandar Conference. Belgrade – Columbus 2006, 145–163.

[11] Y. Yurukova – V. Penchev, Balgarski srednovekovni moneti i pechati [Bulgarian medieval coins and seals]. Sofia 1990, 16–50; I. Yordanov, Korpus na pechatite v srednovekovna Balgariya [Corpus of the seals in medieval Bulgaria]. Sofia 2001, 11–90; K. Popkonstantinov, Прýложение кънигъ i gratskiyat ezik v srednovekovna Balgariya [Прýложение кънигъ and the Greek language in Bulgaria], in: Vizantiya, Balkanite, Evropa. Izsledvaniya v chest na prof. V. Tapkova-Zaimova. Sofia 2006, 413–423.

[12] Yordanov, Korpus 31.

[13] *Ibid.* 40.

[14] *Ibid.* 58.

Seals of Bulgarian officials with Greek legends:
1 seal of John bagatour (i. e. personal mentor) of the heir to the throne[15]
10 seals of Michael bagatour of the heir to the throne (Fig. 2)[16]

Seals of Bulgarian clerics (864–971) with Greek legends:
10 seals of George archbishop of Bulgaria[17]

GREEK IN LITURGICAL PRACTICE

After the official adoption of the Slavic language and alphabet in the middle of the 9th century Greek was not totally discarded, but instead it remained a liturgical language as evident from a number of Greek and bilingual (Greek-Cyrillic) inscriptions, such as the order of weekly services in a painted inscription on a ceramic tile from the Round church in Preslav; the Gospel text on a gold diskos from Preslav; the inscribed names of the saints on the painted ceramic icons from Preslav; and the graffito-inscriptions with Psalter texts from the monasteries of Ravna (Fig. 3) and Basarabi (Murfatlar).[18]

GREEK IN MONASTIC SCRIPTORIA

The study of Greek by the Bulgarian clergy was indispensable not only for the purpose of smooth compromise with the Byzantine domination in the newly established Bulgarian church, but also because of the required translations of liturgical books.[19] It is difficult to believe that all the monks-bookmen charged with that duty in the Bulgarian scriptoria[20] had mastered Greek in Byzantine monasteries. Certainly most of them were also taught by Greek monks in Bulgarian monastery schools. One of those schools was organized in the monastery of the Mother of God near Ravna, in the Provadiya district. The convincing argument in support of this suggestion is provided not only by the Greek alphabets found there (Fig. 4), but also by the bilingual inscription with verse 3 of Psalm 53 (Fig. 3). Furthermore, verses 13–16 of Psalm 144 entirely incised in Greek as well as the Greek minuscule inscriptions (Fig. 5) indicate that the monks were not only trained in basic literacy in Greek. Rather the main purpose of their education was to produce well trained translators and copyists.[21]

GREEK IN AMULETS

In the last 20 years a new type of epigraphic material has appeared in Bulgaria – lead amulets inscribed in Greek, Glagolitic, and Cyrillic. Some of the texts contain prayers and incantations against various diseases, while others were inscribed with Psalter and Gospel citations. Twenty out of the 80 lead amulets dated to the

[15] K. Popkonstantinov, Novootkrit pechat and Mihail bagatur i bagaturskiyat rod Ioan, Sondoke i Mihail [A newly found seal of Michael bagatour and the bagatour family of Ioannes, Sondoke and Michael]. *Arheologiya* (Sofia) 1–4 (2008) 68–80.

[16] *Ibid.*

[17] Yordanov, Korpus 78.

[18] Popkonstantinov, Прýложение кънигъ i gratskiyat ezik 414.

[19] Idem, Traditionen von Kyrill 188; Idem, Das altbulgarische Kloster 716; Idem – Kostova, Literacy 146.

[20] K. Popkonstantinov – V. Pletnyov – R. Kostova, Manastirite pri Ravna i Karaachteke v manastirskata geografiya na Balgariya prez IX–X vek [The monasteries of Ravna and Karaach teke in the monastic geography of Bulgaria in the 9th–10th c.], in: *Acta Musei Varnaensis* III-2. Varna 2005, 107–121.

[21] K. Popkonstantinov – R. Kostova, Skriptoriyat v Ravnenskiya manastir: oshte vednazh za ukrasata na starobalgarskite rakopisi ot IX–X vek [The scriptorium of the Ravna monastery: once again on the decoration of the Old Bulgarian manuscripts from the 9th–10th c.], in: Medieval Christian Europe: East and West. Traditions, Values, Communications. Sofia 2002, 719–726; Popkonstantinov – Kostova, Literacy 146.

9th–11th century were inscribed in Greek (Fig. 6).[22] This fact firstly provides evidence of the existence of a kind of corpus of such texts and prayers in Greek which was popular in Bulgaria as well. Secondly, the ordinary clergy was sufficiently trained in Greek to be able to read and reproduce these texts on the lead plaques. And thirdly, in everyday religious life Greek was equally perceived as a magic-making language together with the Slavic.

Summing up, it must be noted that the examples listed above demonstrate widespread and competent use of Greek on all levels of Bulgarian society in the second half of the 9th and in the 10th century: the Palace chancellery, the ecclesiastical administration, liturgical practice, monastic schools and scriptoria, and in everyday religious life. These inscriptions are exceptional evidence of the importance of Byzantine Greek beyond the political borders of the Empire. Therefore, I believe that these inscriptions demonstrate the need for the future Corpus of Byzantine Inscriptions properly to include not only the epigraphic material from Byzantium, but also from the Byzantine world.

[22] Popkonstantinov – Kronsteiner, Altbulgarische Inschriften I 17, 38, 111, 117, 121, 140; K. Popkonstantinov, The Letter of Abgar on a Tenth-Century Amulet, in: Ars Philologica. Festschrift Baldur Panzer. Wien 1999, 649–654.



Fig. 1: Inscription on the bottom on the tuff reliquary found in the basilica on the island of Sveti Ivan near Sozopol, 5th–6th c.



Fig. 2: Seal of Michael bagatour of the heir to the throne, 10th c.



Fig. 3: Greek-Cyrillic graffito-inscription with verse 3 of Psalm 53 from Ravna monastery, 10th c.

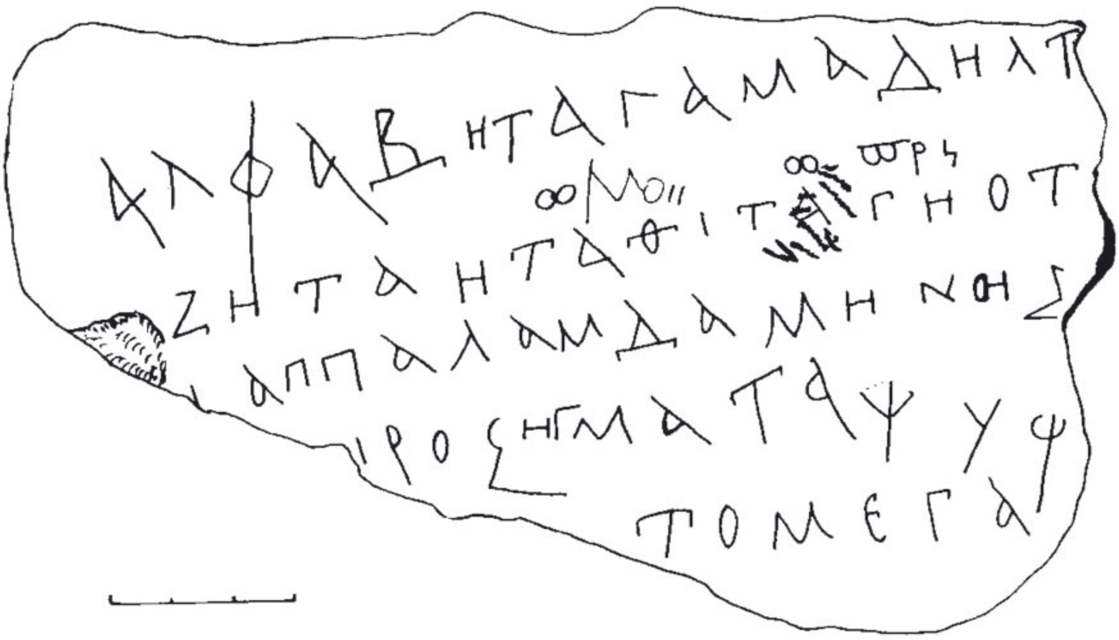


Fig. 4: Graffito-inscription with the Greek alphabet from Ravna monastery, 10th c.

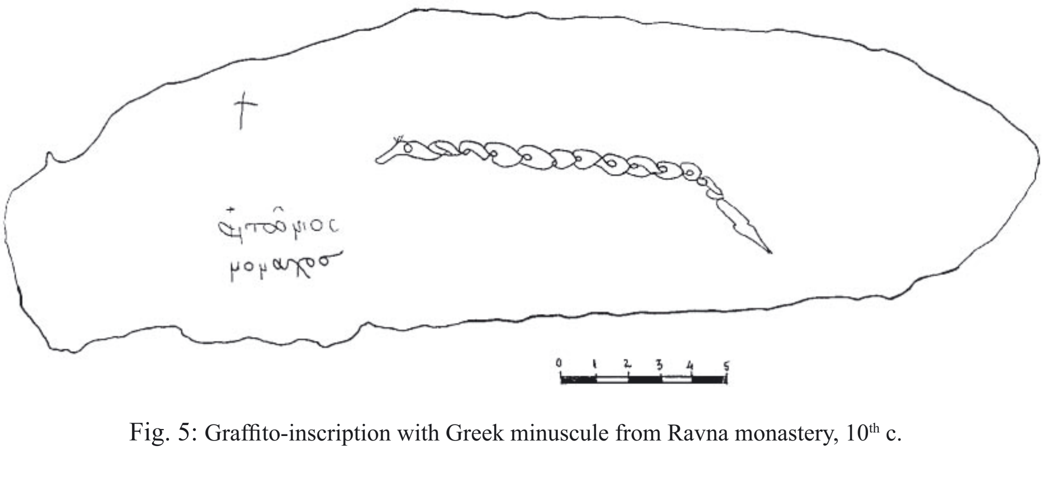


Fig. 5: Graffito-inscription with Greek minuscule from Ravna monastery, 10th c.



Fig. 6: Lead amulet inscribed in Greek from Dolishte, Dobrich district, 10th c.

IDA TOTH

Epigraphic Traditions in Eleventh-Century Byzantium

General Considerations*

Abstract: Eleventh-century inscriptional material advances the changes that had gradually taken place in the previous, post-iconoclastic, era, and prefigures traditions that would become more firmly established during the twelfth century as well as in late Byzantium and beyond. Eleventh-century epigraphy employs an impressively wide range of artistic media, and a comparatively narrower range of inscriptional formulae. It displays diverse levels of formality. It places noticeable emphasis on visual appearance. The epigraphic presence of artists and craftsmen becomes more prominent, as they increasingly leave their names, and written records of their activities, in public texts. The proliferation of inscriptions set in the context of churches and monasteries can arguably be singled out as the most predominant feature of the overall epigraphic habit of this period. The eleventh-century material considered here shows that inscriptions can define space and symbolize ideology, authority, and status, that they can confirm religious tenets, show changes in religious practices, assume apotropaic significance, and be used to decorative ends.

A quotation from the eleventh-century Greek translation of the Eastern tale *The Book of the Philosopher Syntipas* gives us one of the most explicit descriptions of inscribed materials. By way of exploiting the motif of the role of philosophers in princely education, the story unfolds as the eponymous protagonist arrives at the royal palace as tutor to the son and heir of King Cyrus, and immediately announces the unconventional manner in which he intends to carry out his teaching duty:

> 'You shall study and live in this house, my boy, until you fully master everything that I have represented [for you] on these walls!'[1]

Syntipas's idiosyncratic teaching method clearly attributes great importance to the epigraphic display of text and image. This point is emphasised even more strongly in the concluding chapters of the book, in which the philosopher's young protégé describes his learning experience to his father in these words:

> 'When you entrusted me to him, my teacher received me into his home and had immediately a new house built for me. He polished and white-washed the interior neatly and splendidly, and there he depicted (ἀνιστόρησε), spelled out in writing (γράμμασιν διεστίξατο) and outlined precisely (ἀκριβῶς ἀνετάξατο) everything he wished to teach me, and, moreover, he painted (ἀνεζωγράφησεν) the sun, the moon and the stars on the walls. He also inscribed (ἐνεχάραξε) [...] the ten chapters of his wisdom, knowledge and teaching.'[2]

---

* This paper was originally presented in 2011, at the Congress of Byzantine Studies in Sofia, as a contribution to the Round Table on Byzantine Epigraphy organized by Andreas Rhoby, to whom I wish to express my gratitude for his initiative to publish the present volume, as well as for his invaluable comments on this essay. I would also like to thank Sofia Kalopissi-Verti, Marc Lauxtermann, Georgi Parpulov, Günter Prinzing, Peter Schreiner, Mark Whittow, and Rebecca Gowers for their feedback and suggestions made on the final draft.
Research work for this paper has been carried out as part of my current project of studying middle and late Byzantine epigraphic cultures. During my term as a summer fellow at Dumbarton Oaks in 2011, I was able to examine hundreds of images of late antique and Byzantine Greek inscriptions from the DO Photographic Archive, many of which have helped elucidate eleventh-century epigraphic practices.

[1] Πᾶσά σου ἡ διαγωγὴ καὶ ἡ δίαιτα, ὦ νεανία, ἐν τούτῳ ἔστω τῷ οἰκήματι, ἄχρις ἂν καλῶς ἐκμάθῃς ὅσαπερ ἐν τοῖς αὐτοῦ τοίχοις παρ᾽ ἐμοῦ ἀνιστόρηται: ed. V. JERNSTEDT, Mich. Andreopuli Liber Syntipae. St. Petersbourg 1912, 6, ll. 11–13.

[2] *Ibid.*, 119, l. 10 ff.: ... παραλαβών με ἀπὸ σοῦ ὁ ἐμὸς διδάσκαλος καὶ εἰς τὸν αὐτοῦ οἶκον ἀπαγαγών, εὐθὺς οἰκίσκον νεωστί μου ἐδείματο· καὶ τοῦτον ἔσωθεν κοσμίως περιχρίσας καὶ λευκότητι καταγλαΐσας, πάντα ὅσα ἔμελλεν ἐκδιδάξαι με ἐν τοῖς τοῦ οἰκίσκου τοίχοις ἀνιστόρησε καὶ γράμμασιν διεστίξατό τε καὶ ἀκριβῶς ἀνετάξατο, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς

The content of the passage is less significant for its description of Syntipas's course syllabus than for the terminology that it uses to designate successive stages in the arrangement of the monumental display of text and image. Similar descriptions found in other narrative sources tend to be less precise, and to frequently elude readers of Medieval Greek literature and epigraphers alike.[3] This passage also serves as an apt reminder of the communicative and didactic functions of inscribed material. It aptly illustrates one of the most striking developments in medieval Greek epigraphy whereby the written word, and the inscribed word in particular, become increasingly supplemented with, or even entirely supplanted by, a wide range of non-verbal, often pictorial, equivalents. For all the explicitness of the passage, however, it would be misleading to suggest that the *Story of Syntipas* testifies to any specific inscriptional conventions: the realm of fictional literature does not purport to replicate genuine epigraphic norms, nor can it be mined with confidence for evidence of inscriptional or social realities, even when it employs recognizable literary *topoi* that may find some grounding in attested practices.[4]

Far less ambiguous is the notion that for a society in which the level of even basic literacy was quite low, Byzantium dedicated a remarkably versatile role to writing.[5] This had direct bearing on the significance placed on inscriptions as well as on the strategies that had to be devised in order to convey the wide range of literal and symbolic meanings associated with the public display of writing. The present essay seeks to explore precisely these developments against the backdrop of eleventh-century epigraphic material, and in particular with reference to the following questions: What do the Byzantines themselves report about the use and significance of inscriptions? How much material, and of what kind, does actually survive? What evidence do we have of the connections between production and reception, and between patrons, artists and their targeted audiences? Most crucially, what do we know about the social function of inscribed texts?

ἀστέρας ἐν τούτοις ἀνεζωγράφησεν. Ἐνεχάραξε δὲ τοῖς αὐτοῖς τοῦ οἰκήματος τοίχοις καὶ τὰ δέκα κεφάλαια τῆς τε σοφίας, τῆς γνώσεως καὶ τῆς διδασκαλίας.

[3] For the ambiguities in the meaning of the words like γράφω and ἱστορέω, which can denote the acts of both writing/describing and depicting/incising/decorating, see G. Dagron, Psellos épigraphiste, in: C. Mango – O. Pritsak (eds.), Okeanos: Essays Presented to Ihor Ševčenko on His Sixtieth Birthday by His Colleagues and Students. *Harvard Ukrainian Studies* 7 (1983) 123; M. Lauxtermann, Byzantine Poetry from Pisides to Geometres (*WBS* XXIV/1). Vienna 2003, 90–93; S. Kalopissi-Verti, Painters' portraits in Byzantine art. *DChAE* IV 17 (1993–1994) 129–142; A. Rhoby, Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* XV). Vienna 2009 (henceforth Rhoby I), index *s.v.* γράφω and ἱστορέω; Idem, Byzantinische Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* XXIII). Vienna 2010 (henceforth Rhoby II), index *s.v.* γράφω and ἱστορέω; Idem, Byzantinische Epigramme auf Stein (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* 35). Vienna 2014 (henceforth Rhoby III), index s.v. γράφω and ἱστορέω; B. Pentcheva, The Sensual Icon. University Park, PA 2010, 57–96; I. Toth, The narrative fabric of the Genoese *pallio* and the silken diplomacy of Michael VIII Palaiologos, in: H. G. Meredith (ed.), Objects in Motion: The Circulation of Religion and Sacred Objects in the Late Antique and Byzantine World. Oxford 2011, 95, n. 35; I. Drpić, Painter as scribe: artistic identity and the arts of graphē in late Byzantium. *Word & Image: A Journal of Verbal/Visual Enquiry* 29/3 (2013) 334.

[4] A similar literary *topos* can be found in the Komnenian novel Hysmine and Hysminias by Eumathios Makrembolites (ed. M. Marcovich, Eustathius Macrembolites, de Hysmines et Hysminiae amoribus libri XI. Munich 2001; transl. E. Jeffreys, Four Byzantine Novels. Liverpool 2012), Book Two, Chapters 2–11; Book Four, Chapters 5–18: the depiction of allegorical virtues, of enthroned Eros with an army of men and women, a host of birds and beasts, and a representation of the year's cycle—all inscribed with elucidating labels and instructive iambic verses. On the role of inscriptions in fictional narratives, see: N. Slater, Reading inscriptions in the ancient novel in: M. Paschalis – S. Panayotakis – G. Schmeling (eds.), Readers and Writers in the Ancient Novel. Groningen 2009, 64–78; C. Cupane, Das erfundene Epigramm: Schrift und Bild im Roman, in: W. Hörandner – A. Rhoby (eds.), Die kulturhistorische Bedeutung byzantinischer Epigramme. Akten des internationalen Workshop (Wien, 1.–2. Dezember 2006) (*Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* XIV). Vienna 2008, 19–28. On late antique archaeological evidence from Egypt of a school building whose walls were inscribed with quotations from Homer, Euripides and Plutarch, and exhortations to students, see: R. Cribiore – P. Davoli, New literary texts from Amheida, ancient Trimithis (Dakhla Oasis, Egypt). *ZPE* 187 (2013) 1–14. On the monumental display of image and text for didactic purposes, see also: D. Petrain, Homer in Stone. The Tabulae Iliacae in their Roman Context. Cambridge 2014.

[5] C. Holmes, Written culture in Byzantium and beyond: contexts, contents and interpretations, in: C. Holmes – J. Waring (eds.), Literacy, education and manuscript transmission in Byzantium and beyond. Leiden – Boston – Cologne 2002, 1–31.

***

Epigraphy remains one of the few woefully under-explored fields in Byzantine Studies, with a reputation that obstinately persists for being elusive and esoteric. It is therefore regrettable that important progress that has been made in the scholarship of the subject over the past decades has not so far been matched by any consensus over even the most fundamental issues such as the presentation and publication of primary material. Furthermore, there are very few comprehensive studies to help elucidate the epigraphic habits of distinct periods in Byzantine history, or, indeed, to assist in an effort to trace the diachronic development of individual epigraphic genres.[6] At the same time, this very lack leaves scope for substantial progress through the study of general epigraphic practices within precisely defined chronological parameters. The same holds true for the study of eleventh-century inscriptions: because of their general neglect, even a cursory glance over a relatively limited amount of the extant evidence yields noteworthy observations.

What is immediately apparent is how the eleventh-century inscriptional material sits in the broader development of the Byzantine epigraphic habit. Rather than introducing any radically innovative practices, inscriptions produced within this timespan seem to advance the changes that had gradually taken place in the previous, post-iconoclastic, era, and to prefigure traditions that would become more firmly established during the twelfth century and later. Thus, the Byzantine epigraphy of the eleventh century cannot be easily separated from that of the preceding Macedonian and subsequent Komnenian periods, whose norms it continues and anticipates respectively, and from which it differs not so much in substance as in volume.[7]

The eleventh-century material survives unevenly distributed. Commemorative inscriptions are fairly widespread, and have been found in the more obvious settings of modern-day Turkey, the Greek mainland and islands, the Balkans, Eastern Europe, Syria and southern Italy, as well as in several less predictable locations such as Egypt and the Caucasus. The inscribed objects of the minor arts, on the other hand, tend to be detached from their original context, and confined to modern public and private art collections, predominantly Western.

A distinct feature to have emerged in eleventh-century epigraphy is the predominance of extant evidence from the various provinces over that from the Byzantine capital. Whereas this can be explained by the diverse fortunes that different parts of the empire subsequently suffered, having decisive bearing on the survival rates of material culture and, consequently, of epigraphic material, it is also possible to make the case for a discrepancy in the original production. The clearest proof of this can be found in the monumental epigraphy of the eleventh century. The number and the contents of donor inscriptions from this period that have come down to us show the Balkans, the Greek mainland and islands, and even South Italy abounding in inscrip-

---

[6] For extant overall assessment of the discipline and principal surveys of epigraphic habits in the middle Byzantine period, see: C. MANGO, Byzantine Epigraphy (4th to 10th centuries), in: D. HARLFINGER – G. PRATO (eds.), Paleographia e Codicologia Greca. Alessandria 1991, I 235–49; IDEM, Epigraphy, in: E. JEFFREYS (with J. HALDON and R. CORMACK) (eds.), The Oxford Handbook of Byzantine Studies. Oxford 2008, 144–149; D. FEISSEL, Le 'malaise dans l'épigraphie byzantine': entre Antiquité tardive et Moyen âge (lecture given at the Austrian Academy of Sciences in May 2010); A. RHOBY, The structure of inscriptional dedicatory epigrams in Byzantium, in: C. BURINI DE LORENZI – M. DE GAETANO (eds.), La poesia tardoantica e medievale. Atti in onore di Antonino Isola per il suo 70° genetliaco. Alessandria 2010, 309–32; IDEM, The meaning of inscriptions for the early and middle Byzantine culture. Remarks on the interaction of word, image and beholder, in: Scrivere e leggere nell'alto medioevo. Spoleto 2012, 731–53; G. PALLIS, Inscriptions on middle Byzantine marble templon screens. *BZ* 106/2 (2013) 761–810; L. SAFRAN, Public Textual Cultures: a case study in Southern Italy, in: W. ROBINS (ed.), Textual cultures in Medieval Italy. Toronto 2011,115–44; EADEM, Deconstructing "Donors" in Medieval Southern Italy, in: L. THEIS – M. MULLETT – M. GRÜNBART (eds.), Female Founders in Byzantium and Beyond. Vienna – Cologne – Weimar 2014 (= *Wiener Jahrbuch für Kunstgeschichte* LX/LXI [2011/2012]), 135–151; G. SUBOTIĆ – I. TOTH, Historical Inscriptions in 11th and 12th-century Frescoes in the Western Regions of the Byzantine Empire [in Serbo-Croat, summary in English]. *ZRVI* 36 (1997) 99–118.

[7] Bibliographic references to publications on middle Byzantine epigraphy can be found in the *BZ* and in F. BÉRARD [et al.], Guide de l'épigraphiste (chapter 3). Paris [4]2010 with regular on-line supplements: http://129.199.13.51/ressources/publications-aux-p-e-n-s/guide-de-l-epigraphiste/article/overview. Useful for the estimate of the relative numbers and geographical distribution of 11th-c. inscriptions are: J. S. ALLEN – I. ŠEVČENKO, Dumbarton Oaks Bibliographies, II, 1. Epigraphy. Washington, D.C. 1981; C. ASDRACHA, Inscriptions protobyzantines et byzantines de la Thrace orientale et de l'île d'Imbros (IIIe–XVe siècles). Athens 2003: Eastern Thrace, table 241; 'Chronologischer Index', in: RHOBY I 432, and RHOBY II 445.

tional material, against a scarcity of similar evidence from Asia Minor. Whether eleventh-century Anatolia lacked peace, prosperity and ambitious building projects or it simply underwent extensive ruralisation, either way, the absence of useful archaeological data from this region,[8] matches a dearth in the epigraphic record. The extent of the disparity in comparison with the evidence found in other parts of the empire becomes even more obvious if we contrast the handful of extant donor inscriptions from Anatolia in its entirety (with the sole exception of the somewhat greater amount of evidence from Cappadocia) with, for example, the number of comparable texts from the backwaters of the Greek mainland, the Mani: judging by what still exists *in situ*, the Peloponnesian province, whose remote position may have facilitated the survival, has generated at least twice as much material as the whole of Asia Minor.[9]

Of course, none of the provisos stated above lessen the value of focusing on eleventh-century epigraphy. On the contrary, the ever-shifting political history, the increased social mobility, and, most significantly, the thriving intellectual life of the time, which saw the learned, the very guardians of the written word, as a part of the ruling elite, make it all the more important to undertake a vigorous exploration of what survives of the inscriptional traditions of the period, and of their continuing influence on Byzantine culture.[10]

THE BYZANTINE VIEW

Middle Byzantine textual sources provide a wide range of evidence for the implicit and attested roles of inscriptions in Byzantium. Above all, eleventh-century epigrammatic poetry has recently inspired a flurry of academic activity and caused the traditional view of inscriptional verses to be reassessed and radically revised. No longer are these poems considered tedious and obscure, nor are they any more buried in inaccessible publications. Their updated critical editions have become, and continue to be made, available. These have prompted a rise in the scholarship that contextualizes this material, and proposes more productive interpretative strategies for investigating the intellectual networks, literary invention and patterns of patronage behind the creative spirit of the eleventh century.[11] Verses that survive in their original epigraphic settings as well as

---

[8] The scarceness of archaeological material from Anatolia has been noted in modern scholarschip: C. MANGO, Les monuments de l'architecture du 11e siècle et leur signification historique et sociale. *TM* 6 (1976) 351–365. Cf. C. DELVOYE, L'architecture byzantine au 11e siècle, in: J. M. HUSSEY – D. OBOLENSKY – S. RUNCIMAN (eds.), Proceedings of the 13th International Congress of Byzantine Studies. London 1967, 225–234; H. BUCHWALD, Western Asia Minor as a Generator of Architectural Forms in the Byzantine Period. Provincial Back-Wash or Dynamic Center of Production? *JÖB* 34 (1984) 199–234. Cf. P. NIEWÖHNER, What went wrong? Decline and Ruralisation in Eleventh Century Anatolia. The Archaeological Record, forthcoming.

[9] On the middle Byzantine epigraphy of the Mani, including *ca* twenty eleventh-century donor inscriptions, see: S. KALOPISSI-VERTI, Epigraphic evidence in Middle-Byzantine Churches of the Mani. Patronage and Art Production, in: Λαμπηδών. Αφιέρωμα στη μνήμη της Ντούλας Μουρίκη. Athens 2003, 339–354. For a survey of Cappadocian donor inscriptions, see: L. BERNARDINI, Les donateurs des églises de Cappadoce. *Byz* 62 (1992) 118–140. The remaining material from Asia Minor comprises three building inscriptions from the area around Ephesus (D. FEISSEL, Les métropolites d'Éphèse au XIe siècle et les inscriptions de l'archevêque Théodôros, in: Byzantium, State and Society, in Memory of Nikos Oikonomides. Athens 2003, 231–47), one inscription on a templon epistyle (W. H. BUCKLER – W. M. CALDER – W. K. C. GUTHRIE, Monuments and Documents from Eastern Asia and Western Galatia [*Monumenta Asiae Minoris Antiqua* 4]. Manchester 1933, 32, cat. 95, pl. 27), one inscription from Aizanoi commemorating a rebuilding of an ancient temple to serve as a church (Monuments from the Aezanitis recorded by C. W. M. Cox, A. Cameron, and J. Cullen, in: B. LEVICK – S. MITCHELL – J. POTTER [et al.] [eds.], *Monumenta Asiae Minoris Antiqua* 9 = *JRSt Monographs* 4 [1988] 170 ff., Kat.-Nr. 557; D. FEISSEL, Bulletin épigraphique. Phrygie, *REG* 103 (1990) 605–607), verses from Amaseia commemorating repair work on a church (C. MANGO, A Homeric Inscription at Amasya. *Nea Rhome* 8 [2011] 67–74), and a building inscription from a church in Skepsis (now in Assos/Behramkale) (RHOBY III, no. TR36). Inscribed tenth/eleventh-century templon screens found in several locations in Anatolia may go some way towards suggesting that the amount of archaeological and epigraphic material could have originally been somewhat more substantial: http://mama.csad.ox.ac.uk/monuments/MAMA-XI-173.html; PALLIS, Inscriptions on middle Byzantine templon screens.

[10] M. ANGOLD, Byzantine Empire, 1025–1204. A political history. London – New York [2]1997; A. KAZHDAN – A. WHARTON, Change in Byzantine Culture from the Eleventh to the Twelfth Centuries. Berkeley, CA 1985; H. AHRWEILER, Recherches sur la société byzantine au XIe siècle. *TM* 6 (1976) 99–124. The forthcoming proceedings of the SPBS symposium on the transformation in Byzantium in the eleventh century, held in Oxford in 2012, will shed more light on the political, social and cultural changes that Byzantium underwent in this century.

[11] For the new, revised or reprinted editions, see: RHOBY, I, II, III. Principal studies: W. HÖRANDNER, Customs and Beliefs as Reflected in Occasional Poetry: some consideration. *BF* 12 (1987) 235–247; LAUXTERMANN, Byzantine Poetry 90–93; RHOBY, The

in extant manuscript collections, allow us to be reasonably confident in the claim that inscriptional poetry, and inscriptions in general, were commonly displayed and thus frequently encountered in public, such that they may be used as genuine testimonies of a considerable culture of writing in the middle Byzantine period.

The flourishing of epigrammatic poetry is complemented by the keen interest that middle Byzantine historians show in the public display of texts. These authors, not unlike Procopius, Agathias and Malalas in the sixth century, incorporate inscriptions into their narratives, and they occasionally even claim for themselves the authority of autopsy. John Zonaras, for example, makes note of inscriptional evidence dating back to ancient Rome as part of his agenda to reconcile the Roman and Byzantine past for the benefit of his contemporary readership.[12] His *History* includes discussions about the origins of inscribed architectural landmarks that could still be seen in his own time, although Zonaras's knowledge of these monuments seems to have come from an anthology rather than from seeing this material *in situ*.[13] Among his accounts, we find references to ancient buildings that carried engraved writing, such as the bridge over the Sangarios River and the Sophiane Palace, and to funerary epigrams for Julian the Apostate and Constantina, the wife of the Emperor Maurice.[14] The eleventh-century historian John Skylitzes quotes inscribed material *verbatim*: his choices feature Justinian's and Theodora's dedicatory epigram from the interior of the Church of Sts Sergius and Bacchus in Constantinople and, more bizarrely, *the worthless barbaric iambs* that the Emperor Theophilos had himself composed, and then ordered to be *inscribed on the foreheads of the Graptoi brothers by barbaric tattooing*.[15]

Unsurprisingly, for the fullest eleventh-century view on epigraphy, we must turn to the writings of the most charismatic intellectual figure of this period, Michael Psellos himself. Drawing on the more vernacular end of his expert range, this author teaches us that ancient statues can gain apotropaic powers if they have engraved seals (σφραγῖδες) and written formulae (ἐγγράμματα) inserted into their cavities.[16] It is very likely that Psellos's σφραγῖδες and ἐγγράμματα refer to inscribed amulets that are known to have been widely used in the middle Byzantine period, and in many cases have been associated with workshops based in the Byzantine capital.[17] Psellos may have drawn his knowledge of this topic from folklore or from textual material on medicine, theurgy or magic, but his advice also very much resembles that found in *Patria Konstantinoupoleos*, the account of the attractions of Constantinople, dated to the late tenth century. Just as Psellos' writings, this text too includes abundant evidence of what may be perceived as the attitudes of, or advice to, ordinary people in the Byzantine capital regarding still-ubiquitous ancient monuments and statuary, some of which

---

structure of inscriptional dedicatory epigrams; IDEM, Epigraphy, and Sigillography, in: Chr. STAVRAKOS – B. PAPADOPOULOU (eds.), Ἤπειρόνδε (Epeironde). Proceedings of the 10th International Symposium of Byzantine Sigillography (Ioannina, 1.–3. October 2009). Wiesbaden 2011, 65–79; IDEM, Inscriptional Poetry. Ekphrasis in Byzantine tomb epigrams, in: V. VAVŘÍNEK – P. ODORICO – V. DRBAL (eds.), Ekphrasis. La répresentation des monuments dans les littératures byzantine et byzantino-slaves. Réalités et imaginaires. Prague 2011 (= *BSl* suppl. 69/3 [2011]), 193–205; F. BERNARD, Writing and Reading Byzantine Secular Poetry, 1025–1081 (*Oxford Studies in Byzantium*). Oxford 2014; F. SPINGOU, Words and artworks in the twelfth century and beyond. The thirteenth-century manuscript Marcianus gr. 524 and the twelfth-century dedicatory epigrams on works of art (doctoral thesis, Oxford 2013).

[12] T. BANCHICH – E. LANE, The History of Zonaras: From Alexander Severus to the Death of Theodosius the Great. London 2009, 1–19. On Zonaras's interest in ancient Roman history, see: R. MACRIDES, History-writing in the twelfth century, in: P. MAGDALINO (ed.), The Perception of the Past in Twelfth-Century Europe. London 1992, 120–139.

[13] On Zonaras's use of epigrams, see: A. CAMERON, Notes on the Sophiae, the Sophianae, and the harbour of Sophia. *Byz* 37 (1968) 11–20. Cf. MACRIDES, History-writing 131.

[14] ZONARAS III 459, 174–175, 198, 68 (BÜTTNER-WOBST).

[15] Skylitzes quotes Justinian's and Theodora's epigram in the context of his praise of Basil I for his building and restoration of churches in Constantinople: Synopsis historiarum 161–162 (THURN). On the tattooing of the Graptoi brothers: … καὶ τοῖς μετώποις αὐτῶν ἐπιγραφῆναι βαρβαρικῶς ἐκκεντηθέντας οὓς συντέθεικε λήρους ἰαμβικοὺς. Skylitzes then proceeds to quote the verses verbatim: 62, l. 77–63, l. 88. Cf. on the *Graptoi* Theodoros and Theophanes *PmbZ* # 7526 (esp. 414 and 416, n.17) and # 8093 (esp. 594 and 595 n. 17)

[16] Epist. 187 (SATHAS), 474; cf. C. MANGO, Antique Statuary and the Byzantine Beholder. *DOP* 17 (1963) 61.

[17] See, for example, J. SPIER, Medieval Byzantine magical amulets and their tradition. *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 56 (1993) 25–62.

carries inscribed texts.[18] However, Psellos could certainly do better than merely show off his familiarity with popular superstition: indeed, one of his letters unmistakably demonstrates how an imperial request to interpret the text of what seems to have been an inscribed herm or a plaque depicting scenes from the Odyssey, when issued to an imaginative story-teller with a strong penchant for classicizing allusion, could prompt an epigraphic construal with an epic twist, interspersed with Homeric quotations, featuring the choice of mythological *personae dramatis*, and could even provide an excuse to boast some esoteric pharmacological knowledge.[19] Here, however, we are clearly dealing with an author and antiquarian who excersises textual subjectivity and source manipulation and most certainly not an intellectual who assumes the role of a genuine *épigraphiste*.

When considering general trends in eleventh-century epigraphy—a mine of wealth for modern-day epigraphists—, it is important to remember that the operative range of any inscribed text frequently surpasses the artificially imposed limits of chronology and topical relevance. The example of inscriptional verses dating back to this period offers a case in point. The upsurge in their production was undoubtedly prompted by the efforts of the tenth-century scholars such as Gregory Magistros and Constantine Kephalas to collect and preserve older epigraphic poetry, as well as being directly inspired by the still standing epigraphic monuments from the previous centuries that must have constituted visible landmarks in all the major cities of the empire, Constantinople no less than elsewhere.[20] Moreover, not all poetry inscribed at this time was necessarily composed in the same period: the example of the epigrams by the ninth-century poet Theodore of Stoudios found in the eleventh-century churches of the Basilian monastery of Grottaferrata in Italy and of the Nea Mone on Chios reminds us that epigrams from the pens of authors like Gregory of Nazianzus, Theodore himself or, for example, the eleventh-century poet Christopher of Mitylene, as well as the fourteenth-century epigrammatist Manuel Philes, constituted the canon of Byzantine ecclesiastical poetry. Rather than remaining forever anchored to the setting and occasion that had inspired their composition, these poems, along with a number of religious verses, *tituli* and excerpts from liturgical books, became part of the standard and often reproduced repertoire of Byzantine church epigraphy, and the regular fixtures of its enduring inscriptional habit.[21]

All this prompts us to consider the timeless character of inscriptional material, which can inhabit parallel literary and spatial landscapes without necessarily originating in the same historical moment. More significantly, the literary evidence considered here shows epigraphic culture as a complex phenomenon in terms of both its authors/commissioners and the readership/audiences that it addresses. There is no doubt that the

---

[18] Ed. T. PREGER, Patria Constantinopoleos: Scriptores Originum Constantinopolitanarum, I–II. Leipzig 1901–1907 (repr. New York 1975); translation: A. BERGER, Accounts of Medieval Constantinople. The Patria. Washington, D.C. 2013; discussion: G. DAGRON, Constantinople imaginaire: Etudes sur le recueil des 'Patria'. Paris 1984; A. BERGER, Untersuchungen zu den Patria Konstantinupoleos. Bonn 1988.

[19] Ed. A. R. LITTLEWOOD, Michaelis Psellis oratoria minora. Leipzig 1985, 126–127. According to Littlewood, Psellos' addressee is the Emperor Michael VII Doukas; cf. also P. MOORE, Iter Psellianum. A detailed listing of manuscript sources for all works attributed to Michael Psellos, including a comprehensive bibliography (*Subsidia Mediaevalia* 26). Toronto 2005, no. 926; on the letter: R. DOSTÁLOVÁ, Rhetorik, Allegorie in der *Ekphrasis* antiker Denkmäler. Die *Ekphrasis* antiker Kunstdenkmäler als Weg zur griechischen Philosophie in Byzanz (am Beispiel von Michael Psellos), in: VAVŘÍNEK – ODORICO – DRBAL, Ekphrasis 137–145: 138–142; DAGRON, Psellos épigraphiste (Dagron identifies the emperor as Constantine X Doukas).

[20] On the work of compilers, see: LAUXTERMANN, Byzantine poetry 73–74.

[21] On the epigram from Grottaferrata: A. GUILLOU, Recueil des inscriptions grecques médiévales d'Italie. Rome 1996, 119–120; RHOBY III, no. IT5. On another epigram of Studites in the Nea Mone monastery: E. FOLLIERI, Una perduta Epigrafe della Νέα Μονή di Chio nella testimonianza di Alessandro Vasilopulo (a. 1627), in: P. WIRTH (ed.), Polychronion. Festschrift Franz Dölger zum 75. Geburtstag. Heidelberg 1966, 184–195; cf. A. PAUL, Dichtung auf Objekten. Inschriftlich erhaltene griechische Epigramme vom 9. bis zum 16. Jahrhundert: Suche nach bekannten Autorennamen, in: M. HINTERBERGER – E. SCHIFFER (eds.), Byzantinische Sprachkunst. Studien zur byzantinischen Literatur gewidmet Wolfram Hörandner zum 65. Geburtstag (*Byzantinisches Archiv* 20). Berlin – New York 2007, 240 (no. 6); RHOBY III, no. GR52. On the reuse of inscriptional poetry: IDEM, On the inscriptional versions of the epigrams of Christophoros Mitylenaios, in: F. BERNARD – K. DEMOEN (eds.), Poetry and its Contexts in Eleventh-Century Byzantium. Farnham 2012, 147–155; LAUXTERMANN, Byzantine poetry 149, 244, 350–351, 352, no. 104; H. MAGUIRE, Image and Imagination: the Byzantine epigram as evidence for viewer response. Toronto 1996; HÖRANDNER, Customs and Beliefs.

impetus for the close reading and recording of inscriptions in the eleventh century emerged from a specific intellectual milieu, from the class of the *pepaideumenoi*. Scholars like Skylitzes, Zonaras and even Psellos show themselves very much alert to the ancient and early Byzantine inscriptional heritage. They make it their task to gather and study this epigraphic material, even if their interests seem to be predominantly inspired by their own sense of cultural identity, and their antiquarian tastes in Byzantine written culture.[22] The same class of the learned, or at least the literate, constituted the group in which we should look for the authors, and in many cases, commissioners, of the majority of newly composed Byzantine inscriptions. As to the Byzantines who were on the receiving end of epigraphic messages, they made up a much broader, and more versatile, category, consisting not only of readers, but also of an audience acutely aware of the power and significance of inscribed texts. There is no doubt that Byzantine epigraphs, like many other kinds of writings, were occasionally read out to the members of viewing public, and that the participants in such 'performances' could instigate their oral and aural promulgation, which was probably more widespread than we generally believe.

SURVIVING EVIDENCE

In addition to the frequent textual references to middle Byzantine epigraphic culture, we also have a considerable body of inscriptional material from this period that still survives today. This material can be found *in situ* and/or in various publications, although these are not always readily available. The sole exception concerns metrical inscriptions, whose editions are far more accessible now than it was the case hitherto.[23] In many ways, the accessibility of eleventh-century inscriptions is akin to that of Byzantine epigraphic material in general: at best, they are dispersed in publications covering a wide spectrum of research strands, but some still remain unpublished, and therefore unknown to a wider scholarly readership. The investigation that has been carried out for the purpose of this essay considers several hundreds securely dated inscriptions. A more vigorous search could undoubtedly yield a substantially greater body of material. However, even incomplete coverage allows for plotting the broad outlines of the eleventh-century epigraphic output reflecting an impressive geographic spread right across and even outside the territories of a Byzantine Empire that finds itself in a significantly expanded state after the death of Basil II in 1025. Paradoxically, in spite of the lasting reputation of this emperor as anti-intellectual and unsupportive of writing culture, the memory of Basil II informed the eleventh-century epigraphic habit in several significant ways.[24]

THE EPIGRAPHY OF RELIGIOUS PATRONAGE

The historian John Skylitzes reports that in the aftermath of the successful military campaigns against Bulgaria in 1018, Basil II toured Greece, and arrived at Athens on a visit, which was purposely staged as a pious thanksgiving for the imperial victories on the battlefield. On this occasion, according to the same author, the emperor adorned the Parthenon, then the Church of the Mother of God, with magnificent and expensive dedications.[25] It would not be out of place to propose that this act of imperial endowment of the Athenian shrine

---

[22] For the uses and readings of ancient inscriptions in middle Byzantium: A. PAPALEXANDROU, Memory Tattered and Torn: Spolia in the Heartland of Byzantine Hellenism, in: R. M. VAN DYKE – S. E. ALCOCK (eds.), Archaeologies of Memory. Oxford 2003, 56–80.

[23] Corpora with a considerable amount of eleventh-century material include: ASDRACHA, Inscriptions protobyzantines et byzantines; RHOBY, I, II and III; GUILLOU, Recueil des inscriptions; G. DE JERPHANION, Une nouvelle province de l'art byzantin. Les églises rupestres de Cappadoce, I–II. Paris 1925–1942.

[24] For the negative image of Basil II as anti-intellectual, see: M. LAUXTERMANN, Byzantine poetry and the paradox of Basil II's reign, in: P. MAGDALINO (ed.), Byzantium in the Year 1000. Leiden – Boston 2003, 199–216.

[25] Skylitzes, Synopsis 364 (THURN): Ἐν Ἀθήναις δὲ γενόμενος, καὶ τῇ θεοτόκῳ τὰ τῆς νίκης εὐχαριστήρια δοὺς καὶ ἀναθήμασι λαμπροῖς καὶ πολυτελέσι κοσμήσας τὸν ναόν, ὑπέστρεψεν εἰς Κωνσταντινούπολιν ('After reaching Athens and giving thanks for his victory to the Mother of God, adorning the temple with magnificent and expensive dedications, he returned to Constantinople'). Cf. A. KALDELLIS, The Christian Parthenon. Classicism and Pilgrimage in Byzantine Athens. Cambridge 2009, 82. On Basil's visit to Athens, see: *ibid.* 81–91; C. HOLMES, Basil II and the Governance of Empire (976–1025). Oxford 2005, 421, 501; most recently J. SHEPARD, Adventus, Arrivistes and Rites of Rulership in Byzantium and France in the Tenth and Eleventh Cen-

of the Theotokos may have been epigraphically commemorated. The staging of Basil II's *eucharisteria* and his donations to the Church of the Virgin Atheniotissa occurred at a time when religious patronage emanating from the highest social strata would have been acknowledged in writing both in official documents and by means of publicly displayed texts. The eleventh century was marked by exceptionally strong self-awareness among donors, who increasingly commissioned epigrams to immortalize their philanthropic activities, much more so, it seems, than in the earlier period.[26] Moreover, even though surviving evidence of corresponding epigraphic and documentary records of donor activities is sparse, it nonetheless suggest that practice of displaying official donation documents on the walls of churches had probably already become the norm by the eleventh century. A reference left by Ruy Gonzalez de Clavijo, the Spanish high official who took part in an embassy to the court of Timur in Samarkand in the early fifteenth century, when he also visited Constantinople, can be read in confirmation of this view. De Clavijo reports having seen on the walls of the Panagia Peribleptos the paintings of the castles and towns that its founder, the Emperor Romanos III Argyros, had bequeathed to the church in the eleventh century, alongside the inscribed documents that confirmed this grant.[27] Furthermore, we know that the testament of Nikodemos for the Monastery of *Nea Gephyra* in the Southern Peloponnes was originally carved on a column. It stated that the foundation was established in 1027 in order to protect a newly built bridge over the Eurotas River. The inscription was still *in situ* in 1730, when it was recorded and subsequently published, but has since been lost.[28] Likewise, the typikon of Nikephoros Erotikos for the Monastery of the Mother of God and the old age home, founded between 975 and 1000 on Mt Tmolos to the west of Lydian Philadelphia in modern-day Turkey. This document survives only as a monumental inscription and confirms that the epigraphic display of monastic typika was considered a suitable means to preserve and promulgate this type of legal material in the eleventh century.[29]

THE (IN)FORMALITY OF *GRAFFITI*

Some modern scholars believe that it was during the same visit of Basil II to Athens in 1018 that one of the emperor's Varangian guards incised the long and now illegible runic *grafitto* on the flanks of the Lion of Piraeus, the statue which stood at the entrance of the eponymous harbor until Francesco Morosini had it transferred to Venice in 1688.[30] It is impossible to prove who exactly inscribed the sculpture, and when—unconventional epigraphic practices tend to defy precise contextualization—but the fact remains that the

---

tury, in: A. BEIHAMMER – St. CONSTANTINOU – M. PARANI (eds.), Court Ceremonies and Rituals of Power in Byzantium and the Medieval Mediterranean. Leiden – Boston 2013, 348; St. EFTHYMIADIS, Michael Choniates' Inaugural Address at Athens: Enkomion of a City and a Two-fold Spiritual Ascent, in: P. ODORICO – Ch. MESSIS (eds.), Villes de toute beauté. L'ekphrasis des cités dans les littératures byzantine et byzantino-slaves. Actes du colloque international, Prague, 25–26 novembre 2011 (*Dossiers byzantins* 12). Paris 2012, 63–80.

26 This trend continues in the subsequent centuries, when inscriptions tended to keep the identity of patrons equally prominent, and references to their acts of benefactions just as explicit: A. PAUL, Historical figures appearing in epigrams on objects, in: BERNARD – DEMOEN, Poetry and its Contexts 89–115; SPINGOU, Words and artworks, *passim*, and especially 111–123, 198–218.

27 G. LE STRANGE, transl. Clavijo's Embassy to Tamerlane 1403–1406. London 1928, 64. Cf. C. MANGO, The Art of the Byzantine Empire 312–1453. Englewood Cliffs, N.J. 1972, 217–218; S. KALOPISSI-VERTI, Church Inscriptions as Documents. Chrysobulls – Ecclesiastical Acts – Inventories – Donations – Wills. *DChAE* IV 24 (2003) 79 & note 1.

28 Edition: D. FEISSEL – A. PHILIPPIDES-BRAAT, Inventaires en vue d'un recueil des inscriptions historiques de Byzance. III. Inscriptions du Péloponnèse (à l'exception de Mistra). *TM* 9 (1985) 301–302. Translation and commentary: J. THOMAS – A. CONSTANTINIDES HERO (eds.), Byzantine Monastic Foundation Documents: a complete translation of the surviving founders' typika and testaments. Washington, D.C. 2000, no. 18: Testament of Nikodemos for the Monastery of Nea Gephyra near Lakedaimon 323–325.

29 The inscriptions have been edited by T. DREW-BEAR and J. KODER, Ein byzantinisches Kloster am Berg Tmolos. *JÖB* 38 (1988) 197–215, and translated into English and commented on in: THOMAS – CONSTANTINIDES HERO, Byzantine Monastic Foundation Documents, no 16: Mount Tmolos: Typikon of Nikephoros Erotikos for the Monastery of the Mother of God and the Old Age Home called Ta Derma on Mount Tmolos 310–312.

30 For the sources and the *status quaestionis*, see: KALDELLIS, Parthenon 83–84. On the Lion of Piraeus, see also: G. KREUTZER, Der Runenlöwe von Piräus, in: Analecta Septentrionalia. Berlin 2009, 715–727.

eleventh-century inscriptional habit shows an increased use of informally executed texts that have frequently been defined as *graffiti*. Although the perceived character of these public texts as unofficial and even subversive has so far discouraged modern scholars from examining them in any significant detail, the numerous examples of extant *graffiti* from the Holy Land, Constantinople, Ephesus, Cappadocia and Athens render study of such material of paramount importance for our understanding of Byzantine written culture in general.[31] Due to the early publication of Orlandos and Branouses, the Athenian material has been best, even if still incompletely, explored. The edition of the Parthenon corpus as well as Ladas's publications of similar material from the Hephaisteion (the Church of St George)[32] show that the majority of dated *graffiti* come from the middle Byzantine period, and seem to suggest that Athens underwent something of a boom following the visit and patronage of Basil II. This momentous event may also have encouraged a revival of religious life, and, consequently, an expansion of religious epigraphy, which clearly thrived in this period. More pertinently, the visual impact of the surviving inscriptions makes the word 'graffiti' something of a misnomer: while they unquestionably feature on monuments that were originally not designated to carry such epigraphic display, still, many of these texts, far from being casual scribblings and scratches, reveal careful execution and, moreover, a thoughtful choice of content and style of presentation.[33] Some *graffiti* consist of personal names, and may have been intended as mementos of visits to the most venerated Athenian shrine. Many texts, however, present invocations to holy figures, to the Theotokos in the first place, on behalf of the holders of various ecclesiastical offices who were attached in their official capacity to the churches and monasteries on the Acropolis. Approximately one quarter of the total number of graffiti are obituaries for members of the clergy and local community, who clearly wished to inscribe themselves into, and thus stay permanently associated with, the religious foundations that were of the utmost significance to them.

THE COMMEMORATIVE EPIGRAPHY OF THE ELEVENTH CENTURY

The third piece of evidence that connects Basil II with the epigraphic practices of the eleventh century can be verified with a higher degree of certainty than the previous two. Peculiarly, it dates to a much later time. It comes from a fourteenth-century account about the discovery of the emperor's remains, which had been laid to rest in the Constantinopolitan suburb of Hebdomon in 1025, and were then found intact more than two hundred years later, soon after the re-conquest of the Byzantine capital in 1261. The report comes from the pen of George Pachymeres, who relates it in his *History*, stating that the emperor's burial was identified by a lengthy inscription labelling it as belonging to ὁ Βουλγαροκτόνος Βασίλειος.[34] The epitaph, made up of se-

[31] Study of Byzantine graffiti is still in its infancy, with only very few publications dedicated to this material: A. K. ORLANDOS – L. BRANOUSES, Τὰ χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος ἤτοι ἐπιγραφαὶ χαραχθεῖσαι ἐπὶ τῶν κιόνων τοῦ Παρθενῶνος κατὰ τοὺς παλαιοχριστιανικοὺς καὶ βυζαντινοὺς χρόνους. Athens 1973; G. LADAS, Βυζαντιναὶ ἐπὶ τοῦ ῾Θησείου᾽ ἐπιγραφαὶ ἀνέκδοτοι καὶ διορθώσεις εἰς τὰς ἤδη ἐκδεδομένας. *Syllektes. Periodikon historias, bibliologias, kallitechnias kai panton sylloges* 1 (1952 [1947–1951]) 57–84; ANTONIN (KAPUSTIN), O drevnih hristijanskih nadpisah v Afinah. St. Petersburg 1874; M. Xenaki in this volume, pp. 157–166; C. JOLIVET-LEVY, Invocations peintes et graffiti dans les églises de Cappadoce (IXe–XIIIe siècle), in: M.-F. AUZEPY – J. CORNETTE (eds.), Des images dans l'histoire. Saint-Denis 2008, 163–178; C. FOSS, Pilgrimage in Medieval Asia Minor. *DOP* 65 (2002) 138; graffiti from the cemetery of the Seven Sleepers in Ephesus: F. MILTNER, Das Cömeterium der sieben Schläfer (*Forschungen in Ephesos* 4, 2). Wien 1937, 201–211; C. MANGO. The Byzantine Inscriptions of Constantinople: A Bibliographical Survey. *AJA* 55 (1951) 59; A. A. EVDOKIMOVA, Korpus grečeskih graffiti Sofii kijevskoj na freskah pervogo etaža, in: M. V. BIBIKOV – E. A. MEL'NIKOVA – V. D. NAZAROV (eds.), *Drevnejšie gosudarstva vostočnoj Evropy* 2009, 463–518 and in this volume, pp. 167–173.

[32] LADAS, Βυζαντιναὶ ἐπὶ τοῦ ῾Θησείου᾽ ἐπιγραφαὶ 84. Cf. on the Church of St. George most recently Ch. BOURAS, Βυζαντινή Αθήνα 10ος–12ος αι. Athens 2010, 180–184 and passim (see Index).

[33] E.g., ORLANDOS – BRANOUSES, Τὰ χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος, no. 89; RHOBY III, no. GR20. The autopsy of the Parthenon material carried out in July 2014 during the Summer Workshop in Byzantine Epigraphy (organized at the British School of Athens by Ida Toth and Andreas Rhoby) confirmed that much of what still survives *in situ* was probably intended as formal epigraphic display. The current research project on the medieval inscriptions of the Parthenon directed by Maria Xenaki on behalf of the École française d'Athènes promises to significantly advance our knowledge of this subject.

[34] Pachymeres, History 175–177 (FAILLER). Pachymeres also reports that Michael VIII Palaiologos had the remains subsequently transported to their permanent resting place in the Monastery of the Saviour in Selymbria.

venteen twelve-syllable verses, and transmitted in several Palaiologan manuscripts, exemplifies the genre of commemorative epigraphy in several ways: in spite of its poetic form, it makes use of a simple idiom and therefore communicates its message clearly; it uses the first person singular by way of lending voice to the illustrious honorand (ἐγὼ δὲ Βασίλειος, πορφύρας γόνος); its deictic language refers explicitly to the location of the imperial mausoleum (ἵστημι τύμβον ἐν τόπῳ γῆς Ἑβδόμου); and finally, it prompts perpetual commemoration by inviting the viewer to pray on behalf of the deceased (καὶ νῦν ὁρῶν, ἄνθρωπε, τόνδε τὸν τάφον / εὐχαῖς ἀμείβου τὰς στρατηγίας ……).[35]

The eleventh-century witnessed a considerable change in the nature of provision for religious institutions. A significant number of new monastic foundations increasingly benefited from private patronage. This in turn gave rise to the phenomenon of aristocratic burial (*pace* Mango), and instigated noteworthy developments in middle and late Byzantine epigraphic traditions.[36] Some of the extant eleventh-century foundation documents confirm that wealthy families endowed monasteries and churches by way of protecting their private possessions. A few specify that the land donated to a monastery should continue to be held by the members of their respective families, and, in several cases, that their establishments should serve as family tombs, around which memorial prayers are to be regularly said by monks.[37] Consequently, middle Byzantine funerary chapels feature abundant inscriptional material of both a commemorative and dedicatory content. They display elaborate sepulchral iconography that commonly represents the deceased in supplication to holy intercessors, and monumental themes such as the *Deesis* and *Anastasis*.[38] It therefore seems justified to assume that inscriptions celebrating the lives of patrons found in these establishments may have been read out in the same way as the prayers requested in their foundation documents. The evidence of donor inscriptions from the Mani and Cappadocia certainly suggests that some kind of perpetual prayer was being requested, and probably took place in privately funded religious institutions.[39] However, we possess nothing similar to the twelfth-century epideictic poem honoring John II Komnenos and his wife Irene, whose inscriptional and performative contexts have been confirmed beyond any doubt. The manuscripts that preserve the poem clarify its purpose as having been to perpetuate the memory of the imperial couple for their joint patronage of the

---

[35] Ed. S. G. MERCATI, L'epitafio di Basilio Bulgaroctonos secondo il codice Modenese Greco 144 ed Ottoboniano Greco 324, *Bessarione* 26 (1922) 220–222 (= IDEM, Collectanea Byzantina. Bari 1970, II 233–234). A further epigram (probably inscription) on Basil II has been preserved in Cod. Par. gr. 1384 (s. XII), edited in: C. E. ZACHARIAE, Fragmenta versionis Graecae legum Rotharis Longobardorum regis ex codice Paris. Gr. 1384. Heidelberg 1835, 19, n. 10. Also, see: RHOBY III, no. TR54. On Basil II's epitaph, see: LAUXTERMANN, Byzantine poetry, 236–240; C. ASDRACHA, Inscriptions byzantines. *AD* 44–46 (1989–1991) 309–316. P. STEPHENSON, The Legend of Basil the Bulgar-Slayer. Cambridge 2003, 108 and IDEM, The Tomb of Basil II, in: L. M. HOFFMANN (unter Mitarbeit von A. MONCHIZADEH) (ed.), Zwischen Polis, Provinz und Peripherie. Beiträge zur byzantinischen Geschichte und Kultur. Wiesbaden 2005, 227–238; on commonplaces in Byzantine funerary verses: LAUXTERMANN, Byzantine poetry 213–240; RHOBY, Inscriptional Poetry.

[36] On the documentary evidence of monastic foundations in the eleventh-century, see: J. DARROUZÈS, Le mouvement des fondations monastiques au 11e siècle. *TM* 6 (1976) 159–176; J.-Cl. CHEYNET, Basil II and Asia Minor, in: MAGDALINO, Byzantium in the Year 1000, 71–108; J. P. THOMAS, Private religious foundations in the Byzantine Empire. Washington, D.C. 1988, 149–244.

[37] See, for example, how the typikon of Michael Attaleiates for his Almshouse in Rhaidestos and the Monastery of Christ Panoiktirmon in Constantinople secures that his foundation is administered as family property, in: THOMAS – CONSTANTINIDES HERO, Byzantine Monastic Foundation Documents, no. 19, chapters 10,17, 22, 23, 37, 39. Chapter 31 of the same typikon is dedicated to the required commemoration, as are several sections of Gregory Pakourianos's typikon for the Monastery of the Mother of God Petritzonitissa in Bačkovo, which specify who should receive memorial services, and what these should include: *ibid.*, no. 23, chapters 12, 21, 27, 30.

[38] On middle Byzantine funerary iconography and epigraphy, see: T. PAZARAS, Ανάγλυφες σαρκοφάγοι και επιτάφιες πλάκες της μέσης και ύστερης βυζαντινής περιόδου στην Ελλάδα. Athens 1988; T. PAPAMASTORAKIS, Επιτύμβιες παραστάσεις κατά τη μέση καί ύστερη βυζαντινή περίοδο. *DChAE* IV 19 (1996/1997) 285–304; C. MANGO, Sépultures et épitaphes aristocratique à Byzance, in: G. CAVALLO – C. MANGO (eds.), Epigrafia medievale greca e latina. Ideologia e funzione. Spoleto 1995, 99–117; U. WEISSBROD, 'Hier liegt der Knecht Gottes…'. Gräber in byzantinischen Kirchen und ihr Dekor (11. bis 15. Jahrhundert). Wiesbaden 2003.

[39] For the use of the inscriptional formula η ψαλοντες ευχεσθε ηπερ αυτου/αυτους (νικτι και εν ιμερα) in donor inscriptions from the Mani, see: KALOPISSI-VERTI, Epigraphic evidence in Middle-Byzantine Churches of the Mani 340, 342–343; likewise, Cappadocian evidence features expressions such as ἀναγηνόσκωντες εὔχεσθε αὐτους/ὑπὲρ αὐτ[ὸ]: JERPHANION, Les églises rupestres II, no. 182, 309, no. 186, 334.

Pantokrator Monastery. These sources also attest that the verses were originally inscribed—indeed, we know that it could still be seen painted on the walls of the church in the sixteenth century[40]—and also report that the poem was delivered annually before the congregation to commemorate the foundation of the monastic complex in 1139–1143.[41]

As to eleventh-century funerary epigraphy in general, verse compositions are found only seldom,[42] while the majority of extant prose obituaries continue to employ the standard expressions, whose most familiar form includes the phrase ἐκοιμήθη/ἐτελειώθη (ἐν εἰρήνῃ/κυρίῳ) ὁ δοῦλος/ἡ δούλη τοῦ θεοῦ (followed by the name and titles/offices of the deceased. See, for example, plate no. 1).[43] This formula tends to be accompanied by a more precise dating according to the Byzantine era, and can also note the indiction, day, and month of death. Most corpora with middle Byzantine material also feature other types of commemorative epigraphs consisting of acronyms and *nomina sacra*,[44] of tomb labels θήκη/τάφος followed by a name in the genitive case, and more generally of devotional texts such as invocations κύριε βοήθει/μακάρισε and ἀνάπαυσε/μνήσθητι, and of ex-votos such as ὑπὲρ εὐχῆς,[45] but also of some rather more antiquated expressions as ὑπὲρ ἀναπαύσεως and ἔνθα (κατά)κειται.[46] These texts, in many instances, give no dating indications and cannot be securely attributed to the eleventh century even when marking monuments that have been identified as belonging to this century. By virtue of their formulaic character they acquire a timeless aspect typical no less of the middle and late Byzantine memorial practices, than of those of the post-Byzantine world.

Although these characteristics can be identified as the most commonplace in funerary epigraphy of any period, it is also true that the number of commemorative inscriptions in general had significantly decreased since the sixth/seventh century, and that in the eleventh century these texts almost exclusively featured in ecclesiastical or monastic settings. This means that they predominantly pertained to the members of secular or church hierarchies and/or monastic communities, that is, largely, to the most privileged strata of Byzantine society. Ordinary people presumably continued to be buried in uninscribed graves. If any grave markers would have been used, they would probably have been made of wood or even ceramic shards, and would not have survived due to their perishable media.[47]

Extant funerary *graffiti* from the churches of St George (Hephaisteion) and Panagia Lykodemou in Athens offer an insight into a further middle Byzantine inscriptional practice: incised in columns and walls of these buildings, they contain simple phrases consisting only of names, professions and times of death. As they do not indicate any actual places of burial, these texts do not represent genuine funerary inscriptions but

---

[40] A. RHOBY, Zu jambischen Versen an einer Mauer in Konstantinopel. *BZ* 96 (2003) 685–687.

[41] LAUXTERMANN, Byzantine poetry 32. Edition of the text: RHOBY I, no. 214 (after Moravcsik). Also, see: RHOBY,The meaning of inscriptions for the early and middle Byzantine culture 745–746; S. KOTZABASSI (ed.), The Pantokrator Monastery in Constantinople (*Byzantinisches Archiv* 27). Boston – Berlin 2013, 33–55 (P. MAGDALINO), 203–249 (I. VASSIS).

[42] Among the most outstanding examples of eleventh-century verse epitaphs are: a lengthy poem by an anonymous spatharios for his young son, Stratigoules, and another one for the spatharios himself from the arcosolium in St Christina in Carpignano, Italy: RHOBY I, nos. 186 and 187, 267–272; the epigram for Paula found in the arcosolium of the narthex of Yilanli Kilisesi, Cappadocia: *ibid.* no. 203, 295–296 and WEISSBROD, 'Hier liegt der Knecht Gottes…' 228; the verses for the monk Symeon in the narthex of the Chapel of St Symeon in Kesisler Vadisi, Cappadocia: RHOBY I, no. 210, 299–302; four *dodekasyllaboi* for the donors of the parecclesion of St Nicolas of the Vatopedi monastery on Mt Athos (PAZARAS, Ανάγλυφες σαρκοφάγοι, no. 18, 28; RHOBY, Inscriptional Poetry 201; IDEM IIII, no. GR29); commemorative verses for the monk Theodosios in the monastery of Hosios Loukas, Phokis, Greece: N. OIKONOMIDES, The first century of the Monastery of Hosios Loukas. *DOP* 46 (1992) 245–255; RHOBY III, no. GR112.

[43] PAZARAS, Ανάγλυφες σαρκοφάγοι no. 1, 21, no. 92, 56–57; GUILLOU, Recueil des inscriptions, no. 146, 163–164, no. 148, 165–166, no. 227, 242; L. JALABERT – R. MOUTERDE [et al.], Inscriptions grecques et latines de la Syrie. Paris 1929, no. 814, 463.

[44] See, for example, PAZARAS, Ανάγλυφες σαρκοφάγοι no. 17, 28, no. 44, 38, no. 61, 47, no. 90, 56.

[45] GUILLOU, Recueil des inscriptions, no. 148, 165–166; no. 150, 167; WEISSBROD, 'Hier liegt der Knecht Gottes …' 28, 227; 43.2, 241.

[46] *Ibid.*, no. 23, 222; no. 24, 222–225; Ch. ROUECHÉ, Aphrodisias in Late Antiquity. London 2004, no. 173: http://insaph.kcl.ac.uk/-ala2004/inscription/eAla173.html.

[47] For a grave marker on a ceramic shard from Southern Italy containing the inscription ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΚΟΙΝΟΤΑΦΙΟΝ, cf. SAFRAN, Public Textual Cultures 125, & note 39.

only obituaries. It has nonetheless been suggested that they may be associated with the unidentified remains found in the tombs in the temple or the bone-pits excavated in the vicinity.[48] The example of two ninth-century inscriptions, one on a slab marking a tomb, the other inscribed into a column of the Parthenon, but both recording the death of the same person, Leo, the *protospatharios* and *strategos* of the theme Hellas, suggests that some people mentioned in the *graffiti* could indeed have been buried close to the temples, which bore their obituaries.[49] Remarkably, some of the inscriptions in the Hephaisteion make note of ordinary people such as dyers and shell gatherers, and thus indicate that the eleventh-century epigraphic habit penetrated deeper into the lower strata of society than is generally assumed.[50] Moreover, it also transpires that the setting of the church and the medium of *graffiti* could be employed in celebration of festive occasions as, for example, the announcement of childbirths, although our evidence of this practice is too meagre to allow any speculation about its range and frequency.[51]

BROADENING OF MEDIA/CONTRACTION OF GENERIC RANGE

The proliferation of inscriptions set in the context of churches and monasteries can arguably be singled out as the most predominant trait of the overall epigraphic habit in the eleventh century. Undoubtedly this came about as the consequence of the architectural transformation of the sacred space that had taken place over the previous two centuries, during which redecorated and newly-erected religious buildings were increasingly furnished with elaborate iconographic programmes, and equally abundant accompanying inscriptional material. The most lavish eleventh-century foundations of Hosios Loukas, Nea Mone, Daphni, and St John the Theologian on Patmos serve as outstanding examples, as well as being vast repositories, of Christian didactic epigraphy. They include a wide range of standard devotional texts, from simple captions to elaborate liturgical formulae, but without following any tradition precisely to the letter. Such flexibility within the set practices always leaves scope for regional deviations and peculiarities among which we can find, for instance, the feature, unique to eleventh-century churches in Southern Italy, of the isopseph ϙϙ (99), which translates as 'Amen'.[52]

It has already been pointed out that some eleventh-century inscriptions appear on and around tombs, or, indeed, as obituaries carved or painted in the interior of churches and funerary chapels. These buildings originally also housed a large number of religious accoutrements such as liturgical vessels, books, processional crosses, icons, silks, reliquaries, etc. Although only a small proportion of these items survives, and even fewer can be found in their original context, their range can be gauged from documentary evidence, principally from monastic typika that include the inventories of gifts bequeathed to some churches and monasteries.[53] The typology of eleventh-century religious art is also fairly well attested due to the survival of some exquisite pieces in modern art collections, predominantly Western, where they arrived either as a result of their

---

[48] A. McCabe, Byzantine funerary graffiti in the Hephaisteion in the Athenian Agora, in: E. Jeffreys (ed.), Proceedings of the 21st International Congress of Byzantine Studies, II: Abstracts of Panel Papers. London 2006, 127–128.

[49] Kaldellis, Parthenon 79–80. A more extensive study on Byzantine graffiti in the Hephaisteion by Anne McCabe will be published in the forthcoming Festschrift dedicated to the Director of the Agora Excavations at Athens, John Camp.

[50] On funerary graffiti from the Hephaisteion and Panagia Lykodemou, and on eleventh-century inscriptions commemorating a dyer and a shell-gatherer, see: McCabe, Byzantine funerary graffiti 128.

[51] For a graffito from Soleto, Italy containing the formula ἐγένεσεν υἱὸν ὑμῖν: A. Jacob, Notes sur quelques inscriptions byzantines du Salento méridional (Soleto, Alessano, Vaste, Apigliano). *Mélanges de l'Ecole française de Rome. Moyen-Age, Temps modernes* 95/1 (1983) 66–71; Guillou, Recueil des inscriptions, no. 149, 166–167.

[52] On Middle Byzantine religious architecture in the Balkans, see: S. Ćurčić, Architecture in the Balkans: from Diocletian to Süleyman the Magnificent. New Haven, CT – London 2010, 355–436; on the iconographic programmes of the most significant eleventh-century religious foundations, see: V. N. Lazarov, Istorija vizantijskoj živopisi. Moscow [2]1986, I 61–122; on the use of isopsephic 'amen', see: Safran, Public Textual Cultures 133–135.

[53] One, for example, has been transmitted embedded in the testament of Michael Attaliates. It gives a detailed list of religious objects that Attaliates bequeathed to his foundation: Thomas – Constantinides Hero, Byzantine Monastic Foundation Documents, no. 19, 355–360. See, also: J.-M. Spieser – B. Pitarakis – M. Parani, Un exemple d'inventaire d'objets liturgiques: le testament d'Eustathios Boïlas (avril 1059). *REB* (2003) 143–165.

original function as diplomatic gifts or, as was more often the case, of the looting of 1204.[54] Irrespective of their value and quality, the majority of these objects tend to be conservative in character, and therefore also to use stock inscriptional material. Commonly employed are simple invocations, dedicatory formulae or patrons' names, but also religious texts such as sigla and eucharistic prayers that reflect a liturgical function.[55] Moreover, some pieces feature elaborate, specially commissioned verses, usually naming their patrons and donors who originally commissioned and bequeathed the objects to the religious foundations of their choice.[56] Liturgical vessels can display donors' portraits, although these appear very rarely.[57] Some carry inscriptional evidence of prolonged use and patronage by more than one donor.[58] Overall, these objects and their texts represent reliable witnesses of continuity though also, on occasion, of changes in religious habits whose purposes they served.[59]

The monumental epigraphy of this period is especially prolific in donor inscriptions, although the surviving evidence of their distribution tends to be predominantly concentrated in the Greek mainland and islands, Cappadocia and Southern Italy.[60] The term 'donor inscription' is normally used in its generic meaning, to

---

[54] F.-A. BAUER, Byzantinische Geschenkdiplomatie, in: F. DAIM – J. DRAUSCHKE (eds.), Byzanz – das Römerreich im Mittelalter, III: Peripherie und Nachbarschaft, Mainz 2010, 1–55; G. PRINZING, Zum Austausch diplomatischer Geschenke zwischen Byzanz und seinen Nachbarn in Ostmittel- und Südosteuropa. *Mitteilungen zur Spätantiken Archäologie und Byzantinischen Kunstgeschichte* 4 (2005) 141–173 and F. TINNEFELD, Mira varietas. Exquisite Geschenke byzantinischer Gesandtschaften in ihrem politischen Kontext (8.–12. Jh.). *Ibid.* 121–135; P. SCHREINER, Diplomatische Geschenke zwischen Byzanz und dem Westen ca. 800–1200: eine Analyse der Texte mit Quellenanhang. *DOP* 58 (2004) 252–282; H. KLEIN, Eastern Objects and Western Desires: relics and reliquaries between Byzantium and the West. *Ibid.* 283–314.

[55] As, for example, in: GUILLOU, Recueil des inscriptions, no. 51, 53–54 (a *staurotheke* with biblical text and invocation μνήσθητη), nos. 82–86, 86–88 (sigla on reliquaries); nos. 88–89, 89–90 (two chalices with eucharistic formulae); no. 89, 90–91 (liturgical lamp with the invocation βοήθει τῷ σῷ δούλω); J. COTSONIS, Byzantine figural processional crosses. Washington, D.C. 1994, nos. 2 (with the Deesis, monastic figures and a dedicatory inscription), 12 (figure and name of St George), 16 (nomina sacra, sacred text and invocation κύριε βοήθει); the plaque of St Hermolaos with a votive text (S. BOYD, Ex-voto therapy: a note on a copper plaque with St Hermolaos, in: I. ŠEVČENKO – I. HUTTER [eds.], ΑΕΤΟΣ. Studies in Honour of Cyril Mango. Stuttgart – Leipzig 1998, 15–27); H. R. HAHNLOSER, Il Tesoro di San Marco. Florence 1971, no. 51, 58, 67, 64–65, 67, 72 (two chalices and one paten with the eucharistic text); no. 78, 75–76 (lamp with an invocation on behalf of the patron, archbishop Zacharias).

[56] RHOBY II, nos. Ik4–7, 50–57 (three painted icons with four verse 'signatures' of the painter/commissioner John Tohabi); no. Ik13, 68–69 (bronze plaque with the engraved image of the Virgin and the Child and deictic verses); no. Ik55, 133–135 (marble icon of the Virgin Hodegetria and the Child with a fragmentary ecphrastic epigram); no. Ik62–65, 141–144 (Virgin Hodegetria with four verse inscriptions); nos. Me5, 156–157; Me33, 200–201; Me99, 285 (reliquaries of the *myron* or *aima* of St Demetrios with ecphrastic verses and two references to the commissioner); no. Me10, 169–70 (*artophorion* [or *panagiarion*, cf. I. DRPIĆ, *Zograf* 35 (2011) 56] with deictic verses); no. Me12, 172 (reliquary of St Christopher, verses 'spoken' by the commissioner Michael); nos. Me27, 92; Me29, 193–195; Me34, 201–203; Me51, 221–222; Me69, 238–239; Me89, 266–268; Me92, 274–275; Me97, 281–283; Me102, 287–290; Me106, 295–296 (all reliquaries of the True Cross inscribed with verse inscriptions); the eleventh century also produced a substantial number of ivories featuring religious scenes, labelled with sigla, and inscribed with verses e.g. nos. El26–30, 337–342 (triptych with the Deesis and a choice of holy figures) and ivory icons representing St John and Paul and St Andrew and St Peter respectively (no. El31 and 32, 342–346) both connected with the eleventh-century imperial workshop.

[57] For a processional cross with a donor portrait, see: COTSONIS, Byzantine figural processional crosses 29 and pl. 14b; J.-M. SPIESER – É. YOTA (eds.), Donation et donateurs dans le monde byzantin. Actes du colloque international de l'Université de Fribourg, 13–15 mars 2008 (*Réalités byzantines* 14). Paris 2012.

[58] For a ninth/tenth century cross with eleventh- and thirteenth-century donor inscriptions: COTSONIS, Byzantine figural processional crosses 29, 32, pl. 12 a–b.

[59] The large number of reliquaries of the True Cross produced around the year 1100 naming emperors as patrons and commissioners indicates continuous imperial patronage of this cult: J. KODER, Zu den Versinschriften der Limburger Staurothek. *Archiv für mittelrheinische Kirchengeschichte* 37 (1985) especially n. 52. On the other hand, the inscriptions on the reliquaries of St Demetrios (Moscow, Vatopedi, Halberstadt), testify that in the eleventh century the cult included a further, hitherto unattested aspect of the worship of this saint: the holy oil or *myron* which had begun to flow in his cathedral in Thessaloniki: I. KALAVREZOU, Reliquary of St Demetrios, in: H. EVANS – W. WIXOM (eds.), The Glory of Byzantium. Art and Culture of the Middle Byzantine Era, A.D. 843–126. New York 1997, 77–78, F. A. BAUER, Eine Stadt und ihr Patron. Thessaloniki und der Heilige Demetrios. Regensburg 2013, and M. WHITE, The 'grave covering' of St Demetrios between Byzantium and the Rus, forthcoming.

[60] For the list of donor inscriptions from Asia Minor and the Mani, see above, note 9. Additional eleventh-century material includes: St Sophia, Constantinople: donor portraits with imperial titles of Zoe and Constantine IX Monomachos (C. MANGO, The

denote a public text that registers any act of patronage by a prominent member of society, a *ktetor*. In the case of eleventh-century practice, however, the scope of this type of inscriptional material is much narrower. Whether they are laid in mosaic, cut in stone, or painted in fresco, such inscriptions commemorate the building or rebuilding, and decorating or redecorating, of predominantly religious foundations. Their content is equally formulaic. In prose or verse, with or without accompanying images, donor inscriptions tend to include basic information regarding the identity of their commissioner(s) and the character of their benefaction. In their most reduced forms, they can simply express a prayer (δέησις) or an invocation (μνήσθητι). More verbose versions may disclose specific information regarding patrons and their social standing, actions, motives, resources, as well as precise dating formulae according to the Byzantine era. They often name emperors or high-ranking church dignitaries in office, and, by way of referencing their own contractual nature, request remuneration for benefaction in prayers and divine grace. The more elaborate types of donor inscriptions occur regularly from the twelfth century onwards, but it is clear that their fully extended formula had already been in use in the eleventh century.[61]

Imperial building inscriptions constitute a small part of eleventh-century donor epigraphy.[62] This type of inscriptional evidence survives in meagre quantity, and it rarely deviates beyond the formulaic declarations

---

Mosaics of St Sophia at Istanbul. Washington, D.C. 1962, 27–28, pl. 14, see, plate no. 2); Panagia ton Chalkeon, Thessaloniki: two donor inscriptions: one commemorating the consecration of the church by the protospatharios and katepano Christopher, his wife Maria and their children; another, a prayer on behalf of Christopher and Maria, probably added after the decoration of the church was completed (J. M. SPIESER, Inventaires en vue d'un recueil des inscriptions historiques de Byzance. I. Les inscriptions de Thessalonique. *TM* 5 [1973] 63–64; RHOBY III, no. GR126, see, plate no. 3); Hosios Loukas, Phokis: verses commemorating monk Gregory, a donor, and portraits and names of a further four abbots and ktetores in fresco paining (OIKONOMIDES, The First Century 245–252; RHOBY IIII, no. GR110–111); Katholikon of the Vatopedi Monastery, Mt Athos: verses celebrating monk Sophronius for his patronage of mosaic decoration (RHOBY I, no. M1, 381–385); St Theodoroi, Athens: verses dedicated to Nikolaos Kalomalos, who rebuilds the church (V. LAURENT, Nicolas Kalomalos et l'église des saints Théodore à Athènes. *Hell* 7 [1934] 72–82; RHOBY III, no. GR15, see, plate no. 4); The Virgin of the Angela (Madonnina) in Chandax, Crete: invocation on behalf of Eumathios, the protostrator and strategos of Crete (Archaeological Museum, Heraklion, see, plate no. 5); Cappadocia: Göreme, St Barbara founded by the *domestikos* Basil (JERPHANION, Les églises rupestres II, no. 182, 309); Karanlik Kilise: *deesis* inscriptions with donor portraits (*ibid.* I i, 458, nos. 42–44), Chapel 27: donor invocations Κύριε βοήθει (*ibid.* I ii, nos. 64–65, 281); Karaba Kilise: donor inscription of *protospatharios* Michael Skepides, Catherine and Niphon; further invocations for Michael, Catherine, Eudokia, Nyphon, Basil and Irene—all with donor portraits (*ibid.* II, nos. 186–187, 190–194, 333–339); St Nicholas (St Demetrios), Bari: katepan Basil Mesardonites erects a church/chapel dedicated to St Demetrios (GUILLOU, Recueil des inscriptions, no. 143, 154–159; RHOBY III, no. IT2); St Nicolas, Naples: presbyter Peter builds and decorates the church (GUILLOU, Recueil des inscriptions, no. 123, 136–137); St Eustratios, Locres, Calabria: donors Michael and John build a church dedicated to the Theotokos, St Eustratios and his fellow martyrs, and St Catherine (*ibid.*, no. 131, 143–144); St Severina, Rossano, Calabria: a cathedral built during the bishopric of Ambrose (*ibid.*, 139, 150–151); St George, Trani: Romanos Kladon (rather Klostonev, cf. *PmbZ* no. 26865; C. MANGO, *BZ* 91 [1998] 131), a *strategos* of Kibyrreotes builds the church (*ibid.*, nos. 181, 189–192), Sts Peter and Paul, Palermo: dux Robert (Guiscard) and his wife Sikelgaita build the church, care of the *parathalassites* of Palermo, Nikolaos, the son of Leo (*ibid.*, no. 195, 210-211); Vaste, Salento: Michael the African founds a church (A. JACOB, Vaste en Terre d'Otrante et ses inscriptions. *Aevum* 71/2 [1997] 243–253); St Jason and Sosipatros, Corfu: donor inscription of the priest Stephen (P. L. BOKOTOPOULOS, Περὶ τὴν χρονολόγησιν τοῦ ἐν Κερκύρᾳ ναοῦ τῶν Ἁγίων Ἰάσωνος καὶ Σωσιπάτρου. *DChAE* IV 5 [1966–69] 149–174; RHOBY III, nos. GR67–68); Varnakova Monastery, Katholikon, Phocis: foundation of the monastery by the monk Arsenios (*CIG* IV, no. 8730, 337; new edition by O. DELOUIS – D. ROUSSET, *REB* 70 [2012] 237–244); Hagia Trias, Koutzoventes, Cyprus (RHOBY I, nos. 222, 223, 319–322).

[61] For the prevalent formulae in middle Byzantine donor inscriptions, see: RHOBY, The structure of inscriptional dedicatory epigrams, *passim* and 328–332; SUBOTIĆ – TOT, Historical Inscriptions, *passim* and 105–106.

[62] Examples of imperially-sponsored building activities included in: ASDRACHA, Eastern Thrace: Tzouroulos, restoration of a tower by Basil II and Constantine VIII (298–301); Arkadioupolis: the same (301); Adrianople: Invocation for the same emperor (301); region of Derkon: epigram commemorating a reconstruction of a structure by Basil and Constantine (306–309; RHOBY III, no. TR97); Apros: restoration of a city gate by Constantine X and Eudocia, care of Symbatios, the general of Apros (309–312) (see, plate no. 6); monogram of Nikephoros Bryennios on a tower (313–315). Inscriptions on crowns: C. J. HILSDALE, The Social Life of the Byzantine Gift: The Royal Crown of Hungary Re-Invented. *Art History* 31 (2008) 602–631. Medallion for Nikephoros Botaniates (Victoria & Albert Museum, London: R. CORMACK – M. VASSILAKI [eds.], Byzantium 330–1453. London 2009, no. 221); imperial silks: Lion Silks from Cologne and Berlin inscribed with the names of Basil and Constantine: A. MUTHESIUS, Byzantine silk weaving AD 400 to AD 1200. Vienna 1997, 34–37.

of the basic tenets of Byzantine imperial ideology. In the case of the eleventh-century material, we can rely only partly on what still exists in any epigraphic context: much of our information on imperial patronage comes from other narrative sources, and it reveals little by way of indicating any public display of text.[63]

As to other eleventh-century samples that belong to the domain of secular epigraphy—here defined as non-liturgical epigraphy or any epigraphy set outside the context of religious buildings—they too survive very sparsely. Extant are inscriptions recording, for example, the building of secular structures such as city gates, citadels, towers and walls, and inscriptions marking boundaries and constructions of bridges.[64] In spite of its scarcity, such epigraphic material is particularly useful because it can be contextualised more easily: it could go a long way towards elucidating diplomatic relations,[65] military history,[66] and trends in the cultural and intellectual life of contemporary Byzantium.[67] Rather uncommonly, several eleventh-century inscriptions also show an interest in classical literature by making use of themes from Homer and Aesopic fables.[68]

Eleventh-century epigraphy employs an impressively wide range of media such as stone, fresco, mosaic, textiles, precious metals, and techniques like cutting, carving, painting, incising, enamelling, and engraving. It also displays diverse levels of formality, although it has to be added that study in this area remains rather tentative: an understood division between formal and informal epigraphy does not make the question of taxonomy any easier nor does it help attempts to distinguish the individual typology of epigraphic evidence. Some clarity, however, can be achieved.

As a rule, eleventh-century verse inscriptions feature more frequently on objects of minor arts than in monumental epigraphy, and they tend to be less informative. Prose inscriptions are more conservative, and are displayed predominantly on buildings and tombs. They show a greater uniformity of inscriptional formulae, and offer more detailed factual information. We have already seen that some inscriptional categories also overlap, and that matching expressions such as κύριε μνήσθητι/ βοήθει can be found in commemorative and dedicatory epigraphy as well as featuring on objects that signify authority and ownership, such as seals.[69]

---

[63] Textual sources indicate that the Constantinopolitan production was more substantial: e.g., in St Sophia, in Constantinople, a donor inscription commemorated repair works by Romanos III Argyros: G. MERCATI, Sulle iscrizioni di Santa Sofia, in: Collectanea Byzantina. Bari 1970, II 293; a further imperial inscription from Nicaea marked the rebuilding of the Church of the Dormition after the earthquake in the 11th-c: RHOBY I, no. M17, 18, 405–406. For further evidence of imperial patronage, see: PAUL, Historical figures; F. BERNARD, The Anonymous of Sola and the School of Nosiai. *JÖB* 61 (2011) 81–88; W. HÖRANDNER, Epigrams on Icons and Sacred Objects. The Collection of Cod. Marc. gr. 524 once again, in: M. SALVADORE (ed.), La poesia tardoantica e medievale. Atti del I Convegno Internazionale di Studi, Macerata, 4–5 maggio 1998. Alessandria 2001, 117–124; for 12th-c material SPINGOU, Words and artworks.

[64] Boundary stones: ASDRACHA, supplement, 310–316; bridge built by the monk Nikodemos over the River Eurotas (see above, note 28); a tower built by the bishop, synkellos and rhaiktor Leo of Athens (Byzantine Museum, Athens, no. BXM 861); gate of a praetorium in Chersonessos: B. LATYŠEV, Ėtjudy po Vizantijskoj ėpigrafikě, 3. Nadpis' vremeni Isaaka Komnina, najdennaja v' Xersonisja. *VV* 2 (1895) 184–188; Southern Italy: a fortified residence of the Byzantine governor in the port of Bari built by katepan Basil Mesardonites (GUILLOU, Recueil des inscriptions, no. 143, 154–159; RHOBY III, no. IT2).

[65] As is the case, for example, with inscriptions on Byzantine imperial gifts such as crowns and silks: HILSDALE, The Social Life of the Byzantine Gift; MUTHESIUS, Byzantine silk weaving 34–37.

[66] On the role of the topoteretes of the Byzantine fleet Constantine in quenching the rebellion of George Maniakes in 1042, see: A. JACOB, Le topotérète de la flotte Constantin et la révolte de George Maniakès en 1042 dans une inscription inédite de terre d'Otrante. *Nea Rhome* 4 (2007) 163–176.

[67] The astrolabe from Brescia testifies to an interest in astrology and Arabic culture in general in the eleventh century. It bears two inscriptions: in verse, describing the object itself, and in prose, with the patron's name, title and a dating formula: RHOBY II, no. Me52, 223–224; GUILLOU, Recueil des inscriptions, no. 13, 14–15.

[68] For a building inscription from Amasya written in a Homeric style, see: MANGO, A Homeric Inscription; for the inscription featuring Aesopic fables in verse from a monastery in Eski Gümüş (M. GOUGH, *Anatolian Studies* 15 [1965] 162–164, cf. LAUXTERMANN, Byzantine Poetry 176: RHOBY II edited other 'Aesopian' epigrams from Eski Gümüş: nos. Add19–21, 402–406); on Aesopic verses from the Mani and the Pontos, see: N. B. DRANDAKES, Ανάγλυπτος παράστασις Βυζαντινού μύθου. *EEBS* 39–40 (1972–1973) 659–674; E. KRIARAS, Σχόλια σὲ βυζαντινὴ ἐπιγραφή. *Hell* 29 (1976) 166–171 (repr. IDEM, Μεσαιωνικά Μελετήματα, II. Thessalonica 1988, 428–433 [no. LXXIV]); RHOBY III, no. GR50.

[69] For inscriptions on seals that use this kind of epigraphic formula, see the PBW catalogue of inscriptions on seals: M. JEFFREYS [et al.], Prosopography of the Byzantine World: http://db.pbw.kcl.ac.uk/jsp/browseseals.jsp (consulted in February 2014).

Although the epigraphic production of this period has uncovered a few surprises, for example, in the cases of the obituaries of ordinary people and inscribed boundary stones[70] the overall trends can be unmistakably identified, whereby the formulaic character of inscriptional texts dominates the epigraphic habit, and the range of inscriptional media becomes wider than the generic range of their epigraphic formulae. These developments can be clearly recognized from the eleventh century as they continue uninterrupted into the Komnenian and Palaiologan times.

THE VOICE OF THE ARTIST

The eleventh century seems to have been a time when the epigraphic presence of artists and craftsmen became more prominent, as they increasingly left their names, and written records of their activities in public texts. One of the most outstanding attestations of this practice can be found on the bronze door of the Church of St Paolo Fuori le Mura in Rome, which was exported from Byzantium in 1070. It preserves the memory of a craftsman, the metalworker (χύτης) Staurakios, who expresses himself bilingually, in Greek and Syriac, and leaves his exhortation for a perpetual prayer inscribed on his artwork (οἱ ἀναγινώσκοντες εὔχεσθε καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ). The same door carries the signature of the second bronze worker, Theodore, who invokes the protection of Sts Peter and Paul as remuneration for his work on the decoration (γράφειν) of the door.[71] Another example of artists' self-representation can be found in the strikingly colourful crypt of the Church of the Madonna delle Grazie (Sts Marina and Christina) in Carpignano Salentino, whose painter (ζωγράφος) Eustathios signed his work using the customary formula 'by the hand of' (διὰ χειρός).[72] A somewhat different pattern can be seen in the case of the family of metalworkers from Pugliano, who were probably of Greek extraction, and acted in their capacity as patrons, rather than being exclusively artists. They left a votive dedication composed in Latin (but written in the Greek alphabet!) on a sarcophagus in the Chapel of St Antonio of the Church of Santa Maria.[73]

The inscriptional record of artists and their activities for this period is particularly strong in Italy though it is by no means exclusive to this region. A further three pieces of evidence coming from the Greek mainland and Mt Sinai supply additional layers to the question of artistic presence in eleventh-century epigraphy. The first concerns a group of middle Byzantine donor inscriptions from the Mani that preserve the names of stonemasons who executed the majority of inscriptions commissioned by the patrons from the local monastic, ecclesiastical and secular communities. In some cases, the stonemasons go so far as to inscribe themselves among the donors, and thus leave little doubt about the significant position that they themselves had in their society. The Mani inscriptions testify to the existence of at least three marble workshops. Craftsmen from each of these disclose their names, professions and even places of origin. Νηκήτας μάρμαρας ἀπὸ χώρας Μαήνης, for example, leaves his signature in five different instances, while Γεώργιος μάστορας even places his name before those of the patrons who must have commissioned his services, and would have customarily been afforded the more prominent place in the display.[74]

---

[70] It has been suggested that both obituaries of ordinary people and boundary stones had been obsolete since the seventh/eighth centuries: MANGO, Byzantine Epigraphy 242–249. Their demise, however, was not abrupt, so it is possible to find obituaries (see above, note 50) and boundary stones that date to later periods (the surviving specimens include e. g. 8th-c boundary stone in Pylai and inscribed boundary stones marking the border between Byzantium and Bulgaria in the tenth century: V. BEŠEVLIEV, Die protobulgarischen Inschriften. Berlin 1963, 216, no. 46; cf. *PmbZ* II no. 27467, 191 and 198 n. 17).

[71] On the inscriptions on the bronze door in St Paolo Fuori le Mura, see: GUILLOU, Recueil des inscriptions, nos. 53–54, 56–58; on the Syriac inscription, which Staurakios incised together with the Greek text, see: A. SHALL, Zur syrischen Inschrift am Bronzetor der Basilica San Paolo fuori le Mura in Rom. *Römische Quartalschrift* 65 (1970) 232–237.

[72] A. JACOB, Inscriptions byzantines datées de la Province de Lecce (Carpignano, Cavallino, San Cesario). *Accademia Nazionale dei Lincei, Rendiconti della Classe di scienze morali, storiche e filologiche dell' Academia nazionale dei Lincei* VIII, 37 (1983) 47.

[73] GUILLOU, Recueil des inscriptions, no. 128, 140–141.

[74] KALOPISSI-VERTI, Epigraphic evidence in Middle-Byzantine Churches of the Mani 339–46. The Church of St Michael in Bezir Hane in Cappadocia preserves an inscription left by a stonemason, *maistor* Niketas: JERPHANION, Les églises rupestres II, no. 79, 499. The donor inscription from Vaste, Salento also mentions the *ktistes* Michael Ko(u)rkouas, who may have been the master builder: JACOB, Vaste en Terre d'Otrante 246.

A further two pieces of epigraphic evidence shed a somewhat different light on the question of artistic self-expression. One dates back to the very end of the eleventh century (or possibly the beginning of the twelfth), and connects the name of John Tohabi with a total of six icons whose elaborate inscriptions make use of both the Greek and the Georgian language, and indicate Tohabi's direct involvement in the process of the production and display of the images and texts. The icons are inscribed with five deictic and highly self-referential epigrams, four of which are in Greek. They also feature two donor portraits, most probably of Tohabi himself, who is seen depicted in the act of adoration before the Virgin and, in the second instance, in front of the Gate of Paradise.[75] The epigrams are painted on the reverse of the wooden panels, and describe the scenes on the anterior so accurately as to leave no doubt that they were purpose-made and intended to accompany precisely the images to which they refer. Moreover, the poems disclose explicit personal detail about John Tohabi: he is mentioned as a presbyter and monk (πόθῳ μοναστὴς εὐτελὴς Ἰωαννης, οἰκτρὸς πρεσβύτης, μοναχός, and δύστηνος ἐν μονοτρόποις), the painter and/or the author of inscriptions (the terms used could denote the acts of both painting and writing/inscribing: ἔγραψε, ... γράψας ... ἐρυθροβαφῆ, στηλογραφήσας, ἀνιστορήσῃ) and as a donor (τὰς ἱερὰς ... ταύτας εἰκόνας, ἃς καὶ δόμῳ δέδωκε). In spite of the vagueness of inscriptional formulae, we are very likely witnessing an exceptionally creative individual, who may have united in himself the roles of the patron, the author, as well as possibly also acting as the artist. Challengingly, the vocabulary employed in the poems does not allow us to ascertain the exact level of Tohabi's artistic and/or authorial involvement in the execution of the icons and the accompanying inscriptional material. The same vagueness of expression can be found in the case of Stephen, who uses the verbs ἱστορέω and somewhat more emphatic μορφέω, to denote his own role in the making of the two eleventh-century icons, of Elijah and Moses, for the St Catherine's Monastery on Mt Sinai. He, like Tohabi, leaves inscriptions in two languages, although, in this case, Stephen's invocation in Greek is repeated almost *verbatim* in Arabic.[76]

Overall, however, at least considering eleventh-century evidence, we still know more about artists who executed manuscript illumination than about those who worked in other crafts. Hortatory formulae and terms of humility that the painters and metalworkers use in their inscribed signatures to a great extent coincide with those found in the contemporary manuscript material.[77] It seems therefore likely that the epigraphic custom of signing one's work, which had dwindled since early Byzantium, when mosaicists customarily requested prayers on behalf of themselves, fellow-workmen and their own families, was gradually reintroduced into the middle Byzantine inscriptional habit from contemporary scribal practices. That the connection between these two artistic media may have been even more immediate is suggested by several graffiti from the Chapel of Niketas Stylites in Kızıl Çukur in Cappadocia. This site preserves an extraordinary number of informally incised and painted epigraphs, some of which display such precision and skill as to seem to have been executed by professional scribes.[78] More generally, the noticeable epigraphic presence of authors and craftsmen in the eleventh century implies a much improved social status, allowing for greater confidence in self-presentation, and ever more assertive disclosure of identity. In the cases of the bronze-worker Staurakios, the monk John Tohabi and the donor Stephen, this was accomplished by the use of bilingual signatures in Greek and Syriac, Greek and Georgian, and Greek and Arabic respectively by way of revealing, with some sense of pride, their own diverse cultural background, and possibly also promulgating the message to potential pa-

---

[75] S. Kalopissi-Verti, Painters in late Byzantine society. The evidence of church inscriptions, *CahArch* 42 (1994) 134–136; edition, translation and commentary: Rhoby I, 50–57 (nos. Ik4–7); M. Lidova, The artist's signature in Byzantium. Six Icons by Joannes Tohabi in Sinai Monastery (11th–12th century). *Opera. Nomina. Historiae. Giornale di cultura artistica* 1 (2009) 77–98; cf. A. Rhoby – W. Hörandner, Beobachtungen zu zwei Epigrammen auf byzantinischen Ikonen. *BZ* 100 (2007) 157–167: 162–167; G. Galavaris, An Eleventh Century Hexaptych of the Saint Catherine's Monastery at Mount Sinai. Venice – Athens 2009.

[76] Holy Image, Hallowed Ground: Icons from Sinai [exhibition catalogue] (Eds. R. Nelson – K. Collins). Los Angeles, CA 2006, nos. 28, 29, 190–193; Rhoby II, nos. Ik2–3.

[77] For the lists of eleventh-century scribes and illuminators, and their signatures, see: F. Evangelatou-Notara, Σημειώματα Ελληνικών κωδικών ως πηγή διά την έρευναν του οικονομικού και κοινωνικού βίου του Βύζαντιου απο του 9ου αιώνος μέχρι του έτους 1204. Athens 1982, 144–86, I. Ševčenko, The Illuminators of the Menologium of Basil II. *DOP* 16 (1962) 243–276.

[78] N. Thierry, Haut Moyen Age en Cappadoce. Les églises de la région de Çavuşin, II. Paris 1994, 278–279, nos. 1, 2, 5, 7, 9, pl. 146a–e.

trons of themselves as the makers of highly accomplished and widely recognized artwork. The trend of signing one's work continues into the later period. Late Byzantium in particular generated far more frequent instances of artists' inscriptions, and it has attracted scholarly attention much more than is currently the case with the evidence dating to the eleventh century.[79]

THE VISUAL QUALITIES OF ELEVENTH-CENTURY INSCRIPTIONS

The formulaic nature of textual evidence makes much of the inscriptional material associated with the eleventh century notoriously difficult to date with precision. This aspect of the middle Byzantine epigraphic habit serves as an apt pretext for discussing a further noteworthy development, dated to the end of the tenth century, of a noticeable change in the palaeography of Greek inscriptions, whereby monumental texts start to be executed in a markedly elaborate and decorative manner. Although the script largely remains majuscule, it makes abundant use of ligatures, abbreviations, writing marks, and some minuscule letters, even at the expense of the general legibility and visibility.[80]

Although the exact reasons for this modification are still not clear, the gradual evolution that had taken place over roughly a century, being completed in the course of eleventh century, allows us to roughly date otherwise undated Byzantine inscriptions on the grounds of their script to the time either before or after this period. The epigraphic material considered in this essay concurs with this observation, as well as indicating that a more precise dating on the basis of a palaeographical analysis cannot be fully productive unless the regional character of Byzantine epigraphic material is taken into consideration, and the features of language, orthography, dating systems, and inscriptional formulae are also explored in some detail. Such methodology is best tested against the backdrop of evidence that is homogeneous in chronology and provenance, as can be demonstrated, for example, by a study of public writing found on the site of the medieval Acropolis in Athens. On the basis of the uniformity of style in many of the extant middle Byzantine inscriptions from this site, the existence of professional stonemasons and painters can be surmised, who were presumably based in the neighbourhood, and could offer their services to pilgrims and locally based customers.[81] The evidence of donor inscriptions from the Mani confirms that such workshops continued to exist in the eleventh and twelfth centuries, and that the consistency in the palaeography and contents of local monumental writing can be attributed to them.[82]

The claim about the local traits of Byzantine epigraphy notwithstanding, it also seems to have been the case that some trends in the palaeography of middle Byzantine inscriptions were carried from the centre to the periphery, or the other way around, but either way further afield: Nicole Thierry, for example, identifies a 'schematic' style in the Church of St Michael Ihlara in Cappadocia, which she then associates with the styles of painting and writing found in eleventh-century ecclesiastical material across the empire.[83] This approach, however, must come with a caveat: many churches dating back to the middle Byzantine period were subject

---

[79] KALOPISSI-VERTI, Painters in late Byzantine society; EADEM, Painters' Information on Themselves in Byzantine Inscriptions, in: M. BACCI (ed.), L'artista a Bizanzio e nel mondo cristiano-orientale. Pisa 2007, 55–70; B. TODIĆ, Signatures des peintres Michel Astrapas et Eutychios. Fonction et signification, in: Αφιέρωμα στη μνήμη Σωτήρη Κίσσα. Thessaloniki 2001, 643–662; I. ŠPADIJER, Pisar ktitorskog natpisa svetog Save u Studenici. *ZRVI* (2006) 43, 517–526; DRPIĆ, Painter as scribe 334–353. On the authorship of some twelfth-century epigrams on objects of art, and the relationship between the donor, the poet and the artist, see: F. SPINGOU, The anonymous poets of the Anthologia Marciana: Questions of Collection and Authorship, in: A. PIZZONE (ed.), The Author in Middle Byzantine Literature: modes, functions, identities (*Byzantinisches Archiv* 28). Boston – Berlin 2014, 137–151.

[80] MANGO, Byzantine Epigraphy 242–249. Evidence suggests that from the eleventh century onwards minuscule letters, accents and abbreviations feature prominently in a wide range of inscriptional material irrespective of the level of formality and quality of execution: A. RHOBY, Inscriptions and Manuscripts in Byzantium: A Fruitful Symbiosis? *Segno e Testo*, forthcoming.

[81] KALDELLIS, Parthenon 79. Some eleventh-century material in particular shows a high degree of uniformity, such as, for example: ORLANDOS – BRANOUSES, Τὰ χαράγματα, nos. 55–60.

[82] KALOPISSI-VERTI, Epigraphic evidence in Middle-Byzantine Churches of the Mani, *passim*.

[83] N. THIERRY, Un style byzantin schématique de Cappadoce daté du XI^{e} siècle d'après une inscription, in: Peintures d'Asie Mineure et Transcaucasie aux Xe et XIe s. London 1977, no. XII.

to continuous repair work, and this could cause epigraphic testimonies that carry eleventh-century dates to be unreliable by virtue of displaying palaeographic characteristics of later centuries.[84]

Naturally, the more closely associated the material is with the major centres of production, the more confidently it can be contextualised, just as has been possible in the case of the three eleventh-century Greek inscriptions from Otranto and Bari in Italy. These epigraphy have been connected with Constantinopolitan workshops on the basis of their style and quality of execution.[85] Most recently, a Homeric inscription from Amaseia has been re-dated to the tenth/eleventh century because it provides 'an excellent example on stone of what Herbert Hunger, speaking of middle Byzantine manuscripts, called *epigraphische Auszeichnungsmajuskel*.'[86] This script features fairly regularly in middle and late Byzantine manuscript material, where it exemplifies the epigraphic style used for inscribing prose and verse peritext such as titles, colophons and book epigrams. It has been frequently linked with the production of Constantinopolitan, and even more directly, imperial, scriptoria and workshops, but it can also be traced, beyond writing on soft materials, across other artistic media, that is, in stone, mosaic, and fresco painting. This indicates that in the eleventh century as well as later there existed a clear idea of the specific visual appearance and signification of formal inscriptional writing. The existence of such scripts also suggests that they could be employed to send strong messages of officialdom and authority even without any elaborate verbalization of their formal or institutional provenance.[87]

The noticeable emphasis on visual appearance in many eleventh-century inscriptions does not seem to have been restricted only to epigraphic material in Greek. The example of the rising number of pseudo-Kufic inscriptions offers a case in point. The middle Byzantine period was marked by a lively interest in Eastern culture and art. Islamic artisans worked for Byzantine patrons, including the emperor, and the Constantinopolitan court developed a taste for Arabic-style art through the trade of luxury objects and diplomatic gifts from the east. This eventually prompted Byzantine imitations of these objects. The well-known glass bowl, now in San Marco in Venice, decorated with the images of Greek deities and arabesque ornament in the form of a Kufesque inscription, represents an extraordinary example of an otherwise larger body of material that employs Arabic-style writing on portable objects including textiles and manuscripts, as well as in architectural decoration and wall painting.[88] The impressive number of pseudo-Kufic ornaments on eleventh-century

[84] See, for example, the case of the donor inscription in the Panagia Phorbiotissa in Asinou (Cyprus), which was originally painted in 1105/6, but whose date was wrongly copied by the fourteenth-century painter, who misread the original inscription: A.-M. WEYL CARR – A. NICOLAÏDÈS, Asinou across Time. Studies in the Architecture and Murals of the Panagia Phorbiotissa. Washington, D.C. 2012, 54. On a further eleventh-century inscription, which survives only in its thirteenth-century copy, see: D. KOCO – P. MILJKOVIĆ-PEPEK, La basilique de St. Nicolas au village Manastir dans la région de Moriovo, in: *Actes du Xe Congrès international d'études byzantines*. Istanbul 1957, 138–139; F. BARIŠIĆ, Dva grčka natpisa iz Manastira i Struge. *ZRVI* 8/2 (1964) 13–27; G. SUBOTIĆ – B. MILJKOVIĆ – I. ŠPADIJER – I. TOTH (eds.), Dedicatory Inscriptions from the Central Balkans, Volume 1: Thirteenth Century, forthcoming.

[85] JACOB, Une inscription inédite 167.

[86] MANGO, A Homeric inscription 73.

[87] H. HUNGER, Epigraphische Auszeichnungsmajuskel. Beitrag zu einem bisher kaum beachteten Kapitel der griechischen Paläographie. *JÖB* 26 (1977) 193–210; IDEM, Minuskel und Auszeichnungsschriften im 10.–12. Jahrhundert, in: La paléographie grecque et byzantine. Colloques internationaux du centre national de la recherche scientifique, no. 559, Paris, 21–25 Octobre 1974. Paris 1977, 201–220; R. STEFEC: Anmerkungen zu einigen handschriftlich überlieferten Epigrammen in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel. *JÖB* 59 (2009) 203–12; IDEM, Anmerkungen zu weiteren Epigrammen in epigraphischer Auszeichnungsmajuskel. *Byz* 81 (2011) 326–361. On the so-called 'maiuscula liturgica' see now ORSINI, Scrittura come immagine. Morfologia e storia della maiuscola liturgica bizantina (*Scritture e libri del medioevo* 12). Rome 2013; A. RHOBY, Inscriptions and Manuscipts in Byzantium: a fruitful symbiosis? *Segno e Testo*, forthcoming. The project on Byzantine book epigrams based at the University of Gent (http://www.dbbe.ugent.be/node/4) promises to shed more light on the epigraphic script and visual presentation of peritext in Byzantine manuscript material.

[88] A. CUTLER, Gifts and Gift Exchange as Aspects of the Byzantine, Arab, and Related Economies. *DOP* 55 (2001) 247–278; A. WALKER, Meaningful Mingling: classicizing imagery and Islamicizing script in a Byzantine bowl. *Art Bulletin* 90/1 (2008) 32–53, and see, note 7 with the bibliography on the use of pseudo-Arabic script in the Byzantine context. Evidence from medieval Egypt shows that from the 10th-century onwards, saints in churches were depicted wearing Arabic-style inscribed garments, and that similar textiles could be found in Christian burials. These fabrics were probably seen as apotropaic, but, as expensive luxury products, they also symbolized elevated social status: J. VAN DER VLIET, 'In a Robe of Gold': Status, Magic and Politics on In-

Athenian churches such as the Holy Apostoles of Solakis, Hagioi Theodoroi, Hagioi Asomatoi, Panagia Lykodemou and Kapnikarea can also be viewed in this context. While the decorative motifs on their walls in imitation of the old Arabic script may have been influenced by the abundant islamicizing decorations of Hosios Loukas in Phocis, which preserves the earliest example of arabesque cloisonné brickwork in Greece, there is little doubt that these monuments follow the general trend of cultural hybridity in middle Byzantine art. The verbal meaning of the Athenian pseudo-epigraphs—if any at all was intended—remains obscure, but the presence of such inscriptional material most certainly adds a semantic note of cosmopolitan, exotic, and apotropaic nature, and it thus enhances symbolic value that inscribed texts commonly encompass and convey.[89]

***

Although preliminary, the present study aims to demonstrate that, in addition to their literal sense, inscriptions could also communicate alternative and equally potent meaning. The eleventh-century material considered here shows that inscriptions can define space and symbolize ideology, authority, and status; that they can confirm religious tenets, show changes in religious practices, assume apotropaic significance and be used to decorative ends.

Equally significantly, the epigraphic evidence considered here prompts us to think about the Byzantine culture of writing as a complex phenomenon in terms of both the readership/audiences that it addresses, and the ideas that it communicates. Eleventh-century inscriptions remind us that, in the manner of epigraphic *heteroglossia*, the same or similar inscriptional material can vary in its stylistic and linguistic registers. This in turn provides a more complete and longer-lasting public statement about the intellectual background and social status of the commissioner. The inclusion of religious imagery further enhances the message of piety and spiritual integrity by way of reaching the widest spectrum of possible recipients.

These notions arguably cannot be considered as independent from the idea of epigraphy; rather, as their appraisal expands the operative range of any inscribed text that they accompany, they should be viewed as an integral part of any inscriptional practice within which they feature. Therefore, when we lament the declining epigraphic habit in Byzantium and the poor state of the discipline of Byzantine epigraphy in modern times, we should also bear in mind that, in order to manage these deficiencies, it is no longer sufficient to simply generate more studies that are concerned with reading inscriptions as mere texts. Although it goes without saying that being sufficiently well equipped to understand the literal sense of any inscribed writing is a mandatory starting point, this material, whenever possible, should also be examined with a good understanding of its original context and function, and with full appreciation of the material aspect of writing, and of the verbal, visual and symbolic meaning that it carries.

---

scribed Christian Textiles from Egypt, in: C. FLUCH – G. HALMECKE (eds.), Textile Messages: inscribed fabrics from Roman to Abbasid Egypt. Leiden – Boston 2006, 23–67. Byzantine *ktetores* in 11th-century Cappadocia were also portrayed wearing tiraz-style inscriptions on their clothing: L RODLEY, Cave Monasteries of Byzantine Cappadocia. Cambridge 1985, 199, fig. 38c–d; M. PARANI, Reconstructing the reality of images: Byzantine material culture and religious iconography (11th–15th centuries). Leiden 2003, no. 8, 326, nos. 11, 12, 14, 327, no. 22, 329.

[89] On middle Byzantine churches and the pseudo-kufic decoration in Greece and especially Athens, see: R. ETTINGHAUSEN, Kufesque in Byzantine Greece, the Latin West and the Muslim World, in: A Colloquium in Memory of George Carpenter Miles (1904–1975). New York 1976, 28–47; N. ZORZI, L'epigrafe bizantina dalla 'Trula' della cattedrale di Bari. *Nea Rhome* 4 (2007) 55–56; A. WALKER, Pseudo-Arabic as a Christian Sign: Monks, Manuscripts, and the Iconographic Program of Hosios Loukas, in: J. PAHLITZSCH – V. TSAMAKDA (eds.), Monks, Merchants and Artists in the Eastern Mediterranean. The Relations of Byzantium to the Arab Near East (Ninth to Fifteenth Centuries), forthcoming; EADEM, Islamicizing Motifs in Middle Byzantine Church Decoration, in: A.-M. YASIN – R. ETLIN (eds.), The Cambridge World History of Religious Architecture. New York, in press (I am very grateful to Alicia Walker for allowing me to consult the manuscripts of her unpublished work); BOURAS, Βυζαντινή Αθήνα 122–244; C. KANELLOPOULOS – L. TOHME, A True Kūfic Inscription on the Kapnikarea Church in Athens? *Al-Masaq: Islam and the Medieval Mediterranean* 20/2 (2008) 133–139; on the general issue of the visual qualities of inscribed texts, see the forthcoming collective volume edited by Antony Eastmond on Viewing Inscriptions in the Late Antique and Medieval World (CUP 2015).



Fig. 1: Antioch: obituary of Bardas



Fig. 2: St Sophia, Constantinople: donor portraits of Zoe and Constantine IX Monomachos



Fig. 3: Panagia ton Chalkeon, Thessaloniki: donor inscription



Fig. 4: St Theodoroi, Athens: Pseudo-Kufic decoration and verses dedicated to Nikolaos Kalomalos



Fig. 5: Invocation of behalf of Eumathios, the protostrator and strategos of Crete

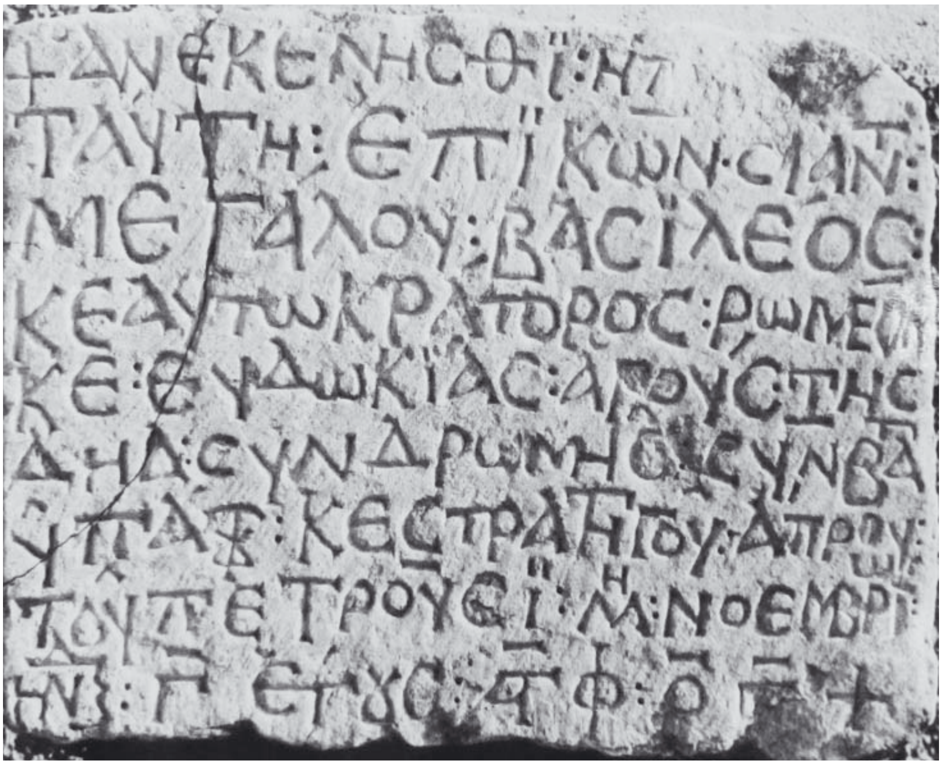


Fig. 6: Apros: restauration of a city gate by Constantine X and Eudocia

Linda Safran

Greek in the Salento: Byzantine and Post-Byzantine Public Texts

Abstract: The article enumerates over one hundred Byzantine and post-Byzantine Greek inscriptions known from the Salento region of southern Italy, categorizing them as dedicatory, funerary, devotional, or didactic. It then offers the first English translation of two of these inscriptions. For an extant late twelfth-century metrical epitaph, it proposes that the usual left-to-right reading is purposefully augmented by a vertical constellation of key words that describe the deceased monk—in other words, that the epigraphic *mise-en-page* is significant. The second text is a lost mid-fourteenth-century account of the foundation of the *chora* of San Pietro at Galatina, apparently referring to an expansion of the town by a local nobleman. The hortatory text encourages readers to pray for this new founder.

The Salento, or the Terra d'Otranto, comprises all of the modern province of Lecce and most of the *provincie* of Brindisi and Taranto in the Apulian region of southern Italy—in other words, the tip of the heel of the Italian boot. After the Byzantine presence in the region in late antiquity weakened significantly following wars with the Goths and Longobard invasions, Basil I reconquered it about 870 and initiated population transfers from the Peloponnese and the Pontus. In the 960s the Katepanate of Italy was established with its capital at Bari, but the major Byzantine port remained that at Otranto, in the Salento.[1] There were ten cities, but most of the population lived in small *choria*, unwalled villages nucleated around churches.[2] The Byzantines lost political clout in the Salento with the Norman conquest of about 1070 (Bari fell in 1071), and they never regained their Italian holdings. Yet for two centuries this was an important part of the Byzantine Empire, and the region remained part of the Byzantine cultural sphere, linguistically and liturgically, for the rest of the Middle Ages and well beyond. Greek continued to be spoken—and sung—in some villages until the twentieth century, and it is enjoying a mini-renaissance today.

In previous publications I have discussed inscriptions in the Salento to examine different types of language mixing from a sociolinguistic perspective and to reveal commonalities among the region's Greek, Latin, and Hebrew public texts.[3] More recently I catalogued all of the region's public texts (including graffiti) and images that offer information about its medieval inhabitants in any of the three local written languages.[4] In what follows, I draw upon that database but consider only the Greek texts, maintaining the functional taxonomy employed in my earlier study of the Salento's textual cultures. These include dedicatory texts, which publicly proclaim a physical action such as building or decorating a church; funerary texts, which can manifest the status and piety of the deceased or merely acknowledge his or her death; devotional texts, which solicit attention or aid from a sacred figure who is often depicted nearby; and didactic texts, which instruct or inform. The category of hortatory texts is poorly represented in Greek, with only two examples known to me

---

[1] V. von Falkenhausen, La dominazione bizantina nell'Italia meridionale dal IX all'XI secolo. Bari 1978; Eadem, Between Two Empires: Byzantine Italy in the Reign of Basil II, in: Byzantium in the Year 1000, ed. P. Magdalino. Leiden 2003, 135–159; Eadem, Tra Occidente e Oriente: Otranto in epoca bizantina, in: Otranto nel medioevo tra Bisanzio e l'Occidente, ed. H. Houben. Galatina 2007, 13–60.

[2] P. Arthur, Verso un modellamento del paesaggio rurale dopo il Mille nella Puglia meridionale. *Archeologia medievale* 37 (2010) 215–228; Idem, Il Salento bizantino: alcune osservazioni, in: L'Adriatico dalla tarda antichità all'età carolingia. Atti del Convegno di studio, Brescia 11–13 ottobre 2001, ed. G.P. Brogiolo and P. Delogu. Florence 2005, 183–194; J.-M. Martin, La Pouille du VIe au XIIe siècle. Rome 1993, 266–92.

[3] L. Safran, Language Choice in the Medieval Salento: A Sociolinguistic Approach to Greek and Latin Inscriptions, in: Zwischen Polis, Provinz und Peripherie: Beiträge zur byzantinischen Geschichte und Kultur, ed. L. Hoffmann (*Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik* 7). Wiesbaden 2005, 819–840; Eadem, Cultures textuelles publiques: une étude de cas dans le sud de l'Italie. *Cahiers de civilisation médiévale* 52/3 (2009) 245–263; English version: Public Textual Cultures, A Case Study in Southern Italy, in: Textual Cultures of Medieval Italy. Essays from the 41st Conference on Editorial Problems, ed. W. Robins. Toronto 2011, 115–144.

[4] L. Safran, The Medieval Salento: Art and Identity in Southern Italy. Philadelphia 2014.

in addition to the epitaph discussed below: the ciborium of Sta. Maria di Cerrate (1269), on which the carver exhorts, “when you see it, visitor, give glory to the Highest, from whom all good things come,”[5] and another funerary epitaph (from Vaste, 1330) that explicitly enjoins readers to pray for the deceased.[6]

There are over one hundred Greek texts datable between the tenth century and the early fifteenth, not including single-word graffiti or inscriptions so lacunose that they cannot be assigned to any functional category. The majority of these texts, including almost all of the dedicatory ones and a sizable number of the others, have been edited and analyzed by the inimitable André Jacob.[7] A few inscriptions, however, remain underappreciated, and I translate two of these (marked with an asterisk) after briefly analyzing some patterns that emerge from the corpus. In the list of Greek inscriptions that follows, the solid line represents the “break” ca. 1070 between Byzantine and post-Byzantine rule in the Salento—a political change that had no negative effect on the production of Greek public texts. In fact, it likely had a positive effect, as the Norman rulers who succeeded the Byzantines founded a number of important Orthodox monasteries (including Sta. Maria di Cerrate) that have yielded numerous texts. The bracketed [Lecce] indicates an epigraphic work of unknown origin that is now in the Museo Provinciale “Sigismondo Castromediano” in that city.

Dedicatory Texts (11)
- Taranto city walls, by architect Nikephoros, 965–69
- Vaste church, by Michael the African, 1054
- Fulcignano hospital, by protopapas Theodore, 1148/49
- San Vito dei Normanni church, by abbot Benedict & M…, 1196
- Cavallino church, by Nicholas Markiantos, 1309/10
- Li Monaci church, by Souré & wife & child[ren], 1314/15
- San Cesario di Lecce church, by priest Nicholas, 1329
- Soleto church, 1347?
- *Galatina, *chora* of St. Peter in Galatina, 1354/55
- Andrano hospital, by George Longo & wife Gemma, 1372/73
- Carpignano tower, by village captain Paul, 1378/79

Funerary Texts (31)
- [Lecce], Arsakes, late 10th–early 11th c.
- Casaranello, L… Kephalas, early 11th c.
- Carpignano, John & Vincent, early 11th c.
- Apigliano, priest Leon & ? , first third 11th c.
- Apigliano, n.n., first third 11th c.
- Apigliano, n.n., first third 11th c.
- Quattro Macine, family of Constantine, first half 11th c.
- Casaranello, n.n., 1047/48
- Carpignano, Stratigoules, 1055–75
- Casaranello, n.n., 1076/77
- Casaranello, n.n., 1088/89
- Casaranello, John, 1094/95

---

[5] τόδε ὁρῶν, θε<α>τά, δόξαν Ὑψίστῳ νέμε ἐξ οὗ κάτεισιν ἀγαθῶν πᾶσα δόσις. A. JACOB, Le ciborium du prêtre Taphouros à Sainte-Marie de Cerrate et sa dédicace, in: Cavalieri alla conquista del Sud. Studi sull’Italia normanna in memoria di Léon-Robert Ménager, ed. E. CUOZZO and J.-M. MARTIN. Bari 1998, 117–133.

[6] κ(αὶ) οἱ ἀναγνῶσται εὔχεστ(ε) ὑπ(ὲρ) αὐτοῦ. Cf. A. JACOB, Vaste en Terre d’Otrante et ses inscriptions. *Aevum: Rassegna di scienze storiche, linguistiche e filologiche* 71/2 (1997) 255–256; IDEM, Notes sur quelques inscriptions byzantines du Salento méridional (Soleto, Alessano, Vaste, Apigliano). *Mélanges de l’École française du Rome*, *Moyen Âge – Temps modernes* 95/1 (1983) 65–88: 78–83; SAFRAN, The Medieval Salento 332–333.

[7] Jacob’s publications are less well known outside Italy than they should be, and several studies are in books or journals with limited circulation. For bibliography on all of the texts in the list, see the Database in SAFRAN, The Medieval Salento 239–337.

nr. Squinzano, hieromonk Nikodemos, 1096/97
Casaranello, Maria, 1098/99
Soleto, Asotes, 1109
Quattro Macine, …os, 1117
Alessano, Hugh, 1130
Taranto, Maria, 1135
Vaste, priest Stephen, 1143
Quattro Macine, n.n., 1175
*nr. Squinzano, priest John, 1197/98
Roca Vecchia, Basil, 12th c.
[Lecce], deacon Constantine, 12th c.?
Taranto, Eulalia, 12th c.
Ruffano, deacon Pantaleon, 12th c.
Cavallino, George, 1238
Palmariggi, John, 1304
[Lecce], Nicholas, 1322?
Vaste, Nicholas, 1330
Scorrano, James, 1347/48
San Cataldo, Dymenos & widow Theokari, 13th–14th c.
+ n.n., n.d.: Cerfignano, Collepasso, Quattro Macine, [Lecce]

Devotional Texts (46)
Torre Sta. Susanna, ? & wife Veneria & children, 9th–10th or 7th c.
Carpignano, priest Leon & wife Chrysolea & family, 959
Carpignano, Leon, 978?
Carpignano, Anna & child, late 10th c.
Carpignano, n.n. & children, ca. 1000
Casaranello, George & children, ca. 1000
Casaranello, Demetrios, ca. 1000
Casaranello, priest Akindynos, 988–1033
Grottaglie (Riggio), n.n. female, 10th–11th c.
Carpignano, Aprilios & wife & children, 1020
Carpignano, Aprilios & wife & children, early 11th c.
Casaranello, ? servant, early 11th c.
Casaranello, John & wife, early 11th c.
Casaranello, cleric Michael, early 11th c.
Carpignano, ? & Anastasia, first third 11th c.
Carpignano, priest John Pankitzes & children, 1054/55
Nociglia, Andrew & wife & children, mid-third quarter 11th c.
Carpignano, Blasios? & wife & children, third quarter 11th c.
Otranto (S. Nicola), priest? Leon, 12th c.?
Poggiardo, Leon & wife, 12th c.?
Uggiano, Basil & father & mother, 12th–14th c.
Miggiano, monk Leo & monk Nicholas, 13th c.?
Taranto (Redentore), Maraldus & ?, 13th c.
nr. Squinzano, ciborium, (monk) Symeon & priest Taphouros, 1269
Massafra (S. Giovanni), Senatoros, 13th–14th c.?
Massafra (S. Marco), n.n., 13th–14th c.
Massafra (S. Marco), n.n., 13th–14th c.
Massafra (S. Marina), n.n., 13th–14th c.
Crispiano, Bosos & wife & children, 14th c.

Vaste, Antony & wife Doulitzia & children Maria & Ioanna, 1379/80
Vaste, Kalia, 1379/80
Vaste, priest George, 1379/80
Vaste, Margaret, 1379/80
Vaste, Stephen, 1379/80
Vaste, Donna, 1379/80
Grottaglie (Pensiero), n.n. priest & wife, 1392?
Grottaglie (Pensiero), …eka… & children, 1392?
Mesagne, Porphyrios & wife & child, 14th c.?
Nardò (S. Maria dell'Alto), Nicholas, 14th c.?
Nardò (S. Maria dell'Alto), Luke, 14th c.?
Taranto (Petrose), painter John, n.d.
Taranto (Petrose), Benedict & wife & child[ren], n.d.
Taranto (Petrose), Stephen, n.d.
Taranto (Petrose), Antony, John, Dionysos, n.d.
Palagianello (S. Andrea), monk Leonard, n.d.
Palagianello (S. Lucia), Nicholas & brother?, n.d.
+ n.n., n.d.: Massafra (S. Posidonio), Mottola (S. Nicola), Palagianello (S. Andrea), Palagianello (S. Lucia) x 2, nr. Squinzano, Taranto (Petrose), Torre Sta. Susanna

Didactic Texts (5)
Soleto, childbirth, late 11th c.
Gallipoli, trikerion, Magi…os, <1268
Galatina, chapel of St. Catherine, early 14th c.
Taurisano, sundial, late 14th c.
Parabita cryptograms, early 15th c.
+ Lecce (Aurio), graffiti, n.d.

Texts of Uncertain Function (2)
Vaste, monks of Otranto & priest, third quarter 11th c.
Faggiano, Nicholas? & priest Pigonatios, 13th c.?

The epigraphic data reveal that of the public texts in Greek that can be dated either precisely or within a reasonable range, there are far more preserved from the 350 years after the period of Byzantine rule (ca. 1070 to ca. 1420) than from the two Byzantine centuries (ca. 870–1070): 65 versus only 30 Byzantine-era inscriptions.[8] This is logical, of course—more years should produce more texts. Calculating chi square values for both periods of texts makes it is possible to assert statistically that the proportion of Byzantine texts does not differ significantly from the proportion of post-Byzantine ones.[9]

[8] This excludes the texts listed at the end of each category as containing no name(s) and no criteria for dating, but includes the texts of uncertain function whose dates are probable.

[9] Chi squared (x^2) = (observed – expected)^2 ÷ by expected values, with the observed values being the number of identifiably Byzantine and post-Byzantine inscriptions (2 rows) in the four categories (columns) of dedicatory, funerary, devotional, and didactic texts, and expected values being row total x column total divided by raw number of citations. The problems here are that there should be no 0 values (but there are no Byzantine-era didactic texts) and not so many values under 5 (but there are 2 Byzantine dedicatory texts and 5 post-Byzantine didactic ones). The resulting degree of freedom is 3 and the x^2 value is 4.55; therefore the p value is .208, or 21 percent. This indicates only a 21 percent likelihood that the Byzantine versus post-Byzantine difference reflects random—rather than meaningful—differentiation. Because the p value exceeds the 5 percent value that is conventionally held by statisticians as a boundary between significant and nonsignificant results, the proportions of Byzantine and post-Byzantine texts are treated as equal and the null hypthesis is confirmed. See D. S. MOORE – G. P. MCCABE, Introduction to the Practice of Statistics. New York [2]1993, 606–613. I thank Professor Jason Plaks for introducing me to statistical methodology and reviewing my conclusions and Michael Safran for patient explanations and assistance with calculations.

The proportions of Byzantine and post-Byzantine Greek texts do vary significantly according to the type of text. While 39 percent of the devotional texts in the Salento can be dated to the Byzantine era, along with 29 percent of the funerary texts, only 18 percent of the Greek dedications and none of the didactic texts are, properly speaking, Byzantine. That fully 82 percent of extant dedicatory texts in Greek were produced *after* the Byzantines were gone shows the enduring economic strength of the Greek-speaking population; they were not languishing under the Normans, Hohenstaufens, and Angevins, but rather constructing hospitals, churches, towers, and towns. The notion of continued Orthodox religious vitality is strengthened by the high numbers of post-Byzantine devotional and funerary texts. These painted and incised supplications to the Lord and, later, to the Virgin and saints, coupled with records of the dead in graffiti and on tombstones, are vivid testimonies to the regional endurance of Greek and the continued vitality of the Greek-speaking community. I want to stress in particular the very large number of inscriptions of all kinds datable to the fourteenth century—an Angevin-era flowering of Greek that contrasts with the manuscript evidence for a diminution of Greek book copying after the first decades of the century.[10]

In the rest of this article, I propose to discuss two Salentine inscriptions that have not yet received their due: a late twelfth-century funerary text and a fourteenth-century dedicatory inscription. The first supplements what we know about an important Orthodox monastery in the post-Byzantine period and lends itself to a new way of reading, one that considers vertical connections among words in addition to a linear horizontal reading; the second offers insights into urbanism at a time when a once entirely Greek-speaking and Orthodox town was being enlarged to accommodate a new Latinate and Roman-rite population. At the time this article was submitted, neither inscription had been translated into a modern language. I do not doubt that experienced philologists will find much more to say about both, but I offer here a translation into English and an initial linguistic and contextual commentary.

NEAR SQUINZANO, STA. MARIA DI CERRATE, 1197/98

Sta. Maria di Cerrate was an Orthodox monastery founded by the Normans in the late eleventh century and still in use by Orthodox monks at least three centuries later.[11] The church visible today dates to the late twelfth century, and it has a ciborium with a Greek dodecasyllabic inscription dated 1269.[12] The architecture, sculpture, and wall paintings of the church have been the subject of repeated study, although no comprehensive monograph exists to date.[13]

---

[10] A. JACOB, Culture grecque et manuscrits en Terre d'Otrante, in: Atti del III° Congresso internazionale di studi salentini e del 1° Congresso storico di Terra d'Otranto, Lecce 22–25 ottobre 1976, ed. P. F. PALUMBO. Lecce 1980, 51–77: 61–62; IDEM, Gallipoli bizantina, in: Paesi e figure del Vecchio Salento, ed. A. DE BERNART. Galatina 1989, III 281–312: 308; cf. A. PETERS-CUSTOT, Les grecs de l'Italie méridionale post-byzantine (IXe–XIVe siècle): une acculturation en douceur. Rome 2009, 549–566, who identifies an "explosion of Italo-Greek culture" from the mid-thirteenth to the mid-fourteenth century.

[11] G. LUNARDI – H. HOUBEN – G. SPINELLI, eds., Monasticon Italiae, 3: Puglia e Basilicata: Repertorio topo-bibliografico dei monasteri italiani. Cesena 1986, no. 152; G. A. SPEDICATO, Testimonianze sul monastero italo-greco di Santa Maria di Cerrate (presso Lecce), in: Studi bizantini e neogreci. Atti del IV Congresso nazionale di Studi bizantini, ed. P. L. LEONE. Galatina 1983, 249–261. A letter of 1397 from Pope Boniface IX refers to Orthodox monks: C. D. POSO, Il Salento Normanno: Territorio, istituzioni, società. Galatina 1988, 114, and in 1420 Maria d'Enghien, wife of the Prince of Taranto, insisted that the Pope return the church to its monks after being commandeered by the local bishop (*ibid.* 104).

[12] JACOB, Le ciborium du prêtre Taphouros. See now A. RHOBY, Byzantinische Epigramme auf Stein (= Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung, vol. 3). Vienna 2014, 502–506, no. IT35.

[13] D. KEMPER, SS Niccolò e Cataldo in Lecce als ein Ausgangspunkt für die Entwicklung mittelalterlicher Bauplastik in Apulien und der Basilicata. Worms 1994, 68–101; V. PACE, La chiesa di Santa Maria delle Cerrate e i suoi affreschi, in: Obraz Vizantii. Sbornik statei v cest' O. S. Popovoi [L'immagine di Bisanzio: Raccolta di studi in onore di O. S. Popova], ed. A. VLADIMIROVA ZAKHAROVA. Moscow 2008, 377–398; F. GABELLONE, Virtual Cerrate: A DVR-Based Knowledge Platform for an Archaeological Complex of the Byzantine Age, in: CAA 2008, Computer Applications and Quantitative Methods in Archaeology (Budapest 2008): http://proceedings.caaconference.org/files/2008/CD26_Gabellone_et_al_CAA2008.pdf ; M. MERSCH – U. RITZERFELD, 'Lateinisch-griechische' Begegnungen in Apulien. Zur Kunstpraxis der Mendikanten im Kontaktbereich zum orthodoxen Christentum, in: Lateinisch-griechisch-arabische Begegnungen. Kulturelle Diversität im Mittelmeerraum des Spätmittelalters, ed. M. MERSCH and U. RITZERFELD. Berlin 2009, 219–284: 237–238, 249; M. V. FONTANA, Riferimenti islamici negli affreschi di Santa Maria di Anglona e di Santa Maria di Cerrate a Squinzano. *ASCL* 76 (2010) 37–54; L. SAFRAN, 'Byzantine' Art in Post-

The inscription in question was inserted into the west façade of the twelfth-century church at an unknown date. The slab is just to the left of the doorway, about 2.6 meters above ground level. While it may well be contemporary with the church's construction, its excellent state of preservation means that it could not have been continuously exposed to the elements; it was probably inside the church for part of its existence, and it must have been thickly covered with plaster to have withstood its time on the façade.

The slab measures 0.82 m long and about 0.25 m high (its depth cannot be determined), and it contains seven lines of metrical text (Fig. 1).[14] The date of the inscription—1197/98—was discussed at length by André Jacob in the course of correcting the published date of a smaller text also on the façade (that text was the epitaph of the monastery's founder, the hieromonk Nikodemos, dated 1096/97; its discovery pushed back the date of the establishment by a full century).[15] It has not, however, been translated until now.[16]

(A) Diplomatic transcription
+ Οὐδης ὑπάρχη ὧς φηγι τὸυ θανάτου δοθέντος υμην διὰ
τὴν ἁμαρτίαν. Πῶς ἄραγε θνήσκου(σι)ν ἐγ νόμὴς ὅλη. ζοηφό-
ρω σώματη τὸ τοῦ δεσπότθυ; ἕμοι δοκοῖ πταίσματι τοῦ
π(ρ)οτωπλάστου. τήνην ὁ π(ρ)άος εὐτελις θίυπόλος. ζήσας μὲν
καλος τὴν νομιν διατρέφον. λόγοις ται καλοῖς σοστηκοῖς καὶ ἐντί-
μοις. ταύτα μὲν λεχθὲν π(ρ)ὸς Ἰω(άννην) θίτην. τοῦ καὶ λαχόντος [τοῦ] βίου τοῦ
τὸ τέλος. ἑύχεσθαι πάντες η ελθόντες ἐνθάδε. ἔτ(ους) ͵ς̅ {χ̅} ψ̅ς̅ ηνδ(ικτιωνος) α̅

(B) Corrected text
Οὐδεὶς ὑπάρχει ὃς φύγῃ τοῦ θανάτου δοθέντος ἡμῖν διὰ
τὴν ἁμαρτίαν. Πῶς ἄραγε θνήσκου(σι)ν ἐν νόμοις ὅλοι ζωηφό-
ρῳ σώματι τῷ τοῦ δεσπότου; Ἐμοὶ δοκεῖ πταίσματι τοῦ
πρωτοπλάστου. Τοίνυν ὁ πρᾶος εὐτελὴς θυηπόλος. Ζήσας μὲν
καλῶς τὴν νομὴν διατρέφων. λόγοις τε καλοῖς σωστικοῖς καὶ ἐντί-
μοις. Ταῦτα μὲν λεχθὲν πρὸς Ἰω(άννην) θύτην τοῦ καὶ λαχόντος (τοῦ) βίου τοῦ
τὸ τέλος. εὔχεσθε πάντες οἱ ἐλθόντες ἐνθάδε. ἔτ(ους) ͵ς̅ {χ̅} ψ̅ς̅ ἰνδ(ικτιῶνος) α̅

(C) Translation
There is no one who can escape death, which was given to us because of sin. How, I wonder, are all subjected to this law and die despite the life-giving body of the Lord? I think because of the protoplast's (i.e. Adam's) transgression. [This applies also to] the meek and wretched priest who spent his life nurturing the flock with comely, saving, and noble words. The above has been said about John the priest, who was allotted his life's end. All you who come here, pray [for him]. Year 6706 (=1197/98), first indiction.

The incised letterforms, which lack evidence of any infill, are fairly regular in size. Some are quite ornate: open triangular serifs adorn the horizontals of the letters A, Γ, Δ, Y, and especially T; the letter P is sometimes represented as a volute lacking a vertical stem; the N is consistently rendered with a curving reverse-S diagonal that begins and ends about one-quarter of the way up or down the vertical strokes; and, most con-

Byzantine Southern Italy? Notes on a Fuzzy Concept. *Common Knowledge* 18/3 (= Fuzzy Studies: Symposium on the Consequence of a Blur, 3) (2012) 487–504, esp. 488–494; Eadem, Betwixt or Beyond? The Salento in the Fourteenth and Fifteenth Centuries, in: Renaissance Encounters: Greek East and Latin West, ed. M. S. Brownlee and D. Gondicas. Leiden 2012, 115–144: 116–120); Eadem, The Medieval Salento 312–316.

14 D. Kemper, Una iscrizione greca inedita a S. Maria di Cerrate. *ASP* 45 (1992) 309–313: 309.

15 A. Jacob, La fondation du monastère de Cerrate à la lumière d'une inscription inédite. *Rendiconti della Classe di scienze morali, storiche e filologiche dell'Accademia Nazionale dei Lincei*, ser. 9, 7 (1996) 211–223: 216–217, correcting Kemper, Una iscrizione greca.

16 A German translation has now appeared: Rhoby, Byzantinische Epigramme auf Stein 500–502, no. IT34. I thank Andreas Rhoby for correcting several words in my transcription.

spicuously, a vertical line frequently doubles the thickness of the curved left side of the letters E and C (Fig. 2).[17] There are certain similarities to a poorly preserved painted inscription of virtually identical date (1196) on the ceiling of the rock-cut church of San Biagio at San Vito dei Normanni, which also displays a curvy N diagonal and thickened, although not doubled, left edges of some letters (Fig. 3). The latter also contains some of the same ligatures as the Cerrate inscription, which in the incised text are quite numerous.[18]

A diplomatic transcription (A) reveals numerous confusions between H and EI, I, OI, and Y; O and ω; I and Y; in addition, IY is used for YH; AI for E; and OI for EI. Less common, and more egregious, is the confusion between O and Θ in the middle of the third line (δεσπότθυ); the cross bar of the theta is definitely visible in the stone. In line 2, the carver omitted the second α in ἄραγε and a different hand has added a minuscule α in the space above. This is reminiscent of a correction made in a later painted dedicatory inscription in the region, at Li Monaci, where Δη(μη)τριου, one of the artists, has had the minuscule μη added to his name above the line.

The first-person voice in this epitaph is striking. It is reminiscent of very few others in the region, most notably the moving dirge by the father of a dead boy, Stratigoules, buried in an arcosolium tomb at Carpignano in the third quarter of the eleventh century.[19] In a non-funerary context the first person is also employed on behalf of a *trikerion* (lampstand with three candles) placed on an altar at Gallipoli, dated before 1268.[20] Both of these also share with the Cerrate text the distinction of being among the very few Greek metrical inscriptions in the Salento. Indeed, the only other one is found inside the same church, on the ciborium erected seventy-two years later; it too is dodecasyllabic and also in the first person.[21]

The focus of and *raison d'etre* for the Cerrate epitaph is "John the priest," but he is not signaled here in the usual way. In the Salento, the most important name and title in a text is normally placed at either end of a line for greater visual impact; indeed, it sometimes begins at the end of a line and continues at the start of the next one. As I have demonstrated elsewhere, this preference holds true for texts in all three of the region's epigraphic languages: Greek, Latin, and Hebrew.[22] The solution adopted here, by contrast, was to rigorously centralize Ἰω(άννην) θύτην (misspelled θίτην) in the penultimate line. This brought the name and profession of the deceased well within reading range of viewers, assuming that the original height of the stone was comparable to its current one, and accorded him quite literally a central place in the community's memory (Fig. 4). Moreover, the two words are sandwiched vertically between λόγοις, words, and ἐλθόντες, "having come"—references, perhaps, to the tools John had used and the fact that he is gone. Higher up, above "words," are a pair of adjectives that describe him, πρᾶος εὐτελής, meek and wretched, and directly above that the large, well-spaced letters of "Lord", δεσπότου (misspelled δεσπότθυ), shelter the priest and his epithets. The central words in the two initial lines, farthest from John the priest, are θανάτου and θνήσκου(σι)ν—death (Fig. 2).

At least some of the Orthodox monks who passed by this carved stone daily over several centuries may well have looked for deeper meaning than that afforded by a continuous left-to-right perusal. Indeed, a favored monastic activity was to wrestle with and puzzle out texts, such as cryptograms, although none survive

---

[17] This last feature, the double thickness of the left curve of certain letters, may be seen in a nineteenth-century drawing of a lost epitaph from Cavallino, reproduced in A. JACOB, Iscrizioni bizantine di Cavallino, in: Caballino, ed. F. DE DOMINICIS. Cavallino di Lecce 1984, 241–246: 244. Here, however, the letters singled out for special treatment are O, ω, E, and C; otherwise the letterforms are quite dissimilar from those at Cerrate.

[18] Ligatures: AN, AP, HΓ, HN, HNN, HC, MH, MHN, NH, NHN.

[19] A. JACOB, L'inscription métrique de l'enfeu de Carpignano. *RSBN* n.s. 20–21 (1983–84) 103–122. Another first-person epitaph is from Roca Vecchia, now Lecce, Museo Provinciale "Sigismondo Castromediano", no. 52 (perhaps twelfth century): see A. GUILLOU, Recueil des inscriptions grecques médiévales d'Italie. Rome 1996, 169, no. 153. Cf. also an epitaph from Ruffano, now Lecce, Museo Provinciale, no. 5189 (*ibid.* 167, no. 150); SAFRAN, The Medieval Salento 265–266, 304–305.

[20] A. JACOB, Le chandelier à trois branches de l'évêque Pantaléon: à propos de l'inscription de Georges de Gallipoli. *BollGrott* n.s. 53 (1999) (= Ὀπώρα: Studi in onore di mgr Paul Canart per il LXX compleanno, ed. S. LUCÀ and L. PERRIA) 187–199.

[21] See above, note 12.

[22] SAFRAN, Public Textual Cultures 121; EADEM, Cultures textuelles publiques 252.

at Sta. Maria di Cerrate.[23] I propose that the vertical reading described here may have supplemented more traditional modes of reading and appealed to a certain subset of literate and meditative monks. Perhaps John the priest, a master of "comely, saving, and noble words," encouraged this kind of textual contemplation during his lifetime and his epitaph became a model of it after his death.

GALATINA, 1354/55

The second text I present here is different in every way from the previous one except for its similarly personal sensibility. It no longer survives, so it is impossible to analyze its letterforms or orthography or propose alternative readings based on its *mise en page.* This unusual dedicatory text—for a town, not a church—was first published in the eighteenth century and corrected slightly in the nineteenth.[24] Its existence was signaled in a footnote by André Jacob,[25] but to the best of my knowledge it has never been translated or discussed at any length. Its support was presumably stone or it would not have survived as long as it did.

> Ἔτει ,ϛ̄ ω̄ ξ γ̄ [ινδ.] η̄ εἴληφεν ἀρχὴν ἡ χώρα τοῦ Ἁγίου Πέ-
> τρ(ου) τῶν Γαλατηνῶν τοῦ κτισθήναι ἐπικρατοῦντος ρη-
> γὸς Λογησίου σὺν τῇ ρηγὶ Ἰωάννα. Κυριεύοντος τῆς χῶρας
> ἁγίου Πέτρ(ου) εὐγενοῦς καμμαραρή(ου) κώμετος ραημούνδου τοῦ
> βα(ου)ξίως σὺν ὁμοζύγῳ αὐτοῦ [Ἰ]σαβέλλα. Ὑπάρχοντες τὸν τ(οῦ)
> τὸν καιρὸν Βικαρί(ου) τῆς χώρας Γ(ου)αρίνου Μοντεφούσκ(ου). Οὗτος
> γὰρ πρῶτος ἐσημαιόσατο τὴν χώραν [ὡς δ]ε[ῖ] κτισθῆναι. Καὶ αὐ-
> τὸς τὴν ἀρχὴν ἐποίησε. Τὸ ὅθεν ὀφείλομεν εὔχεσθαι ὑπὲρ αὐτ(οῦ).
>
> In the year 6863 (=1354/55), eighth indiction, the *chora* of St. Peter of Galatina started being built when King Louis was ruling together with Queen Joanna. Lord of the village of St. Peter was the noble chamberlain count Raimondo del Balzo together with his spouse, Isabella. At the time Guarino Montefusco was the *vicarius* of the village. He first marked out the *chora* as it should be built, and he made the start. Hence we ought to pray for him.

Galatina, originally Sancti Petri (San Pietro) in Galatina, is a town in the southern Salento; in the fourteenth century it was part of the County of Soleto, which was indeed ruled by Raimondo del Balzo, scion of a noble Provençal family, who had been invested with this title in January 1308.[26] His Latin title, *dominus*, is well translated by the Greek used here, κυριεύοντος; both mean "lord." In 1354, there really was a Louis in Naples; he was Count of Provence and Prince of Taranto and Achaia, and he acquired the royal title when he married Queen Joanna, daughter of the Angevin king of Naples Robert "the Wise," in 1347. *Vicarii* in medieval Italy were officials who exercised local jurisdiction;[27] the same title is rendered here in Greek characters, which suggests that the term was familiar and that there was no native Greek equivalent. Like other officials of the Principate of Taranto, a vicarius would have come from one of the noble or patrician families,

[23] See, for example, R. SCHROEDER, Looking With Words and Images: Staging Monastic Contemplation in a Late Byzantine Church. *Word & Image* 28/2 (2012) 117–134; A. RHOBY, Secret Messages? Byzantine Greek Tetragrams and their Display, http://art-hist.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=72; L. SAFRAN, Greek Cryptograms in Southern Italy (and Beyond), *ibid.*, php?id=73. Such cryptograms often appear on Byzantine and other Orthodox monastery walls (and garments, although I do not know when that tradition began).

[24] B. PAPADIA, Memorie storiche della città di Galatina nella Japigia. Naples 1792, 5, 67–68; *CIG* IV, pars XL, ed. A. KIRCHHOFF. Berlin 1877: online at www.mom.fr/digimom/Notice.php?id=1146&limit=0, p. 355, no. 8770, with corrections to Papadia. I follow here the word and line divisions and the misspellings in the published sources.

[25] A. JACOB, L'anthroponymie grecque du Salento méridionale. *Mélanges de l'École française du Rome*, *Moyen Âge – Temps modernes* 107/2 (1995) 361–379: 371, n. 55.

[26] San Pietro in Galatina remained a Del Balzo family possession until 1516. A. FOSCARINI, Armerista e notiziario delle famiglie nobili, notabili e feudatarie di Terra d'Otranto. Lecce 1927 (reprint Bologna 1971), 107–108.

[27] Medieval Italy: Texts in Translation, ed. K. JANSEN, J. DRELL, and F. ANDREWS. Philadelphia 2009, 558.

either French or Italian, or from the bourgeoisie who had risen socially through their service to the Angevins.[28] The Montefusco (or Montefuscolo) family, originally from Normandy, were well-established Salentine nobility who intermarried with families of comparable distinction, including the Guarini.[29] Both families continued to be listed as feudal landowners in the fifteenth century.[30] Although no individual named Guarino Montefusco is known from other sources, this combination of two surnames likely identified the product of a “dynastic” marriage.

The inscription was recorded in 1792 as being originally “over the door of the church of San Giovanni near the Porta Nuova.”[31] We do not know where it was when the eighteenth-century author recorded it, but his language suggests that it was no longer on that church, and indeed no such church is known. This gate, formerly the Porta San Pietro, still exists, albeit in eighteenth-century form, on the north side of town near the *centro storico*. While more Greek inscriptions are found over doors inside churches, exterior texts over church doorways are attested in the region. In Galatina itself at the end of the fourteenth century, a two-line inscription in relief announces in Greek “Here is the chapel of Saint Catherine … inside and …” over the right side door on the façade of the Franciscan basilica dedicated to that saint by Raimondello del Balzo Orsini.[32] A dedicatory inscription on a tower at Carpignano, dated 1378/79, must have been visible on the tower’s exterior, and its language is relevant here: “This tower has been built by the order of Paul of Sogliano, captain of this village (τῆς χῶρας [sic]), in 6887, first indiction” (Fig. 5).[33] There is no reason to doubt the placement of either the tower inscription or the one at Galatina; in both cases, the public context should have ensured the accuracy of the names and facts being recorded.

Yet San Pietro in Galatina is attested much earlier than 1354/55. Leaving aside the local tradition of the town’s foundation by St. Peter himself—widespread elsewhere in the Salento, too, as witnessed by numerous hagiotoponyms[34]—there is documentary evidence for a place with this name already in 1188,[35] and several “Hagiopetrites”, Greek scribes from San Pietro in Galatina, are attested in the thirteenth century.[36] The community is referred to in other thirteenth-century documents as a *casale*, usually understood as a village.[37] In documents of the fifteenth century, however, Raimondo del Balzo is credited with providing the village with walls, enlarging it in his capacity as royal chamberlain.[38] The eighteenth-century local historian Baldassar Papadia records that these walls were rebuilt in 1355 following attacks by African pirates.[39] Thus *chora*, used twice in our text, cannot refer to the original enclave of San Pietro, which was well established by 1354; it must indicate a new neighborhood (*pittagio*), an extension of the existing space. The expansion may have been the product of seigneurial desires, or it might have been needed to accommodate a growing population

[28] M. A. VISCEGLIA, Territorio, feudo e potere locale. Terra d’Otranto tra Medioevo ed età moderna. Naples 1988, 186.
[29] FOSCARINI, Armerista e notiziario 210–211, 167–169.
[30] VISCEGLIA, Territorio, feudo e potere locale 189, 193.
[31] PAPADIA, Memorie storiche della città di Galatina 67.
[32] SAFRAN, Cultures textuelles publiques 254; EADEM, The Medieval Salento 51, 275; MERSCH – RITZERFELD, ‘Lateinisch-griechische’ Begegnungen in Apulien 261. Other above-door inscriptions include one in Latin, dated 1302, at San Domenico in Taranto, the former Byzantine imperial monastery of San Pietro Imperiale (SAFRAN, The Medieval Salento 326).
[33] The corrected text reads: Ἀνοικοδομήθη ἡ πυρ/γοποιήα αὕτη δ/ι<ὰ> προστάξεως Παύλου / Σουλλιανοῦ κεφαλικοῦ / τῆς χῶρας ταύτης ,ϛ ω̅ π̅ ζ / ἰνδ(ικτιών) α̅. It measures 47.5 × 21 × 5 cm and is now in the Museo Provinciale “Sigismondo Castromediano” in Lecce (no. 53). See A. JACOB, Inscriptions byzantines datées de la Province de Lecce (Carpignano, Cavallino, San Cesario). *Accademia Nazionale dei Lincei, Rendiconti della Classe di Scienze morali, storiche e filologiche* ser. 8, 37 (1982) 41–62: 58–62; GUILLOU, Recueil des inscriptions grecques médiévales d’Italie 176, no. 164.
[34] JACOB, L’anthroponymie grecque 365; SAFRAN, The Medieval Salento 33.
[35] “Maria filia Nicolai de Papadia Casalis S(ancti) Petri in Galatina” is attested in a donation to the monastery of SS. Niccolò e Cataldo in Lecce; see G. VALLONE, Galatina tra storia e leggenda: problemi demografici e formazione del territorio (sec. XII–XV). *Bollettino storico di Terra d’Otranto* 3 (1993) 19–40: 19; Guida di Galatina. La storia, il centro antico, il territorio, ed. M. CAZZATO. Galatina ^{2}2002, 13.
[36] See, e.g., A. JACOB, Les annales d’une famille sacerdotale grecque de Galatina dans l’Ambrosianus C7 sup. et la peste en Terre d’Otrante à la fin du Moyen Age. *Bollettino storico di Terra d’Otranto* 1 (1991) 23–51: 25.
[37] VALLONE, Galatina tra storia e leggenda 27, n. 33.
[38] PAPADIA, Memorie storiche della città di Galatina 4–5.
[39] *Ibid.* 24; Guida di Galatina 124.

that is implied by the increased taxation of the community in the course of the fourteenth century. Although many of the region's villages were abandoned in the late medieval period, Galatina grew to such a degree that it would become, by the mid-fifteenth century, one of the most populous towns in the Salento.[40] Its growth must have increased after Raimondello del Balzo Orsini, the future Count of Soleto, moved his official residence to San Pietro in Galatina in 1385,[41] but apparently it was already growing some three decades earlier when our text was carved.

Chora—χώρα—is the Greek word for a habitation or its hinterland, in Latin a *locus* or *terra*, often but not always small and distinct from a walled *castrum*.[42] By the thirteenth century it was employed as the equivalent of *casale*, a village, which is what Galatina is called in the few extant fourteenth-century documents.[43] The term *chora* is used regularly in fourteenth-century Salentine manuscripts[44] and survives three times in the region's public texts: it identifies the village of Carpignano in the tower inscription cited above; it denotes the home town of the patron of a hospital in 1372/73 (George Longo του χωρίου Ανδράνου, of the village of Andrano);[45] and it indicates the origins of a family of supplicants, from the χορας Νούτζη, the village of Nociglia, shown in the apse of a rock-cut church at Vaste in 1379/80.[46] All these habitats were probably smaller than Galatina, so *chora* was likely used in our inscription in its broader sense, unrelated to size.

No one in Galatina remembers a church of St. John near the Porta Nuova, and I have found no record of it. A church dedicated to John the Evangelist and another to John the Baptist were objects of pastoral visits by the archbishop of Otranto in 1538–1540, but the location of both is unknown. Additional churches dedicated to each of those saints were apparently situated outside of the town, but the only churches possibly associated with Porta Nuova are a Sant'Antonio "de la nova" and a St. James "dela porta".[47] The church might already have been destroyed by 1538, and the text itself is almost certainly lost. Nevertheless, even if it raises more questions than it answers, the Galatina inscription is a meaningful record of medieval Salentine history, language, and culture. Its author advertises his own fidelity to the region's Italian-French nobility and exhorts the locals, using a mix of familiar Greek terms (*chora*) and "officialese" (*vicariou*), to support that ruling hierarchy by praying for its local representative. Even if few could read the text on their own, the local Greek-speaking majority surely had the contents of such a public text made known to them. While it ostensibly speaks to them, the monumental text simultaneously redounds to the credit of the local *vicarius* and, beyond him, to a roster of increasingly distant rulers. The social hierarchy is thus manifested publicly and permanently; it is, literally, engraved in stone.

Greek inscriptions at the western margin of the Byzantine Empire, even those produced within the imperial borders and during those centuries, have not received sufficient scholarly attention. A 1996 compendium of medieval Greek inscriptions in Italy is very lacunose and sometimes unreliable, as numerous subsequent publications have demonstrated.[48] Even when they are well published, however, these texts have seldom

---

[40] VALLONE, Galatina tra storia e leggenda 27–31.

[41] C. MASSARO, Economia e società di una 'quasi città' del Mezzogiorno tardo medievale: San Pietro in Galatina, in: Dal Giglio all'Orso. I Principi d'Angiò e Orsini del Balzo nel Salento, ed. A. CASSIANO and B. VETERE. Galatina 2006, 147–193: 147.

[42] J. LEFORT, The Rural Economy, Seventh–Twelfth Centuries, in: The Economic History of Byzantium from the Seventh through the Fifteenth Century, ed. A. E. LAIOU. Washington, D.C. 2002, 231–310: 236–237, 275–81; MARTIN, La Pouille 268–270, 282.

[43] A. JACOB, Le nom de famille du dernier copiste grec de Gallipoli: à propos du colophon du Laurentianus 86,15 (an. 1347). *Bollettino storico di Terra d'Otranto* 2 (1992) 82–83; MARTIN, La Pouille 285; MASSARO, Economia e società 147, n. 5 for the identification of Galatina as a *casale.*

[44] JACOB, Le nom de famille 82–83; the terms πόλις and κώμη are also employed.

[45] A. JACOB, Fondation d'hôpital à Andrano en Terre d'Otrante (inscription byzantine du Musée provincial de Lecce). *Mélanges de l'École française du Rome*, *Moyen Âge – Temps modernes* 93/2 (1981) 683–693; L. SAFRAN, Jewish and Greek Patronage in Apulia: Two Texts (1313/14, 1372/73), in: Medieval Italy: Texts in Translation 258–260; GUILLOU, Recueil des inscriptions 174–175, nos. 162–163; SAFRAN, The Medieval Salento 226–227, 244–245.

[46] JACOB, Vaste en Terre d'Otrante 257–258; SAFRAN, The Medieval Salento 333–335.

[47] V. BOCCADAMO, Terra d'Otranto nel Cinquecento: la visita pastorale dell'archidiocesi di Otranto del 1522 (*Società e religione* 11). Galatina 1990, 114.

[48] GUILLOU, Recueil des inscriptions grecques médiévales d'Italie; cf. the publications cited supra by André Jacob.

been incorporated into wider Byzantine studies.[49] My recent book provides English translations of almost all of the extant Greek inscriptions and graffiti in the region (and the Latin and Hebrew ones as well) in an effort to make this corpus of texts more accessible to Byzantinists and others.[50] Much of this corpus is, politically speaking, post-Byzantine, but the Orthodox and Greek-language afterlife of the Salento merits the same kind of scholarly attention as post-Manzikert Cappadocia and the Frankish Peloponnese. The more we know about Greek texts such as those in Sta. Maria di Cerrate and San Pietro at Galatina, the more we will know about the Byzantine and medieval world as a whole.

---

[49] For example, the moving and detailed eleventh-century epitaph of Stratigoules at Carpignano was not included in a recent book about Byzantine childhood: Becoming Byzantine: Children and Childhood in Byzantium, ed. A. Papaconstantinou and A.-M. Talbot. Washington, D.C. 2009.

[50] See above, note 4.

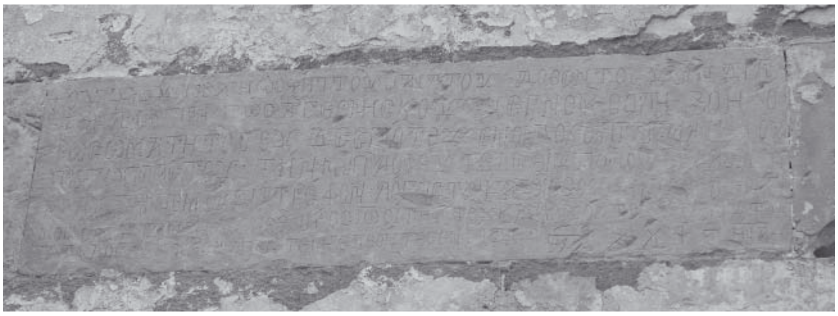


Fig. 1: Sta. Maria di Cerrate, west façade, left of doorway, funerary inscription of John the Priest, 1197/98

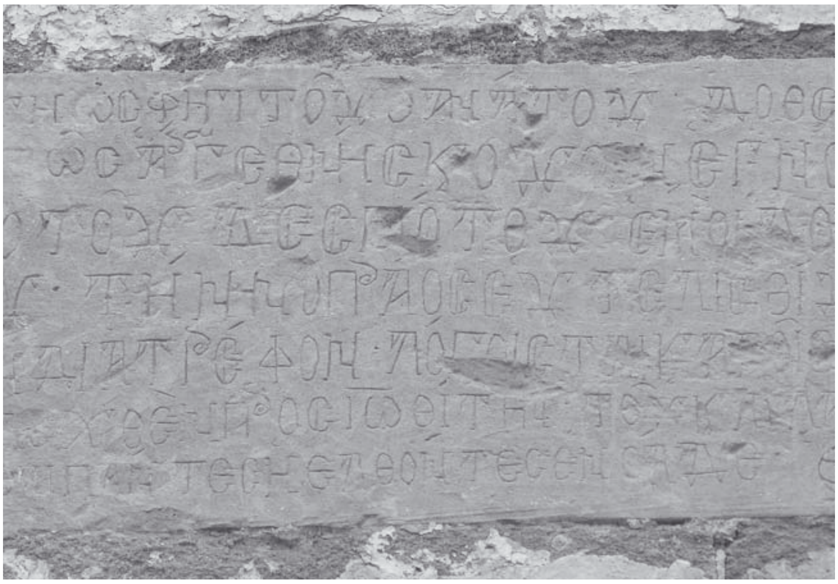


Fig. 2: Sta. Maria di Cerrate, west façade, left of doorway, funerary inscription of John the Priest, 1197/98, detail of central part

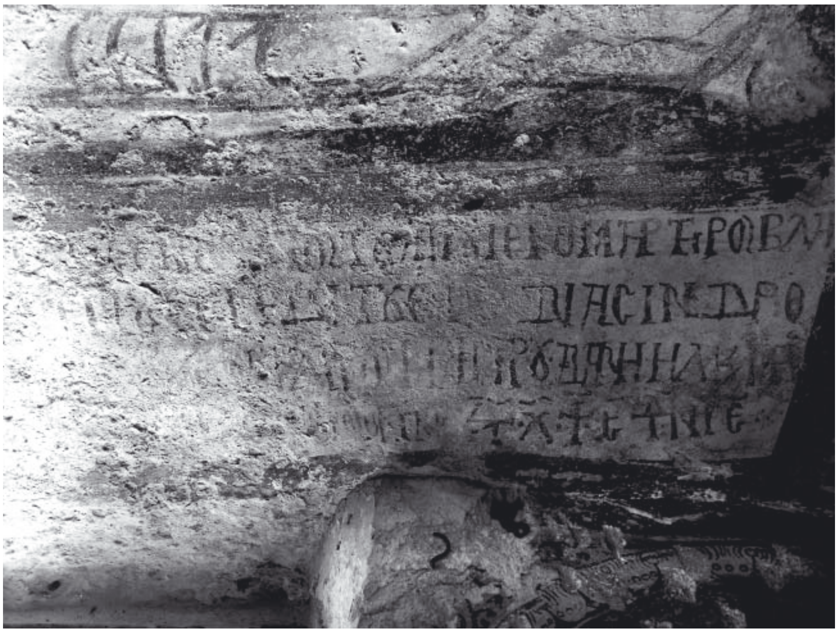


Fig. 3: San Vito dei Normanni, San Biagio, ceiling, dedicatory inscription, 1196, detail of right half

Οὐδεὶς ὑπάρχει ὃς φύγῃ τοῦ **θανάτου** δοθέντος ἡμῖν διὰ
τὴν ἁμαρτίαν. Πῶς ἄραγε **θνήσκου(σι)ν** ἐν νόμοις ὅλοι ζωηφό-
ρῳ σώματι τῷ τοῦ **δεσπότου**; Ἐμοὶ δοκεῖ πταίσματι τοῦ
προτωπλάστου. Τοίνυν ὁ **πρᾶος εὐτελὴς** θυηπόλος. Ζήσας μὲν
καλῶς τὴν νομὴν διατρέφων. **λόγοις** τε καλοῖς σωστικοῖς καὶ ἐντί-
μοις. Ταῦτα μὲν λεχθὲν πρὸς **Ἰω(άννην) θύτην** τοῦ καὶ λαχόντος (τοῦ) βίου τοῦ
τὸ τέλος. εὔχεσθε πάντες οἱ **ἐλθόντες** ἐνθάδε. ἔτ(ους) ͵ς̄ {χ̄} ψ̄ς̄ ηνδ(ικτιωνος) ᾱ

Fig. 4: Sta. Maria di Cerrate, funerary inscription of John the Priest with vertical emphasis added, diagram

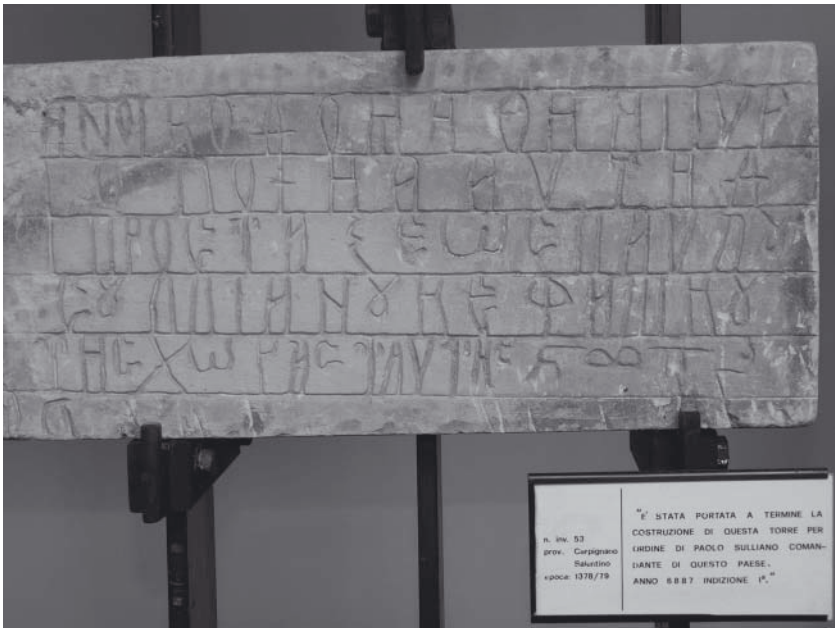


Fig. 5: Museo Provinciale „Sigismondo Castromediano“, from Carpignano, tower, dedicatory inscription of Paul of Sogliano, 1378/79

SELECTED BIBLIOGRAPHY[1]

Editions

C. Asdracha, Inscriptions protobyzantines et byzantines de la Thrace orientale et de l'île d'Imbros (IIIe–XVe siècles). Athens 2003

A.C. Bandy, The Greek Christian Inscriptions of Crete, vol. X, part I: IV–IX A. D. Athens 1970

J. Bardill, Brickstamps of Constantinople. New York 2004

N.A. Bees, Corpus der griechischen-christlichen Inschriften von Hellas, I/1. Athens 1941

V. Beševliev, Die protobulgarischen Inschriften. Berlin 1963; Părvobălgarski nadpisi. Sofia 1979, ^{2}1992

V. Beševliev, Spätgriechische und spätlateinische Inschriften aus Bulgarien. Berlin 1964

G. Dagron – D. Feissel, Inscriptions de Cilicie. Paris 1987

E. Drakopoulou, Η πόλη της Καστοριάς τη βυζαντινή και μεταβυζαντινή εποχή (12^{ος}–16^{ος} αι.). Ιστορία, Τέχνη, Επιγραφές. Athens 1997

A.A. Evdokimova, Korpus grečeskih graffiti Sofii kijevskoj na freskah pervogo etaža, in: M. V. Bibikov – E. A. Mel'nikova – V. D. Nazarov (eds.), *Drevnejšie gosudarstva vostočnoj Evropy* 2009, 463–518

D. Feissel, Recueil des inscriptions chrétiennes de Macédoine du IIIe au VIe siècle. Paris 1983

D. Feissel – A. Philippides-Braat, Inventaires en vue d'un recueil des inscriptions historiques de Byzance. III. Inscriptions du Péloponnèse (à l'exception de Mistra). *TM* 9 (1985) 267–395

Greek Documentary Texts. (1) Inscriptions, (2) Papyri. CD ROM 7. The Packard Humanities Institute 1991–1996 (online http://epigraphy.packhum.org/inscriptions/)

H. Grégoire, Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d'Asie Mineure, I. Paris 1922

A. Guillou, Recueil des inscriptions grecques médiévales d'Italie. Rome 1996

G. de Jerphanion, Une nouvelle province de l'art byzantin. Les églises rupestres de Cappadoce. Paris 1925–1942

S. Kalopissi-Verti, Dedicatory Inscriptions and Donor Portraits in Thirteenth-Century Churches of Greece. Vienna 1992

G. Kiourtzian, Recueil des inscriptions grecques chrétiennes des Cyclades. De la fin du IIIe au VIIe siècle après J.-C. Paris 2000

V.V. Latysev, Sbornik grečeskih nadpisej hristianskih vremen iz Južnoj Rossii. St. Petersburg 1896

Ph. Malingoudis, Die mitteralterlichen kyrillischen Inschriften der Hämus-Halbinsel. Thessalonica 1979

R. Merkelbach – J. Stauber, Steinepigramme aus dem griechischen Osten, I–V. Stuttgart/Munich – Leipzig 1998–2004

G. Millet, Inscriptions byzantines de Mistra. *BCH* 23 (1899) 100–118

G. Millet – J. Pargoire – L. Petit, Recueil des inscriptions chrétiennes de l'Athos. Première Partie. Paris 1904

A. Orlandos – L. Branouses, Τὰ χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος. Athens 1973

Th. Papazotos, Ἡ Βέροια καὶ οἱ ναοί της (11ος–18ος αἰ.). Ἱστορικὴ καὶ ἀρχαιολογικὴ σπουδὴ τῶν μνημείων τῆς πόλης. Athens 1994

K. Popkonstantinov – O. Kronsteiner, Altbulgarische Inschriften, I–II. Vienna –Salzburg 1994

A. Rhoby, Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken (= Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung, vol. 1). Vienna 2009; Idem, Byzantinische Epigramme auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst nebst Addenda zu Band 1 "Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken" (= Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung, vol. 2). Vienna 2010; Idem, Byzantinische Epigramme auf Stein (= Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung, vol. 3). Vienna 2014

Ch. Roueché, Aphrodisias in Late Antiquity. The Late Roman and Byzantine Inscriptions. With contributions by J. M. Reynolds. London 1989 (online http://insaph.kcl.ac.uk/iaph2007/index.html)

E. Sironen, Inscriptiones Atticae Euclidis anno posteriores consilio et auctoritate Academiae Scientiarum Berolinensis et Brandenburgensis editae. Voluminis II et III editio altera. Pars V. Inscriptiones Atticae aetatis quae est inter Herulorum incursionem et Imp. Mauricii tempora. Berlin – New York 2008

J.-M. Spieser, Inventaires en vue d'un recueil des inscriptions historiques de Byzance. I. Les inscriptions de Thessalonique. *TM* 5 (1973) 145–180

A. and J. Stylianou, Donors and Dedicatory Inscriptions, Supplicants and Supplications in the Painted Churches of Cyprus. *JÖBG* 9 (1960) 97–128

G. Subotić – B. Miljković – I. Špadijer – I. Toth (eds.), Dedicatory Inscriptions from the Central Balkans, Vol. 1: Thirteenth Century, forthcoming

---

[1] This list does not offer an exhaustive bibliography on Byzantine epigraphy but presents a selection of publications mentioned in this volume.

SECONDARY SOURCES

F. BERARD *et al.*, Guide de l'épigraphiste (chapter 3). Paris [4]2010 with regular on-line supplements: http://129.199.13.51/ressources/publications-aux-p-e-n-s/guide-de-l-epigraphiste/article/overview

G. CAVALLO – C. MANGO (eds.), Epigrafia medievale greca e latina. Ideologia e funzione. Spoleto 1995

H. CAYLESS – Ch. ROUECHÉ – T. ELLIOTT – G. BODARD, Epigraphy in 2017. *Digital Humanities Quarterly* Winter 2009, 3.1, http://www.digitalhumanities.org/dhq/vol/003/1/

G. DAGRON, Décrire et peindre. Essai sur le portrait iconique. Paris 2007

V. DEBIAIS, Messages de pierre. La lecture des inscriptions dans la communication médiévale (XIII[e]–XIV[e] siècle). Turnhout 2009

W. ECK *et al.* (eds.), Öffentlichkeit – Monument – Text. XIV Congressus Internationalis Epigraphiae Graecae et Latinae, 27.–31. Augusti MMXII. Akten. Berlin – Boston 2014

R. FAVREAU, Épigraphie médiévale. Turnhout 1995

D. FEISSEL, Chroniques d'épigraphie byzantine 1987–2004. Paris 2006

D. FEISSEL, Documents, droit, diplomatique de l'Empire romain tardif. Paris 2010

C. HOLMES, Written culture in Byzantium and beyond: contexts, contents and interpretations, in: C. HOLMES – J. WARING (eds.), Literacy, education and manuscript transmission in Byzantium and beyond. Leiden – Boston – Cologne 2002, 1–31

H. HUNGER, Epigraphische Auszeichnungsmajuskel. Beitrag zu einem bisher kaum beachteten Kapitel der griechischen Paläographie. *JÖB* 26 (1977) 193–210

L. JAMES (ed.), Art and Text in Byzantine Culture. Cambridge 2007

C. JOLIVET-LEVY, Invocations peintes et graffiti dans les églises de Cappadoce (IX[e]–XIII[e] siècle), in: M.-F. AUZEPY – J. CORNETTE (eds.) Des images dans l'histoire. Saint-Denis 2008, 163–178

S. KALOPISSI-VERTI, Collective Patterns of Patronage in the Late Byzantine Village: The Evidence of Church Inscriptions, in: J.-M.. SPIESER – E. YOTA (eds.), Donation et donateurs dans le monde byzantin. Paris 2012, 125–140

S. KALOPISSI-VERTI, Epigraphic Evidence in Middle-Byzantine Churches of the Mani. Patronage and Art Production, in: M. ASPRA-BARDABAKE (ed.), Λαμπηδών. Αφιέρωμα στη μνήμη της Ντούλας Μουρίκη. Athens 2003, I 339–346

F. KARAGIANNE, Παρατηρήσεις στη χρήση της μικρογράμματης γραφής στις βυζαντινές επιγραφές (10ος–14ος αι.), in: B. ATSALOS – N. TSIRONI (eds.), Actes du VIe Colloque International de Paléographie Grecque (Drama, 21–27 septembre 2003). Athens 2008, II 681–688

R. M. KLOOS, Einführung in die Epigraphik des Mittelalters und der frühen Neuzeit. Darmstadt [2]1992

W. KOCH, Inschriftenpaläographie des abendländischen Mittelalters und der früheren Neuzeit. Früh- und Hochmittelalter (mit CD-ROM). Vienna – Munich 2007

H. KRUMMREY – S. PANCIERA, Criteri di edizione e segni diacriticì. *Tituli* 2 (1980) 205–215

M. LAUXTERMANN, Byzantine Poetry from Pisides to Geometres. Texts and Contexts. Vienna 2003

C. MANGO, Byzantine Epigraphy (4[th] to 10[th] centuries), in: D. HARLFINGER – G. PRATO (eds.), Paleografia e codicologia greca. Atti del II colloquio internazionale, Berlino – Wolfenbüttel, 1983. Alessandria 1991, 235–249

C. MANGO, Epigraphy, in: E. JEFFREYS *et al.* (eds.), The Oxford Handbook of Byzantine Studies. Oxford 2008, 144–149

C. MANGO, The Byzantine Inscriptions of Constantinople: A Bibliographical Survey. *AJA* 55 (1951) 52–66

B. H. MCLEAN, An Introduction to Greek Epigraphy of the Hellenistic and Roman Periods from Alexander the Great down to the Reign of Constantine (323 B.C. – A.D. 337). Ann Arbor, MI 2002

C. MORSS, Byzantine Letters in Stone. *Byz* 73 (2003) 488–509

N. MOUTSOPOULOS, La morphologie des inscriptions byzantines et post-byzantines de Grèce. *Cyrillomethodianum* 3 (1975) 53–105

G. MRAS (ed.), Epigraphik 2000. Neunte Fachtagung für Mittelalterliche und Neuzeitliche Epigraphik. Klosterneuburg, 9.–12. Oktober 2000 (*Forschungen zur Geschichte des Mittelalters* 10). Vienna 2006

N. OIKONOMIDES, A Collection of Dated Byzantine Lead Seals. Washington, D.C. 1986

P. ORSINI, Scrittura come immagine. Morfologia e storia della maiuscola liturgica bizantina. Rome 2013

A. RHOBY, Secret Messages? Byzantine Greek Tetragrams and their Display, http://art-hist.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=72

A. RHOBY, The Meaning of Inscriptions for the Early and Middle Byzantine Culture. Remarks on the Interaction of Word, Image and Beholder, in: Scrivere e leggere nell'alto medioevo. Spoleto 2012, 731–755

D. ROUSSET *et al.* (eds.), Louis Robert. Choix d'écrits. Paris 2007

L. SAFRAN, The Medieval Salento: Art and Identity in Southern Italy. Philadelphia 2014

R. SCHROEDER, Looking With Words and Images: Staging Monastic Contemplation in a Late Byzantine Church. *Word & Image* 28/2 (2012) 117–134

I. ŠEVČENKO, Inscriptions in East and West in the First Millennium: The Common Heritage and the Parting of the Ways, in: Cultures and Nations in Central and Eastern Europe: Essays in Honor of Roman Szporluk. Cambridge, Mass. 2000

I. ŠEVČENKO, The Early Period of the Sinai Monastery in the Light of its Inscriptions. *DOP* 20 (1966) 255–264

J. STANOJEVICH ALLEN – I. ŠEVČENKO (eds.), Literature in Various Byzantine Disciplines 1892–1977, vol. I: Epigraphy. Washington, D.C. 1981.

A. WEYL CARR – S. KALOPISSI-VERTI, Appendix. Inventory of Paleographic Forms in the Thirteenth- and Fourteenth-Century Murals, in: A. WEYL CARR – A. NICOLAÏDÈS (eds.), Asinou across Time. Studies in the Architecture and Murals of the Panagia Phorbiotissa, Cyprus. Washington, D.C. 2012

INDEX

LIST OF CONTRIBUTORS

Guglielmo CAVALLO, Università di Roma «La Sapienza», Dipartimento di studi sulle società e le culture del Medioevo, Piazzale Aldo Moro, 5, 00185 Rome, Italy, guglielmo.cavallo@gmail.com

Irene CHRESTOU, University of Athens, Faculty of History and Archeology, University Campus, 157 84 Zografou, Athens, Greece, ichres@arch.uoa.gr

Vincent DEBIAIS, Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale, Hôtel Berthelot, 24, rue de la Chaîne BP 603, 86022 Poitiers cedex, France, vincent.debiais@univ-poitiers.fr

Alexandra A. EVDOKIMOVA, Russian Academy of Sciences, Institute of Linguistics, B. Kislovskij per. d. 1 str. 1, Moscow 125009, Russia, arochka@gmail.com

Vasil GJUZELEV, Sofia University St Kliment Ohridski, 15 Tsar Osvoboditel Blvd., 1504 Sofia, Bulgaria

Sophia KALOPISSI-VERTI, University of Athens, Faculty of History and Archeology, University Campus, 157 84 Zografou, Athens, Greece, skalop@arch.uoa.gr

Joel KALVESMAKI, Dumbarton Oaks, Research Library and Collection, 1703 32nd St., NW, Washington, D.C. 20007, USA, kalvesmakij@doaks.org

Walter KOCH, Bayerische Akademie der Wissenschaften, Kommission für die Herausgabe der Deutschen Inschriften des Mittelalters und der frühen Neuzeit, Alfons-Goppel-Straße 11, 80539 München, Germany, GHW@lrz.uni-muenchen.de

Cyril MANGO, Oxford University, Exeter College, Oxford, OX1 3DP, UK, c/o marlia.mango@sjc.ox.ac.uk

Katerina NIKOLAOU, University of Athens, Faculty of History and Archeology, University Campus, 157 84 Zografou, Athens, Greece, anikolaou@arch.uoa.gr

Kazimir POPKONSTANTINOV, St Cyril and St Methodius University, 2 T. Turnovski St., 5003 Veliko Turnovo, Bulgaria, Popkonstantinov@gmail.com

Andreas RHOBY, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Institut für Mittelalterforschung, Abteilung Byzanzforschung, Wohllebengasse 12–14/3, 1040 Wien, Austria, andreas.rhoby@oeaw.ac.at

Charlotte ROUECHÉ, King's College London, Centre for Hellenic Studies & Department of Classics, Strand, London WC2R 2LS, UK, charlotte.roueche@kcl.ac.uk

Linda SAFRAN, Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 59 Queen's Park Crescent East, Toronto, Ontario, Canada M5S 2C4, linda.safran@utoronto.ca

Mustafa SAYAR, Istanbul University, Faculty of Philosophy, Department of History, Division of Ancient History, Beyazıt, 34459 Istanbul, Turkey, mhsayar@gmail.com

Peter SCHREINER, Universität Köln, Institut für Altertumskunde, Abteilung Byzantinistik und Neugriechische Philologie, Albertus-Magnus-Platz, 50923 Köln, Germany, peter.schreiner@uni-koeln.de

Erkki SIRONEN, Institutum Classicum / Institut der Kulturen der Welt, PF 24 (Unioninkatu 40), 00014 University of Helsinki, Finland, erkkisironen@yahoo.com

Ida TOTH, Oxford University, The Ioannou Centre for Classical and Byzantine Studies, 66 St Giles', Oxford OX1 3LU, UK, ida.toth@history.ox.ac.uk

Andrey VINOGRADOV, National Research University Higher School of Economics, Department of Social History, Petrovka 12, Moscow, Russia, ampelios@gmail.com

Maria XENAKI, Membre scientifique de l'Ecole française d'Athènes, Didotou 6, Athens, Greece, UMR 8167 Orient & Méditerranée, Paris, France, maria.xenaki@efa.gr

Der vorliegende Sammelband – der erste, der zur Gänze Aspekten der byzantinistischen Epigraphik gewidmet ist – umfasst in erster Linie Beiträge zweier internationaler Konferenzen (Wien 2010, Sofia 2011). Er gliedert sich in vier Abschnitte und versammelt unter anderem folgende Artikel: Nach einem einführenden Beitrag über die „Geschichte" der byzantinistischen Epigraphik versucht Cyril Mango den Terminus „Byzantinische Inschrift" und seine Grenzen zu definieren. Vincent Debiais liefert interessante Beobachtungen anhand eines Vergleichs von westlichen und byzantinischen Inschriften. Der zweite Abschnitt des Buches trägt den Titel „Methods of Editing Byzantine Inscriptions": Während der Beitrag Peter Schreiners die dringende Notwendigkeit einer neuen epigraphischen Initiative innerhalb der Byzantinistik betont, beschreibt Walter Koch detailliert die westlichen Inschriftenprojekte. Sowohl Guglielmo Cavallo als auch Erkki Sironen diskutieren Editionsrichtlinien, während Charlotte Roueché die Vorteile von Online-Corpora beschreibt. Joel Kalvesmaki stellt den kürzlich publizierten epigraphischen Font „Athena Ruby" vor. Der dritte Abschnitt umfasst Artikel, die über laufende epigraphische Projekte berichten: Zwei in Griechenland durchgeführte Projekte werden als Datenbank publiziert werden. Maria Xenaki diskutiert den epigraphischen Reichtum Kappadokiens und die kaum analysierten Graffiti. Der letzte Abschnitt ist Fallstudien gewidmet, deren Inhalt von der Spätantike (Sencer Şahin, Mustafa Sayar) bis in mittel- und spätbyzantinische Zeit reicht (Ida Toth, Linda Safran).

The present book, the first collective volume entirely devoted to aspects of Byzantine epigraphy, mainly comprises papers delivered at two international meetings (Vienna 2010, Sofia 2011). The book is divided into four sections and includes among others the following contributions: after an introductory article about the "history" of the discipline of Byzantine epigraphy Cyril Mango tries to define the term "Byzantine inscription" and its limits. Vincent Debiais offers some interesting observations by comparing medieval Latin inscriptions from the West with Byzantine epigraphic traditions. The second section of the book bears the title "Methods of Editing Byzantine Inscriptions": while the paper of Peter Schreiner discusses the urgent necessity of creating a new epigraphic initiative within Byzantine Studies, Walter Koch describes the Western medieval inscription projects in detail. Both Guglielmo Cavallo and Erkki Sironen discuss editorial guidelines while Charlotte Roueché stresses the advantages of creating online-corpora, and Joel Kalvesmaki describes his recently published epigraphic font "Athena Ruby". The third section covers articles which report current epigraphic projects: two projects from Greece will be published within databases. Maria Xenaki discusses the epigraphic wealth of Cappadocia and its hardly studied graffiti. The last section is devoted to case studies. Their content ranges from Late Antiquity (Sencer Şahin, Mustafa Sayar) until to the middle and late Byzantine period (Ida Toth, Linda Safran).

Andreas Rhoby ist Mitarbeiter an der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Institut für Mittelalterforschung, und stellvertretender Leiter der Abteilung Byzanzforschung. Darüber hinaus ist er Privatdozent an der Universität Wien und Chair der Kommission Corpus Fontium Historiae Byzantinae der Association Internationale des Études Byzantines.

Andreas Rhoby works at the Austrian Academy of Sciences, Institute for Medieval Research, where he is deputy head of the Division of Byzantine Research. In addition, he is Privatdozent at the University of Vienna and chair of the commission Corpus Fontium Historiae Byzantinae of the Association Internationale des Études Byzantines.

ISBN 978-3-7001-7674-9

9 783700 176749

Printed and bound in the EU